

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程、线下讲座等形式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、更加实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的学习者掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程、线下讲座等形式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、更加实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的学习者掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程、线下讲座等形式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 大罪(a Cardinal Sin) 000001

2. 大罪(a Cardinal Sin) 000002

3. 大罪(a Cardinal Sin) 000003

4. 大罪(a Cardinal Sin) 000004

5. 大罪(a Cardinal Sin) 000005

6. 大罪(a Cardinal Sin) 000006

7. 大罪(a Cardinal Sin) 000007

8. 大罪(a Cardinal Sin) 000008

9. 大罪(a Cardinal Sin) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大罪(A Cardinal Sin)

第1/9页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] [sɪn]
A CARDINAL SIN
一个 红衣主教 罪

大罪

[baɪ]
by
经过

经过

['jʊdʒɪn] [su:]
EUGENE SUE
尤金 起诉

尤金·苏

[trænz'leɪtəd, træ'n'sleɪtɪd][baɪ][ælək'si:nə] ['lɔreɪndʒə]
Translated by Alexina Loranger
翻译 经过 阿莱克西娜 洛朗格

由 Alexina Loranger 翻译

[ʃɪ'kɑ:ɡooʃ] ['dʌblju:] . [bi:] . ['kɑ:nki] ['kʌmpəni] ['kɑ:pirat] , - [baɪ] [mɔ'ri:l] , ['hɪɡɪnz] & [si: 'oʊ] .
Chicago W . B . Conkey Company Copyright , 1892 by Morrill , Higgins & Co .
芝加哥 W . B . 康基 公司 版权 , - 经过 莫里尔 , 希金斯 & 合作 .
['kɑ:pirat] ,
Copyright ,
版权 ,

芝加哥 WB Conkey 公司版权所有，1892 年由 Morrill, Higgins & Co. 版权所有。

- [baɪ]['dʌblju:] . [bi:] . ['kɑ:nki] ['kʌmpəni]
1893 by W . B . Conkey Company
- 经过 W . B . 康基 公司

1893年，WB Conkey公司

[ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] [sɪn] .
A CARDINAL SIN .
一个 红衣主教 罪 .

大罪。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɑ:n][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] , [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , - 一 ,
On a beautiful , bright morning of the month of May , 18 一 ,
在 一个 美丽的 , 明亮的 早晨 的 这 月 的 可能 , - 一 ,

在五月一个阳光明媚的早晨，18—，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪti:n] ['jɪrz] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] , [hu:z] [peɪl] ,
a young girl of eighteen years or thereabouts , whose pale ,
一个 年轻的 女孩 的 十八 年 或者 大约 , 谁 苍白 ,

一个十八岁左右的年轻女孩，脸色苍白，

[ˈmeləŋkəːli] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd][praɪˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
melancholy face reflected only too plainly the wretchedness and privations of her
忧郁 脸 反映 仅有的 也 显然 这 悲惨 和 匮乏 的 她
[ˈdeɪli] [laɪf] ,
daily life ,
日常的 生活 ,

她忧郁的脸上清晰地反映了她日常生活中的悲惨境遇和匮乏。

[wəz; wəz] [wendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] , [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [steps] ,
was wending her way , timidly and with hesitating steps ,
曾是 结束 她 方式 , 胆怯地 和 和 犹豫不决 步骤 ,
她小心翼翼地走着，脚步踉跄犹豫。

[θruː] [ðæt] [ˈpɑːpjələs] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrniːʒ] [ˈdiːʔes] [ˈɪnəsnts] ,
through that populous quarter of the city known as the Charnier des Innocents ,
通过 那 人口众多 四分之一 的 这 城市 已知 作为 这 查尼尔 德斯 无辜者 ,
[ə; eɪ] [ˈdreɪri] [spɑːt] ,
a dreary spot ,
一个 凄凉 点 ,

穿过这座城市人口稠密的街区——圣婴街（Charnier des Innocents），一个阴暗的地方，

[ˈprɪnsəpli] [ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [skraɪbz] ,
principally noted for its large number of public scribes ,
主要 著名的 为了 它是 大的 数字 的 民众 抄写员 ,
主要以其大量的公共书记员而闻名，

[huː] [meɪk] [ə; eɪ] [priˈkeriəs] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [æktɪŋ] [æz; əz] [ˈsekrətərɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv]
who make a precarious living by acting as secretaries to the ignorant people of
WHO 制作 一个 岌岌可危 活的 经过 表演 作为 秘书 到 这 无知 人们 的
[ðə; ði][vəˈsɪnəti] .
the vicinity .
这 附近 .

他们靠给附近无知的人们当秘书来勉强糊口。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [bɪˈfɔːr] [æŋ; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] ; [ðen] ,
Two or three times she paused , undecided , before an open door ; then ,
二 或者 三 时代 她 暂停 , 未决定 , 前 一个 打开 门 ; 然后 ,
她两三次在敞开的门前犹豫不决，然后，

[ˈθɪŋkɪŋ] [pərˈhæps] [ðæt][ðə; ði] [ˈraɪtər] [wəz; wəz] [ˈiːðər] [tuː] [jʌŋ] [ɔːr] [ʌŋˌpriːpəˈzesɪŋ] , [ʃiː; ji] [ˈsləʊli]
thinking perhaps that the writer was either too young or unprepossessing , she slowly
思维 也许 那 这 作家 曾是 任何一个 也 年轻的 或者 不讨人喜欢 , 她 缓慢地
[riˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [sɜːrtʃ] .
resumed her search .
恢复 她 搜索 .

她心想，或许这位作家年纪太小，或者相貌平平，于是慢慢地继续寻找。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] , [ænd; ənd][wəz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
She had reached the last of the row , and was on the point of
她 有 达到 这 最后的 的 这 排 , 和 曾是 在 这 观点 的
[riˈtreɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [steps] ,
retracing her steps ,
回溯 她 步骤 ,

她已经走到了这一排的尽头，正准备原路返回。

[wen] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l][oʊld][mæn] ,
when her gaze fell on a venerable old man ,
什么时候 她 目光 跌倒 在 一个 可敬 老的 男人 ,
当她的目光落在一位德高望重的老人身上时，

[hu:z] [br'nain] ['kaʊntənəns] [bi:md] ['kaɪndli][ɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ;
whose benign countenance beamed kindly on her from his desk ;
谁 良性 面容 光束 亲切地 在 她 从 他的 桌子 ;

他从办公桌前露出和蔼可亲的面容，温柔地注视着她；

[ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] ['fɜ:rðər] [hezɪ'teɪ(ə)n][ʃi:; ji] ['rezəlu:tli] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] .
and without further hesitation she resolutely entered the little shop .
和 没有 更远 犹豫 她 坚决地 进入 这 小的 店铺 .

她毫不犹豫地径直走进了那家小店。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
Struck by the touching beauty and modest attitude of the young girl ,
击中 经过 这 接触 美丽 和 谦虚的 态度 的 这 年轻的 女孩 ,

被这位年轻女孩动人的美貌和谦逊的品格所打动，

[ðə; ði] [skraɪb] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [pə'tɜ:rnɪ] [æfə'bɪləti] , [ænd; ənd] [dɪ'skri:tli] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]
the scribe greeted her with paternal affability , and discreetly drawing the
这 隶 问候 她 和 父系 亲切 , 和 谨慎地 绘画 这

['kɜ:rt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['dɪndʒɪ] ['wɪndəʊ] ,
curtain over the dingy window ,
窗帘 超过 这 昏暗的 窗户 ,

抄写员以慈父般的亲切态度向她问好，并悄悄地拉上了昏暗窗户上的窗帘。

['moʊʃənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] ,
motioned her to a seat ,
示意 她 到 一个 座位 ,

他示意她坐下，

[waɪl] [hi:; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld] ['leðər] - ['kʌvəd] [ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]
while he sank back into his old leather - covered arm - chair and waited for
尽管 他 沉没 后退 进入 他的 老的 皮革 - 涵盖 手臂 - 椅子 和 等待 为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] .
her to speak .
她 到 说话 .

他靠回他那张旧皮椅里，等着她开口说话。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['prɪti] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃi:; ji][kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] , [blu:] [aɪz] [ɪn]
The girl's pretty face flushed and she cast down her large , blue eyes in
这 女孩们 漂亮的 脸 酡 和 她 投掷 向下 她 大的 , 蓝色的 眼睛 在

[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

女孩漂亮的脸蛋泛起了红晕，她羞涩地垂下了那双湛蓝的大眼睛。

[waɪl] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] .
while a painful silence followed .
尽管 一个 痛苦 沉默 随后 .

随后是一阵令人窒息的沉默。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
She was evidently agitated by a deep emotion ,
她 曾是 显然 激动 经过 一个 深的 情感 ,

她显然被某种强烈的情绪所困扰。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [breɪst] [hi:vɪd] ['vɪzəbli] [br'ni:θ] [ðə; ði][wɔ:rn][mə'ri:nəʊ] [ʃɔ:l] [ʃi:; ji] [wɔ:rn] ['oʊvər]
for her breast heaved visibly beneath the worn merino shawl she wore over
为了 她 胸部 喘息 明显地 下面 这 磨损 美利奴羊毛 披肩 她 穿着 超过

[hɜ:r; hər]['feɪdɪd] ['gɪŋəm] [dres] ,
her faded gingham dress ,
她 褪色 格子布 裙子 ,

她穿着褪色的格子布连衣裙，外面披着一件破旧的美利奴羊毛披肩，胸前的乳房在披肩下明显地起伏着。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][hændz] ['tremblɪ] ['slaɪtli] [æz; əz][fi:; ji]['foʊldɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .
and her hands trembled slightly as she folded them on her lap .
和 她 双手 颤抖 轻微地 作为 她 折叠 他们 在 她 膝 上 :

她双手交叠放在膝上，微微颤抖着。

" [waɪ] [ðɪs] [ɪm'bærəsmənt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['kaɪndli] .
" Why this embarrassment , my dear child ? " said the old man kindly .
" 为什么 这 尴尬 , 我的 亲爱的 孩子 ? " 说 这 老的 男人 亲切地 :

“孩子，何必如此难为情呢？”老人慈祥地问道。

" [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [drɔ:][ʌp][ə; eɪ][pə'tɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [ɔ:r] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ? "
" Do you wish me to draw up a petition , a request , or write a letter ? "
" 做 你 希望 我 到 画 向上 一个 请愿 , 一个 要求 , 或者 写 一个 信 ? "

“您希望我起草请愿书、请求书还是写信？”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['letər] [rɪt(ə)n] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔ:ft] [vɔɪs] ,
" Yes , monsieur , I want a letter written , " she replied in a low , soft voice ,
" 是的 , 先生 , 我想 一个 信 书面 , " 她 回复 在 一个 低的 , 柔软的 嗓音 ,

“是的，先生，我想要一封信，”她低声柔声回答道。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['peɪnfəli] .
her face flushing still more painfully .
她 脸 冲洗 仍然 更多的 痛苦地 :

她的脸颊更加绯红，疼痛难忍。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [raɪt] ?
" Can you not write ?
" 能 你 不是 写 ?

你不会写字吗？

" [fi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ʌnd][kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
" She shook her head and cast down her eyes once more .
" 她 摇晃 她 头 和 投掷 向下 她 眼睛 一次 更多的 :

她摇了摇头，再次垂下眼帘。

[fiərɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ni:dləsli] [hju'mɪlieɪtɪd] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['heɪsnd] [tu:; tə]
Fearing he had needlessly humiliated his client , the old man hastened to
恐惧 他 有 不必要的 受辱 他的 客户 , 这 老的 男人 加快 到
[eɪ dɪ: 'di:] :
add :
添加 :

老人担心自己不必要地羞辱了委托人，连忙补充道：

" [pʊr] [tʃaɪld] , [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [em 'i:]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [jɔ:ɹ; jər] ['ɪgnərəns] ? "
" Poor child , do you suppose me capable of blaming your ignorance ? "
" 贫穷的 孩子 , 做 你 认为 我 有能力的 的 指责 你的 无知 ? "

“可怜的孩子，你觉得我有资格责怪你的无知吗？”

" [mə'sjɜ:r] ! — " [fi:; ji][brɪ'gæn][ɪn][,pra:tə'steɪʃn; ,prəʊtə'steɪʃn] .
" Monsieur ! — " she began in protestation :
" 先生 ! — " 她 开始 在 断言 :

“先生！——”她抗议道。

" [ɑ:] ! [brɪ'li:v] [em 'i:] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:ɹ; fər]
" Ah ! believe me , " he interrupted , " I feel a great deal of compassion for
" 啊 ! 相信 我 , " 他 中断 , " 我 感觉 一个 伟大的 交易 的 同情 为了

[pɜ:sənz] [hu:] ,
persons who ,
人 who ,

“啊！相信我，”他打断道，“我对那些.....的人深表同情。”

[ˈhævɪŋ] [noʊ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][men][ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeɪʃ(ə)n] ,
having no education , are forced to have recourse to men of my profession ,
拥有 不 教育 , 是 强制 到 有 追索权 到 男人 的 我的 职业 ,
由于没有受过教育, 他们被迫求助于我们这些专业人士。

[tuː; tə][ædˈmɪt][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [rɪˈviːl] [ðər; ðər][moʊst] [ˈsiːkrət][ænd; ənd]
to admit them into their confidence , and reveal their most secret and
到 承认 他们 进入 他们的 信心 , 和 揭示 他们的 最多 秘密 和
[ˈdɪrɪst] [θɔːts] !
dearest thoughts !
亲爱的 想法 !

让他们敞开心扉, 吐露他们最秘密、最珍贵的想法!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)], [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][naːt] ? "
It is very painful , is it not ?"
它 是 非常 痛苦 , 是 它 不是 ? "

很痛苦, 不是吗?

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [məˈsjɜːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːr], [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪːz] [wɜːrdz] .
" Yes , indeed , monsieur ! " exclaimed the girl , touched by these words .
" 是的 , 的确 , 先生 ! " 惊呼 这 女孩 , 感动 经过 这些 字 .
"是的, 先生!"女孩被这番话感动得惊呼道。

" [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈdres] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [tuː; tə] —
" To be obliged to address myself to a stranger , to —
" 到 是 有义务 到 地址 我 到 一个 陌生人 , 到 —
"被迫向陌生人讲话, 是为了——"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [pɔːzd] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
" Her eyes filled with tears and she paused in confusion .
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 和 她 暂停 在 困惑 .
她眼中噙满了泪水, 茫然地停了下来。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [preɪ] [rɪˈkʌvər] [jɔːr; jər] [kəmˈpouzər] , " [enˈtriːtɪd] [ðə; ði] [skraɪb] .
" My dear child , pray recover your composure , " entreated the scribe .
" 我的 亲爱的 孩子 , 祈祷 恢复 你的 镇定 , " 恳求 这 隶 .
"我亲爱的孩子, 请你恢复镇定,"书记员恳求道。

" [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [ˈniːðər] [ˌɪndɪˈskreɪʃn] [nɔːr] [ˈrɪdɪkjuːl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" You need fear neither indiscretion nor ridicule with me .
" 你 需要 害怕 两者都不 轻率 也不 嘲笑 和 我 .
"在我面前, 你既不用担心失言, 也不用担心被嘲笑。"

[ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][em ˈiː][baɪ] [ˈpɜːsənz] [huːm] [tjæns] [ɔːr] [mɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [dɪˈpraɪvd]
The confidence reposed in me by persons whom chance or misfortune has deprived
这 信心 安息 在 我 经过 人 谁 机会 或者 不幸 有 被剥夺的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
of the benefits of education ,
的 这 好处 的 教育 ,
那些因偶然或不幸而失去受教育机会的人对我的信任,

[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][em ˈiː] . "
has always been considered as sacred to me . "
有 总是 到过 经过考虑的 作为 神圣 到 我 . "
对我来说, 它一直都是神圣的。

" [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ; [juː; jʊ] [rɪˈliːv] [em ˈiː][ʌv; əv][hæf][maɪ] [ɡriːf] [baɪ] [ʌndərˈstændɪŋ]
" Oh ! thank you , monsieur ; you relieve me of half my grief by understanding
" 哦 ! 感谢 你 , 先生 ; 你 缓解 我 的 一半 我的 悲伤 经过 理解
[ænd; ənd][ɪkˈskjuːzɪŋ][maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] ,
and excusing my embarrassment ,
和 借口 我的 尴尬 ,
"哦! 谢谢您, 先生; 您理解并原谅了我的尴尬, 让我减轻了一半的悲伤。"

" [sed] [ˌmɛriː'ɛt] , [ˈgrɛɪtʃəli] .
" **said Mariette , gratefully** .
" 说 玛丽埃特 , 感激不尽 .

“玛丽埃特感激地说。”

" [oʊ] ! [jes] , " [jiː jɪ] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" **Oh ! yes , she went on with a sigh** ,
" 哦 ! 是的 , " 她 去 在 和 一个 叹 ,

“哦! 是的,”她叹了口气, 继续说道。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [veri] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [noʊ] [ˈniːðər] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ə'ləs] !
" **it is very cruel to know neither how to read nor write ; but alas !**
" 它 是 非常 残忍的 到 知道 两者都不 如何 到 读 也不 写 ; 但 唉 !

“既不会读也不会写是非常残酷的; 但是, 唉!

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] . " **it is not my fault** . "
" 它 是 不是 我的 过错 . "

这不是我的错。

" [ɑː] ! [maɪ] [pɒr] [tʃaɪld] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈlðər] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv]
" **Ah ! my poor child , like many others who come to me , it is the want of**
" 啊 ! 我的 贫穷的 孩子 , 喜欢 许多 其他的 WHO 来 到 我 , 它 是 这 想 的

[ɑːpər'tuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

“啊! 我可怜的孩子, 就像许多其他来找我的孩子一样, 他们缺乏机会。”

[ænd; ɐnd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and not the absence of good will , which has deprived you of knowledge .
和 不是 这 缺席 的 好的 将要 , 哪个 有 被剥夺的 你 的 知识 .

并非缺乏善意, 而是缺乏善意才使你缺乏知识。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ɐnd] [ˈsɪstər] [waɪl]
Some are forced to assume the care of younger brothers and sisters while
一些 是 强制 到 认为 这 关心 的 年轻 兄弟 和 姐妹 尽管

[ðə; ði] [ˈperənts] [wɜːrk] ;
the parents work ;
这 父母 工作 ;

有些父母被迫在工作期间照顾年幼的弟弟妹妹;

[ˈlðər] [ɑːr; ər] [sent] [aʊt] [æz; əz] [ə'prentɪsɪz] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] — "
others are sent out as apprentices at an early age — "
其他的 是 发送 出去 作为 学徒 在 一个 早期的 年龄 — "

其他人则很小就被送出去当学徒——

" [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æz; əz] [æn; ən] [ə'prentɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [naɪn] , " [saɪd] [ˌmɛriː'ɛt] ,
" **I was placed as an apprentice at the age of nine , sighed Mariette** ,
" 我 曾是 放置 作为 一个 学徒 在 这 年龄 的 九 ; " 叹了口气 玛丽埃特 ,

“我九岁就被安排去做学徒了,”玛丽埃特叹了口气说道。

" [ænd; ɐnd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'teɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər]
" **and until that time I was retained at home to care for a little brother**
" 和 直到 那 时间 我 曾是 保留 在 家 到 关心 为了 一个 小的 兄弟

,
:
,

“在那之前, 我一直留在家里照顾弟弟。”

[huː] [daɪd] [ˈʃɔːrtli] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [ˈperənts] . " **who died shortly before my parents** . "
WHO 死亡 不久 前 我的 父母 . "

他去世的时间比我的父母早不久。

" [pʊr] [tʃaɪld] , [jɔː; jə] ['stɔːrɪ] [ɪz] ['sɪmələ] [tuː; tə] [ðʊz] [ʌv; əv] [jɔː; jə] [kəm'pænjənz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː]
" **Poor child , your story is similar to those of your companions that come to me**
" 贫穷的 孩子 , 你的 故事 是 相似的 到 那些 的 你的 同伴 那 来 到 我
.
:
.

“可怜的孩子，你的遭遇和来找我的同伴们的遭遇很相似。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɔːt] [traɪ] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [edʒu'keɪ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
But why did you not try to gain some education when you had finished
但 为什么 做过 你 不是 尝试 到 获得 一些 教育 什么时候 你 有 完成的
[jɔː; jə] [ə'prentɪʃp] ? "
your apprenticeship ? "
你的 学徒制 ? "

但你学徒期满后为什么不继续深造呢？

" [wer] [wʊd] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪm] , [mə'sjɜːr] ?
" **Where would I find the time , monsieur ?**
" 在哪里 会 我 寻找 这 时间 , 先生 ?

“先生，我哪有时间呢？ ”

[aɪ] [wɜːrk] ['ɔːlmoʊst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd] [maɪ'self] — "
I work almost day and night to provide for my godmother and myself — "
我 工作 几乎 天 和 夜晚 到 提供 为了 我的 教母 和 我 — "

我几乎日夜工作，养活我和我的教母——”

" [taɪm] , [ə'læs] ! [ɪz] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] !
" **Time , alas ! is the bread of the poor !**
" 时间 , 唉 ! 是 这 面包 的 这 贫穷的 !

“时间啊！是穷人的面包！ ”

" [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; " [ðeɪ] [mʌst; məst] [staːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr] [[ɪv; laɪv] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
" **broke in the old man ; they must starve to death or live in ignorance .**
" 打破 在 这 老的 男人 ; " 他们 必须 饿死 到 死亡 或者 居住 在 无知 .

“老人突然说道：‘他们要么饿死，要么生活在无知之中。’

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [æskt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] : " [juː; jʊ] [spiːk]
" **He paused for a moment , then asked with renewed interest : " You speak**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 问 和 更新 兴趣 : " 你 说话
[ʌv; əv] [jɔː; jə] ['gɑːdmʌðər] ;
of your godmother ;
的 你的 教母 ;

他停顿了一会儿，然后重新燃起了兴趣，问道：“你提到了你的教母；

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌðər] ['relatɪv] ? "
have you no other relative ? "
有 你 不 其他 相对的 ? "

你没有其他亲戚吗？

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['sædli] .
" **No , Monsieur , " replied the girl sadly .**
" 不 , 先生 , " 回复 这 女孩 令人遗憾的是 .

“不，先生，”女孩伤心地回答道。

" [bʌt; bət] [fər'gɪv] [em 'iː] ,
" **But forgive me ,**
" 但 原谅 我 ,

“但请原谅我，

[aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ʌp][jɔː; jə] [taɪm] ['juːsləsli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]
I am taking up your time uselessly instead of coming to the purpose of my
我 是 采取 向上 你的 时间 无用 反而 的 未来 到 这 目的 的 我的
[ˈvɪzɪt] . "
visit . "
访问 . "

我白白浪费了您的时间，却没有说到我此行的目的。

" [maɪ] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
" **My time could not be better employed than in listening to you , my child ;**
" 我的 时间 可以 不是 是 更好的 受雇 比 在 聆听 到 你 , 我的 孩子 ;
"孩子，没有什么比聆听你的教诲更能充实我的时间了；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] .
for I am sure you are a good and honest girl .
为了 我 是 当然 你 是 一个 好的 和 诚实的 女孩 .

因为我相信你是一个善良诚实的女孩。

[naʊ] [let][juː 'es] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] .
Now let us see about the letter .
现在 让 我们 看 关于 这 信 .

现在让我们来看看这封信。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mɪrli] [steɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə]
Will you merely state what you wish to write , or do you prefer to dictate to
将要 你 仅仅 状态 什么 你 希望 到 写 , 或者 做 你 更喜欢 到 听写 到
[em 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

您是愿意直接告诉我您想写什么，还是更愿意口述给我听？

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ðə; ði] ['letər] . "
" **I prefer to dictate the letter** . "
" 我 更喜欢 到 听写 这 信 . "

“我更喜欢口述信件。”

" ['veri] [wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] , " [dɪ'kledr] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **Very well , I am ready ,** " **declared the old man ,**
" 非常 出色地 , 我 是 准备好 , " 声明 这 老的 男人 ,
"很好，我准备好了。”老人说道。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]
adjusting his glasses and bending over his desk that he might not increase his
调整 他的 眼镜 和 弯曲 超过 他的 桌子 那 他 可能 不是 增加 他的
[ˈprɪti] ['klaɪənts][kən'fjuːz(ə)n] .
pretty client's confusion .
漂亮的 客户的 困惑 .

他调整了一下眼镜，弯腰趴在桌子上，以免加重他那位漂亮客户的困惑。

[wɪð; wɪθ] [daʊn] - [kæst] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [ˌmæri:'et] [brɪ'gæn] :
With down - cast eyes , and after a moment of hesitation , Mariette began :
和 向下 - 投掷 眼睛 , 和 后 一个 片刻 的 犹豫 , 玛丽埃特 开始 :
玛丽埃特低着头，犹豫片刻后开口说道：

" [mə'sjɜːr] ['luːɪs] —
" **Monsieur Louis** —
" 先生 路易斯 —

路易先生——

" [æ̃t; ət][ðə; ði] [neim] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈkwaɪətli] : " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n]
" At the name of Louis the old man started , but said quietly : " It is written
" 在 这 姓名 的 路易斯 这 老的 男人 开始 , 但 说 悄悄 : " 它 是 书面
, [maɪ][tʃaɪld] .
, my child .
, 我的 孩子 .

听到路易这个名字, 老人猛地一惊, 但随即平静地说: “我的孩子, 这是命中注定的。”

" [nɑːθwɪstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Notwithstanding her confidence in the old man ,
" 尽管如此 她 信心 在 这 老的 男人 ,
尽管她对老人充满信心,

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [rɪˈviːlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪnmoʊst] [θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]
the girl instinctively shrank from revealing her inmost thoughts to a stranger
这 女孩 本能地 缩小 从 揭示 她 最 想法 到 一个 陌生人
.
:
.

女孩本能地不愿向陌生人袒露心声。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈhezəteɪtɪŋli] :
But after a momentary pause , she went on hesitatingly :
但 后 一个 瞬间 暂停 , 她 去 在 犹豫地 :
但短暂的停顿后, 她犹豫地继续说道:

" [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [sæd] .
" I have received no word from you , and I am very sad .
" 我 有 已收到 不 单词 从 你 , 和 我 是 非常 伤心 .
“我一直没有收到你的消息, 我很难过。”

[jet] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈvoɪdʒ] — "
Yet , you had promised to write during your voyage — "
然而 , 你 有 承诺 到 写 期间 你的 航程 — "
然而, 你曾答应过会在航行期间写信——

" [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈvoɪdʒ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθɔːt(ə)l] .
" During your voyage , " repeated the writer , who had become suddenly thoughtful .
" 期间 你的 航程 , " 重复 这 作家 , WHO 有 变得 突然 周到 .
“在你的航行途中,”作家突然陷入沉思, 重复道。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [æŋˈzaɪəti] .
" A strange coincidence , " he said to himself , with growing anxiety .
" 一个 奇怪的 巧合 , " 他 说 到 他自己 , 和 生长 焦虑 .
“真是个奇怪的巧合,”他越来越焦虑地自言自语道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈluːɪs] , [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] . "
" His name is Louis , and he is away . "
" 他的 姓名 是 路易斯 , 和 他 是 离开 . "
“他名叫路易斯, 他不在家。”

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I hope that you are well , " continued the girl ,
" 我 希望 那 你 是 出色地 , " 持续 这 女孩 ,
“希望你一切都好,”女孩继续说道。

" [ænd; ænd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsaɪləns] [ɪz][nɑːt] [kɔːzd] [baɪ] [ˈɪlnəs] , [fɔːr; fər][maɪ] [ɡriːf] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʌblɪd] .
" and that your silence is not caused by illness , for my grief would be doubled .
" 和 那 你的 沉默 是 不是 导致 经过 疾病 , 为了 我的 悲伤 会 是 双倍 .
"
"
"

“并且希望你的沉默并非因病所致, 否则我的悲伤会加倍。”

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
" **To - day is the sixth of May ,**
" 到 - 天 是 这 第六 的 可能 ,

今天是五月六日，

[mə'sjɜ:r] [luːɪs] — [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [let] [ðə; ði] [deɪ] [pæs] [wɪ'daʊt]
Monsieur Louis — the sixth of May — and I would not let the day pass without
先生 路易斯 — 这 第六 的 可能 — 和 我 会 不是 让 这 天 经过 没有
[ri'maɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [em 'i:] .
reminding you of me .
提醒 你 的 我 .

路易先生——五月六日——我不会让这一天悄然过去，我一定要提醒您我的存在。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [ɔ:lsoʊ] ,
Perhaps you had the same thought also ,
也许 你 有 这 相同的 想法 还 ,

或许你也曾有过同样的想法。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'si:v] [ðɪs] [frʌm; frəm] [em 'i:] ,
and I may receive a letter from you when you receive this from me ,
和 我 可能 收到 一个 信 从 你 什么时候 你 收到 这 从 我 ,
当你收到我的这封信时，我或许会收到你的回信。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - [mɔ:roʊ] .
the day after to - morrow .
这 天 后 到 - 明天 .

后天。

[ðen] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kɔ:zd] [baɪ] ['ɪlnəs] [ɔ:r] [fər'getflnəs] ,
Then I shall know that the delay was not caused by illness or forgetfulness ,
然后 我 将 知道 那 这 延迟 曾是 不是 导致 经过 疾病 或者 健忘 ,
这样我就能确定延误并非由于生病或遗忘所致。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] !
and how happy I shall be !
和 如何 快乐的 我 将 是 !

我该有多么高兴啊！

[aɪ] [æɪ; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [ə'weɪt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - [mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
I shall therefore await the day after to - morrow with much impatience .
我 将 所以 等待 这 天 后 到 - 明天 和 很多 不耐烦 .

因此，我将满怀不舍地等待后天的到来。

[meɪ] ['hev(ə)n] [prə'tekt] [em 'i:] [frʌm; frəm] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [mə'sjɜ:r] [luːɪs] —
May heaven protect me from disappointment , Monsieur Louis —
可能 天堂 保护 我 从 失望 , 先生 路易斯 —

愿上天保佑我免遭失望，路易先生——

" [məri:'et] ['staɪf(ə)ld] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:k] .
" **Mariette stifled a sigh and wiped a tear from her pale cheek .**
" 玛丽埃特 窒息 一个 叹 和 擦拭 一个 撕 从 她 苍白 脸颊 .

玛丽埃特强忍住叹息，擦去苍白脸颊上的泪水。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] , [hu:] [stɪl] [bent] [loʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [desk] ,
The features of the writer , who still bent low over his desk ,
这 特征 的 这 作家 , WHO 仍然 弯曲 低的 超过 他的 桌子 ,

作者的面容，他仍然弯着腰伏在书桌前，

[wɜ:r; wər] [ɪn'vɪzəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
were invisible to the young girl ,
是 无形的 到 这 年轻的 女孩 ,

对小女孩来说，他们是隐形的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər]
and she was unconscious of the expression of alarm that had crept over
和 她 曾是 无意识 的 这 表达 的 警报 那 有 悄悄地爬 超过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她丝毫没有察觉到他们脸上浮现出的惊恐表情。
[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [waɪ] ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][kæst] ['fɜːrtɪv] , ['skruːtʃaɪzɪŋ] [glɑːnsɪz] [æt; ət]
Two or three times , while writing , he had cast furtive , scrutinizing glances at
二 或者 三 时代 , 尽管 写作 , 他 有 投掷 鬼鬼祟祟 , 仔细审查 眼神 在
[hɪz; ɪz]['klaɪənt] ;
his client ;
他的 客户 ;

在写作过程中, 他曾两三次偷偷地、仔细地瞥了一眼他的客户;
[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [sɪmpə'tetɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]
and it was evident that his first impulse of sympathetic interest was
和 它 曾是 明显 那 他的 第一的 冲动 的 交感神经 兴趣 曾是
['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪnt] [kɔːzd] [baɪ] ['sɪriəs] [æprɪ'hɛnʃənz] .
changing to restraint caused by serious apprehensions .
变化 到 克制 导致 经过 严肃的 担忧 :

很明显, 他最初的同情和关心逐渐转变为因严重担忧而产生的克制。
['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][ləp] , [ˌmɛriː'ɛt] [rɪ'zjuːmd] :
Folding her hands once more on her lap , Mariette resumed :
折叠式的 她 双手 一次 更多的 在 她 膝 , 玛丽埃特 恢复 :
[maɪ] ['gɑːdmʌðər] [ɪz] [stɪl] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ['veri] [mʌtʃ] ,
My godmother is still ill , she suffers very much ,
我的 教母 是 仍然 患病的 , 她 遭受 非常 很多 ,
[maɪ] ['gɑːdmʌðər] [ɪz] [stɪl] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ['veri] [mʌtʃ] ,
My godmother is still ill , she suffers very much ,
我的 教母 是 仍然 患病的 , 她 遭受 非常 很多 ,

路易先生, 我没有什么新消息要告诉您。
" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['luːɪs] .
" I have nothing new to tell you , Monsieur Louis .
" 我 有 没有什么 新的 到 告诉 你 , 先生 路易斯 .
[maɪ] ['gɑːdmʌðər] [ɪz] [stɪl] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ['veri] [mʌtʃ] ,
My godmother is still ill , she suffers very much ,
我的 教母 是 仍然 患病的 , 她 遭受 非常 很多 ,

我的教母仍然生病, 她很痛苦。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [ʌndə'gəʊz] [em'bɪtəz] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
and the torture she undergoes embitters her character more and more .
和 这 酷刑 她 经历 苦味剂 她 特点 更多的 和 更多的 .
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [ʌndə'gəʊz] [em'bɪtəz] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
and the torture she undergoes embitters her character more and more .
和 这 酷刑 她 经历 苦味剂 她 特点 更多的 和 更多的 .

她所遭受的酷刑使她的性格越来越愤世嫉俗。
[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] ,
That I may be near her as much as possible ,
那 我 可能 是 靠近 她 作为 很多 作为 可能的 ,
[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] ,
That I may be near her as much as possible ,
那 我 可能 是 靠近 她 作为 很多 作为 可能的 ,

我能尽可能多地待在她身边,
[aɪ] [naʊ] [wɜːrk][æt; ət] [hoʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .
I now work at home instead of going to Mme :
我 现在 工作 在 家 反而 的 去 到 夫人 :
[aɪ] [naʊ] [wɜːrk][æt; ət] [hoʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .
I now work at home instead of going to Mme :
我 现在 工作 在 家 反而 的 去 到 夫人 :

我现在在家工作, 而不是去Mme.
[ʒɔr'dæn] .
Jourdan .
乔丹 .
[ʒɔr'dæn] .
Jourdan .
乔丹 .

乔丹。
[ðə; ði] [deɪz] [siːm] ['retʃɪdli] [lɔːŋ] [ænd; ənd][sæd] ,
The days seem wretchedly long and sad ,
这 天 似乎 可悲地 长的 和 伤心 ,
[ðə; ði] [deɪz] [siːm] ['retʃɪdli] [lɔːŋ] [ænd; ənd][sæd] ,
The days seem wretchedly long and sad ,
这 天 似乎 可悲地 长的 和 伤心 ,

日子似乎漫长而悲伤,

[fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]
for working at the shop with my companions is much more cheerful , and I
为了 在职的 在 这 店铺 和 我的 同伴 是 很多 更多的 快乐 , 和 我
[kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [mɔːr] .
can accomplish more .
能 完成 更多的 .
我和我的伙伴们一起在店里工作更快乐, 而且我能完成更多的事情。

[aɪ][eɪ 'em] ['ðɜːfɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] ['veri] [leɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [sliːp] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
I am therefore obliged to stay up very late ; and I sleep but little ,
我 是 所以 有义务 到 停留 向上 非常 晚的 ; 和 我 睡觉 但 小的 ,
因此我不得不熬夜, 睡眠时间很少。

[æz; əz][maɪ] ['gɑːdmʌðər] ['ɔːlweɪz] ['sʌfəz] [mɔːr] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] [niːdz] [mɔːr]
as my godmother always suffers more at night and , consequently needs more
作为 我的 教母 总是 遭受 更多的 在 夜晚 和 , 最后 需求 更多的
[keɪ] .
care .
关心 .
我的教母晚上总是更难受, 因此需要更多的照顾。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][fɜːrst][kɔːl] , [aɪ] [sliːp] [soʊ] ['saʊndli] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ][skəʊldz][em 'iː] ,
Sometimes I fail to hear her first call , I sleep so soundly ; then she scolds me ,
有时 我 失败 到 听到 她 第一的 称呼 , 我 睡觉 所以 稳固地 ; 然后 她 责骂 我 ,
有时我睡得太沉, 听不到她的第一声呼唤; 然后她就会责骂我。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][nætʃ(ə)rəl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfəz] [soʊ] [mʌtʃ] .
which is only natural when she suffers so much .
哪个 是 仅有的 自然的 什么时候 她 遭受 所以 很多 .
她遭受了那么多苦难, 这完全可以理解。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,
" **I tell you these things to show you that my life is not a happy one ,**
" 我 告诉 你 这些 事物 到 展示 你 那 我的 生活 是 不是 一个 快乐的 一 ,
我告诉你这些事, 是想告诉你我的生活并不幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [em 'iː]
and that one word of friendship from you would encourage and console me
和 那 一 单词 的 友谊 从 你 会 鼓励 和 安慰 我
[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [sæd] [θɪŋz] .
for so many sad things .
为了 所以 许多 伤心 事物 .
你一句友好的话语, 就能鼓励我、安慰我, 让我走出许多悲伤的情绪。

" [ˌfer'wel] , [mə'sjɜːr] ['luːɪs] .
" **Farewell , Monsieur Louis .**
" 告别 , 先生 路易斯 .
“再见了, 路易先生。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['ɔːgəstɪn] [tuː; tə] [raɪt] ;
I counted on Augustine to write ;
我 计数 在 奥古斯丁 到 写 ;
我指望奥古斯丁来写信;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['dɪk,teɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
but she has gone away and I am dictating this letter to another person .
但 她 有 已消失 离开 和 我 是 口述 这 信 到 其他 人 .
但她已经离开了, 我现在正在口述这封信给另一个人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪɡ'reɪtɪd] [maɪ][ɪnə'bɪləti][tuː; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs]
never have I so much regretted my inability to read and write as at this
绝不 有 我 所以 很多 后悔 我的 无力 到 读 和 写 作为 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我从未像此刻这样后悔自己不会读写。

[ˌfer'wel] , [wʌns] [mɔːr] , [mə'sjɜ:r] ['luːɪs] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][aɪ][beg][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Farewell , once more , Monsieur Louis ; think of me I beg you , for I think of
告别 , 一次 更多的 , 先生 路易斯 ; 思考 的 我 我 求 你 , 为了 我 思考 的
[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] . "
you always . "
你 总是 . "

路易先生, 再见了; 请您想想我, 因为我一直都在想念您。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] , [maɪ][tʃaɪld] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
" **Is this all , my child ?** " **queried the old man , after a moment of silence** .
" 是 这 全部 , 我的 孩子 ? " 查询 这 老的 男人 , 后 一个 片刻 的 沉默 .
"孩子, 就这些吗? "老人沉默片刻后问道。

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
" **Yes , monsieur** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的, 先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [neɪm] [jæl; ʃəl][aɪ][saɪn] ? "
" **And what name shall I sign ?** "
" 和 什么 姓名 将 我 符号 ? "

我该签什么名字呢?

" [ˌmæri:'et] . "
" **Mariette** . "
" 玛丽埃特 . "

“玛丽埃特。”

" [ˌmæri:'et] ['oʊnli] ? "
" **Mariette only ?** "
" 玛丽埃特 仅有的 ? "

只有玛丽埃特吗?

" [ˌmæri:'et] [mə'ʊʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" **Mariette Moreau , if you please** . "
" 玛丽埃特 莫罗 , 如果 你 请 . "

请叫我玛丽埃特·莫罗。

" [ˌmæri:'et] [mə'ʊʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪm] .
" **Mariette Moreau ,** " **repeated the old man , as he inscribed the name** .
" 玛丽埃特 莫罗 , " 重复 这 老的 男人 , 作为 他 铭文 这 姓名 .
“玛丽埃特·莫罗,”老人一边刻着名字一边重复道。

[ðən] [ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,
Then folding the letter ,
然后 折叠式的 这 信 ,

然后将信折叠起来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌvaɪələnt] [ˈefərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'veɪtɪd]
he made a violent effort to conceal the secret anguish with which he awaited
他 制成 一个 暴力 努力 到 隐藏 这 秘密 痛苦 和 哪个 他 等待中
[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] ,
the reply to his question ,
这 回复 到 他的 问题 ,

他极力掩饰内心等待答案时的那种隐隐的焦虑和煎熬。

[ænd; ʌnd] [æskt] :
and asked :
和 问 :

然后问道：

" [tu:; tə] [hu:m] [jæl; jəl][aɪ] [ə'dres] [aɪ 'ti:] ? "
" To whom shall I address it ? "
" 到 谁 将 我 地址 它 ? "

我该向谁提出这个问题呢？

" [tu:; tə][em] . [ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃəd] , [æ; ət] [drɜ:ɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] . "
" To M . Louis Richard , at Dreux , to be called for . "
" 到 M : 路易斯 理查德 , 在 德勒 , 到 是 称为 为了 . "

“致德勒的路易·理查德先生，待通知。”

" [noʊ] [mɔ:r] [daʊt] [ʌ; ʌv][aɪ 'ti:] , " [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æ; əz][hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'dres]
" No more doubt of it , " thought the old man , as he prepared to address
" 不 更多的 怀疑 的 它 , " 想法 这 老的 男人 , 作为 他 准备 到 地址
[ðə; ði] ['letər] .
the letter .
这 信 .

“毫无疑问了，”老人心想，一边准备写信。

[hæ; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [bɪn] [les] [prɪ] - [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [oʊn] [θɔ:ts] ,
Had the young girl been less pre - occupied with her , own thoughts ,
有 这 年轻的 女孩 到过 较少的 预 - 占领 和 她 , 自己的 想法 ,
如果这个年轻女孩少一些沉浸在自己的思绪中，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæ; hæv] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ɪk'spre(ə)n] [wɪtʃ] [ˈda:kənd] [ðə; ði]
she could not have failed to remark the harsh expression which darkened the
她 可以 不是 有 失败的 到 评论 这 残酷的 表达 哪个 变暗 这
[ˈpʌblɪk] [ˈraɪtəz] [ˈkaʊntənəns] [wen] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt]
public writer's countenance when he learned beyond doubt to whom this innocent
民众 作家的 面容 什么时候 他 学习 超过 怀疑 到 谁 这 清白的
[ˈmɪsɪv] [wʌz; wəz] [ə'drest] .
missive was addressed .
信函 曾是 已解决 .

她不可能不注意到，当这位公众人物得知这封无辜的信件究竟是写给谁时，他脸上那阴沉的表情。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tu:; tə] [ɪn'skraɪb] [ðə; ði] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n] ,
In fact , he seemed unable to make up his mind to inscribe the name given ,
在 事实 , 他 似乎 无法 到 制作 向上 他的 头脑 到 题 这 姓名 给定 ,
事实上，他似乎无法决定是否将别人给他的名字刻在碑上。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][hæ; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rd] " [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dra:pt] [ðə; ði]
for when he had written the word " Monsieur , " he suddenly dropped the
为了 什么时候 他 有 书面 这 单词 " 先生 , " 他 突然 掉落 这
[pen][ænd; ʌnd] [lʊkt] [ʌp] .
pen and looked up .
笔 和 看起来 向上 .

当他写下“先生”这个词时，他突然放下笔，抬起头来。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [bə'nevələns] ,
" My dear child , " he began , trying to smile with his usual benevolence ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 他 开始 , 尝试 到 微笑 和 他的 通常 仁 ,
“我亲爱的孩子，”他开口说道，努力挤出他惯常的慈祥笑容。

[ðæt][hiː; hi] [maɪ] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [æprɪ'hensjənz] , " [ɔːl'dʊʊ] [ðɪs] [ɪz]
that he might not betray his resentment and apprehensions , " although this is
那 他 可能 不是 背叛 他的 怨恨 和 担忧 , " 虽然 这 是

[ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [wiː; wi] [miːt] ,
the first time we meet ,
这 第一的 时间 我们 见面 ,

他或许不会流露出自己的怨恨和担忧，“尽管这是我们第一次见面，

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn'spaɪərd] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] . "
it seems to me that I have inspired confidence in you . "
它 似乎 到 我 那 我 有 灵感 信心 在 你 . "

我觉得我已经赢得了你的信任。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Indeed you have , monsieur , " she assured him .
" 的确 你 有 , 先生 , " 她 保证 他 . "

“的确如此，先生，”她向他保证道。

" [brɪ'fɔːr] [ˈentərɪŋ] [jʊː; jər] [haʊs] [aɪ] [fɪəd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ðə; ðɪ]
" Before entering your house I feared I would not find the courage to dictate the
" 前 进入 你的 房子 我 害怕 我 会 不是 寻找 这 勇气 到 听写 这

[ˈletər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtʊʊt(ə)]['streɪndʒər] ;
letter to a total stranger ;
信 到 一个 全部的 陌生人 ;

“在进入你家之前，我担心我没有勇气向一个完全陌生的人口述这封信；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['kaɪndnəs] [ðæt] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [hæz; həz]
but you received me with so much kindness that my embarrassment has
但 你 已收到 我 和 所以 很多 仁慈 那 我的 尴尬 有

[ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [meltɪd] [ə'weɪ] . "
almost completely melted away . "
几乎 完全地 融化 离开 . "

但你们如此热情友好地接待了我，让我几乎完全消除了尴尬。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [felt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" Why should you have felt any embarrassment , my child ?
" 为什么 应该 你 有 毛毡 任何 尴尬 , 我的 孩子 ?

孩子，你为什么要感到难为情呢？

[ɪːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ][wɜːr; wər][jʊː; jər] ['faːðər] ,
Even though I were your father ,
甚至 尽管 我 是 你的 父亲 ,

即使我是你的父亲，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'prʊʊt] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] —
I could not find a word to reproach you in what you have written to —
我 可以 不是 寻找 一个 单词 到 责备 你 在 什么 你 有 书面 到 —

[tuː; tə][em] . ['luːɪs] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][ə'bjuːs][jʊː; jər] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][em 'iː][aɪ]
to M . Louis — and it I did not fear to abuse your confidence in me I
到 M . 路易斯 — 和 它 我 做过 不是 害怕 到 虐待 你的 信心 在 我 我

[wʊd] [æsk] — [bʌt; bət][noʊ] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪndɪ'skreɪn] . "
would ask — but no — it would be an indiscretion . "
会 问 — 但 不 — 它 会 是 一个 轻率 . "

我找不到任何可以责备你的话——在你写给路易斯先生的信中——如果我不怕辜负你对我的信任，我会问你——但是不——那样做太不妥了。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][æsk] , [mə'sjɜːr] ? "
" What would you ask , monsieur ? "
" 什么 会 你 问 , 先生 ? "

“先生，您想问什么？”

" [hu:] [ðɪs] [em] . [ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃəd] [ɪz] . "

" **Who this M . Louis Richard is .** "

" WHO 这 M : 路易斯 理查德 是 : "

“这位路易斯·理查德先生是谁？”

" [oʊ] ! [ðæts] [noʊ] [ˈsi:kɹət] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .

" **Oh ! that's no secret , I assure you .**

" 哦 ! 那就是 不 秘密 , 我 保证 你 .

“哦！这可不是什么秘密，我向你保证。”

[em] . [ˈlu:ɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt] ;

M . Louis is a student ;

M : 路易斯 是 一个 学生 ;

路易斯先生是一名学生；

[ðə; ði] [ˈnoʊtəriːz] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn]

the notary's office in which he is employed is in the same building as the shop in

这 公证员 办公室 在 哪个 他 是 受雇 是在 这 相同的 建筑 作为 这 店铺 在

[wɪtʃ] [aɪ][wɜ:rk] .

which I work .

哪个 我 工作 .

他工作的公证处和我工作的商店在同一栋楼里。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [wi:; wi] [met] , [dʒʌst][wʌn] [jɪr] [əˈɡoʊ][tu:; tə] - [deɪ] . "

That is how we met , just one year ago to - day . "

那 是 如何 我们 遇见 , 只是 一 年 前 到 - 天 . "

这就是我们相遇的方式，就在一年前的今天。

" [ɑ:ɪ] ! [aɪ] [naʊ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈletər] ;

" **Ah ! I now understand why you insisted on the date of your letter ;**

" 啊 ! 我 现在 理解 为什么 你 坚持 在 这 日期 的 你的 信 ;

“啊！我现在明白你为什么坚持要写明信片日期了；

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][æənəˈvɜ:rsəri; æniˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][jɔ:; jər][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] ! "

to - day is the anniversary of your first meeting ! "

到 - 天 是 这 周年纪念日 的 你的 第一的 会议 ! "

今天是你俩初次相遇的纪念日！

" [jes] , [məˈsjɜ:r] . "

" **Yes , monsieur .** "

" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .

" **And you love each other .**

" 和 你 爱 每个 其他 .

“而且你们彼此相爱。”

[ðer; ðər] , [dəʊnt] [blʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [sʌm; səm] [deɪ] ? "

There , don't blush , my child — I suppose you will marry some day ? "

那里 , 不 脸红 , 我的 孩子 — 我 认为 你 将要 结婚 一些 天 ? "

别脸红，孩子——我想你总有一天会结婚的吧？

" [jes] , [məˈsjɜ:r] . "

" **Yes , monsieur .** "

" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [hæz; həz][em] . [ˈlu:ɪs] - [ˈfæməli] [kənˈsentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] ? "

" **Has M . Louis ' family consented to the marriage ?** "

" 有 M : 路易斯 - 家庭 同意 到 这 婚姻 ? "

路易斯先生的家人同意这桩婚事吗？

" [em] . ['lu:ɪs] [hæz; həz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [kən'sʌlt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
" M . Louis has no one to consult but his father ,
" M . 路易斯 有 不 一 到 咨询 但 他的 父亲 ,
路易先生除了他父亲之外，没有其他人可以咨询。

[ænd; ənd][wi:; wi][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . "
and we hope he will not refuse his consent . "
和 我们 希望 他 将要 不是 拒绝 他的 同意 . "
我们希望他不会拒绝同意。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hi:; hi] ? "
" And what kind of a man is he ? "
" 和 什么 种类 的 一个 男人 是 他 ? "
“他究竟是怎样一个人？”

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] — [soʊ][em] . ['lu:ɪs] [telz] [em 'i:] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn'djuəz] [hɪz; ɪz]
" The best of fathers — so M . Louis tells me — and a man who endures his
" 这 最好的 的 父亲们 — 所以 M . 路易斯 讲述 我 — 和 一个 男人 who 持续 他的
[ˈpɑ:vərti] [moʊst] [kə'reɪdʒəsli] ,
poverty most courageously ,
贫困 最多 勇敢地 ,
“路易先生告诉我，他是一位最好的父亲，也是一位勇敢地忍受贫困的人。”

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] .
although he once had a comfortable home .
虽然 他 一次 有 一个 舒服的 家 .
虽然他曾经拥有舒适的家。

[bʌt; bət][em] . ['lu:ɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɑ:r; ər] [naʊ] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['gɑ:dmʌðər] [ænd; ənd]
But M . Louis and his father are now as poor as godmother and
但 M . 路易斯 和 他的 父亲 是 现在 作为 贫穷的 作为 教母 和
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;
但是路易先生和他的父亲现在和教母和我一样穷了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][ɪk'spekt][noʊ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] .
and this is why we expect no opposition to our marriage .
和 这 是 为什么 我们 预计 不 反对 到 我们的 婚姻 .
正因如此，我们预计我们的婚姻不会遭到反对。

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] [kæn; kən][ə'raɪz] [brɪ'twi:n] [pʊr] ['pi:p(ə)l] . "
No difficulty can arise between poor people . "
不 困难 能 出现 之间 贫穷的 人们 . "
穷人之间不会产生任何困难。

" [ɑɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] ['gɑ:dmʌðər] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [laɪf] ['veri] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" It seems to me that your godmother does not make life very happy for you ,
" 它 似乎 到 我 那 你的 教母 做 不是 制作 生活 非常 快乐的 为了 你 ,
[maɪ] [tʃaɪld] . "
my child . "
我的 孩子 . "
“孩子，我觉得你的教母并没有让你过得很快乐。”

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" What will you ?
" 什么 将要 你 ?
你会怎么做？

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ]ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] - [ˈhjuːməd] [wen] [wʌn] [ˈsʌfəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ænd; ənd][laɪf][ɪz]
it is so natural to be ill - humored when one suffers incessantly and life is
它 是 所以 自然的 到 是 患病的 - 幽默 什么时候 一 遭受 不已 和 生活 是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [mɪsˈfɔːtʃənz] . "
but a continual round of misfortunes . "
但 一个 持续的 圆形的 的 不幸 ； "

当一个人不断遭受苦难，生活仿佛就是一连串的不幸时，心情不好是很自然的。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] ? "
" Is she a cripple ? "
" 是 她 一个 削弱 ？ "

“她是残疾人吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːst] [wʌn][hænd] ,
" She has lost one hand ,
" 她 有 丢失的 一 手 ；

她失去了一只手，

[bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌŋ] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə]
besides being afflicted with a lung disease which has kept her confined to
除了 存在 受苦的 和 一个 肺 疾病 哪个 有 保留 她 受限 到
[hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] . "
her bed for more than a year . "
她 床 为了 更多的 比 一个 年 ； "

此外，她还患有肺病，已经卧床一年多了。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [luːz] [ðæt] [hænd] ? "
" How did she lose that hand ? "
" 如何 做过 她 失去 那 手 ？ "

她是怎么失去那只手的？

" [ʃiː; ʃi] [prɪkt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ˈniːd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt]
" She pricked her finger with a mattress needle , and as she could not
" 她 刺痛 她 手指 和 一个 床垫 针 ； 和 作为 她 可以 不是
[stɔːp][wɜːrk] ,
stop work ,
停止 工作 ；

“她被床垫针扎破了手指，由于她无法停止工作，

[blʌd] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɑːrm][ˈæmpjəˌteɪtɪd] .
blood poisoning followed , and she was forced to have her arm amputated .
血 中毒 随后 ； 和 她 曾是 强制 到 有 她 手臂 截肢 ；
"
"
"

随后她患上了败血症，被迫截肢。

" [pʊr] [ˈwʊmən] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] .
" Poor woman , " broke in the old man , absent - mindedly .
" 贫穷的 女士 ； " 打破 在 这 老的 男人 ； 缺席的 - 用心地 ；

“可怜的女人，”老人心不在焉地插嘴道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌŋ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
" As for her lung trouble ,
" 作为 为了 她 肺 麻烦 ；

至于她的肺部问题，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [kənˈtɪnjuəli] [briːð] [ðə; ði] [dʌst] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
it is very common among women who continually breathe the dust arising from
它是非常常见的 之中 女性 WHO 持续 呼吸 这 灰尘 产生 从
[ðə; ði] [wʊl] [juːst] [ɪn] [ˈmætrəsɪz] .
the wool used in mattresses .
这 羊毛 用过的 在 床垫 .
这种情况在长期吸入床垫羊毛粉尘的女性中非常普遍。

[maɪ] [ˈɡɑːdmʌðər] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [bent] [ˈdʌb(ə)l] ,
My godmother is almost bent double ,
我的 教母 是 几乎 弯曲 双倍的 ,
我的教母几乎弯成了两截,
[ænd; ænd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ˈpærək,sɪzəmz][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
and during her long paroxysms of coughing I am sometimes obliged to
和 期间 她 长的 阵发性 的 咳嗽 我 是 有时 有义务 到
[səˈpɔːrt] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] . "
support her in my arms for hours . "
支持 她 在 我的 武器 为了 小时 . "
在她长时间剧烈咳嗽期间, 我有时不得不抱着她几个小时。

" [juː; jʊ] [əˈloʊn] , [ðen] , [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [səˈpɔːrt] ? "
" **You alone , then , contribute to her support ?** "
" 你 独自的 , 然后 , 贡献 到 她 支持 ? "
"那么, 只有你一个人在资助她吗? "
" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] . "
" **Certainly , since she is unable to work** . "
" 当然 , 自从 她 是 无法 到 工作 . "
"当然, 因为她无法工作。"

" [sʌtʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ɑːn][jʊɹ; jər][pɑːrt][ɪz] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] . "
" **Such devotion on your part is very generous** . "
" 这样的 虔诚 在 你的 部分 是 非常 慷慨的 . "
"你如此奉献精神真是太慷慨了。"
" [aɪ] [ˈoʊnli] [duː] [maɪ] [ˈduːti] , [məˈsjɜːr] .
" **I only do my duty , monsieur** .
" 我 仅有的 做 我的 责任 , 先生 .
"我只是在履行我的职责, 先生。"

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈfeltər] [ˈæftər][maɪ] [ˈperənts] [daɪd] ,
She gave me shelter after my parents died ,
她 给予 我 庇护所 后 我的 父母 死亡 ,
父母去世后, 她收留了我。
[ænd; ænd] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [θriː] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [əˈprentɪʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ɑːp] .
and paid for my three years of apprenticeship in the shop .
和 有薪酬的 为了 我的 三 年 的 学徒制 在 这 店铺 .
并支付了我在该店三年的学徒费用。

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ? "
Is it not just that I should now care for her ? "
是 它 不是 只是 那 我 应该 现在 关心 为了 她 ? "
难道现在不应该是我自己照顾她吗?
" [juː; jʊ] [məst; məst] [wɜːrk] [ˈveri] [haːrd][tuː; tə] [ɜːrn] [səˈfɪʃntli] . "
" **You must work very hard to earn sufficiently** . "
" 你 必须 工作 非常 难的 到 赚 足够 . "
"你必须非常努力工作才能挣到足够的钱。"

" [frʌm; frəm] [ˌfɪftiːn] [tuː; tə] [ˈeɪtiːn] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] . "

" From fifteen to eighteen hours a day . "

" 从 十五 到 十八 小时 一个 天 . "

"每天工作十五到十八个小时。"

" [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] [rest] [æt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ] [wa:tʃ] [ˈoʊvə] [jər; jər]

" And instead of taking a much needed rest at night , you watch over your

" 和 反而 的 采取 一个 很多 需要 休息 在 夜晚 , 你 手表 超过 你的

[ˈɡɑːdmʌðər] ? "

godmother ? "

教母 ? "

"晚上你不去好好休息，反而去照顾你的教母？"

" [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] ? "

" Who would care for her if I did not ? "

" WHO 会 关心 为了 她 如果 我 做过 不是 ? "

"如果我不照顾她，谁来照顾她呢？"

" [waɪ] [nɔːt] [traɪ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːspɪt(ə)] ? "

" Why not try to place her in the hospital ? "

" 为什么 不是 尝试 到 地方 她 在 这 医院 ? "

"为什么不尝试把她送进医院呢？"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [æz; əz] [hɜːr; hə] [keɪs] [ɪz] [ɪnˈkjərəbl]

" She would not be admitted , as her case is incurable .

" 她 会 不是 是 承认 , 作为 她 案件 是 不治之症 .

"她不会被收治，因为她的病情无法治愈。"

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ˈskɜːsli] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈdezərt] [hɜːr; hə] [ðʌs] . "

Besides , I scarcely think I would have the courage to desert her thus . "

除了 , 我 几乎 思考 我 会 有 这 勇气 到 沙漠 她 因此 . "

此外，我几乎不认为自己有勇气就这样抛弃她。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [gɜːrli] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] [ˈraɪtli] ,

" You are indeed a noble girl , my child , and I judged you rightly ,

" 你 是 的确 一个 高贵 女孩 , 我的 孩子 , 和 我 评判 你 没错 ,

"孩子，你的确是一位高贵的女孩，我的判断是正确的。"

" [dɪˈklerd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hə] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

" declared the old man , grasping her hand in his .

" 声明 这 老的 男人 , 抓握 她 手 在 他的 .

"老人说着，握住了她的手。"

" [oʊ] ! [maɪ] [gɑːd] ! " [kraɪd] [ˌmɛriːˈet] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sliːv] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋkstænd] ,

" Oh ! my God ! " cried Mariette , as she saw his sleeve catch the inkstand ,

" 哦 ! 我的 上帝 ! " 哭 玛丽埃特 , 作为 她 锯 他的 袖子 抓住 这 墨水台 ,

"哦！我的天哪！"玛丽埃特惊叫道，她看到他的袖子勾住了墨水瓶。

[ˈspɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ˈoʊvə] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈletər] .

spilling the contents over the precious letter .

溢出 这 内容 超过 这 宝贵的 信 .

将信件内容物洒在了珍贵的信件上。

" [ɑː] ! [məˈsjɜːr] , [wʌt] [ə; eɪ] [mɪsˈfɔːrtʃən] ! "

" Ah ! monsieur , what a misfortune ! "

" 啊 ! 先生 , 什么 一个 不幸 ! "

"啊！先生，真是太不幸了！"

" [wʌt] [ˈɔːkwərdnəs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈæŋgrəli] .

" What awkwardness ! " exclaimed the writer angrily .

" 什么 尴尬 ! " 惊呼 这 作家 愤怒地 .

"太尴尬了！"作者愤怒地喊道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][kæn; kən]['kɑ:pi][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **But never mind , I can copy it in a very few minutes .**
" 但 绝不 头脑 , 我 能 复制 它 在 一个 非常 很少 分钟 .
" 不过没关系, 我几分钟就能复制出来。"

[aɪ][æɪ; əɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] [æz; əz][aɪ][goʊ][ɑ:n] ,
I shall read it aloud as I go on ,
我 将 读 它 大声 作为 我 去 在 ,
我会边读边继续读下去。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [sə'dʒest] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['pra:pər] . "
so that you may suggest any change you may think proper ."
所以 那 你 可能 建议 任何 改变 你 可能 思考 恰当的 . "
所以您可以提出任何您认为合适的修改建议。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [gri:vɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] , ['eɪvɪdəntli] [mʌtʃ]
" **I am so grievd to give you all this trouble , she murmured , evidently much**
" 我 是 所以 伤心 到 给 你 全部 这 麻烦 , " 她 低声说道 , 显然 很多
[dɪ'strest] .
distressed .
苦恼 .
"我很抱歉给你们添了这么多麻烦,"她喃喃自语, 显然非常难过。

" [aɪ 'ti:] [sə:vz] [em 'i:] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , — [aɪ][ə'loʊn][eɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] .
" **It serves me right , my dear , — I alone am to blame .**
" 它 服务 我 正确的 , 我的 亲爱的 , — 我 独自的 是 到 责备 .
"这是我咎由自取, 亲爱的——都是我的错。"

" [æz; əz][hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [ə; eɪ]['vaɪələnt][ɪn'tɜ:rn(ə)l]['kɑ:nflɪkt] [si:md] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" **As he resumed his work , a violent internal conflict seemed reflected on his**
" 作为 他 恢复 他的 工作 , 一个 暴力 内部的 冲突 似乎 反映 在 他的
[fɪtʃər] ;
features ;
特征 ;
"当他重新开始工作时, 他脸上似乎反映出一种激烈的内心冲突;

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ;
from time to time a sigh of relief and satisfaction escaped his lips ;
从 时间 到 时间 一个 叹 的 宽慰 和 满意 逃脱 他的 嘴唇 ;
他时不时地会发出如释重负和心满意足的叹息;

[ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] - ['lɪmpɪd] [geɪz] ; [waɪl] [ʃi:; ʃɪ]
then again he appeared confused and avoided Mariette's limpid gaze ; while she
然后 再次 他 出现 使困惑 和 避免 - 清澈的 目光 ; 尽管 她
[li:nd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
leaned on the table ,
倾斜 在 这 桌子 ,
随后他又显得困惑, 避开了玛丽埃特清澈的目光; 而她则倚在桌子上。

[hɜ:r; hər] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][wʌn][hænd] , ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['enviəsli] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['ræpɪd]
her head supported on one hand , anxiously and enviously following the rapid
她 头 有 在 一 手 , 焦虑地 和 羡慕地 下列的 这 迅速的
[pen][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtər] ,
pen of the writer ,
笔 的 这 作家 ,
她一手托着头, 焦急而又羡慕地注视着作家飞快的笔触。

[æz; əz][hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈkærəktərz] [ðæt] [wʊd] [kənˈveɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr; hər]
as he traced the magic characters that would convey her thoughts to her
作为 他 追踪 这 魔法 人物 那 会 传达 她 想法 到 她
[ˈlʌvər] .
lover .
情人 .

他描绘出那些能将她的心意传达给她的爱人的魔法符号。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ?
" How much do I owe you , monsieur ?
" 如何 很多 做 我 欠 你 , 先生 ?

“先生，我该付您多少钱？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈtɪmɪdli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ænd; ənd] [əˈdrest] [aɪˈtiː] .
" she asked timidly , when he had folded the missive and addressed it .
" 她 问 胆怯地 , 什么时候 他 有 折叠 这 信函 和 已解决 它 .

“当他把信折好并写上收信人地址后，她怯生生地问道。”

" [ˈfɪfti] [ˈsen,taimz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][heɪzɪˈteɪ(ə)n] ,
" Fifty centimes , " rejoined the old man , after a moment of hesitation ,
" 五十 厘米 , " 重新加入 这 老的 男人 , 后 一个 片刻 的 犹豫 ,

“五十生丁,”老人犹豫片刻后重新说道。

" [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈoʊnli] .
" and remember that I charge you for one of the letters only .
" 和 记住 那 我 收费 你 为了 一 的 这 信件 仅有的 .

“请记住，我只收取其中一封信的费用。”

[aɪ][əˈloʊn][eɪˈem][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][maɪ] [ˈɔːkwərdnəs] . "
I alone am responsible for my awkwardness . "
我 独自的 是 负责任的 为了 我的 尴尬 . "

我的笨拙完全是我自己造成的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [ˈmeriˈet] ,
" You are very kind , monsieur , " said Mariette ,
" 你 是 非常 种类 , 先生 , " 说 玛丽埃特 ,

“先生，您真是太好了，”玛丽埃特说道。

[tʌtʃt] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][dʒenəˈrɑːsəti][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
touched by what she considered a proof of generosity on his part .
感动 经过 什么 她 经过考虑的 一个 证明 的 慷慨 在 他的 部分 .

她被他这种慷慨大方的行为所感动。

" [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [pɜːrs] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,
" Indeed , " she added , as she replaced her slender purse into her pocket ,
" 的确 , " 她 额外 , 作为 她 替换 她 苗条 钱包 进入 她 口袋 ,

“的确如此,”她一边说着，一边把纤细的钱包放进口袋里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs] — "
" you have been so good to me that I shall ask you a very great service — "
" 你 有 到过 所以 好的 到 我 那 我 将 问 你 一个 非常 伟大的 服务 — "

“你对我这么好，我想请你帮个大忙——”

" [ɡoʊ][ɑːn] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
" Go on , my child . "
" 去 在 , 我的 孩子 . "

“继续前进，我的孩子。”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ˈletərz] [tuː; tə][send] ,
" If I have more letters to send ,
" 如果 我 有 更多的 信件 到 发送 ,

“如果我还有信要寄，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] — "
it will be almost impossible for me to go to a stranger — "

我几乎不可能去见一个陌生人——

" [aɪ][æɪ; əɪ][ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] , [maɪ][tʃaɪld] . "
" **I shall always be at your service , my child .** "

“孩子，我将永远为你效劳。”

" [wʌt] [aɪ] [wɪt] [tu:; tə][seɪ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [maɪ] ['gɑ:dmʌðər] [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r]
" **What I wished to say was , that my godmother is also unable to write or**
" 什么 我 希望 到 说 曾是 , 那 我的 教母 是 还 无法 到 写 或者
[ri:d] ,
read ,
读 ,

我想说的是，我的教母也不识字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ][kɑ:nfrɪ'dænt; kɑ:nfrɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfrɪ,dænt; 'kɑ:nfrɪ,dɑ:nt][hæz; həz] [gɔ:n]
and the friend who was my confidante has gone
和 这 朋友 WHO 曾是 我的 知己 有 已消失
[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
to the country .
到 这 国家 .

我的知己朋友去了乡下。

[sʊʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][em] . ['lu:ɪs] ,
So if I should receive a letter from M . Louis ,
所以 如果 我 应该 收到 一个 信 从 M . 路易斯 ,

所以如果我收到路易斯先生的来信，

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
would you have the goodness to read it for me ?
会 你 有 这 善良 到 读 它 为了 我 ?

您能好心帮我读一下吗？

[aɪ] [wʊd] [ðen] ['dɪkteɪt] [ðə; ði] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] . "
I would then dictate the answer at once . "

我 会 然后 听写 这 回答 在 一次 . "

然后我会立刻说出答案。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ][tʃaɪld] ; [brɪŋ] [em 'i:][ɔ:l][jʊr; jər] ['letərz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [dɪ'sɪmjə,leɪtɪŋ]
" **Certainly , my child ; bring me all your letters ,** " **rejoined the old man , dissimulating**
" 当然 , 我的 孩子 ; 带来 我 全部 你的 信件 , " 重新加入 这 老的 男人 , 掩饰
[hɪz; ɪz][sætɪs'fækj(ə)n] .
his satisfaction .
他的 满意 .

“当然可以，孩子；把你的信都带给我，”老人回答道，脸上掩饰不住满意的神情。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nfrɪdəns] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [ɪn][em 'i:] .
" **I am indeed much gratified by the confidence you show in me .**
" 我 是 的确 很多 满意 经过 这 信心 你 展示 在 我 .

“我对您给予我的信任深感欣慰。”

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] .
Good - bye , then .
好的 - 再见 , 然后 .

再见。

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [fi:l] [les] [ɪm'bærəsmənt] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ] ['entəd] ? "
I hope you feel less embarrassment now than when you entered ? "
我 希望 你 感觉 较少的 尴尬 现在 比 什么时候 你 进入 ? "

希望你现在比刚进来时感觉好一些吧？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][soʊ] [mʌt] [ˈkaɪndnəs] , [mə'sjɜ:r] . "

" **I did not expect so much kindness , monsieur .** "

" 我 做过 不是 预计 所以 很多 仁慈 , 先生 . "

“先生，我没想到您会如此和蔼可亲。”

" [traɪ][tu:; tə] [lɒk] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz][jɔː; jər] [ˈri:dər] [ænd; ənd] [ˈsekrəteri] , [maɪ][tʃaɪld] .

" **Try to look on me as your reader and secretary , my child .**

" 尝试 到 看 在 我 作为 你的 读者 和 秘书 , 我的 孩子 .

孩子，试着把我当成你的读者和秘书。

[dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] . "

Does it not seem as though we had known each other for ten years . "

做 它 不是 似乎 作为 尽管 我们 有 已知 每个 其他 为了 十 年 . "

难道我们不像认识了十年一样吗？

" [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [dʌz] — [gʊd] - [baɪ] , [mə'sjɜ:r] .

" **Indeed it does — Good - bye , monsieur .**

" 的确 它 做 — 好的 - 再见 , 先生 .

“确实如此——再见，先生。”

" [ˌmɛri:'ɛt] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [ˈvæniʃt] , [wen] [ðə; ði][ˈpoʊstmən] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd]

" **Mariette had scarcely vanished , when the postman pushed the door open and**

" 玛丽埃特 有 几乎 消失了 , 什么时候 这 邮差 推动 这 门 打开 和

[ˈhændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] ,

handed in a letter ,

递交 在 一个 信 ,

玛丽埃特刚离开不久，邮递员就推开门递进来一封信。

[ˈseɪɪŋ] : " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [drɜː] , [ˈpɜːr] [ˈrɪtʃəd] . "

saying : " Here is a letter from Dreux , pere Richard . "

说 : " 这里 是 一个 信 从 德勒 , 佩雷 理查德 . "

说：“这是理查德·德鲁的一封信。”

" [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [drɜː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mən] , [ˈgræspɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈiːgərli] [ænd; ənd]

" **A letter from Dreux ! " exclaimed the old man , grasping it eagerly and**

" 一个 信 从 德勒 ! " 惊呼 这 老的 男人 , 抓握 它 急切地 和

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈkloʊsli] .

examining the writing closely .

检查 这 写作 密切 .

“德勒的来信！”老人惊喊道，急切地抓起信，仔细端详着上面的字迹。

" [ɑː] ! [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][rə'məʊn, 'reɪmən] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

" **Ah ! it comes from Ramon , " he muttered to himself .**

" 啊 ! 它 来 从 拉蒙 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“啊！原来是拉蒙说的，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ?

" **I wonder what he thinks of my son ?**

" 我 想知道 什么 他 思考 的 我的 儿子 ?

我想知道他对我儿子的看法？

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[wʌt] [wɪl] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ! "

what will now become of the fine projects so long formed between us ! "

什么 将要 现在 变得 的 这 美好的 项目 所以 长的 形成 之间 我们 ! "

我们之间筹划已久的那些美好计划，如今将何去何从呢？

" [sɪks] ['su:] , [ˈpɜː] ['rɪtʃəd] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈpəʊstməŋ] , [əˈraʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri]
" Six sous , pere Richard , " observed the postman , arousing him from his reverie .
" 六 深 , 佩雷 理查德 , " 观察到 这 邮差 , 唤起 他 从 他的 遐想 .
:
:

“六苏，理查德老爹，”邮递员说道，把他从沉思中唤醒。

" [sɪks] ['su:] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Six sous ! " cried the old man .
" 六 深 ! " 哭 这 老的 男人 .

“六苏！”老人喊道。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] ! [wʌz; wəz][,aɪˈtiː][nɑːt][,priːˈpeɪd] ?
" The devil ! was it not prepaid ?
" 这 魔鬼 ! 曾是 它 不是 预付 ?

“该死！难道不是预付的吗？”

[ɑː] ! [truː] [ˈnʌf] , " [hiː; hi] [saɪd] ,
Ah ! true enough , " he sighed ,
啊 ! 真的 足够的 , " 他 叹了口气 ,

“啊！确实如此，”他叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɡretfəli] [ˈhændɪd] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] [kɔɪn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]
as he regretfully handed the man the coin he had just received from .
作为 他 遗憾的是 递交 这 男人 这 硬币 他 有 只是 已收到 从
[,mæriːˈet] .
Mariette .
玛丽埃特 .

他遗憾地把刚从玛丽埃特那里得到的硬币递给了那个人。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˌmæriːˈet] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ˈhoʊmwərd] , [ˈsʌmwʌt] [ˌʌnˈiːzi] [æt; ət][ðə; ði]
In the meantime , Mariette was hurrying homeward , somewhat uneasy at the .
在 这 与此同时 , 玛丽埃特 曾是 匆忙 回家 , 有些 不安 在 这
[θɔːt] [ˌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːŋ] [ˈæbsəns] .
thought of her long absence .
想法 的 她 长的 缺席 .

与此同时，玛丽埃特正匆匆赶回家，想到自己长时间不在家，心里有些不安。

[ˈhævɪŋ] [rɪːtʃt] [ðæt] [sæd] , [ˈɡluːmi] [striːt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ruː] [ˈdiːˈles] - - [seɪnt] -
Having reached that sad , gloomy street known as the Rue des Pretres - Saint -
拥有 达到 那 伤心 , 阴沉 街道 已知 作为 这 后悔 德斯 - - 圣 -
[dʒʒəˈmeɪn] ,
Germain ,
杰曼 ,

到达了那条阴郁凄凉的街道，名为圣日耳曼修士街（Rue des Pretres-Saint-Germain）

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈɔːŋ] [ˌʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ˈdɪndʒi] [ˈhaʊs] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][daːrk] [wɔːlz]
she walked rapidly along until she came to the last dingy house facing the dark walls .
她 步行 快速 沿着 直到 她 来了 到 这 最后的 昏暗的 房子 面向 这 黑暗的 墙壁
[ˌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
of the church ,
的 这 教会 ,

她快步走着，直到来到最后一间昏暗的房子前，房子正对着教堂阴暗的墙壁。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .
where she entered .
在哪里 她 进入

她进去的地方。

[ˈkrɔːsɪŋ] [æən; ən] [əbˈskjʊər] [ˈpæəsɪdʒ] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈsterweɪ] ,
Crossing an obscure passage , the girl ascended a rickety stairway ,
十字路口 一个 朦胧 通道 , 这 女孩 上升 一个 摇摇晃晃的 楼梯 ,
女孩穿过一条昏暗的通道, 爬上一段摇摇晃晃的楼梯。

[ˈoʊnlɪ] [ˈdɪmlɪ] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ðæt] [riˈzembld] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
only dimly lighted from a small court - yard that resembled nothing more than
仅有的 依稀 照明 从 一个 小的 法庭 - 院子 那 类似 没有什么 更多的 比
[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [wel] ,
a narrow well ,
一个 狭窄的 出色地 ,

只有昏暗的灯光从一个像狭窄水井一样的小院子里透出来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrtiːər; pɔːrtjər; pɔːrtɪr] .
and stopped at the door of the portiere :
和 停止 在 这 门 的 这 门
然后停在了门房门口。

" [ˈmædəm] [ˈdʒʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] ,
" **Madame Justin , she said to the woman , who stood on the threshold** ,
" 夫人 贾斯汀 , " 她 说 到 这 女士 , WHO 站立 在 这 临界点 ,
“贾斯汀夫人,“她对站在门槛上的女人说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [ˈgɑːdmʌðər] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] ? "
" **have you been up to see if my godmother wanted anything ?** "
" 有 你 到过 向上 到 看 如果 我的 教母 通缉 任何事物 ? "
你上去看看我教母有没有什么需要吗?

" [aɪ] [ˈkærid] [ʌp][hɜːr; hər] [mɪlk] , [mædəmwəˈzel] [ˌmɛriːˈet] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
" **I carried up her milk , Mademoiselle Mariette , replied the woman** ,
" 我 携带 向上 她 牛奶 , 小姐 玛丽埃特 , " 回复 这 女士 ,
“我把她的牛奶送上来了, 玛丽埃特小姐,“女人回答说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈtempər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː][laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] . "
" **but she was in such a temper that she received me like a dog** . "
" 但 她 曾是 在 这样的 一个 脾气 那 她 已收到 我 喜欢 一个 狗 : "
“但她当时脾气很坏, 像对待狗一样对待我。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˈmædəm] [ˈdʒʌstɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəz] [soʊ] [mʌt] . "
" **We must take pity on her , Madame Justin ; she suffers so much** . "
" 我们 必须 拿 遗憾 在 她 , 夫人 贾斯汀 ; 她 遭受 所以 很多 : "
“我们应该同情她, 贾斯汀夫人; 她受了很多苦。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" **Of course you always excuse her and suffer everything in silence** ,
" 的 课程 你 总是 原谅 她 和 遭受 一切 在 沉默 ,
[mædəmwəˈzel] [ˌmɛriːˈet] .
Mademoiselle Mariette .
小姐 玛丽埃特 .

“当然, 你总是原谅她, 默默忍受一切, 玛丽埃特小姐。”

[aɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] ,
It shows your kind heart ,
它 演出 你的 种类 心 ,

这展现了你善良的心。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:tɪ][ˈɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgɑ:dmʌðər] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [red]
but it does not alter the fact that your godmother is as wicked as a red
但 它 做 不是 改变 这 事实 那 你的 教母 是 作为 邪恶 作为 一个 红色的
[mju:ɪ] .
mule .
骡子 .

但这并不能改变你教母像红骡子一样邪恶的事实。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhev(ə)n] ,
you are doing your purgatory on earth ; and if there is no Heaven ,
你 是 正在做 你的 炼狱 在 地球 ; 和 如果 那里 是 不 天堂 ,
你在人间受炼狱之苦；如果没有天堂，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ˈtʃi:tid] . "
you will be well cheated . "
你 将要 是 出色地 作弊 . "

你会被骗得很惨。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈmædəm] [ˈdʒʌstɪn] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp] [naʊ] . "
" Good - bye , Madame Justin , I must go up now . "
" 好的 - 再见 , 夫人 贾斯汀 , 我 必须 去 向上 现在 . "
“再见，贾斯汀夫人，我得上楼了。”

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" Wait a moment , I have a letter for you . "
" 等待 一个 片刻 , 我 有 一个 信 为了 你 . "
“稍等片刻，我这里有一封信要给你。”

" [ə; eɪ] [ˈletər] ! " [kraɪd] [ˌmæri:'et] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɑ:biŋ]
" A letter ! " cried Mariette , her cheeks flushing and her heart throbbing
" 一个 信 ! " 哭 玛丽埃特 , 她 脸颊 冲洗 和 她 心 悸动
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

“一封信！”玛丽埃特喊道，她的脸颊涨得通红，心脏剧烈地跳动着。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] ? "
" Is it from the provinces ? "
" 是 它 从 这 省份 ? "
“是外省产的吗？”

" [jes] ; [ðə; ði][ˈpoʊstmɑ:rk][ɪz][frʌm; frəm] [drɜ:ɪ] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][kɔ:sts][hɜ:r; hər][sɪks] ['su:] .
" Yes ; the postmark is from Dreux , and it costs her six sous .
" 是的 ; 这 邮戳 是 从 德勒 , 和 它 成本 她 六 深 .
“是的；邮戳显示来自德勒，邮资是六苏。”

[hɪr] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[ðə; ði][wɜ:rd] - [ˈɜ:rdʒənt] - [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
The word ' Urgent ' is written in one corner of the envelope .
这 单词 - 紧迫的 - 是 书面 在 一 角落 的 这 信封 .
信封一角写着“紧急”二字。

" [ðə; ði][gɜ:rɪ] [θɹʌst] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ɪn][hɜ:r; hær] ['bʊzəm] ; [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hær] [pɜ:rs] ,
" **The girl thrust the missive in her bosom ; then drawing her purse ,**
" 这 女孩 推力 这 信函 在 她 怀 ； 然后 绘画 她 钱包 ；
"女孩把信塞进胸口；然后掏出钱包，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hær][ləst] [ten] - [su:] [pi:s] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
she took out her last ten - sou piece and paid the woman .
她 采取 出去 她 最后的 十 - 苏 片 和 有薪酬的 这 女士 .
她掏出身上最后一枚十镑钞票付给了那位女士。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hær] [ki:] , [ʃi:; ʃi] [ðen] [ræn][ʌp][ðə; ði][ləst] [sterz] ,
Taking her key , she then ran up the last stairs ,
采取 她 钥匙 ； 她 然后 跑 向上 这 最后的 楼梯 ；
她拿起钥匙，跑上了最后一级台阶。

[hɜ:r; hær] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] .
her heart beating wildly with a sensation of mingled happiness and sadness .
她 心 殴打 疯狂地 和 一个 感觉 的 混合 幸福 和 悲伤 .
她的心跳剧烈，心中交织着喜悦和悲伤。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
Though she was happy in the possession of the letter ,
尽管 她 曾是 快乐的 在 这 拥有 的 这 信 ；
虽然她很高兴拥有这封信，

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['ɜ:rdʒənt] " [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [fɪld] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [.mɪs'ɡɪvɪŋz] ;
the word " Urgent " on the corner of the envelope filled her with misgivings ;
这 单词 " 紧迫的 " 在 这 角落 的 这 信封 已填 她 和 疑虑 ；
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ；

信封一角上的“紧急”二字让她心生疑虑；此外，

[wʌt] ['sædnəs] [fɪld] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps] ['sevrəl] ['aʊərz] [mʌst; məst]
what sadness filled her heart at the thought that perhaps several hours must
什么 悲伤 已填 她 心 在 这 想法 那 也许 一些 小时 必须
[ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [wʌt] ['lu:ɪs] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
elapse before she could learn what Louis Richard had written .
流逝 前 她 可以 学习 什么 路易斯 理查德 有 书面 .

想到可能要过好几个小时才能知道路易斯·理查德写了什么，她的心中充满了悲伤。

['hævɪŋ] ['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] , [soʊ] ['ɡlu:mi] [ænd; ənd]
Having finally reached the fifth floor of the dilapidated house , so gloomy and
拥有 最后 达到 这 第五 地面 的 这 破旧的 房子 ； 所以 阴沉 和
[ɪl] - [smelɪŋ] ,
ill - smelling ,
患病的 - 闻起来 ；

终于到达了这栋破败不堪、阴暗潮湿、气味难闻的房子的五楼，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['æt məs fɪr] ['pɔɪznd] [baɪ]['stæɡnənt] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [sɪŋks] [ænd; ənd] ['su:ərz] ,
with its atmosphere poisoned by stagnant water in the defective sinks and sewers ,
和 它是 气氛 中毒 经过 停滞不前 水 在 这 有缺陷的 水槽 和 下水道 ；
由于破损的水槽和下水道中积水，空气受到污染。

[ʃi:; ʃi] ['hezə,teɪtɪŋli] ['entərd] [ðə; ði]['dɪndʒɪ] [ru:m] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][hɜ:r; hær] ['ɡɑ:dməðər] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .
she hesitatingly entered the dingy room occupied by her godmother and herself .
她 犹豫地 进入 这 昏暗的 房间 占领 经过 她 教母 和 她自己 .
她犹豫着走进了她和教母居住的那间昏暗的房间。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
A woman was lying with her face to the wall ,
一个 女士 曾是 说谎 和 她 脸 到 这 墙 ；
一名女子面朝墙壁躺着。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊnli][bed] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ˈboʊstɪd] ;
on the only bed that the room boasted ;
在 这 仅有的 床 那 这 房间 吹嘘 ;

房间里唯一的一张床上;

[waɪl] [ðə; ði] [θɪn] [ˈmætrəs] [ðæt] [sɜ:rvd] [ˌmɛri:ˈɛt] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
while the thin mattress that served Mariette as a couch was rolled in a corner ,
尽管 这 薄的 床垫 那 服务 玛丽埃特 作为 一个 长椅 曾是 滚动 在 一个 角落 ,
而玛丽埃特当沙发用的那张薄床垫则被卷到了角落里。

[æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
as much out of the way as possible .
作为 很多 出去 的 这 方式 作为 可能的 .

尽可能地避开障碍物。

[ə; eɪ][wɜ:rk] [ˈteɪbl] , [æn; ən][oʊld] [ˈdresər] , [tu:] [tʃɛrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈkɪtʃɪn] [ju:ˈtensɪlz] [ˈhæŋɪŋ]
A work table , an old dresser , two chairs , and a few kitchen utensils hanging
一个 工作 桌子 , 一个 老的 梳妆台 , 二 椅子 , 和 一个 很少 厨房 餐具 绞刑
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
around the chimney ,
大约 这 烟囱 ,

一张工作台、一个旧衣柜、两把椅子, 还有一些厨房用具挂在壁炉周围。

[kəmˈpouzɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)] [hoʊm] ,
composed the sole furniture of this humble home ,
由 这 唯一 家具 的 这 谦逊的 家 ,

这间简陋小屋里仅有的家具就是这些。

[ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndoʊ] [oʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ˈjɑ:rd] ,
lighted only by a narrow window overlooking the gloomy yard ,
照明 仅有的 经过 一个 狭窄的 窗户 俯瞰 这 阴沉 院子 ,
只有一扇狭窄的窗户透进光线, 窗外是阴暗的院子。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈrɪɡərəs] [ˈni:tnəs] [wʌz; wəz][rɪˈma:rkəb(ə)] [ˈevriwɛr] .
but the most rigorous neatness was remarkable everywhere .
但 这 最多 严格的 整洁 曾是 卓越 到处 .

但最令人瞩目的是, 各处都展现出了极其严谨的整洁。

[ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [ˈɡɑ:dmʌðər] , [ˈmædəm] [ˈlɑ:kɔmbɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [ɡɜ:nt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] ,
The girl's godmother , Madame Lacombe , was a tall , gaunt woman of fifty years ,
这 女孩们 教母 , 夫人 拉科姆 , 曾是 一个 高的 , 瘦削 女士 的 五十 年 ,
女孩的教母拉科姆夫人是一位身材高挑、面容憔悴的五十岁妇女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈdævərəs] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] , [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [fɪtʃər] .
with a cadaverous complexion and harsh , disagreeable features .
和 一个 尸体的 肤色 和 残酷的 , 令人不快的 特征 .

面色苍白如尸, 五官粗犷丑陋。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [sɑ:rˈdɑ:nɪk] [smaɪl] , [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
A bitter , sardonic smile , caused by a lifetime of misery and suffering ,
一个 苦的 , 讽刺的 微笑 , 导致 经过 一个 寿命 的 苦难 和 痛苦 ,
[həˈbɪtʃuəli] [kənˈtræktɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪvɪd] [lɪps] ,
habitually contracted her livid lips ,
习惯性地 合同 她 铁青 嘴唇 ,

她那因一生苦难而形成的苦涩、嘲讽的笑容, 总是习惯性地勾勒在她苍白的嘴唇上。

[hɜ:r; həɹ][fɔ:rm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [bent] [ˈdʌb(ə)] ; [hɜ:r; həɹ][mˈju:tɪleɪtɪd] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈbɪliəs] [feɪs] ,
her form being almost bent double ; her mutilated arm and bilious face ,
她 形式 存在 几乎 弯曲 双倍的 ; 她 残缺 手臂 和 胆汁 脸 ,
[ɪnˈfreɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [kæp] ,
enframed in a ragged cap ,
框 在 一个 破烂不堪 帽 ;

她身形几乎弯曲成两截; 残缺的手臂和面色惨白的脸, 被一顶破烂的帽子框住。

" [oʊ] ! [jes] ; [juː; jʊ] [meɪ] [waɪn] [naʊ] .
" **Oh ! yes ; you may whine now** .
" 哦 ! 是的 ; 你 可能 抱怨 现在 :

“哦！是的；你现在可以抱怨了。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][jɔː; jər] [duːp] !
But I am not your dupe !
但 我 是 不是 你的 欺骗 !

但我不是你的傻瓜！

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][em 'iː] ;
You have had enough of me ;
你 有 有 足够的 的 我 ;

你已经受够我了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [skruːd] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['kɔːfɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
and the day when I am screwed down in my coffin will be a day of rejoicing
和 这 天 什么时候 我 是 螺丝 向下 在 我的 棺材 将要 是 一个 天 的 欢欣鼓舞

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][em 'iː] ,
for you — and so will it be for me ,
为了 你 — 和 所以 将要 它 是 为了 我 ,

当我被钉在棺材里的那一天，对你来说将是值得庆祝的一天——对我来说也是如此。

[tuː] — [oʊ] ! [maɪ][gɔːd] !
too — Oh ! my God !
也 — 哦 ! 我的 上帝 !

也——哦！我的天哪！

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['æɡəni] , " [ʃiː; ʃi] [groʊn] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] .
this is too much agony , " she groaned , pressing her thin hand to her breast .
这 是 也 很多 痛苦 , " 她 呻吟 , 紧迫 她 薄的 手 到 她 胸部 .

“这太痛苦了，”她呻吟着，用纤细的手按住胸口。

[,meri:'et] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [drɔːn] [baɪ] [ðɪs] [hɑːrʃ] ['sɑːrkæzəm] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
Mariette wiped away the tears drawn by this harsh sarcasm , and approaching the
玛丽埃特 擦拭 离开 这 眼泪 绘制 经过 这 残酷的 讽刺 , 和 接近 这

[bed] , [sed] ['swiːtli] :
bed , said sweetly :
床 , 说 甜蜜地 :

玛丽埃特擦去被这番尖刻讽刺激起的泪水，走到床边，温柔地说：

" [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəed] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ]
" **You had such a bad night that I thought you might sleep a little in my**
" 你 有 这样的 一个 坏的 夜晚 那 我 想法 你 可能 睡觉 一个 小的 在 我的
[ˈæbsəns] . " **absence** . "
缺席 : " "

“你昨晚睡得那么差，我想我不在的时候你或许能睡一会儿。”

" [oʊ] ! [jes] — [juː; jʊ] [liːv] [em 'iː] [hɪr] [ə'loʊn] , [tuː; tə][daɪ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [waɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'baʊt]
" **Oh ! yes — you leave me here alone , to die like a dog , while you run about**
" 哦 ! 是的 — 你 离开 我 这里 独自的 , 到 死 喜欢 一个 狗 , 尽管 你 跑步 关于

[ðə; ði] [striːts] . " **the streets** . "
这 街道 : " "

“哦！是的——你把我一个人留在这里，像条狗一样等死，而你却在大街上到处逍遥法外。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gɒʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət] ['mædəm] ['dʒʌstɪn] ['prɑːmɪst] — "
" **I was obliged to go out ; but Madame Justin promised —** "
" 我 曾是 有义务 到 去 出去 ; 但 夫人 贾斯汀 承诺 — "

“我不得不出去；但是贾斯汀夫人答应过——”

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [si:] [deθ] [ɪt'self] [ðæn; ðən] [ðæt] ['kri:tʃər] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən]
" **I had rather see death itself than that creature , " interrupted the sick woman**
" 我 有 相当 看 死亡 本身 比 那 生物 , " 中断 这 生病的 女士
[ˈæŋgrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

“我宁愿见到死亡，也不愿见到那个怪物！”生病的女人愤怒地打断道。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [teɪk] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həʀ] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **and you take every opportunity to send her to me .**
" 和 你 拿 每一个 机会 到 发送 她 到 我 .

你总是抓住一切机会把她送到我这里来。

" [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] [flɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lɪps] ;
" **A bitter smile flitted over the girl's lips ;**
" 一个 苦的 微笑 飞掠 超过 这 女孩们 嘴唇 ;

女孩嘴角掠过一丝苦涩的微笑；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [pæst] [ðɪs] [nu:] [ˈsɑ:rkæzəm] [ʌn'nʊʊtɪst] [ænd; ʌnd] [sed] ['dʒentli] :
but she passed this new sarcasm unnoticed and said gently :
但 她 通过了 这 新的 讽刺 未被察觉 和 说 轻轻地 :

但她并未察觉到这突如其来的讽刺，而是温和地说：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [freʃ] [ˈbændɪdʒ] [ɑ:n][jɔ:; jər] [ɑ:rm] ? "
" **Shall I put fresh bandages on your arm ? "**
" 将 我 放 新鲜的 绷带 在 你的 手臂 ? "

“要不要我给你换个新的绷带？”

" [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [steɪd] [ə'weɪ] [ˈpɜ:rpəsli] . "
" **It's too late now ; you stayed away purposely . "**
" 它是 也 晚的 现在 ; 你 入住 离开 故意 . "

“现在太晚了；你是故意躲开的。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ; [bʌt; bət] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] . "
" **I am sorry I was delayed ; but allow me to do it now . "**
" 我 是 对不起 我 曾是 延迟 ; 但 允许 我 到 做 它 现在 . "

“很抱歉我耽搁了，但现在请允许我这样做。”

" [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] . "
" **Leave me alone . "**
" 离开 我 独自的 . "

“请别打扰我。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wu:nd] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'fleɪmd] . "
" **But the wound will be inflamed . "**
" 但 这 伤口 将要 是 发炎的 . "

但伤口会发炎。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] . "
" **That's exactly what you are aiming at . "**
" 那就是 确切地 什么 你 是 瞄准 在 . "

“那正是你想要达到的目的。”

" [ˈgɑ:dmʌðər] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] ! "
" **Godmother , I beg you ! "**
" 教母 , 我 求 你 ! "

“教母，求求您了！”

" [dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [em 'i:] ! " [ˈfri:kt] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ˈfjʊriəsli] .
" **Don't come near me ! " shrieked the sick woman furiously .**
" 不 来 靠近 我 ! " 尖叫 这 生病的 女士 愤怒地 .

“别靠近我！”生病的女人愤怒地尖叫道。

" [aɪ][jæɪ; jəl] [weɪt] [ðen] , " [saɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" I shall wait then , " sighed the girl .
" 我 将 等待 然后 , " 叹了口气 这 女孩 .

“那我就等着吧。”女孩叹了口气。

" [jæɪ; jəl][aɪ][wɔ:rm] [ʌp] [jɔ:; jər] [mɪlk] ? "
" Shall I warm up your milk ? "
" 将 我 温暖的 向上 你的 牛奶 ? "

“要我帮你热牛奶吗？ ”

" [mɪlk] ! [mɪlk] !
" Milk ! milk ! .
" 牛奶 ! 牛奶 !

牛奶！牛奶！

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪlk] ! — [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" and nothing but milk ! — I am just sick of it .
" 和 没有什么 但 牛奶 ! — 我 是 只是 生病的 的 它 .

除了牛奶什么都没有！——我真是受够了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [pri'skraɪbd] [gʊd] [ˈtʃɪkɪn] [brɔ:θ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsʌndeɪ] ,
" The doctor prescribed good chicken broth ; and here it is Sunday ,
" 这 医生 规定 好的 鸡 肉汤 ; 和 这里 它 是 星期日 ,

医生开了鸡汤的处方；今天是星期天。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [sɪns] [ˈtu:zdeɪ] . "
" and I have had none since Tuesday . "
" 和 我 有 有 没有任何 自从 周二 . "

从周二开始我就没吃过东西了。

" [ɪts] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈgɑ:dmʌðər] .
" It's no fault of mine , godmother .
" 它是 不 过错 的 矿 , 教母 .

“这不是我的错，教母。”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [pri'skraɪbz] — [bʌt; bət] [ˈmʌni] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [wʌt] [hi:; hi][ˈɔ:rdərz] .
" The doctor prescribes — but money must be found to provide what he orders .
" 这 医生 规定 — 但 钱 必须 是 成立 到 提供 什么 他 订单 .
:
:

医生开了处方——但必须找到钱来提供他所开的药。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [merk] [ˈtwenti] [ˈsu:] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] . "
" And I can scarcely make twenty sous a day now . "
" 和 我 能 几乎 制作 二十 深 一个 天 现在 . "

我现在一天都很难挣到二十苏。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [spend] [ɑ:n] [jɔ:r'self] , " [snæpt] [ˈmædəm/, /mə'dæm] . [ˈlɑ:kɒmbɪ] .
" You don't mind what you spend on yourself , " snapped Mme . Lacombe .
" 你 不 头脑 什么 你 花费 在 你自己 , " 啪啪 夫人 . 拉科姆 .

“你根本不在乎自己花多少钱，”拉孔布夫人厉声说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wɔ:rn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfeɪdɪd] [prɪnt] [dres] [ɔ:l] [ˈwɪntər] ,
" You know well that I have worn nothing but this faded print dress all winter ,
" 你 知道 出色地 那 我 有 磨损 没有什么 但 这 褪色 打印 裙子 全部 冬天 ,

“你很清楚，整个冬天我只穿了这条褪色的印花连衣裙。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌmæri:'et] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌrezɪg'neiʃ(ə)n] .
" rejoined Mariette , with touching resignation .
" 重新加入 玛丽埃特 , 和 接触 辞职 .

“玛丽埃特带着动人的无奈重新说道。”

" [aɪ] [ɪˈkɔːnəmaɪz] [æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] — [ænd; ənd][wiː; wi] [oʊ] [tuː] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [rent] . "

" **I economize as much as I can — and we owe two quarters of rent .** "

我 节约 作为 很多 作为 我 能 — 和 我们 欠 二 四分之一 的 租 . "

“我尽可能地节约开支——但我们还欠着两个季度的房租。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

" **You might as well say right now that I am a burden to you .**

你 可能 作为 出色地 说 正确的 现在 那 我 是 一个 负担 到 你 .

你现在就可以直接说我是你的负担了。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [θæŋks] [aɪ][get][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ]

These are the thanks I get for taking you out of the streets and paying

这些 是 这 谢谢 我 得到 为了 采取 你 出去 的 这 街道 和 付费

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈprentɪʃɪp] !

for your apprenticeship !

为了 你的 学徒制 !

这就是我把你从街头带走并资助你学徒生涯所得到的回报！

— [juː; jʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] , [ˈhɑːrtləs] [tʃaɪld] ! "

— **you ungrateful , heartless child !** "

— 你 忘恩负义 , 狠心 孩子 ! "

你这个忘恩负义、冷酷无情的孩子！

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][naːt] [ʌnˈɡreɪtfl] , [ˈɡɑːdmʌðər] ! " [prəuˈtestɪd] [ˌmerɪːˈet] , [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

" **No , no , I am not ungrateful , godmother !** " **protested Mariette , restraining her**

" 不 , 不 , 我 是 不是 忘恩负义 , 教母 ! " 抗议 玛丽埃特 , 限制 她

[terz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .

tears with difficulty .

眼泪 和 困难 .

“不，不，我不是忘恩负义，教母！”玛丽埃特抗议道，努力克制住自己的泪水。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈsʌfərd] [les] , [juː; jʊ] [wʊd] [naːt][biː; bi][soʊ][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][em 'iː] — [bʌt; bət][duː]

" **And , if you suffered less , you would not be so unjust to me — but do**

" 和 , 如果 你 遭受 较少的 , 你 会 不是 是 所以 不公正 到 我 — 但 做

[teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] ,

take something ,

拿 某物 ,

“如果你少受些苦，就不会对我如此不公——但请你接受一些东西吧。”

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] . "

or else you will be ill . "

或者 别的 你 将要 是 患病的 . "

否则你会生病。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈstʌmək] . "

" **I know it , I feel a terrible gnawing at my stomach .** "

" 我 知道 它 , 我 感觉 一个 糟糕的 啃咬 在 我的 胃 . "

“我知道，我感觉胃里像是被什么东西狠狠地啃噬着。”

" [pliːz] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɪlk] , [ˈɡɑːdmʌðər] , " [enˈtriːtɪd] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] .

" **Please have some milk , godmother ,** " **entreated the girl .**

" 请 有 一些 牛奶 , 教母 , " 恳求 这 女孩 .

“教母，请给我点牛奶吧。”女孩恳求道。

" [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mɪlk] !

" **Go to the devil with your milk !**

" 去 到 这 魔鬼 和 你的 牛奶 !

“把你的牛奶带给魔鬼吧！ ”

" [ʃɪː; ʃɪ] [snæpt] [ˈæŋɡrəli] .

" **she snapped angrily .**

" 她 啪啪 愤怒地 .

她愤怒地厉声说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [freɪ] [egz] ? "

" **Shall I get you some fresh eggs ?** "

" 将 我 得到 你 一些 新鲜的 鸡蛋 ? "

“要不要我给你买些新鲜鸡蛋？”

" [noʊ] ! "

" **No !** "

" 不 ! "

“不！ ”

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][raɪs] ? "

" **Will you have some rice ?** "

" 将要 你 有 一些 米 ? "

“请问您要点米饭吗？”

" [aɪ][waːnt][sʌm; səm] [ˈtʃɪkɪn] ! "

" **I want some chicken !** "

" 我 想 一些 鸡 ! "

“我想吃鸡肉！”

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [get] [wʌn][ɑːn][ˈkredit] . "

" **But I can't get one on credit .** "

" 但 我 不能 得到 一 在 信用 . "

“但我无法赊购。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈsuː] [ɪn][jɔː; jər] [pɜːrs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

" **You had twenty - seven sous in your purse this morning ,**

" 你 有 二十 - 七 深 在 你的 钱包 这 早晨 ,

“你今天早上钱包里有27苏。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [wɪl] [duː][em ˈiː] . "

and the quarter of a chicken will do me . "

和 这 四分之一 的 一个 鸡 将要 做 我 . "

“四分之一只鸡就够我吃了。”

" [bʌt; bət] , [ˈgɑːdmʌðər] , [ðæt] [ˈmʌni] — "

" **But , godmother , that money —** "

" 但 , 教母 , 那 钱 — "

“但是，教母，那笔钱——”

" [wel] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmʌni] ? "

" **Well , what about that money ?** "

" 出色地 , 什么 关于 那 钱 ? "

“那笔钱呢？”

" [ɪts] [ɡɔːn] ; [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsuː] [left] . "

" **It's gone ; I have only a few sous left .** "

" 它是 已消失 ; 我 有 仅有的 一个 很少 深 左边 . "

“没了，我只剩下几个苏了。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðooz] [tuː] [ten] - [ˈsuː] [ˈpiːsɪz] ? — [wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [em ˈiː] ? "

" **And where are those two ten - sous pieces ? — Will you answer me ?** "

" 和 在哪里 是 那些 二 十 - 深 件 ? — 将要 你 回答 我 ? "

“那两块十苏的钱在哪儿？——你能回答我吗？”

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [rɪˈprəʊtɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər] [ˈspendɪŋ]

" **I — I don't know , I faltered the girl , reproaching herself bitterly for spending**

" 我 — 我 不 知道 , 我 犹豫不决 这 女孩 , 责备 她自己 苦涩地 为了 开支

[hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈletərz] .

her money on the letters .

她 钱 在 这 信件 .

“我.....我不知道,”女孩结结巴巴地说, 懊悔不已, 不该把钱花在写信上。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][maɪ] [pɜ:rs] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][lɔ:st][ðem; ðəm] . "

" They must have dropped from my purse ; for I have lost them . "

" 他们 必须 有 掉落 从 我的 钱包 ； 为了 我 有 丢失的 他们 . "

“它们一定是掉在我钱包里了；因为我把它们弄丢了。”

" [ju:; jʊ][laɪ] ! — [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][jɔr; jər] [feɪs] . "

" You lie ! — I see it in your face . "

" 你 说谎 ! — 我 看 它 在 你的 脸 . "

“你在撒谎！——我从你的脸上就看出来了。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] — "

" I assure you — "

" 我 保证 你 — "

我向你保证——

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [læf] ,

" That's it , " rejoined the sick woman , with a sardonic laugh ,

" 那就是 它 , " 重新加入 这 生病的 女士 , 和 一个 讽刺的 笑 ,

“就是这样,”生病的女人带着嘲讽的笑声回答道。

" [ʃi:; ji] [li:vz] [em 'i:][tu:; tə][rɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] ['retʃɪd] ['pælət] , [waɪl] [ʃi:; ji] [fi:sts] [ɑ:n] [keɪks] [ænd; ənd]

" she leaves me to rot on this wretched pallet , while she feasts on cakes and

" 她 树叶 我 到 腐烂 在 这 可怜 托盘 , 尽管 她 盛宴 在 蛋糕 和

[swi:t'mi:ts] ! "

sweetmeats ! "

甜食 ! "

“她把我丢在这张破旧的垫子上等死，自己却大吃蛋糕和甜点！ ”

" [aɪ] ? — [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! " [moʊn] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" I ? — Oh , my God ! " moaned the girl .

" 我 ? — 哦 , 我的 上帝 ! " 呻吟 这 女孩 .

“我？——哦，我的天哪！ ”女孩呻吟道。

" [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] !

" Out of here , you wretched creature !

" 出去 的 这里 , 你 可怜 生物 !

“滚出去，你这卑鄙的家伙！ ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [em 'i:][tu:; tə] [sta:rɪv] ; [bʌt; bət][dəʊnt][let][em 'i:][si:] [jɔr; jər] [feɪs] [ə'gen] !

You may leave me to starve ; but don't let me see your face again !

你 可能 离开 我 到 饿死 ; 但 不 让 我 看 你的 脸 再次 !

你可以让我饿死；但别让我再见到你的脸！

" [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,

" cried the unhappy woman ,

" 哭 这 不开心 女士 ,

“那个不幸的女人哭喊道,”

['drɪvɪn] [tu:; tə] [despə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʃi:; ji] [ɪn'dɜrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [æni'mɑ:səti]

driven to desperation by the tortures she endured and the exasperating animosity

驱动 到 绝望 经过 这 酷刑 她 忍受 和 这 可气 敌意

[ʌv; əv] [feɪt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

of fate against her .

的 命运 反对 她 .

她所遭受的酷刑和命运对她无情的刁难，使她陷入了绝望。

" [ɑ:] ! [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ˈswɑ:ləʊ] [ðæt] [mɪlk] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] ,

" Ah ! yes , you are very anxious to make me swallow that milk , " she added ,

" 啊 ! 是的 , 你 是 非常 焦虑的 到 制作 我 吞 那 牛奶 , " 她 额外 ,

“啊！是的，你很想让我喝下那牛奶，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [aɪ'rɒnɪk,-kəl] [læf] ；
with a still more ironical laugh ；
和 一个 仍然 更多的 讽刺 笑 ；

带着更加讽刺的笑声；

" [aɪ][eɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] ！
I am such a burden that you may have dropped something in it ！
“我 是 这样的 一个 负担 那 你 可能 有 掉落 某物 在 它 ！
“我真是个累赘，你可能不小心把什么东西掉进去了！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ækju'zeɪʃ(ə)n] — [stɪl] [mɔːr] [ˈsensləs] [ðæn; ðən] [ə'trouʃəs] — [ˌmɛrɪ:'et] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]
At this accusation — still more senseless than atrocious — Mariette remained for
“在 这 指控 — 仍然 更多的 无意义的 比 极其恶劣 — 玛丽埃特 剩余 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [dʌm'fəʊndɪd] ，
a moment dumbfounded ；
一个 片刻 目瞪口呆 ；

“听到这样的指控——与其说是骇人听闻，不如说是荒谬绝伦——玛丽埃特一时语塞，目瞪口呆。”

[nɑːt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][wɜːrdz] ．
not realizing the full meaning of the horrible words ．
不是 意识到 这 满的 意义 的 这 可怕 字 ．
当时他并没有意识到这些可怕话语的全部含义。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [fʊl] [sens] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ，
But when their full sense burst upon her ；
但 什么时候 他们的 满的 感觉 爆裂 之上 她 ；
但她完全意识到这一点时，

[ʃiː; ʃɪ] [klaːspt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fræŋk] [bæk] [ɪn] [ˈterər] ； [ðen] ，
she clasped her two hands together and shrank back in terror ； **then** ；
她 紧握 她 二 双手 一起 和 缩小 后退 在 恐怖 ； 然后 ；
她双手紧握，惊恐地向后缩去；然后，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] [ˈeni] [bɔːŋgər] ， [ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
unable to restrain her sobs any longer ， **and yielding to an irresistible**
无法 到 抑制 她 啜泣 任何 更长 ； 和 屈服 到 一个 无法抗拒
[ˈɪmpʌls] ，
impulse ；
冲动 ；

她再也无法抑制自己的啜泣，屈服于一种无法抗拒的冲动，

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmənz] [nek] [ænd; ənd] ， [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]
she threw her arms about the sick woman's neck and ， **covering her face**
她 扔 她 武器 关于 这 生病的 女性的 脖子 和 ； 覆盖 她 脸
[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] ，
with tears and kisses ；
和 眼泪 和 吻 ；

她一把搂住生病女人的脖子，泪水和吻覆盖在她的脸上，

[ˈmɜːmɜːd] [ˈbrʊkənli] ː " [oʊ] ！ [ˈgɑːdmʌðər] ！ [ˈgɑːdmʌðər] ！
murmured brokenly ː " **Oh ！ godmother ！ godmother ！**
低声说道 破碎地 ː " 哦 ！ 教母 ！ 教母 ！
他断断续续地低语道：“哦！教母！教母！”

" [ðɪs] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən][ˌpraːtə'steɪʃn; ˌprəʊtə'steɪʃn] [ə'genst] [æn; ən][ækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
This heart - broken protestation against an accusation which could have
“这 心 - 破碎的 断言 反对 一个 指控 哪个 可以 有
[hæd; həd][ɪts] [bɜːrθ][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəs] [breɪn][ˈoʊnli] ，
had its birth in a delirious brain only ；
有 它是 出生 在 一个 谵妄 脑 仅有的 ；
“这种令人心碎的抗议，针对的指控只能出自神志不清之人之口，

[ˈfɔːrtʃənətli] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
fortunately recalled the sick woman to reason .
幸运的是 召回 这 生病的 女士 到 原因 .

幸好她能把生病的女人叫醒，让她明白事理。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [rɪˈlækst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈlʌndər] [ðɪs] [flʊʊ] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; həɹ]
Her heart relaxed a little under this flow of tears , and she realized her
她 心 轻松 一个 小的 在下面 这 流动 的 眼泪 , 和 她 已实现 她
[ɪnˈdʒʌstɪs] .
injustice .
不公正 .

泪水让她的心稍稍平静下来，她也意识到自己受到了不公正的对待。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
" **There , there , little one ,** " **she said with emotion ,**
" 那里 , 那里 , 小的 一 , " 她 说 和 情感 ,
"好了好了，小宝贝，"她动情地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ]
as she took one of the girl's trembling hands in hers and pressed the quivering
作为 她 采取 一 的 这 女孩们 发抖 双手 在 她的 和 按下 这 颤抖
[fɔːrm] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [breɪst] ,
form against her breast ,
形式 反对 她 胸部 ,

她握住女孩颤抖的一只手，将她颤抖的身体贴在自己的胸前。

" [dəunt][kraɪ][soʊ] — [haʊ] [ˈfuːliʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — [dəunt]
" **don't cry so — how foolish you are ! — don't**
" 不 哭 所以 — 如何 愚蠢 你 是 ! — 不
别哭了——你真是太傻了！——别哭

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈdʒestɪŋ] ?
you see I was only jesting ?
你 看 我 曾是 仅有的 开玩笑 ?

你看，我只是在开玩笑吧？

" [ˈdʒestɪŋ] !
" **Jesting !**
" 开玩笑 !

“开玩笑！ ”

[ə; eɪ][sæd][dʒest] , [əˈlæəs] ! [ˈwɜːrði] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæbdʒekt] [ˈmɪzəri] .
A sad jest , alas ! worthy only of such abject misery .
一个 伤心 笑话 , 唉 ! 值得 仅有的 的 这样的 卑贱 苦难 .

唉，真是个悲哀的笑话！只配得上如此悲惨的境遇。

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər][wɜːrdz] [ˈsɪriəsli] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˌmɛriːˈet] ,
" **Yes ; I was wrong to take your words seriously ,** " **returned Mariette ,**
" 是的 ; 我 曾是 错误的 到 拿 你的 字 严重地 , " 返回 玛丽埃特 ,
“是的，我不该把你的话当真，”玛丽埃特回答道。

[ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [peɪl] [tʃiːks] .
wiping away the tears from her pale cheeks .
擦拭 离开 这 眼泪 从 她 苍白 脸颊 .

她擦去苍白脸颊上的泪水。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **What will you ?**
" 什么 将要 你 ?

你会怎么做？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈpɪtɪ] [ɑːn][jɔː; jə] [pɔː] [ˈgɑːdmʌðər] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌmɛriːˈet] .
you must take pity on your poor godmother , my little Mariette .
你 必须 拿 遗憾 在 你的 贫穷的 教母 , 我的 小的 玛丽埃特 .

我的小小玛丽埃特, 你一定要可怜可怜你可怜的教母。

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][ɡɔːl][hæz; həz] [ˌoʊvəˈfloʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk]
By dint of suffering , you see , my gall has overflowed , and my heart is like
经过 凹痕 的 痛苦 , 你 看 , 我的 痠 有 溢出 , 和 我的 心 是 喜欢
[maɪ] [maʊθ] — [ˈbɪtər] ,
my mouth — bitter ,
我的 嘴 — 苦的 ,

你看, 由于饱受苦难, 我的胆汁已经溢出, 我的心就像我的嘴一样——苦涩。

[oʊ] , [soʊ] [ˈbɪtər] ! "
Oh , so bitter ! "
哦 , 所以 苦的 ! "

哦, 真是苦涩!

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈɡrʌmb(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈgɑːdmʌðər] — [ɑː] ,
" I know that you grumble in spite of yourself sometimes , godmother — Ah ,
" 我 知道 那 你 叽 在 尽管如此 的 你自己 有时 , 教母 — 啊 ,
"我知道你有时也会不由自主地抱怨, 教母——啊,

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈtɛntɪd] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈhæpi] ;
it is so easy to be always cheerful and contented when one is happy ;
它 是 所以 简单的 到 是 总是 快乐 和 满足 什么时候 一 是 快乐的 ;
快乐的人很容易总是保持快乐和满足;

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][jɔː; jə] [laɪf] . "
while you have found little happiness in your life . "
尽管 你 有 成立 小的 幸福 在 你的 生活 . "

然而, 你的人生却鲜少获得快乐。

" [truː] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] ,
" True enough , " said the old woman ,
" 真的 足够的 , " 说 这 老的 女士 ,

“的确如此,”老妇人说道。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈkruːəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɜːr; hər] [ɪmˈbɪtərd] [ˈkærəktər] [baɪ][ðə; ðɪ]
feeling a sort of cruel satisfaction in justifying her embittered character by the
感觉 一个 种类 的 残忍的 满意 在 证明其合理性 她 愤懑 特点 经过 这
[ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɔŋz] [əˈɡɛnst] [æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [ˈdestəni] ;
enumeration of her wrongs against an implacable destiny ;
枚举 的 她 错误 反对 一个 冷酷无情 命运 ;

她通过列举自己对无情命运的种种不公, 来证明自己愤世嫉俗的性格是合理的, 并从中获得了一种残酷的满足感;

" [truː] [ɪˈnʌf] , [ˈmeni] [hæv; həv] [ˈfɛrd] [æz; əz][ˈbædli][æz; əz][maɪˈself] , [bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv] [ˈfɛrd]
" true enough , many have fared as badly as myself , but few have fared
" 真的 足够的 , 许多 有 表现 作为 糟糕 作为 我 , 但 很少 有 表现
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

“的确, 许多人的境遇和我一样糟糕, 但很少有人比我更糟。”

[ˈbiːtn] [ɪn][maɪ] [əˈprentɪʃɪp] , [ˈbiːtn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈhʌzbənd] , [ˈkrɪpld] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Beaten in my apprenticeship , beaten by a drunken husband , crippled and ill ,
被打败 在 我的 学徒制 , 被打败 经过 一个 醉 丈夫 , 残疾的 和 患病的 ,
我在当学徒时被打, 被醉酒的丈夫殴打, 身患残疾和疾病,

[aɪ][hæv; həv] [ˈdrægd] [maɪ] [tʃeɪnz] [fɔːr; fər] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] ,
I have dragged my chains for fifty years ,
我 有 拖拽 我的 链条 为了 五十 年 ,

我拖着锁链已经五十年了,

[ænd; ʌnd] [nʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['hæpi] [deɪ] — [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['hæpi] [deɪ]
and none can say that I have had one happy day — one single happy day
和 没有任何 能 说 那 我 有 有 一 快乐的 天 — 一 单身的 快乐的 天
[ɪn][maɪ] [ə'kɜːrsɪd] [laɪf] .
in my accursed life .
在 我的 被诅咒的 生活 .

谁也不能说我这悲惨的一生中有过一天快乐的日子——哪怕只有一天快乐的日子。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɛri:'et] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌndeɪ] ,
As we say , my little Mariette , my life has been without a single Sunday ,
作为 我们 说 , 我的 小的 玛丽埃特 , 我的 生活 有 到过 没有 一个 单身的 星期日 ,
正如我们常说的, 我的小小玛丽埃特, 我的生活里没有过过一个星期天。

[waɪl] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][soʊ] ['meni] . "
while each day is a holiday to so many . "
尽管 每个 天 是 一个 假期 到 所以 许多 . "

对很多人来说, 每一天都是假日。

" [pʊr] ['gɑːdmʌðər] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]
" Poor godmother , I can understand what you have suffered , " murmured the
" 贫穷的 教母 , 我 能 理解 什么 你 有 遭受 , " 低声说道 这
[gɜːrl] , [sɪmpə'tetɪkli] .
girl , sympathetically .
女孩 , 同情地 .

“可怜的教母, 我能理解您所遭受的痛苦,”女孩同情地低声说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['hevər] [ʌndər'stænd] , [ɔːl'doʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ɪn]
" No , no , you can never understand , although you have known much sorrow in
" 不 , 不 , 你 能 绝不 理解 , 虽然 你 有 已知 很多 悲哀 在
[jʊr; jər] [eɪ'tiːn] ['jɪrz] .
your eighteen years .
你的 十八 年 .

“不, 不, 你永远不会明白, 尽管你在十八年的生命中经历了许多悲伤。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪtɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] ,
You are pretty , at least , and when you have a new frock ,
你 是 漂亮的 , 在 至少 , 和 什么时候 你 有 一个 新的 连衣裙 ,
你至少长得漂亮, 而且当你穿上新裙子的时候,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɪt][ʌv; ʌv] ['rɪbən] [ɪn][jʊr; jər]['ɡoʊldən] [heɪ] ,
with a fresh bit of ribbon in your golden hair ,
和 一个 新鲜的 少量 的 丝带 在 你的 金的 头发 ,
金色的头发上系着一条崭新的丝带,

[juː; jʊ][kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ʌnd] [fiːl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; ʌv]
you can smile at your reflection in the mirror and feel a moment of
你 能 微笑 在 你的 反射 在 这 镜子 和 感觉 一个 片刻 的
['hæpɪnəs] . "
happiness . "
幸福 . "

你可以对着镜子里的自己微笑, 感受片刻的幸福。

" [oʊ] , ['gɑːdmʌðər] !
" Oh , godmother !
" 哦 , 教母 !

“哦, 教母! ”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我"

" [biː; bi][fræŋk] , ['lɪt(ə)] [wʌn] ; [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
" **Be frank , little one ; admit that it makes you happy , and perhaps a little**
" 是 坦率 , 小的 一 ; 承认 那 它 制作 你 快乐的 , 和 也许 一个 小的
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

“坦白点，孩子；承认这让你感到快乐，或许还有点自豪。”

[tuː] , [wen] ['pi:p(ə)] [tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
too , when people turn their heads to look at you ,
也 , 什么时候 人们 转动 他们的 头部 到 看 在 你 ,
还有，当人们转头看你的时候，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['feɪdɪd] [gaʊn] [ænd; ənd] [kɔːrs] [juːz] . "
in spite of your faded gown and coarse shoes . "
在 尽管如此 的 你的 褪色 袍 和 粗 鞋 . "

尽管你穿着褪色的长袍和粗糙的鞋子。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['gɑːdmʌðər] ; [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [blʌʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn]
" **Indeed you are mistaken , godmother ; it makes me blush to have any one**
" 的确 你 是 错误 , 教母 ; 它 制作 我 脸红 到 有 任何 一
[lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
look at me .
看 在 我 .

“教母，您错了；任何人看我都会让我脸红。”

[wen] [aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɑːp] ,
When I worked at the shop ,
什么时候 我 工作 在 这 店铺 ,

我在店里工作的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [geɪzd] [pər'sɪstəntli] [æt; ət]
there was a gentleman who came every day and always gazed persistently at
那里 曾是 一个 绅士 WHO 来了 每一个 天 和 总是 凝视 持续地 在
[em 'iː] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [ʒʊr'dæn] ,
me while talking to Madame Jourdan ,
我 尽管 说 到 夫人 乔丹 ,

有一位先生每天都来，在和乔丹夫人说话的时候，他总是执拗地盯着我看。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['mɔːtɪfaɪd] [em 'iː][tuː; tə] [deθ] . "
and it mortified me to death . "
和 它 羞愧难当 我 到 死亡 . "

这让我羞愧难当。

" [jes] , [bʌt; bət][æt; ət] [hɑːrt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][juː; jʊ] [wɪl]
" **Yes , but at heart you were pleased ; and when you are old you will**
" 是的 , 但 在 心 你 是 高兴 ; 和 什么时候 你 是 老的 你 将要
[rɪ'membər] [aɪ 'tiː] .
remember it .
记住 它 .

“是的，但你内心深处是高兴的；当你老了，你会记得这件事。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] ; [waɪl] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ]
You will then have something like a reflection of your youth ; while I see nothing
你 将要 然后 有 某物 喜欢 一个 反射 的 你的 青年 ; 尽管 我 看 没有什么
[bʌt; bət] [gluːm] ,
but gloom ,
但 愁云 ,

那时你会看到一些青春的影子；而我看到的只有阴郁。

[ænd; ʌnd][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [ʌŋ] .
and don't even know if I was ever young .

和 不 甚至 知道 如果 我 曾是 曾经 年轻的 .

我甚至不知道自己是否曾经年轻过。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌɡli] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðæt] . "
But as for being ugly , I am sure of that . "

但 作为 为了 存在 丑陋的 , 我 是 当然 的 那 . "

但要说丑, 那我倒是肯定的。

" [oʊ] ! [ˈɡɑ:dmʌðər] ! "
" Oh ! godmother ! "

" 哦 ! 教母 ! "

“哦！教母！”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌɡli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
" Yes , I was so ugly that I could not bear the sight of a mirror .

" 是的 , 我 曾是 所以 丑陋的 那 我 可以 不是 熊 这 视线 的 一个 镜子 . "

“是的, 我当时丑得连镜子都不敢看。”

[ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈhʌzbənd] ,
The consequence was that I found nothing better than a drunken husband ,

这 结果 曾是 那 我 成立 没有什么 更好的 比 一个 醉 丈夫 ,

结果就是, 我找不到比醉酒丈夫更好的选择了。

[hu:] [ˈnɪrli] [kɪld] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] ;
who nearly killed me with blows ;

WHO 几乎 被杀 我 和 打击 ;

他差点用拳头把我打死;

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈdʒʊɪsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
and I was even deprived of the chance of rejoicing over his death ,

和 我 曾是 甚至 被剥夺的 的 这 机会 的 欢欣鼓舞 超过 他的 死亡 ,

我甚至连为他的死而欢庆的机会都没能获得。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdets] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑ:p] .
for I was obliged to pay his debts at the wine - shop .

为了 我 曾是 有义务 到 支付 他的 债务 在 这 葡萄酒 - 店铺 .

因为我不得不替他还清在酒铺欠下的债务。

[ðen] [aɪ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [stɑ:rv] [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
Then I became a cripple , and would starve were it not for you . "

然后 我 成为 一个 削弱 , 和 会 饿死 是 它 不是 为了 你 . "

后来我成了残疾人, 要不是你, 我早就饿死了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌnˈdʒʌst] , [ˈɡɑ:dmʌðər] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˌmɛrɪˈɛt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [smaɪl] , [ˈtraɪŋ]
" You are unjust , godmother , " observed Mariette , with a tender smile , trying

" 你 是 不公正 , 教母 , " 观察到 玛丽埃特 , 和 一个 投标 微笑 , 尝试

[tu:; tə][dɪˈspel] [hɜ:r; hər] [ˈmelənkɑ:li] .
to dispel her melancholy .

到 打消 她 忧郁 .

“教母, 您太不公平了,”玛丽埃特温柔地笑着说道, 试图驱散心中的忧郁。

" [tu:; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [ˈhæpi] [deɪ] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][jɔr; jər][laɪf] . "
" To my knowledge , you have had one happy day , at least , in your life . "

" 到 我的 知识 , 你 有 有 一 快乐的 天 , 在 至少 , 在 你的 生活 . "

据我所知, 你这辈子至少有过一天快乐的日子。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" Which was that ? "

" 哪个 曾是 那 ? "

“那是哪个？”

" [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈfeltər] , [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðəz] [deθ] .

" The day you gave me shelter , after my mother's death .
" 这 天 你 给予 我 庇护所 , 后 我的 母亲的 死亡 .

“在我母亲去世后，你收留我的那天。”

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈækʃ(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ?
Did not the good action give you satisfaction and make you happy for the day ?
做过 不是 这 好的 行动 给 你 满意 和 制作 你 快乐的 为了 这 天 ?
"
"
"

做好事难道没有让你感到满足和快乐吗？

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] — [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . "

" Well , if you call that a happy day — I want no more like it . "
" 出色地 , 如果 你 称呼 那 一个 快乐的 天 — 我 想 不 更多的 喜欢 它 . "

“好吧，如果你把这称作快乐的日子——那我以后就别想再过这样的日子了。”

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrst] [deɪz] ! "

" It was rather one of my worst days ! "
" 它 曾是 相当 一 的 我的 最差 天 ! "

“那是我人生中最糟糕的一天！ ”

" [oʊ] ! [ˈgɑːdmʌðər] !

" Oh ! godmother !

" 哦 ! 教母 !

“哦！ 教母！ ”

" [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈsædli] .

" expostulated the girl sadly .

" 所宣称的 这 女孩 令人遗憾的是 .

“女孩悲伤地说道。”

" [sɪns] [maɪ] [ˈretʃɪd] [ˈhʌzbəndz] [deθ] , [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [maɪˈself] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ;

" Since my wretched husband's death , I had but myself to care for ;

" 自从 我的 可怜 丈夫的 死亡 , 我 有 但 我 到 关心 为了 ;

“自从我那可怜的丈夫去世后，我就只剩下我自己需要照顾了；

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

but in taking charge of you ,
但 在 采取 收费 的 你 ,

但在掌控你的时候，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] .

it was like being left a widow with a child to support .
它 曾是 喜欢 存在 左边 一个 寡妇 和 一个 孩子 到 支持 .

这就像一个寡妇留下来独自抚养孩子一样。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪ] , [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈskersli] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ]

I call that anything but gay , when a woman can scarcely earn her own living

我 称呼 那 任何事物 但 同性恋 , 什么时候 一个 女士 能 几乎 赚 她 自己的 活的

·

·

·

如果一个女人都很难自食其力，那我怎么能说这是同性恋呢？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [ˈtʃɑːrmin] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈkɜːrli] [hed] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ,
But you looked so charming with your pretty curly head and large blue eyes ,
但 你 看起来 所以 迷人 和 你的 漂亮的 卷曲 头 和 大的 蓝色的 眼睛 ,
但你看起来真是太迷人了, 有着漂亮的卷发和湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [soʊ][sæd] [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈkɔːfɪn] ,
and you seemed so sad kneeling beside your mother's coffin ,
和 你 似乎 所以 伤心 跪着 旁 你的 母亲的 棺材 ,
你跪在母亲的棺材旁, 看起来非常悲伤。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][let] [ðem; ðəm] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][əˈsaɪləm] .
that I had not the heart to let them take you to the asylum .
那 我 有 不是 这 心 到 让 他们 拿 你 到 这 庇护所 .
我实在不忍心让他们把你送到精神病院。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [naɪt] [aɪ] [spent] , [ˈwʌndəɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
And what a dreary night I spent , wondering what I would do with you ,
和 什么 一个 凄凉 夜晚 我 花费 , 好奇 什么 我 会 做 和 你 ,
那晚我过得多么沉闷, 想着该如何处置你。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [wɜːrk] [feɪld] [em ˈiː] !
and what would become of you if work failed me !
和 什么 会 变得 的 你 如果 工作 失败的 我 !
如果工作让我失败了, 你又该怎么办呢!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] ?
And you call that a happy day ?
和 你 称呼 那 一个 快乐的 天 ?
你管这叫快乐的一天?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不, 不!

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Had I been in comfortable circumstances ,
有 我 到过 在 舒服的 情况 ,
如果我当时身处舒适的环境,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈhæpi] .
I would have felt that your future was assured and been happy .
我 会 有 毛毡 那 你的 未来 曾是 保证 和 到过 快乐的 .
我会觉得你的未来有保障, 也会为你感到高兴。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmɪrli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˈmɪzəri] [fɔːr; fər] [wɜːrs] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs]
But to merely exchange your misery for worse still was nothing to rejoice
但 到 仅仅 交换 你的 苦难 为了 更糟 仍然 曾是 没有什么 到 麾

[ˈoʊvər] . "
over . "
超过 . "

但仅仅是用更糟糕的境遇取代了原有的苦难, 这根本没什么值得庆贺的。
" [wel] , [let][juː ˈes] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [deɪz] , " [sed] [ˌmɛriːˈɛt] [ˈsuːðɪŋli] , [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː]
" Well , let us say no more about days , " said Mariette soothingly , smiling through
" 出色地 , 让 我们 说 不 更多的 关于 天 , " 说 玛丽埃特 舒缓地 , 微笑 通过
[hɜːr; hər] [teɪz] ,
her tears ,
她 眼泪 ,
“好吧, 我们还是别再谈日子了,”玛丽埃特含着泪, 温柔地笑着说。

" [bʌt; bət][let][ju: 'es] [spi:k] [ʌv; əv]['moʊmənts] ;
" **but let us speak of moments** ;
" 但 让 我们 说话 的 时刻 ；

“但让我们谈谈瞬间吧；

[fɔ:r; fər][aɪ][ei 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [sʌm; səm] ['hæpinəs] .
for I am determined to show that you have experienced some happiness .
为了 我 是 决定 到 展示 那 你 有 经验丰富的 一些 幸福 ；

因为我决心要证明你曾体验过幸福。

[naʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ðɪs] ['moʊmənt] — "
Now , for instance , take this moment — "
现在 ， 为了 实例 ， 拿 这 片刻 — "

例如，就拿这一刻来说——

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" **Well , what of it ?** "
" 出色地 ， 什么 的 它 ？ "

那又怎样呢？

" [aɪ][ei 'em] [ʃɒr] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ðæt][aɪ][hæv; həv][draɪd][maɪ] [terz] ,
" **I am sure that you are happy to see that I have dried my tears** ,
" 我 是 当然 那 你 是 快乐的 到 看 那 我 有 干燥 我的 眼泪 ；

“我相信你很高兴看到我已经擦干了眼泪。”

[θæŋks] [tu:; tə][jɒr; jər][kaɪnd][wɜ:rdz] .
thanks to your kind words .
谢谢 到 你的 种类 字 ；

谢谢你的鼓励。

" [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .
" **The sick woman shook her head sadly** .
" 这 生病的 女士 摇晃 她 头 令人遗憾的是 ；

生病的女人悲伤地摇了摇头。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ][get]['oʊvər][maɪ][bæd]['hju:mər] ?
" **Do you know what I think when I get over my bad humor ?**
" 做 你 知道 什么 我 思考 什么时候 我 得到 超过 我的 坏的 幽默 ？

你知道当我坏脾气过去之后我在想什么吗？

" [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **she said , with a sigh** .
" 她 说 ， 和 一个 叹 ；

她叹了口气说道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ju:; jʊ][mʌst; məst] [heit] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['hɑ:rʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs]
" **Well , I think that you must hate me for my harshness and injustice**
" 出色地 ， 我 思考 那 你 必须 恨 我 为了 我的 严厉 和 不公正

[tɔ:rd] [ju:; jʊ] .
toward you .
朝向 你 ；

“我想你一定恨我，因为我对你很苛刻，很不公平。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:] , [tu:] . "
And I deserve it , too . "
和 我 应得 它 ， 也 ； "

我也理应得到它。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jər; jər] [ˈmelənkɑːli] [θɔːts] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl]
" **Now you are going back to your melancholy thoughts** , " **said the girl**
" 现在 你 是 去 后退 到 你的 忧郁 想法 , " 说 这 女孩
[rɪˈproʊtʃəli] .
reproachfully .
责备地 .

“现在你又开始想你的忧郁事了，”女孩责备地说。

" [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] .
" **Admit that I am right** .
" 承认 那 我 是 正确的 .

承认我是对的吧。

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] , [æftər][ɔːl] .
It's only natural , **after all** .
它是 仅有的 自然的 , 后 全部 .

这毕竟是人之常情。

[juː; jʊ] [kɪl] [jɔːr'self] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [juː; jʊ] [fiːd] [ænd; ənd] [nɜːrs] [em 'iː] ,
You kill yourself working for me , **you feed and nurse me** ,
你 杀 你自己 在职的 为了 我 , 你 喂养 和 护士 我 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [hɑːr] [wɜːrdz][ˈoʊnli] .
and I repay you with harsh words only .
和 我 偿还 你 和 残酷的 字 仅有的 .

你为我拼命工作，你养活我，照顾我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [hɑːr] [wɜːrdz][ˈoʊnli] .
and I repay you with harsh words only .
和 我 偿还 你 和 残酷的 字 仅有的 .

而我只会用恶言恶语回报你。

[maɪ] [deθ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
My death would indeed be a relief to you ;
我的 死亡 会 的确 是 一个 宽慰 到 你 ;

我的死对你来说确实是一种解脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ][eɪ 'em][leɪd] [ɪn][maɪ] [ˈkɔːfɪn] [ðə; ði] [ˈbetər] . "
and the sooner I am laid in my coffin the better . "
和 这 很快 我 是 铺设 在 我的 棺材 这 更好的 . "
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ][eɪ 'em][leɪd] [ɪn][maɪ] [ˈkɔːfɪn] [ðə; ði] [ˈbetər] . "
和 这 很快 我 是 铺设 在 我的 棺材 这 更好的 . "
我越早躺进棺材越好。

我越早躺进棺材越好。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒestɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌmɛriː'et] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə]
" **I know you are jesting once more** , " **rejoined Mariette** , **making an effort to**
" 我 知道 你 是 开玩笑 一次 更多的 , " 重新加入 玛丽埃特 , 制作 一个 努力 到
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“我知道你又在开玩笑了，”玛丽埃特笑着说道。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] .
though her heart was full to bursting .
尽管 她 心 曾是 满的 到 爆发 .

虽然她内心充满了喜悦。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ˈdʒestɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ɡriːvd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][oʊld]
" **Well** , **if I am only jesting** , **little one** , **don't look so grieved** , " **returned the old**
" 出色地 , 如果 我 是 仅有的 开玩笑 , 小的 一 , 不 看 所以 伤心 , " 返回 这 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“好吧，如果我只是开玩笑，小家伙，别这么难过，”老妇人回答道。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈɡɜːlɪz] [ˈeɪvɪdənt] [dɪ'stres] .
touched by the girl's evident distress .
感动 经过 这 女孩们 明显 痛苦 .

被女孩明显的痛苦所触动。

" [naʊ] [pʊt][ðə; ði] [mɪlk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] [maɪ][ɑ:rm] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
" **Now put the milk on the fire , and bandage my arm while waiting for it**
" 现在 放 这 牛奶 在 这 火 , 和 绷带 我的 手臂 尽管 等待 为了 它
[tu:; tə][bɔɪl] .
to boil .
到 熬 .

“现在把牛奶放在火上煮，趁着牛奶煮沸的功夫包扎好我的胳膊。”

" [ˌmɛrɪˈɛt] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈoʊvər] [ðɪ:z] [ˈɔ:rdərz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
" **Mariette was as delighted over these orders as though they had been the**
" 玛丽埃特 曾是 作为 高兴极了 超过 这些 订单 作为 尽管 他们 有 到过 这
[ˈkaɪndɪst] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
kindest words in the world .
最善良的 字 在 这 世界 .

“玛丽埃特对这些命令欣喜若狂，仿佛这是世界上最美好的话语。”

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ;
She hastily lighted the fire ;
她 草草 照明 这 火 ;

她匆忙地点燃了火；

[kʌt] [ʌp][ðər; ðər][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
cut up their only remaining piece of bread into a dish of milk ,
切 向上 他们的 仅有的 其余的 片 的 面包 进入 一个 盘子 的 牛奶 ,
他们把仅剩的一块面包切碎，放到一碗牛奶里。

[pleɪst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈvæɪd] .
placed it on the stove , and returned to the invalid .
放置 它 在 这 火炉 , 和 返回 到 这 无效的 .

他把食物放在炉子上，然后还给了病人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌgnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpju:trɪd] [sɔ:r] [ɪnˈspaɪərd][ɪn][hɜ:r; hər] ,
In spite of the repugnance which the putrid sore inspired in her ,
在 尽管如此 的 这 厌恶 哪个 这 腐烂的 疮 灵感 在 她 ,
尽管那溃烂的疮让她感到厌恶，

[ˌmɛrɪˈɛt] [ʃoʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpeɪ(ə)ns] [æz; əz][dekˈsterəti] [ɪn] [ˈklenzɪŋ] [ænd; ənd][ˈbændɪdʒɪŋ][ðə; ði]
Mariette showed as much patience as dexterity in cleansing and bandaging the
玛丽埃特 显示 作为 很多 耐心 作为 灵巧 在 清洁 和 包扎 这
[mˈju:tlɛɪtɪd][ɑ:rm] ;
mutilated arm ;
残缺 手臂 ;

玛丽埃特在清洗和包扎残肢时，既展现了极大的耐心，又展现了娴熟的技巧；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大罪(A Cardinal Sin)

第2/9页

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][dɪ'vʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [tʌtʃt]
and the young girl's devotion , as well as her noble resignation , touched
和 这 年轻的 女孩们 虔诚 , 作为 出色地 作为 她 高贵 辞职 , 感动

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ə'nu:] .
the woman's heart anew .
这 女性的 心 重新 .

这位年轻女孩的奉献精神和高尚的顺从，再次感动了这位妇女的心。

" ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [preɪzd] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] ,
" **Sisters of Charity are often praised , my dear , " she said admiringly ,**
" 姐妹 的 慈善 是 经常 赞扬 , 我的 亲爱的 , " 她 说 钦佩地 ,

“亲爱的，仁爱修女会的修女们经常受到赞扬，”她赞赏地说。

" [bʌt; bət] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'zɜ:rv] [hæf][ðə; ði] [preɪz] [juː; jʊ][du:] . "
" **but none of them deserve half the praise you do .** "
" 但 没有任何 的 他们 应得 一半 这 称赞 你 做 . "

“但他们都不配得到你一半的赞誉。”

" [bʌt; bət] [ðouz] [gʊd] ['sɪstər] [dɪ'vʊʃt] [ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] , [ˈgɑ:dmʌðər] , " [ˌprəʊ'testɪd]
" **But those good sisters devote their time to strangers , godmother , " protested**
" 但 那些 好的 姐妹 奉献 他们的 时间 到 陌生人 , 教母 , " 抗议

[ðə; ði][gɜ:rl] ['mɑ:distli] ,
the girl modestly ,
这 女孩 谦虚地 ,

“可是那些善良的修女们把时间都花在陌生人身上了，教母，”女孩谦虚地抗议道。

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][em 'i:] .
" **while you are like a mother to me .**
" 尽管 你 是 喜欢 一个 母亲 到 我 .

“你就像我的母亲一样。”

[aɪ][ˈoʊnli][duː][maɪ][ˈdu:ti] , [ænd; ɐnd] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][noʊ][ˈmerɪt] . "
I only do my duty , and therefore have no merit . "
我 仅有的 做 我的 责任 , 和 所以 有 不 优点 . "

我只是尽职尽责，因此没有任何功绩可言。

" [pʊr] [tʃaɪld] , [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] [brɪŋz] [juː; jʊ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈhæpɪnəs] .
" **Poor child , my affection for you brings you but little happiness .**
" 贫穷的 孩子 , 我的 感情 为了 你 带来 你 但 小的 幸福 .

“可怜的孩子，我对你的爱并不能给你带来多少快乐。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'gəʊ][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] ;
Only a few moments ago I made you burst into tears ;
仅有的 一个 很少 时刻 前 我 制成 你 爆裂 进入 眼泪 ;

就在刚才，我让你哭了起来；

[ænd; ɐnd][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .
and to - morrow will be the same as to - day .
和 到 - 明天 将要 是 这 相同的 作为 到 - 天 .

明天和今天一样。

" [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪːz] ['bɪtər] [wɜːrdz] , [ˌmɛrɪ:'et] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['stiːmɪŋ]
" To escape from a reply to these bitter words , Mariette brought the steaming
" 到 逃脱 从 一个 回复 到 这些 苦的 字 , 玛丽埃特 带来 这 蒸煮
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

为了避免回应这些尖刻的话语，玛丽埃特端来了热气腾腾的牛奶。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪn'væɪd][dræŋk][wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɪzɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][bed]
which the invalid drank with appetite , and then busied herself in making the bed
哪个 这 无效的 喝 和 食欲 , 和 然后 忙碌 她自己 在 制作 这 床
[mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
more comfortable .
更多的 舒服的 .

病人津津有味地喝着，然后忙着把床铺得更舒服些。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] , [ˌmɛrɪ:'et] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , [æz; əz][fiː; fi] ['swɑːləʊd] [ðə; ðɪ][læst]
" What will you eat , Mariette ? " asked the old woman , as she swallowed the last
" 什么 将要 你 吃 , 玛丽埃特 ? " 问 这 老的 女士 , 作为 她 吞咽 这 最后的
[ˈspuːnfʊl] .
spoonful .
一勺 .

“玛丽埃特，你想吃什么？”老妇人一边问，一边咽下了最后一勺食物。

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['breɪvli] .
" Oh ! I have had my breakfast , " said the girl bravely .
" 哦 ! 我 有 有 我的 早餐 , " 说 这 女孩 勇敢地 .
" 哦！我已经吃过早饭了。"女孩勇敢地说。

" [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [loʊf][ʌv; əv] [raɪ] [bred] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt] [aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [wei] —
" I bought a small loaf of rye bread this morning and ate it on my way —
" 我 买 一个 小的 面包 的 黑麦 面包 这 早晨 和 吃 它 在 我的 方式 —
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我今天早上买了一小块黑麦面包，边走边吃了——就在那里，

[naʊ] , " ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][læst] [jeɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [sliːp] ,
now , " giving a last shake to the pillow , " you must try to sleep ,
现在 , " 给予 一个 最后的 摇 到 这 枕头 , " 你 必须 尝试 到 睡觉 ,
" 现在,"他最后抖了抖枕头，“你必须试着入睡。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] ? "
you had such a bad night — are you more comfortable now ? " "
你 有 这样的 一个 坏的 夜晚 — 是 你 更多的 舒服的 现在 ? "
你昨晚睡得很不好——现在感觉好些了吗？

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] . "
" Yes , thank you , child . "
" 是的 , 感谢 你 , 孩子 . "
“是的，谢谢你，孩子。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [wɜːrk] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ;
" I shall take my work near the window ;
" 我 将 拿 我的 工作 靠近 这 窗户 ;
“我将在窗边工作；

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] [wɜːrk] . "
the room is dark and this is very delicate work . "
这 房间 是 黑暗的 和 这 是 非常 精美的 工作 . "
房间很暗，而且这是一项非常精细的工作。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ？ "

“那是什么？”

" [ə; eɪ] [faɪn] ['kæmbɾɪk] [[ə'mi:z] , [ˈgɑ:dmʌðər] .
" A fine cambric chemise , godmother .
" 一个 美好的 麻纱 衬裙 , 教母 .

“教母，一件精致的细棉布衬裙。”

[ˈmædəm] [ʒʊr'dæn] ['trʌstɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] ['æftər] ['meni] [ˌrekəmen'deɪʃənz] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z]
Madame Jourdan trusted me with it only after many recommendations not to lose
夫人 乔丹 可信 我 和 它 仅有的 后 许多 建议 不是 到 失去
[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] - ['trɪmɪŋ] ,
this magnificent Valenciennes trimming ,
这 壮丽 - 修剪 ,

经过多方劝告，Jourdan 女士才最终信任我，将这束精美的瓦朗谢纳式修剪的花边交给我，以免它被剪掉。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [ɪz] [wɜ:rθ] [tu:] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
which alone is worth two hundred francs .
哪个 独自的 是 值得 二 百 法郎 .

单单这件东西就价值两百法郎。

[ðɪs] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɔ:st][tu:; tə] [θri:] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ə'pi:s] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈdʌz(ə)n]
This brings the cost to three hundred francs apiece , and there are two dozen
这 带来 这 成本 到 三 百 法郎 一块 , 和 那里 是 二 打
[tu:; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

这样算下来，每个成本是三百法郎，而总共要做二十四个。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌm,bɑ:di:z] ['mɪstrəs] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] [gɜ:rl] [naɪ'i:vli] .
It seems they are intended for somebody's mistress , " concluded the girl naively .
它 似乎 他们 是 故意的 为了 某人的 情妇 , " 结束 这 女孩 天真地 .

“看来这些东西是准备送给某人的情妇的，”女孩天真地总结道。

[ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɑ:r'dɑ:nɪk] [læf] .
The invalid burst into a sardonic laugh .
这 无效的 爆裂 进入 一个 讽刺的 笑 .

病人突然发出了一声嘲讽的笑声。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ˌmɛri:'et] [ɪn] [səɾ'praɪz] .
" What is it ? " asked Mariette in surprise .
" 什么 是 它 ？ " 问 玛丽埃特 在 惊喜 .

“那是什么？”玛丽埃特惊讶地问道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'di:ə] . "
" Such a funny idea . "
" 这样的 一个 有趣的 主意 . "

“真是个有趣的主意。”

" [ɑ:] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ˌmɛri:'et] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,
" Ah ! " ejaculated Mariette , with a vague feeling of apprehension ,
" 啊 ! " 射精 玛丽埃特 , 和 一个 模糊的 感觉 的 忧虑 ,

“啊！”玛丽埃特惊呼一声，心中隐隐感到一丝不安。

[fɔ:r; fər][ji:; ji] [nu:] ['oʊnli] [tu:] [wel] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgɑ:dmʌðərz] [dʒests] .
for she knew only too well the habitual character of her godmother's jests .
为了 她 知道 仅有的 也 出色地 这 习惯性的 特点 的 她 教母的 笑话 .

因为她太了解教母惯常的玩笑风格了。

" [wʌt] [aɪ'di:ə] , [ˈgɑ:dmʌðər] ? "

" **What idea , godmother ?** "

" 什么 主意 , 教母 ? "

“教母，您有什么想法？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæskiŋ] [maɪ'self][ʌv; əv] [wʌt] [ju:z] [sʌt] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz][ju:; jə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs]

" **I was asking myself of what use such people as you and I are in this**

" 我 曾是 问 我 的 什么 使用 这样的 人们 作为 你 和 我 是 在 这

[wɜ:rld] — [ˈretʃɪd] [ˈkri:tʃərz] ,

world — wretched creatures ,

世界 — 可怜 生物 ,

我一直在想，像你我这样的人，在这个世界上究竟有什么用——我们这些可怜的生物，

[hu:] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔ:rəuz] [ænd; ənd] [ˈmɪzəriz] [ʌv; əv][laɪf] ; [du:][ju:; jə] [noʊ] , [tʃaɪld] ?

who know nothing but the sorrows and miseries of life ; do you know , child ?

WHO 知道 没有什么 但 这 悲伤 和 苦难 的 生活 ; 做 你 知道 , 孩子 ?

"

"

"

那些除了人生的悲伤和苦难一无所知的人，你明白吗，孩子？

" [ɪn'di:d] , [ˈgɑ:dmʌðər] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] . "

" **Indeed , godmother , I scarcely know what to say .** "

" 的确 , 教母 , 我 几乎 知道 什么 到 说 . "

“教母，我真的不知道该说些什么。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [gɜ:rl][laɪk] [ju:; jə] ,

" **Why should a respectable girl like you ,**

" 为什么 应该 一个 可敬 女孩 喜欢 你 ,

“像你这样一位体面的女孩，为什么会……”

[hu:] [hæz; həz][bʌt; bət] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈræɡɪd] [ʃə'mi:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [neɪm] ,

who has but two or three ragged chemises to her name ,

WHO 有 但 二 或者 三 破烂不堪 衬衫 到 她 姓名 ,

她只有两三件破旧的衬衫，

[ɜ:rn] [ðə; ði] [ˈpɔ:ltrɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈsu:][pər] [deɪ] [ˈsoʊɪŋ] [ʃə'mi:z] [wɜ:rθ] [θri:] [ˈhʌndrəd]

earn the paltry sum of twenty sous per day sewing chemises worth three hundred

赚 这 微不足道 和 的 二十 深 每 天 缝纫 衬衫 值得 三 百

[fræŋks] [əˈpi:s] ,

francs apiece ,

法郎 一块 ,

每天缝制价值三百法郎的衬衫，只能挣到区区二十苏。

[fɔ:r; fər] — " [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ˈbɪtər] [læf] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l]

for — " She burst into another bitter laugh , and turned her face to the wall

为了 — " 她 爆裂 进入 其他 苦的 笑 , 和 转向 她 脸 到 这 墙

, [seɪɪŋ] :

, saying :

, 说 :

“因为——”她又发出一声苦笑，然后把脸转向墙壁，说道：

" [teɪk] [ʌp] [jɔr; jər][wɜ:rk] [kə'reɪdʒəsli] , [tʃaɪld] !

" **Take up your work courageously , child !**

" 拿 向上 你的 工作 勇敢地 , 孩子 !

孩子，勇敢地投入你的工作吧！

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈsemitriz] [tu:; tə] [tʃɪr] [em'i:] [ʌp] !

I shall try to dream of cemeteries to cheer me up !

我 将 尝试 到 梦 的 墓地 到 欢呼 我 向上 !

我打算梦见墓地来让自己开心起来！

" ['tʃæptər] [ˌɑːlˈɑː] .
" **CHAPTER III** :
" 章 三、 :

第三章

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['fɔːrtənətli] [tuː] [pjər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] ,
Mariette's heart was fortunately too pure , and she was , moreover ,
- 心 曾是 幸运的是 也 纯的 , 和 她 曾是 , 而且 ,
幸运的是, 玛丽埃特的心灵太过纯洁, 而且, 她本人也.....

[tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
too preoccupied with her own thoughts to feel the wretched bitterness of this
也 心事重重 和 她 自己的 想法 到 感觉 这 可怜 苦味 的 这
[læst] [ˈsɑːrkæzəm] .
last sarcasm :
最后的 讽刺 :

她沉浸在自己的思绪中, 没有感受到这最后一句讽刺中蕴含的苦涩和苦涩。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
Drawing the letter she had received from her bosom ,
绘画 这 信 她 有 已收到 从 她 怀 ,
她从胸前抽出手中的信,

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər][ləp] [wer] [hɜːr; hər] ['gɑːd,mʌðərz] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
she placed it on her lap where her godmother's eyes could not reach it ,
她 放置 它 在 她 膝 在哪里 她 教母的 眼睛 可以 不是 抵达 它 ,
她把它放在腿上, 让她教母的视线够不到。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] .
and gazed longingly at it while continuing her work .
和 凝视 渴望地 在 它 尽管 继续 她 工作 :
她一边继续工作, 一边恋恋不舍地望着它。

[ðə; ði] ['regjələər] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvæləɪd] [suːn] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,
The regular breathing of the invalid soon convinced her that she was asleep ,
这 常规的 呼吸 的 这 无效的 很快 确信 她 那 她 曾是 睡着了 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而, 病人规律的呼吸很快让她确信她已经睡着了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˈoʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd]
and she paused in her work long enough to tear open the envelope and
和 她 暂停 在 她 工作 长的 足够的 到 撕 打开 这 信封 和
[spred] [ðə; ði] ['letər] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
spread the letter before her eyes .
传播 这 信 前 她 眼睛 :
她停下手中的工作, 撕开信封, 将信展开在眼前。

[veɪn] [ænd; ənd] ['pjʊərəl] [ˌkjʊriˈɑːsəti] !
Vain and puerile curiosity !
徒劳 和 幼稚的 好奇心 !
虚荣幼稚的好奇心!

[ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪˈsaɪfərəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
The characters were undecipherable to her !
这 人物 是 无法辨认的 到 她 !
她完全看不懂这些字!

[noʊ] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['saːrʊfl] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
No picture could be more sorrowful and touching than the sight of this
不 图片 可以 是 更多的 悲伤 和 接触 比 这 视线 的 这
[jʌŋ] [gɜːrl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

没有哪张照片比这位年轻女孩的模样更令人悲伤和动容了。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][ʌnɪntelɪdʒəb(ə)l] ['mɪsɪv] .
gazing with a fast beating heart at the unintelligible missive .
凝视 和 一个 快速地 殴打 心 在 这 无法理解 信函 .

心跳加速地凝视着那封看不懂的信。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] ,
One thing she remarked , however ; the letter was very short ,
一 事物 她 评论 , 然而 ; 这 信 曾是 非常 短的 ,

不过她提到一点：这封信很短。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [ʌn'iːzɪnɪs] [bəuθ] .
and this fact filled her with hope and uneasiness both .
和 这 事实 已填 她 和 希望 和 不安 两个都 .

这件事让她既充满希望又感到不安。

[dɪd] [ðɪs] [ʃɔːrt] , [ˈɜːrdʒənt] ['letər] [ə'naʊns] [gʊd] [ɔːr][bæd] [nuːz] ?
Did this short , urgent letter announce good or bad news ?
做过 这 短的 , 紧迫的 信 宣布 好的 或者 坏的 消息 ?

这封简短而紧急的信件带来的是好消息还是坏消息？

[ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [æskt] [hɜːr'self] .
she anxiously asked herself .
她 焦虑地 问 她自己 .

她焦急地问自己。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] , [ˌmɛri:'et] [lɔːst] [hɜːr'self][ɪn] [kən'dʒektʃəz]
With her eyes fixed on the mysterious words , Mariette lost herself in conjectures
和 她 眼睛 固定的 在 这 神秘 字 , 玛丽埃特 丢失的 她自己 在 猜想

[ænd; ənd] [ˌsʌpə'zɪʃənz] ,
and suppositions ,
和 假设 ,

玛丽埃特的目光紧紧盯着那些神秘的词语，陷入了各种猜测和推断之中。

['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['letər] , [ˌæftər][ə; eɪ] [prə'loːŋd] [ˌæbsəns] , [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]
fully convinced that so short a letter , after a prolonged absence , must inevitably
完全 确信 那 所以 短的 一个 信 , 后 一个 延长 缺席 , 必须 不可避免地

[brɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] [nuːz] .
bring unexpected news .
带来 意外 消息 .

我深信，在久未联系之后，这样一封简短的信必然会带来意想不到的消息。

[ɪn][hɜːr; hər] ['pɔɪnjənt] [pər'pleksəti] [ˌmɛri:'et] [ɪn'dɔːrd] ['tɔːments] [ænd; ənd] [ɪk'skruːʃɪɪtɪŋ] ['tɔːrtʃər] ,
In her poignant perplexity Mariette endured torments and excruciating torture ,
在 她 令人心酸的 困惑 玛丽埃特 忍受 折磨 和 痛苦不堪 酷刑 ,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spəʊzd] .
to which the uneducated are continually exposed .
到 哪个 这 未受过教育 是 持续 裸露 .

在令人心碎的困惑中，玛丽埃特忍受着折磨和痛苦的酷刑，而未受过教育的人则不断遭受这种折磨和酷刑。

[tuː; tə][hoʊld][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][græsp] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ,
To hold in our grasp , and beneath our eyes ,
到 抓住 在 我们的 抓牢 , 和 下面 我们的 眼睛 ,

握在手中，注视着，

[ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [ðæt] [brɪŋ] [ju: 'es][dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]
the few lines that bring us joy or sorrow , and be unable to penetrate the
这 很少 线条 那 带来 我们 喜悦 或者 悲哀 , 和 是 无法 到 穿透 这
['si:krət] ;
secret ;
秘密 ;

寥寥数行，却能带给我们快乐或悲伤，也无法揭开其中的秘密；

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] [ri:d] [ði:z] [laɪnz] ,
to be under the necessity of asking a stranger to read these lines ,
到 是 在下面 这 必要性 的 问 一个 陌生人 到 读 这些 线条 ,
不得不请陌生人朗读这些文字，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrənt] [lɪps][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ]
and to receive from indifferent lips the announcement of something on which
和 到 收到 从 冷漠 嘴唇 这 公告 的 某物 在 哪个
[laɪf] [ɪt'self] ['ɔ:lmʊst] [dɪ'pendz] ,
life itself almost depends ,
生活 本身 几乎 取决于 ,

从冷漠的嘴唇间听到关乎生命存亡的消息，

[ɪz][æn; ən] ['ægəni] [brɪ'ɑ:nd] [wɜ:rdz] !
is an agony beyond words !
是 一个 痛苦 超过 字 !

真是难以言喻的痛苦！

- ['æŋɡwɪʃ] [su:n] [rɪ:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪ'zɑ:lvd] ,
Mariette's anguish soon reached such a point that she resolved ,
- 痛苦 很快 达到 这样的 一个 观点 那 她 已解决 ,

玛丽埃特的痛苦很快达到了如此程度，以至于她下定决心：

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kru:əli] ['tri:tɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] ,
at the risk of being cruelly treated on her return ,
在 这 风险 的 存在 残酷地 治疗 在 她 返回 ,

即使冒着回来后遭受残酷对待的风险，

[tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skraɪb] [æt; ət] [wʌns] .
to have recourse to the public scribe at once .
到 有 追索权 到 这 民众 隶 在 一次 .

立即诉诸公共书记官。

['kɔ:ʃəsli] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] , [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [nɑ:t] [ə'raʊz] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,
Cautiously arising from her seat , that she might not arouse the sick woman ,
谨慎地 产生 从 她 座位 , 那 她 可能 不是 引起 这 生病的 女士 ,

她小心翼翼地 from 座位上站起来，以免惊醒那位生病的妇人。

[ʃi:; ji] ['tɪp,təʊd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ji] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
she tiptoed softly to the door ; but as she crossed the threshold ,
她 踮着脚尖 轻轻 到 这 门 ; 但 作为 她 交叉 这 临界点 ,

她蹑手蹑脚地走到门口；但当她跨过门槛时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['peɪnf(ə)] [θɔ:t] [stɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] .
a sudden painful thought stopped her .
一个 突然 痛苦 想法 停止 她 .

一个突如其来的痛苦念头让她停了下来。

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd][nɑ:t][æsk][ðə; ði] [skraɪb] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [wɪ'dəʊt] ['dɪk,teɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plɑɪ] ,
She could not ask the scribe to read the letter without dictating a reply ,
她 可以 不是 问 这 隶 到 读 这 信 没有 口述 一个 回复 ,

她不能让抄写员在不口述回复的情况下朗读信件，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pəˈzest] ['berli] [iˈnʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [bred] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
and she possessed barely enough money to purchase the bread necessary for
和 她 拥有 仅仅 足够的 钱 到 购买 这 面包 必要的 为了
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

她身上仅有的钱也只够买一天所需的面包。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [oʊd] [ðə; ði][ˈbeɪkər] [ˈtwenti] [fræŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər]
She already owed the baker twenty francs , and he had refused her
她 已经 欠款 这 面包师 二十 法郎 , 和 他 有 拒绝 她
[ˈfɜːrðər] ['kredit] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
further credit ; she could not ,
更远 信用 ; 她 可以 不是 ,
她已经欠面包师二十法郎，面包师拒绝再给她赊账；她无力偿还。

[ˈðerfɔːr] , [spend] [hɜːr; hər][ləst] [suː] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ˈkʌlpəb(ə)l][ˌprɑːdɪ'gæləti] .
therefore , spend her last sou on what she considered as culpable prodigality .
所以 , 花费 她 最后的 苏 在 什么 她 经过考虑的 作为 有罪的 挥霍无度 .
因此，她把最后的钱都花在了她认为有罪的挥霍行为上。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [smaɪl][æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [griːf] [ænd; ənd]['kruːəl]
The reader may smile at this picture of overwhelming grief and cruel
这 读者 可能 微笑 在 这 图片 的 压倒 悲伤 和 残忍的
[rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ə'genst] [hɜːr'self][ˌæprə'poʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['sɑːntɪm] ['piːsɪz] .
recriminations against herself apropos of a couple of fifty centime pieces .
相互指责 反对 她自己 恰好 的 一个 夫妻 的 五十 分 件 .
读者看到这幅画面，可能会会心一笑，画面中她因区区两枚五十分硬币而悲痛欲绝，并对自己进行残酷的自责。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[noʊ][sʌm; səm][ɪz] [smɔːl] [ɔːr] [ɪn'sɪɡ'nɪfɪkənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;
no sum is small or insignificant to the poor ;
不 和 是 小的 或者 微不足道 到 这 贫穷的 ;
对穷人来说，没有哪笔钱是微不足道的；

[æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ten] ['suː] [ɪn]['weɪdʒɪz] [brɪŋz] [bæk] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [staːrvd] ['bɑːdɪz] ,
an increase of ten sous in wages brings back life to the starved bodies ,
一个 增加 的 十 深 在 工资 带来 后退 生活 到 这 饥饿 身体 ,
工资增加十苏就能让饥饿的人们重获新生。

[ə'liːvierts] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['ægəni] [wɪtʃ] [liːdz] [soʊ] ['meni] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpriːmə'tɔːr; ˌpriːmə'tɔːr] [greɪv] .
alleviates that living agony which leads so many to a premature grave .
缓解 那 活的 痛苦 哪个 线索 所以 许多 到 一个 过早 严重 .
减轻那种导致许多人过早死亡的痛苦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] ['kæəri] ['luːɪs] - ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]
For a moment the young girl was tempted to carry Louis ' letter to the
为了 一个 片刻 这 年轻的 女孩 曾是 受诱惑 到 携带 路易斯 - 信 到 这
[ˈdʒæni'tris] ;
janitress ;
清洁工 ;
一时间，小女孩很想把路易的信交给女看门人；

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ðə; ði][ˈgɔːsɪp][ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['reɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
but fearing the gossip and perhaps the raillery of the woman ,
但 害怕 这 闲话 和 也许 这 玩笑 的 这 女士 ,
但他害怕流言蜚语，或许也害怕那个女人的嘲讽，

[ʃiː; ʃɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)]['sækɹɪfaɪs][ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spoʊz][hɜːr'self][tuː; tə] [nuː]
she preferred to make a painful sacrifice and not expose herself to new
她 首选 到 制作 一个 痛苦 牺牲 和 不是 暴露 她自己 到 新的
[hjuːmɪli'eɪʃn] .
humiliations .
羞辱

她宁愿做出痛苦的牺牲，也不愿让自己遭受新的羞辱。

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [dres] , [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)][ænd; ənd] [ˈɔːltərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She still possessed a pretty dress , bought at the Temple and altered to her
她 仍然 拥有 一个 漂亮的 裙子 , 买 在 这 寺庙 和 已修改 到 她
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

她仍然保留着一件漂亮的连衣裙，那是在寺庙里买的，并根据她的身材进行了修改。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wɔːrən][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪzənz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] .
which she had worn only on the few occasions she had gone out with Louis .
哪个 她 有 磨损 仅有的 在 这 很少 场合 她 有 已消失 出去 和 路易斯 .

她只在和路易外出的几次场合穿过这件衣服。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [peg][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
Taking the gown from its accustomed peg in the corner ,
采取 这 袍 从 它是 习惯 钉子 在 这 角落 ,
从角落里惯常的挂钩上取下长袍,

[ʃiː; ʃɪ]['foʊldɪd][,aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] ['fɪʃu] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nuː] ,
she folded it into a basket with a silk fichu that was almost new ,
她 折叠 它 进入 一个 篮子 和 一个 丝绸 菲楚 那 曾是 几乎 新的 ,

她把它折叠起来，放进一个篮子里，篮子里还放了一条几乎全新的丝绸披肩。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kɔːʃəslɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] .
and walked cautiously to the door once more .
和 步行 谨慎地 到 这 门 一次 更多的 .
然后他再次小心翼翼地走向门口。

" ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ə'ɡen] — " ['mʌtəd] [hɜːr; hər] ['ɡɑːdmʌðər] , ['draʊzɪli] ,
" Going out again — " muttered her godmother , drowsily ,
" 去 出去 再次 — " 低声说道 她 教母 , 昏昏欲睡地 ,
“又要出去了——”她的教母迷迷糊糊地嘟囔着。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [draːpt] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔːr] .
as she turned over in her bed and dropped asleep once more .
作为 她 转向 超过 在 她 床 和 掉落 睡着了 一次 更多的 .
她在床上翻了个身，再次睡着了。

[ˌmæri:'et] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Mariette stood motionless for a moment ,
玛丽埃特 站立 静止不动 为了 一个 片刻 ,
玛丽埃特一动不动地站了一会儿。

[ðen] [ɡlaɪɪdɪd] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
then glided softly through the door and ran swiftly down the stairs .
然后 滑翔 轻轻 通过 这 门 和 跑 迅速地 向下 这 楼梯 .
然后轻盈地滑过门，迅速跑下楼梯。

[ˈhævɪŋ] [əb'teɪnd] ['fɪftɪ] ['suː] [ɑːn][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] ['fɪʃu] [æt; ət][ðə; ði] [mɒn] - [diː] - [pi'eɪti] ,
Having obtained fifty sous on the gown and fichu at the Mont - de - Piete ,
拥有 获得 五十 深 在 这 袍 和 菲楚 在 这 蒙特 - 德 - 皮埃特 ,
在蒙德皮埃特修道院购买长袍和披肩，获得了五十苏，

[ʃiː, ji] [ˈhɜːrid] [tɔːrd] [ðə, ði] [tʃɑːrniːɜ] [ˈdiːʅes] [ˈɪnəsnts] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə, ði][oʊld] [ˈskraɪb] .
she hurried toward the Charnier des Innocents in quest of the old scribe .
她 慌忙 朝向 这 查尼尔 德斯 无辜者 在 寻求 的 这 老的 隶 .
她急忙前往圣婴收容所寻找那位老抄写员。

[ˈsɪns] - [diˈpɑːrtʃər] , [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ˈsɪns] [hiː, hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]
Since Mariette's departure , and more especially since he had read his son's
自从 - 离开 , 和 更多的 尤其 自从 他 有 读 他的 儿子的
[ˈletər] [ɪn][ðə, ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
letter in the morning ,
信 在 这 早晨 ,
自从玛丽埃特离开后，尤其是自从他早上读了儿子的信后，
[ðə, ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ˈoʊvər][ðə, ði][ˈɑːbstæk(ə)lɜ][hiː, hi]
the old man had reflected with ever - growing anxiety over the obstacles he
这 老的 男人 有 反映 和 曾经 - 生长 焦虑 超过 这 障碍 他
[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃerɪʃt] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
might have to overcome to accomplish his cherished project ,
可能 有 到 克服 到 完成 他的 珍爱 项目 ,
老人越来越焦虑地思考着为了完成他珍视的计划，他可能要克服的种种障碍。

[ɪn] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə, ði][ˈsiːkrət][hiː, hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə, ði] [jʌŋ]
in view of the secret he had discovered during his interview with the young
在 看法 的 这 秘密 他 有 发现 期间 他的 面试 和 这 年轻的
[gɜːrl] .
girl :
女孩 .
鉴于他在与这位年轻女孩的谈话中发现了一个秘密。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈberɪd] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [wen] [ˌmɛriːˈɛt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə, ði]
He was still buried in painful meditation when Mariette suddenly appeared at the
他 曾是 仍然 埋葬 在 痛苦 冥想 什么时候 玛丽埃特 突然 出现 在 这
[dɔːr] .
door :
门 .
他仍然沉浸在痛苦的冥想中，这时玛丽埃特突然出现在门口。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" **What is it , my child ?**
" 什么 是 它 , 我的 孩子 ?
“孩子，什么事？”
" [hiː, hi] [æskt] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈtɜːrn] .
" **he asked , alarmed at this unexpected return .**
" 他 问 , 惊慌 在 这 意外 返回 .
“他问道，对这意料之外的回归感到震惊。”
" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [soʊ] [suːn] . "
" **I did not expect to see you back so soon .** "
" 我 做过 不是 预计 到 看 你 后退 所以 很快 . "
“没想到这么快就能见到你回来。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][em] . [ˈluːɪs] , [məˈsjɜːr] , " [ʃiː, ji] [rɪˈplaɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" **I have a letter from M . Louis , monsieur ,** " **she replied , her voice**
" 我 有 一个 信 从 M . 路易斯 , 先生 , " 她 回复 , 她 嗓音
[ˈkwɪvərɪŋ] [ˈslɑːtli] ,
quivering slightly ,
颤抖 轻微地 ,
“我收到了一封路易先生的来信，先生，”她回答道，声音微微颤抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
as she drew the missive from her bosom ,
作为 她 画 这 信函 从 她 怀 ,
她从胸前掏出那封信时,

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][em 'iː] — [ænd; ənd] ['ænsər]
" and I have come to beg you to read it for me — and answer
" 和 我 有 来 到 求 你 到 读 它 为了 我 — 和 回答
[aɪ 'tiː] [ɪf] ['nesəseri] .
it if necessary .
它 如果 必要的 .

“我来是想请你帮我读一下——如有必要，也请你回答一下。”
" ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzɪnɪs] [ænd; ənd][kʲʊrɪ'ɑːsəti] ,
" Trembling with uneasiness and curiosity ,
" 发抖 和 不安 和 好奇心 ,
“既不安又好奇，浑身颤抖，”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] [waɪl] [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['letər] ,
she gazed intently at the old man while he glanced through the short letter ,
她 凝视 专注地 在 这 老的 男人 尽管 他 瞥了一眼 通过 这 短的 信 ,
她目不转睛地盯着老人，老人则快速浏览着那封短信。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ə'noʊəns] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] .
making a strong effort to conceal the annoyance given him by the few lines .
制作 一个 强的 努力 到 隐藏 这 烦恼 给定 他 经过 这 很少 线条 .
他极力掩饰自己对这几行字的恼怒。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['staːtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [feɪnɪŋ] [ɡreɪt] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː]
Then suddenly starting up , and feigning great indignation , he tore the letter into
然后 突然 开始 向上 , 和 假装 伟大的 愤慨 , 他 撕裂 这 信 进入
[ʃredz] ,
shreds ,
碎屑 ,
然后他突然起身，假装义愤填膺，把信撕成了碎片。

[krʌʃt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [desk] .
crushed the pieces between his hands and hurled them under his desk .
碎 这 件 之间 他的 双手 和 投掷 他们 在下面 他的 桌子 .
他把碎片捏碎在手中，然后扔到桌子底下。

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ! " [kraɪd] [ˌmæriː'et] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Ah , monsieur , what have you done ! " cried Mariette in dismay .
" 啊 , 先生 , 什么 有 你 完毕 ! " 哭 玛丽埃特 在 沮丧 .
“啊，先生，您做了什么！”玛丽埃特惊恐地喊道。

" [ɑː] ! [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! " [saɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɪtɪŋli] .
" Ah ! my poor child ! " sighed the old man , looking at her pityingly .
" 啊 ! 我的 贫穷的 孩子 ! " 叹了口气 这 老的 男人 , 寻找 在 她 可怜地 .
“啊！我可怜的孩子！”老人叹了口气，怜悯地看着她。

" [maɪ][ɡɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !
“我的上帝！”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [em] . [ˈluːɪs] !
something has happened M . Louis !
某物 有 发生 M . 路易斯 !
路易先生，出事了！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

" **she gasped , clasping her hands together .**
" 她 倒吸一口气 , 紧握 她 双手 一起 .

她倒吸一口凉气，双手紧紧地握在一起。

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [hɪm; ɪm] . "

" **No , my child — but you must forget him .** " " 不 , 我的 孩子 — 但 你 必须 忘记 他 . "

“不，我的孩子——你必须忘记他。”

" [fər'get] [hɪm; ɪm] ? " -

" **Forget him ?** " " 忘记 他 ? " -

“忘了他吗？ ”

" [jes] , [brɪ'li:v] [em 'iː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] [tʃerɪft] [hoʊps] . "

" **Yes , believe me ; you must renounce your cherished hopes .** " " 是的 , 相信 我 ; 你 必须 放弃 你的 珍爱 希望 . "

“是的，相信我，你必须放弃你珍视的希望。”

" ['hevəns] !

" **Heavens !**
" 天 !

“天！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

what has happened ? " 什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" ['ɪgnərəns] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

" **Ignorance is a very sad thing , my poor child ; and yet , at this moment ,** 无知 是 一个 非常 伤心 事物 , 我的 贫穷的 孩子 ; 和 然而 , 在 这 片刻 ,

“无知是一件非常可悲的事情，我可怜的孩子；然而，就在此刻，

[aɪ] [wʊd] ['pɪti] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] . "

I would pity you if you could read . " 我 会 遗憾 你 如果 你 可以 读 . "

如果你识字，我会同情你的。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪn] ? "

" **But , monsieur , what does the letter contain ?** " 但 , 先生 , 什么 做 这 信 包含 ? "

“可是，先生，信里写了什么呢？ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] — "

" **You must think no more of your marriage —** " 你 必须 思考 不 更多的 的 你的 婚姻 — "

你绝对不能再想你的婚姻了——

" [dʌz] [em] . ['luːɪs] [raɪt] [ðæt] ? "

" **Does M . Louis write that ?** " 做 M . 路易斯 写 那 ? "

“路易斯先生写过那篇文章吗？ ”

" [jes] ; [hiː; hi] [ə'piːlɪz] [tuː; tə][jʊr; jər][dʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər]

" **Yes ; he appeals to your generosity and delicacy , as well as your** 是的 ; 他 上诉 到 你的 慷慨 和 美味 , 作为 出色地 作为 你的

['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] . "

kindness of heart . " 仁慈 的 心 . "

“是的；他诉诸于你们的慷慨、细腻以及善良的心。”

" [em] . ['lu:ɪs] ['gɪvz] [em 'i:] [ʌp] — [ænd; ənd] [telz] [em 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɔ:lsoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" **M** . **Louis** **gives** **me** **up** **—** **and** **tells** **me** **to** **give** **him** **up** **also** , " **she** **said**
" M . 路易斯 给予 我 向上 — 和 讲述 我 到 给 他 向上 还 , " 她 说
['slooɪ] .
slowly .
缓慢地 .

“路易先生放弃了我——还让我放弃他，”她缓缓说道。

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !
“唉！”

[jes] , [pʊr] [tʃaɪld] !
yes , **poor** **child** !
是的 , 贫穷的 孩子 !
“是的，可怜的孩子！”

[kʌm] , [bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .
Come , **be** **brave** **and** **resigned** .
来 , 是 勇敢的 和 辞职 .
“来吧，勇敢点，认命点。”

" [məri:'et] [tɜ:rnd] ['gæstli] [peɪl] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [bɪɡ] [terz]
" **Mariette** **turned** **ghastly** **pale** **and** **stood** **silent** **for** **a** **moment** , **while** **big** **tears**
" 玛丽埃特 转向 阴森 苍白 和 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 尽管 大的 眼泪
[roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['tʃi:ki] ;
rolled **down** **her** **cheeky** ;
滚动 向下 她 厚脸皮 ;
“玛丽埃特脸色变得惨白，沉默了一会儿，大颗大颗的泪珠顺着她俏皮的脸颊滚落下来；

[ðen] , [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
then , **falling** **to** **her** **knees** ,
然后 , 坠落 到 她 膝盖 ,
“然后，她跪倒在地。”

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:rn] ['letər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [desk]
she **gathered** **the** **fragments** **of** **the** **torn** **letter** **and** **placed** **them** **on** **the** **desk**
她 聚集 这 片段 的 这 撕裂 信 和 放置 他们 在 这 桌子
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [aɪz] .
before **the** **old** **man's** **eyes** .
前 这 老的 男人的 眼睛 .
“她收集起撕碎的信件碎片，放在老人眼前的桌子上。”

" [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [θru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sædli] ;
" **I** **shall** **have** **the** **courage** **to** **hear** **it** **through** , " **she** **said** **sadly** ;
" 我 将 有 这 勇气 到 听到 它 通过 , " 她 说 令人遗憾的是 ;
“我会鼓起勇气听完这件事，”她悲伤地说；

" [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] . "
" **replace** **the** **pieces** **and** **read** **it** . "
" 代替 这 件 和 读 它 . "
“把碎片拼好，然后读一遍。”

" [pli:z] [dəʊnt][ɪn'sɪst] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]
" **Please** **don't** **insist** , **my** **child** , **I** **beg** **of** **you** , " **he** **rejoined** , **with** **hypocritical**
" 请 不 坚持 , 我的 孩子 , 我 求 的 你 , " 他 重新加入 , 和 虚伪
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .
“孩子，请不要坚持，”他虚伪地表示同情，说道。

" [ɪn] ['mɜ:rsɪ] , [ri:d] [,aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] ! "

" In mercy , read it , monsieur ! "

在 怜悯 , 读 它 , 先生 ! "

“先生，请您读一下吧！ ”

" [bʌt; bət] — "

" But — "

" 但 — "

“但-”

" [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪts] ['kɑ:ntents] .

" However painful it may be for me to listen , I must know its contents . "

" 然而 痛苦 它 可能 是 为了 我 到 听 , 我 必须 知道 它是 内容 . "

"

"

“尽管听着会让我感到痛苦，但我必须知道其中的内容。”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [tʊʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] — [spə] [jɔ:r'self] ['ju:sləs] [peɪn] . "

" I have already told you what it contained — spare yourself useless pain . "

" 我 有 已经 讲述 你 什么 它 包含 — 空闲的 你自己 无用 疼痛 . "

我已经告诉你里面装的是什么了——省省吧，别白费力气了。

" [hæv; həv] ['pɪtɪ] [ɑ:n][,em 'i:] , [mə'sjɜ:r] !

" Have pity on me , monsieur !

" 有 遗憾 在 我 , 先生 !

先生，可怜可怜我吧！

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ri:d] [,aɪ 'ti:] — [ri:d] [,aɪ 'ti:] !

In the name of heaven , read it — read it !

在 这 姓名 的 天堂 , 读 它 — 读 它 !

看在老天的份上，读它——读它！

[aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [noʊ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [,mɪs'fɔ:rtʃən] — [ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] ,

I must at least know the full extent of my misfortune — and , besides ,

我 必须 在 至少 知道 这 满的 程度 的 我的 不幸 — 和 , 除了 ,

我至少必须知道我的不幸究竟有多严重——而且，除此之外，

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][wʌn] [laɪn][ɔ:r][wɜ:rd][ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] . "

there may be one line or word of consolation . "

那里 可能 是 一 线 或者 单词 的 安慰 . "

或许只有一句安慰的话语。

" [sɪns] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɑ:n][,aɪ 'ti:] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ][,æɪ; ʃəl] [ri:d] [,aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

" Since you insist on it , my poor child , I shall read it , " said the old man ,

" 自从 你 坚持 在 它 , 我的 贫穷的 孩子 , 我 将 读 它 , " 说 这 老的 男人 ,

“既然你坚持要读，我可怜的孩子，我就读吧。”老人说道。

[,ri:ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ðɪ][tɔ:rn] ['pi:sɪz] , [waɪl] [,mɛri:'et] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

readjusting the torn pieces , while Mariette looked on with eyes dimmed with tears ,

重新调整 这 撕裂 件 , 尽管 玛丽埃特 看起来 在 和 眼睛 调暗 和 眼泪 ,

她重新整理着撕碎的碎片，玛丽埃特在一旁看着，眼中噙满了泪水。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] .

her heart throbbing with anguish .

她 心 悸动 和 痛苦 .

她心痛得怦怦直跳。

" [hɪr] [,aɪ 'ti:][ɪz] . "

" Here it is . "

" 这里 它 是 . "

“这里是。”

" [maɪ] [daɪ] [ˌmɛriːˈɛt] :
" **My Dear Mariette** :
" 我的 亲爱的 玛丽埃特 :

我亲爱的玛丽埃特：

" [aɪ] [raɪt] [ðɪːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [heɪst] , [maɪ] [soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
" **I write these few words in haste , my soul filled with the sadness of death .**
" 我 写 这些 很少 字 在 匆忙 , 我的 灵魂 已填 和 这 悲伤 的 死亡 .
“我匆匆写下这几个字，心中充满了对死亡的悲伤。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈnaʊns] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] ,
We must renounce our hopes ,
我们 必须 放弃 我们的 希望 ,
我们必须放弃希望，
[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [sɪˈkjər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [deɪz] .
for I must secure comfort and rest for my father in his old days .
为了 我 必须 安全的 舒适 和 休息 为了 我的 父亲 在 他的 老的 天 .
因为我必须确保我父亲在晚年过得舒适安宁。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
You know how much I love my father .
你 知道 如何 很多 我 爱 我的 父亲 .
你知道我有多爱我的父亲。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [miːt] [əˈɡen] .
I have given my word , and we shall never meet again .
我 有 给定 我的 单词 , 和 我们 将 绝不 见面 再次 .
我已经许下诺言，我们将永不再见。

" [wʌn] [læst] [prər] :
" **One last prayer** :
" 一 最后的 祷告 :

“最后的祈祷：

[aɪ] [əˈdres] [maɪˈself][tuː; tə][jər; jər] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈraːsəti][ʌv; əv] [hɑːrt] — [duː]
I address myself to your delicacy of feelings and generosity of heart — do
我 地址 我 到 你的 美味 的 情怀 和 慷慨 的 心 — 做
[nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əˈɡen] ,
not attempt to see me again ,
不是 试图 到 看 我 再次 ,
我恳请你体谅我的敏感和宽容——请不要再来见我。

[ɔːr] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
or change my resolution .
或者 改变 我的 解决 .

或者更改我的分辨率。

[aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] ;
I must choose between you and my father ;
我 必须 选择 之间 你 和 我的 父亲 ;
我必须在我和你父亲之间做出选择；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ]
and if I see you again I may not have the courage to do my duty as a
和 如果 我 看 你 再次 我 可能 不是 有 这 勇气 到 做 我的 责任 作为 一个
[sʌn] .
son .
儿子 .
如果我再次见到你，我可能就没有勇气履行我作为儿子的责任了。

[maɪ] ['fɑːðə-z] [fert] [laɪz][ɪn][jər; jər][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][jər; jər][,dʒenə'ra:səti] .
My father's fate lies in your hands , and I count on your generosity .
我的 父亲的 命运 谎言 在 你的 双手 , 和 我 数数 在 你的 慷慨 .
我父亲的命运掌握在您手中, 我仰仗您的慷慨。

[,fer'wel] , [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .
Farewell , I can write no more .
告别 , 我 能 写 不 更多的 .
再见了, 我不能再写了。

" [,fer'wel] [wʌns] [mɔːr] , [,fer'wel] [fə'revər] !
" **Farewell once more , Farewell forever !**
" 告别 一次 更多的 , 告别 永远 !
再见, 永别!

[ˈluːɪs] .
Louis .
路易斯 .
路易斯。

" ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['raɪtə-z] [desk] ,
" **Standing motionless beside the writer's desk ,**
" 常设 静止不动 旁 这 作家的 桌子 ,
“一动不动地站在作家的桌子旁,

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ,
with downcast eyes and the tears rolling silently down her pale cheeks ,
和 沮丧 眼睛 和 这 眼泪 滚动 默默 向下 她 苍白 脸颊 ,
她低垂着双眼, 泪水无声地顺着苍白的脸颊滚落。

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] ,
her lips quivering and her hands clasped convulsively together ,
她 嘴唇 颤抖 和 她 双手 紧握 痉挛地 一起 ,
她的嘴唇颤抖, 双手痉挛地紧紧握在一起。

[,mæri:'et] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][fɪt] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] " [dɪ'sper] ,
Mariette presented a fit model for the picture of " Despair ,
玛丽埃特 呈现 一个 合身 模型 为了 这 图片 的 " 绝望 ,
玛丽埃特为“绝望”这幅画作提供了一个合适的模特,

" [æz; əz][fɪː; fɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [krʌft] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [fɔːrs] .
" **as she listened to the words that crushed her heart with such cruel force .**
" 作为 她 听着 到 这 字 那 碎 她 心 和 这样的 残忍的 力量 .
她听着那些话语, 那些话语像刀子一样狠狠地刺痛了她的心。

" [ðer; ðər] .
" **There .**
" 那里 .
“那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [jɔr] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [peɪn][juː; jʊ] ['fraɪtfəli] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
I was sure the letter would pain you frightfully , " observed the old man ,
我 曾是 当然 这 信 会 疼痛 你 可怕地 , " 观察到 这 老的 男人 ,
“我确信这封信会让你痛苦万分,”老人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪft] ['riːdɪŋ] .
looking up as he finished reading .
寻找 向上 作为 他 完成的 阅读 .
他读完书后抬起头来。

[,mæri:'et] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Mariette made no reply .
玛丽埃特 制成 不 回复 .
玛丽埃特没有回答。

" [dəʊnt][ˈtremb(ə)l][soʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [riˈzju:md] [ðə; ði][oʊld] [skraɪb] .

" **Don't tremble so , my child , " resumed the old scribe .**
" 不 颤抖 所以 , 我的 孩子 , " 恢复 这 老的 隶 .

“孩子，别这么颤抖，”老抄写员继续说道。

" [sɪt] [daʊn] — [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔ:tər] .

" **Sit down — here , take this glass of fresh water .**
" 坐 向下 — 这里 , 拿 这 玻璃 的 新鲜的 水 .

请坐——来，喝杯清水。

" [ˌmɛri:'et] [dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [hɪr] ; [bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:rn] ['letər] ,

" **Mariette did not even hear ; but still stood gazing fixedly at the torn letter ,**
" 玛丽埃特 做过 不是 甚至 听到 ; 但 仍然 站立 凝视 固定地 在 这 撕裂 信 ,

玛丽埃特根本没听见，只是呆呆地望着那封撕碎的信。

[ðoʊ] [ʃi:; ji] [sɔ:] [aɪ 'ti:][bʌt; bət] ['dɪmli] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .

though she saw it but dimly through her tears .
尽管 她 锯 它 但 依稀 通过 她 眼泪 .

虽然她透过泪水隐约看到了它。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] , [ðen] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ-d] ['broʊkənli] .

" **It is all over , then , " she murmured brokenly .**
" 它 是 全部 超过 , 然后 , " 她 低声说道 破碎地 .

“一切都结束了，”她哽咽着低语道。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ! — [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] .

" **Nothing — nothing more in this world ! — I was too happy .**
" 没有什么 — 没有什么 更多的 在 这 世界 ! — 我 曾是 也 快乐的 .

“世上再也没有别的了！——我太高兴了。”

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][eɪ 'em] [laɪk] ['gɑ:dmʌðər] ; ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ! —

I am like godmother ; happiness was not made for me ! —
我 是 喜欢 教母 ; 幸福 曾是 不是 制成 为了 我 ! —

我就像教母一样；幸福与我无缘！

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][es oʊ 'bi:] ,

" **Her voice died out in a stifled sob ,**
" 她 嗓音 死亡 出去 在 一个 窒息 哭泣 ,

她的声音渐渐消失，只剩下压抑的抽泣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ri'mɔ:rs] [smoʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [waɪt] ,

and a pang of remorse smote the old man as he gazed at her white ,
和 一个 疼痛 的 悔恨 猛击 这 老的 男人 作为 他 凝视 在 她 白色的 ,

[set] [feɪs] .

set face .
放 脸 .

老人凝视着她苍白僵硬的脸庞，心中涌起一阵悔恨。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] ['su:ðŋli] , " [preɪ] [dəʊnt] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] [dɪ'sper] .

" **My dear child , " he said soothingly , " pray don't give way to despair .**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 他 说 舒缓地 , " 祈祷 不 给 方式 到 绝望 .

“我亲爱的孩子，”他轻声安慰道，“请不要陷入绝望。”

" [ði:z] [wɜ:rdz] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r'self] ; [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ə'wei] [hɜ:r; hær] [terz] [ænd; ənd]
" **These words recalled the young girl to herself ; she wiped away her tears and**
" 这些 字 召回 这 年轻的 女孩 到 她自己 ; 她 擦拭 离开 她 眼泪 和
, ['bendɪŋ] [daʊn] ,
, **bending down** ,
, 弯曲 向下 ,

这些话让小女孩回过神来；她擦干眼泪，弯下腰，

[ˈsləʊli] ['gæðərd] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
slowly gathered the pieces of the letter .
缓慢地 聚集 这 件 的 这 信 .

慢慢地把信的碎片收集起来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [skraɪb] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .
" **What are you doing ?** " **cried the scribe , in alarm .**
" 什么 是 你 正在做 ? " 哭 这 隶 , 在 警报 .

“你在干什么？”抄写员惊恐地喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [prɪ'zɜ:rv] [ði:z] ['frægmənts] , [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli] [ri'kɔ:l] ['kru:əl] ['sʊvə,nɪrz] ? "
" **Why should you preserve these fragments , which can only recall cruel souvenirs ?** "
" 为什么 应该 你 保存 这些 片段 , 哪个 能 仅有的 记起 残忍的 纪念品 ? "

“为什么要保存这些碎片？它们只会让人想起残酷的往事。”

" [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ][wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] , [ˈbɜ:lsʊʊ] [ri'kɔ:lz] ['peɪnf(ə)] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]
" **The tomb of some one we have loved , also recalls painful and cherished**
" 这 墓 的 一些 一 我们 有 喜爱 , 还 召回 痛苦 和 珍爱
['sʊvə,nɪrz] , " [sed] [ˌmæri:'et] ,
souvenirs , " said Mariette ,
纪念品 , " 说 玛丽埃特 ,

“我们所爱之人的墓碑，也会唤起痛苦和珍贵的回忆，”玛丽埃特说道。

[ˈsædli] , " [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][du:][na:t] ['dezərt] [aɪ 'ti:] .
sadly , " and yet we do not desert it .
令人遗憾的是 , " 和 然而 我们 做 不是 沙漠 它 .

令人遗憾的是，“然而我们并没有抛弃它。”

" ['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [θɹʌst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hær] ['bʊzəm] ;
" **Having replaced the pieces in the envelope , she again thrust it in her bosom ;**
" 拥有 替换 这 件 在 这 信封 , 她 再次 推力 它 在 她 怀 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“她把碎片放回信封里，又把信封塞进胸口；然后，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hær] [θɪn] [ʃɔ:l] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] [ˈʃəʊldəz] , [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
drawing her thin shawl closely about her shoulders , turned toward the door .
绘画 她 薄的 披肩 密切 关于 她 肩膀 , 转向 朝向 这 门 .

她将薄披肩紧紧裹在肩上，转身面向门口。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [həʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ['hezə'tetɪŋli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
On the threshold , however , she paused hesitatingly and looked back at the old
在 这 临界点 , 然而 , 她 暂停 犹豫地 和 看起来 后退 在 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

然而，走到门口时，她犹豫了一下，回头看了看老人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈkaɪndnəs], [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡreɪtfəli] ; [ðen] ,
" Thank you very much for your kindness , monsieur , " she said gratefully ; then ,
" 感谢 你 非常 很多 为了 你的 仁慈 , 先生 , " 她 说 感激不尽 ; 然后 ,
[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmʊmənts] [ˈsaɪləns] ,
after a moment's silence ,
后 一个 瞬间 沉默 ,

“先生，非常感谢您的好意，”她感激地说；然后，沉默片刻后，

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈtɪmɪdli] : " [ɔːlˈðʊʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] ,
she added timidly : " Although there is no answer to this letter ,
她 额外 胆怯地 : " 虽然 那里 是 不 回答 到 这 信 ,

她怯怯地补充道：“虽然这封信没有得到回复，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˈæftər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] — "
I feel that after so much trouble I should offer you — "
我 感觉 那 后 所以 很多 麻烦 我 应该 提供 你 — "

我觉得费了这么多周折，我应该向你表示——”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ten] [ˈsuː] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈletər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [skraɪb] ;
" It will be ten sous , the same as a letter , " interrupted the scribe ;
" 它 将要 是 十 深 , 这 相同的 作为 一个 信 , " 中断 这 隶 ;

“一共十苏，和一封信一样，”抄写员插话道；

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈskruːp(ə)l][ɔːr][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði][rɪˌmjuːnəˈreɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
and without the least scruple or hesitation , he pocketed the remuneration with
和 没有 这 至少 顾忌 或者 犹豫 , 他 口袋 这 报酬 和

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsenʃuəl] [ˈpleʒər] ,
a sort of sensual pleasure ,
一个 种类 的 感性的 乐趣 ,

他毫不犹豫地将报酬收入囊中，从中获得了一种感官上的快感。

[ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnɪmˈperd] [baɪ][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈretʃɪdnəs] .
entirely unimpaired by the girl's wretchedness .
完全 未受损 经过 这 女孩们 悲惨 .

丝毫没有受到女孩悲惨境遇的影响。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp][wiː; wi][jæl; ʃəl] [miːt] [əˈɡen] [ˈʌndər] [ˈhæpiːə]
" Good - bye , my poor child , " he said , " I hope we shall meet again under happier
" 好的 - 再见 , 我的 贫穷的 孩子 , " 他 说 , " 我 希望 我们 将 见面 再次 在下面 更快乐
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] . "
circumstances . "
情况 . "

“再见了，我可怜的孩子，”他说，“我希望我们能在更快乐的情况下再次相遇。”

" [meɪ] [ˈhev(ə)n] [ɡrænt][aɪ ˈtiː] , [məˈsjɜːr] .
" May heaven grant it , monsieur .
" 可能 天堂 授予 它 , 先生 .

愿上天应允，先生。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] ,
" She walked slowly away ,
" 她 步行 缓慢地 离开 ,

她缓缓走开了。

[waɪl] [oʊld] [ˈrɪtʃəd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm]
while old Richard closed the shutters of his shop and prepared to return home
尽管 老的 理查德 关闭 这 百叶窗 的 他的 店铺 和 准备 到 返回 家
.
:
.

老理查德关上店门，准备回家。

[ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][ˈsɑːmbər] [θɔːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪnjənt]
Haunted by the most somber thoughts , and a prey to the most poignant
闹鬼的 经过 这 最多 忧郁 想法 , 和 一个 猎物 到 这 最多 令人心酸的
[i'məʊʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

被最阴郁的思绪所困扰，被最痛苦的情感所折磨，

[ˌmɛrɪˈɛt] [wɔːkt] [məˈkænɪkli] [ɑːnwəd] , [ʌnˈkɑːŋəs] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
Mariette walked mechanically onward , unconscious of surroundings , and of the
玛丽埃特 步行 机械地 向前 , 无意识 的 周围环境 , 和 的 这
[wei] [ʃiː; ʃi] [went] ,
way she went ,
方式 她 去 ,

玛丽埃特机械地向前走着，对周围的环境和自己走的路都毫无察觉。

[ʌnˈtɪl] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
until startled by the sight of the river .
直到 惊慌 经过 这 视线 的 这 河 .

直到被河流的景象吓了一跳。

" [feɪt] [hæz; həz] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] .
" **Fate has brought me here , " she said with a shudder .**
" 命运 有 带来 我 这里 , " 她 说 和 一个 不寒而栗 .

“命运把我带到了这里，”她颤抖着说道。

[ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Crossing to the opposite side of the bridge ,
十字路口 到 这 对面的 边 的 这 桥 ,

走到桥的另一边，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈræpɪd][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
she leaned on the parapet and gazed at the rapid waters of the stream
她 倾斜 在 这 栏杆 和 凝视 在 这 迅速的 水 的 这 溪流
.
:
.

她倚在栏杆上，凝视着湍急的溪流。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] , [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]
Little by little , she began to experience that strange fascination caused by the
小的 经过 小的 , 她 开始 到 经验 那 奇怪的 魅力 导致 经过 这
[əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] ;
attraction of the abyss ;
景点 的 这 深渊 ;

她渐渐地开始体验到那种由深渊的吸引力所引起的奇异迷恋；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [swɪft] [ˈkɜːrənt] ,
and as her eyes followed the swift current ,
和 作为 她 眼睛 随后 这 迅速 当前的 ,

她的目光追随着湍急的水流，

[ʃiː; ʃi] [felt] [,əʊvəˈteɪkən] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈvɜːrtɪɡoʊ][ænd; ənd] [drɔːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːrɪd]
she felt overtaken by a sort of vertigo and drawn more and more toward
她 毛毡 被超越 经过 一个 种类 的 眩晕 和 绘制 更多的 和 更多的 朝向
[ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
the flowing waters .
这 流动 水 .

她感到一阵眩晕，不由自主地被流水吸引。

" [hɪr] [ɪz] [ə'blɪvɪən] [ænd; ənd][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] ['sɔərəʊz] ！ " [θɔːt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] .
" **Here is oblivion and an end to all sorrows ！** " **thought the unhappy girl .**
" 这里 是 遗忘 和 一个 结尾 到 全部 悲伤 ！ " 想法 这 不开心 女孩 .
“这里是遗忘之地，一切悲伤都将终结！” 悲伤的女孩心想。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɒr] ['refjuːdʒ] [ə'genst] [ɔːl] ['mɪzəriz] , [ə'genst] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] ,
" **It is a sure refuge against all miseries , against fear and hunger ,**
" 它 是 一个 当然 避难所 反对 全部 苦难 , 反对 害怕 和 饥饿 ,
“它是抵御一切苦难、恐惧和饥饿的可靠避难所，
[ɪlnəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [oʊld][eɪdʒ] — [ˈretʃɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgɑːd,mʌðərz] — [ɑː] ！
illness and unhappy old age — wretched as that of my godmother's — Ah ！
疾病 和 不开心 老的 年龄 — 可怜 作为 那 的 我的 教母的 — 啊 ！
疾病和不幸的晚年——就像我的教母那样悲惨——啊！

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪðəʊt] [em 'iː] ？ —
what would become of her without me ？ —
什么 会 变得 的 她 没有 我 ？ —
如果没有我，她会怎么样？

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [grɑːspt] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [vɔɪs]
" **At that moment she felt her arm grasped violently , and a frightened voice**
" 在 那 片刻 她 毛毡 她 手臂 抓住 暴力 , 和 一个 害怕 嗓音
[kraɪd] [aʊt] ！
cried out ！
哭 出去 ！
“就在这时，她感到自己的手臂被猛地抓住，同时传来一声惊恐的喊叫：

" [lʊk] [aʊt] , [tʃaɪld] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] ！
" **Look out , child , or you will fall into the river ！**
" 看 出去 , 孩子 , 或者 你 将要 落下 进入 这 河 ！
“孩子，小心点，不然你会掉进河里！”
[ðə; ði][gɜːrl] [druː] [bæk] [ˈʃudərɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈwaɪldli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" **The girl drew back shuddering , and gazed wildly around her .**
" 这 女孩 画 后退 颤抖 , 和 凝视 疯狂地 大约 她 .
女孩颤抖着向后退去，惊恐地环顾四周。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ɪm'pruːd(ə)nt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld]
" **Do you know that you are very imprudent , to say the least of it , my child**
" 做 你 知道 那 你 是 非常 轻率的 , 到 说 这 至少 的 它 , 我的 孩子
,
!
,
“孩子，你知道你非常不谨慎吗？说得委婉点，你也很不谨慎啊！”

" [sed] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [stʊd] [br'saɪd] [hɜːr; hər] .
" **said a good - natured looking woman , who stood beside her .**
" 说 一个 好的 - 自然 寻找 女士 , WHO 站立 旁 她 .
“站在她旁边的一位面容和善的女士说道。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [soʊ][fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪt,pærəpet] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [luːz]
" **You were leaning so far over the parapet that I thought you would lose**
" 你 是 倾斜 所以 远的 超过 这 栏杆 那 我 想法 你 会 失去
[ʃɒr; jər] [ˈfʊtɪŋ] ['eni] ['moʊmənt] . "
your footing any moment . "
你的 立足点 任何 片刻 . "
“你当时身体探出栏杆那么远，我以为你随时都会失去平衡。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ˌməriː'et] , " [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] ['kerləs] , [ɪn'diːd] . "
" **Thank you , madame , " replied Mariette , " I am very careless , indeed . "**
" 感谢 你 , 夫人 , " 回复 玛丽埃特 , " 我 是 非常 粗心 , 的确 . "
“谢谢您，夫人，”玛丽埃特回答说，“我的确很粗心。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['wɔːnɪŋli] .
" You must be more careful , my dear , " returned the woman warningly .
" 你 必须 是 更多的 小心 , 我的 亲爱的 , " 返回 这 女士 警告 .
" 亲爱的, 你一定要更加小心。"女人警告道。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !
" 天!

[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "
how pale you are — are you ill ? "
如何 苍白 你 是 — 是 你 患病的 ? "
你脸色好苍白——你生病了吗?

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːr] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['dɪzɪnəs] [kʌm]
" I feel a little faint , madame , " said the girl , feeling a painful dizziness come
" 我 感觉 一个 小的 头晕的 , 夫人 , " 说 这 女孩 , 感觉 一个 痛苦 头晕 来
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
over her ,
超过 她 ,
" 夫人, 我感觉有点晕,"女孩说着, 感到一阵剧烈的眩晕袭来。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] . "
" but it will pass away . "
" 但 它 将要 经过 离开 . "
"但这终将过去。"

" [liːn] [ɑːn][em 'iː] , [ðen] .
" Lean on me , then .
" 倾斜 在 我 , 然后 .
"那就依靠我吧。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ? "
You are , no doubt , just recovering from a serious illness ? "
你 是 , 不 怀疑 , 只是 恢复中 从 一个 严肃的 疾病 ? "
您无疑是刚从一场大病中恢复过来吧?

" [jes] — [ðæts] [aɪ 'tiː] , ['mædəm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ˌmɛrɪˈɛt] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər]
" Yes — that's it , madame , " responded Mariette , passing her hand over her
" 是的 — 那就是 它 , 夫人 , " 回应 玛丽埃特 , 通过 她 手 超过 她
[braʊ] , " [bʌt; bət] [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? "
brow , " but where am I ? "
眉头 , " 但 在哪里 是 我 ? "
"是的——就是这样, 夫人,"玛丽埃特回答道, 一边用手揉了揉额头, "可是我这是在哪儿呢? "

" [æt; ət][ðə; ði][pɑːnt][eɪ 'juː] [tʃeɪndʒ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn]['pærɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" At the Pont au Change — Are you a stranger in Paris ? " asked the woman ,
" 在 这 庞特 au 改变 — 是 你 一个 陌生人 在 巴黎 ? " 问 这 女士 ,
['kjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

“在兑换桥——你是来巴黎的陌生人吗?”那位女士好奇地问道。

" [noʊ] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪzɪnəs] [ə; eɪ]
" No , madame ; but I was overcome with a strange feeling of dizziness a
" 不 , 夫人 ; 但 我 曾是 克服 和 一个 奇怪的 感觉 的 头晕 一个
[fjuː] ['moʊmənts][ə'ɡoʊ] .
few moments ago .
很少 时刻 前 .

“不, 夫人; 但我刚才突然感到一阵奇怪的眩晕。”

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈpæsiŋ] [ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] . "
It is passing over now , and I recognize the surroundings ."
它是 通过 超过 现在 , 和 我 认出 这 周围环境 . "
它正在掠过, 我认出了周围的环境。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [maɪ] [ɑ:rm] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈtremblɪŋ] [soʊ] , " [sədʒestɪd] [ðə; ði] [kaɪnd] -
" You had better take my arm , you are trembling so , " suggested the kind -
" 你 有 更好的 拿 我的 手臂 , 你 是 发抖 所以 , " 建议 这 种类 -
[ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] .
hearted woman .
心地 女士 .

“你最好抓住我的胳膊, 你抖得厉害,”善良的妇人建议道。
" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] ; [ɪts] [na:t] [ˈnesəseri] , [aɪ] [lɪv; laɪv] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" Thank you , madame ; it's not necessary , I live only a few steps from here . "
" 感谢 你 , 夫人 ; 它是 不是 必要的 , 我 居住 仅有的 一个 很少 步骤 从 这里 . "
“谢谢您, 夫人; 不必了, 我就住在附近。”

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəs] .
" Well , good - bye , and be very cautious .
" 出色地 , 好的 - 再见 , 和 是 非常 谨慎 .
“好了, 再见, 务必小心。”

" [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] ,
" Having recovered the entire possession of her senses ,
" 拥有 恢复 这 全部的 拥有 的 她 感官 ,
“在完全恢复神智之后,

[ˌmæri:ˈet] [naʊ] [felt] [hɜ:r; hər] [ˈbɪtər] [ˈsɔ:rəʊz] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈki:nli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] ;
Mariette now felt her bitter sorrows even more keenly than before ;
玛丽埃特 现在 毛毡 她 苦的 悲伤 甚至 更多的 敏锐地 比 前 ;
玛丽埃特现在比以前更加深刻地感受到了她的悲痛;

[ænd; ənd] [fi:; ji] [ˈtremblɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:r] [rɪˈsep(ə)n] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn]
and she trembled at the thought of the harsh reception that awaited her in
和 她 颤抖 在 这 想法 的 这 残酷的 接待 那 等待中 她 在
[hɜ:r; hər] [ˈdesələt] [hoʊm] ,
her desolate home ,
她 荒凉 家 ,
想到回到荒凉的家中将会遭受怎样的冷遇, 她不禁浑身颤抖。

[wen] [fi:; ji] [hæd; həd] [soʊ] [mʌt] [ni:d] [ʌv; əv] [kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
when she had so much need of consolation , or , at least ,
什么时候 她 有 所以 很多 需要 的 安慰 , 或者 , 在 至少 ,
当她如此需要安慰的时候, 或者至少,

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪsəˈleɪŋ] [ænd; ənd] [sæd] [træŋˈkwɪləti] [wɪt] [ˈlʌlz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈtens] [ɡri:f] [ɪnˈtu:] [kɑ:m]
of that isolation and sad tranquility which lulls the most intense grief into calm
的 那 隔离 和 伤心 宁静 哪个 平静 这 最多 激烈的 悲伤 进入 冷静的
[ˈhoʊpləsnəs] .
hopelessness .
绝望 .

那种孤寂和悲伤的宁静, 能将最强烈的悲痛抚平成平静的绝望。
[ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈmɪtɪɡeɪt] [ðə; ði] [ˈkru:əl] [rɪˈprəʊtʃɪz] [wɪt] [hɜ:r; hər] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈæbsəns] [wʊd]
Being anxious to mitigate the cruel reproaches which her prolonged absence would
存在 焦虑的 到 缓解 这 残忍的 责备 哪个 她 延长 缺席 会
[ɪnˈevɪtəbli] [drɔ:] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
inevitably draw upon her ,
不可避免地 画 之上 她 ,
她急于减轻因长期缺席而必然招致的严厉指责,

[ʃiː, ʃɪ] [brɪˈθɔːt] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːd,mʌðərz] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][əb'teɪn] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
she bethought herself of her godmother's desire to obtain the part of a
她 思考 她自己 的 她 教母的 欲望 到 获得 这 部分 的 一个
[ˈtʃɪkɪn] ,
chicken ,
鸡 ,

她想起了教母想要得到一只鸡的愿望，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ðɪs] [wɪm] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fə'gɪvɪn] .
and determined to satisfy this whim in the hope of being forgiven .
和 决定 到 满足 这 一时兴起 在 这 希望 的 存在 已原谅 .

并决心满足这个心血来潮，希望得到原谅。

[ʃiː, ʃɪ] [ðərfɔːr] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ʃɑːps] ,
She therefore hastened to the neighboring shops ,
她 所以 加快 到 这 邻接 商店 ,

于是她赶紧去了附近的商店。

[ˈpəːtʃəst] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [roʊlz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv]
purchased the quarter of a fowl and two white rolls with what remained of
购买 这 四分之一 的 一个 鸡 和 二 白色的 卷 和 什么 剩余 的
[ðə; ði] [ˈmʌni] [əb'teɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈfɪʃu] ,
the money obtained on her gown and fichu ,
这 钱 获得 在 她 袍 和 菲楚 ,

她用卖掉长袍和披肩剩下的钱买了四分之一只鸡和两个白面包卷。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈhəʊmwərd] [wʌns] [mɔːr] .
and turned homeward once more .
和 转向 回家 一次 更多的 .

然后再次转身回家。

[æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˈelɪɡənt]
As she neared the house she was somewhat surprised to see an elegant
作为 她 接近 这 房子 她 曾是 有些 惊讶 到 看 一个 优雅的
[ˈkæbrɪəʊleɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ;
cabriolet before the door ;
敞篷车 前 这 门 ;

当她走近房子时，看到门口停着一辆优雅的敞篷车，不禁有些惊讶；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] [ˈentərd] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈnʌðər] [θɔːt] ,
but she entered without giving the circumstance another thought ,
但 她 进入 没有 给予 这 环境 其他 想法 ,

但她没有再多想，就走了进去。

[ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kiː] .
and stopping at the lodge asked for her key .
和 停止 在 这 小屋 问 为了 她 钥匙 .

她停在旅馆门口，向她要了钥匙。

" [jʊr; jər] [kiː] , [mædəmwəˈzel] [ˌmæriːˈet] ? " [sed] [ˈmædəm] [ˈdʒʌstɪn] , " [waɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
" **Your key , Mademoiselle Mariette ?** " **said Madame Justin** , " **why , a gentleman**
" 你的 钥匙 , 小姐 玛丽埃特 ? " 说 夫人 贾斯汀 , " 为什么 , 一个 绅士
[hæz; həz][dʒʌst] [ɡɔːn] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . "
has just gone up with it . "
有 只是 已消失 向上 和 它 . "

“玛丽埃特小姐，您的钥匙呢？”贾斯汀夫人说，“哎呀，刚才有位先生拿着它上去了。”

" [wʌt] [ˈdʒent(ə)lmən] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] .
" **What gentleman ?** " **queried the girl** .
" 什么 绅士 ? " 查询 这 女孩 .

“哪位先生？”女孩问道。

" [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] .

" A decorated gentleman .
" 一个 装饰 绅士 .

一位功勋卓著的绅士。

[ænd; ənd] ['faɪnli] ['dekəreɪtɪd] , [tu:] , [aɪ] [ə'ʃɒr] [ju;; jʊ] .

And finely decorated , too , I assure you .
和 精细地 装饰 , 也 , 我 保证 你 .

而且装饰也非常精美, 我向你保证。

[ə; eɪ] ['rɪbən] [tu:] [gʊd] [ɪntʃɪz] [waɪd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lu:p] !

A ribbon two good inches wide — and such a loop !
一个 丝带 二 好的 英寸 宽的 — 和 这样的 一个 环形 !

一条两英寸宽的丝带——而且还做了一个这样的环!

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪfli] ['dekəreɪtɪd] . "

Upon my word , I never saw a man more beautifully decorated . "
之上 我的 单词 , 我 绝不 锯 一个 男人 更多的 非常漂亮 装饰 . "

说真的, 我从未见过比他装饰得更精美的人。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['dekəreɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [ə'sta:nɪʃmənt] .

" But I don't know any decorated gentleman , " exclaimed the girl in astonishment .
" 但 我 不 知道 任何 装饰 绅士 , " 惊呼 这 女孩 在 惊讶 .

“但我并不认识任何受过勋章的绅士,”女孩惊讶地说道。

" [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi] [mɪ'steɪkən] . "

" He must be mistaken . "
" 他 必须 是 错误 . "

“他一定是弄错了。”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .

" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不, 确实如此。”

[hi;; hi] [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd] ['lɑ:kɒmbɪ] , [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

He inquired for a woman named Lacombe , a cripple living with her
他 询问 为了 一个 女士 命名 拉科姆 , 一个 削弱 活的 和 她

[ˈgɑ:ddɔ:tər] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['si:mstrəs] .

goddaughter , who is a seamstress .
教女 , WHO 是 一个 裁缝 .

他打听一位名叫拉科姆的女子, 她是个残疾人, 和她的教女住在一起, 她的教女是一名裁缝。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] , [æz; əz][ju;; jʊ] [si:] . "

There is no mistake , as you see . "
那里 是 不 错误 , 作为 你 看 . "

如你所见, 这并没有错。

" ['dɪdnt] [ju;; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][gɑ:d] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn] ? "

" Didn't you tell him that my god - mother was ill and could see no one ? "
" 没有 你 告诉 他 那 我的 上帝 - 母亲 曾是 患病的 和 可以 看 不 一 ? "

你没告诉他我教母生病了, 不能见任何人吗?

" [jes] , [aɪ][dɪd] .

" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

“是的, 我做了。”

[bʌt; bət][hi;; hi] [sed] [hi;; hi][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd]['ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] ;

But he said he must see her on very important and urgent business ;
但 他 说 他 必须 看 她 在 非常 重要的 和 紧迫的 商业 ;

但他表示, 他有非常重要且紧急的事情要见她;

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][gəʊ][ʌp] [ə'loʊn] ,
so I gave him the key and let him go up alone ,
所以 我 给予 他 这 钥匙 和 让 他 去 向上 独自的 ,
于是我把钥匙给了他, 让他独自上去。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bju:zd] [baɪ][jər; jər] [ˈgɑ:dmʌðər] .
having no desire to be abused by your godmother .
拥有 不 欲望 到 是 受虐 经过 你的 教母 .
不想被教母虐待。

" [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ə'stɑ:nɪft] , [ˌmɛri:'et] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪfθ]
" **More and more astonished, Mariette ascended the rickety stairs to the fifth**
" 更多的 和 更多的 惊讶 , 玛丽埃特 上升 这 摇摇晃晃的 楼梯 到 这 第五
[flɔ:ɹ] ,
floor ,
地面 ,
玛丽埃特越来越惊讶, 她沿着摇摇晃晃的楼梯爬上了五楼。

[ˈpɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:ɹ; fər]
pausing on the landing to recover her breath and find some excuse for
暂停 在 这 降落 到 恢复 她 气息 和 寻找 一些 原谅 为了
[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈæbsəns] .
her long absence .
她 长的 缺席 .
她在楼梯平台上停顿了一下, 喘了口气, 并为自己长时间的缺席找了个借口。

[ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˈbi:ɪŋ] [ə'dʒɑ:ɹ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
The door being ajar, she caught a glimpse of a stranger within the room ,
这 门 存在 半开 , 她 捕捉 一个 一瞥 的 一个 陌生人 之内 这 房间 ,
门半掩着, 她瞥见房间里有个陌生人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] :
and the next moment distinctly heard these words :
和 这 下一个 片刻 明显地 听到 这些 字 :
下一刻, 我清晰地听到了这些话:

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][jər; jər][gɑ:d] - [ˈdɔ:tər] [ə'weɪ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ;
" **I am delighted to find your god - daughter away, my good woman** ;
" 我 是 高兴极了 到 寻找 你的 上帝 - 女儿 离开 , 我的 好的 女士 ;
“我很高兴找到你的教女, 我的好女人;

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][maɪ'self] [mɔ:ɹ] [ˈklɪrli] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
I can explain myself more clearly without her presence .
我 能 解释 我 更多的 清楚地 没有 她 在场 .
她不在场, 我可以更清楚地解释自己的想法。

" [ˌmɛri:'et] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] , [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][æn; ən]
" **Mariette, who had been on the point of entering, yielded to an**
" 玛丽埃特 , WHO 有 到过 在 这 观点 的 进入 , 产生 到 一个
[ɪnˈvɑ:ləntəri] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ˌkjəri'a:səti] [ɪn'sted] ,
involuntary sentiment of curiosity instead ,
非自愿 情绪 的 好奇心 反而 ,
玛丽埃特原本正要进去, 却不由自主地被好奇心驱使, 最终还是进去了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wer] [ʃi:; ʃi] [stəd] .
and remained where she stood .
和 剩余 在哪里 她 站立 .
她仍然站在原地。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ɔːr] [ðerə'baʊts] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrɪn]
The stranger was a man of forty - five years , or thereabouts , with worn
 这 陌生人 曾是 一个 男人 的 四十 - 五 年 , 或者 大约 , 和 磨损
 [bʌt; bət] ['regjələr] [fɪtʃər] ,
but regular features ,
 但 常规的 特征 ,

这位陌生人大约四十五岁，五官饱经风霜但轮廓分明。

['berɪŋ] [di:p] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [dɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [moʊst] ['æbsəlu:t] ['prɑ:flɪgəsi] .
bearing **deep** **traces** **of** **excessive** **dissipation** **and** **the** **most** **absolute** **profligacy** .
 轴承 深的 痕迹 的 过多的 耗散 和 这 最多 绝对 挥霍无度 .
 带有极度挥霍和彻底放纵的痕迹。

[hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɔ:nəmi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rtənəns] ;
His physiognomy offered a strange mixture of deceit and impertinence ;
 他的 面相学 提供 一个 奇怪的 混合物 的 欺骗 和 无礼 ;
 他的面容呈现出一种既狡诈又傲慢的奇异混合体;

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [treɪts] [wɜ:r; wər] [sti:l] [mɔ:r] [ˈemfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈhevi]

and these disagreeable traits were still more emphasized by a dark heavy

和 这些 令人不快的 特征 是 仍然 更多的 强调 经过 一个 黑暗的 重的

[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache ,

胡子 ,

而浓密的黑胡子则更加突显了这些令人不快的特征。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [ˈiːkwəld] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [ˈebəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːrˈtɪstɪkli]

which shone with a lustre equaled only by the false ebony of his artistically

哪个 闪耀 和 一个 光泽 等于 仅有的 经过 这 错误的 乌木 的 他的 艺术上

[kɜːrld] [her] .

curled hair .

卷曲 头发 .

那光芒闪耀，唯有他精心卷曲的乌木色头发才能与之媲美。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ; [ænd; ənd] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)] [prɪ'tenʃənz]
His hands and feet were large ; and , notwithstanding his visible pretensions
 他的 双手 和 脚 是 大的 ; 和 , 虽然 他的 可见的 虚荣心
 ,
 ,
 ,
 他的手脚都很大；而且，尽管他明显很自负，

[hiː; hi][æ; ət][wʌns] [bi'treɪd] [ðə; ði][ˈvʌlgər] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ˈdestɪnd] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə]
he at once betrayed the vulgar personage destined , not to imitate , but to
他 在 一次 背叛 这 庸俗 人士 注定 , 不是 到 模拟 , 但 到
[pærədi][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈelɪɡəns] .
parody veritable elegance .
戏仿 真正的 优雅 .

他立刻暴露了自己庸俗的本性，注定不是模仿而是戏仿真正的优雅。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['pɑ:mpəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'si:dɪŋli] [bæd] [teɪst] ;
His dress was pompous , and in exceedingly bad taste ;
 他的 裙子 曾是 傲慢 , 和 在 非常 坏的 品尝 ;
 他的穿着浮夸，品味极其低俗；

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [ˌmɛriːˈɛt] [kɒd; kəd][nɔ:t] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smaɪl] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [əˈfektɪd] [ˈmɪlətəri]
and even Mariette could not refrain from a smile at his affected military
 和 甚至 玛丽埃特 可以 不是 避免 从 一个 微笑 在 他的 做作的 军队
 [ˈætɪtʃu:d] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsli] [lɑ:rdʒ] [red] [ˈrɪbən] [ðæt] [əˈdɔ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] .
attitude and the ridiculously large red ribbon that adorned his button - hole .
 态度 和 这 荒谬地 大的 红色的 丝带 那 装饰 他的 按钮 - 洞 .

就连玛丽埃特也忍不住对他的做作军人姿态和纽扣孔上那条滑稽的大红丝带露出了笑容。

[ˈmædəm] [ˈlɑ:kɒmbi] , [hu:] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈglu:mi] [ænd; ənd][sa:rˈdɑ:nɪk]
Madame Lacombe , who had once more returned to her gloomy and sardonic
夫人 拉科姆 , WHO 有 一次 更多的 返回 到 她 阴沉 和 讽刺的
[ˈhju:mər] ,
humor ,
幽默 ,

拉科姆夫人又恢复了她那阴郁而讽刺的幽默感。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈsta:nɪʃmənt] [æz; əz] [dɪsˈtrʌst] ,
was gazing at the stranger with as much astonishment as distrust ,
曾是 凝视 在 这 陌生人 和 作为 很多 惊讶 作为 怀疑 ,
她用既惊讶又怀疑的目光打量着这位陌生人。
[ˈfi:lɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [əˈvɜ:rʒn] [əˈɡenst] [ðɪs] [ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ]
feeling an almost invincible aversion against this insolent and patronizing personage
感觉 一个 几乎 无敌 厌恶 反对 这 傲慢的 和 居高临下 人士
,
:
,

我对这个傲慢自大、盛气凌人的家伙感到一种近乎无法抑制的厌恶。

[hu:] [hæd; həd] [ʌŋserəˈmoʊniəsli] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
who had unceremoniously taken a seat at some distance from the bed ,
WHO 有 不体面地 已采取 一个 座位 在 一些 距离 从 这 床 ,
他很不客气地在离床一段距离的地方坐了下来,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɡoʊld] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [waɪl] [pərˈsʊ] [ðə; ði]
and was nibbling at the gold head of his cane while pursuing the
和 曾是 轻咬 在 这 金子 头 的 他的 甘蔗 尽管 追求 这
[kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
conversation with her .
对话 和 她 .

他一边和她交谈，一边轻轻地啃着手杖的金头。

" [jes] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] , " [aɪ][eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [əˈloʊn] ; [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
" Yes , " repeated the visitor , " I am delighted to find you alone ; as I was
" 是的 , " 重复 这 游客 , " 我 是 高兴极了 到 寻找 你 独自的 ; 作为 我 曾是
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“是的,”来访者重复道,“我很高兴看到你独自一人;正如我刚才所说,

[aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][maɪˈself] [mɔ:r] [ˈklɪrli] . "
I can explain myself more clearly . "
我 能 解释 我 更多的 清楚地 . "

我可以解释得更清楚一些。

" [məˈsjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][ɪnˈvæɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkræbɪd] [toʊn] ,
" Monsieur , " said the invalid , in a crabbed tone ,
" 先生 , " 说 这 无效的 , 在 一个 螃蟹 语气 ,
“先生,”病人用一种不耐烦的语气说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [emˈi:] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈlɑ:kɒmbi] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌmɛriˈet]
" you have asked me if my name was Lacombe and if I was Mariette
" 你 有 问 我 如果 我的 姓名 曾是 拉科姆 和 如果 我 曾是 玛丽埃特
[məˈrouz] [ˈɡɑ:dmʌðər] .
Moreau's godmother .
莫罗的 教母 .

“你问过我，我的名字是不是拉孔布，我是不是玛丽埃特·莫罗的教母。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [təʊld][ju:; jʊ] [jes] .
" **I have already told you yes** . "

我已经答应了。

[naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][em ˈi:] ?
" **Now what do you want of me** ? "

现在你到底想让我做什么？

[ɪkˈspleɪn] [jɔ:ˈrself] . " **Explain yourself** . "

请解释一下。

" [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] — " [hi:; hi][bɪˈɡæən] .
" **To begin with** , **my good woman** — " **he began** . "

“首先，我的好女士——”他开口说道。

" [aɪ][,eɪ ˈem] [kɔ:ld] [ˈmædəm] [ˈlɑ:kɒmbɪ] !
" **I am called Madame Lacombe** ! "

“我名叫拉科姆夫人！”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **interrupted the woman** . "

“她打断了她的话。”

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] !
" **The devil** ! "

“魔鬼！”

[wel] , [ðen] , [ˈmædəm] [ˈlɑ:kɒmbɪ] , " [rɪˈzju:md] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ma:k] [ˈdefərəns] ,
Well, then, Madame Lacombe, resumed the stranger with mock deference ,

出色地，然后，夫人拉科姆，”恢复这陌生人嘲笑尊重，

“那么，拉科姆夫人，”陌生人故作恭敬地继续说道。

" [aɪ][,æɪ; ʃəl][fɜ:rst] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [aɪ][,eɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ðen] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] . " **I shall first tell you who I am, and then proceed to explain what I want** . "

“我先自我介绍一下，然后再解释我想要什么。”

" [ɡoʊ][ɑ:n] . " **Go on** . "

“继续。”

" [aɪ][,eɪ ˈem] [kɔ:ld] [kəˈmændər] [di:][lɑ:] - , [æn; ən][oʊld] [ˈmɪləteri] [ˈɑ:fɪsər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ,
" **I am called Commander de La Miraudiere, an old military officer, as you see** , "

“如你所见，我名叫德拉米罗迪埃指挥官，是一名老军官。”

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [ˈrɪbən] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] , " [ten] [kæmˈpeɪnz] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈwu:ndz] ! " **pointing to the red ribbon on his coat, ten campaigns and five wounds** ! "

“他指着外套上的红丝带说：‘十场战役，五处伤！’”

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **That's nothing to me** . "

“那对我来说不算什么。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə] [gʊ] . "

" you had better go . "

" 你 有 更好的 去 . "

你最好走吧。

" [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['mædəm] ！ — [aɪ] ！ — [dʒʌdʒ] [em 'i:][baɪ] [wʌt] [aɪ] [ˈɔ:fə] .

" Laugh at you , madame ！ — I ！ — judge me by what I offer .

" 笑 在 你 , 夫人 ！ — 我 ！ — 法官 我 经过 什么 我 提供 .

“夫人，请嘲笑我吧！——我！——请根据我所提供的来评判我。”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ru:m] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,

Do you want a pretty room , in a fine house , a servant to wait on you ,

做 你 想 一个 漂亮的 房间 , 在 一个 美好的 房子 , 一个 仆人 到 等待 在 你 ,

你想要一间漂亮的房间，在一栋漂亮的房子里，还有仆人伺候你吗？

[tu:] [dɪ'lɪʃəs] [mi:lz] ['evrɪ] [deɪ] , ['kɔ:fɪ] ['evrɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

two delicious meals every day , coffee every morning ,

二 可口的 餐 每一个 天 , 咖啡 每一个 早晨 ,

每天两顿美味佳肴，每天早上还有咖啡。

[ænd; ənd] ['fɪftɪ] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:r; fə] [jʊ; jə] [snʌf] [ɔ:r] [ˈlðə] ['lɪt(ə)][ˈfænsɪs] ?

and fifty francs a month for your snuff or other little fancies ?

和 五十 法郎 一个 月 为了 你的 鼻烟 或者 其他 小的 幻想 ?

每月五十法郎，用来买鼻烟或其他小玩意儿？

[eɪ] ！

Eh ！

嗯 ！

呃！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? "

what do you say to that ? "

什么 做 你 说 到 那 ? "

你对此有何看法？

" [aɪ] [seɪ] — [aɪ] [seɪ] — [ðæt] [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [laɪ] — [ɔ:r] [els] [ðer; ðə] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .

" I say — I say — that it's all a lie — or else there is something beneath it .

" 我 说 — 我 说 — 那 它是全部 一个 说谎 — 或者 别的 那里 是 某物 下面 它 .

“我说——我说——这一切都是谎言——或者说，这背后隐藏着什么。”

[wen] [wʌn] [ˈɔfɜ:z] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊ] , ['krɪpld] [oʊld] ['wʊmən] ,

When one offers so much to a poor , crippled old woman ,

什么时候 一 优惠 所以 很多 到 一个 贫穷的 , 残疾的 老的 女士 ,

当一个人给予一位贫穷、残疾的老妇人如此之多时，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fə] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊ] . "

it is not for the love of God , I am sure . "

它 是 不是 为了 这 爱 的 上帝 , 我 是 当然 . "

我确信，这绝不是出于对上帝的爱。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [raɪt] , ['mæmə] ['lɑ:kɒmbɪ] ; [ɪts] [fɔ:r; fə] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] . "

" You are right , Mamma Lacombe ; it's for the love of two beautiful eyes . "

" 你 是 正确的 , 妈妈 拉科姆 ; 它是 为了 这 爱 的 二 美丽的 眼睛 . "

“您说得对，拉科姆妈妈；这都是为了那双美丽的眼睛。”

" [hu:z] [aɪz] ? "

" Whose eyes ? "

" 谁 眼睛 ? "

“这是谁的眼睛？ ”

" [jʊ; jə] [gɑ:d] - ['dɒtɜ:z] [aɪz] , ['mæmə] ['lɑ:kɒmbɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [kə'mændə] [di:] [lɑ:]

" Your god - daughter's eyes , Mamma Lacombe , " returned Commander de La

" 你的 上帝 - 女儿的 眼睛 , 妈妈 拉科姆 , " 返回 指挥官 德 拉

“你教女的眼睛，拉科姆妈妈，”德拉指挥官回答道。

- ['sɪnɪkli] .
Miraudiere cynically .
- 愤世嫉俗地 .

米罗迪埃冷嘲热讽地说。

" [noʊ][ju:z] ['bi:tɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **No use beating around the bush , you know .** "
" 不 使用 殴打 大约 这 衬套 , 你 知道 . "

“没必要拐弯抹角了，你知道的。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌmɛri:'et] , [ðen] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪsɪpətɪd]
" **You know Mariette , then ?** " **she said , with a piercing glance at his dissipated**
" 你 知道 玛丽埃特 , 然后 ? " 她 说 , 和 一个 冲孔 瞥一眼 在 他的 消散
[fɛrs] .
face .
脸 .

“那你认识玛丽埃特吗？”她说着，目光锐利地扫过他憔悴的脸。

" [aɪ][ˈɔ:f(ə)n][ˈvɪzɪt] [ˌmædəm] [ʒʊrdənz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ'em] [ɪk'si:dɪŋli] [fa:nd][ʌv; əv] [faɪn]
" **I often visit Madame Jourdan's establishment , for I am exceedingly fond of fine**
" 我 经常 访问 夫人 乔丹的 建立 , 为了 我 是 非常 喜爱 的 美好的
[ˈlɪnɪn] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
linen , he observed ,
亚麻布 , " 他 观察到 ,

“我经常光顾茹尔丹夫人的店，因为我非常喜欢上等亚麻制品，”他说道。

[ˌkæstɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪzənt] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] [im'brɔɪdəd] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] .
casting a complaisant glance on the embroidered folds of his shirt .
铸件 一个 顺从的 瞥一眼 在 这 绣花 折叠 的 他的 衬衫 .

他带着一丝恭敬的目光打量着衬衫上绣花的褶皱。

" [aɪ] ['ðɛrfɔ:r] [faʊnd] [ˈfri:kwənt] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][əd'maɪər][ju:; jʊ][gɑ:d] - ['dɔ:tər] ; [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər]
" **I therefore found frequent occasion to admire you god - daughter ; I think her**
" 我 所以 成立 频繁 场合 到 钦佩 你 上帝 - 女儿 ; 我 思考 她
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] — "
beautiful and charming , and —
美丽的 和 迷人 , 和 — "

因此，我常常有机会欣赏你的教女；我觉得她美丽动人，而且——”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][em 'i: ? " "
" **And you want to buy her from me ?** "
" 和 你 想 到 买 她 从 我 ? " "
“你想从我这儿买下她？”

" ['brɑ:vʊ] !
" **Bravo !**
" Bravo !

“太棒了！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , [ˌmæmə] [ˈlɑ:kɔmbɪ] .
you are a woman of intelligence and good sense , Mamma Lacombe .
你 是 一个 女士 的 智力 和 好的 感觉 , 妈妈 拉科姆 .

拉科姆妈妈，您是一位聪明睿智的女性。

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [wɪ'ðəʊt] [ˈni:dləs] [wɜ:rdz] .
You understand things without needless words .
你 理解 事物 没有 不必要 字 .

你无需赘言就能明白事情。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][praːpəˈzɪ](ə)n] : [ə; eɪ] [faɪn] , ['elɪɡəntli] ['fɜːrniʃt] [əˈpaːrtmənt] [fɔːr; fər] [ˌmɛrɪˈɛt] ,
Now , this is my proposition : A fine , elegantly furnished apartment for Mariette ,
现在 , 这 是 我的 主张 : 一个 美好的 , 优雅地 提供 公寓 为了 玛丽埃特 ,
[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][jæl; jəl][lɪv; laɪv] ,
with whom you shall live ,
和 谁 你 将 居住 ,
我的提议是这样的：为玛丽埃特提供一套精致优雅的公寓，你将与她同住。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [pər] [mʌnθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪkˈspensɪz] , [ɪkˈskluːsɪv] [ʌv; əv] [meɪd]
of course ; five hundred francs per month for her expenses , exclusive of maid
的 课程 ; 五 百 法郎 每 月 为了 她 开支 , 独家的 的 女佣
[ænd; ənd] [kʊk] ;
and cook ;
和 厨师 ;
当然；每月五百法郎作为她的开销，不包括女佣和厨师的工资；

[ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] ['truːsʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn]
a suitable trousseau for the girl ; and a purse of fifty louis to begin
一个 合适的 嫁妆 为了 这 女孩 ; 和 一个 钱包 的 五十 路易斯 到 开始
[ˈhaʊskiːpɪŋ] ,
housekeeping ,
家政 ,
给女孩准备一套合适的嫁妆；以及五十路易的零花钱，让她开始操持家务。

[nɔːt] [kaʊntɪŋ] ['kɔːstli] [ɡɪfts] [fɔːr; fər] [gʊd] [kənˈdʌkt] .
not counting costly gifts for good conduct .
不是 计数 昂贵 礼物 为了 好的 执行 .
不包括因表现良好而获得的贵重礼物。

[brɪˈsaɪdɪz] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kæərɪdʒɪz] , [ˈɒprəz] , [bɔːlɪz] ,
Besides this , there will be carriages , operas , balls ,
除了 这 , 那里 将要 是 马车 , 歌剧 , 球 ,
除此之外，还有马车、歌剧、舞会等。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [əˈmʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] .
and a host of friends among ladies of my acquaintance .
和 一个 主持人 的 朋友们 之中 女士们 的 我的 熟人 .
还有我认识的很多女性朋友。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːd] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [ɪŋˈzɪstəns] — [ðə; ði] [ɪŋˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] !
In a word , she will lead an enchanted existence — the existence of a duchess !
在 一个 单词 , 她 将要 带领 一个 迷人的 存在 — 这 存在 的 一个 公爵夫人 !
总之，她将过上梦幻般的生活——成为一位公爵夫人！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
What do you think of it ? "
什么 做 你 思考 的 它 ? "
你觉得怎么样？

" [waɪ] [nɔːt] ? " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
" Why not ? " murmured the woman , with a strange smile .
" 为什么 不是 ? " 低声说道 这 女士 , 和 一个 奇怪的 微笑 .
“为什么不呢？”女人低声说道，脸上带着一丝奇异的微笑。

" [pʊr] [retʃɪz] [laɪk] [juː ˈes][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [gʊd] [tuː; tə] [sel] [ɑːrˈselvz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,
" Poor wretches like us are only good to sell ourselves when we are young ,
" 贫穷的 可怜虫 喜欢 我们 是 仅有的 好的 到 卖 我们自己 什么时候 我们 是 年轻的 ,
“像我们这样的穷苦人，只有年轻的时候才有出卖自己的价值。”

[ɔːr] [sel] [ˈʌðər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] . "
or sell others when we are old . "
或者 卖 其他的 什么时候 我们 是 老的 . "
或者等我们老了再卖掉其他东西。

" [kʌm] [naʊ] , [ˈmæmə] [ˈlɑ:kɒmbɪ] ; [tuː; tə][ˈkwaɪət][jɔː; jər] [ˈɑːnɪst] [ˈskruːpəlz] ,
" **Come now , Mamma Lacombe ; to quiet your honest scruples ,**
" 来 现在 , 妈妈 拉科姆 ; 到 安静的 你的 诚实的 顾虑 ,
" 来吧, 拉科姆妈妈; 为了消除你诚实的顾虑,

[wiː; wi][æɪ; jəl] [seɪ] [ˈsɪkstɪ][fræŋks] [pər] [mʌnθ] [fɔːr; fər][jɔː; jər][pɪn] [ˈmʌni] ,
we shall say sixty francs per month for your pin money ,
我们 将 说 六十 法郎 每 月 为了 你的 别针 钱 ,
我们暂且给你每月六十法郎的零花钱吧。

[ænd; ænd] [θroʊ] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈbɑːrgən] .
and throw a superb shawl into the bargain .
和 扔 一个 高超 披肩 进入 这 便宜货 .
而且还附赠一条精美的披肩。

[ðɪs] [wɪl] [ˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [brˈsaɪd] [ˌmɛrɪˈet] , [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst]
This will enable you to appear to advantage beside Mariette , whom you must
这 将要 使能够 你 到 出现 到 优势 旁 玛丽埃特 , 谁 你 必须
[wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðərli] [səˈlɪsɪtuːd] ,
watch with motherly solicitude ,
手表 和 母性 关怀 ,
这样你就能在玛丽埃特面前显得更有优势, 而你必须像母亲一样关心她。

[ænd; ænd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər] [saɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈdʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgər] ,
and never allow out of your sight , for I am jealous as a tiger ,
和 绝不 允许 出去 的 你的 视线 , 为了 我 是 嫉妒的 作为 一个 老虎 ,
永远不要让他离开你的视线, 因为我嫉妒得像老虎一样。

[ænd; ænd][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] . "
and don't like to be deceived ."
和 不 喜欢 到 是 受骗 . "
而且不喜欢被欺骗。

[ˈ ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɛrɪˈet] ,
" **Only this very morning , " put in the sick woman , " I was saying to Mariette ,**
" 仅有的 这 非常 早晨 , " 放 在 这 生病的 女士 , " 我 曾是 说 到 玛丽埃特 ,
"就在今天早上,"生病的女人插话道, "我还跟玛丽埃特说过,

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [gɜːrl] ,
' **You are a respectable girl ,**
- 你 是 一个 可敬 女孩 ,
你是个正派的女孩,

[ænd; ænd] [ˈberli] [ɜːrn] [ˈtwenti] [ˈsuː] [pər] [deɪ] [ˈsoʊɪŋ] [ɑːn] [ˈjəˈmiːz] [wɜːrθ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [fræŋks]
and barely earn twenty sous per day sewing on chemises worth three hundred francs
和 仅仅 赚 二十 深 每 天 缝纫 在 衬衫 值得 三 百 法郎
[əˈpiːs] ,
apiece ,
一块 ,
她每天缝制价值三百法郎的衬裙, 收入却只有二十苏。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kept] [ˈwʊmən] . - "
for a kept woman ."
为了 一个 保留 女士 . - "
对于一个被包养的女人来说。”

" [ˈjəˈmiːz] [wɜːrθ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [əˈpiːs] , [ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [ʒʊrˈdæn] ?
" **Chemises worth three hundred francs apiece , ordered from Madame Jourdan ?**
" 衬衫 值得 三 百 法郎 一块 , 订购 从 夫人 乔丹 ?
"从茹尔丹夫人那里订购的每件价值三百法郎的衬衫?"

[let] [em 'i:] [si:] — [ɑ:] !
Let me see — ah !
让 我 看 — 啊 ！

让我看看——啊！

[jes] , [aɪ] [noʊ] .
yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ə'mændain] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] ,
They must be for Amandine , the mistress of the Marquis de Saint - Herem ,
他们 必须 是 为了 阿曼丁 , 这 情妇 的 这 侯爵 德 圣 - 赫勒姆 ,
这些一定是给圣埃雷姆侯爵的情妇阿芒丁的。

[maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] — [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)lɪ] ['fɔ:rtʃən]
my most intimate friend — I recommended the establishment — a veritable fortune
我的 最多 亲密的 朋友 — 我 受到推崇的 这 建立 — 一个 真正的 财富
[fɔ:r; fər] ['mædəm] [ʒʊr'dæn] ,
for Madame Jourdan ,
为了 夫人 乔丹 ,
我最亲密的朋友——我向她推荐了这家餐厅——这对茹尔丹夫人来说简直是一笔巨款。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðæt] ['dev(ə)lɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] ['seldəm] [peɪz] .
although that devil of a marquis seldom pays .
虽然 那 魔鬼 的 一个 侯爵 很少 支付 .

虽然那个狡猾的侯爵很少付钱。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hi:; hi]['pætrənaɪzɪz] [bɪ'kʌm]
But , on the other hand , all the furnishers and women he patronizes become
但 , 在 这 其他 手 , 全部 这 家具商 和 女性 他 赞助 变得
[ðə; ði][reɪdʒ] .
the rage .
这 愤怒 .

但另一方面，他光顾的所有家具商和女性都成了风靡一时的对象。

[ə'mændain] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [əb'skɪʊr] ['lɪt(ə)lɪ] [ɑ:p] - [gɜ:rl][sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
Amandine was but an obscure little shop - girl six months ago ,
阿曼丁 曾是 但 一个 朦胧 小的 店铺 - 女孩 六 几个月 前 ,
六个月前，阿曼丁还只是个默默无闻的小店员。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæ(ə)nəb(ə)lɪ] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] .
and now she is the most fashionable woman in Paris .
和 现在 她 是 这 最多 时髦 女士 在 巴黎 .

如今，她已成为巴黎最时尚的女性。

[ænd; ənd] [ˌmæri:'et] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lʌk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And Mariette may have the same luck , you know .
和 玛丽埃特 可能 有 这 相同的 运气 , 你 知道 .

你知道，玛丽埃特可能也会有同样的运气。

['fænsɪ] [hɜ:r; hər] ['werɪŋ] [ə'mi:z] [wɜ:rθ] [θri:] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ə'pi:s] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ]
Fancy her wearing chemises worth three hundred francs apiece , instead of sewing
想要 她 穿着 衬衫 值得 三 百 法郎 一块 , 反而 的 缝纫
[ðəm; ðəm] !
them !
他们 ！

想象一下，她穿着价值三百法郎一件的衬裙，而不是自己缝制！

['dʌznt] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ˌmæmə] [ˈlɑ:kɒmbɪ] ? " **Doesn't it make you feel like bursting with pride , Mamma Lacombe ?** "
不 它 制作 你 感觉 喜欢 爆发 和 自豪 , 妈妈 拉科姆 ? "
拉科姆妈妈，难道你不感到无比自豪吗？

" [ən'les] [ˌmæri:'et] [ˈendɪd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ][soʊld][hɜ:r'self]
" **Unless Mariette ended like a girl of my acquaintance , who also sold herself**
" 除非 玛丽埃特 结束 喜欢 一个 女孩 的 我的 熟人 , WHO 还 卖 她自己
[θru:] [ˈmɪzəri] . "
through misery . "
通过 苦难 . "

“除非玛丽埃特的结局像我认识的某个女孩一样，因为痛苦而出卖了自己。”

" [wʌt] [ˈhæpənd] [hɜ:r; hər] ? "
" **What happened her ?** "
" 什么 发生 她 ? "

她发生了什么事？

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrɒbd] . "
" **She was robbed .** "
" 她 曾是 被抢劫 . "

她被抢劫了。

" [ˈrɒbd] ? "
" **Robbed ?** "
" 被抢劫 ? "

“被抢劫了？”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɔːmɪst] [ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [tu:] ;
" **She was promised mountains of gold , too ;**
" 她 曾是 承诺 山脉 的 金子 , 也 ;

“她也被许诺了堆积如山的黄金；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [left] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
but at the end of three months she was deserted and left without a
但 在 这 结尾 的 三 几个月 她 曾是 荒凉的 和 左边 没有 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)] [su:] .
single sou .
单身的 苏 .

但三个月后，她被抛弃了，身无分文。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kɪld] [hɜ:r'self][ɪn] [dɪ'sper] . "
Then she killed herself in despair . "
然后 她 被杀 她自己 在 绝望 . "

然后她绝望地自杀了。

" [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] !
" **The devil !**
" 这 魔鬼 !

“魔鬼！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ˈhɔːtɪli] .
what do you take me for ? " **cried the visitor , haughtily .**
什么 做 你 拿 我 为了 ? " 哭 这 游客 , 傲慢地 .

“你把我当成什么人了？”来访者傲慢地喊道。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswɪndlər] ; [ə; eɪ] [ˈrɑːbərt] [mə'keər] ? "
" **Do I look like a swindler ; a Robert Macaire ?** "
" 做 我 看 喜欢 一个 骗子 ; 一个 罗伯特 马凯尔 ? "

“我看起来像个骗子吗？像罗伯特·麦凯尔那样的骗子吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" **I don't know what you are .** "
" 我 不 知道 什么 你 是 . "

我不知道你是什么人。

" [aɪ] , [æn; ən][ˈoʊld][ˈsoʊldʒər] !
" **I , an old soldier !**
" 我 , 一个 老的 士兵 !

“我，一个老兵！ ”

[ˈtwenti] [kæmˈpeinz] [ænd; ənd][ten] [taɪmz] [ˈwu:ndɪd] !
twenty campaigns and ten times wounded !
二十 竞选活动 和 十 时代 受伤 !

二十次战役，十次负伤！

[ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [kæmˈpænjən] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈlaɪənz][ʌv; əv][ˈpæris] !
The intimate companion and friend of all the lions of Paris !
这 亲密的 伴侣 和 朋友 的 全部 这 狮子 的 巴黎 !

巴黎所有雄狮的亲密伴侣和朋友！

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [hu:] [sˈpendz] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][pər] [ˈænəm]
a man with his own carriage and who spends twenty thousand francs per annum
一个 男人 和 他的 自己的 运输 和 WHO 花费 二十 千 法郎 每 年
!
!
!

一个拥有自己的马车，每年花费两万法郎的男人！

[ðə; ði][ˈdev(ə)] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼！

[bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
be frank with me !
是 坦率 和 我 !

请坦诚相待！

[du:][ju:; jʊ][rɪˈkwaɪər][siˈkjuəritɪs][ɔ:r] [ədˈvænsɪz] ?
Do you require securities or advances ?
做 你 要求 证券 或者 进展 ?

你们需要担保还是预付款？

[ˈveri] [wel] , [ðen] ;
Very well , then ;
非常 出色地 , 然后 ;

很好；

[ðə; ði] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:s] [saɪnd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]
the house shall be furnished within a week and the lease signed in your own
这 房子 将 是 提供 之内 一个 星期 和 这 租 签名 在 你的 自己的
[neɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
name to - morrow ,
姓名 到 - 明天 ,

房屋应在一周内配备家具，租赁合同应于明日以你的名义签署。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪn] [ədˈvæns] ; [bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rmz]
with the payment of a whole year in advance ; besides , if we come to terms
和 这 支付 的 一个 所有的 年 在 进步 ; 除了 , 如果 我们 来 到 条款
,
!
,

需预付一整年的款项；此外，如果我们达成协议，

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ˈtwenti] - [faɪv] [tu:; tə] [ˈθɜ:rti] [ˈlu:ɪs] [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] .
here are twenty - five to thirty louis to bind the bargain .
这里 是 二十 - 五 到 三十 路易斯 到 绑定 这 便宜货 .

这里需要二十五到三十路易来促成这笔交易。

" [ˈdrɔːɪŋ] [ˈtwenti] - [eɪt] [ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [hiː; hi] [tɔːst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði]
" **Drawing twenty - eight gold pieces from his pocket , he tossed them on the**
" 绘画 二十 - 八 金子 件 从 他的 口袋 , 他 抛掷 他们 在 这
[wɜːrk] - [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ,
work - table beside the bed ,
工作 - 桌子 旁 这 床 ,
他从口袋里掏出二十八枚金币，扔到床边的工作台上。

[ˈseɪɪŋ] : " [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmæmə] [ˈlɑːkɒmbɪ] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɒbd]
saying : " I am not like you , Mamma Lacombe ; I am not afraid of being robbed
说 : " 我 是 不是 喜欢 你 , 妈妈 拉科姆 ; 我 是 不是 害怕的 的 存在 被抢劫
.
:
:
他说：“我和你不一样，拉科姆妈妈；我不怕被抢劫。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ,
" **At the clinking of gold ,**
" 在 这 叮当声 的 金子 ,
“在金子碰撞的叮当声中，

[ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [bed] [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈkʌvətəsənəs]
the sick woman leaned out of her bed and cast a glance of covetousness
这 生病的 女士 倾斜 出去 的 她 床 和 投掷 一个 瞥一眼 的 贪婪
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈpiːsɪz] .
at the glittering pieces .
在 这 闪闪发光 件 .
病弱的女人从床上探出身子，贪婪地瞥了一眼那些闪闪发光的物件。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [ˈmɪzrəb(ə)] [ɪɡˈzɪstəns] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [pəˈzest] [ə; eɪ]
In all the course of her miserable existence , she had never possessed a
在 全部 这 课程 的 她 悲惨的 存在 , 她 有 绝不 拥有 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡoʊld] [piːs] ,
single gold piece ,
单身的 金子 片 ,
在她悲惨的一生中，她从未拥有过一枚金子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈluːɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdæzld] [hɜːr; hær] .
and the sight of the scattered louis before her eyes almost dazzled her .
和 这 视线 的 这 疏散 路易斯 前 她 眼睛 几乎 眼花缭乱 她 .
眼前散落的路易币几乎让她眼花缭乱。

[ˈɡræspɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [hɜːr; hær] [ˈwɪðərd] [ˈfɪŋɡərz] , [ʃiː; ʃɪ] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,
Grasping a few in her withered fingers , she held them up to the light ,
抓握 一个 很少 在 她 干枯 手指 , 她 握住 他们 向上 到 这 光 ,
她用枯萎的手指捏起几颗，举到光下，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [fiːst] [hɜːr; hær] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] [ɑːn] [ðer; ðər]
trying to catch the sun's rays that she might feast her hungry eyes on their
尝试 到 抓住 这 太阳的 射线 那 她 可能 盛宴 她 饥饿的 眼睛 在 他们的
[ˈspɑːrkɪŋ] [ˈbjuːti] .
sparkling beauty .
闪闪发光 美丽 .
她努力捕捉阳光，好让她饥渴的双眼饱览它们闪闪发光的美丽。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [beɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtemptər] [tuː; tə]
" **I had to show the bait to catch the old witch , " said the tempter to**
" 我 有 到 展示 这 饵 到 抓住 这 老的 巫婆 , " 说 这 诱惑者 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
“我必须拿出诱饵才能抓住那个老巫婆，”诱惑者自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
" with a contemptuous smile .
" 和 一个 轻蔑的 微笑 .

带着轻蔑的微笑。

" [æʔ; æt][læst] , [æʔ; æt][læst][aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡoʊld] !
" At last , at last I have touched the glittering gold !
" 在 最后的 , 在 最后的 我 有 感动 这 闪闪发光 金子 !
" 终于, 终于我摸到了闪闪发光的黄金! "

" ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈpiːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" muttered the old woman , jingling the yellow pieces in her hand .
" 低声说道 这 老的 女士 , 叮当 这 黄色的 件 在 她 手 .
" 老妇人喃喃自语, 手里的黄色小块发出叮当声。"

" [ˈtʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [əˈɡriːəb(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm] ,
" Touching them is nothing ; the agreeable part of it is to spend them ,
" 接触 他们 是 没有什么 ; 这 同意 部分 的 它 是 到 花费 他们 ,
" 触摸它们没什么大不了的; 令人愉悦的是使用它们,

[ˈmæmə] [ˈlɑːkɒmbɪ] . " Mamma Lacombe . "
妈妈 拉科姆 . "

“拉科姆妈妈。”

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]
" And this is enough to live in comfort for four or five months , " she went on
" 和 这 是 足够的 到 居住 在 舒适 为了 四 或者 五 几个月 , " 她 去 在
,
,
,"
"这些钱足够你舒适地生活四五个月了,"她接着说。

[ˈpaɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡliː] .
piling up the coins with childish glee .
桩 向上 这 硬币 和 幼稚 高兴 .
他像孩子一样兴高采烈地把硬币堆起来。

" [juː; jʊ][ænd; ʌnd] [ˌmɛrɪˈɛt] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈevrɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
" You and Mariette will have as much for every month of the year ,
" 你 和 玛丽埃特 将要 有 作为 很多 为了 每一个 月 的 这 年 ,
"你和玛丽埃特一年中的每个月都会有同样多的东西,

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtemptər] .
if you only say so , " said the tempter .
如果 你 仅有的 说 所以 , " 说 这 诱惑者 .
"如果你这么说的话,"诱惑者说道。

" [jes] , [ɔːl] [ðɪs] [ɡoʊld] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Yes , all this gold ; do you hear ?
" 是的 , 全部 这 金子 ; 做 你 听到 ?
"是的, 所有这些黄金; 你听到了吗? "

[ɪn] [pjʊr] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡoʊld] !
in pure , glittering gold !
在 纯的 , 闪闪发光 金子 !
纯金闪闪发光!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ; [ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [tuː; tə]
" **There was a long interval of silence ; then , raising her sunken eyes to**
" 那里 曾是 一个 长的 间隔 的 沉默 ; 然后 , 提高 她 凹陷 眼睛 到
[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
the visitor ,
这 游客 ,

一阵漫长的沉默之后，她抬起凹陷的双眼看向来访者，

[ðə; ði][ɪnˈvæɪd] [sed] [ˈwɪstfəli] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌmɛriːˈet] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [məˈsjɜːr] , [duː]
the invalid said wistfully : " You think Mariette pretty and charming , monsieur , do
这 无效的 说 怅然地 : " 你 思考 玛丽埃特 漂亮的 和 迷人 , 先生 , 做
[juː; jʊ][nɑːt] ?
you not ?
你 不是 ?

病人怅然地说：“先生，您不觉得玛丽埃特漂亮迷人吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
You are right ; there is not a better creature in the world .
你 是 正确的 ; 那里 是 不是 一个 更好的 生物 在 这 世界 .

你说得对，世界上没有比它更好的生物了。

[naʊ] , [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [tɔːrd] [hɜːr; həər] !
Now , be generous toward her !
现在 , 是 慷慨的 朝向 她 !

现在，请善待她！

[ðɪs] [sʌm; səm][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] — [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][ə; eɪ] [ɡɪft]
This sum is nothing for a rich man like you — give it to us as a gift
这 和 是 没有什么 为了 一个 富有的 男人 喜欢 你 — 给 它 到 我们 作为 一个 礼物
.
" **What ! " gasped the astounded man .**
" 什么 ! " 倒吸一口气 这 震惊 男人 .

这笔钱对你这样的富人来说不算什么——把它送给我们吧。

" [wʌt] ! " [ɡɑːspt] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [mæn] .
" **What ! " gasped the astounded man .**
" 什么 ! " 倒吸一口气 这 震惊 男人 .

“什么！”那人惊呼道。

" [məˈsjɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [preɪ] [biː; bi] [ˈtʃærətəbl] [ˈɔːlsʊʊ] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd]
" **Monsieur , you are good and kind , pray be charitable also , " pleaded**
" 先生 , 你 是 好的 和 种类 , 祈祷 是 慈善 还 , " 恳求
[ðə; ði] [ˈwʊmən] .
the woman .
这 女士 .

“先生，您心地善良，也请您行善一些吧。”那位女士恳求道。

" [ðɪs] [sʌm; səm] , [sʊʊ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʊd] [set][juː ˈes] [əˈfloʊt] [wʌns] [mɔːr] .
" **This sum , so insignificant to you , would set us afloat once more .**
" 这 和 , 所以 微不足道 到 你 , 会 放 我们 漂浮 一次 更多的 .

“这笔对你来说微不足道的钱，却能让我们再次渡过难关。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdets] , [ænd; ənd] [ˌmɛriːˈet] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kɪl] [hɜːrˈself]
We could pay our debts , and Mariette would not be obliged to kill herself
我们 可以 支付 我们的 债务 , 和 玛丽埃特 会 不是 是 有义务 到 杀 她自己
[ˈwɜːrkɪŋ] .
working .
在职的 .

我们可以还清债务，玛丽埃特也不用为了工作而累死。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'mju:nərətɪv] [pə'zi(ə)n] ,
She would then find time to seek a more remunerative position ,
她 会 然后 寻找 时间 到 寻找 一个 更多的 有报酬的 位置 ,
然后她会抽出时间去寻找一份薪水更高的工作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ʊ] [juː; jʊ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [træn'kwɪləti] , [ʌv; əv]['pærədəɪs] — [wiː; wi]
and we would owe you five or six months of tranquillity , of paradise — we
和 我们 会 欠 你 五 或者 六 几个月 的 宁静 , 的 天堂 — 我们
[lɪv; laɪv][ɑːn][soʊ]['lɪt(ə)] !
live on so little !
居住 在 所以 小的 !

我们将欠您五六个月的宁静，如同天堂一般——我们生活拮据！
[kʌm] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,
Come , my good sir ,
来 , 我的 好的 先生 ,
来吧，先生。

[duː] [ðæt] [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; əɪ] [bles] [jʊr; jər] [neɪm] [fər'evər] — [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ]
do that and we shall bless your name forever — and I can say that I
做 那 和 我们 将 保佑 你的 姓名 永远 — 和 我 能 说 那 我
[wʌz; wəz] ['hæpi] [wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] .
was happy once in my life .
曾是 快乐的 一次 在 我的 生活 .
这样做，我们将永远颂扬你的名字——我可以说，我一生中曾有过一次快乐。

" [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz][soʊ] [naɪ'ɪ:v] ,
" **The request was so naive** ,
" 这 要求 曾是 所以 幼稚的 ,
这个请求太天真了，

[ðə; ði] [toʊn] [soʊ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɜːrniʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən]
the tone so sincere and earnest that the decorated visitor was more hurt than
这 语气 所以 真诚 和 认真 那 这 装饰 游客 曾是 更多的 伤害 比
[sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [praːpə'zi(ə)n] .
surprised at this proposition .
惊讶 在 这 主张 .

对方的语气如此真诚恳切，以至于这位受过高等教育的来访者听到这个提议后，更多的是感到受伤而不是惊讶。
[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ʌndər'stænd] [nɔːr] [brɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ]['hju:mən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['stuːpɪd]
He could neither understand nor believe that a human being could be stupid
他 可以 两者都不 理解 也不 相信 那 一个 人类 存在 可以 是 愚蠢的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪriəsli] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] .
enough to seriously make such a request to a man of his stamp .
足够的 到 严重地 制作 这样的 一个 要求 到 一个 男人 的 他的 邮票 .
他既无法理解也无法相信，竟然有人会愚蠢到认真地向他这样的人提出这样的要求。

" [ðɪs] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætərɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" **This is anything but flattering , he muttered to himself ;**
" 这 是 任何事物 但 奉承 , " 他 低声说道 到 他自己 ;
“这可一点也不让人高兴，”他喃喃自语道；

" [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌklɪŋ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] .
" **the old witch must take me for a young duckling ready to be plucked** .
" 这 老的 巫婆 必须 拿 我 为了 一个 年轻的 小鸭 准备好 到 是 拨弦 .
"
"
"
“那老巫婆一定把我当成了待拔毛的小鸭子。”

" [ðə; ði][dev(ə)] !
" **The devil !**
" 这魔鬼 !

“魔鬼！

[ˈmæmə] [ˈlɑ:kɒmbi] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [læf] ,
Mamma Lacombe , " he added aloud , bursting into a sneering laugh ,
妈妈 拉科姆 , " 他 额外 大声 , 爆发 进入 一个 冷笑 笑 ,
“拉科姆妈妈,”他大声补充道, 然后发出了一声嘲讽的笑声。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] , [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv] [ˈtʃærətəbl] [ˌɪnstɪˈtʃʊənz] ,
" **do you take me for a philanthropist , the inspector of charitable institutions ,**
" 做 你 拿 我 为了 一个 慈善家 , 这 检查员 的 慈善 机构 ,
“你把我当成慈善家、慈善机构督察吗？ ”

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [praɪz] ?
or a candidate for the Montyon prize ?
或者 一个 候选人 为了 这 - 奖 ?
或者他是蒙蒂恩奖的候选人？

[tʌt] , [tʌt] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɑːt][ɪn][jɔːr; jər][bed] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ˈtʃærətəbl] [ɡɪfts] [ʌv; əv][sɪks]
Tut , tut , you will rot in your bed before you receive charitable gifts of six
图坦卡蒙, 教程 , 你 将要 腐烂 在 你的 床 前 你 收到 慈善 礼物 的 六
[ˈhʌndrəd] [fræŋks] ,
hundred francs ,
百 法郎 ,
啧啧, 你还没收到六百法郎的慈善捐赠, 就已经烂在床上。

[rɪˈdiːməbl] [ɪn] [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd][ˈɡreɪt(ə)] [θæŋks] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] !
redeemable in blessings and grateful thanks , my good woman !
可兑换 在 祝福 和 感激的 谢谢 , 我的 好的 女士 !
愿这份祝福和感恩能回报你, 我的好女人！

[bles] [maɪ][staːrɪz] , [aɪ][eɪ ˈem][naːt][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] !
Bless my stars , I am not a bank of that sort !
保佑 我的 明星 , 我 是 不是 一个 银行 的 那 种类 !
我的天啊, 我可不是那种银行！

" [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [waɪld] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈhoʊps] ,
" **The sick woman had yielded to one of those wild , sudden hopes ,**
" 这 生病的 女士 有 产生 到 一 的 那些 荒野 , 突然 希望 ,
“这位患病的妇女屈服于那种疯狂的、突如其来的希望之中，

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [swɛɪ] [ðə; ði][moʊst] [dɪsˈtrʌstfl] [ˈbiːɪŋs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈhɑːndnd]
which sometimes sway the most distrustful beings , and even the most hardened
哪个 有时 摇摆 这 最多 不信任 生物 , 和 甚至 这 最多 硬化
[ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ɪmˈplækəbl] [ˈdestəni] .
victims of implacable destiny .
受害者 的 冷酷无情 命运 .
有时, 它甚至能打动最不信任他人的人, 以及最顽固不化的命运受害者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [skɔːrɪn][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈraʊzd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈaɪər]
But the withering scorn it had brought upon her aroused all her ire
但 这 枯萎 轻蔑 它 有 带来 之上 她 被唤醒 全部 她 愤怒
[ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
and bitterness of heart .
和 苦味 的 心 .
但这件事给她带来的那种无情的蔑视, 激起了她心中所有的愤怒和痛苦。

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈsʌltɪd] [juː; jʊ] !
" **Pardon me , Monsieur , if I have insulted you !**
" 赦免 我 , 先生 , 如果 我 有 受辱 你 !
“先生, 如果我冒犯了您, 请您原谅！ ”

" [ʃiː; ji] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hə'bitʃuəl] [sɑːr'dɑːnɪk] [læf] .

" **she rejoined , with her habitual sardonic laugh .**
" 她 重新加入 , 和 她 习惯性的 讽刺的 笑 .

她带着惯常的嘲讽笑声重新说道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'fendɪd] , ['mæmə] ['lɑːkɒmbɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [mæg'næɪməsli] ; " [bʌt; bət] [let]
" **I am not offended , Mamma Lacombe , " he returned magnanimously ; " but let**
" 我 是 不是 被冒犯了 , 妈妈 拉科姆 , " 他 返回 宽宏大量 ; " 但 让

[juː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
us come to the point .
我们 来 到 这 观点 .

“我并不生气，拉科姆妈妈，”他宽宏大量地回答道；“但我们还是说说正事吧。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [jes] [ɔːr][noʊ] , [ɑːr 'iː] - ['pɑːkɪt] [ðɪːz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['luːɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ]
Shall I , yes or no , re - pocket these beautiful louis , which you take so much
将 我 , 是的 或者 不 , 关于 - 口袋 这些 美丽的 路易斯 , 哪个 你 拿 所以 很多
[ˈpleɪzər] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] ?
pleasure in handling ?
乐趣 在 处理 ?

我该不该把您如此喜爱把玩的这些漂亮的路易币放回口袋里呢？

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði][ɡoʊld] ['piːsɪz] ,

" **He stretched his hand toward the gold pieces ,**
" 他 拉伸 他的 手 朝向 这 金子 件 ,

他伸出手去够那些金币，

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [θɹʌst] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
but she thrust it away with an instinctive movement and drew the shining
但 她 推力 它 离开 和 一个 本能 移动 和 画 这 灼灼

[kɔɪnz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

coins nearer to her .
硬币 更近 到 她 .

但她本能地将它推开，并将闪亮的硬币拉近自己。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ʃiː; ji] [sed] ['hɔːrsli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][kjuː'pɪdəti][ɪn][ðer; ðər] [diːp]

" **One moment , " she said hoarsely , her eyes glittering with cupidity in their deep**
" 一 片刻 , " 她 说 沙哑地 , 她 眼睛 闪闪发光 和 贪婪 在 他们的 深的

[ɔːbɪts] ,

orbits ,
轨道 ,

“稍等片刻，”她沙哑地说，深邃的眼眶中闪烁着贪婪的光芒。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [iːt] [jʊr; jər][ɡoʊld] ! "

" **I shall not eat your gold ! "**
" 我 将 不是 吃 你的 金子 ! " "

“我不会吃你的金子！ ”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , ['mæmə] ['lɑːkɒmbɪ] ;

" **That is just what I am urging you to do , Mamma Lacombe ;**
" 那 是 只是 什么 我 是 敦促 你 到 做 , 妈妈 拉科姆 ;

“这正是我劝你做的，拉科姆妈妈；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ɡoʊld] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] — "

I want you to eat that gold , on condition — "
我 想 你 到 吃 那 金子 , 在 状况 — " "

我希望你吃掉那些黄金，条件是——”

" [aɪ] [noʊ] [ˌmɛriː'et] , " [ʃiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] , [hɜːr; hər] ['wɪstf(ə)l] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ɡoʊld] ,

" **I know Mariette , " she interrupted , her wistful gaze still fixed on the gold ,**
" 我 知道 玛丽埃特 , " 她 中断 , 她 怅惘 目光 仍然 固定的 在 这 金子 ,

“我认识玛丽埃特，”她打断道，目光依然迷离地盯着那块金子。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] . "
" **she will never consent** . "
" 她 将要 绝不 同意 . "

她绝不会同意。

" [nɑːnsens] ! "
" **Nonsense** ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ʌpraɪt] [gɜːrl] .
" **I tell you she is an upright girl** .
" 我 告诉 你 她 是 一个 直立 女孩 .

我告诉你，她是个正直的女孩。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [ʃiːld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] — ['nevər] !
She might , like many others , yield to a man she loved ; but to you — never !
她 可能 , 喜欢 许多 其他的 , 屈服 到 一个 男人 她 喜爱 ; 但 到 你 — 绝不 !
她或许会像许多其他人一样，屈服于自己所爱的男人；但绝不会屈服于你！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
She would refuse , I am sure .
她 会 拒绝 , 我 是 当然 .

我确信她会拒绝。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; hæz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . "
You may laugh , but she has ideas of her own . "
你 可能 笑 , 但 她 有 想法 的 她 自己的 . "

你或许会笑，但她有自己的想法。

" [græntɪd] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
" **Granted , my good woman** .
" 的确 , 我的 好的 女士 .

“当然，我的好女人。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] - [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
I believe in Mariette's good principles ,
我 相信 在 - 好的 原则 ,

我认同玛丽埃特的良好原则。

[fɔːr; fər] ['mædəm] [ʒʊr'dæn] [hæz; hæz] [noʊn] [hɜːr; hər] ['meni] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [fʊl]
for Madame Jourdan has known her many years and she has full
为了 夫人 乔丹 有 已知 她 许多 年 和 她 有 满的
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] . "
confidence in her . "
信心 在 她 . "

因为乔丹夫人认识她很多年了，对她非常信任。

" [wel] , [ðen] ? "
" **Well , then ?** "
" 出色地 , 然后 ? "

“那么？”

" [wel] , [aɪ][ˈɔːlsʊ] [noʊ] , ['mæmə] ['lɑːkɒmbɪ] ,
" **Well , I also know , Mamma Lacombe** ,
" 出色地 , 我 还 知道 , 妈妈 拉科姆 ,

“嗯，我也知道，拉科姆妈妈，

[ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [fɪrɪz] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdev(ə)]
that you possess great influence over her and that she fears you like the devil
那 你 具有 伟大的 影响 超过 她 和 那 她 恐惧 你 喜欢 这 魔鬼
[hɪm'self] — [soʊ] [ˈmædəm] [ʒʊr'dæn] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] .
himself — so Madame Jourdan informed me .
他自己 — 所以 夫人 乔丹 知情的 我 .

乔丹夫人告诉我，你对她有着巨大的影响力，她像害怕魔鬼一样害怕你。

[naʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'duːs] , [ɔːr] , [aɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] , [kəm'pel] [ˌmɛri:'et] [tuː; tə] [ək'sept] [ˈhæpɪnəs] !
Now , you can induce , or , it need be , compel Mariette to accept happiness !
现在 , 你 能 诱导 , 或者 , 它 需要 是 , 迫使 玛丽埃特 到 接受 幸福 !
现在, 你可以诱导, 或者, 必要时, 强迫玛丽埃特接受幸福!

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [lɑːdʒd] [laɪk] [ˈbegərz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
For , after all , you are lodged like beggars and starving to death .
为了 , 后 全部 , 你 是 已提交 喜欢 乞丐 和 饥饿 到 死亡 .
毕竟, 你们就像乞丐一样流落街头, 濒临饿死。

[bɪ'saɪdɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] ?
Besides , if you refuse , do you know what will happen ?
除了 , 如果 你 拒绝 , 做 你 知道 什么 将要 发生 ?
此外, 如果你拒绝, 你知道会发生什么吗?

[ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [faɪn] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪdnɪs] , [wɪl] , [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] ,
The girl , with her fine sentiments of disinterestedness , will , sooner or later ,
这 女孩 , 和 她 美好的 情感 的 无私 , 将要 , 很快 或者 之后 ,
这个女孩, 怀着她那无私奉献的美好情怀, 迟早会.....

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'skruːpjələs] [ˈræskl] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [hɜːr'self] . "
become the victim of some unscrupulous rascal as poor as herself . "
变得 这 受害者 的 一些 无良的 恶棍 作为 贫穷的 作为 她自己 . "
成为某个和她一样贫穷的无良骗子的受害者。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [soʊld] [hɜːr; hər] [soʊl] . "
" **That may be , but she will not have sold her soul** . "
" 那 可能 是 , 但 她 将要 不是 有 卖 她 灵魂 . "
“也许是这样, 但她不会出卖自己的灵魂。”

" [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [mɪr] [freɪzɪz] .
" **Tut , tut , tut , those are mere phrases** .
" 图坦卡蒙 , 教程 , 教程 , 那些 是 仅仅 短语 .
“啧啧啧, 那不过是些客套话而已。”

[sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] , [ðɪs] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] ; [ðen] ,
Some fine day , this lover of her choice will probably desert her ; then ,
一些 美好的 天 , 这 情人 的 她 选择 将要 大概 沙漠 她 ; 然后 ,
总有一天, 她心仪的情人会抛弃她; 那时,

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ˈstɑːr'veɪ](ə)n] , [ʃiː; ji] [wɪl] [end] [laɪk] [ðə; ði] [rest] — [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrd] . "
to save herself from starvation , she will end like the rest — mark my word . "
到 节省 她自己 从 饥饿 , 她 将要 结尾 喜欢 这 休息 — 标记 我的 单词 . "
为了不让自己饿死, 她最终也会像其他人一样死去——记住我的话。

" [jes] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [ʃiː; ji] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪzɪməl] [moʊn] .
" **Yes , that may be , " she repeated , with a dismal moan** .
" 是的 , 那 可能 是 , " 她 重复 , 和 一个 惨淡 呻吟 .
“是的, 也许是这样,”她沮丧地呻吟着重复道。

" ['hʌŋgə] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['kaʊnsələ] , [wen] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊə; ɑːr] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][noʊn] [ɪts]
" **Hunger is a bad counselor , when we and our children have known its**
" 饥饿 是 一个 坏的 顾问 , 什么时候 我们 和 我们的 孩子们 有 已知 它是
[pæŋz] .
pangs .
疼痛 .

“饥饿是一个糟糕的顾问，当我们和我们的孩子都体会过饥饿的痛苦时，就会明白这一点。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] , [ʌn'hæpi] [gɜːlz] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [goʊld] !
And how many of those poor , unhappy girls might be saved with this gold !
和 如何 许多 的 那些 贫穷的 , 不开心 女孩们 可能 是 已保存 和 这 金子 !
有了这笔黄金，多少可怜的、不幸的女孩们就能获救了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌmæriː'et] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][end] [laɪk] [ðem; ðəm] — [wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər]
And if Mariette were destined to end like them — would it not be better
和 如果 玛丽埃特 是 注定 到 结尾 喜欢 他们 — 会 它 不是 是 更好的
[tuː; tə] [jiːld] [naʊ] ?
to yield now ?
到 屈服 现在 ?

如果玛丽埃特注定要和他们一样落得如此下场——那么现在就屈服岂不是更好？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði][moʊst] ['verɪd] [i'məʊfənz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɪktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ,
" **For a few moments , the most varied emotions were depicted on the pale ,**
" 为了 一个 很少 时刻 , 这 最多 多种多样 情绪 是 描绘 在 这 苍白 ,
“在短暂的片刻里，苍白的脸上展现出各种各样的情绪，

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] , ['krɪpld] ['kriːtʃər] .
emaciated features of the unhappy , crippled creature .
瘦弱 特征 的 这 不开心 , 残疾的 生物 .

这只不幸的残疾动物面容消瘦。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [stiːl] [fɪkst] ['hʌŋgrəli] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['piːsɪz] ,
With eyes still fixed hungrily on the glittering pieces ,
和 眼睛 仍然 固定的 饥饿地 在 这 闪闪发光 件 ,

目光依然贪婪地盯着那些闪闪发光的碎片，

[fiː; ji] [stroʊv] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [weɪdʒd] [bɪ'twiːn] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
she strove to calm the struggle waged between misery and virtue in her heart ;
她 努力 到 冷静的 这 斗争 发动 之间 苦难 和 美德 在 她 心 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她努力平息心中苦难与美德之间的斗争；然后，

[baɪ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] , [fiː; ji] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n]
by a desperate effort , she closed her eyes as if to escape the fascination
经过 一个 绝望的 努力 , 她 关闭 她 眼睛 作为 如果 到 逃脱 这 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ,
of the gold ,
的 这 金子 ,

她拼命闭上眼睛，仿佛要摆脱黄金的诱惑。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['wɪrəli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['pælət] .
and sank back wearily on her wretched pallet .
和 沉没 后退 疲劳 在 她 可怜 托盘 .

她疲惫地瘫倒在破旧的垫子上。

" [goʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [em 'iː][ɪn] [piːs] !
" **Go , and leave me in peace !**
" 去 , 和 离开 我 在 和平 !

“走吧，让我清静清静！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfiːbli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˈkɑːnflɪkt] .
" **she said feebly , as if exhausted by the violent conflict .**
" 她 说 虚弱地 , 作为 如果 筋疲力尽的 经过 这 暴力 冲突 :
"她虚弱地说, 仿佛被激烈的冲突耗尽了精力。"

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
"什么!

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ?
you refuse ?
你 拒绝 ?
你拒绝?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **he cried in amazement .**
" 他 哭 在 惊愕 :
他惊呼出声。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
"是的。"

" [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːz] ? "
" **Positively refuse ?** "
" 积极地 拒绝 ? "
"断然拒绝? "

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
"是的。"

" [ˈveri] [wel] , [aɪ][[æɫ; ʃəl] [teɪk] [bæk] [maɪ][ɡoʊld] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ,
" **Very well , I shall take back my gold ,** " **he rejoined ,**
" 非常 出色地 , 我 将 拿 后退 我的 金子 , " 他 重新加入 ,
"好吧, 我会把我的金子拿回来。"他回答道。

[ˈsləʊli] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ðəm; ðəm] [təˈgeðər] .
slowly picking up the louis and jingling them together .
缓慢地 挑选 向上 这 路易斯 和 叮当 他们 一起 :
慢慢地捡起路易牌, 让它们互相碰撞发出叮当声。

" [aɪ][[æɫ; ʃəl][rɪˈfɪl; ˈriːfɪl][maɪ] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈjeləʊ] [kɔɪnz] . "
" **I shall refill my pockets with the glittering yellow coins .** "
" 我 将 补充装 我的 口袋 和 这 闪闪发光 黄色的 硬币 . "
"我要把口袋装满闪闪发光的黄色硬币。"

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ɡoʊld] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ɪgˈzæspəreɪtɪd] [ˈwʊmən] .
" **The devil take you and your gold !** " **cried the exasperated woman .**
" 这 魔鬼 拿 你 和 你的 金子 ! " 哭 这 恼怒 女士 :
"让魔鬼带走你和你的金子吧! "恼怒的女人喊道。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɡoʊ] !
" **Take it , and go !**
" 拿 它 , 和 去 !
"拿着它, 走吧! "

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈʃeltəd] [ˌmɛriːˈet] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
I have not sheltered Mariette all these years to sell her , body and soul .
我 有 不是 避难所 玛丽埃特 全部 这些 年 到 卖 她 , 身体 和 灵魂 :
我多年来一直庇护玛丽埃特, 不是为了把她连人带肉体一起卖掉。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [i:t] [sʌtʃ] [bred] ,
Rather than eat such bread ,
相当 比 吃 这样的 面包 ,

与其吃这样的面包，

[aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [meɪk] [ɑ:n][end][tu:; tə][ju: 'es][bəʊθ] .
I would build a charcoal fire and make on end to us both .
我 会 建造 一个 木炭 火 和 制作 在 结尾 到 我们 两个都 :

我会生起一堆炭火，然后把我们俩都烧死。

" [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ˌmæri:'et] ['entərd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,
" At these words Mariette entered , pale and indignant ,
" 在 这些 字 玛丽埃特 进入 , 苍白 和 愤怒 ,

话音刚落，玛丽埃特脸色苍白，义愤填膺地走了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大罪(A Cardinal Sin)

第3/9页

[hɜːr; hær] [tʃiːks] [beɪðd] [ɪn] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][skoːrn] .
" her cheeks bathed in tears and her eyes flashing with anger and scorn .

她双颊泪流满面，眼中闪过愤怒和轻蔑。

" [ɑː] ! [gɑːd] - [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hær][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [nek] ,
" Ah ! god - mother , " she cried , throwing her arms around the woman's neck ,

“啊！教母！”她喊道，同时扑到女人的脖子上。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] !
" I knew that you loved me as a daughter !
" 我 知道 那 你 喜爱 我 作为 一个 女儿 !
" 我知道你像爱女儿一样爱我！ "

" [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [kəˈmændər] [diː][lɑː] - ,
" Then turning toward Commander de La Miraudiere ,
" 然后 转弯 朝向 指挥官 德拉 - ,
" 然后转向德拉米劳迪埃指挥官，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huːz] [pərˈsɪstənt] [geɪz] [hæd; həd][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [əˈnɔɪd]
whom she recognized as the man whose persistent gaze had so frequently annoyed

[hɜːr; hær][æt; ət] [ˈmædəm] [ʒʊrdənz] [ɪˈstæbliʃmənt] ,
her at Madame Jourdan's establishment ,
她 在 夫人 乔丹的 建立 ,
她认出他就是那个在乔丹夫人餐厅里经常用那种令人厌烦的目光盯着她看的男人。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərɪŋ] [skoːrn] : " [ɡoʊ] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [məˈsjɜːr] ! "
she added with withering scorn : " Go , this moment , monsieur ! "
她 额外 和 枯萎 轻蔑 : " 去 , 这 片刻 , 先生 ! "
她带着嘲讽的语气补充道：“先生，立刻走！”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [dʌv] — " [hiː; hi] [bɪˈɡæn] .
" But , my dear little dove — " he began .
" 但 , 我的 亲爱的 小的 鸽子 — " 他 开始 .
“但是，我亲爱的小鸽子——”他开口说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [məˈsjɜːr] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwɪkli]
" I was there at the door , monsieur , and heard all , " she interrupted quickly
" 我 曾是 那里 在 这 门 , 先生 , 和 听到 全部 , " 她 中断 迅速地
.
:
.
“先生，我当时就在门口，都听到了，”她连忙打断道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ðen] , [maɪ] [dɪr] .
" So much the better then , my dear .
" 所以 很多 这 更好的 然后 , 我的 亲爱的 .
“那当然是再好不过了，亲爱的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈɔːfər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] . "
You know my offer ; you are still at liberty to accept it . "
你 知道 我的 提供 ; 你 是 仍然 在 自由 到 接受 它 . "
你知道我的提议；你仍然可以自由选择是否接受。

" [wʌns] [mɔːr] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][aʊt] . "

" **Once more , monsieur , I beg you to go out .** "

" 一次 更多的 , 先生 , 我 求 你 到 去 出去 . "

“先生,我再求您一次,出去吧。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [luːˈkriːjə] !

" **There , there , I am going my little Lucretia !**

" 那里 , 那里 , 我 是 去 我的 小的 卢克蕾蒂娅 !

“好了好了,我的小卢克雷蒂娅,我要走了!”

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,

But I give you a week for reflection , " said the visitor ,

但 我 给 你 一个 星期 为了 反射 , " 说 这 游客 ,

但我给你一周时间反思,”来访者说。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :

as he moved toward the door , Pausing on the threshold , however , he added :

作为 他 已搬 朝向 这 门 , 暂停 在这 临界点 , 然而 , 他 额外 :

他走向门口,但在门槛上停顿了一下,又补充道:

" [dəʊnt] [fərˈget] [maɪ] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] — [kəˈmændər] [diː][lɑː] - .

" **Don't forget my name , my dear — Commander de La Miraudiere .**

" 不 忘记 我的 姓名 , 我的 亲爱的 — 指挥官 德 拉 - .

“亲爱的,别忘了我的名字——拉米罗迪埃司令。”

[ˈmædəm]

Madame

夫人

夫人

[ʒʊrˈdæn] [hæz; həz][maɪ] [əˈdres] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] .

Jourdan has my address , " and he vanished with these words .

乔丹 有 我的 地址 , " 和 他 消失了 和 这些 字 .

“乔丹有我的地址,”说完这句话,他就消失了。

" [ɑː] ! [ˈgɑːdmʌðər] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːr] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ɪˈfjuːz(ə)n] ,

" **Ah ! godmother , " cried the girl , kissing the sick woman with new effusion ,**

" 啊 ! 教母 , " 哭 这 女孩 , 接吻 这 生病的 女士 和 新的 渗出液 ,

“啊! 教母! ”女孩喊道,亲吻了这位再次渗出液体的病妇人。

" [haʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [juː; jʊ] [dɪˈfendɪd] [ˌem ˈiː] !

" **how warmly you defended me !**

" 如何 热情地 你 辩护 我 !

你为我辩护得多么热情啊!

[haʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [spʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! "

how your heart spoke for me ! "

如何 你的 心 辐 为了 我 ! "

你真心实意地向我表达了心声!

" [jes] , [jes] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [ˈrʌfli] [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːlz]

" **Yes , yes , " muttered the invalid , roughly disengaging herself from the girl's**

" 是的 , 是的 , " 低声说道 这 无效的 , 大致 脱离 她自己 从 这 女孩们

[ɪmˈbreɪs] ,

embrace ,

拥抱 ,

“是,是,”病弱者咕哝着,粗暴地挣脱了女孩的怀抱。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪn][ˈprɪnsəp(ə)lz][wiː; wi] [stɑːrv] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] . "

" **and with those fine principles we starve instead of rolling in luxury . "**

" 和 和 那些 美好的 原则 我们 饿死 反而 的 滚动 在 奢华 . "

“然而,秉持着这些美好的原则,我们却只能忍饥挨饿,而不是过上奢华的生活。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['gɑ:dmʌðər] — " [ˌmɛri:'et] [traɪd] [tu:; tə]['prəʊtest] .
" **But** , **my dear godmother** — " **Mariette tried to protest** .
" 但 , 我的 亲爱的 教母 — " 玛丽埃特 尝试 到 反对 .

“可是，我亲爱的教母——”玛丽埃特试图抗议。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ɪts] [ɔ:l] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [naʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪm'peɪntli] .
" **There** , **there** , **it's all said and done now** , " **cried the woman impatiently** .
" 那里 , 那里 , 它是全部 说 和 完毕 现在 , " 哭 这 女士 不耐烦地 .

“好了好了，一切都结束了，”女人不耐烦地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['du:ti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔ:rz] — [ænd; ənd] [ɪts] [smɔ:l] [gʊd]
" **I have done my duty** , **and you have done yours** — **and it's small good**
" 我 有 完毕 我的 责任 , 和 你 有 完毕 你的 — 和 它是 小的 好的

“我尽了我的职责，你也尽了你的职责——这只是件小事。”

[aɪ'ti:] [wɪl] [du:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n] [ðæt] ! "
it will do either of us , **you may count on that !** "
" 它 将要 做 任何一个 的 我们 , 你 可能 数数 在 那 ! "

这对我们俩都适用，你放心吧！

" [bʌt; bət] ['gɑ:dmʌðər] , [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] — "
" **But godmother** , **listen to me** — "
" 但 教母 , 听 到 我 — "

“但是教母，请听我说——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [faʊnd] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] ['faɪər]
" **And if some fine morning we are both found dead with a charcoal fire**
" 和 如果 一些 美好的 早晨 我们 是 两个都 成立 死的 和 一个 木炭 火
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
between us ,
" 之间 我们 ,

“如果某个晴朗的早晨，我们俩被发现都死了，中间还隔着一堆炭火，

[wi:; wi][æɪ; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti] [wʌns] [mɔ:r] .
we shall only have done our duty once more .
" 我们 将 仅有的 有 完毕 我们的 责任 一次 更多的 .

我们只不过是再次尽了自己的职责而已。

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[ha:] ! — " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [grɪm] [læf] , [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['kri:tʃər] ,
ha ! — " and with this grim laugh , this unhappy creature ,
" 哈 ! — " 和 和 这 严峻 笑 , 这 不开心 生物 ,

哈！——”带着这阴冷的笑声，这个不幸的生物，

[soʊ] [pər'su:d] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ] ['retɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
so pursued and exasperated by wretchedness and misfortune ,
" 所以 追击 和 恼怒 经过 悲惨 和 不幸 ,

饱受苦难和不幸的折磨，令人焦躁不安。

[kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
cut short the conversation by turning her face to the wall .
" 切 短的 这 对话 经过 转弯 她 脸 到 这 墙 .

她转过脸面向墙壁，结束了这段对话。

[ˌmɛri:'et] ['saɪləntli] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,
Mariette silently brought in the basket containing her purchases ,
" 玛丽埃特 默默 带来 在 这 篮子 包含 她 购买 ,

玛丽埃特默默地提着装着她购买物品的篮子进来。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði][bed] ,
arranged the supper on the table near the bed ,
安排 这 晚餐 在 这 桌子 靠近 这 床 ,
把晚餐摆放在床边的桌子上。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [wɪð'dru:] [tu;; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndəʊ] [θru:] [wɪt] ['fɪltəd] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ]
and quietly withdrew to the narrow window through which filtered the deepening
和 悄悄 退出 到 这 狭窄的 窗户 通过 哪个 过滤 这 加深
[ˈtwɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

然后静静地退到狭窄的窗户边，透过窗户可以看到越来越深的暮色。
[ðen] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][tɔ:rn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] - ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd]
Then drawing the torn fragments of Louis ' letter from her bosom , she gazed
然后 绘画 这 撕裂 片段 的 路易斯 - 信 从 她 怀 , 她 凝视
[æt; ət][ðem; ðəm] ['sædli] ,
at them sadly ,
在 他们 令人遗憾的是 ,
然后，她从胸前掏出路易撕碎的信件碎片，悲伤地凝视着它们。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][grɪm] [dɪ'spər] .
and sank back into grim despair .
和 沉没 后退 进入 严峻 绝望 .
然后，他又陷入了深深的绝望之中。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,
同时，
[kə'mændər] [di:][lɑ:] - [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ]
Commander de La Miraudiere had reached the street and was rolling away
指挥官 德 拉 - 有 达到 这 街道 和 曾是 滚动 离开
[ˈræpɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] ['kæbrɪoʊleɪ] .
rapidly in his dashing cabriolet .
快速 在 他的 帅气 敞篷车 .
德拉米罗迪埃指挥官已经到达街道，并驾驶着他那辆帅气的敞篷车迅速驶离。

" [ba:] !
" **Bah !**
" 呸 !
“呸！
[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][fɜ:rst] [rɪ'bʌf] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [tu;; tə] [hɪm'self] ; " [ðə; ði][gɜ:rl]
this is only a first rebuff , " he was saying complacently to himself ; " the girl
这 是 仅有的 一个 第一的 回绝 , " 他 曾是 说 自满地 到 他自己 ; " 这 女孩
[wɪl] [rɪ'flekt] ,
will reflect ,
将要 反映 ,
“这只是第一次拒绝，”他得意地自言自语道，“这女孩会反思的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['ski:mər] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and that old schemer will think better of it .
和 那 老的 阴谋家 将要 思考 更好的 的 它 .
那个老奸巨猾的家伙会重新考虑他的计划。

[hɜ:r; hər] [raʊnd] [aɪz] ['ferli] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][goʊld] ;
Her round eyes fairly blinked at the sight of my gold ;
她 圆形的 眼睛 相当 眨眼 在 这 视线 的 我的 金子 ;
她看到我的金子时，圆圆的眼睛微微眨了眨；

[aɪˈti:] [ˈdæzld] [hɜ:r; həɹ][laɪk][ðə; ði] [ˈnu:ndeɪ] [sʌn] .
it dazzled her like the noonday sun .
它 眼花缭乱 她 喜欢 这 午 太阳 .

它像正午的阳光一样刺得她睁不开眼。

[bɪˈsɑɪdz] , [ðer; ðəɹ][ˈæbdʒekt] [ˈmɪzəri] [wɪl] [pli:d] [ɪn][maɪ][ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈri:z(ə)n] [tu:; tə]
Besides , their abject misery will plead in my favor , and I have no reason to
除了 , 他们的 卑贱 苦难 将要 恳求 在 我的 偏爱 , 和 我 有 不 原因 到
[dɪˈspər] .
despair .
绝望 .

此外，他们的悲惨境遇也会对我有利，我没有理由绝望。

[tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][fæt] [ˈlɪvɪŋ] [wɪl] [səˈfaɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈpæɪs] ;
Two months of fat living will suffice to make the girl the prettiest woman in Paris ;
二 几个月 的 胖的 活的 将要 足够了 到 制作 这 女孩 这 最漂亮的 女士 在 巴黎 ;

两个月的奢靡生活足以让这个女孩成为巴黎最漂亮的女人；

[ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] [wɪl] [du:;][em ˈi:] [ˈkredit] [æt; ət] [ˈveri] [smɔ:l] [kɔ:st] .
and she will do me credit at very small cost .
和 她 将要 做 我 信用 在 非常 小的 成本 .

她会以很低的成本给我提供信贷服务。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [dɪˈskʌvəri] .
But I must think of business now ; I have made a precious discovery .
但 我 必须 思考 的 商业 现在 ; 我 有 制成 一个 宝贵的 发现 .

但我现在必须考虑正事；我有了一项宝贵的发现。

" [ˈhævɪŋ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ru:] [grɛˈnɛl] - [seɪnt] - [ˈɑ:nəˌreɪ, ˈɑ:nə] , [hi; hi] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [bɪˈfɔ:r]
" Having reached the Rue Grenelle - Saint - Honore , he stopped his horse before
" 拥有 达到 这 后悔 格勒内尔 - 圣 - 奥诺雷 , 他 停止 他的 马 前
[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɔ:dist] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] .
a house of modest appearance and alighted .
一个 房子 的 谦虚的 外貌 和 下车 .

“他到达格勒内尔-圣奥诺雷街后，在一栋外观简朴的房子前停下马，下了马。”

" [dʌz] [em] . [ˈrɪtʃəd] [rɪˈzaɪd] [hɪr] ? " [hi; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] .
" Does M . Richard reside here ? " he inquired of the concierge .
" 做 M . 理查德 居住 这里 ? " 他 询问 的 这 门房 .

“理查德先生住在这里吗？”他问门房。

" [jes] , [məˈsjɜ:r] , [bəʊθ][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [lɪv; laɪv] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" Yes , monsieur , both the father and son live here , " replied the man .
" 是的 , 先生 , 两个都 这 父亲 和 儿子 居住 这里 , " 回复 这 男人 .

“是的，先生，父子俩都住在这里，”那人回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] , [em] . [ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃəd] ; [ɪz][hi; hi][æt; ət] [hoʊm] ? "
" I want to speak to the son , M . Louis Richard ; is he at home ? "
" 我 想 到 说话 到 这 儿子 , M . 路易斯 理查德 ; 是 他 在 家 ? "

我想和儿子路易斯·理查德先生谈谈；他现在在家吗？

" [hi; hi][hæz; həz][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈpæɪs] ; [ju; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] . "
" He has just arrived in Paris ; you will find him with his father . "
" 他 有 只是 到达的 在 巴黎 ; 你 将要 寻找 他 和 他的 父亲 . "

他刚到巴黎，你会找到他和他父亲。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] . "
" I must see him alone . "
" 我 必须 看 他 独自的 . "

我必须单独见他。

" [ðæts] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ru:m] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
" **That's rather difficult , as they have but one room between them .**
" 那就是 相当 难的 , 作为 他们 有 但 一 房间 之间 他们 .

“这相当困难，因为他们之间只有一间房。”

" [ðə; ði] [kə'mændər] [dru:] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ]
" **The commander drew a card from his pocket , and wrote the following**
" 这 指挥官 画 一个 卡片 从 他的 口袋 , 和 写道 这 下列的
[wɜ:rdz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] :
words above his own name :
字 多于 他的 自己的 姓名 :

指挥官从口袋里掏出一张牌，在自己的名字上方写下了以下文字：

" [wɪl] [ɪkˈspekt][em] . [ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃəd] [æt; ət][maɪ] [hoʊm] , [brɪtwi:n] [naɪn][ænd; ənd][ten][əˈklɒk, əu-]
" **Will expect M . Louis Richard at my home , between nine and ten o'clock**
" 将要 预计 M . 路易斯 理查德 在 我的 家 , 之间 九 和 十 点钟
[təˈmɑ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
tomorrow morning ,
明天 早晨 ,

“明天上午九点到十点之间，路易斯·理查德先生应该会到我家来。”

[tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [wɪtʃ] [ədˈmɪts] [ʌv; əv][noʊ] [dɪˈleɪ] . "
to communicate something of grave importance , which admits of no delay . "
到 交流 某物 的 严重 重要性 , 哪个 承认 的 不 延迟 . "

传达一件极其重要的事情，刻不容缓。

" [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , " [hɪz; hi] [sed] , [ədˈdresɪŋ] [ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪst]
" **My dear fellow , " he said , addressing the concierge , when he had replaced**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 说 , 解决 这 门房 , 什么时候 他 有 替换
[hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] ,
his pencil ,
他的 铅笔 ,

“我亲爱的朋友，”他把铅笔放回原处后，对门房说道。

" [hɪr] [ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rti] [ˈsu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pu:rˈbwa:ɹ] . "
" **here are forty sous for a pourboire . "**
" 这里 是 四十 深 为了 一个 普尔博伊尔 . "

“这里有四十苏一份倒酒。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][mən] , [ˈpɑ:kɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ;
" **Thank you , monsieur , " rejoined the man , pocketing the money ;**
" 感谢 你 , 先生 , " 重新加入 这 男人 , 口袋 这 钱 ;

“谢谢您，先生，”那人一边把钱揣进口袋一边说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:; ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][du:;][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ? "
" **but what do you expect me to do for it ? "**
" 但 什么 做 你 预计 我 到 做 为了 它 ? "

“但你希望我为此做什么？ ”

" [rɪˈmɪt] [ðɪs] [kɑ:rd][tu:; tə][em] . [ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃəd] . "
" **Remit this card to M . Louis Richard . "**
" 汇 这 卡片 到 M . 路易斯 理查德 . "

请将此卡寄给路易斯·理查德先生。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [əˈbəʊt] [ðæt] . "
" **Nothing difficult about that . "**
" 没有什么 难的 关于 那 . "

“这没什么难的。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɡoʊz] [aʊt] , [ænd; ənd]
" **It must be given him to - tomorrow morning as he goes out , and**
" 它 必须 是 给定 他 到 - 明天 早晨 作为 他 去 出去 , 和
[wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] ['nɑːlɪdʒ] ;
without his father's knowledge ;
没有 他的 父亲的 知识 ;

“必须在明天早上他出门的时候给他，而且不能让他父亲知道；

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" ['pɜːrɪktli] .
" **Perfectly** .
" 完美 .

“完美。

[aɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] , [æz; əz] [em] . ['luːɪs] [ɡoʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət] ['sev(ə)n]
It can be easily done , as M . Louis goes to his studies at seven
它 能 是 容易地 完毕 , 作为 M . 路易斯 去 到 他的 研究 在 七
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

这很容易做到，因为路易先生七点钟就要去上课了。

[waɪl] [oʊld] ['rɪtʃəd] [liːvz] ['oʊnli] [æt; ət] [naɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['ɑːfɪs] . "
while old Richard leaves only at nine for his writing office . "
尽管 老的 理查德 树叶 仅有的 在 九 为了 他的 写作 办公室 . "

老理查德每天早上九点才出门去他的写作办公室。

" [aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [juː; jʊ] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbrɪəʊleɪ] .
" **I may count on you then ?** " **said the commander , leaping into the cabriolet .**
" 我 可能 数数 在 你 然后 ? " 说 这 指挥官 , 跳跃 进入 这 敞篷车 .

“那我可以指望你了？”指挥官说着，跳进了敞篷车。

" [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] [dʌn] , [mə'sjɜːr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [riːə'ʃʊrɪŋ] [rɪ'plai] .
" **Consider it done , monsieur ,** " **was the reassuring reply .**
" 考虑 它 完毕 , 先生 , " 曾是 这 令人安心 回复 .

“没问题了，先生。”对方安抚道。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['skersli] ['væniʃt] [wen] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər]
The carriage had scarcely vanished when the postman appeared with a letter
这 运输 有 几乎 消失了 什么时候 这 邮差 出现 和 一个 信
[ə'drest] [tuː; tə] [em] . ['luːɪs] ['rɪtʃəd] .
addressed to M . Louis Richard .
已解决 到 M . 路易斯 理查德 .

马车刚消失不久，邮递员就出现了，手里拿着一封写给路易·理查德先生的信。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['mɪsɪv] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [skraɪb] [hæd; həd] [ə'drest] [ruː] [diː] [grɛ'nɛl] ,
It was Mariette's missive , which the old scribe had addressed Rue de Grenelle ,
它 曾是 - 信函 , 哪个 这 老的 隶 有 已解决 后悔 德 格勒内尔 ,
[ˈpæris] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [drɜː] ,
Paris , instead of Dreux ,
巴黎 , 反而 的 德勒 ,

这是玛丽埃特的信，那位老抄写员把收信地址写成了巴黎格勒内尔街，而不是德勒。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] [rɪ'kwest] .
according to the girl's request .
根据 到 这 女孩们 要求 .

根据女孩的要求。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[oʊld] [ˈritʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][ˈdʒɔɪntli][ˈɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ru:m][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:r] [ʌv; əv]
Old Richard and his son jointly occupied a dreary room on the fifth floor of
老的 理查德 和 他的 儿子 共同 占领 一个 凄凉 房间 在 这 第五 地面 的
[ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [haʊs] ,
a dilapidated house ,
一个 破旧的 房子 ,

老理查德和他的儿子共同居住在一栋破旧房子的五楼一间阴暗的房间里。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɪt][ˈædʒʌŋkt][tu:; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [ˌmæriˈet] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
which might have made a fit adjunct to the home of Mariette and her
哪个 可能 有 制成 一个 合身 附件 到 这 家 的 玛丽埃特 和 她
[gɑ:d] - [ˈmʌðər] .
god - mother .
上帝 - 母亲 .

这或许可以成为玛丽埃特和她教母家的一个合适的附属建筑。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈretʃɪdnəs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪˈtu:(ə)n][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈevriweɪ] .
The same wretchedness, the same destitution was visible everywhere .
这 相同的 悲惨 , 这 相同的 赤贫 曾是 可见的 到处 .

到处都可见同样的悲惨景象和同样的贫困状况。

[ə; eɪ] [θɪn] [ˈmætrəs] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ,
A thin mattress in one corner for the father ,
一个 薄的 床垫 在 一 角落 为了 这 父亲 ,

角落里放着一张薄薄的床垫，是给父亲用的。

[ə; eɪ] [strɔ:] [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ] [ˈmoʊldɪ] [ˈteɪbl] ,
a straw bed in the other for the son, a mouldy table ,
一个 稻草 床 在 这 其他 为了 这 儿子 , 一个 发霉的 桌子 ,

另一间房间里是给儿子准备的稻草床，还有一张发霉的桌子。

[ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ˈwɔ:rdroʊb] , [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
a few chairs and an old wardrobe, composed the entire furniture of the
一个 很少 椅子 和 一个 老的 衣柜 , 由 这 全部的 家具 的 这
[ˈdɪndʒɪ] [əˈpɑ:rtmənt] .
dingy apartment .
昏暗的 公寓 .

这间昏暗的公寓里只有几把椅子和一个旧衣柜，这就是全部的家具。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˈhoʊmwərd] ,
On his way homeward ,
在 他的 方式 回家 ,

在他回家的路上，

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˌskraɪb] [hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈfru:g(ə)l]
the public scribe had purchased his supper and was now laying the frugal
这 民众 隶 有 购买 他的 晚餐 和 曾是 现在 躺下 这 节俭
[mi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
meal on the table ;
一顿饭 在 这 桌子 ;

公共书记员已经买好了晚餐，现在正把这顿简朴的饭菜摆在桌上；

[æn; ən] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ˌslaɪs][ʌv; əv][hæm] ,
an appetizing slice of ham ,
一个 令人垂涎的 片 的 火腿 ,

一片诱人的火腿，

[pleɪst] [ˈkɜrfəli] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpə] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪt] ,
placed carefully on a piece of white paper that served as a plate ,
放置 小心 在 一个 片 的 白色的 纸 那 服务 作为 一个 盘子 ,
小心地放在一张用作盘子的白纸上,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:r] - [paʊnd] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ,
and a four - pound loaf of bread ,
和 一个 四 - 磅 面包 的 面包 ,
还有一条四磅重的面包,

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [ˈbrekfəst] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the remains of which were to serve as breakfast the next morning .
这 遗迹 的 哪个 是 到 服务 作为 早餐 这 下一个 早晨 .
剩下的食物将作为第二天的早餐。

[eɪ di: ˈdi:][tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈwɔ:tər] ,
Add to this a bottle of fresh water ,
添加 到 这 一个 瓶子 的 新鲜的 水 ,
此外，还要加一瓶新鲜水。

[ˈstændɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈkænd(ə)] [ðæt] [ˈskɜ:slɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
standing opposite a thin candle that scarcely dissipated the gloom of the room ,
常设 对面的 一个 薄的 蜡烛 那 几乎 消散 这 愁云 的 这 房间 ,
他站在一根细细的蜡烛对面，蜡烛的光芒几乎无法驱散房间里的昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] .
and the picture of wretchedness was complete .
和 这 图片 的 悲惨 曾是 完全的 .
悲惨的景象尽收眼底。

[ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][əˈbɑʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ,
Louis Richard was a young man of about twenty - five years , with a frank ,
路易斯 理查德 曾是 一个 年轻的 男人 的 关于 二十 - 五 年 , 和 一个 坦率 ,
[ˈoʊpən] [ˈkaʊntənəns] ,
open countenance ,
打开 面容 ,
路易斯·理查德是一位大约二十五岁的年轻人，面容坦率开朗。

[ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ɡreɪs] [wɪt] [hɪz; ɪz]
expressive of gentleness and intelligence , and a natural grace which his
富有表现力的 的 温柔 和 智力 , 和 一个 自然的 优雅 哪个 他的
[ˈjæbi] , [wɔ:rn] - [aʊt] [kloʊðz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] .
shabby , worn - out clothes could not conceal .
破旧 , 磨损 - 出去 衣服 可以 不是 隐藏 .
他举止温和，充满智慧，身上散发着一种与生俱来的优雅，即使穿着破旧的衣服也无法掩盖。

[æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:dɪst] [ˈtrævlɪŋ] [bæg][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz]
As he dropped his modest traveling bag to the floor and embraced his
作为 他 掉落 他的 谦虚的 旅行 包 到 这 地面 和 拥抱 他的
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,
他把简朴的旅行包扔到地上，拥抱了父亲。

[hu:m] [hi:; hi] [ˈferli] [ˈwə:ʃɪp] ,
whom he fairly worshipped ,
谁 他 相当 崇拜 ,
他相当崇拜他,

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
the happiness of being near him once more and the certainty of seeing
这 幸福 的 存在 靠近 他 一次 更多的 和 这 肯定 的 看到
[ˌmɛrɪ:'et] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Mariette the next day ,
玛丽埃特 这 下一个 天 ,

再次与他相伴的喜悦，以及第二天就能见到玛丽埃特的确定感，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rfɪktli] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
made his face perfectly radiant with joy .
制成 他的 脸 完美 辐射状 和 喜悦 .

他的脸上洋溢着无比的喜悦。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['vɔɪdʒ] , [maɪ][sʌn] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **And so you made a good voyage , my son ,** " **observed the old man ,**
" 和 所以 你 制成 一个 好的 航程 , 我的 儿子 , " 观察到 这 老的 男人 ,
"所以，我的孩子，你旅途顺利。"老人说道。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [rɪ'tɜ:rn] ['sʌmwʌt] ['dæmpənd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'i:zinis] [hi:; hi]
his delight over the young man's return somewhat dampened by the uneasiness he
他的 喜 超过 这 年轻的 男人的 返回 有些 潮湿 经过 这 不安 他

[felt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər][ænd; ənd][ðə; ði]
felt concerning his cherished projects for the future and the
毛毡 有关 他的 珍爱 项目 为了 这 未来 和 这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
remembrance of the events of the day .
纪念 的 这 活动 的 这 天 .

年轻人归来让他欣喜不已，但同时也让他对自己珍视的未来计划感到不安，并且想起了当天发生的事情，这种喜悦之情又稍稍减弱了。

" ['eksələnt] , ['fɑ:ðər] ! " [rɪ'tɜ:rnd] ['lu:ɪs] .
" **Excellent , father !** " **returned Louis .**
" 出色的 , 父亲 ! " 返回 路易斯 .

“太好了，父亲！”路易斯回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]
" **I am glad to hear it , my boy , and — but will you have some**
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , 我的 男生 , 和 — 但 将要 你 有 一些
[ˈdɪnər] ?
dinner ?
晚餐 ?

“听到这个消息我很高兴，孩子，但是——你愿意吃点晚饭吗？”

[wɪz; wɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [waɪl] ['i:ɪŋ] . "
We can talk while eating . "
我们 能 讲话 尽管 吃 . "

我们可以边吃边聊。

" [wɪl] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪnər] ?
" **Will I have some dinner ?**
" 将要 我 有 一些 晚餐 ?

我可以吃晚饭吗？

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][soʊ] !
Well , I should say so !
出色地 , 我 应该 说 所以 !

没错，我就是这么认为的！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [jɜr] [ðə; ði] [mi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtrævələʒz, ˈtrævləʒz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
I did not share the meals of the other travelers , and for the best of
我 做过 不是 分享 这 餐 的 这 其他 旅行者 , 和 为了 这 最好的 的
[ˈri:z(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

我没有和其他旅客一起用餐，而且理由非常充分。

" [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈgeɪli] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈwɑ:lɪt] .
" laughed the young man gaily , slapping his empty wallet .
" 笑了 这 年轻的 男人 兴高采烈地 , 拍打 他的 空的 钱包 .

“年轻人哈哈大笑，拍了拍空空如也的钱包。”

" [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:st] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ,
" Upon my word , you lost but little , my son , " rejoined the father ,
" 之上 我的 单词 , 你 丢失的 但 小的 , 我的 儿子 , " 重新加入 这 父亲 ,

“我敢肯定，你损失的并不多，孩子，”父亲回答道。

[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [slɑ:s] [ʌv; əv][hæm][ˈɪntu:] [tu:] [ʌnˈi:kwəl] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][tu:; tə][ðə; ði]
cutting the slice of ham into two unequal pieces and giving the largest to the
切割 这 片 的 火腿 进入 二 不等 件 和 给予 这 最大 到 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

将火腿片切成两块大小不一的，把最大的一块给了年轻人。

" [ðoʊz] [hoʊˈtel] [ˈdɪnəz] [ɑ:r; ər] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd][nɑ:t] [wɜ:rθ] [mʌt] !
" those hotel dinners are expensive and not worth much !
" 那些 酒店 晚餐 是 昂贵的 和 不是 值得 很多 !

“那些酒店晚餐又贵又不值！ ”

" [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:fərd] [ˈlu:ɪs] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [helpt] [hɪmˈself]
" Having offered Louis a formidable piece of bread , the old man helped himself
" 拥有 提供 路易斯 一个 强大 片 的 面包 , 这 老的 男人 帮助 他自己
[tu:; tə][ə; eɪ] [krʌst] ,
to a crust ,
到 一个 地壳 ,

“老人给了路易一块相当大的面包，自己却拿了一块面包皮。”

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ˈbreɪvli] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈmi:gər] [mi:l] , [wɪð; wɪθ][roʊˈbʌst]
and both father and son bravely attacked the meager meal , with robust
和 两个都 父亲 和 儿子 勇敢地 遭到攻击 这 微薄 一顿饭 , 和 强壮的
[ˈæpɪtaɪts] ,
appetites ,
食欲 ,

父子俩都胃口大开，勇敢地享用了这顿简陋的饭菜。

[ˈsprɪŋklɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈplentɪfəli] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈdræfts] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈwɔ:tər] .
sprinkling it plentifully with glorious draughts of clear water .
洒 它 大量 和 辉煌 起草 的 清除 水 .

用清澈甘甜的泉水尽情洒洒它。

" [tel] [em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈdʒɜ:rni] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪˈzju:md] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Tell me all about your journey now , my boy , " resumed the old man ,
" 告诉 我 全部 关于 你的 旅行 现在 , 我的 男生 , " 恢复 这 老的 男人 ,

“孩子，现在把你的旅程都告诉我吧，”老人继续说道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈsætɪsfaɪd][ðə; ði][fɜ:rst] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] .
when he had satisfied the first pangs of hunger .
什么时候 他 有 使满意 这 第一的 疼痛 的 饥饿 .

当他满足了最初的饥饿感之后。

" [ˈriːəlɪ] , [ˈfɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [riˈmɑːkt] [ˈluːɪs] .
" **Really** , **father** , **there is not much to tell** , " **remarked Louis** .
" 真的 , 父亲 , 那里 是 不是 很多 到 告诉 , " 评论 路易斯 .
"父亲，真的没什么好说的，"路易斯说道。

" [ðə; ðɪ][ˈnoʊtəri][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [diːdɪz] , [wɪtʃ] [em] . [rəˈməʊn, ˈreɪmən]
" **The notary had given me copies of several deeds** , **which M . Ramon**
" 这 公证人 有 给定 我 副本 的 一些 契约 , 哪个 M . 拉蒙
[wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] .
was to read .
曾是 到 读 .

"公证员给了我几份契约副本，让拉蒙先生宣读。
[wel] , [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm][moʊst] [ˈliːzərli] , [ˈteɪkɪŋ] [faɪv] [hoʊl] [deɪz] !
Well , he read and studied them most leisurely , taking five whole days !
出色地 , 他 读 和 研究 他们 最多 悠闲 , 采取 五 所有的 天 !

他非常悠闲地阅读和学习了这些书籍，整整花了五天时间！
[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sed] [ˈpepərz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] , [prəˈfjuːsli] [ˈænəteɪtɪd] [baɪ] [ðæt]
after which the said papers were given back to me , profusely annotated by that
后 哪个 这 说 文件 是 给定 后退 到 我 , 大量地 带注释的 经过 那
[ˈwerɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
wary parsonage ,
警惕 牧师住宅 ,

之后，那份文件被交还给了我，上面布满了那位谨慎的牧师的批注。
[ænd; ənd] — [θæŋk] [ˈhev(ə)n] — [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət] [læst] ! "
and — thank heaven — here I am at last ! "
和 — 感谢 天堂 — 这里 我 是 在 最后的 ! "
谢天谢地，我终于到了！

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ? — [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈloʊnli] [æt; ət] [drɜː] ? " [ˈkwɪərɪd]
" **Thank heaven ? — can it be that you were lonely at Dreux ?** " **queried**
" 感谢 天堂 ? — 能 它 是 那 你 是 孤独 在 德勒 ? " 查询
[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,

"谢天谢地？——难道你在德勒的时候很孤独吗？"老人问道。
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈæŋkʃəsli] .
looking up anxiously .
寻找 向上 焦虑地 .

焦急地抬头望去。
" [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] , [maɪ] [daɪ] [ˈfɑːðər] . "
" **I was bored to death , my dear father .** "
" 我 曾是 无聊的 到 死亡 , 我的 亲爱的 父亲 . "
"我无聊死了，亲爱的父亲。"

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ðɪs] [em] . [rəˈməʊn, ˈreɪmən][biː; bi] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]
" **What kind of a man must this M . Ramon be , that you were so**
" 什么 种类 的 一个 男人 必须 这 M . 拉蒙 是 , 那 你 是 所以
[dɪsˈpliːzd] ? "
displeased ? "
不高兴 ? "

"拉蒙先生究竟是怎样一个人，才会让您如此不悦？"
" [ðə; ðɪ] [ˈveri] [wɜːrst][kaɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ə; eɪ][ˈmaɪzər] . "
" **The very worst kind in the world — a miser .** "
" 这 非常 最差 种类 在 这 世界 — 一个 吝啬鬼 . "
"世界上最糟糕的那种人——守财奴。"

" [hʌm] ! [hʌm] ! " [kɒft] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz] [ɪf] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [ˈdɒʊs] .
" Hum ! hum ! " coughed the old man , as if swallowing a disagreeable dose .
" 哼 ！ 哼 ！ " 咳嗽 这 老的 男人 ， 作为 如果 吞咽 一个 令人不快的 剂量 ；
“嗯！ 嗯！”老人咳嗽着，仿佛吞下了什么难以下咽的东西。

" [soʊ][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈmaɪzər] ?
" So he is a miser ?
" 所以 他 是 一个 吝啬鬼 ？
所以他是个守财奴？

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪtʃ] [ðen] ? "
He must be rich then ? "
他 必须 是 富有的 然后 ？ "
那他一定很有钱吧？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ；
“我不知道，

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [ˌævə'rɪʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈfʊ:rtʃən] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn]
but one may be as avaricious with a small fortune as with a great one
但 一 可能 是 作为 贪婪 和 一个 小的 财富 作为 和 一个 伟大的 一
；
；
；
；

但是，一个人拥有少量财富时，可能和拥有巨额财富时一样贪婪；
[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ˈmeɪzər] [em] . [ˈræmənz] [welθ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rsɪməʊni] ,
and if we are to measure M . Ramon's wealth by his parsimony ,
和 如果 我们 是 到 措施 M ； 拉蒙的 财富 经过 他的 节俭 ；
如果我们以拉蒙先生的节俭程度来衡量他的财富，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)] [ˌmɪljə'ner] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [oʊld][ˈmaɪzər] !
he must be a triple millionaire — such a wretched old miser !
他 必须 是 一个 三倍 百万富翁 — 这样的 一个 可怜 老的 吝啬鬼 ！
他一定是亿万富翁——真是个吝啬鬼！

" [kən'tɪnju:d] [ˈlu:ɪs] , [kən'temptʃuəslɪ] , [ˈbaɪtɪŋ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfrenzi] .
" continued Louis , contemptuously , biting into his bread with a sort of frenzy .
" 持续 路易斯 ， 轻蔑地 ， 咬 进入 他的 面包 和 一个 种类 的 狂热 ；
路易斯轻蔑地继续说道，同时疯狂地咬着面包。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪŋ] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ,
" Had you been brought up in luxury and abundance ,
" 有 你 到过 带来 向上 在 奢华 和 丰富 ；
“如果你从小生活在奢华富足的环境中，

[aɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ə'genst] [ðɪs] [oʊld][ˈmaɪzər] — [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] ,
I might understand your recriminations against this old miser — as you call him ,
我 可能 理解 你的 相互指责 反对 这 老的 吝啬鬼 — 作为 你 称呼 他 ；
" [rɪ'dʒɔɪnd] [oʊld] [ˈrɪtʃəd] ,
" rejoined old Richard ,
" 重新加入 老的 理查德 ；

“我或许能理解你对这个老守财奴——你这么称呼他——的指责，”老理查德回答道。
[ˈtestɪli] , " [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɑ:vərti] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˈmaɪzərli][em] .
testily , " but we have always lived in such poverty that , however miserly M .
暴躁地 ， " 但 我们 有 总是 居住地 在 这样的 贫困 那 ， 然而 吝啬鬼 M ；
[rə'məʊn, 'reimən] [meɪ] [bi:; bi] ,
Ramon may be ,
拉蒙 可能 是 ；
他恼怒地说：“但是我们一直生活在如此贫困之中，无论拉蒙先生多么吝啬，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [bʌt; bət][ˈlɪ(ə)] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns]
you must have found but little difference between his manner of existence
你 必须 有 成立 但 小的 不同之处 之间 他的 方式 的 存在
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] . "
and our own . "
和 我们的 自己的 . "

你一定发现他的生活方式和我们自己的生活方式并没有太大区别。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [ˈfaːðər] .
" But you don't understand me , father .
" 但 你 不 理解 我 , 父亲 .
"但是父亲，您不了解我。"

[em] . [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [kiːps] [tuː] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] ;
M . Ramon keeps two servants , and we have none ;
M . 拉蒙 保持 二 仆人 , 和 我们 有 没有任何 ;
拉蒙先生雇佣了两个仆人，而我们一个也没有；

[hiː; hi][ˈɑːkjupaɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ˈætɪk] [ruːm] ;
he occupies a whole house and we live in one attic room ;
他 占据 一个 所有的 房子 和 我们 居住 在 一 阁楼 房间 ;
他住着一整栋房子，而我们只住在阁楼的一间房间里；

[hiː; hi][hæz; həz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈdɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
he has three or four dishes for his dinner ,
他 有 三 或者 四 菜肴 为了 他的 晚餐 ,
他晚餐准备了三四道菜。

[waɪl] [wiː; wi] [ɪːt] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv] .
while we eat anything we may chance to have .
尽管 我们 吃 任何事物 我们 可能 机会 到 有 .
我们吃任何碰巧有的东西。

[ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈɡriːdi] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ! "
And yet , we live a hundred times better than this greedy personage ! "
和 然而 , 我们 居住 一个 百 时代 更好的 比 这 贪婪的 人士 ! "
然而，我们的生活比这个贪婪的人好一百倍！

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈfaːðər] ,
" I really don't understand you , my child , " returned the father ,
" 我 真的 不 理解 你 , 我的 孩子 , " 返回 这 父亲 ,
"我真的不理解你，孩子，"父亲回答道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [hoʊst] .
more and more annoyed at his son's opinion of his late host .
更多的 和 更多的 恼怒 在 他的 儿子的 观点 的 他的 晚的 主持人 .
他越来越恼火儿子对已故主人的评价。

" [ðer; ðər][kæn; kən] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][noʊ] [kəmˈpærɪsn] [brɪtwiːn] [ðæt] [ˈdʒentəlˌmænɪz, ˈdʒenəlˌmænɪz] [ˈlʌkʃəri]
" There can certainly be no comparison between that gentleman's luxury
" 那里 能 当然 是 不 比较 之间 那 绅士的 奢华
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːvərti] . "
and our poverty . "
和 我们的 贫困 . "

“那位先生的奢华生活和我们的贫困生活根本无法相提并论。”

" [maɪ] [daɪr] [ˈfaːðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈverɪtəbli] [pʊr] , [æt; ət] [liːst] !
" My dear father , we are veritably poor , at least !
" 我的 亲爱的 父亲 , 我们 是 确实 贫穷的 , 在 至少 !
“我亲爱的父亲，我们确实很穷，至少是这样！”

[wiː; wi] [tʃɪrfəli] [ɪn'dʊr] [ˈəʊər; ɑːr][praɪ'veɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][maɪ] [deɪz] [ʌv; əv][æm'bɪ(ə)n] ,
We cheerfully endure our privations ; and if in my days of ambition ,
我们愉快地忍受我们的匮乏 ; 和 如果 在 我的 天 的 志向 ,
我们欣然忍受困苦 ; 如果在我雄心勃勃的岁月里 ,

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
I have sometimes dreamed of a more comfortable existence , it was not
我 有 有时 梦见 的 一个 更多的 舒服的 存在 , 它 曾是 不是
[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
for myself ,
为了 我 ,
[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][em 'iː] ;
" I know your kind heart , my dear boy , as well as your love for me ;
" 我 知道 你的 种类 心 , 我的 亲爱的 男生 , 作为 出色地 作为 你的 爱 为了 我 ;
[ænd; ənd][maɪ] [oʊnli][kɑːnsəleɪ(ə)n] [ɪn][ˈəʊər; ɑːr] [ˈpɑːvərti] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn]
and my only consolation in our poverty is to know that you do not complain
和 我的 仅有的 安慰 在 我们的 贫困 是 到 知道 那 你 做 不是 抱怨
[ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
of your condition . "
的 你的 状况 . "
[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊnli][kɑːnsəleɪ(ə)n] [ɪn][ˈəʊər; ɑːr] [ˈpɑːvərti] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn]
and my only consolation in our poverty is to know that you do not complain
和 我的 仅有的 安慰 在 我们的 贫困 是 到 知道 那 你 做 不是 抱怨
[ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
of your condition . "
的 你的 状况 . "
[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

" [kəm'pleɪn] !
" Complain !
" 抱怨 !
[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [fər] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
do you not share it with me ?
做 你 不是 分享 它 和 我 ?
[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][wiː; wi][wɑːnt] ? "
and then , after all , what more could we want ? "
和 然后 , 后 全部 , 什么 更多的 可以 我们 想 ? "
[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

" [wiː; wi] [maɪt] [wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌmfərt] . "
" We might want a little more comfort . "
" 我们 可能 想 一个 小的 更多的 舒适 . "
[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , ['fɑːðər] .
" Upon my word , I don't see it in that light , father .
" 之上 我的 单词 , 我 不 看 它 在 那 光 , 父亲 .
[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

[wiː; wi][dəʊnt] [iːt] [stʌft] ['tʃɪkɪn] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
We don't eat stuffed chicken , it is true ;
我们 不 吃 填充 鸡 , 它 是 真的 ;
[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] . "
you may rest assured , for I am perfectly satisfied with my fate . "
你 可能 休息 保证 , 为了 我 是 完美 使满意 和 我的 命运 . "
[dʌ; dʌ] [fɔːr; fər][maɪ] [em 'iː] [kʌm'pleɪn]
你大可放心 , 我对自己的命运非常满意。

[bʌt; bət][wiː; wi] [iːt] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈæpɪtaɪt] — [ˈwɪtnəs] [ðɪs] [ˈempti] [ˈpeɪpər]
but we eat all we want and with appetite — witness this empty paper
但 我们 吃 全部 我们 想 和 和 食欲 — 证人 这 空的 纸
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [paʊnd] [loʊf] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] .
and the disappearance of the four - pound loaf between us .
和 这 消失 的 这 四 - 磅 面包 之间 我们 .
但我们想吃多少就吃多少，而且胃口大开——看看这张空纸和我们之间消失的四磅重的面包就知道了。

[ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ˈjæbi] [ænd; ənd][wɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːr] ;
Our clothes are shabby and worn , but they are warm ;
我们的 衣服 是 破旧 和 磨损 , 但 他们 是 温暖的 ;
我们的衣服虽然破旧不堪，但是很暖和；

[ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [ɪz][ʌp] [faɪv] [naɪts] [ʌ; əv] [sterz] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː] [ˈfeltərz] [juːˈes] ;
our room is up five nights of stairs , but it shelters us ;
我们的 房间 是 向上 五 夜晚 的 楼梯 , 但 它 避难所 我们 ;
我们的房间在楼上，要爬五晚的楼梯，但它能给我们提供庇护；

[wiː; wi] [ɜːr] [frʌm; frəm] [ˌsɪksˈtiːn] [tuː; tə] [eɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [frʌŋks] [pər] [ˈænəm] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] — [ðə; ði]
we earn from sixteen to eighteen hundred francs per annum between us — the
我们 赚 从 十六 到 十八 百 法郎 每 年 之间 我们 — 这
[sʌm; səm][ɪz][nɑːt] [ɪˈnɔːrməs] ,
sum is not enormous ,
和 是 不是 巨大的 ,
我们两人每年加起来的收入在1600到1800法郎之间——这笔钱并不算多。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː] [səˈfaɪsɪz] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈdets] !
but it suffices ; we have no debts !
但 它 足够了 ; 我们 有 不 债务 !
但这已经足够了；我们没有债务！

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[maɪ] [dɪr] [ˈfaːðər] , [meɪ] [ˈhev(ə)n] [ˈnevər] [send][juːˈes] [wɜːrs] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər]
my dear father , may heaven never send us worse days , and I shall never
我的 亲爱的 父亲 , 可能 天堂 绝不 发送 我们 更糟 天 , 和 我 将 绝不
[kəmˈpleɪn] . "
complain . "
抱怨 . "
我亲爱的父亲，愿上天不再赐予我们更糟糕的日子，我也永远不会抱怨。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [ˈkænəʊt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [,aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs]
" My dear boy , I cannot tell you how happy it makes me to hear you speak thus
" 我的 亲爱的 男生 , 我 不能 告诉 你 如何 快乐的 它 制作 我 到 听到 你 说话 因此
,
!
,"
“我亲爱的孩子，听到你这样说话，我真是太高兴了，我无法用语言来形容。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əkˈsept] [jʊr; jər] [fert] [soʊ] [ˈbreɪvli] .
and to see you accept your fate so bravely .
和 到 看 你 接受 你的 命运 所以 勇敢地 .
看到你如此勇敢地接受自己的命运，我感到很欣慰。

[tel] [emˈiː][ðə; ði] [truːθ] — [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈhæpi] ? "
Tell me the truth — have you — have you always been happy ? "
告诉 我 这 真相 — 有 你 — 有 你 总是 到过 快乐的 ? "
告诉我实话——你——你一直都快乐吗？

" [ˈveri] [ˈhæpi] . "

" **Very happy** . "

" 非常 快乐的 . "

“非常高兴。”

" [ˈtruːli] ? "

" **Truly ?** "

" 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ?

" **Why should I try to deceive you ?**

" 为什么 应该 我 尝试 到 欺骗 你 ？

我为什么要欺骗你呢？

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [em ˈiː] [ˈgluːmi] [ɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] ?

Now , my dear father , have you ever seen me gloomy or thoughtful ?

现在 , 我的 亲爱的 父亲 , 有 你 曾经 已见 我 阴沉 或者 周到 ？

亲爱的父亲，您见过我愁眉苦脸或若有所思的样子吗？

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [dɪskənˈtentɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] ? "

do I look like a discontented person ? "

做 我 看 喜欢 一个 不满 人 ？ "

我看起来像个不满现状的人吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkærəktər] ! "

" **You are endowed with such an excellent character !** "

" 你 是 捐赠 和 这样的 一个 出色的 特点 ！ "

“你拥有如此优秀的品格！ ”

" [oʊ] , [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] !

" **Oh , that depends on circumstances !**

" 哦 , 那 取决于 在 情况 ！

“哦，那要看情况了！ ”

[ɪf] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em] . [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , [ðæt]

If , for instance , I were obliged to live with M . Ramon , that

如果 , 为了 实例 , 我 是 有义务 到 居住 和 M . 拉蒙 , 那

[əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈgraɪpɪŋ] [ˈmaɪzər] ,

abominable griping miser ,

可恶 抱怨 吝啬鬼 ,

例如，如果我不得不和拉蒙先生——那个令人厌恶的吝啬鬼——住在一起，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ʌnˈberəb(ə)l] , [ʌnˈmænɪdʒəbl] [ænd; ænd][ˈfræntɪk] ! "

I should certainly become unbearable , unmanageable and frantic ! "

我 应该 当然 变得 难以忍受 , 难以控制 和 疯狂的 ！ "

我肯定会变得难以忍受、无法控制、疯狂不堪！

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈgenst] [ðæt] [pɔr] [mæn] ? "

" **What can you have against that poor man ?** "

" 什么 能 你 有 反对 那 贫穷的 男人 ？ "

你对那个可怜的人有什么不满呢？

" [ɔːl] [ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [rɪˈzentmənt] [ænd; ænd] [ˈræŋkər] [ˈgæðərd] [ˈdɔrɪŋ] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] ! "

" **All the ferocious resentment and rancour gathered during five days of torture !** "

" 全部 这 凶猛 怨恨 和 冤仇 聚集 期间 五 天 的 酷刑 ！ "

“五天酷刑期间积聚的所有怨恨和仇恨！ ”

" [ˈtɔːrtʃər] ? "

" **Torture ?** "

" 酷刑 ？ "

“酷刑？ ”

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi:; bi] , [tu:; tə][ɪn'hæbɪt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] , [soʊ] ['empti] , [soʊ] " **What else can it be , to inhabit a large dilapidated house , so empty , so**
" 什么 别的 能 它 是 , 到 居住 一个 大的 破旧的 房子 , 所以 空的 , 所以
[koʊld][ænd; ənd] ['glu:mi] ,
cold and gloomy ,
寒冷的 和 阴沉 ,
"除了这样, 还能是什么呢? 住在一栋破败不堪、空荡荡、阴冷潮湿的大房子里。"

[ðæt] [ə; eɪ] [tu:m] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ?
that a tomb would be a cheerful dwelling in comparison ?
那 一个 墓 会 是 一个 快乐 住宅 在 比较 ?
相比之下, 坟墓岂不成了令人愉悦的居所?

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] [wa:n] , [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['sɜ:rvənt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [laɪk]
And then , to see the two wan , emaciated servants coming and going like
和 然后 , 到 看 这 二 万 , 瘦弱 仆人 未来 和 去 喜欢
['jæ,douz] [ɪn] [ðɪs] ['sepʌkər] ;
shadows in this sepulchre ;
阴影 在 这 坟墓 ;
然后, 看到那两个面色苍白、骨瘦如柴的仆人像影子一样在这座坟墓里来来往往;

[tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðooz] [mi:lz] — [ænd; ənd] [wʌt] [mi:lz] , [greɪt] ['hevəns] !
to assist at those meals — and what meals , great heavens !
到 协助 在 那些 餐 — 和 什么 餐 , 伟大的 天 !
协助准备这些餐食——天哪, 这些餐食真是太棒了!

— [wer] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [si:mz] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [baɪts] [ju:; jʊ] ['swa:ləʊ] !
— **where the master of the house seems to count the bites you swallow !**
— 在哪里 这 掌握 的 这 房子 似乎 到 数数 这 咬 你 吞 !
——主人似乎在数你吞下了几口食物!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] ! — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ə'læs] !
And such a daughter ! — for the wretch has a daughter , alas !
和 这样的 一个 女儿 ! — 为了 这 可怜虫 有 一个 女儿 , 唉 !
真是个可怜的女儿! ——可怜的家伙竟然有个女儿!

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [reɪs] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi][pə'petʃə,weɪtɪd] .
and , his race may perhaps be perpetuated .
和 , 他的 种族 可能 也许 是 延续 .
而且, 他的种族或许能够延续下去。

[aɪ 'ti:][ɪz]['i:; ji] [hu:] [leɪz] [ə'saɪd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ['fɜ:z] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]
It is she who lays aside the servants ' insufficient shares and puts the remains
它 是 她 WHO 躺下 旁边 这 仆人 - 不足的 分享 和 放置 这 遗迹
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:gər] [mi:l] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] !
of the meager meal under lock and key !
的 这 微薄 一顿饭 在下面 锁 和 钥匙 !
是她把仆人们分得的少得可怜的饭菜挑出来, 把剩下的残羹剩饭锁起来!

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['ju:zuəl] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,
All I can say is that , notwithstanding my usual good appetite ,
全部 我 能 说 是 那 , 虽然 我的 通常 好的 食欲 ,
我只能说, 尽管我平时胃口很好,

[faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [sə'faɪst] [tu:; tə] [dɪs'gʌst] [em 'i:] .
five minutes at that table sufficed to disgust me .
五 分钟 在 那 桌子 足够了 到 厌恶 我 .
在那张桌子旁待了五分钟就足以让我感到恶心。

[fɔ:r; fər][wʌn][ɪz] ['i:ðər] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ɪf] [rɪtʃ] , ['ævərɪs] [ɪz] [kən'temptəbl] ; [ɪf] [pʊr] ,
For one is either one thing or the other ; if rich , avarice is contemptible ; if poor ,
为了 — 是 任何一个 — 事物 或者 这 其他 ; 如果富有的 , 贪婪 是 可鄙 ; 如果贫穷的 ,
因为一个人要么是这样, 要么是那样; 如果富有, 贪婪令人鄙夷; 如果贫穷,

[aɪˈtiː][ɪz][ˈstuːpɪd][tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [dɪˈspleɪ] . "
" **it is stupid to attempt any display** . "

它 是 愚蠢的 到 试图 任何 展示 . "

试图进行任何展示都是愚蠢的。

" [maɪ] [dɪr] [ˈluːɪs] ,
" **My dear Louis** ,
" 我的 亲爱的 路易斯 ,

我亲爱的路易，

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈhɑːst(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [juː; jʊ] [huː]
I find you strangely hostile to this poor man and his daughter — you who

我 寻找 你 奇怪的 敌对的 到 这 贫穷的 男人 和 他的 女儿 — 你 WHO
[ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [bəˈnevələnt] ！ "
are always so kind and benevolent ！ "

是 总是 所以 种类 和 仁慈 ！ "

我发现你对这位可怜的男人和他的女儿抱有奇怪的敌意——你平时可是那么善良仁慈的！

" [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ！
" **His daughter** ！
" 他的 女儿 ！

“他的女儿！”

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ？ "
do you call that a daughter ？ "

做 你 称呼 那 一个 女儿 ？ "

你管她叫女儿吗？

" [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [duː][juː; jʊ] [miːn] ！
" **What in the devil do you mean** ！
" 什么 在 这 魔鬼 做 你 意思是 ！

你到底是什么意思！

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] ？ "
do you take her for a monster ？ "

做 你 拿 她 为了 一个 怪物 ？ "

你把她当成怪物了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
" **I don't take her for a woman** . "
" 我 不 拿 她 为了 一个 女士 . "

“我不认为她是个女人。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsensɪz] ！ "
" **My dear boy, you must have taken leave of your senses** ！ "

我的 亲爱的 男生 , 你 必须 有 已采取 离开 的 你的 感官 ！ "

“我亲爱的孩子，你一定是疯了！”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [wʌt] [wʊd] , [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][tɔːl] , [draɪ] [ˈkriːtər] , [ˈɡraʊlɪŋ] [ænd; ənd]
" **But, my dear father, what would, you call a tall, dry creature, growling and**
" 但 , 我的 亲爱的 父亲 , 什么 会 , 你 称呼 一个 高的 , 干燥 生物 , 咆哮 和
[snaːlɪŋ] ,
snarling ,
咆哮 ,

“但是，我亲爱的父亲，您会如何称呼一个高大、干瘪的生物，它发出低沉的咆哮和嘶吼呢？”

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [nʌt] - [ˈkrækər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
with hands and feet like a man, a face like a nut - cracker, and a
和 双手 和 脚 喜欢 一个 男人 , 一个 脸 喜欢 一个 坚果 - 饼干 , 和 一个

[noʊz] — [ɡreɪt] [ˈhevəns] ,
nose — great heavens ,
鼻子 — 伟大的 天 ,

手脚像人，脸像胡桃夹子，还有个鼻子——我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [noʊz] ！ — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] [naɪf] , [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɪk] ！
what a nose ! — as long as this knife , and red as a brick !
什么 一个 鼻子 ！ — 作为 长的 作为 这 刀 , 和 红色的 作为 一个 砖 ！

好大的鼻子！——跟这把刀一样长，而且红得像砖头！

[bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] , [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['kri:tʃər] [hæz; həz] ['jeləʊ]
But to be just , I must admit that this incomparable creature has yellow
但 到 是 只是 , 我 必须 承认 那 这 无与伦比 生物 有 黄色的
[her] [ænd; ənd] [blæk] [ti:θ] . "
hair and black teeth . "
头发 和 黑色的 牙齿 . "

但公平地说，我必须承认，这个无与伦比的生物有着黄色的头发和黑色的牙齿。

" [ðə; ðɪ] ['pɔ:trət] [ɪz] [nɑ:t] ['flætərɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] ['wɪmɪn] ['kænd:t] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
" **The portrait is not flattering ; but all women cannot be equally beautiful .**
" 这 肖像 是 不是 奉承 ; 但 全部 女性 不能 是 同样地 美丽的 .
“这幅画像并不讨喜；但并非所有女性都一样美丽。”

[ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑ:rt] [ɪz] [ɔ:f(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
A kind heart is often better than a pretty face ; and as for me ,
一个 种类 心 是 经常 更好的 比 一个 漂亮的 脸 ; 和 作为 为了 我 ,
善良的心往往比漂亮的外表更重要；至于我，

['ʌɡlɪnəs] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [ɪn'spaɪərd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] . "
ugliness has always inspired me with pity . "
丑陋 有 总是 灵感 我 和 遗憾 . "

丑陋总是让我心生怜悯。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['pɪti] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
" **I will say that I was much inclined to pity her when I saw her**
" 我 将要 说 那 我 曾是 很多 倾斜 到 遗憾 她 什么时候 我 锯 她
[dɪsə'ɡri:əb(ə)l] [feɪs] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
disagreeable face at first ,
令人不快的 脸 在 第一的 ,

“说实话，我一开始看到她那张令人不快的脸时，很想同情她。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz] [kən'demnd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['ɡri:di] [æz; əz]
especially as she was condemned to live with a man as greedy as
尤其 作为 她 曾是 谴责 到 居住 和 一个 男人 作为 贪婪的 作为
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;
her father ;
她 父亲 ;

尤其令人愤慨的是，她被迫与一个像她父亲一样贪婪的男人生活在一起；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [red] - [noʊzɪd] ['kri:tʃər] [ɪ'tɜ:rnəli] ['nægɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡrəʊlɪŋ] [æt; ət]
but when I saw that red - nosed creature eternally nagging and growling at
但 什么时候 我 锯 那 红色的 - 鼻子 生物 永恒 唠叨 和 咆哮 在
[ðoʊz] [tu:] [ʌn'hæpi] ['sɜ:rvənt] ,
those two unhappy servants ,
那些 二 不开心 仆人 ,

但是当我看到那只红鼻子的家伙没完没了地对着那两个不高兴的仆人唠叨咆哮时，

['meʒər] [ðer; ðər] [fu:d] , [ænd; ənd] ['raɪv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['ævərɪs] ,
measure their food , and rival with her father in avarice ,
措施 他们的 食物 , 和 竞争对手 和 她 父亲 在 贪婪 ,

她们计量食物，贪婪程度堪比她的父亲。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈvɜːrɜn] [fɔːr; fər] [ðæt]
my first impulse of compassion was immediately turned to aversion for that
我的 第一的 冲动 的 同情 曾是 立即地 转向 到 厌恶 为了 那
[ˈwɪkɪd] [red] - [noʊz] .
wicked red - nose .
邪恶 红色的 - 鼻子 .

我最初的同情之情立刻变成了对那个邪恶红鼻子的厌恶。

[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][kɔːntrəˈdɪkt][ænd; ənd]
Notwithstanding my good nature , I felt a strong temptation to contradict and
虽然 我的 好的 自然 , 我 毛毡 一个 强的 诱惑 到 顶撞 和
[əˈnɔɪ] [ðɪs] [red] - [noʊz] ;
annoy this red - nose ;
烦人 这 红色的 - 鼻子 ;

尽管我本性善良，但我还是强烈地想要反驳并惹恼这个红鼻子；

[bʌt; bət] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [maɪ][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [ˈɪntrəsts] , [aɪ] [kept] [maɪ] [piːs] [ænd; ənd]
but , fearing to compromise my employer's interests , I kept my peace and
但 , 害怕 到 妥协 我的 雇主的 兴趣 , 我 保留 我的 和平 和
[ˈswɑːləʊd] [maɪ] [ˈræŋkər] . "
swallowed my rancour . "
吞咽 我的 冤仇 . "

但是，由于害怕损害雇主的利益，我保持沉默，忍住了心中的怨恨。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈliːvɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
" **And you are relieving your mind with a vengeance .**
" 和 你 是 缓解 你的 头脑 和 一个 复仇 .

“你正在用复仇来释放你的压力。”

" [ɑː] ! [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] , [ˈæftər][faɪv] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [red] - [noʊz] ! "
" **Ah ! what a relief , after five long days of that red - nose ! "**
" 啊 ! 什么 一个 宽慰 , 后 五 长的 天 的 那 红色的 - 鼻子 ! "

“啊！终于松了一口气，五天来一直被红鼻子折磨着！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpeɪnfəli] [ˈpredʒədɪst] , [maɪ][sʌn] ; [aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,
" **You are painfully prejudiced , my son ; I would wager that this lady ,**
" 你 是 痛苦地 有偏见的 , 我的 儿子 ; 我 会 赌注 那 这 女士 ,

“孩子，你真是偏见太深了；我敢打赌，这位女士……”

[huː] [əˈpɪrɪz] [soʊ][ˈmaɪzərli][ænd; ənd] [dɪˈtestəbl] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
who appears so miserly and detestable in your eyes ,
WHO 出现 所以 吝啬鬼 和 可恨 在 你的 眼睛 ,

在你眼中，他显得如此吝啬和令人厌恶。

[ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][fɜːrm] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][iːkəˈnɑːmɪk(ə)l][ˈhæbɪts] . "
is merely a woman of firm character and economical habits . "
是 仅仅 一个 女士 的 公司 特点 和 经济 习惯 . "

她只不过是一位性格坚定、生活节俭的女性而已。

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈmætərɜz] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
" **Well , it matters little to me what she is !**
" 出色地 , 它 事情 小的 到 我 什么 她 是 !

“嗯，她是什么对我来说并不重要！”

[ˈoʊnli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɒntræsts] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfæməliz] . "
Only , I must say , there seems to exist singular contrasts in certain families . "
仅有的 , 我 必须 说 , 那里 似乎 到 存在 单数 对比 在 肯定 家庭 . "

不过，我必须说，某些家庭似乎存在着显著的差异。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [səp'praɪz] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [haʊs] ,
" **Imagine my surprise in discovering in one of the rooms of this dull house** ,
" 想象 我的 惊喜 在 发现 在 一 的 这 房间 的 这 乏味的 房子 ,
" 想象一下, 当我在这间乏味的房子里的某个房间里发现它时, 我有多么惊讶,"

[ðə; ðɪ] [ˈpɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stæŋ^eɪ] ,
the portrait of a woman so beautiful , charming and distingue ,
这 肖像 的 一个 女士 所以 美丽的 , 迷人 和 纤弱 ,
这是一幅如此美丽、迷人、卓尔不凡的女性肖像。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [pleɪst] [ðer; ðər] [ɪks'presli] [tu:; tə] [kən'tɪnjuəli] [mɑ:k] [ænd; ənd] [ska:f] [æt; ət] [ðæt]
that it seemed placed there expressly to continually mock and scoff at that
那 它 似乎 放置 那里 明确地 到 持续 嘲笑 和 嘲笑 在 那
[ˈwɪkɪd] [red] [noʊz] .
wicked red nose .
邪恶 红色的 鼻子 .
它似乎特意放在那里, 就是为了不断地嘲笑和讥讽那个邪恶的红鼻子。

[ðə; ðɪ] [ˈpɔ:rtreɪt] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ri'zembld] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [klæs] - [merts] ,
The portrait so closely resembled one of my old class - mates ,
这 肖像 所以 密切 类似 一 的 我的 老的 班级 - 伙伴们 ,
这幅画像与我的一位老同学长得非常像,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈmaɪzər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
that I could not refrain from questioning the old miser about it .
那 我 可以 不是 避免 从 提问 这 老的 吝啬鬼 关于 它 .
我忍不住就此事询问了这位老守财奴。

[hi:; hi] [ðen] [ˈgrʌfli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ˈmædəm] [di:] [seɪnt]
He then gruffly informed me that the original was his sister , Madame de Saint
他 然后 粗声粗气地 知情的 我 那 这 原来的 曾是 他的 姐姐 , 夫人 德 圣
- [hɪ'rɛm] ,
- **Herem** ,
- 赫勒姆 ,
然后他粗声粗气地告诉我, 原版人物是他的妹妹, 圣埃雷姆夫人。

[hu:] [daɪd][sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [sɪns] .
who died some years since .
WHO 死亡 一些 年 自从 .
他已于几年前去世。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ˈlæfɪŋ] [hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [ðəm; ðəm] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
But you would have died laughing had you seen them when I asked if she
但 你 会 有 死亡 笑 有 你 已见 他们 什么时候 我 问 如果 她
[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [sʌn] . "
had left a son . "
有 左边 一个 儿子 . "
但如果你看到我问她是否留下儿子时的情景, 你一定会笑死的。

" [wel] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:] ? "
" **Well , what did they do ?** "
" 出色地 , 什么 做过 他们 做 ? "
"那他们做了什么? "

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [jʌŋ] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'vəʊkt]
" **At the name of young Saint - Herem you would have thought I had evoked**
" 在 这 姓名 的 年轻的 圣 - 赫勒姆 你 会 有 想法 我 有 唤起
[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] .
the devil .
这 魔鬼 .
“一听到年轻的圣埃雷姆的名字, 你就会以为我召唤了魔鬼。”

[red] - [noʊz] [gru:] ['faɪəri][ænd; ənd] ['ferli] [gləʊd] ; [waɪ] [hɜ:r; hə] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]
Red - nose grew fiery and fairly glowed ; while her worthy father admitted , with
红色的 - 鼻子 生长 火热 和 相当 发光 ; 尽管 她 值得 父亲 承认 , 和
[ə; eɪ] ['wɪðəriŋ] [gləns] [æt; ət][em 'i:] ,
a withering glance at me ,
一个 枯萎 瞥一眼 在 我 ,

红鼻子变得火热，容光焕发；而她那可敬的父亲，带着一丝鄙夷的目光瞥了我一眼，承认道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [ɪn][fækt] ,
that he had the misfortune , in fact ,
那 他 有 这 不幸 , 在 事实 ,
事实上，他遭遇了不幸。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ʌŋk(ə)][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [jʌŋ] ['bændɪt] [noʊn] [æz; əz] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] . "
to be the uncle of an infernal young bandit known as Saint - Herem . "
到 是 这 叔叔 的 一个 地狱 年轻的 土匪 已知 作为 圣 - 赫勒姆 . "
成为名叫圣赫雷姆的邪恶年轻强盗的叔叔。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [ber] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][,repju'teɪ(ə)n] . "
" This young man must bear a very bad reputation . "
" 这 年轻的 男人 必须 熊 一个 非常 坏的 名声 . "
“这个年轻人肯定名声很差。”

" [flɔ'restæn] ? — [waɪ] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst][ænd; ənd][moʊst] [tʃɑ:rmɪŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! "
" Florestan ? — why , he is the noblest and most charming fellow in the world ! "
" 弗洛雷斯坦 ? — 为什么 , 他 是 这 最高贵 和 最多 迷人 同伴 在 这 世界 ! "
“弗洛雷斯坦？——他可是世界上最高尚、最有魅力的人啊！ ”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [telz] [ju:; jʊ] — "
" But his uncle tells you — "
" 但 他的 叔叔 讲述 你 — "
“但他叔叔告诉你——”

" [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , [seɪnt] - [hɪ'rɛm] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər][kloʊz] [frendz] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,
" My dear father , Saint - Herem and myself were close friends at college ,
" 我的 亲爱的 父亲 , 圣 - 赫勒姆 和 我 是 关闭 朋友们 在 大学 ,
“我亲爱的父亲，圣埃雷姆和我大学时是好朋友，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'leɪt] .
and you must judge of him by what I shall relate .
和 你 必须 法官 的 他 经过 什么 我 将 涉及 .
你们要根据我接下来要讲述的事情来评判他。

[aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [wen] ,
I had lost sight of him for years , when ,
我 有 丢失的 视线 的 他 为了 年 , 什么时候 ,
我曾与他失去联系多年，直到.....

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
as I was passing along the boulevard six months ago ,
作为 我 曾是 通过 沿着 这 林荫大道 六 几个月 前 ,
六个月前，当我路过这条林荫大道时，

[aɪ] [sɔ:] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd]
I saw everybody turn to look at something on the road , and I did
我 锯 大家 转动 到 看 在 某物 在 这 路 , 和 我 做过
[ˈlaɪkwəɪz] .
likewise .
同样地 .
我看到大家都转头去看路上的什么东西，我也跟着看了。

[aɪ] [ðen] [pər'si:vð] [tu:] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['hɔ:rsɪz] ['hɑ:nɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪətən] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['taɪnɪ]
I then perceived two magnificent horses harnessed to a phaeton , with two tiny
我 然后 感知 二 壮丽 马匹 已掌握 到 一个 幻影 , 和 二 微小的
[də'mestɪks][br'hænd] .
domestics behind .
家政 在后面 .

然后我看到两匹骏马拉着一辆敞篷马车，后面跟着两个矮小的家畜。

[ðɪs] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðæt][aɪ'ti:] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] —
This equipage was so elegant and rich that it attracted general attention —
这 装备 曾是 所以 优雅的 和 富有的 那 它 吸引 一般的 注意力 —
[ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðæt] ['kærɪdʒ] ?
and who do you suppose was seated in that carriage ?
和 WHO 做 你 认为 曾是 坐着 在 那 运输 ?

这辆马车如此优雅华丽，引起了众人的注意——你猜猜谁坐在那辆马车里？

[maɪ][oʊld] ['klæsmeɪt] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] , [mɔ:r] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ðæn; ðən]['evər] ! "
My old classmate Saint - Herem , more brilliant and handsome than ever ! "
我的 老的 同学 圣 - 赫勒姆 , 更多的 杰出的 和 英俊的 比 曾经 ! "

我的老同学圣埃雷姆，比以前更加才华横溢、英俊潇洒了！

" [aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em'i:][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['rekləs] ['spendθrɪft] . "
" **It seems to me he must be a reckless spendthrift . "**
" 它 似乎 到 我 他 必须 是 一个 鲁莽 败家子 . "
“依我看，他一定是个挥霍无度的鲁莽之徒。”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔ:ri] , ['fɑ:ðər] .
" **Wait till I have finished my story , father .**
" 等待 直到 我 有 完成的 我的 故事 , 父亲 .
“父亲，请等我讲完我的故事。”

[ðə; ðɪ] ['ekwəpɪdʒ] [stɔ:pt] [ə'brʌptli] ,
The equipage stopped abruptly ,
这 装备 停止 突然 ,
装备突然停止了运转。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] [ə'lait] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [si:ts] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz]
and while the two little pages alighted from their seats to hold the horses
和 尽管 这 二 小的 页面 下车 从 他们的 座位 到 抓住 这 马匹
[baɪ][ðə; ðɪ] ['braɪdlz] ,
by the bridles ,
经过 这 缰绳 ,

两个小侍童从座位上下来，去牵着马的缰绳。

[seɪnt] - [hɪ'rɛm] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ræn] [tə:rd] [em'i:] ,
Saint - Herem leaped from the carriage , ran toward me ,
圣 - 赫勒姆 跳跃 从 这 运输 , 跑 朝向 我 ,
圣埃雷姆从马车上跳下来，朝我跑来，

[ænd; ənd] ['ferli] [ɪm'breɪst] [em'i:][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tu:; tə][faɪnd][em'i:] [ə'gen] ['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]
and fairly embraced me in his joy to find me again after so long a
和 相当 拥抱 我 在 他的 喜悦 到 寻找 我 再次 后 所以 长的 一个
[sepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

在经历了这么长时间的分离后，他欣喜若狂地再次见到我，并热情地拥抱了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [pɔr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəri]['stu:d(ə)nt] , [æz; əz][aɪ][eɪ'em] ;
I was dressed like a poor devil of a notary student , as I am ;
我 曾是 穿着 喜欢 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 公证人 学生 , 作为 我 是 ;
我当时的穿着打扮就像个穷苦的公证员学生，而我本人也是如此；

[flɒ'restæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] , [tʊk] [em 'i:] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
Florestan shrugged his shoulders , took me by the arm ,
弗洛雷斯坦 耸了耸肩 他的 肩膀 , 采取 我 经过 这 手臂 ,
弗洛雷斯坦耸了耸肩, 抓住我的胳膊,

[ænd; ənd][led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] ;
and led me to the carriage in spite of my remonstrances ;
和 引领 我 到 这 运输 在 尽管如此 的 我的 抗议 ;
尽管我极力反对, 他还是把我带到了马车旁;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][left][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] ['pra:mɪs] [tu:; tə][kɔ:l] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
and when he left me at the office he made me promise to call on him
和 什么时候 他 左边 我 在 这 办公室 他 制成 我 承诺 到 称呼 在 他
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] . "
at his apartments ."
在 他的 公寓 . "
他离开办公室时, 让我答应他以后去他公寓拜访他。

" [bɑ:] ! " [ɪ'dʒækjə,lertɪd][ðə; ði][oʊld][məən] [kən'temptʃuəsli] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
" **Bah ! " ejaculated the old man contemptuously ; " it was merely the result of**
" 呸 ! " 射精 这 老的 男人 轻蔑地 ; " 它 曾是 仅仅 这 结果 的
[ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪm'pʌls] .
a first impulse .
一个 第一的 冲动 .
“呸! ”老人轻蔑地说道, “这不过是一时冲动的结果。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'trʌst] ['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪk] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'spleɪz] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] ,
I always distrust people who make extravagant displays ; and , besides ,
我 总是 怀疑 人们 WHO 制作 靡 显示器 ; 和 , 除了 ,
我总是对那些炫耀财富的人抱有戒心; 而且,
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] ['laɪənz] . "
you are not in a position to mix with society lions ."
你 是 不是 在 一个 位置 到 混合 和 社会 狮子 . "
你没资格和上流社会人士交往。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] ['sʌndeɪ] .
" **And yet I had to keep my word and breakfast with him one Sunday .**
" 和 然而 我 有 到 保持 我的 单词 和 早餐 和 他 一 星期日 .
“然而, 我还是得信守承诺, 在一个星期天和他一起吃早餐。”

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] ['welkəmd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .
He received me like a prince and welcomed me like a friend .
他 已收到 我 喜欢 一个 王子 和 欢迎 我 喜欢 一个 朋友 .
他像对待王子一样接待我, 又像对待朋友一样欢迎我。

['ɔ:rtli] ['æftərwərd] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][left] ['pærɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] . "
Shortly afterward , however , he left Paris , and I have not seen him since ."
不久 之后 , 然而 , 他 左边 巴黎 , 和 我 有 不是 已见 他 自从 . "
然而不久之后, 他就离开了巴黎, 从那以后我就再也没见过他。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld][em 'i:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brekfəst] , ['lu:ɪs] ! "
" **How strange that you never told me of this breakfast , Louis !**"
" 如何 奇怪的 那 你 绝不 讲述 我 的 这 早餐 , 路易斯 ! "
“真奇怪, 路易斯, 你竟然从来没跟我提起过这顿早餐! ”

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪn][jɔː; jə] ['tendə] [sə'lisɪtuːd] [fɔːr; fə] [em 'iː][juː; jʊ] [maɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt]
" **I feared that in your tender solicitude for me you might imagine that the sight**
" 我 害怕 那 在 你的 投标 关怀 为了 我 你 可能 想象 那 这 视线
[ʌv; əv] - ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [em 'iː][wɪð; wɪθ]
of Florestan's luxury was capable of turning my head and disgust me with
的 - 奢华 曾是 有能力的 的 转弯 我的 头 和 厌恶 我 和
[maɪ] [pɔː] [kən'dɪʃ(ə)n] .
my poor condition .
我的 贫穷的 状况 .

“我担心，你对我的温柔关怀可能会让你觉得，看到弗洛雷斯坦的奢华生活，会让我心生厌恶，并让我厌恶自己的贫穷境遇。”

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ] [nuː] [wʊd] [griːv] [juː; jʊ] ,
The suspicion I knew would grieve you ,
这 怀疑 我 知道 会 悲伤 你 ,

我知道你的怀疑会让你伤心。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd]
and I therefore resolved to conceal the fact that once in my life I had
和 我 所以 已解决 到 隐藏 这 事实 那 一次 在 我的 生活 我 有
['brekfəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːrdənə'peɪləs][ɔːr][ə; eɪ] [luː'kʌləs] ! "
breakfasted in the style of a Sardanapalus or a Lucullus ! "
早餐 在 这 风格 的 一个 萨达那帕勒斯 或者 一个 卢库鲁斯 ! "

因此，我决定隐瞒这样一个事实：我这辈子曾经像萨达那帕鲁斯或卢库鲁斯那样吃过早餐！

" [aɪ] [ʌndə'rstænd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][jɔː; jə] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][aɪ 'tiː] ,
" **I understand the delicacy of your conduct** , **and am deeply touched by it** ,
" 我 理解 这 美味 的 你的 执行 , 和 是 深 感动 经过 它 ,
[maɪ] [bɔɪ] ,
my boy ,
我的 男生 ,

“我理解你行为的微妙之处，孩子，我深受感动。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
" **said the old man** , **with emotion** ;
" 说 这 老的 男人 , 和 情感 ;

老人激动地说；

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə] [pruːf] [ʌv; əv][jɔː; jə] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][dʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [hɑːrt] .
" **it is another proof of your goodness and generosity of heart** .
" 它 是 其他 证明 的 你的 善良 和 慷慨 的 心 .

“这再次证明了你的善良和慷慨之心。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] [sʌn] ,
But listen to me , **my son** ,
但 听 到 我 , 我的 儿子 ,

但是听我说，我的儿子，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jɔː; jə][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self] .
for it is to your kind heart and affection for me that I address myself .
为了 它 是 到 你的 种类 心 和 感情 为了 我 那 我 地址 我 .
"
"
"

我谨向您表达我的感激之情，感谢您对我的关爱。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ; [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [,em 'i:]
" It is something very grave and serious ; not only for you , but for me
" 它 是 某物 非常 严重 和 严肃的 ; 不是 仅有的 为了 你 , 但 为了 我
[ɔ:lsʊʊ] .
also :
还 :

“这是一件非常严重的事情；不仅对你而言如此，对我来说也是如此。”
" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑ:ləm] [æz; əz] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] ,
" The old man's expression was so solemn as he uttered the last words ,
" 这 老的 男人的 表达 曾是 所以 庄严 作为 他 说出 这 最后的 字 ,
“老人说完最后一句话时，表情非常严肃。”

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .
that the son looked up in surprise .
那 这 儿子 看起来 向上 在 惊喜 .
“儿子惊讶地抬起头。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊn'sjɜ:ʒ]
There was a knock at the door at that moment , and the concierge
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 在 那 片刻 , 和 这 门房
[ˈentərd] , [ˈseɪɪŋ] ,
entered , saying ,
进入 , 说 ,
“这时有人敲门，门房走了进来，说道：

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ['lu:ɪs] . "
" Here is a letter for you , Monsieur Louis . "
" 这里 是 一个 信 为了 你 , 先生 路易斯 . "
“路易先生，这是给您的一封信。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,
" Very well , " said the young man , taking the letter absent - mindedly ,
" 非常 出色地 , " 说 这 年轻的 男人 , 采取 这 信 缺席的 - 用心地 ,
“很好，”年轻人 心不在焉地 接过信 说道。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['sentərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪv] ['sʌbdʒekt] [dʒʌst] [ə'naʊnst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
his whole attention centered on the grave subject just announced by his father .
他的 所有的 注意力 居中 在 这 严重 主题 只是 宣布 经过 他的 父亲 .
他全神贯注于父亲刚刚宣布的严肃事项上。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʊd; əd] [goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [mə'sjɜ:r] ['lu:ɪs] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [mæn] , [æz; əz] [hi:; hi]
" If you should go out this evening , Monsieur Louis , " added the man , as he
" 如果 你 应该 去 出去 这 晚上 , 先生 路易斯 , " 额外 这 男人 , 作为 他
[mu:vd] [ə'weɪ] ,
moved away ,
已搬 离开 ,
“路易先生，如果您今晚要外出的话，”那人边走边补充道。

" [dəʊnt] [fər'get] [tu:; tə] [stɔ:p] [æt; ət] [maɪ] [lɑ:dʒ] ; [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
" don't forget to stop at my lodge ; I have something to say to you . "
" 不 忘记 到 停止 在 我的 小屋 ; 我 有 某物 到 说 到 你 . "
“别忘了到我的小屋来一趟；我有话要对你说。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] ['kerləsli] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['væniʃt] .
" Very well , " replied Louis carelessly , as the man vanished .
" 非常 出色地 , " 回复 路易斯 粗心大意 , 作为 这 男人 消失了 .
“很好，”路易斯漫不经心地回答道，那人随即消失了。

[oʊld] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] - ['letər] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [ɡlæns] ,
Old Richard had recognized Mariette's letter at a first glance ,
老的 理查德 有 认可 - 信 在 一个 第一的 瞥一眼 ,
老理查德一眼就认出了玛丽埃特的信。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][æt; ət]
and for a moment he was tempted to allow Louis to read it at
和 为了 一个 片刻 他 曾是 受诱惑 到 允许 路易斯 到 读 它 在
[wʌnz] ;
once ;
一次 ;

他一度很想让路易立刻读到它；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈfɜːrðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [bloʊ] .
but on further reflection he resolved to delay the blow .
但 在 更远 反射 他 已解决 到 延迟 这 吹 .

但经过进一步思考，他决定推迟这一击。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər]
" My dear boy , " he remarked , " you will have plenty of time to read your
" 我的 亲爱的 男生 , " 他 评论 , " 你 将要 有 很多 的 时间 到 读 你的
[ˈletər] [ˈleɪtər] ,
letter later ,
信 之后 ,

“我亲爱的孩子，”他说道，“你以后有的是时间读你的信。”

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] ,
and I want you to listen to me just now ,
和 我 想 你 到 听 到 我 只是 现在 ,

现在请你听我说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ] . "
for the subject is of the highest importance to us both . "
为了 这 主题 是 的 这 最高 重要性 到 我们 两个都 . "

因为这件事对我们俩来说都至关重要。

" [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈfɑːðər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] , [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" I am at your service , father , " replied Louis , laying the letter on the table .
" 我 是 在 你的 服务 , 父亲 , " 回复 路易斯 , 躺下 这 信 在 这 桌子 .

“父亲，我随时为您效劳。”路易斯说着，把信放在桌子上。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] , " [əbˈzɜːrvd] [oʊld] [ˈrɪtəd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
" As I have already said , " observed old Richard , after a moment of silence ,
" 作为 我 有 已经 说 , " 观察到 老的 理查德 , 后 一个 片刻 的 沉默 ,
"正如我刚才所说，”老理查德沉默片刻后说道。

" [aɪ][æpəl; ʃəl] [əˈpiːl] [tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ænd] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
" I shall appeal to your kind heart and affection for me .
" 我 将 上诉 到 你的 种类 心 和 感情 为了 我 .

“我将诉诸你们的善良之心和对我的关爱。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] , [ðen] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈduːtɪfəli] .
" You have but to speak , then , my father , " rejoined the young man dutifully .
" 你 有 但 到 说话 , 然后 , 我的 父亲 , " 重新加入 这 年轻的 男人 尽职尽责地 .
“那么，父亲，您只需开口了。”年轻人恭敬地回答道。

" [juː; jʊ] [dɪˈklerd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][əˈɡoʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
" You declared a few moments ago that if you sometimes dreamed of a more
" 你 声明 一个 很少 时刻 前 那 如果 你 有时 梦见 的 一个 更多的
[lʌɡˈzʊriəs] [ɪɡˈzɪstəns] ,
luxurious existence ,
豪华 存在 ,

“你刚才说过，如果你有时梦想过更奢华的生活，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaid] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
it was not for yourself , being entirely satisfied with your humble condition ,
它 曾是 不是 为了 你自己 , 存在 完全 使满意 和 你的 谦逊的 状况 ,
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . "
but for me . "
但 为了 我 . "

这并非为了你自己，你对自己卑微的处境并不感到完全满足，而是为了我。

" [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ! "
" **And I repeat it !** "
" 和 我 重复 它 ! "

我再说一遍！

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪʃ] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [jɔ:r'self] ['oʊnli] . "
" **Well , my child , the realization of your wish depends on yourself only .** "
" 出色地 , 我的 孩子 , 这 实现 的 你的 希望 取决于 在 你自己 仅有的 . "

“孩子，你的愿望能否实现，全靠你自己了。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **Listen to me .**
" 听 到 我 .

听我说。

[rɪ'və:sɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] ['kloʊsli] ['fɑ:lʊsd] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [deθ] , [waɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]
Reverses of fortune , which closely followed your mother's death , while you were
反转 的 财富 , 哪个 密切 随后 你的 母亲的 死亡 , 尽管 你 是
[sti:l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
still a child ,
仍然 一个 孩子 ,

在你还是个孩子的时候，母亲去世后不久，命运就发生了逆转。

[rɒbd] [em 'i:] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l] [aɪ] [pə'zest] , ['li:vɪŋ] [em 'i:] ['berli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər]
robbed me of nearly all I possessed , leaving me barely enough to provide for
被抢劫 我 的 几乎 全部 我 拥有 , 离开 我 仅仅 足够的 到 提供 为了
[jʊr; jər] [edʒu'keɪʃ(ə)n] .
your education .
你的 教育 .

他几乎夺走了我的一切，只剩下勉强够你读书的钱。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [spent] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['bjʊrəʊ] [æz; əz] ['pʌblɪk] [skraɪb] — "
When this was all spent I was forced to open a bureau as public scribe — "
什么时候 这 曾是 全部 花费 我 曾是 强制 到 打开 一个 局 作为 民众 隶 — "
当所有积蓄都用完后，我被迫开设了一个办公室，担任公共书记员——”

" [tru:] , [maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
" **True , my good , kind father , " said the young man , with emotion ;**
" 真的 , 我的 好的 , 种类 父亲 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 情感 ;
“是的，我善良的好父亲，”年轻人动情地说；

" [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [rezɪg'neɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [ɪn'dɔrd] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] ,
" **and seeing with what courage and resignation you endured ill - fortune ,**
" 和 看到 和 什么 勇气 和 辞职 你 忍受 患病的 - 财富 ,
“看到你以如此的勇气和坦然面对不幸，

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːg'mentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [fɔːlz] [ˈlɪt(ə)l]
my affection and veneration for you augmented to a degree that falls little
我的 感情 和 崇敬 为了 你 增强 到 一个 程度 那 瀑布 小的
[fɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] . "
short of worship . "
短的 的 崇拜 . "

我对您的爱戴和敬仰之情已近乎崇拜。

" [ðɪs] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] [meɪ] [pər'suː] [juː 'es] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] , [maɪ] [saɪt] [ɪz]
" This ill - fortune may pursue us , my child ; I am growing old , my sight is
" 这 患病的 - 财富 可能 追求 我们 , 我的 孩子 ; 我 是 生长 老的 , 我的 视线 是
[dɪmd] ,
dimmed ,
调暗 ,

“孩子，这种不幸可能会一直伴随着我们；我年纪大了，视力也下降了，

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːr'siː] [ðə; ðɪ][sæd] [deɪ] [wen] [aɪ 'tiː][jæl; jəl] [brɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ɜːrn]
and I foresee the sad day when it shall become impossible for me to earn
和 我 预见 这 伤心 天 什么时候 它 将 变得 不可能的 为了 我 到 赚
[aʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [bred] . "
our daily bread . "
我们的 日常的 面包 . "

我预见到那悲惨的一天，那时我将无法再挣到我们每天的口粮。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] , [rɪ'laɪ][ɑːn] — "
" My father , rely on — "
" 我的 父亲 , 依靠 在 — "

“我父亲，依靠——”

" [ɑːn][juː; jʊ] ?
" On you ?
" 在 你 ?

“关于你？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [best] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfjuːtʃər][ɪz] [prɪ'keriəs] .
You will do your best , I know , but your own future is precarious .
你 将要 做 你的 最好的 , 我 知道 , 但 你的 自己的 未来 是 岌岌可危 .

我知道你会尽力而为，但你的未来并不稳定。

[juː; jʊ][jæl; jəl] [ˈhevər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɜːrst][ɔːr] [ˈsekənd] [klɜːrk] ,
You shall never be more than first or second clerk ,
你 将 绝不 是 更多的 比 第一的或者 第二 职员 ,

你永远不可能成为比一等或二等职员更高的职位。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [rɪ'kwairz] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈnoʊtəriːz] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [pʊr] . "
for it requires money to buy out a notary's office , and I am poor . "
为了 它 需要 钱 到 买 出去 一个 公证员 办公室 , 和 我 是 贫穷的 . "

因为买下公证处需要钱，而我很穷。”

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [ɜːrn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][bəʊθ] . "
" Don't be alarmed , I shall always earn enough for both . "
" 不 是 惊慌 , 我 将 总是 赚 足够的 为了 两个都 . "

“别担心，我总能挣到足够的钱来负担这两件事。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ɪˈlnəs] [ɔːr][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
" You are counting without illness or the force of events .
" 你 是 计数 没有 疾病 或者 这 力量 的 活动 .

“你是在没有疾病或事件影响的情况下进行计数的。”

[haʊ] [ˈmeni] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [rɪ'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈaɪdlɪnəs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] !
How many unexpected circumstances may reduce you to idleness for months !
如何 许多 意外 情况 可能 减少 你 到 懒惰 为了 几个月 !

有多少意想不到的情况会让你闲上几个月！

[ænd; ɐnd] [ðen] [həʊ] [ʊd; ʒəd] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ? "
 And then how should we live ? "
 和 然后 如何 应该 我们 居住 ？ "

那么我们应该如何生活呢？

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ɪf] [wiː; wi] [pʊr] ['piːp(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
 " But , my dear father , if we poor people anticipated all the trouble we may be
 " 但 , 我的 亲爱的 父亲 , 如果 我们 贫穷的 人们 预期 全部 这 麻烦 我们 可能 是
 ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ,
 threatened with ,
 威胁 和 ,

“但是，我亲爱的父亲，如果我们这些穷人预料到我们可能会面临的所有麻烦，

[wiː; wi] [ʊd; ʒəd] ['sɜːrt(ə)nli] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] .
 we should certainly lose courage .
 我们 应该 当然 失去 勇气 .

我们当然应该丧失勇气。

[let] [juː 'es] [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ɐnd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['oʊnli] .
 Let us close our eyes to the future , and think of the present only .
 让 我们 关闭 我们的 眼睛 到 这 未来 , 和 思考 的 这 展示 仅有的 .

让我们对未来闭上眼睛，只专注于当下。

[θæŋk] [gɔːd] !
 Thank God !
 感谢 上帝 !

感谢上帝！

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː 'es] [ɪn] [ðæt] . "
 there is nothing to frighten us in that . "
 那里 是 没有什么 到 吓唬 我们 在 那 . "

这没什么好吓人的。

" [wen] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz] ['θretnɪŋ] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə'ʃʊədli] ['waɪzər] [tuː; tə] [tɜːrni] [ðə; ði] [aɪz] [ə'wei] ;
 " When the future is threatening , it is assuredly wiser to turn the eyes away ;
 " 什么时候 这 未来 是 威胁 , 它 是 当然 更明智 到 转动 这 眼睛 离开 ;

“当未来充满威胁时，明智的做法无疑是视而不见；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ɐnd] ['smɑɪlɪŋ] , [aɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː] ! "
 but when it may be happy and smiling , it is better to face it ! "
 但 什么时候 它 可能 是 快乐的 和 微笑 , 它 是 更好的 到 脸 它 ! "

但如果它面带笑容，看起来开心，那最好还是勇敢面对它！

" [aɪ] [dəʊnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] . "
 " I don't deny that . "
 " 我 不 否定 那 . "

“我不否认这一点。”

" [wel] , [aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [laɪz] [ɪn] [jɜː; jər] [hændz] ;
 " Well , I repeat it , our future lies in your hands ;
 " 出色地 , 我 重复 它 , 我们的 未来 谎言 在 你的 双手 ;

“好吧，我再说一遍，我们的未来掌握在你们手中；

[aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['hæpi] [ænd; ɐnd] [ə'ʃʊrd] . "
 it depends entirely on you to make it happy and assured . "
 它 取决于 完全 在 你 到 制作 它 快乐的 和 保证 . "

能否让它感到快乐和安心，完全取决于你。

" [ðen] [aɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] .
 " Then it is done .
 " 然后 它 是 完毕 .

“那就完成了。”

[ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [həʊ] ? "
 Only tell me how ? "
 仅有的 告诉 我 如何 ? "

告诉我怎么做？

" [aɪ][[æɪ; ʒəl] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jʊ] [ˈɡreɪtli] .
 " I shall astonish you greatly .
 " 我 将 震惊 你 非常 .

“我会让你大吃一惊。”

[ðæt] [pʊr] [em] . [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ,
 That poor M . Ramon ,
 那 贫穷的 M . 拉蒙 ,

可怜的拉蒙先生，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [soʊ] [ˈhɑːrʃli] ,
 with whom you have just spent a few days and whom you judge so harshly ,
 和 谁 你 有 只是 花费 一个 很少 天 和 谁 你 法官 所以 严厉地 ,

你仅仅和这个人相处了几天，却对他/她妄加评判，

[ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "
 is an old friend of mine . "
 是 一个 老的 朋友 的 矿 . "

是我的一位老朋友。

" [hiː; hi] , [jʊr; jər] [frend] ? "
 " He , your friend ? "
 " 他 , 你的 朋友 ? "

“他是你的朋友吗？ ”

" [jʊr; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [drɜː] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [bɪˈfɔːrhænd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] . "
 " Your visit to Dreux was arranged beforehand between us . "
 " 你的 访问 到 德勒 曾是 安排 预先 之间 我们 . "

“您此次德勒之行是我们事先安排好的。”

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [diːdz] — "
 " But those deeds — "
 " 但 那些 契约 — "

“但是那些事——”

" [jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪər] [əˈblaɪdʒɪŋli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][eɪd][juː ˈes][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ruːz] , [baɪ] [ɪnˈtrʌstɪŋ]
 " Your employer obligingly consented to aid us in our little ruse , by entrusting
 " 你的 雇主 乐意地 同意 到 援助 我们 在 我们的 小的 诡计 , 经过 委托

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈvæljuːləs] [ˈpepərz] . "
 you with valueless papers . "
 你 和 无价值 文件 . "

“你的雇主欣然同意协助我们实施这个小骗局，把一些毫无价值的文件托付给你。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] ? "
 " But what was your purpose ? "
 " 但 什么 曾是 你的 目的 ? "

但你的目的是什么？

" [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər]
 " Ramon wanted to observe and study your character without your
 " 拉蒙 通缉 到 观察 和 学习 你的 特点 没有 你的

[ˈnɑːlɪdʒ] ,
 knowledge ,
 知识 ,

“拉蒙想在不让你知道的情况下观察和研究你的性格。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ə'ʃuəz] [em 'i:][hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and he assures me he is quite enchanted with you .
和 他 保证 我 他 是 相当 迷人的 和 你 .

他向我保证，他非常喜欢你。

[aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I received a long letter from him this morning ,
我 已收到 一个 长的 信 从 他 这 早晨 ,
我今天早上收到了他一封很长的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜ:rmz] . "
in which he speaks of you is the highest terms . "
在 哪个 他 说话 的 你 是 这 最高 条款 . "
他用最高的赞誉来谈论你。

" [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ;
" I regret my inability to return the compliment ;
" 我 后悔 我的 无力 到 返回 这 赞扬 ;
很遗憾我无法回以赞美；

[bʌt; bət] [waɪ] [fʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] ['weðər] [hi:; hi] [θɪŋks] [wel] [ɔ:r] [ɪl] [ʌv; əv][em 'i:] ? "
but why should it matter to me whether he thinks well or ill of me ? "
但 为什么 应该 它 事情 到 我 无论 他 思考 出色地或者患病的 的 我 ? "
但他对我的看法是好是坏，跟我有什么关系呢？

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [bɔɪ] ;
" It matters very much , indeed , my boy ;
" 它 事情 非常 很多 , 的确 , 我的 男生 ;
“这非常重要，我的孩子；

[fʊ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['fju:tʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spʊk] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] ['ræmənz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
for the happy future of which I spoke depends entirely on Ramon's opinion of
为了 这 快乐的 未来 的 哪个 我 辐 取决于 完全 在 拉蒙的 观点 的
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "
我所说的美好未来完全取决于拉蒙对你的看法。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'hɪgmə] [tu:; tə][em 'i:] . "
" This is an enigma to me . "
" 这 是 一个 谜 到 我 . "
“这对我来说是个谜。”

" [ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [rɪtʃ] , [rə'məʊn, 'reɪmən] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['fɔ:rtʃən] , [ɔ:g'mentɪd] [i:tʃ]
" Although not exactly rich , Ramon possesses a modest fortune , augmented each
" 虽然 不是 确切地 富有的 , 拉蒙 拥有 一个 谦虚的 财富 , 增强 每个
[deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'kɒnəmɪz] . "
day by his economies . "
天 经过 他的 经济体 . "
“虽然拉蒙算不上富有，但他拥有一笔可观的财富，而且每天通过节俭来增加收入。”

" [həmɪ] !
" Humph !
" 哼 !
“哼！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] .
I believe that .
我 相信 那 .
我相信这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈtʃærətəbli] [tɜːrm] [ˈrʰɑːnəmi] [ɪz][ˈsɔːrdɪd] [ˈævərɪs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "

But what you charitably term economy is sordid avarice , and nothing else . "

但 什么 你 慈善地 学期 经济 是 肮脏的 贪婪 , 和 没有什么 别的 . "

但你勉强称之为节俭的东西, 其实是卑鄙的贪婪, 除此之外别无其他。

" [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [wiː; wi][æɫ; ʃəl][nɑːt] [ˈbændɪ] [wɜːrdz] [ə ˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

" Call it what you will ; we shall not bandy words about it .

" 称呼 它 什么 你 将要 ; 我们 将 不是 班迪 字 关于 它 .

“随你怎么称呼它; 我们对此不予置评。”

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈævərɪs] , [haʊˈevər] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ] [snʌg] [ˈfɔːrtʃən] [ˈæftər][hɪm; ɪm]

Owing to this avarice , however , Ramon will leave a snug fortune after him

欠款 到 这 贪婪 , 然而 , 拉蒙 将要 离开 一个 舒适 财富 后 他

— [aɪ] [seɪ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

— I say after him ,

— 我 说 后 他 ,

然而, 由于这种贪婪, 拉蒙身后会留下一笔可观的遗产——我说的是身后。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˈnʌθɪŋ] [ə ˈweɪ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] . "

because he gives nothing away during his life - time . "

因为 他 给予 没有什么 离开 期间 他的 生活 - 时间 . "

因为他一生中从未捐赠过任何东西。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðæt] .

" I am not surprised at that .

" 我 是 不是 惊讶 在 那 .

我对此并不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] , [ˈfɑːðər] ! "

But I really cannot understand what you are leading to , father ! "

但 我 真的 不能 理解 什么 你 是 领导 到 , 父亲 ! "

但我真的不明白您究竟想表达什么, 父亲!

" [aɪ] [fiːl] [sʌm; səm][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [ɪn] [pərˈsʊ] ; [fɔːr; fər] [haʊˈevər] [fɔːls] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst][fɜːrst]

" I feel some hesitation in pursuing ; for however false and unjust first

" 我 感觉 一些 犹豫 在 追求 ; 为了 然而 错误的 和 不公正 第一的

[ɪmˈpreʃəns] [meɪ] [biː; bi] ,

impressions may be ,

印象 可能 是 ,

“我有些犹豫是否要继续追查下去; 因为无论第一印象多么错误和不公正,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [təˈneɪʃəs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [mædəmˈwəːzəl] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][soʊ]

they are exceedingly tenacious — and you judged Mademoiselle Ramon so

他们 是 非常 顽强 — 和 你 评判 小姐 拉蒙 所以

[sɪˈvɪrli] — "

severely — "

严重 — "

他们非常顽强——而你对拉蒙小姐的评价却如此严厉——”

" [red] - [noʊz] !

" Red - nose !

" 红色的 - 鼻子 !

“红鼻子!

[seɪ] [ˈræðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈdʌldʒənt] ! "

Say rather that I was very indulgent ! "

说 相当 那 我 曾是 非常 放纵的 ! "

不如说我太纵容了!

" [juː; jʊ] [wɪl] [oʊvərˈkʌm] [ðɪːz] [ˈpredʒudɪsɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] .

" You will overcome these prejudices , I am sure .

" 你 将要 克服 这些 偏见 , 我 是 当然 .

“我相信你一定能克服这些偏见。”

[br'li:v] [em 'i:] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[mædəmwə'zel] [rə'məun, 'reimən][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [pɜ:sənz] [hu:] [ɪm'pru:v] [ɑ:n] ['betər]
Mademoiselle Ramon is one of those persons who improve on better
小姐 拉蒙 是 一 的 那些 人 WHO 提升 在 更好的

拉蒙小姐是那种精益求精的人之一。

[ə'kweintəns] .
acquaintance .
熟人 .

熟人。

[ʃi: ʃi][ɪz][ə; ei] ['wʊmən] [ʌv; əv][fɜ:rm] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] ['vɜ:rtʃu] .
She is a woman of firm character and exemplary virtues .
她 是 一个 女士 的 公司 特点 和 典范 美德 .

她是一位品格坚定、品德高尚的女性。

[wʌt] [mɔ:r] [kæən; kən][bi:; bi] [dɪ'zaird] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; ei]['fæməli] ? "
What more can be desired in the mother of a family ? "
什么 更多的 能 是 想要的 在 这 母亲 的 一个 家庭 ? "

一个家庭的母亲还能有什么更高的要求呢？

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; ei]['fæməli] ! " [gɑ:spt] ['lu:ɪs] ,
" **The mother of a family !** " **gasped Louis** ,
" 这 母亲 的 一个 家庭 ! " 倒吸一口气 路易斯 ,

“一位母亲！”路易斯惊呼道。

[hu:] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,
who until now had not suspected the danger that threatened him ,
WHO 直到 现在 有 不是 怀疑 这 危险 那 威胁 他 ,

他直到此刻才意识到自己正身处险境。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:v] [ə; ei] [veɪg] [fɪr] .
but was beginning to conceive a vague fear .
但 曾是 开始 到 构想 一个 模糊的 害怕 .

但他开始隐隐感到一丝恐惧。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; ei]['fæməli] !
" **The mother of a family !**
" 这 母亲 的 一个 家庭 !

“一位母亲！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
" **he repeated in dismay** ,
" 他 重复 在 沮丧 ,

他沮丧地重复道：

" [ænd; ənd] [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ['weðər] [mædəmwə'zel] [rə'məun, 'reimən][ɪz][ɔ:r][ɪz][nɑ:t]
" **and what matters it to me whether Mademoiselle Ramon is or is not**
" 和 什么 事情 它 到 我 无论 小姐 拉蒙 是 或者 是 不是

['fɪtɪd] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; ei] [gʊd] ['mʌðər] ? "
fitted to become a good mother ? "
适配 到 变得 一个 好的 母亲 ? "

“拉蒙小姐是否适合成为一位好母亲，对我来说又有什么关系呢？”

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] [mɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə] ['eniwʌn] [els] . "
" **It matters more to you than to anyone else** . "
" 它 事情 更多的 到 你 比 到 任何人 别的 . "

“这件事对你来说比对任何人都重要。”

" [tuː; tə][em 'i:] ? "

" **To me ?** "

" 到 我 ？ "

“大部头书？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "

" **Certainly** : "

" 当然 : "

“当然。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? "

" **And why , pray ?** "

" 和 为什么 , 祈祷 ？ "

“为什么呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔːz][maɪ][moʊst] [tʃerɪft] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][dɪˈzaɪər][ɪz] , [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ˈmæri]

" **Because my most cherished , and only desire is , to see you marry**

" 因为 我的 最多 珍爱 , 和 仅有的 欲望 是 , 到 看 你 结婚

因为我最珍视、也是我唯一的愿望，就是看到你结婚。

[mædəmwəˈzel] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈrezəluːtli] .

Mademoiselle Ramon , " declared the old man , resolutely .

小姐 拉蒙 , " 声明 这 老的 男人 , 坚决地 .

“拉蒙小姐，”老人斩钉截铁地说道。

" [ˈmæri] — [mædəmwəˈzel] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ! " [kraɪd] [ˈluːɪs] , [əˈgæst] ,

" **Marry — Mademoiselle Ramon ! " cried Louis , aghast ,**

" 结婚 — 小姐 拉蒙 ! " 哭 路易斯 , 惊愕 ,

“嫁给——拉蒙小姐！”路易惊恐地喊道。

[ˈfrɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] - [noʊzɪd] [ˈspɪnstər] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd]

shrinking back in his chair as if the red - nosed spinster had suddenly appeared

收缩 后退 在 他的 椅子 作为 如果 这 红色的 - 鼻子 单身女子 有 突然 出现

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before him .

前 他 .

他缩回椅子上，仿佛那个红鼻子老处女突然出现在他面前。

" [aɪ] — [ˈmæri] ? — "

" **I — marry ? —** "

" 我 — 结婚 ？ — "

“我——结婚？ ——”

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [oʊld] [ˈrɪtʃəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [əˈfekʃənət] [toʊn] , " [ˈmæri]

" **Yes , my child , " rejoined old Richard , in his most affectionate tone , " marry**

" 是的 , 我的 孩子 , " 重新加入 老的 理查德 , 在 他的 最多 亲热 语气 , " 结婚

[mædəmwəˈzel] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ,

Mademoiselle Ramon ,

小姐 拉蒙 ,

“是的，我的孩子，”老理查德用他最慈爱的语气回答道，“娶拉蒙小姐吧。”

[ænd; ənd][ˈəʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər][ɪz] [əˈfɔrd] .

and our future is assured .

和 我们的 未来 是 保证 .

我们的未来是有保障的。

[wiː; wi][jæl; ʃəl][lɪv; laɪv][æt; ət] [drɜː] ; [ˈræmənz] [haʊs] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] .

We shall live at Dreux ; Ramon's house is sufficiently large for us all .

我们 将 居住 在 德勒 ; 拉蒙的 房子 是 足够 大的 为了 我们 全部 .

我们将住在德勒；拉蒙的房子足够大，我们所有人都能住下。

[hi:; hi] ['givz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [noʊ] ['daʊəri] ; [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
He gives his daughter no dowry ; but we shall live in his home ,
他 给予 他的 女儿 不 嫁妆 ; 但 我们 将 居住 在 他的 家 ;
他没有给女儿嫁妆;但我们将住在他家。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪl] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and his influence will obtain a position for you .
和 他的 影响 将要 获得 一个 位置 为了 你 .
他的影响力会为你争取到一个职位。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [snʌg] [fɔ:rtʃən] — ['lu:ɪs] ,
At the death of your father - in - law , you will inherit a snug fortune — Louis ,
在 这 死亡 的 你的 父亲 - 在 - 法律 ; 你 将要 继承 一个 舒适 财富 — 路易斯 ;
[maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
my beloved son ,
我的 心爱 儿子 ;
你岳父去世后,你将继承一大笔遗产——路易,我亲爱的儿子

" [kən'klu:did] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [brɪ'si:tʃɪŋli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **concluded the old man , beseechingly , grasping the young man's hands in his ,**
" 结束 这 老的 男人 , 恳求地 , 抓握 这 年轻的 男人的 双手 在 他的 ,
“说完,”老人恳求道,紧紧握住年轻人的双手。

" [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
" **consent to this marriage and you will make me the happiest man in the world**
" 同意 到 这 婚姻 和 你 将要 制作 我 这 最快乐 男人 在 这 世界
;
;
;
;
“如果你同意这桩婚事,你就会让我成为世界上最幸福的人;

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [ðen] [daɪ] [wɪ'daʊt] [æŋ'zʌrəti][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fju:tʃər] . "
for I can then die without anxiety for your future . "
为了 我 能 然后 死 没有 焦虑 为了 你的 未来 . "
这样我就可以安心离世,不必再为你的未来担忧了。

" [ɑ:] ! [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['lu:ɪs] [rɪ'prɔʊtʃfəli] .
" **Ah ! my father , you don't realize what you ask ! "** **rejoined Louis reproachfully .**
" 啊 ! 我的 父亲 , 你 不 意识到 什么 你 问 ! " 重新加入 路易斯 责备地 .
“啊!我父亲,您根本不知道您在问什么!”路易斯责备地回答道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] [rə'məʊn, 'reimən] ,
" **You may say that you feel no love for Mademoiselle Ramon ,**
" 你 可能 说 那 你 感觉 不 爱 为了 小姐 拉蒙 ,
你或许会说你对拉蒙小姐没有爱意,

[bʌt; bət]['mju:tʃuəl] [ɪ'sti:m] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] ;
but mutual esteem is sufficient in marriage ;
但 相互的 尊重 是 充足的 在 婚姻 ;
但婚姻中,相互尊重就足够了;

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'sti:m] .
and you must admit that she is deserving of that esteem .
和 你 必须 承认 那 她是 值得 的 那 尊重 .
你必须承认,她值得这份尊敬。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
As to her father ,
作为 到 她 父亲 ,
至于她的父亲,

[aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [[ɑ:kt] [æt; ət] [wʌt] [ju:; jʊ][tɜ:rm][hɪz; ɪz]
I can understand that you may have been shocked at what you term his
我 能 理解 那 你 可能 有 到过 震惊 在 什么 你 学期 他的
[ˈævərɪs] ;
avarice ;
贪婪 ;

我能理解你可能对他所谓的贪婪感到震惊；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [si:m] [les] ['ʊdɪəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][wʌn] [deɪ]
but this will seem less odious to you when you reflect that you shall one day
但 这 将要 似乎 较少的令人厌恶的 到 你 什么时候 你 反映 那 你 将 一 天
[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'kɑ:nəmi] .
enjoy the benefits of this economy .
享受 这 好处 的 这 经济 .

但当你想到自己终有一天会享受到这种经济带来的好处时，你就会觉得这一切没那么令人厌恶了。

[æt; ət] [hɑ:rt] , [rə'məʊn, 'reɪmən][ɪz][æŋ; ən] ['eksələnt] [mæn] .
At heart , Ramon is an excellent man .
在 心 , 拉蒙 是 一个 出色的 男人 .

拉蒙本质上是个优秀的人。

[hɪz; ɪz]['ʊʊnli][æm'bɪ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ænd][hɜ:r; hər]
His only ambition is to leave a small fortune to his daughter and her
他的 仅有的 志向 是 到 离开 一个 小的 财富 到 他的 女儿 和 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

他唯一的愿望就是给女儿和女婿留下一笔小小的遗产；

[ænd; ænd][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [eɪm] , [hi; hi] ['præktɪsɪz] [ðə; ði] [striktɪst] [ɪ'kɑ:nəmi] .
and to attain this aim , he practices the strictest economy .
和 到 达到 这 目的 , 他 实践 这 最严格的 经济 .

为了达到这个目的，他实行最严格的节俭制度。

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] ?
Do you call that a crime ?
做 你 称呼 那 一个 犯罪 ?

你认为这是犯罪吗？

[kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , [gɪv] [em 'i:][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] [hoʊp] ! "
Come , my child , give me one word of hope ! "
来 , 我的 孩子 , 给 我 一 单词 的 希望 ! "

来吧，我的孩子，给我一个充满希望的词！

" ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] ,
" **Father , " said the young man , in a constrained voice** ,
" 父亲 , " 说 这 年轻的 男人 , 在 一个 受限 嗓音 ,

“父亲，”年轻人用一种拘谨的声音说道。

" [əɪ 'ti:] [gri:vz] [em 'i:][tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['prɑ:dʒekts, prɑ:'dʒekts] , [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk]
" **it grieves me to disappoint you in your projects** , **but what you ask**
" 它 悲伤 我 到 辜负 你 在 你的 项目 , 但 什么 你 问
[ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] . "
is impossible . "
是 不可能的 . "

“很遗憾，你的项目让我失望了，但你的要求是不可能的。”

" [ˈluːɪs] , [kæən; kən][ˈjuː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈænsər] [ðʌs] , [wen] [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˈjʊər; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
" **Louis** , **can you really answer thus** , **when I appeal to your affection for me**
" 路易斯 , 能 你 真的 回答 因此 , 什么时候 我 上诉 到 你的 感情 为了 我
?
?
?"

“路易，当我诉说你对我的爱时，你真的能这样回答吗？”

" [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðɪs] [ˈmæərɪdʒ] [wɪl] [brɪŋ] [ˈjuː; jʊ][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)] [ədˈvæntɪdʒ] ; [ˈjuː; jʊ] [θɪŋk]
" **To begin with** , **this marriage will bring you no personal advantage** ; **you think**
" 到 开始 和 , 这 婚姻 将要 带来 你 不 个人的 优势 ; 你 思考
[ʌv; əv][ˌem ˈiː][ˈoʊnli] . "
of me only . "
的 我 仅有的 . "

“首先，这段婚姻不会给你带来任何个人好处；你满脑子想的都是我。”

" [wʌt] !
" **What** !
" 什么 !

“什么！”

[duː][ˈjuː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [suː] ?
do you call it no advantage to live in his house without spending a sou ?
做 你 称呼 它 不 优势 到 居住 在 他的 房子 没有 开支 一个 苏 ?
你觉得住在他家一分钱都不花就没有任何好处吗？

[aɪ] [tel] [ˈjuː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈreɪndʒd] ; [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bɔːrd] [ˈjuː ˈes] [grəˈtuːɪtəsli] ,
I tell you it is all arranged ; **he is to board us gratuitously** ,
我 告诉 你 它 是 全部 安排 ; 他 是 到 木板 我们 免费 ,
我告诉你一切都安排好了；他将免费住在我们这里。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [ˈdaʊrɪ] . "
instead of giving his daughter a dowry . "
反而 的 给予 他的 女儿 一个 嫁妆 . "
相反，他并没有给女儿嫁妆。

" [ˈfɑːðər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [bləd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
" **Father** , **as long as there remains a drop of blood in my veins** ,
" 父亲 , 作为 长的 作为 那里 遗迹 一个 降低 的 血 在 我的 静脉 ,
“父亲，只要我血管里还有一滴血，

[ˈjuː; jʊ][æɪ; əɪ] [rɪˈsiːv] [ˈtʃærəti] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] !
you shall receive charity from no one !
你 将 收到 慈善机构 从 不 一 !
你不得接受任何人的施舍！

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈbɛgd] [ˈjuː; jʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ˈjʊər; jər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
I have already begged you many times to give up your occupation ,
我 有 已经 乞求 你 许多 时代 到 给 向上 你的 职业 ,
我已经多次恳求你放弃你的职业，

[ˈpledʒɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][bəʊθ] — "
pledging myself to provide for both — "
认捐 我 到 提供 为了 两个都 — "
我承诺会为他们两人提供所需——”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ˈjuː; jʊ][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" **But** , **if you were taken ill** , **my child** ,
" 但 , 如果 你 是 已采取 患病的 , 我的 孩子 ,
“但是，我的孩子，如果你生病了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːrst][tuː; tə][siːk][æd'mɪt(ə)ns][ɪntuː][ðə; ði][ɑːmz] - [haʊs] ！ "
I should be forced to seek admittance into the alms - house ！ "
我 应该 是 强制 到 寻找 准入 进入 这 施舍 - 房子 ！ "

我应该被迫去乞讨才能进入救济院！

" [aɪ][æɫ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl][wɑːnt][fɔːr; fər][ˈnʌθɪŋ] ；
" **I shall not be ill , and you will want for nothing ；**
" 我 将 不是 是 患病的 , 和 你 将要 想 为了 没有什么 ；

“我不会生病，你也不会缺少任何东西；

[bʌt; bət][ɪf][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][mɪs'fɔːrtʃən][tuː; tə][biː; bi][ðæt][dɪ'testəbl][ˈkriːtʃərz][ˈhʌzbənd] , [aɪ]
but if I had the misfortune to be that detestable creature's husband , I
但 如果 我 有 这 不幸 到 是 那 可恨 生物的 丈夫 , 我
[ʃʊd; ʃəd][daɪ][ʌv; əv][griːf] . "
should die of grief . "
应该 死 的 悲伤 . "

但如果我不幸成为那个可憎女人的丈夫，我会悲痛而死。

" [jɑːn][ˈkænɑːt][biː; bi][ˈsɪriəs] , [maɪ][sʌn] . "
" **Yon cannot be serious , my son . "**
" 扬 不能 是 严肃的 , 我的 儿子 . "

“儿子，你不是认真的吧？ ”

" [pɜːr'fɪktli][ˈsɪriəs] , [ˈfɑːðər] .
" **Perfectly serious , father .**
" 完美 严肃的 , 父亲 .

“父亲，我非常认真。”

[ɪn][jʊr; jər][blaɪnd][ə'fek(ə)n][fɔːr; fər][em 'iː][juː; jʊ][sɔːt][tuː; tə]['kɔːntrækt][æn; ən][ædvən'teɪdʒəs][ˈjuːniən] ,
In your blind affection for me you sought to contract an advantageous union ,
在 你的 瞎的 感情 为了 我 你 寻求 到 合同 一个 有利 联盟 ,
你出于对我的盲目爱恋，试图缔结一段对你有利的婚姻。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][ˈdiːpli][ˈɡreɪt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][sə'ɪsɪtuːd] — [bʌt; bət][let][juː'es][dɪs'mɪs][ðə; ði]
and I am deeply grateful for your kind solicitude — but let us dismiss the
和 我 是 深 感激的 为了 你的 种类 关怀 — 但 让 我们 解雇 这
[ˈsʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

我非常感谢您如此关心我——但我们还是结束这个话题吧；

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɔː'l'redi][sed] , [ðɪs][ˈmæɪɪdʒ][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
as I have already said , this marriage is impossible . "
作为 我 有 已经 说 , 这 婚姻 是 不可能的 . "

正如我之前所说，这桩婚姻是不可能的。

" [ˈluːɪs] ！ "
" **Louis ！** "
" 路易斯 ！ "

“路易斯！ ”

" [aɪ][æɫ; ʃəl][ˈɔːlweɪz][fiːl][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ə'vɜːrʒn][tɔːrd][mædəmwə'zel][rə'məʊn, 'reɪmən] ,
" **I shall always feel an invincible aversion toward Mademoiselle Ramon ,**
" 我 将 总是 感觉 一个 无敌 厌恶 朝向 小姐 拉蒙 ,

[ænd; ənd][br'saɪdʒ] , [aɪ][ʌv][ə; eɪ][jʌŋ][gɜːrl] ,
and besides , I love a young girl ,
和 除了 , 我 爱 一个 年轻的 女孩 ,

“我永远都会对拉蒙小姐怀有无法抑制的厌恶，而且，我喜欢的是一个年轻女孩。”

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ][ə'loʊn][æɫ; ʃəl][biː; bi][maɪ][waɪf] . "
and she alone shall be my wife . "
和 她 独自的 将 是 我的 妻子 . "

她将是唯一能成为我妻子的人。

" [ɑ:] ! [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː; jə] [fɔɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ,
" **Ah ! my son , I believed I enjoyed your full confidence** ,
" 啊 ! 我的 儿子 , 我 相信 我 享受 你的 满的 信心 ,
" 啊! 我的儿子, 我以为我完全赢得了你的信任。"

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [fɔ:rmd] [ðɪs] [greɪv] [rezə'lu:(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [em 'i:] ! "
and yet you formed this grave resolution without consulting me !"
和 然而 你 形成 这 严重 解决 没有 咨询 我 ! "
然而, 你竟然在没有和我商量的情况下就做出了如此重大的决定!

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][maɪ'self] [ə'gri:d] [tu:; tə]
" **I was silent on the subject because the young girl and myself agreed to**
" 我 曾是 沉默的 在 这 主题 因为 这 年轻的 女孩 和 我 同意 到
[weɪt][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['mæərɪdʒ] ,
wait a whole year before speaking of marriage ,
等待 一个 所有的 年 前 请讲 的 婚姻 ,
"我对此保持沉默, 因为我和那位年轻女孩约定好, 在谈婚论嫁之前, 要等整整一年。"

[ðæt][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [ʃɒr] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ] ['pæsn] ['fænsɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:əl]
that we might be sure we had not mistaken a passing fancy for a real
那 我们 可能 是 当然 我们 有 不是 错误 一个 通过 想要 为了 一个 真实的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

这样我们才能确定自己没有把一时的迷恋误认为是真正的激情。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[ˈaʊər; ɑ:r] [ʌv] [hæz; həz][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ɔ:l] ['traɪəlz] .
our love has resisted all trials .
我们的 爱 有 抵抗 全部 试验 .

我们的爱情经受住了所有考验。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][prəʊ'beɪ(ə)n][ek- ɪk'spaɪə-z] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl]
The time of probation expires this very day , and to - morrow we shall
这 时间 的 缓刑 到期 这 非常 天 , 和 到 - 明天 我们 将
[fɪks] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .
fix the wedding day .
使固定 这 婚礼 天 .

试用期今天结束, 明天我们将确定婚礼日期。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][aɪ] [ʌv] [ɪz][æz; əz] [pɜːr] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] ,
The young girl I love is as poor as ourselves ,
这 年轻的 女孩 我 爱 是 作为 贫穷的 作为 我们自己 ,

我爱上的那个年轻女孩和我们一样贫穷。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [pə'zesɪz] [ðə; ðɪ]['nəʊblɪst] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
but she possesses the noblest heart in the world .
但 她 拥有 这 最高贵 心 在 这 世界 .

但她拥有世界上最高尚的心灵。

['nevər] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'vəʊtɪd] ['dɔ:tər] ,
Never will you find a more devoted daughter ,
绝不 将要 你 寻找 一个 更多的 奉献 女儿 ,

你再也找不到比她更孝顺的女儿了。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [zi:l] [ænd; ənd]['enərɪdʒɪ][tu:; tə] [meɪk] [laɪf] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I shall double in zeal and energy to make life agreeable to you .
和 我 将 双倍的 在 热情 和 活力 到 制作 生活 同意 到 你 .

我将加倍努力, 竭尽全力让您的生活更加愉快。

[br'li:v] [em 'i:] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ˌdɪsə'ɡri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
Believe me , nothing is more painful to me than to disagree with you ,
相信 我 , 没有什么 是 更多的 痛苦 到 我 比 到 不同意 和 你 ,
相信我, 对我来说, 最痛苦的事莫过于与你意见相左。

[ænd; ənd] [aɪ] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sper] [em 'i:] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [rɪ'fju:z(ə)] .
and I beg you to spare me the pain of another refusal .
和 我 求 你 到 空闲的 我 这 疼痛 的 其他 拒绝 .
求求你, 别再让我承受再次被拒绝的痛苦了。

[du:] [nɑ:t] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈju:niən] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈnevər] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
Do not insist on this union , for I shall never resign myself to it ,
做 不是 坚持 在 这 联盟 , 为了 我 将 绝不 辞职 我 到 它 ,
不要坚持要我结婚, 因为我永远不会接受它。

[ænd; ənd] [aɪ] [swer] [baɪ] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [jæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈlðər] [waɪf] [ðæn; ðən]
and I swear by my affection for you that I shall have no other wife than
和 我 发誓 经过 我的 感情 为了 你 那 我 将 有 不 其他 妻子 比
[ˌmæri:'et] [mɜ:'oʊ] .
Mariette Moreau .
玛丽埃特 莫罗 .
我以我对你的爱发誓, 除了玛丽埃特·莫罗之外, 我不会娶其他妻子。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] [soʊ] [ˈfɜ:rmli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfa:ðər] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t] [tu:; tə]
" **The young man uttered these last words so firmly that the father decided not to**
" 这 年轻的 男人 说出 这些 最后的 字 所以 牢牢 那 这 父亲 决定 不是 到
[ɪn'sɪst] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
insist at that moment ,
坚持 在 那 片刻 ,
“年轻人最后这番话语气坚定, 以至于父亲当时决定不再坚持。”

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡri:vɪd] [toʊn] :
but merely said in a grieved tone :
但 仅仅 说 在 一个 伤心 语气 :
但他只是用悲伤的语气说道:

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [br'li:v] , [ˈlu:ɪs] ,
" **I cannot believe , Louis ,**
" 我 不能 相信 , 路易斯 ,
“我简直不敢相信, 路易斯,

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [kæn; kən] [bi:; bi]
that all the reasons I have pleaded in favor of this marriage can be
那 全部 这 原因 我 有 恳求 在 偏爱 的 这 婚姻 能 是
[wɪ'ðəʊt] [ˈvælju:] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] .
without value in your eyes .
没有 价值 在 你的 眼睛 .
我为这桩婚姻提出的所有理由, 在你眼里都毫无价值。

[aɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [jɔ:r'self] ,
I have more confidence in your heart than you seem to have yourself ,
我 有 更多的 信心 在 你的 心 比 你 似乎 到 有 你自己 ,
我比你自已更相信你的内心。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃər] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈwaɪzər] [dɪ'sɪz(ə)n] . "
and I am sure that reflection will bring you to a wiser decision . "
和 我 是 当然 那 反射 将要 带来 你 到 一个 更明智 决定 . "
我相信, 经过深思熟虑, 你会做出更明智的决定。

" [aɪ] [jæl; ʃəl] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] . "
" **I shall not change my mind . "**
" 我 将 不是 改变 我的 头脑 . "
我不会改变主意。

" [aɪ][[æɪ; ʒəɪ][ɪn'sɪst][noʊ] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði]'sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'flekʃnz] .
" **I shall insist no further on the subject , but leave you to your reflections .**
" 我 将 坚持 不 更远 在 这 主题 , 但 离开 你 到 你的 反思 .
" 我不再就此事多加赘述, 留给你们自行思考。"

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
I give you twenty - four hours to come to a definite resolution .
我 给 你 二十 - 四 小时 到 来 到 一个 定 解决 .
我给你二十四小时时间, 拿出明确的解决方案。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [aɪ][[æɪ; ʒəɪ][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Until then , I shall not say a word of this marriage , and I beg of you ,
直到 然后 , 我 将 不是 说 一个 单词 的 这 婚姻 , 和 我 求 的 你 ,
在此之前, 我不会透露任何关于这场婚姻的信息, 我恳求你们,

[ɑːn][jʊr; jər][said] , [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌv] [ə'ferz] . "
on your side , not to trouble me with your love affairs ."
在 你的 边 , 不是 到 麻烦 我 和 你的 爱 事务 . "
站在你这边, 别让我因为你的恋情而烦恼。

" ['veri] [wel] , ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'leɪ] — "
" **Very well , father ; but I assure you that delay —** "
" 非常 出色地 , 父亲 ; 但 我 保证 你 那 延迟 — "
"好的, 父亲; 但我向您保证, 拖延——"

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]'sʌbdʒekt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ] .
" **Not a word more on the subject ,** " **interrupted the old man , rising .**
" 不是 一个 单词 更多的 在 这 主题 , " 中断 这 老的 男人 , 上升 .
"关于这个话题, 你一个字都别说了。"老人说着站了起来, 打断了他的话。

[æz; əz][hiː; hi]'sʌɪləntli] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][kæst] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] ,
As he silently paced the room , he cast furtive glances on his son ,
作为 他 默默 踱步 这 房间 , 他 投掷 鬼鬼祟祟 眼神 在 他的 儿子 ,
他默默地在房间里踱步, 不时偷偷瞥一眼儿子。

[huː] [wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ]
who was thoughtfully gazing at the letter before him , with his head leaning
WHO 曾是 深思熟虑 凝视 在 这 信 前 他 , 和 他的 头 倾斜
[ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
on his hands ,
在 他的 双手 ,

他若有所思地凝视着眼前的信件, 双手托着下巴。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
and his elbows supported by the table .
和 他的 肘部 有 经过 这 桌子 .
他双肘撑在桌子上。

['tʃæptər] [ˌviːəɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

['hævɪŋ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['sʌɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wɪ'ðəʊt] [ˌ'rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði]
Having contemplated the letter in silence for some time , without recognizing the
拥有 思考 这 信 在 沉默 为了 一些 时间 , 没有 识别 这
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,
他默默地凝视着这封信好一会儿, 却认不出信上的字迹。

他默默地凝视着这封信好一会儿, 却认不出信上的字迹。

[ˈluːɪs] [məˈkæɪnɪkli] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [waɪl] [oʊld] [ˈrɪtʃəd] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪərləs] [ˈpeɪsɪŋ] ,
Louis mechanically tore it open , while old Richard still continued his tireless pacing ,
路易斯 机械地 撕裂 它 打开 , 尽管 老的 理查德 仍然 持续 他的 不知疲倦 踱步 ,
路易斯机械地撕开了它, 而老理查德仍然不知疲倦地踱步。

[ˈkloʊsli] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
closely observing his every movement .
密切 观察 他的 每一个 移动 .
密切观察他的一举一动。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [ˈgæstli] [peɪl] , [brʌʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Suddenly he saw him turn ghastly pale , brush his hand over his brow ,
突然 他 锯 他 转动 阴森 苍白 , 刷子 他的 手 超过 他的 眉头 ,
他突然看到他脸色变得惨白, 用手抹了抹额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈluːz(ə)n] ,
as if to assure himself he was not the victim of an illusion ,
作为 如果 到 保证 他自己 他 曾是 不是 这 受害者 的 一个 错觉 ,
仿佛是为了向自己确认他并非幻觉的受害者,

[ðen] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪkˈsprest] [ɑːn][hɪz; ɪz]
then read the letter once more , with ever - growing anguish expressed on his
然后 读 这 信 一次 更多的 , 和 曾经 - 生长 痛苦 表达 在 他的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .
然后他又读了一遍信, 脸上的痛苦表情越来越浓。

[ðə; ði] [ˈletər] , [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][oʊld] [ˈrɪtʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd] [hænd] , [ræn][æz; əz]
The letter , written that morning by old Richard , in a disguised hand , ran as
这 信 , 书面 那 早晨 经过 老的 理查德 , 在 一个 伪装 手 , 跑 作为
[ˈfɑːloʊz] :
follows :
跟随 :
这封信是老理查德那天早上用伪装的笔迹写的, 内容如下:

" [məˈsjɜːr] [ˈluːɪs] :
" **Monsieur Louis :**
" 先生 路易斯 :
路易先生:

" [aɪ] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
" **I take advantage of your absence to make a confession which I have**
" 我 拿 优势 的 你的 缺席 到 制作 一个 忏悔 哪个 我 有
[poʊˈspoʊnd] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [mʌnθs] ,
postponed for two whole months ,
推迟 为了 二 所有的 几个月 ,
“趁你不在, 我向你坦白一件我拖延了整整两个月的事情。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [ɡriːf] .
because I feared to cause you grief .
因为 我 害怕 到 原因 你 悲伤 .
因为我怕让你伤心。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈnaʊns] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ænd][ˈnevər] [siː] [iːtʃ]
We must renounce our projects of marriage and never see each
我们 必须 放弃 我们的 项目 的 婚姻 和 绝不 看 每个
[ˈʌðər] [əˈɡen] .
other again .
其他 再次 .
我们必须放弃婚姻计划, 永不再见。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] , [brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [maɪ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ɪz]
" **I cannot explain the cause of this change ; but , believe me , my resolution is**
" 我 不能 解释 这 原因 的 这 改变 ; 但 , 相信 我 , 我的 解决 是
[wel] [ˈteɪkən] .
well taken .
出色地 已采取 .

“我无法解释这种变化的原因；但是，请相信我，我的决定是正确的。”

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,
If I have waited until this day , the sixth of May , to tell you this ,
如果 我 有 等待 直到 这 天 , 这 第六 的 可能 , 到 告诉 你 这 ,
如果我等到今天，5月6日才告诉你这件事，

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [ˈæmp(ə)] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [əˈnaʊnsɪŋ] [maɪ]
it was because I wanted ample time for reflection before announcing my
它 曾是 因为 我 通缉 充足 时间 为了 反射 前 宣布 我的
[dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

这是因为我想在宣布我的决定之前有足够的时间进行思考。

" [ˈferˈwel] , [məˈsjɜ:r] [ˈlu:ɪs] ; [du:] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] ;
" **Farewell , Monsieur Louis ; do not try to see me ;**
" 告别 , 先生 路易斯 ; 做 不是 尝试 到 看 我 ;
“再见了，路易先生；不要再见我了；

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ju: ˈes] [ˈni:dləs] [peɪn] .
it would be useless and cause us needless pain .
它 会 是 无用 和 原因 我们 不必要 疼痛 .
这样做毫无用处，只会给我们带来不必要的痛苦。

[ɪf] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ju:; jʊ] [fərˈget] [ˌem ˈi:] [ɪnˈtaɪərli] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:]
If , on the contrary , you forget me entirely and make no attempt to see me
如果 , 在 这 相反 , 你 忘记 我 完全 和 制作 不 试图 到 看 我
,
.
,

相反，如果你完全忘记我，也不试图见我，

[maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [gɑ:d] - [ˈmʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [əˈʃʊrd] .
my happiness , as well as that of my god - mother will be assured .
我的 幸福 , 作为 出色地 作为 那 的 我的 上帝 - 母亲 将要 是 保证 .
我和我的教母都会感到幸福。

" [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈðerfɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ðæt] [aɪ] [æsk]
" **It is therefore in the name of our happiness and tranquillity that I ask**
" 它 是 所以 在 这 姓名 的 我们的 幸福 和 宁静 那 我 问
[ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:k] [ˌem ˈi:] .
you not to seek me .
你 不是 到 寻找 我 .

“因此，为了我们的幸福与安宁，我请求你们不要来找我。”

" [ju:; jʊ] [pəˈzes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə]
" **You possess such a kind heart that I am sure you will make no attempt to**
" 你 具有 这样的 一个 种类 心 那 我 是 当然 你 将要 制作 不 试图 到
[ɡri:v] [ˌem ˈi:] ,
grieve me ,
悲伤 我 ,

“你心地善良，我相信你不会试图让我伤心。”

[baɪ] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ˌekspləˈheɪ](ə)n] .
by insisting on an explanation .
经过 坚持 在 一个 解释 .
坚持要求解释。

[aɪ] [swɜː] [ðæt] [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ˈoʊnli] .
I swear that all is over between us and that I love you as a friend only .
我 发誓 那 全部 是 超过 之间 我们 和 那 我 爱 你 作为 一个 朋友 仅有的 .
我发誓我们之间的一切都结束了，我只爱你作为朋友。

[ˌmæriːˈet] [mɜːˈoʊ] . "
MARIETTE MOREAU . "
玛丽埃特 莫罗 . "
玛丽埃特·莫罗。

" [piː] . [es] . [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə] [drɜː] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪnˈstrʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə]
" **P . S . Instead of sending this letter to Dreux , as you instructed me to**
" P . S . 反而 的 发送 这 信 到 德勒 , 作为 你 指示 我 到
[duː] ,
do ,
做 ,
“附言：我没有按照你的指示将这封信寄给德勒，

[aɪ] [əˈdres] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈpærɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] .
I address it to Paris , that you may find it on your return .
我 地址 它 到 巴黎 , 那 你 可能 寻找 它 在 你的 返回 .
我把它寄往巴黎，希望你回来时能看到。

[ˈɔɡəstɪn] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [soʊ] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [raɪts] [ðɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Augustine has gone to the country , so another person writes this for me .
奥古斯丁 有 已消失 到 这 国家 , 所以 其他 人 写 这 为了 我 .
奥古斯丁去了乡下，所以这篇文章由别人替我写。

" [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtɪn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈɡɑːd,mʌðərz] [kənˈdɪ](ə)n] [ɪz] [stiɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
" **I have forgotten to say that my godmother's condition is still the same** .
" 我 有 被遗忘的 到 说 那 我的 教母的 状况 是 仍然 这 相同的 .
“我忘了说，我教母的病情仍然没有好转。”

" [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] [plʌndʒd] [ˈluːɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈstuːpər] .
" **The reading of this letter plunged Louis into a hopeless stupor** .
" 这 阅读 的 这 信 暴跌 路易斯 进入 一个 绝望 昏迷 .
“读完这封信，路易陷入了绝望的麻木之中。”

[ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] , [ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]
The ingenuity of the style , the correctness of details , the emphasis on the
这 独创性 的 这 风格 , 这 正确性 的 细节 , 这 强调 在 这
[deɪt] ,
date ,
日期 ,
风格的巧妙构思、细节的精准、对日期的重视，

[ɔːl] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [ˌmæriːˈet] .
all convinced him that the lines must have been dictated by Mariette .
全部 确信 他 那 这 线条 必须 有 到过 口述 经过 玛丽埃特 .
这一切都让他确信，这些台词一定是玛丽埃特口述的。

[ˈhævɪŋ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [ˈrʌptʃər] ,
Having vainly tried to understand the cause of this abrupt rupture ,
拥有 徒劳地 尝试 到 理解 这 原因 的 这 突然 破裂 ,
在徒劳地试图了解这种突然破裂的原因之后，

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn'verdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [gri:f] , ['æŋɡər] , [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p]
he felt his heart invaded with mingled grief , anger , resentment , and a deep
他 毛毡 他的 心 入侵 和 混合 悲伤 , 愤怒 , 怨恨 , 和 一个 深的
[ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [praɪd] .
sentiment of wounded pride .
情绪 的 受伤 自豪 .

他感到心中充满了悲伤、愤怒、怨恨和深深的自尊心受损的复杂情绪。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][æɪ; jəl] ['nevər] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [ʌn'kɑ:nʃəs]
" **Indeed , I shall never attempt to see her again , " he murmured , unconscious**
" 的确 , 我 将 绝不 试图 到 看 她 再次 , " 他 低声说道 , 无意识
[ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] .
that he spoke aloud .
那 他 辐 大声 .

“的确，我再也不会试图见她了，”他喃喃自语，没有意识到自己说出口了。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɪn'sɪst][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:bstɪnəsi] !
" **She has no need to insist on that point with so much obstinacy !**
" 她 有 不 需要 到 坚持 在 那 观点 和 所以 很多 固执 !
她没必要在这点上如此固执！

" [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
" **These words were a relief to the old man ,**
" 这些 字 是 一个 宽慰 到 这 老的 男人 ,
“这些话让老人如释重负。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大罪(A Cardinal Sin)

第4/9页

[hu:] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fɛkts] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['strætədʒəm] , [waɪl] [ə'pærəntli] [əb'zɔ:rbd]
who was closely watching the effects of his stratagem , while apparently absorbed
WHO 曾是 密切 观看 这 效果 的 他的 策略 , 尽管 显然 吸收

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .
in his own reflections .
在 他的 自己的 反思 .

他一边密切关注着自己策略的效果，一边表面上沉浸在自己的思考中。

[bʌt; bət] [gri:f] [su:n] [tʊk] [ðə; ði] [ə'sendənsi] ['oʊvər]['æŋgər][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] ,
But grief soon took the ascendancy over anger in the young man's heart ,
但 悲伤 很快 采取 这 优势 超过 愤怒 在 这 年轻的 男人的 心 ,

但很快，悲伤就压过了愤怒，占据了这位年轻人的内心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌv] [ɑ:r 'i:] - [ə'weɪkənd] [mɔ:r] ['tendər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['pæʃənət] [ðæn; ðən]['evər] ;
and his love re - awakened more tender and more passionate than ever ;
和 他的 爱 关于 - 觉醒 更多的 投标 和 更多的 热情的 比 曾经 ;

他的爱情再次被唤醒，比以往任何时候都更加温柔、更加热烈；

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['di:teɪlz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ˌmæri:'et] ,
he tried to recall the most trifling details of his last interview with Mariette ,
他 尝试 到 记起 这 最多 琐事 细节 的 他的 最后的 面试 和 玛丽埃特 ,

他努力回忆起上次与玛丽埃特面谈时最琐碎的细节，

['kwɛstʃənd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [fju:] [mʌnθs] [ʌ; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,
questioned his memory in regard to the last few months of their friendship ,
被质问 他的 记忆 在 看待 到 这 最后的 很少 几个月 的 他们的 友谊 ,

他质疑他对两人友谊最后几个月的记忆，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌ; əv] ['groʊɪŋ] ['koʊldnəs] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .
but could find no trace of growing coldness in their relations .
但 可以 寻找 不 痕迹 的 生长 寒冷 在 他们的 关系 .

但却丝毫没有发现他们之间关系冷淡的迹象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:md] [mɔ:r] ['lʌvɪŋ] , [mɔ:r] [dɪ'vɒʊtɪd] ,
The young girl , on the contrary had never seemed more loving , more devoted ,
这 年轻的 女孩 , 在 这 相反 有 绝不 似乎 更多的 爱 , 更多的 奉献 ,

相反，那个年轻女孩从未显得如此深情、如此忠诚。

[ɔ:r] [mɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][ju'naɪt][hɜ:r; hər] [laɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
or more impatient to unite her life to his .
或者 更多的 不耐烦 到 团结 她 生活 到 他的 .

或者更急于将自己的生命与他的生命结合起来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [ə'pɪrənsəz] [hæd; həd][laɪd; li:d] ;
And all these appearances had lied ;
和 全部 这些 外貌 有 撒谎了 ;

而这一切表象都是谎言；

[ˌmæri:'et] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔ:nstər][ʌ; əv] [dɪ'si:t] — [ʃi; ʃi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] [soʊ]
Mariette was a monster of deceit — she whom he had always believed so
玛丽埃特 曾是 一个 怪物 的 欺骗 — 她 谁 他 有 总是 相信 所以

[pjʊr] [ænd; ənd]['kændɪd] !
pure and candid !
纯的 和 坦率 !

玛丽埃特是个彻头彻尾的骗子——他一直以为她纯洁无瑕、坦率真诚！

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][ək'sept] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] ！
No , he could not accept this in silence ！
不 , 他 可以 不是 接受 这 在 沉默 ！
不, 他无法默默接受这一切！

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋɡər] [ɪn'dɔːr] [sʌtʃ] ['æŋɡwɪʃ] ,
He could no longer endure such anguish ,
他 可以 不 更长 忍受 这样的 痛苦 ,
他再也无法忍受这样的痛苦了。

[wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə][ʌn'veɪl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] - [kən'dʌkt] ！
without making one effort to unveil the mystery that surrounded Mariette's conduct ！
没有 制作 一 努力 到 揭幕 这 神秘 那 包围 - 执行 ！
却丝毫没有尝试去揭开玛丽埃特行为背后的谜团！

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] ,
The atmosphere of the room stifled him ,
这 气氛 的 这 房间 窒息 他 ,
房间里的气氛让他感到窒息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [si:k] [ðə; ði][gɜːrɪ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fɔːrs] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n]
and he resolved to seek the girl at once and force an explanation
和 他 已解决 到 寻找 这 女孩 在 一次 和 力量 一个 解释
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,
from her lips ,
从 她 嘴唇 ,
于是他决定立刻找到那个女孩, 逼她解释清楚。

[ɪːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['predʒʊdɪs] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] - ['gɑːdmʌðər] ,
even at the risk of prejudicing his cause with Mariette's godmother ,
甚至 在 这 风险 的 偏见 他的 原因 和 - 教母 ,
即使冒着损害自己与玛丽埃特教母关系的风险,

[huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [lʌv] .
who was also in ignorance of their love .
WHO 曾是 还 在 无知 的 他们的 爱 .
他也对他们的爱情一无所知。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['verɪd] [ɪ'məʊʃənz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] , [oʊld] ['rɪtʃəd] [θɔːt] [aɪ'tiː]
Alarmed at the varied emotions reflected on his son's face , old Richard thought it
惊慌 在 这 多种多样 情绪 反映 在 他的 儿子的 脸 , 老的 理查德 想法 它
[taɪm][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] .
time to interfere .
时间 到 干扰 .
老理查德看到儿子脸上流露出的各种情绪, 感到十分担忧, 觉得是时候出手干预了。

" [maɪ] [dɪr] ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kloʊsli] ['skruːtʃaɪzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['trʌblɪd] [feɪs] ,
" My dear Louis , " he said , closely scrutinizing the young man's troubled face ,
" 我的 亲爱的 路易斯 , " 他 说 , 密切 仔细审查 这 年轻的 男人的 麻烦 脸 ,
“我亲爱的路易,”他一边说着, 一边仔细端详着年轻人忧虑的脸庞。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt][fɔːr; fər] [drɜː] ['ɜːrli] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I believe we had better start for Dreux early tomorrow morning ,
" 我 相信 我们 有 更好的 开始 为了 德勒 早期的 明天 早晨 ,
我认为我们最好明天一大早就出发前往德勒。

[ðər'baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['ræmənɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə][juː 'es][baɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . "
thereby anticipating Ramon's visit to us by twenty - four hours . "
从而 预期 拉蒙的 访问 到 我们 经过 二十 - 四 小时 . "
这样一来, 我们就提前24小时通知了拉蒙的来访。

" ['fɑ:ðə] ！ " [bɪ'gæn] ['lu:ɪs] , [ɪn][ˌpra:tə'steɪʃn; ˌprəʊtə'steɪʃn] .

" **Father ！ " began Louis , in protestation** ；
" 父亲 ！ " 开始 路易斯 ， 在 断言 ；

“父亲！”路易斯抗议道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] ['kɑ:mprəmaɪz] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [maɪ] [sʌn] ,

" **It will not compromise you , in the least , my son** ；
" 它 将要 不是 妥协 你 ， 在 这 至少 ， 我的 儿子 ；

“这丝毫不会损害你的利益，我的儿子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][em 'i:][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɔ:l][aɪ][æsk] ,

and if you are resolved to deny me the dearest wish of my life , all I ask ；
和 如果 你 是 已解决 到 否定 我 这 亲爱的 希望 的 我的 生活 ， 全部 我 问 ；

如果你执意要剥夺我一生中最渴望的愿望，那我唯一的要求是：

[æz; əz][ə; eɪ][ləst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪz][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][rə'məʊn, 'reɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

as a last satisfaction , is to spend a few days with Ramon and his
作为 一个 最后的 满意 ， 是 到 花费 一个 很少 天 和 拉蒙 和 他的

daughter ；

女儿 ；

最后，最令人欣慰的是能和拉蒙以及他的女儿一起度过几天。

[ju:; jʊ][æ; əl] [ðen] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] 。

You shall then be free to act as you please ；
你 将 然后 是 自由的 到 行为 作为 你 请 ；

届时你便可随心所欲地行事。

" [ðen] ['si:ɪŋ] ['lu:ɪs] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʌsli] ； " [wer] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ？ "

" **Then seeing Louis take up his hat , he asked anxiously ； " Where are you going ？ "**
" 然后 看到 路易斯 拿 向上 他的 帽子 ， 他 问 焦虑地 ； " 在哪里 是 你 去 ？ "

“然后看到路易拿起帽子，他焦急地问道：‘你要去哪里？’”

" [maɪ] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [freɪ] [er] ,

" **My head aches , and I am going out for a whiff of fresh air** ；
" 我的 头 疼痛 ， 和 我 是 去 出去 为了 一个 闻 的 新鲜的 空气 ；

“我头疼，我要出去透透气。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] 。

" **replied the young man** ；

" 回复 这 年轻的 男人 ；

“年轻人回答道。”

" [ɪn] ['mɜ:rsɪ] [dəʊnt][goʊ] [aʊt] , [maɪ] [bɔɪ] ！

" **In mercy don't go out , my boy** ！
" 在 怜悯 不 去 出去 ， 我的 男生 ！

“孩子，请不要出去，求你了！”

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'la:rm] 。

" **cried the old man , with growing alarm** ；
" 哭 这 老的 男人 ， 和 生长 警报 ；

“老人惊恐地喊道。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['glu:mi] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [sɪns] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] ['letər] 。

" **You look gloomy and out of sorts since you read that letter** ；
" 你 看 阴沉 和 出去 的 排序 自从 你 读 那 信 ；

“自从你读了那封信之后，你看上去闷闷不乐，心事重重。”

['ri:əli] , [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] ！ "

Really , you frighten me ！ "
真的 ， 你 吓唬 我 ！ "

真的，你吓到我了！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] .
" You are mistaken .
" 你 是 错误 .

你弄错了。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [ɪn'sɪɡ'nɪfɪkənt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['lu:ɪs] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]
The letter was absolutely insignificant , I assure you , " returned Louis , closing the
这 信 曾是 绝对地 微不足道 , 我 保证 你 , " 返回 路易斯 , 结束 这
[dɔ:ɹ] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
door behind him .
门 在后面 他 .

“我向你保证，这封信绝对无关紧要，”路易斯说完，关上了身后的门。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [koʊn'sjɜrʒ] [heɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]
As he was rushing out , however , the concierge hailed him and invited
作为 他 曾是 匆忙 出去 , 然而 , 这 门房 赞誉 他 和 受邀
[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [lə:dʒ] .
him to enter the lodge .
他 到 进入 这 小屋 .

然而，当他匆匆离开时，门房叫住了他，并邀请他进入旅馆。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['lu:ɪs] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['mænɪz] [mɪ'stɪrɪəs] [er] .
" What is it ? " asked Louis , struck by the man's mysterious air .
" 什么 是 它 ? " 问 路易斯 , 击 经过 这 男人的 神秘 空气 .

“那是什么？”路易斯问道，被男人神秘的气质所吸引。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑ:rd] [left] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
" Here is a card left for you by a decorated gentleman , " explained the
" 这里 是 一个 卡片 左边 为了 你 经过 一个 装饰 绅士 , " 解释 这
[koʊn'sjɜrʒ] .
concierge .
门房 .

“这是位受过良好教育的绅士留给您的卡片，”门房解释道。

" [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['elɪɡənt] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɜ:rdʒənt] .
" He came in an elegant carriage , and said this was urgent .
" 他 来了 在 一个 优雅的 运输 , 和 说 这 曾是 紧迫的 .

他乘坐一辆豪华马车而来，并说此事紧急。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] , ['lu:ɪs] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ri:d] :
" Taking the card , Louis approached the light and read :
" 采取 这 卡片 , 路易斯 接近 这 光 和 读 :

路易斯接过卡片，走到灯光下读道：

" [kə'mændər] [di:][lə:] - , " - [ru:] [di:'ju] [mɒn] - [blæŋk] .
" Commander de La Miraudiere , " 17 Rue du Mont - Blanc .
" 指挥官 德 拉 - , " - 后悔 杜 蒙特 - 布兰克 .

“Commander de La Miraudiere”，“勃朗峰街 17 号”。

" [wɪl] [ɪk'spekt][em] . ['lu:ɪs] ['rɪtʃəd] [æt; ət][maɪ] [hoʊm] , [bɪ'twi:n] [naɪn][ænd; ənd][ten][ə'klɒk, əu-][tu:; tə] -
" Will expect M . Louis Richard at my home , between nine and ten o'clock to -
" 将要 预计 M . 路易斯 理查德 在 我的 家 , 之间 九 和 十 点钟 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,

“我预计路易斯·理查德先生将于明天上午九点至十点之间到我家来。”

[tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [wɪtʃ] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] . "
to communicate something of grave importance , which admits of no delay . "
到 交流 某物 的 严重 重要性 , 哪个 承认 的 不 延迟 . "
传达一件极其重要的事情，刻不容缓。

" [kə'mændər] [di:] [lə:] - ?
" **Commander de La Miraudiere** ?
" 指挥官 德 拉 - ?

“拉米罗迪埃指挥官？”

[aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] , " [sed] [ˈlu:ɪs] , [geɪzɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] ; [ðen] ,
I never heard the name , " said Louis , gazing curiously at the card ; then ,
我 绝不 听到 这 姓名 , " 说 路易斯 , 凝视 奇怪的是 在 这 卡片 ; 然后 ,
“我从没听过这个名字,”路易斯说着, 好奇地盯着那张卡片; 然后,

[æz; əz][hi:; hi] [mə'kænikli] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ɪn]
as he mechanically turned it over , his eyes caught sight of these words in
作为 他 机械地 转向 它 超过 , 他的 眼睛 捕捉 视线 的 这些 字 在
[ˈpens(ə)l] :
pencil :
铅笔 :

他机械地翻过书页, 目光落在了铅笔写的这些字上:

" [ˌmɛri:'ɛt] [mɜ:'oʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈlɑ:kɔmbi] , [ru:] [ˈdi'i'es] - - [seɪnt] - [dʒɜ:'meɪn] -
" **Mariette Moreau , with Madame Lacombe , Rue des Pretres - Saint - Germain -**
" 玛丽埃特 莫罗 , 和 夫人 拉科姆 , 后悔 德斯 - - 圣 - 杰曼 -
-
L'Auxerrois .
- .

“玛丽埃特·莫罗和拉科姆夫人, 位于圣日耳曼欧塞尔普雷特街。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] - [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rd] ,
" **The commander had noted Mariette's address on the back of his card ,**
" 这 指挥官 有 著名的 - 地址 在 这 后退 的 他的 卡片 ,
“指挥官在名片背面记下了马里埃特的地址,

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ju:st] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈlu:ɪs] [tu:; tə] [rɪ'kwɛst] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] .
and unconsciously used the same in writing to Louis to request an interview .
和 不知不觉 用过的 这 相同的 在 写作 到 路易斯 到 要求 一个 面试 .
并且无意识地在写给路易斯的信中也使用了同样的措辞, 请求采访。

[mʌt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈveɪnli] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [rɪ'leɪŋ]
Much astonished and perplexed , the young man vainly asked himself what relation
很多 惊讶 和 困惑 , 这 年轻的 男人 徒劳地 问 他自己 什么 关系
[kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [brɪ'twi:n] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] ,
could exist between this stranger ,
可以 存在 之间 这 陌生人 ,
年轻人既惊讶又困惑, 他徒劳地问自己, 这个陌生人和他之间究竟有什么关系?

[hu:z] [kɑ:rd][hi:; hi] [held] , [ænd; ənd] [ˌmɛri:'ɛt] .
whose card he held , and Mariette .
谁 卡片 他 握住 , 和 玛丽埃特 .

他手里拿着谁的卡, 还有玛丽埃特。

" [dɪd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [li:v] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmesɪdʒ] ?
" **Did the gentleman leave any other message ?**
" 做过 这 绅士 离开 任何 其他 信息 ?
“这位先生还留下了其他信息吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [koʊn'sjɜ:ʒ] .
" **he asked the concierge .**
" 他 问 这 门房 .
他问门房。

" [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ? "
" **Did he say anything ?** "
" 做过 他 说 任何事物 ? "
他说了什么吗?

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][kɑːrd] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðəz]
" **Nothing** , **except that I was to give you the card without your father's**
" 没有什么 , 除了 那 我 曾是 到 给 你 这 卡片 没有 你的 父亲的
[ˈnɑːlɪdʒ] . "
knowledge . "
知识 . "

“没什么，只是我得瞒着你父亲把卡片给你。”

" [streɪndʒ] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" **Strange** , " **murmured the young man** .
" 奇怪的 , " 低声说道 这 年轻的 男人 .

“真奇怪，”年轻人低声说道。

" [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [geɪv] [em ˈiː] ['fɔːrtɪ] ['suː] , [tuː; tə] [meɪk] [[ʊr] [aɪ] [wʊd] [duː;][ðə; ðɪ] ['erənd] . "
" **He even gave me forty sous , to make sure I would do the errand** . "
" 他 甚至 给予 我 四十 深 , 到 制作 当然 我 会 做 这 差事 . "

“他甚至给了我四十苏，以确保我能完成这项差事。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ? "
" **Was he young or old ?** "
" 曾是 他 年轻的 或者 老的 ? "

“他是年轻人还是老年人？ ”

" [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] , ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪbən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][saɪd] -
" **A very handsome man , wearing the ribbon , with a mustache and side** -
" 一个 非常 英俊的 男人 , 穿着 这 丝带 , 和 一个 胡子 和 边 -
[ˈwɪskərz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] ,
whiskers black as ink ,
胡须 黑色的 作为 墨水 ,

“一位非常英俊的男子，戴着丝带，留着墨黑色的胡须和鬓角，

[ænd; ənd] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] ['kæbrɪoʊleɪ] .
and dressed like a prince , not counting his elegant cabriolet .
和 穿着 喜欢 一个 王子 , 不是 计数 他的 优雅的 敞篷车 .

他打扮得像个王子，更别提他那辆优雅的敞篷车了。

" ['luːɪs] [went] [aʊt] [mɔːr] [pər'plekst] [ðæn; ðən]['evər] .
" **Louis went out more perplexed than ever** .
" 路易斯 去 出去 更多的 困惑 比 曾经 .

路易斯出去的时候比以往任何时候都更加困惑。

[ðɪs] [nuː] ['ɪnsɪdənt] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] ; [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] - ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]
This new incident redoubled his anguish ; by dint of seeking Mariette's motive for
这 新的 事件 加倍 他的 痛苦 ; 经过 凹痕 的 寻求 - 动机 为了
[ðɪs] [ə'brʌpt] ['rʌptʃər] ,
this abrupt rupture ,
这 突然 破裂 ,

这一新事件加剧了他的痛苦；他试图找出玛丽埃特突然决裂的动机，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
he was beginning to feel the sharp pangs of jealousy .
他 曾是 开始 到 感觉 这 锋利的 疼痛 的 妒忌 .

他开始感到一阵强烈的嫉妒之痛。

[wʌns] [ˈʌndər] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ,
Once under this influence ,
一次 在下面 这 影响 ,

一旦受到这种影响，

[ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [səsˈpɪʃənz] [ænd; ənd][ˈmoʊst] [kəˈmerɪkəl] [fɪrɪz] [əˈsu:md] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [rɪˈæləti]
the wildest suspicions and most chimerical fears assumed the appearance of reality
这 最狂野的 怀疑 和 最多 奇美拉 恐惧 假定 这 外貌 的 现实
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
to his eyes ;
到 他的 眼睛 ;

最离奇的怀疑和最荒诞的恐惧在他眼中都变成了现实；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [æskt] [hɪmˈself] [ɪf] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] .
and he finally asked himself if this stranger might not be a rival .
和 他 最后 问 他自己 如果 这 陌生人 可能 不是 是 一个 竞争对手 .

他最终问自己，这个陌生人会不会是自己的竞争对手。

[haʊ] [els] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] - [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
How else was he to explain Mariette's relations with a young and
如何 别的 曾是 他 到 解释 - 关系 和 一个 年轻的 和
[ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] ?
handsome young man ?
英俊的 年轻的 男人 ?

他还能如何解释玛丽埃特与一位年轻英俊的男子之间的关系呢？

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈletər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˌmɛrɪˈet] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; həɹ] ,
In her letter to him , Mariette begged him not to seek her ,
在 她 信 到 他 , 玛丽埃特 乞求 他 不是 到 寻找 她 ,

玛丽埃特在给她的信中恳求他不要来找她。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][gɑ:d] - [ˈmʌðəz] [ˈhæpɪnəs] .
as it might compromise her own and her god - mother's happiness .
作为 它 可能 妥协 她 自己的 和 她 上帝 - 母亲的 幸福 .

因为这可能会影响她自己和她教母的幸福。

[hi:; hi] [wel] [nu:] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] ,
He well knew the wretched position of the two women ,
他 出色地 知道 这 可怜 位置 的 这 二 女性 ,

他很清楚这两个女人的悲惨处境。

[ænd; ənd] [ˌmɛrɪˈet] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]
and Mariette had often confided to him the trials she was forced to
和 玛丽埃特 有 经常 坦白 到 他 这 试验 她 曾是 强制 到
[ɪnˈdʊr] [θru:] [hɜ:r; həɹ][gɑ:d] - [ˈmʌðəz] [ˈglu:mi] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [ˈkærəktər] .
endure through her god - mother's gloomy and harsh character .
忍受 通过 她 上帝 - 母亲的 阴沉 和 残酷的 特点 .

玛丽埃特经常向他倾诉她因教母阴郁严厉的性格而被迫忍受的种种磨难。

[ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɔ:t] [naʊ] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] .
A horrible thought now flashed through his head .
一个 可怕 想法 现在 闪光灯 通过 他的 头 .

一个可怕的念头瞬间闪过他的脑海。

[hæd; həd][nɑ:t] [ˌmɛrɪˈet] , [pərˈhæps] ,
Had not Mariette , perhaps ,
有 不是 玛丽埃特 , 也许 ,

如果不是玛丽埃特，或许.....

[bɪn] [ˈdrɪvɪn] [baɪ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɹets] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][gɑ:d] - [ˈmʌðər] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə]
been driven by misery and the threats of her god - mother to listen to
到过 驱动 经过 苦难 和 这 威胁 的 她 上帝 - 母亲 到 听 到
[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
the brilliant propositions of this man ,
这 杰出的 命题 的 这 男人 ,

迫于痛苦和教母的威胁，她听从了这个男人的精彩提议。

[hu:z] [kɑ:rd][hi:; hi] [naʊ] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?
whose card he now held in his hand ?
谁 卡片 他 现在 握住 在 他的 手 ？

他手里拿着的是谁的牌？

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['streɪndʒər] [rɪ'kwɛst] [æn; ən] ['ɪntərvju:] ?
But , in that case , why should this stranger request an interview ?
但 , 在 那 案件 , 为什么 应该 这 陌生人 要求 一个 面试 ？

但是，既然如此，这位陌生人为什么要要求采访呢？

[ðə; ði] ['mɪstəri] [si:md] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz]['evər] .
The mystery seemed as impenetrable as ever .
这 神秘 似乎 作为 坚不可摧 作为 曾经 。

这个谜团似乎依然难以解开。

[wʌns] [lɔ:ntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzi] [pæθ][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
Once launched in the dizzy path of jealousy ,
一次 发射 在 这 晕眩的 小路 的 妒忌 ,

一旦踏上嫉妒的眩晕之路，

['lʌvəz] [ɪn'veəriəbli] [gɪv] [fʊl] [sweɪ] [tu:; tə][ðər; ðər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [entər'teɪn] [ðə; ði]['waɪldɪst]
lovers invariably give full sway to their imaginations and entertain the wildest
恋人 总是 给 满的 摇摆 到 他们的 想象力 和 招待 这 最狂野的

[aɪ'di:əz] .
ideas .
想法 。

恋人们总是会充分发挥想象力，产生最疯狂的想法。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] .
Louis was no exception to the rule .
路易斯 曾是 不 例外 到 这 规则 。

路易斯也不例外。

[ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [sə'plæntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
In supposing himself supplanted by a rival ,
在 假如 他自己 取代 经过 一个 竞争对手 ,

假设自己被竞争对手取代，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [wʌt] [si:md] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɪn] - ['letər] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]
he found the key to what seemed inexplicable in Mariette's letter and in her
他 成立 这 钥匙 到 什么 似乎 无法解释的 在 - 信 和 在 她

[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 。

他找到了玛丽埃特的信和她的行为中看似无法解释之事的關鍵。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [tə'neɪʃəslɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnfrɪ'deləti] ,
He therefore tenaciously clung to the belief of her infidelity ,
他 所以 顽强地 紧紧抓住 到 这 信仰 的 她 不忠 ,

因此，他始终坚信她不忠。

['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'mænd] [æn; ən][ɪk'splə'neɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs]
longing for the moment when he might demand an explanation from this
渴望 为了 这 片刻 什么时候 他 可能 要求 一个 解释 从 这

[ɔ:'deɪʃəs] [kə'mændər] .
audacious commander .
大胆的 指挥官 。

他渴望着能有朝一日向这位胆大妄为的指挥官提出解释。

[hi:; hi] [naʊ] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][fɜ:r'st][rezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [məri:'et] ,
He now abandoned his first resolution of seeing Mariette ,
他 现在 弃 他的 第一的 解决 的 看到 玛丽埃特 ,

他现在放弃了最初想见玛丽埃特的念头。

[ænd; ɐnd] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ['hʊmwɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [di:p] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ɐnd]['peɪnf(ə)]
and retraced his steps homeward in a state of deep agitation and painful
和 重走 他的 步骤 回家 在 一个 状态 的 深的 搅动 和 痛苦
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他心绪烦乱，激动不已，于是原路返回家中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪdnɑɪt] [wen] [hi:; hi] [ə'gen] ['entərd] [ðer; ðər] ['drɪri] [ru:m] .
It was midnight when he again entered their dreary room .
它 曾是 午夜 什么时候 他 再次 进入 他们的 凄凉 房间 .

他再次走进他们那间阴暗的房间时，已是午夜时分。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
His father was anxiously waiting for him ;
他的 父亲 曾是 焦虑地 等待 为了 他 ;

他的父亲焦急地等着他；

[bʌt; bət] [wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['glu:mi] ['kʌʊntənəns] [,ri:ə'fuəd] [ðə; ði][ʊld][mæn] .
but one glance at his son's gloomy countenance reassured the old man .
但 一 瞥一眼 在 他的 儿子的 阴沉 面容 放心 这 老的 男人 .

但看到儿子阴沉的脸色，老人顿时安心了。

['fi:lɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd][nɑ:t] [met] [ænd; ɐnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['strætədʒəm][wʌz; wəz] [stɪl]
Feeling certain that the lovers had not met and that his stratagem was still
感觉 肯定 那 这 恋人 有 不是 遇见 和 那 他的 策略 曾是 仍然
[ʌndɪ'skʌvəd] ,
undiscovered ,
未被发现的 ,

他确信这对恋人还没有见面，而且他的计谋还没有被发现。

[hi:; hi] [ə'gen] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [drɜ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] [deɪ] ;
he again proposed a visit to Dreux on the following day ;
他 再次 建议的 一个 访问 到 德勒 在 这 下列的 天 ;

他再次提议第二天去德勒参观；

[bʌt; bət] ['lu:ɪs] [θru:] [hɪm'self] [drɪ'dʒektɪdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
but Louis threw himself dejectedly on his bed ,
但 路易斯 扔 他自己 沮丧地 在 他的 床 ,

但路易斯沮丧地倒在了床上。

[di'kleɪɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [step] .
declaring he must have time for reflection before taking such a grave step .
声明 他 必须 有 时间 为了 反射 前 采取 这样的 一个 严重 步 .

他表示，在采取如此重大的决定之前，他必须有时间深思熟虑。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['sli:pləs] ['ægəni] ,
After a night of sleepless agony ,
后 一个 夜晚 的 失眠 痛苦 ,

经过一夜辗转难眠的煎熬，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊz][æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ɐnd]['kwaiətli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
the young man rose at dawn and quietly slipped out of the room ,
这 年轻的 男人 玫瑰 在 黎明 和 悄悄 滑倒了 出去 的 这 房间 ,

年轻人黎明时分起身，悄悄溜出了房间。

[glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['kwestʃənɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .
glad to escape his father's questioning for a few hours .
高兴的 到 逃脱 他的 父亲的 提问 为了 一个 很少 小时 .

很高兴能暂时摆脱父亲的盘问几个小时。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] ['tɔ:rtjəd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] ,
With his mind tortured by anxiety and misgivings ,
和 他的 头脑 受折磨 经过 焦虑 和 疑虑 ,
他内心饱受焦虑和疑虑的折磨,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði][ˈaʊər] [fɪkst] [fɔ:ɪ; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:]
he turned toward the boulevard to await the hour fixed for his interview
他 转向 朝向 这 林荫大道 到 等待 这 小时 固定的 为了 他的 面试
[wɪð; wɪθ] [kə'mændər] [di:][lɑ:] - .
with Commander de La Miraudiere .
和 指挥官 德 拉 - .
他转向林荫大道，等待与拉米罗迪埃司令会面的约定时间。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'ar'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəd] ['slɪpəz] ,
Enveloped in a magnificent dressing gown , his feet encased in embroidered slippers ,
被包裹 在 一个 壮丽 敷料 袍 , 他的 脚 包裹 在 绣花 拖鞋 ,
他身披华丽的晨衣，双脚穿着绣花拖鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['freɪgrənt][sɪ'gɑ:r] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] , [kə'mændər] [di:][lɑ:] - [wʌz; wəz]['kwaiətli]
and a fragrant cigar between his lips , Commander de La Miraudiere was quietly
和 一个 香 雪茄 之间 他的 嘴唇 , 指挥官 德 拉 - 曾是 悄悄
[ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,
seated at his desk ,
坐着 在 他的 桌子 ,
德·拉·米罗迪埃司令嘴里叼着一支香气扑鼻的雪茄，静静地坐在办公桌前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stæk] [ʌ; əv] [noʊts] [ænd; ənd][ˈpepəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ˈentərd]
with a stack of notes and papers before him , when a servant entered
和 一个 堆 的 笔记 和 文件 前 他 , 什么时候 一个 仆人 进入
[ænd; ənd] [ə'naʊnst] : " [em] . [ˈrɪtʃəd] . "
and announced : " M . Richard . "
和 宣布 : " M . 理查德 . "
他面前放着一叠纸条，这时一个仆人进来宣布：“理查德先生。”

" [ˈʌjər] [em] . [ˈrɪtʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt]
" **Usher M . Richard into the drawing - room , and beg him to wait a moment**
" 亚瑟 M . 理查德 进入 这 绘画 - 房间 , 和 求 他 到 等待 一个 片刻
, " [hi:; hi] [sed] ,
, " **he said** ,
, " 他 说 ,
“请理查德先生进客厅，并请他稍等片刻,”他说。

[ˈraɪzɪŋ] ['kwɪkli] .
rising quickly .
上升 迅速地 .
迅速上涨。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [wen] [aɪ] [rɪŋ] .
" **You may bring him in when I ring** .
" 你 可能 带来 他 在 什么时候 我 戒指 .
“我打电话的时候，你可以把他带进来。”
" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð'dru::] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [nɪr] [baɪ] ,
" **The servant withdrew , while his master opened a drawer in the safe near by** ,
" 这 仆人 退出 , 尽管 他的 掌握 打开 一个 抽屉 在 这 安全的 靠近 经过 ,
仆人退了出去，他的主人则打开了附近保险箱的一个抽屉。

[tʊk] [aʊt] ['twenti] - [faɪv] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [i:t] , [ænd; ənd] ,
took out twenty - five notes of a thousand francs each , and ,
采取 出去 二十 - 五 笔记 的 一个 千 法郎 每个 , 和 ,
取出二十五张面值一千法郎的钞票, 然后,

[ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [stæmpt] [ˈpeɪpər] [ju:st] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [di:dz] , [ræŋ]
placing them beside a sheet of stamped paper used in making out deeds , rang
放置 他们 旁 一个 床单 的 盖章 纸 用过的 在 制作 出去 契约 , 响铃
[ðə; ði] [bel] .
the bell .
这 钟 .

将它们放在一张用于制作契约的盖章纸旁边, 然后摇响了铃铛。

[ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃəd] [ˈentərd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈglu:mi] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
Louis Richard entered , looking gloomy and confused .
路易斯 理查德 进入 , 寻找 阴沉 和 使困惑 .

路易斯·理查德走了进来, 神情阴郁而困惑。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɒbd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
His heart throbbed violently at the thought that he was perhaps standing in
他的 心 悸动 暴力 在 这 想法 那 他 曾是 也许 常设 在
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈraɪv(ə)l] ,
the presence of a happy rival ,
这 在场 的 一个 快乐的 竞争对手 ,
一想到自己或许正站在一位快乐的竞争对手面前, 他的心脏就剧烈地跳动起来。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔ:l] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][ˈkændɪd] [ˈlʌvəz] ,
and like all sincere and candid lovers ,
和 喜欢 全部 真诚 和 坦率 恋人 ,

就像所有真诚坦率的恋人一样,

[hi:; hi] [ˈgreɪtli] [ɪg'zædʒərəreɪtɪd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [bi'li:vd]
he greatly exaggerated the advantages possessed by the man whom he believed
他 非常 夸张的 这 优势 拥有 经过 这 男人 谁 他 相信
[hæd; həd] [sə'plæntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .
had supplanted him in the heart of the woman he loved .
有 取代 他 在 这 心 的 这 女士 他 喜爱 .

他大大夸大了那个他认为已经取代他赢得心爱女人芳心的男人的优势。

[ðɪs] [kə'mændər] [di:] [lɑ:] - , [dreɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][su:'pɜ:rb][ˈdæməsk] [gaʊn] , [ænd; ənd]
This Commander de La Miraudiere , draped in his superb damask gown , and
这 指挥官 德 拉 - , 垂坠的 在 他的 高超 绫 袍 , 和
[ˈɒkjupaɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑ:rtmənts] ,
occupying magnificent apartments ,
占领 壮丽 公寓 ,

这位身着华丽锦缎长袍、居住在富丽堂皇的公寓里的拉米罗迪埃司令,

[si:md] [ə; eɪ][moʊst][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ˈraɪv(ə)l] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [pʊr] , [ˈmɔ:dist] [ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃəd] .
seemed a most formidable rival , indeed , to poor , modest Louis Richard .
似乎 一个 最多 强大 竞争对手 , 的确 , 到 贫穷的 , 谦虚的 路易斯 理查德 .

对于贫穷谦逊的路易·理查德来说, 他似乎确实是一个极其强大的对手。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [mə'sjɜ:r] [ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃəd] ? " [sed] [em] . [di:] [lɑ:]
" **Have I the honor of addressing Monsieur Louis Richard ?** " **said M . de La**
" 有 我 这 荣誉 的 解决 先生 路易斯 理查德 ? " 说 M . 德 拉

“请问我能否荣幸地向路易·理查德先生致辞?”德拉先生说道。

- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈgreɪəs] [smaɪl] .
Miraudiere , with his most gracious smile .
- , 和 他的 最多 亲切 微笑 .

米罗迪埃带着他最亲切的微笑。

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] , ['sɪmplɪ] .
" **Yes , monsieur , " replied Louis , simply .**
" 是的 , 先生 , " 回复 路易斯 , 简单地 .

“是的，先生，”路易简单地回答道。

" ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [em] . [ˈrɪtʃəd] , [ˈpʌblɪk] [skraɪb] ? "
" **Only son of M . Richard , public scribe ? "**
" 仅有的 儿子 的 M . 理查德 , 民众 隶 ? "

“理查德先生（公共书记官）的独子？ ”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skraɪb] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['draɪli] ,
" **My father is a public scribe , " returned the young man dryly ,**
" 我的 父亲 是 一个 民众 隶 , " 返回 这 年轻的 男人 干巴巴地 ,

“我父亲是位公文抄写员，”年轻人冷冷地回答道。

[bɪ'li:vɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tuʊn] [ʌv; əv] ['sɑ:rkæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] .
believing he detected a slight tone of sarcasm in the last words .
相信 他 检测到 一个 轻微 语气 的 讽刺 在 这 最后的 字 .

他觉得自己从最后几个字里听出了一丝讽刺的意味。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
" **Pardon me for disturbing you , " continued the commander ,**
" 赦免 我 为了 令人不安 你 , " 持续 这 指挥官 ,

“打扰您了，请见谅，”指挥官继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] .
" **but it was necessary that I should see you alone .**
" 但 它 曾是 必要的 那 我 应该 看 你 独自的 .

但我必须单独见你一面。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] , [aɪ] [ri'kwɛstɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
As a private interview seemed impossible in your own home , I requested you to
作为 一个 私人的 面试 似乎 不可能的 在 你的 自己的 家 , 我 请求 你 到
[kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] . "
come to me . "
来 到 我 . "

由于在你家中进行私人面谈似乎不太现实，所以我请你来找我。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] , [meɪ] [aɪ] [ɪn'kwɪər] [wʌt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɑ:r; ər] ? "
" **And now that I am here , may I inquire what your wishes are ? "**
" 和 现在 那 我 是 这里 , 可能 我 查询 什么 你的 愿望 是 ? "

“既然我已经来了，请问您有什么愿望吗？ ”

" [maɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
" **My only wish is to serve you , my dear sir ,**
" 我的 仅有的 希望 是 到 服务 你 , 我的 亲爱的 先生 ,

“我唯一的愿望就是为您效劳，我亲爱的先生。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['oʊnli] [tu:] [ˈhæpi] [tu:; tə] [klæs] [ju:; jʊ] [æz; əz] [maɪ] ['klaɪənt] . "
for I would be only too happy to class you as my client . "
为了 我 会 是 仅有的 也 快乐的 到 班级 你 作为 我的 客户 . "

我非常乐意将您视为我的客户。

" [aɪ] ! — [jʊr; jər] ['klaɪənt] ?
" **I ! — your client ?**
" 我 ! — 你的 客户 ?

“我！——你的客户？ ”

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ? "
But who are you , monsieur ? "
但 WHO 是 你 , 先生 ? "

但您究竟是何许人也，先生？

" [æŋ; əŋ][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [rɪˈtaɪərd] [kəˈmændər] , [ˈtwenti] [kæmˈpeɪnz] , [ten] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **An old soldier , retired commander , twenty campaigns , ten wounds , and a**
" 一个 老的 士兵 , 退休 指挥官 , 二十 竞选活动 , 十 伤口 , 和 一个
[ˈbɪznəs] [mæn] ,
business man ,
商业 男人 ,
“一位老兵，退役指挥官，参加过二十场战役，身负十处伤，现在是一名商人，

[tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] .
to while away the hours .
到 尽管 离开 这 小时 .
消磨时间。

[aɪ][hɑːb] - [nɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [ˈkæpɪtəlɪsts] ,
I hob - nob with the big capitalists ,
我 炉灶 - 旋钮 和 这 大的 资本家 ,
我与大资本家们觥筹交错，

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [sɜːrv] [æz; əz] [ˌɪntərˈmiːdiəri] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ɡʊd]
and frequently serve as intermediary between them and the sons of good
和 频繁地 服务 作为 中介 之间 他们 和 这 儿子们 的 好的
[ˈfæməlɪz] . "
families . "
家庭 . "
他们经常充当这些家庭与名门望族子弟之间的中间人。

" [ˈriːəli] , [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈrendər] [em ˈiː] . "
" **Really , I fail to see what service you can render me . "**
" 真的 , 我 失败 到 看 什么 服务 你 能 使成为 我 . "
“说真的，我看不出你能为我提供什么帮助。”

" [wʌt] [ˈsɜːrvɪs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] !
" **What service , my young friend !**
" 什么 服务 , 我的 年轻的 朋友 !
“多么棒的服务，我的年轻朋友！”

— [pərˈmɪt] [æŋ; əŋ][oʊld] [ˈtruːpər] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] — [juː; jʊ][æsk] [wʌt] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][kæn; kən]
— **permit an old trooper to give you that title — you ask what service I can**
— 允许 一个 老的 骑警 到 给 你 那 标题 — 你 问 什么 服务 我 能
[ˈrendər] [juː; jʊ] ,
render you ,
使成为 你 ,
——请允许一位老兵这样称呼你——你问我能为你提供什么服务，

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈnoʊtəri] [klɜːrk] !
a poor notary clerk !
一个 贫穷的 公证人 职员 !
一个可怜的公证员！

[juː; jʊ] [ˈvedʒətetɪ] , [juː; jʊ] [ʃer] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈætɪk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
You vegetate , you share a wretched attic room with your father , and you
你 植物化 , 你 分享 一个 可怜 阁楼 房间 和 你的 父亲 , 和 你
[ɑːr; ər] [drest] — [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz] [haʊ] ! "
are dressed — heaven knows how ! "
是 穿着 — 天堂 知道 如何 ! "
你像个植物人一样，和你父亲挤在一间破旧的阁楼里，而且你还穿着衣服——天知道你是怎么穿的！

" [məˈsjɜːr] ! " [kraɪd] [ˈluːɪs] , [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **Monsieur ! " cried Louis , flushing with indignation .**
" 先生 ! " 哭 路易斯 , 冲洗 和 愤慨 .
“先生！”路易喊道，气得满脸通红。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][fæktz] [wɪtʃ] [aɪ] [stert] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]

" **My dear young friend , these are facts which I state with regret , with indignation**

" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 这些 是 事实 哪个 我 状态 和 后悔 , 和 愤慨

, [ˈɔ:lmoʊst] .

, **almost** :

, 几乎 :

“我亲爱的年轻朋友，我怀着遗憾、愤慨，几乎是带着这种情绪，陈述这些事实。”

[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] !

The devil !

这 魔鬼 !

魔鬼！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['twenti] - [faɪv] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [pər] ['ænəm]

a young man like you should spend twenty - five to thirty thousand francs per annum

一个 年轻的 男人 喜欢 你 应该 花费 二十 - 五 到 三十 千 法郎 每 年

,

,

,

像你这样的年轻人每年应该花费两万五千到三万法郎。

[hæv; həv] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['mɪstrɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ! "

have horses and mistresses , and enjoy the luxuries of life ! "

有 马匹 和 情妇们 , 和 享受 这 奢侈品 的 生活 ! "

拥有骏马和情妇，享受奢华的生活！

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒest] , [mə'sjɜ:r] ? " [æskt] ['lu:ɪs] , ['hɔ:tlɪ]

" **Is this a jest , monsieur ? "** **asked Louis , haughtily .**

" 是 这 一个 笑话 , 先生 ? " 问 路易斯 , 傲慢地 .

“先生，这是在开玩笑吗？”路易傲慢地问道。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ][wɔ:rn] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hju:mər][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [aɪ 'ti:] . "

" **If so , I warn you that I am not in the humor to endure it . "**

" 如果 所以 , 我 警告 你 那 我 是 不是 在 这 幽默 到 忍受 它 . "

“如果真是这样，我警告你，我可没心情忍受。”

" ['bi:ɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['soʊldʒər] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

" **Being an old soldier , my young friend ,**

" 存在 一个 老的 士兵 , 我的 年轻的 朋友 ,

“作为一名老兵，我的年轻朋友，

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [pru:vɔd] [maɪ] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['vælər][ɑ:n] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ə'keɪzənz] ,

I have already proved my bravery and valor on scores of occasions ,

我 有 已经 已证实 我的 勇敢 和 勇气 在 得分 的 场合 ,

我已经在无数场合证明了我的勇敢和英勇。

" [rɪ'mɑ:kt] [em] . [di:] [lɑ:] - , ['bəʊstfəli] ,

" **remarked M . de La Miraudiere , boastfully ,**

" 评论 M . 德 拉 - , 自豪地 ,

“德拉米罗迪埃先生得意洋洋地说道，”

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ðerfɔ:r] [ə'laʊ] [jɔr; jər] ['heɪstɪ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [pæs] [ʌn'noʊtɪst] .

" **and I can therefore allow your hasty words to pass unnoticed .**

" 和 我 能 所以 允许 你的 仓促 字 到 经过 未被察觉 .

因此，我可以忽略你仓促说的话。

[mɔ:ɪ'r'oʊvər] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [mʌst; məst] [saʊnd] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tu:; tə][ju:; jʊ]

Moreover , I admit that what I have said must sound very extraordinary to you

而且 , 我 承认 那 什么 我 有 说 必须 声音 非常 非凡的 到 你

."

"

."

."

此外，我承认我刚才说的话对你来说一定非常不可思议。

" [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [ɪn'di:d] ! "

" **Most extraordinary , indeed !** "

" 最多 非凡的 , 的确 ! "

“真是非同寻常！”

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] ['sɪriəsli] , [maɪ] [jʌŋ]

" **Here is something that will convince you that I am speaking seriously , my young**

" 这里 是 某物 那 将要 说服 你 那 我 是 请讲 严重地 , 我的 年轻的

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

“我的年轻朋友，有一件事可以让你相信我是认真的。”

" [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['brægərt] , ['deziɡneɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

" **went on the braggart , designating the bills before him** .

" 去 在 这 自吹自擂者 , 指定 这 账单 前 他 .

“吹牛大王”继续说道，一边指着面前的钞票。

" [hɪr] [ɑ:r; ə] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [pleɪs] [æt; ət]

" **Here are twenty - five thousand francs , which I will be most happy to place at**

" 这里 是 二十 - 五 千 法郎 , 哪个 我 将要 是 最多 快乐的 到 地方 在

[jʊr; jər] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,

your disposition ,

你的 处置 ,

“这里有两万五千法郎，我非常乐意交给您支配。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔ:r'self] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ɡʊd] ['fæməli] ; [fɜ:rðər'mɔ:r] ,

that you may establish yourself as a young man of good family ; furthermore ,

那 你 可能 建立 你自己 作为 一个 年轻的 男人 的 好的 家庭 ; 此外 ,

使你能够立志成为出身良好家庭的青年才俊；此外，

[ju:; jʊ] [meɪ] [drɔ:] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [i:tʃ] [mʌnθ] .

you may draw on me for two thousand five hundred francs each month .

你 可能 画 在 我 为了 二 千 五 百 法郎 每个 月 .

你每月可以从我这里提取两千五百法郎。

[aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ði:z] [əd'vænsɪz] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] ; [wi:; wi][jæl; jəl] [kaʊnt] [ʌp] ['leɪtər] .

I offer you these advances for five years ; we shall count up later .

我 提供 你 这些 进展 为了 五 年 ; 我们 将 数数 向上 之后 .

我向你们提供这些预付款，为期五年；以后我们再来计算。

" ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

" **Louis was gazing at him in consternation , unable to believe his senses** .

" 路易斯 曾是 凝视 在 他 在 惊愕 , 无法 到 相信 他的 感官 .

路易斯惊恐地看着他，简直不敢相信自己的眼睛。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] ['ɔ:fər] [tu:; tə][em 'i:] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] , ['rəʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

" **You make that offer to me ?** " **he queried , rousing himself from his**

" 你 制作 那 提供 到 我 ? " 他 查询 , 振奋人心的 他自己 从 他的

[stu:prɪ'fækʃn] .

stupefaction .

震惊 .

“你向我提出这样的提议？”他从震惊中回过神来，问道。

" [jes] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] . "

" **Yes , and I am most happy to make it** . "

" 是的 , 和 我 是 最多 快乐的 到 制作 它 . "

“是的，我非常乐意这样做。”

" [tu:; tə][em 'i:] ? — ['lu:ɪs] ['rɪtʃəd] ? "

" **To me ? — Louis Richard ?** "

" 到 我 ? — 路易斯 理查德 ? "

“对我而言？——路易斯·理查德？”

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈluːɪs] [ˈrɪtʃəd] . "

" To you , Louis Richard . "

" 到 你 , 路易斯 理查德 . "

“致路易斯·理查德。”

" [ˈrɪtʃəd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [neɪm] , [məˈsjɜːr] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn]

" Richard is a common name , monsieur ; you must take me for some one

" 理查德 是 一个 常见的 姓名 , 先生 ; 你 必须 拿 我 为了 一些 一

[els] . "

else . "

别的 . "

“理查德是个很常见的名字，先生；您一定是把我认错人了。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

" Not at all !

" 不是 在 全部 !

“一点也不！”

[aɪ] [noʊ] [huːm] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈdresɪŋ] ; [ˈluːɪs] [dɪˈzaɪər] [ˈrɪtʃəd] , [ˈoʊnli][sʌn] [ʌv; əv][æɪgˈzændər]

I know whom I am addressing ; Louis Desire Richard , only son of Alexander

我 知道 谁 我 是 解决 ; 路易斯 欲望 理查德 , 仅有的 儿子 的 亚历山大

[taɪməˈliːən] [ˈbenədɪkt] [ˈrɪtʃəd] ,

Timoleon Benedict Richard ,

提莫利昂 本尼迪克特 理查德 ,

我知道我在对谁说话；路易斯·德西雷·理查德，亚历山大·蒂莫莱昂·本尼迪克特·理查德的独子，

[eɪdʒd][ˈsɪkssti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] , [bɔːrn][æt; ət] [briː] - [kʊnt] - [ˈrɑːbərt] ; [ˈdɑːmɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld][æt; ət] - [ruː]

aged sixty - seven years , born at Brie - Comte - Robert ; domiciled at 23 Rue

老年人 六十 - 七 年 , 出生 在 布里 - 孔特 - 罗伯特 ; 住所 在 - 后悔

[diː] [grɛˈnɛl] , [ˈpʌblɪk] [skraɪb] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

de Grenelle , public scribe by profession .

德 格勒内尔 , 民众 隶 经过 职业 .

67岁，出生于布里孔特罗伯特；住址为格勒内尔街23号，职业为公共书记员。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈerər] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . "

As you see , there is no error , my young friend . "

作为 你 看 , 那里 是 不 错误 , 我的 年轻的 朋友 . "

如你所见，我的年轻朋友，这里没有任何错误。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈfæməli][soʊ] [wel] , [məˈsjɜːr] ,

" If you know my family so well , monsieur ,

" 如果 你 知道 我的 家庭 所以 出色地 , 先生 ,

“先生，如果您真的了解我的家人，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [maɪ] [ˈpɑːvərti] [dʌz] [nɑːt] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][ˈkɑːntrækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

you must be aware that my poverty does not permit me to contract such a

你 必须 是 意识到的 那 我的 贫困 做 不是 允许 我 到 合同 这样的 一个

[loʊn] . "

loan . "

贷款 . "

你应该明白，我穷困潦倒，根本无力承担这样的贷款。

" [jɔːr; jər] [ˈpɑːvərti] ? — [pʊr] [bɔɪ] ! "

" Your poverty ? — poor boy ! "

" 你的 贫困 ? — 贫穷的 男生 ! "

“你穷？——可怜的孩子！”

" [bʌt; bət] — "

" But — "

" 但 — "

“但-”

" [ðɪs] [ɪz][ə'ba:mɪnəb(ə)] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈaʊtreɪdʒ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [mæn][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv]
" **This is abominable , a veritable outrage ! " cried the business man in a tone of**
" 这 是 可 恶 , 一 个 真 正 的 暴 行 ! " 哭 这 商 业 男 人 在 一 个 语 气 的
[ˈraɪtʃəs] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;
righteous indignation ;
正 义 愤 慨 ;

“这太可恶了，简直是暴行！”商人义愤填膺地喊道；

" [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ˈerər] !
" **to bring up a young man in such error !**
" 到 带 来 向 上 一 个 年 轻 的 男 人 在 这 样 的 错 误 !

“让一个年轻人犯这样的错误！”

[tuː; tə] [kənˈdem] [hɪm; ɪm][tuː; tə][spend][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈsleɪvəri] !
to condemn him to spend the brightest years of his life in slavery !
到 谴 责 他 到 花 费 这 最 亮 的 年 的 他 的 生 活 在 奴 隶 制 !

判他终身奴役，让他把生命中最美好的时光浪费在奴隶身份中！

[tuː; tə] [rɪˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈæbi] [koʊt] , [bluː] [ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [leɪst] [ʃuːz] !
to reduce him to a shabby coat , blue stockings and laced shoes !
到 减 少 他 到 一 个 破 旧 外 套 , 蓝 色 的 长 筒 袜 和 系 带 鞋 !

让他只剩下一件破旧的外套、蓝色长袜和系带皮鞋！

[bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][em ˈiː] ,
But , happily — there is a Providence , and that Providence you see in me ,
但 , 快 乐 地 — 那 里 是 一 个 普 罗 维 登 斯 , 和 那 普 罗 维 登 斯 你 看 在 我 ,
[maɪ] [jʌŋ] [frend] .
my young friend .
我 的 年 轻 的 朋 友 .

但令人欣慰的是——冥冥之中自有安排，而你，我的年轻朋友，就在我身上看到了这份安排。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [kəˈmændər] [diː][laː] - ! "
It appears to you under the features of Commander de La Miraudiere ! "
它 出 现 到 你 在 下 面 这 特 征 的 指 挥 官 德 拉 - ! "

它以拉米罗迪埃司令官的形象出现！

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ - [pleɪ] , [məʊsɜːr] , " [rɪˈtʜːrɪnd] [ˈluːɪs] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **I am weary of this by - play , monsieur , " returned Louis , impatiently .**
" 我 是 厌 倦 的 这 经 过 - 玩 , 先 生 , " 返 回 路 易 斯 , 不 耐 烦 地 .

“先生，我已经厌倦了这种无聊的闹剧，”路易不耐烦地回答道。

" [preɪ] [ɪkˈspleɪn] [jɔːrself] [ˈklɪrli] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] . "
" **Pray explain yourself clearly , or I shall go . "**
" 祈 祷 解 释 你 自 己 清 楚 地 , 或 者 我 将 去 . "

请你把话说清楚，否则我就走了。

" [ˈveri] [wel] ! — [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ɪn][waːnt] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" **Very well ! — You believe your father to be almost in want , do you not ? "**
" 非 常 出 色 地 ! — 你 相 信 你 的 父 亲 到 是 几 乎 在 想 , 做 你 不 是 ? "

“很好！——你认为你父亲几乎已经穷困潦倒了，是吗？”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːvərti] — "
" **I am not ashamed of our poverty — "**
" 我 是 不 是 羞 愧 的 我 们 的 贫 困 — "

“我并不为我们的贫穷感到羞耻——”

" [oʊ] ! [ˈkændɪd] [jʌŋ] [mæn] ! "
" **Oh ! candid young man ! "**
" 哦 ! 坦 率 年 轻 的 男 人 ! "

“哦！真是个坦率的年轻人！”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" **What do you mean ?** "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [bles] [em ˈi:][æz; əz] [jʊr; jər] [ˈseɪvjər] [fərˈevər] [ˈæftər] .

" **Listen , and you will then bless me as your saviour forever after .**

" 听 , 和 你 将要 然后 保佑 我 作为 你的 救主 永远 后 .

“听着，你以后就会永远把我当作你的救世主来感谢。”

" [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [ˈredʒɪstər] , [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈsteɪtmənt] :

" **Opening a voluminous register , he read the following statement :**

" 开幕 一个 大量的 登记 , 他 读 这 下列的 陈述 :

他打开一本厚厚的登记簿，宣读了以下声明：

" [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] [æɪlɪksɑ:ndɜ:] [ˈtɑɪməˈli:ən]

" **Record of personal property of Alexandre Timoleon**

" 记录 的 个人的 财产 的 亚历山大 提莫利昂

亚历山大·蒂莫莱昂的个人财产记录

[ˈbenədɪkt] [ˈrɪtʃəd] ([ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈteɪkən] [baɪ] [ˈkredit]

Benedict Richard (information taken by Credit

本尼迪克特 理查德 (信息 已采取 经过 信用

本尼迪克特·理查德（信息来源：Credit)

[kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [fræns] , [meɪ] [wʌn] , - — .)

Committee of the Bank of France , May 1 , 18 — .)

委员会 的 这 银行 的 法国 , 可能 1 , - — .)

法国银行委员会，18—年5月1日。）

[θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] , [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [ˈtwenti]

Three thousand , nine hundred and twenty

三 千 , 九 百 和 二十

三千九百二十

[ˈʃerz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [fræns] ([ˈæktʃuəl] [ˈvælju:]) . .

shares in the Bank of France (actual value) . .

分享 在 这 银行 的 法国 (实际的 价值) . .

法国银行股份（实际价值） ..

- , - [ef ɑ:r ˈes] .

924 , 300 frs .

- , - frs .

924,300法郎

[bə:ndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɒn] - [di:] - [piˈerti] - , - [ef ɑ:r ˈes] .

Bonds of the Mont - de - Piete 875 , 250 frs .

债券 的 这 蒙特 - 德 - 皮埃特 - , - frs .

蒙德皮埃特债券..... 875, 250 法郎

[diˈpɑ:zɪt] [ɪn] [bæŋk] [ʌv; əv] [fræns]

Deposit in Bank of France

订金 在 银行 的 法国

在法国银行存款.....

- , - [ef ɑ:r ˈes] .

259 , 130 frs .

- , - frs .

259,130 法郎

[ˈtɔʊt(ə)] [tu:ˈtu:] , - , - [ef ɑ:r ˈes] . "

Total 2 , 058 , 680 frs . "

全部的 2 , - , - frs . "

总计.....2,058,680法郎。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [frend] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [kəˈmændər] ,
" As you see , my innocent young friend , , " continued the pompous commander , ,
" 作为 你 看 , 我的 清白的 年轻的 朋友 , " 持续 这 傲慢 指挥官 ,
"如你所见, 我天真无邪的年轻朋友,"那位傲慢的指挥官继续说道。

" [ðə; ði] [noʊn] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈstiːmd] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈfɑːðər] [əˈmaʊnts]
" the known personal property of your esteemed and honorable father amounts ,
" 这 已知 个人的 财产 的 你的 尊敬的 和 光荣的 父亲 金额
[tuː; tə] [tuː] [ˈmɪljənz] , [ˈfɪfti] - [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
to two millions , fifty - eight thousand , ,
到 二 百万 , 五十 - 八 千 ,
"您尊敬的父亲已知的个人财产总额为两百五十五万八千美元,

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [fræŋks] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈfɪʃ(ə)] [stəˈtɪstɪks] .
six hundred and eighty francs , according to official statistics .
六 百 和 八十 法郎 , 根据 到 官方的 统计数据 .
根据官方统计, 金额为六百八十法郎。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [liːdz] [juː ˈes][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] , [laɪk] [ɔːl] [ˈmaɪzəz] ,
But everything leads us to believe that , like all misers , ,
但 一切 线索 我们 到 相信 那 , 喜欢 全部 守财奴 ,
但种种迹象表明, 就像所有守财奴一样,

[jʊr; jər] [ˈwɜːrði] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [lʌmp] [ʌv; əv][gəʊld] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwər] .
your worthy father has a good round lump of gold hidden somewhere .
你的 值得 父亲 有 一个 好的 圆形的 块 的 金子 隐 某处 .
你那正直的父亲藏着一大块金子。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈpleɪsɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈləʊɪst] ,
But even placing things at their lowest , ,
但 甚至 放置 事物 在 他们的 最低 ,
但即便把事情放在最低点,

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [pəˈzesɪz] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈmɪljənz] , [æt; ət] [liːst] .
you see that the author of your being possesses over two millions , at least .
你 看 那 这 作者 的 你的 存在 拥有 超过 二 百万 , 在 至少 .
你会发现, 创造你存在的造物主至少拥有超过两百万个生命。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈliːvrəs][pər] [ˈænəm] ,
As his income is about a hundred thousand livres per annum , ,
作为 他的 收入 是 关于 一个 百 千 利弗斯 每 年 ,
他每年的收入大约是十万里弗尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spend] [twelv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] , [juː; jʊ][jæl; jəl][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ]
and he does not spend twelve hundred francs , you shall enjoy a very large
和 他 做 不是 花费 十二 百 法郎 , 你 将 享受 一个 非常 大的
[ˈfɔːrtʃən] [sʌm; səm] [deɪ] ;
fortune some day ; ,
财富 一些 天 ;
如果他没有花掉一千二百法郎, 你将来一定会发大财;

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈðerfɔːr] , [fiːl] [noʊ] [əˈstaːnɪʃmənt] [æt; ət][maɪ] [ˈɔːfər] .
you can , therefore , feel no astonishment at my offer .
你 能 , 所以 , 感觉 不 惊讶 在 我的 提供 .
因此, 你不必对我的提议感到惊讶。

" [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ˈperəlaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
" This revelation paralyzed the young man with amazement . .
" 这 启示 瘫痪 这 年轻的 男人 和 惊愕 .
"这个发现让这位年轻人震惊得不知所措。"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fju:zd] [θɔ:ts] ['strʌɡld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]
A thousand confused thoughts struggled in his mind , and he stared at his
一个 千 使困惑 想法 挣扎 在 他的 头脑 , 和 他 凝视 在 他的
[kəm'pænjən] ['stu:pɪdli] ,
companion stupidly ,
伴侣 愚蠢地 ,

他脑海中思绪万千，茫然不已，呆呆地望着同伴。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
unable to utter a word .
无法 到 说出 一个 单词 .

一句话也说不出。

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [deɪzd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [kə'mændər] .
" **You are quite dazed , my young friend , " pursued the commander .**
" 你 是 相当 茫然 , 我的 年轻的 朋友 , " 追击 这 指挥官 .

“你真是神志不清啊，我的年轻朋友，”指挥官追问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ju; jʊ][mʌst; məst][bi; bi] ['dri:mɪŋ] ！ "
" **I suppose you imagine you must be dreaming ! "**
" 我 认为 你 想象 你 必须 是 做梦 ！ "

“我猜你一定是在做梦吧！ ”

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [noʊ] [ˈweðər] [tu; tə] [bɪˈli:v] [ju; jʊ][ɔ:r][na:t] , " [sed] [ˈlu:ɪs] , [stɪl] [ˈsædli]
" **Indeed , I scarcely know whether to believe you or not , " said Louis , still sadly**
" 的确 , 我 几乎 知道 无论 到 相信 你 或者 不是 , " 说 路易斯 , 仍然 令人遗憾的是
[bɪˈwɪldərd] .
bewildered .
困惑 .

“说实话，我真不知道该不该相信你，”路易说道，仍然感到困惑不解。

" [du:][æz; əz] [seɪnt] [ˈtɒməs] [dɪd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] : [tʌt] [ðɪ:z] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋk]
" **Do as Saint Thomas did , my young friend : touch these twenty - five thousand franc**
" 做 作为 圣 托马斯 做过 , 我的 年轻的 朋友 : 触碰 这些 二十 - 五 千 法郎
[noʊts] ;
notes ;
笔记 ;

“我的年轻朋友，请效仿圣托马斯的做法：触摸这些两万五千法郎的钞票；

[aɪ ˈti:] [wɪl] [grɪv] [ju; jʊ] [feɪθ] .
it will give you faith .
它 将要 给 你 信仰 .

它会给你带来信仰。

[ðə; ði] [ˈkæpɪtɪlɪsts] [hu:m] [aɪ] [ˌreprɪˈzent] , [ɑ:r; ər][na:t][men] [hu:] [θroʊ] [əˈweɪ] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
The capitalists whom I represent , are not men who throw away money ; and here ,
这 资本家 谁 我 代表 , 是 不是 男人 WHO 扔 离开 钱 ; 和 这里 ,
[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: ˈdi:] ,
I may add ,
我 可能 添加 ,

我所代表的资本家们，并非挥霍无度之人；在此，我还要补充一点：

[ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðɪ:z] [ədˈvænsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [pər] [sent] .
that they make these advances at the rate of eight per cent .
那 他们 制作 这些 进展 在 这 速度 的 八 每 中心 .

他们以百分之八的速度取得这些进展。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈsɜ:rvisɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsev(ə)n][pər] [sent] .
the commission for my obliging services being seven per cent .
这 委员会 为了 我的 乐于助人 服务 存在 七 每 中心 .

我提供的服务佣金为百分之七。

[mɔːr] .
more .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ˈbɑːrgən][ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz] ; [brɪˈsaɪdz] ,
You are too much of a gentleman to bargain over such trifles ; besides ,
你 是 也 很多 的 一个 绅士 到 便宜货 超过 这样的 琐事 ; 除了 ,
您是一位绅士, 不会在这种小事上讨价还价; 再说,

[bəʊθ][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [wɪl] [ˈberli] [riːtʃ] [hæf][jʊr; jər] [ˈfaːðəz] [ˈjɪrli] [ˈɪnkʌm] .
both capital and interest will barely reach half your father's yearly income .
两个都 首都 和 兴趣 将要 仅仅 抵达 一半 你的 父亲的 每年 收入 .

本金和利息加起来也只能勉强达到你父亲年收入的一半。

[iːv(ə)n] [waɪl] [ˈspendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][pər] [ˈænəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] Even while spending at the rate of fifty thousand francs per annum , you will be
甚至 尽管 开支 在 这 速度 的 五十 千 法郎 每 年 , 你 将要 是
[ɪˈkɔːnəmaɪzɪŋ] ; [jet] ,
economizing ; yet ,
节约 ; 然而 ,

即使每年花费五万法郎, 你也算是节约了; 然而,

[aɪˈtiː] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈweɪt] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈaʊər] [ˈpeɪʃntli] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][ˈaʊər] [wen]
it will enable you to await the supreme hour patiently — I mean the hour when
它 将要 使能够 你 到 等待 这 最高 小时 耐心 — 我 意思是 这 小时 什么时候
[ðə; ði][oʊld][mæn] — [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] !
the old man — you understand !
这 老的 男人 — 你 理解 !

这将使你能够耐心地等待至高时刻——我是指老人——你明白的那一刻!

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][ðə; ði] [sed] [oʊld][mæn] [maɪt] [biː; bi] [əˈstɔːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] [haɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ]
Moreover , as the said old man might be astonished at your high way of living
而且 , 作为 这 说 老的 男人 可能 是 惊讶 在 你的 高的 方式 的 活的
,
:
,

此外, 那位老人可能会对你高雅的生活方式感到惊讶,

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
I have thought of a most ingenious explanation .
我 有 想法 的 一个 最多 巧妙 解释 .

我想到了一个非常巧妙的解释。

[juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔːtəri] [ænd; ənd] [prɪˈzuːməbli] [drɔː] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][praɪz] ,
You will hold a ticket in a lottery and presumably draw the capital prize ,
你 将要 抓住 一个 票 在 一个 彩票 和 想必 画 这 首都 奖 ,
你将持有一张彩票, 并且很有可能赢得最高奖金。

[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [sel] [fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
a diamond which you will sell for eight or nine thousand francs .
一个 钻石 哪个 你 将要 卖 为了 八 或者 九 千 法郎 .
一颗价值八九千法郎的钻石。

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]
This you will be supposed to have entrusted to a friend who , in his
这 你 将要 是 据称 到 有 受托 到 一个 朋友 WHO , 在 他的
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,

你应该把这件事托付给一个朋友, 而这个朋友反过来.....

[ɪnˈvestɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈentəpraɪz] , [ˈpeɪɪŋ] [θri:] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] .
invested the money in a magnificent enterprise , paying three hundred per cent .
投资 这 钱 在 一个 壮丽 企业 , 付费 三 百 每 中心 .
将这笔钱投资到一个非常棒的企业, 获得了三倍的回报。

[pər] [ˈænəm] .
per annum .
每 年 .
每年。

[θæŋks] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈstrætədʒəm] ,
Thanks to this stratagem ,
谢谢 到 这 策略 ,
多亏了这一策略,

[ju;; jʊ][kæn; kən] [spend] [jʊr; jər] [ˈtwenti] - [faɪv] [tu;; tə] [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
you can spend your twenty - five to thirty thousand francs right under the
你 能 花费 你的 二十 - 五 到 三十 千 法郎 正确的 在下面 这
[pəˈtɜ:rnəl] [noʊz] [wɪˈðəʊt] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈeni] [səsˈpɪjənz] .
paternal nose without awakening any suspicions .
父系 鼻子 没有 唤醒 任何 怀疑 .
你可以在父亲眼皮底下花掉两万五千到三万法郎, 而不会引起任何怀疑。

[naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz][aɪ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ɪn] [əˈfektɪŋ] [ˌprɑ:vɪˈdenʃ(ə)l] [ˈɛrz] [təːrd] [ju;; jʊ] ?
Now , young man , was I presumptuous in affecting providential airs toward you ?
现在 , 年轻的 男人 , 曾是 我 放肆 在 影响 天意 播出 朝向 你 ?
年轻人, 我刚才对你摆出一副高高在上的姿态, 是不是太狂妄了?

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ?
But why this gloom and silence ?
但 为什么 这 愁云 和 沉默 ?
但为何这里一片阴郁寂静?

[aɪ] , [hu:] [ɪkˈspektɪd] [ju;; jʊ][tu;; tə][bɜ:rst][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [tu;; tə] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [tu;; tə] [kʌt]
I , who expected you to burst with delight , to shout with joy , to cut
我 , WHO 预期的 你 到 爆裂 和 喜 , 到 喊 和 喜悦 , 到 切
[ˈkeɪpəz] ,
capers ,
刺山柑 ,
我曾期待你欣喜若狂, 欢呼雀跃, 欢呼雀跃,

[ænd; ənd] [ɡɪv] [vent] [tu;; tə] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˌmæənəfɛˈsteɪʃənz] [ˈtəʊtəli] [ɪkˈskju:zəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənts]
and give vent to many other manifestations totally excusable in the first moments
和 给 发泄 到 许多 其他 表现 完全 情有可原 在 这 第一的 时刻
[ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈsʌd(ə)n] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈnoʊtəri] [klɜ:rk][ˈɪntu:] [ə; eɪ]
of rejoicing over your sudden transformation from a poor notary clerk into a
的 欢欣鼓舞 超过 你的 突然 转型 从 一个 贫穷的 公证人 职员 进入 一个
[ˌmɪljəˈner] !
millionaire !
百万富翁 !
在从一个贫穷的公证员突然变成百万富翁的喜悦之情中, 尽情释放出许多其他完全可以理解的情绪!

[waɪ] [dəʊnt][ju;; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈi:] ?
Why don't you answer me ?
为什么 不 你 回答 我 ?
你为什么不回答我?

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !
天!

[aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['hæpɪnəs] [hæz; həz] [bɪ'reft] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ！
I fear his sudden happiness has bereft him of his senses ！
我 害怕 他的 突然 幸福 有 失去 他 的 他的 感官 ！

我担心他突如其来的幸福让他失去了理智！

" [ðɪs] [ˌrevə'leɪ(ə)n] , [wɪt] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [θroʊn] ['eniwʌn] [els] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
" This revelation , which would doubtless have thrown anyone else into a state of
" 这 启示 , 哪个 会 毫无疑问 有 抛掷 任何人 别的 进入 一个 状态 的
[dɪ'lɪrɪəs] [dʒɔɪ] ,
delirious joy ,
谵妄 喜悦 ,

“这一发现无疑会让任何其他人欣喜若狂，

[kɔːzd] [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊ(ə)n][tuː; tə] ['luːɪs] ['rɪtʃəd] .
caused the most painful emotion to Louis Richard .
导致 这 最多 痛苦 情感 到 路易斯 理查德 .

这给路易斯·理查德带来了最痛苦的感受。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,

首先，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
the long dissimulation and distrust shown by his father in leaving him in
这 长的 伪装 和 怀疑 所示 经过 他的 父亲 在 离开 他 在
[ɪɡnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,
ignorance of his wealth ,
无知 的 他的 财富 ,

他父亲长期以来对他隐瞒财富，对他缺乏信任，这种不信任一直持续下去。

['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
wounded him to the heart ;
受伤 他 到 这 心 ;

深深地伤了他的心；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kruːəl] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [rɪ'membər]
and then — this was the most cruel thought to him — he remembered
和 然后 — 这 曾是 这 最多 残忍的 想法 到 他 — 他 记得
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fer] [ðɪːz] ['rɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌmæri:'et] ;
that he could never share these riches with Mariette ;
那 他 可以 绝不 分享 这些 财富 和 玛丽埃特 ;

然后——这是他最残酷的想法——他想起自己永远无法与玛丽埃特分享这些财富；

[ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] ['hɑːrtləs] [dɪ'zɜːrʃn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]
that by her heartless desertion she had deprived him of the pleasure of
那 经过 她 狠心 逃兵 她 有 被剥夺的 他 的 这 乐趣 的
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] ,
changing her wretched ,
变化 她 可怜 ,

她无情的抛弃剥夺了他更换她那可怜的.....的乐趣。

['dʒɔɪləs] [ɪɡ'zɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
joyless existence into a life of luxury and happiness .
惘 存在 进入 一个 生活 的 奢华 和 幸福 .

将毫无乐趣的生活转变为奢华幸福的生活。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ɡriːf] ; [ænd; ənd] ,
This reflection revived his bitter grief ; and ,
这 反射 复活 他的 苦的 悲伤 ; 和 ,

这一念头唤起了他内心深处的悲痛；而且，

[fə'getɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːrŋ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm]
forgetting everything but the explanation he had sworn to demand from
 遗忘 一切 但 这 解释 他 有 宣誓 到 要求 从
 [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
this man before him ,
 这 男人 前 他 ,

他忘记了一切，只记得自己曾发誓要向眼前这个人讨个说法。

[hiː, hi] [druː] [ðə, ði] [ə'fendɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['seɪɪŋ] ['hɔːtɪli] :
he drew the offending visiting card from his pocket , saying haughtily :
 他 画 这 犯罪 访问 卡片 从 他的 口袋 , 说 傲慢地 :

他从口袋里掏出那张惹事的名片，傲慢地说：

" [juː, jʊ] [left] [ðɪs] [kɑːrd][fɔːr; fər][,em 'iː][æt; ət][maɪ] [hoʊm] , [mə'sjɜːr] ? "
" You left this card for me at my home , monsieur ? "
" 你 左边 这 卡片 为了 我 在 我的 家 , 先生 ? "

“先生，您把这张卡片留在我家了吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [bʌt; bət] — "

" **Certainly** , **my** **young** **friend** , **but** — "

" 当然 , 我的 年轻的 朋友 , 但 — "

“当然，我的年轻朋友，但是——”

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , [mə'sjɜːr] ,
 " Can you explain , monsieur ,
 " 能 你 解释 , 先生 ,
 先生，您能解释一下吗？

[haʊ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ænd; ʌnd]	[ə'dres]	[ʌv; əv]	[mædəmwə'zel]	[məri:'et]	[mɜ:'oʊ]	[keɪm]	[tu:; tə]	[bi:; bi]
<u>how</u>	<u>the</u>	<u>name</u>	<u>and</u>	<u>address</u>	<u>of</u>	<u>Mademoiselle</u>	<u>Mariette</u>	<u>Moreau</u>	<u>came</u>	<u>to</u>	<u>be</u>
如何	这	姓名	和	地址	的	小姐	玛丽埃特	莫罗	来了	到	是
[ˈskɪbəld]	[ɑ:n]	[əɪ	'ti:]	?							
<u>scribbled</u>	<u>on</u>	<u>it</u>	<u>?</u>								
潦草的	在	它	?								

玛丽埃特·莫罗小姐的姓名和地址是怎么被潦草地写在上面的？

" [kən'tɪnju:d] ['lu:ɪs] , ['gləriŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
 " continued Louis , glaring at him .
 " 持续 路易斯 , 刺眼 在 他 .
 路易斯怒视着他，继续说道。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [kə'mændər] .
What ! " exclaimed the amazed commander .
 " 什么 ! " 惊呼 这 惊叹 指挥官 .
 "什么！"指挥官惊呼道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mædəmweɪzəl] [ˌmɛriːˈɛt] [məˈroʊz] [əˈdres] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs]
" I wish to know how Mademoiselle Mariette Moreau's address comes to be on this
 " 我 希望 到 知道 如何 小姐 玛丽埃特 莫罗的 地址 来 到 是 在 这
 [kɑːrd] !
card !
 卡片 !

“我想知道玛丽埃特·莫罗小姐的地址是怎么出现在这张卡片上的！”

" [rɪ'pi:tɪd] ['lu:ɪs] ['kɒldli] .
 " repeated Louis coldly .
 " 重复 路易斯 冷冷地 .

路易斯冷冷地重复道。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] !
" **The devil !**
" 这 魔鬼 !

“魔鬼！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːst][hɪz; ɪz][ˈsensɪz]！" [sed][ðə; ði][ˈjuːzərər] .

he must have lost his senses ！ " said the usurer .

他 必须 有 丢失的 他的 感官 ！ " 说 这 高利贷者 ；

“他一定是疯了！”高利贷者说道。

" [maɪ][dɪr][jʌŋ][ˈfeləʊ] , [aɪ][spiːk][tuː; tə][juː; jə][ʌv; əv][ˈmɪljənz] , [ʌv; əv][ˈθɜːrti][ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks]

" My dear young fellow , I speak to you of millions , of thirty thousand francs

" 我的 亲爱的 年轻的 同伴 , 我 说话 到 你 的 百万 , 的 三十 千 法郎

[ˈjɪrli] ,

yearly ,

每年 ,

“我亲爱的年轻人，我跟你说的是数百万法郎，每年三万法郎，

[ænd; ʌnd][juː; jə][ˈænsər][baɪ][ˈspiːkɪŋ][ʌv; əv] — [grɪˈzɛts] ！"

and you answer by speaking of — grisettes ！"

和 你 回答 经过 请讲 的 — grisettes ！"

而你的回答却是——格里塞特！

" [wen][aɪ][æsk][ə; eɪ][ˈkwɛstʃən] , [məˈsjɜːr] , " [ˈθʌndəd][ˈluːɪs] , " [aɪ][ɪkˈspekt][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ！"

" When I ask a question , monsieur , " thundered Louis , " I expect a reply ！"

" 什么时候 我 问 一个 问题 , 先生 , " 雷鸣 路易斯 , " 我 预计 一个 回复 ！"

“先生，”路易怒吼道，“我问问题，就希望得到回答！”

" [ænd; ʌnd][juː; jə][əˈsuːm][sʌt][ə; eɪ][tuːn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [maɪ][jʌŋ][ˈfrend] ！"

" And you assume such a tone with me , my young friend ！"

" 和 你 认为 这样的 一个 语气 和 我 , 我的 年轻的 朋友 ！"

“你竟敢用这种语气跟我说话，我的年轻朋友！”

" [ɪf][maɪ][tuːn][dʌz][nɑːt][suːt][juː; jə] , [aɪ][ˈkænɑːt][help][aɪ ˈtiː] . "

" If my tone does not suit you , I cannot help it . "

" 如果 我的 语气 做 不是 套装 你 , 我 不能 帮助 它 . "

“如果我的语气让您不舒服，我也没办法。”

" [ðə; ði][duːs] , [maɪ][jʌŋ][ˈfeləʊ] ！" [kraɪd][ðə; ði][ˈjuːzərər] , [ˈfɪrslɪ] .

" The deuce , my young fellow ！" cried the usurer , fiercely .

" 这 二 , 我的 年轻的 同伴 ！" 哭 这 高利贷者 , 激烈地 .

“二点，小伙子！”放高利贷的凶狠地喊道。

" [bʌt; bət] , [baɪ] ！

" But , bah ！

" 但 , 呸 ！

“但是，呸！”

" [hiː; hi][ˈædɪd] , [ˈtwɔːlɪŋ][hɪz; ɪz][blæk][ˈmʌstæf; məˈstæf][kəˈresɪŋli][bɪˈtwiːn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz] ,

" he added , twirling his black moustache caressingly between his fingers ,

" 他 额外 , 旋转 他的 黑色的 胡子 温柔地抚摸 之间 他的 手指 ,

“他一边说着，一边用手指爱抚地捻着他那黑色的胡须，”

" [aɪ][hæv; həv][pruːvd][maɪ][ˈbreɪvəri][skɔːrz][ʌv; əv][taɪmz] — [aɪ] , [æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [ˈpɜːrfəˌretɪd]

" I have proved my bravery scores of times — I , an old soldier , perforated

" 我 有 已证实 我的 勇敢 得分 的 时代 — 我 , 一个 老的 士兵 , 穿孔的

[wɪð; wɪθ][ˈbulɪts] ,

with bullets ,

和 子弹 ,

“我已经无数次证明了我的勇敢——我，一个身经百战的老兵，身上布满了弹孔，

[kæn; kən][pæs][sʌt][wɜːrdz][ʌnˈnoʊtɪst] .

can pass such words unnoticed .

能 经过 这样的 字 未被察觉 .

这样的话语可能不会引起注意。

[maɪ] [dɪr] ['klaɪənt] , [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɑ:n][maɪ][kɑ:rd]
My dear client , the name and address of that little girl were found on my card
我的 亲爱的 客户 , 这 姓名 和 地址 的 那 小的 女孩 是 成立 在 我的 卡片
,
.
.

亲爱的客户，我名片上发现了那个小女孩的姓名和地址。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [fər'get] [wɜr] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] . "
because I wrote them down that I might not forget where to find her ."
因为 我 写道 他们 向下 那 我 可能 不是 忘记 在哪里 到 寻找 她 . "
.
.

因为我把它们写下来，免得忘记去哪里找她。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [mædəmwə'zel] [ˌmɛri:'et] [ðen] ? "
" You know Mademoiselle Mariette then ? "
" 你 知道 小姐 玛丽埃特 然后 ? "

“那你认识玛丽埃特小姐吗？”

" [moʊst] [ə'fɒrədli] ! "
" Most assuredly ! "
" 最多 当然 ! "

“当然！”

" [ju:; jʊ] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər] ? "
" You court her ? "
" 你 法庭 她 ? "

你追求她？

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . "
" Once in a while . "
" 一次 在 一个 尽管 . "

“偶尔。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [hoʊp] ? — "
" And you hope ? — "
" 和 你 希望 ? — "

你还抱有希望吗？——

" [mʌt] . "
" Much . "
" 很多 . "

“很多。”

" [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə]['evər] [set] [fʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ə'gen] ! "
" Monsieur , I forbid you to ever set foot in her home again ! "
" 先生 , 我 禁止 你 到 曾经 放 脚 在 她 家 再次 ! "

“先生，我禁止你再踏进她家一步！”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði]['ju:zərər][tu:; tə] [hɪm'self] .
" So I have found a rival ! " said the usurer to himself .
" 所以 我 有 成立 一个 竞争对手 ! " 说 这 高利贷者 到 他自己 .

“看来我找到对手了！”高利贷者自言自语道。

" [ɑ:] ! [aɪ] [naʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]['gɜ:lz][rɪ'fju:z(ə)l] .
" Ah ! I now understand the girl's refusal .
" 啊 ! 我 现在 理解 这 女孩们 拒绝 .

“啊！我现在明白了女孩拒绝的原因。”

[aɪ][mʌst; məst] [saʊnd] [hɪm; ɪm] , [draɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dʒeləsi] , [pʊʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][træp] .
I must sound him , drive him to jealousy , push him into a trap .
我 必须 声音 他 , 驾驶 他 到 妒忌 , 推 他 进入 一个 陷阱 .

我必须试探他，激起他的嫉妒，把他引入陷阱。

[ðə; ði][gɜ:rɪ][ɪz] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tʃek] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [ju:θ] . "
The girl is worth having , and I must check this passionate youth . "

这个女孩值得拥有，我必须好好管管这个热情似火的年轻人。

" [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , " [hi; hi] [æskt] [əˈlaʊd] , " [wen] [aɪ][eɪˈem] [fərˈbɪdn] [tu; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" My dear sir , " he asked aloud , " when I am forbidden to do a thing ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 问 大声 , " 什么时候 我 是 禁止 到 做 一个 事物 ,
"我亲爱的先生,"他大声问道,“当我被禁止做某事时,

[aɪ] [kənˈsɪdə] [aɪˈti:][maɪ][fɜ:rst][ˈdu:ti][tu; tə][du:] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] . "
I consider it my first duty to do that very thing . "

我认为我的首要职责就是做到这一点。

" [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tu; tə][bi; bi] [si:n] ! "
" That remains to be seen ! "
" 那 遗迹 到 是 已见 ! "

“这还有待观察！ ”

" [ˈlɪs(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] ; [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n][ˈdu:əlz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈðerfɔ:r]
" Listen , young man ; I have fought fifty - seven duels , and can therefore
" 听 , 年轻的 男人 ; 我 有 战斗 五十 - 七 决斗 , 和 能 所以
[dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [eɪtθ] .
dispense with the fifty - eighth .
分配 和 这 五十 - 第八 .

“听着，年轻人；我已经打过五十七场决斗，因此可以省去第五十八场了。”

[aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu; tə] [ˈri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .
I prefer to reason with you .
我 更喜欢 到 原因 和 你 .

我更愿意和你讲道理。

[əˈlaʊ] [emˈi:] [wʌŋ] [ˈkwestʃən] : [ju; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rnɪ] ? "
Allow me one question : You have just returned from a journey ? "
允许 我 一 问题 : 你 有 只是 返回 从 一个 旅行 ? "

请允许我问一个问题：您刚结束旅程回来吗？

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [ju; jʊ][wɜ:r; wər][ˈæbsənt] [ˈsevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˌmæriˈet] [sɪns] [jʊr; jər] [rɪˈtɜ:rn] ? "
" You were absent several days , and have not seen Mariette since your return ? "
" 你 是 缺席的 一些 天 , 和 有 不是 已见 玛丽埃特 自从 你的 返回 ? "
"
"
"

“你消失了好几天，回来后就没见过玛丽埃特吗？ ”

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [frend] , [ju; jʊ][ˈoʊnli] [jər] [ðə; ði][la:t][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
" My dear young friend , you only share the lot of many others .
" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 你 仅有的 分享 这 很多 的 许多 其他的 .

我亲爱的年轻朋友，你只是和许多其他人一样，有着同样的命运。

[ˌmɛrɪˈɛt] [ˈnoʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌv; əv][jʊr; jər] [welθ] ；
Mariette knows nothing of your wealth ；
玛丽埃特 知道 没有什么 的 你的 财富 ；

玛丽埃特对你的财富一无所知；

[soʊ] [wen] [aɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ˈʌv; əv][ˈeni] [stɑːrvd] [ˈwɜːrkɪŋ] [gɜːrl] ，
so when I offered her enough to turn the head of any starved working girl ，
所以 什么时候 我 提供 她 足够的 到 转动 这 头 的 任何 饥饿 在 职的 女孩 ；
所以，当我给她的钱足以让任何一个饥肠辘辘的妓女为之倾倒时，

[ʃiː; ji] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ．
she accepted with delight ．
她 公认 和 喜 ．

她欣然接受了。

[hɜːr; hər] [ˈgɑːdmʌðər] ， [huː] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][hæf] [stɑːrvd] ， [hæz; hæz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ˈfɔːr; fər][ðə; ði]
Her godmother, who is also half starved, has a natural inclination for the
她 教母 ， WHO 是 还 一半 饥饿 ， 有 一个 自然的 倾角 为了 这
[ˈlʌkʃəriz] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ，
luxuries of this life ，
奢侈品 的 这 生活 ；

她的教母也食不果腹，天生就喜欢这种奢侈的生活。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ˈæbsənt] [wʌnz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːŋ] — [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — "
and as the absent ones are always in the wrong — you understand — "
和 作为 这 缺席的 一个 是 总是 在 这 错误的 — 你 理解 — "
而且，缺席的人总是错的——你明白的——"

" [oʊ] ， [maɪ][gɑːd] ! [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [ðen] ！ " [moʊn] [ˈluːɪs] [ˈpɪtiəsli] ，
" **Oh, my God! is it true then!** " **moaned Louis piteously** ，
" 哦 ， 我的 上帝 ！ 是 它 真的 然后 ！ " 呻吟 路易斯 可怜地 ，
"哦，我的天哪！这是真的吗！"路易斯悲惨地呻吟道。

[hɪz; ɪz] [ræθ] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ˈhoʊpləs] [dɪˈspɜːr] ．
his wrath giving way to hopeless despair ．
他的 愤怒 给予 方式 到 绝望 绝望 ．

他的愤怒转为绝望。

" [hæd; həd][aɪ] [ˈnoʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ɪn][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ˈklaɪənt][aɪ] [wʊd]
" **Had I known I was entering in competition with a future client I would**
" 有 我 已知 我 曾是 进入 在 竞赛 和 一个 未来 客户 我 会

[hæv; həv] [əˈbændənd] [ðə; ði] [geɪm] ，
have abandoned the game ，
有 弃 这 游戏 ；
“如果我知道自己是在和未来的客户竞争，我就会放弃这款游戏。”

" [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈjuːzərər] ； " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] ．
" **resumed the usurer ; but it is too late now** ．
" 恢复 这 高利贷者 ； " 但 它 是 也 晚的 现在 ．

“但是现在太晚了。”放高利贷者继续说道。

[bɪˈsaɪdz] ， [maɪ] [jʌŋ] [ˈfrend] ， [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [əˈbaʊt] ．
Besides, my young friend, there is nothing to cry about ．
除了 ， 我的 年轻的 朋友 ， 那里 是 没有什么 到 哭 关于 ．

此外，我的年轻朋友，没有什么好哭的。

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈfɔːr; fər][juː; jʊ] ； [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]
This girl was much too inexperienced for you ; you would have had to
这 女孩 曾是 很多 也 缺乏经验 为了 你 ； 你 会 有 有 到
[ˈfɔːrm][hɜːr; hər] ，
form her ，
形式 她 ，

这个女孩经验太少，你根本没资格指导她；你得亲自教她。

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['tʃɑːrmin] ['wɪmɪn] ['redi] [tuː; tə][draːp][ɪn][jər; jər][ɑːrmz] .
while there are many charming women ready to drop in your arms .
尽管 那里 是 许多 迷人 女性 准备好 到 降低 在 你的 武器 .

虽然有很多迷人的女性随时准备投入你的怀抱。

[aɪ] [wʊd] [pər'tɪkjələrli] [rekə'mend] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mædəm] [diː] [seɪnt] - - — "
I would particularly recommend a certain Madame de Saint - Hildebrande — "
我 会 特别 推荐 一个 肯定 夫人 德 圣 - - — "

我特别推荐一位圣希尔德布兰德夫人——”

" [retʃ] ！ " [kraɪd] ['luːɪs] [ɪn'dɪgnəntli] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Wretch ！ " cried Louis indignantly , grasping him by the collar and shaking him
" 可怜虫 ！ " 哭 路易斯 愤慨地 , 抓握 他 经过 这 衣领 和 摇晃 他
[ˈvɪɡərəsli] .
vigorously .
大力 .

“恶棍！”路易斯愤怒地喊道，一把抓住他的衣领，用力摇晃他。

" [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['skaʊndrəl] ！ "
" You miserable scoundrel ！ "
" 你 悲惨的 恶棍 ！ "

你这个卑鄙无耻的家伙！

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'iː][sætɪs'fækj(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] — ！ " [gɑːspt] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [kə'mændər] .
" Sir , you will give me satisfaction for this — ！ " gasped the enraged commander .
" 先生 , 你 将要 给 我 满意 为了 这 — ！ " 倒吸一口气 这 愤怒 指挥官 .

“长官，您一定会让我得到补偿的——！”愤怒的指挥官喘着粗气说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ʊpənd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ædvərˌserɪz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz]
The door opened abruptly and the two adversaries turned their heads
这 门 打开 突然 和 这 二 对手 转向 他们的 头部
[saɪm(ə)'teɪniəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
simultaneously as a gay burst of laughter rang through the room .
同时地 作为 一个 同性恋 爆裂 的 笑声 响铃 通过 这 房间 .

门突然打开，两个对手同时转过头，一阵欢快的笑声响彻房间。

" [seɪnt] - [hɪ'rem] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
" Saint - Herem ！ " exclaimed Louis , recognizing his old friend .
" 圣 - 赫勒姆 ！ " 惊呼 路易斯 , 识别 他的 老的 朋友 .

“圣埃雷姆！”路易斯认出了他的老朋友，惊呼道。

" [juː; jʊ] [hɪr] ！ " [kraɪd] [flɔ'restæn] [diː] [seɪnt] - [hɪ'rem] ,
" You here ！ " cried Florestan de Saint - Herem ,
" 你 这里 ！ " 哭 弗洛雷斯坦 德 圣 - 赫勒姆 ,

“你在这里！”弗洛雷斯坦·德·圣埃雷姆喊道。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
grasping the young man's hand and gazing curiously into his pale face .
抓握 这 年轻的 男人的 手 和 凝视 奇怪的是 进入 他的 苍白 脸 .

她握住年轻人的手，好奇地凝视着他苍白的脸。

" [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ！
" May the devil take him for coming in at this moment ！
" 可能 这 魔鬼 拿 他 为了 未来 在 在 这 片刻 ！

“愿魔鬼带走他，因为他此时闯了进来！”

" ['mʌtəd] [ðə; ði]['juːzərər] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['kɑːlər]
" muttered the usurer between his clenched teeth , as he readjusted the collar
" 低声说道 这 高利贷者 之间 他的 紧握 牙齿 , 作为 他 重新调整 这 衣领
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
of his dressing - gown .
的 他的 敷料 - 袍 .

“，”放高利贷者咬牙切齿地低声说道，一边整理着睡袍的领子。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈflɒrɛstæn] [di:] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [wɪð; wɪθ]
Florestan de Saint - Herem was a man of thirty , at the most , with
弗洛雷斯坦 德 圣 - 赫勒姆 曾是 一个 男人 的 三十 , 在 这 最多 , 和
[ˈhænsəm] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] ,
handsome features and a commanding ,
英俊的 特征 和 一个 指挥 ,
弗洛雷斯坦·德·圣埃雷姆至多三十岁，相貌英俊，气宇轩昂。

[ˈelɪɡənt] [ˈfɪgjər] .
elegant figure .
优雅的 数字 .

优雅的身姿。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪziˈɑːnəmi] [ɪkˈsprest] [bəʊθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][wɪt] ,
His physiognomy expressed both intelligence and wit ,
他的 面相学 表达 两个都 智力 和 有 ,
他的面相既显露出智慧，又显露出机智。

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [ɪmˈpɜːrtnəns] [wen] [əˈdresɪŋ] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv]
but often wore a mask of supercilious impertinence when addressing persons of
但 经常 穿着 一个 面具 的 傲慢 无礼 什么时候 解决 人 的
[ðə; ði] [seɪm] [stæmp][æz; əz][ðə; ði][ˈjuːzərər] .
the same stamp as the usurer .
这 相同的 邮票 作为 这 高利贷者 .
但当与放高利贷者一样的人交谈时，他常常戴着一副傲慢无礼的面具。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪŋ] [ˈoʊvər] ,
The first moment of surprise and greeting over ,
这 第一的 片刻 的 惊喜 和 问候 超过 ,
最初的惊喜和问候过后，

[ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [siːn] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər][ænˌtæɡəˈnɪstɪk] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər]
the actors in the foregoing scene resumed their antagonistic attitude toward each other
这 演员 在 这 前文 场景 恢复 他们的 敌对的 态度 朝向 每个 其他
.
:
.
前一幕中的演员们又恢复了彼此敌对的态度。

[ˈluːɪs] , [stɪl] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ɡleəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] [ˈfɪrslɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər]
Louis , still pale with indignation , glared at his adversary fiercely , while the latter
路易斯 , 仍然 苍白 和 愤慨 , 怒目而视 在 他的 对手 激烈地 , 尽管 这 后者
[feɪst] [hɪm; ɪm] [dɪˈfaɪəntli] .
faced him defiantly .
面对 他 公然挑衅 .
路易斯脸色苍白，怒气冲冲地瞪着他的对手，而对手则毫不畏惧地回以挑衅。

" [tuː; tə] [der] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][em ˈiː] ! — [æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kəˈmændər] ,
" **To dare raise a hand on me ! — an old soldier !** " **cried the commander** ,
" 到 敢 增加 一个 手 在 我 ! — 一个 老的 士兵 ! " 哭 这 指挥官 ,
“竟敢对我动手！——我可是个老兵！”指挥官喊道。

[ədˈvænsɪŋ] [ˈθretnɪŋli] [tɔːrd] [ˈluːɪs] .
advancing threateningly toward Louis .
前进 威胁地 朝向 路易斯 .
气势汹汹地向路易逼近。

" [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t] [pæs] [ʌn'pʌnɪʃt] , [mə'sjɜ:r] ['rɪtʃəd] ！ "

" **This will not pass unpunished** , **Monsieur Richard** ！ "

" 这 将要 不是 经过 未受惩罚 , 先生 理查德 ！ "

“理查德先生，这件事绝不会就此罢休！”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] , [mə'sjɜ:r] [di:] [lɑ:] - , " [rɪ'tɜ:rnd] ['lu:ɪs] .

" **As you wish** , **Monsieur de La Miraudiere** , " **returned Louis** .

" 作为 你 希望 , 先生 德 拉 - , " 返回 路易斯 .

“如您所愿，德拉米劳迪埃先生，”路易斯回答道。

" [mə'sjɜ:r] [di:] [lɑ:] - ！ " [rɪ'pi:tɪd] [flɔ'restæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [læf] .

" **Monsieur de La Miraudiere** ！ " **repeated Florestan** , **with a sarcastic laugh** .

" 先生 德 拉 - ！ " 重复 弗洛雷斯坦 , 和 一个 讽刺的 笑 .

“德拉米拉迪埃先生！”弗洛雷斯坦重复道，带着讽刺的笑声。

" [wʌt] ！

" **What** ！

" 什么 ！

“什么！”

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['feləʊ] ['sɪriəsli] , [maɪ] [gʊd] ['lu:ɪs] ？

do you take this fellow seriously , **my good Louis** ？

做 你 拿 这 同伴 严重地 , 我的 好的 路易斯 ？

路易，你真的把这个人当回事吗？

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['taɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [krɔ:s] , [hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] , [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] , [hɪz; ɪz]

Do you believe in his military title , **his cross** , **his campaigns** , **his wounds** , **his**

做 你 相信 在 他的 军队 标题 , 他的 叉 , 他的 竞选活动 , 他的 伤口 , 他的

[du:əlz] ,

duels ,

决斗 ,

你相信他的军衔、他的十字架、他的战役、他的伤痕、他的决斗吗？

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['sɑ:nərəs] [neɪm] [ʌv; əv][di:] [lɑ:] - ？ "

and his sonorous name of de La Miraudiere ？ "

和 他的 响亮的 姓名 的 德 拉 - ？ "

还有他那悦耳动听的名字——德拉米罗迪埃？

" [jɔr; jər][dʒests][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ！ " [kraɪd] [ðə; ði][ju:zərər] , ['flʌʃɪŋ] ['æŋgrəli] ,

" **Your jests are entirely out of place** ！ " **cried the usurer** , **flushing angrily** ,

" 你的 笑话 是 完全 出去 的 地方 ！ " 哭 这 高利贷者 , 冲洗 愤怒地 ,

“你的玩笑完全不合时宜！”高利贷者怒吼道，脸涨得通红。

" [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [mə'sjɜ:r] [di:] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] ！ —

" **and I will not endure them in my own house** , **Monsieur de Saint - Herem** ！ —

" 和 我 将要 不是 忍受 他们 在 我的 自己的 房子 , 先生 德 圣 - 赫勒姆 ！ —

[ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,

Indeed I will not ,

的确 我 将要 不是 ,

“我绝不会容忍他们在我自己的家中，圣埃雷姆先生！——我绝不会，

[maɪ] [dɪr] ['feləʊ] . "

my dear fellow . "

我的 亲爱的 同伴 . "

我亲爱的朋友。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒə'ruʊm] - , [maɪ] [dɪr] ['lu:ɪs] , " [sniəd] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] , " [ænd; ænd][aɪ 'ti:]

" **His name is Jerome Porquin** , **my dear Louis** , " **sneered Saint - Herem** , " **and it**

" 他的 姓名 是 杰罗姆 - , 我的 亲爱的 路易斯 , " 冷笑 圣 - 赫勒姆 , " 和 它

[si:mz] ['ædmərəbli] ['tʃoʊzn] ,

seems admirably chosen ,

似乎 令人钦佩地 选定 ,

“他的名字叫杰罗姆·波尔坎，我亲爱的路易，”圣埃雷姆冷笑道，“这名字起得真不错。”

[dʌz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ?
does it not ?
做 它 不是 ?

难道不是吗？

" [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [krʌft] [ˈju:zərər] , [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ]
" Then , turning to the crushed usurer , he added in a tone that admitted of no
" 然后 , 转弯 到 这 碎 高利贷者 , 他 额外 在 一个 语气 那 承认 的 不
[rɪ'tɔ:rt] :
retort :
反驳 :

然后，他转向那位沮丧的高利贷者，语气不容置疑地补充道：

" [mə'sjɜ:r] - ,
" Monsieur Porquin ,
" 先生 - ,

“波尔坎先生，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə][fər'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əd'res] [em 'i:][æz; əz] " [jɔ:; jər]
this is the second time I am forced to forbid you to address me as " your
这 是 这 第二 时间 我 是 强制 到 禁止 你 到 地址 我 作为 " 你的
[dɪr] [ˈfeləʊ] .
dear fellow .
亲爱的 同伴 :

这是我第二次被迫禁止你称呼我为“你亲爱的伙伴”。

" [wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] ;
" With me it is a different matter ;
" 和 我 它 是 一个 不同的 事情 ;

“对我来说，情况就不同了；

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] [dɪr] , [maɪ]
I have bought and paid for the right of calling you my dear , my
我 有 买 和 有薪酬的 为了 这 正确的 的 呼叫 你 我的 亲爱的 , 我的
[ɪ'nɔ:rməsli] [dɪr] ,
enormously dear ,
非常 亲爱的 ,

我已经付出了代价，才获得了称呼你为我亲爱的、我无比亲爱的的权利。

[maɪ] [tu:] [dɪr] [mə'sjɜ:r] - ,
my too dear Monsieur Porquin ,
我的 也 亲爱的 先生 - ,

我亲爱的波尔坎先生，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈswɪndld] [em 'i:] [aʊt'reɪdʒəsli] [ænd; ənd][kɔ:st][em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] !
for you have swindled me outrageously and cost me a good round sum !
为了 你 有 被骗 我 令人愤慨地 和 成本 我 一个 好的 圆形的 和 !
"
"
"

你骗了我一大笔钱，让我损失惨重！

" [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [ðɪs] !
" Sir , I will not suffer this !
" 先生 , 我 将要 不是 遭受 这 !

“先生，我绝不容忍这种情况！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈræθfl] [ˈju:zərər] .
" cried the wrathful usurer .
" 哭 这 愤怒的 高利贷者 :

“愤怒的高利贷者喊道。”

" [wens] [kʌmz] [ðɪs] [ˈtɪmɪd] [ˈsensətɪvnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][em] . - ? " [æskt] [ˌflɔˈrɛstæn]
" **Whence comes this timid sensitiveness on the part of M . Porquin ?** " **asked Florestan**
" 何处 来 这 胆小 敏感性 在 这 部分 的 M . - ? " 问 弗洛雷斯坦
, [dɪˈraɪsɪvli] .
, **derisively** .
, 嘲讽地 .

“波尔坎先生这种胆怯的敏感是从哪里来的呢？”弗洛雷斯坦嘲讽地问道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" **What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ðɪs] [dɪr] [em] . - [dʌz] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪz][ænd; ənd][veɪn] [priˈtenʃəs] [ʌnˈmæskt]
This dear M . Porquin does not enjoy having his lies and vain pretentious unmasked
这 亲爱的 M . - 做 不是 享受 拥有 他的 谎言 和 徒劳 装腔作势 揭开面纱
[ɪn][jɔr; jər] [ˈprez(ə)ns] ,
in your presence ,
在 你的 在场 ,

这位亲爱的波尔坎先生并不喜欢他的谎言和虚荣自负在您面前被揭穿。

[ˈlu:ɪs] .
Louis .
路易斯 .

路易斯。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [em] . [di:][lɑ:] - [ˈri:əli] [ɪz] .
Well , I will tell you who M . de La Miraudiere really is .
出色地 , 我 将要 告诉 你 WHO M . 德 拉 - 真的 是 .

好吧，我会告诉你德拉米罗迪埃先生的真实身份。

[hi:; hi][wʌns] [sɜ:rvd] [ðə; ði][ˈræfɪnz; ˈreɪfɪnz][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
He once served the rations in the army ,
他 一次 服务 这 口粮 在 这 军队 ,

他曾在军队里负责分发口粮。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] [went] [tu:; tə] [məˈdrɪd] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][ləst][wɔ:r] .
and in that capacity went to Madrid during the last war .
和 在 那 容量 去 到 马德里 期间 这 最后的 战争 .

并以该身份参加了上次战争期间的马德里之行。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɜ:rvis] [hi:; hi][hæz; həz][ˈevər] [si:n] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [frʌm; frəm]
This is the only service he has ever seen , and he was discharged from
这 是 这 仅有的 服务 他 有 曾经 已见 , 和 他 曾是 出院 从
[ðæt] [fɔ:r; fər] [dɪsˈɑ:nɪsti] .
that for dishonesty .
那 为了 不诚实 .

这是他唯一见过的职业，但他因为不诚实而被开除。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [fɔ:t] [ə; eɪ][ˈdu:əl][fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ˈkaʊədli] ,
He has never fought a duel for , to begin with , he is too cowardly ,
他 有 绝不 战斗 一个 决斗 为了 , 到 开始 和 , 他 是 也 胆小 ,
他从未参加过决斗，首先，他太胆小了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [noʊz] [wel] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [frʌm; frəm]
and then he knows well that a gentleman would receive a challenge from
和 然后 他 知道 出色地 那 一个 绅士 会 收到 一个 挑战 从
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] ;
him with contempt ;
他 和 鄙视 ;
他很清楚，绅士会对他这种挑战嗤之以鼻；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ɪksˈtremitis] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] ,
and if driven to extremities by his insolence ,
和 如果 驱动 到 四肢 经过 他的 傲慢 ,
如果被他的傲慢无礼逼到绝境，
[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɪmpli] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] . "
he would simply teach him a lesson with his walking - stick . "
他 会 简单地 教 他 一个 课 和 他的 步行 - 戳 . "
他只需用拐杖给他点教训就行了。

" [wen] [juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][em ˈiː][juː; jʊ] [triːt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈdelɪkəsi] ！" [sniəd]
" When you stand in need of me you treat me with more delicacy ! " sneered
" 什么时候 你 站立 在 需要 的 我 你 对待 我 和 更多的 美味 ！" 冷笑
[ðə; ði][ˈjuːʒərə].
the usurer .
这 高利贷者 .
“当你需要我的时候，你反而对我格外温柔！”高利贷者冷笑道。

" [wen] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]
" When I need your services I pay for them ; and as I know your
" 什么时候 我 需要 你的 服务 我 支付 为了 他们 ; 和 作为 我 知道 你的
[ʌnˈskruːpjələs] [ˈkærəktər] ,
unscrupulous character ,
无良的 特点 ,
“当我需要你的服务时，我会付钱；而且我知道你为人不择手段，

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][wɔːrŋ][em] . [ˈrɪtʃəd] , [huːz] [frend] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] .
it is my duty to warn M . Richard , whose friend I have the honor to be .
它 是 我的 责任 到 警告 M . 理查德 , 谁 朋友 我 有 这 荣誉 到 是 .
我有责任提醒理查德先生，我很荣幸能与他成为朋友。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][jʊr; jər] [net] . "
You are doubtless trying to entice him into your net . "
你 是 毫无疑问 尝试 到 诱惑 他 进入 你的 网 . "
你无疑是想把他引诱到你的圈套里去。

" [ɑː] ！
" Ah !
" 啊 ！
“啊！
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [aɪ] [get] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] ！
this is the reward I get for my services !
这 是 这 报酬 我 得到 为了 我的 服务 ！
这就是我提供服务的回报！

" [kraɪd] [em] . - , [ˈbɪtərli] .
" cried M . Porquin , bitterly .
" 哭 M . - , 苦涩地 .
“波尔坎先生痛苦地喊道。”
" [aɪ] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] — "
" I reveal a secret of the highest importance to your friend , and — "
" 我 揭示 一个 秘密 的 这 最高 重要性 到 你的 朋友 , 和 — "
“我将一个极其重要的秘密透露给你的朋友，而且——”

" [aɪ] [naʊ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər][ˈɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['luːɪs] , ['draɪlɪ] .
" **I now understand your object in coming to me , " interrupted Louis , dryly .**
" 我 现在 理解 你的 目的 在 未来 到 我 , " 中断 路易斯 , 干巴巴地 .
"我现在明白你来找我的目的是什么了,"路易斯冷冷地打断道。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][noʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [em 'iː] — [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
" **I owe you no thanks for the service you have rendered me — if it is a**
" 我 欠 你 不 谢谢 为了 这 服务 你 有 渲染 我 — 如果 它 是 一个
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,
"对于你为我提供的服务, 我并不欠你任何感谢——如果那也算服务的话。"

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['sædli] .
" **he concluded sadly .**
" 他 结束 令人遗憾的是 .
他悲伤地总结道。

[ðə; ði][ˈjuːzərər][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [preɪ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] , [haʊ'evər]
The usurer had no intention of giving up his prey without a struggle , however
这 高利贷者 有 不 意图 的 给予 向上 他的 猎物 没有 一个 斗争 , 然而
,
,
,
然而, 高利贷者并不打算轻易放弃他的猎物。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [flɒ'restæn] ,
and turning to Florestan ,
和 转弯 到 弗洛雷斯坦 ,
然后转向弗洛雷斯坦,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz] , [hiː; hi]
with the same ease as if they had been on the most friendly terms , he
和 这 相同的 舒适 作为 如果 他们 有 到过 在 这 最多 友好的 条款 , 他
[sed] [kən'sɪliet] :
said conciliatingly :
说 和解地 :

他语气轻松地说道, 仿佛他们之间一直保持着非常友好的关系, 语气带着和解的意味:
" [em] . ['luːɪs] ['rɪtʃəd] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [ʌndər] [wʌt]
" **M . Louis Richard can tell you what conditions I proposed and under what**
" M . 路易斯 理查德 能 告诉 你 什么 状况 我 建议的 和 在下面 什么
['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɔːfər] ;
circumstances I made him this offer ;
情况 我 制成 他 这 提供 ;
"路易斯·理查德先生可以告诉你我提出的条件以及我在什么情况下向他提出这个提议;

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [maɪ] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər][ɪɡ'zɔːrbitənt] .
you will then be better able to judge if my demands were exorbitant .
你 将要 然后 是 更好的 有能力的 到 法官 如果 我的 需求 是 高昂 .
这样你就能更好地判断我的要求是否过分了。

[fɜːrðər'mɔːr] , [ɪf] [aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [meɪ] ['entər] [ðə; ði]
Furthermore , if I disturb you in your conversation , gentlemen , you may enter the
此外 , 如果 我 打扰 你 在 你的 对话 , 先生们 , 你 可能 进入 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .
此外, 先生们, 如果我打扰了你们的谈话, 你们可以到客厅去。

[ɪf] [em] . [ˈrɪtʃəd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [aɪ][jæl; ʃəl] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n]

If M . Richard wishes to consult you on the subject , I shall await his decision

如果 M . 理查德 愿望 到 咨询 你 在 这 主题 , 我 将 等待 他的 决定

[hɪr] . "

here . "

这里 . "

如果理查德先生想就此事征求您的意见，我将在此等待他的决定。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] [freɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʌtəd] [jet] , " [rɪˈtʃːrnd] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] ,

" This is the most intelligent phrase you have uttered yet , " returned Saint - Herem ,

" 这 是 这 最多 聪明的 短语 你 有 说出 然而 , " 返回 圣 - 赫勒姆 ,

"这是你迄今为止说过的最精辟的一句话，"圣埃雷姆回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈluːɪs] - [ɑːrm][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒʌɪnɪŋ] [ruːm] .

taking Louis ' arm to lead him into the adjoining room .

采取 路易斯 - 手臂 到 带领 他 进入 这 相邻的 房间 .

挽着路易斯的胳膊，把他领进隔壁房间。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get] [θruː] , [aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] .

" And when we get through , I shall tell you the object of my visit .

" 和 什么时候 我们 得到 通过 , 我 将 告诉 你 这 目的 的 我的 访问 .

"等我们办完事，我会告诉你们我此行的目的。"

[ɔːr] , [ˈræðər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

Or , rather , I will tell you now .

或者 , 相当 , 我 将要 告诉 你 现在 .

或者，更确切地说，我现在就告诉你。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈluːɪs] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .

I must have two hundred louis this evening .

我 必须 有 二 百 路易斯 这 晚上 .

我今晚必须得有两百路易。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][siˈkjʊərɪtɪs] ; [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] [ˈliːzər] .

Here are the securities ; examine them at your leisure .

这里 是 这 证券 ; 检查 他们 在 你的 闲暇 .

以下是证券清单，请您有空时查阅。

" [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈpepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

" Drawing a bundle of papers from his pocket ,

" 绘画 一个 捆 的 文件 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一叠纸，

[hiː; hi] [tɔːst] [ðem; ðəm] [ˈkerləsli] [tɔːrd] [ðə; ði][juːzərər][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he tossed them carelessly toward the usurer and left the room with his

他 抛掷 他们 粗心大意 朝向 这 高利贷者 和 左边 这 房间 和 他的

[frend] .

friend .

朋友 .

他漫不经心地把钱扔向放高利贷的人，然后和朋友一起离开了房间。

[ðə; ði] [ˈhɔːti] [bruːˈtæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [flɒˈrestæn] [hæd; həd] [ʌnˈmæskt] - [hæd; həd] [pruːvd]

The haughty brutality with which Florestan had unmasked Porquin had proved

这 傲慢 残酷 和 哪个 弗洛雷斯坦 有 揭开面纱 - 有 已证实

[ə; eɪ] [nuː] [bloʊ] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [ˈrɪtʃəd] .

a new blow to Louis Richard .

一个 新的 吹 到 路易斯 理查德 .

弗洛雷斯坦以傲慢残暴的方式揭露了波尔坎的真面目，这对路易·理查德来说又是一次沉重的打击。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌmɛriˈɛt] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] ,

The thought that Mariette had sacrificed him for such a wretch ,

这 想法 那 玛丽埃特 有 牺牲 他 为了 这样的 一个 可怜虫 ,

一想到玛丽埃特竟然为了这样一个恶棍牺牲了他，

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl]
filled his heart with bitterness and resentment , and , unable to control
已填 他的 心 和 苦味 和 怨恨 , 和 , 无法 到 控制
[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [lɔ:ŋgə] ,
his emotion longer ,
他的 情感 更长 ,

他的心中充满了痛苦和怨恨，再也无法控制自己的情绪，

[hi:; hi][bɜ:rst][ɪntu:] [terz] [ðə; ði][mʊʊmənt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
he burst into tears the moment he found himself alone with his friend .
他 爆裂 进入 眼泪 这 片刻 他 成立 他自己 独自的 和 他的 朋友 .

当他发现自己和朋友单独相处时，他立刻嚎啕大哭起来。

" [ɑ:] ! [flɔ'restæn] , [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] !
" **Ah ! Florestan , I am unhappy !**
" 啊 ! 弗洛雷斯坦 , 我 是 不开心 !

“啊！弗洛雷斯坦，我不开心！”

" [hi:; hi] ['sɒbd] , [æz; əz][hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] .
" **he sobbed , as he clasped his companion's hand .**
" 他 啜泣 , 作为 他 紧握 他的 同伴的 手 ,

他紧紧握住同伴的手，呜咽着说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ] [pʊr] ['lu:ɪs] , " [sed] [seɪnt] - [hɪ'rəm] ['sɪmpəθaɪz] ,
" **I have no doubt of it , my poor Louis , " said Saint - Herem sympathizingly ,**
" 我 有 不 怀疑 的 它 , 我的 贫穷的 路易斯 , " 说 圣 - 赫勒姆 同情地 ,

“我对此毫不怀疑，我可怜的路易，”圣埃雷姆同情地说。

" [fɔ:r; fər][tu:; tə] [pleɪs] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræskl] [æz; əz] - ,
" **for to place yourself in the clutches of such a rascal as Porquin ,**
" 为了 到 地方 你自己 在 这 离合器 的 这样的 一个 恶棍 作为 - ,

“把自己置于波尔金这样的恶棍手中，

[ɪz][tu:; tə] [sel] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
is to sell yourself to the devil !
是 到 卖 你自己 到 这 魔鬼 !

那就是把自己卖给魔鬼！

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
But tell me what has happened ?
但 告诉 我 什么 有 发生 ?

但请告诉我究竟发生了什么事？

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [aɪ] [noʊ] ,
You have always been good and industrious , I know ,
你 有 总是 到过 好的 和 勤劳 , 我 知道 ,

我知道你一直都很优秀也很勤奋。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌm; səm] [det] [ɔ:r] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [slɑɪt] ['fɔ:li] .
but you may have contracted some debt or committed some slight folly .
但 你 可能 有 合同 一些 债务 或者 坚定的 一些 轻微 蠢事 .

但你可能背负了一些债务，或者犯了一些小错误。

[wʌt] [meɪ] [si:m] [ɪ'nɔ:rməs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)][tu:; tə][em 'i:] .
What may seem enormous to you , may be only a trifle to me .
什么 可能 似乎 巨大的 到 你 , 可能 是 仅有的 一个 琐事 到 我 .

你觉得巨大的事情，对我来说可能只是微不足道的小事。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'si:v] [tu:] ['hʌndrəd] ['lu:ɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['æɪrəb][tu:; tə] - [naɪt] ;
I shall receive two hundred louis from this Arab to - night ;
我 将 收到 二 百 路易斯 从 这 阿拉伯 到 - 夜晚 ;

今晚我将收到这位阿拉伯人给我的两百路易；

[jʊː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][seɪ][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðeɪ][ɑːr; ər][jɔːrɪ] .
you have but to say the word and they are yours .
你 有 但 到 说 这 单词 和 他们 是 你的 .

你只需一声令下，他们就归你了。

[aɪ][kæn; kən][tɜːrn][tuː; tə][ˈsʌmwʌn][els] !
I can turn to someone else !
我 能 转动 到 某人 别的 !

我可以求助于其他人！

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈluːɪs] [ɔːt] [tuː; tə][ˈkʌvər][ðə; ði] [ˈdets] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊtəri][klɜːrk] — - [kʌm] , [mʌst; məst]
Two hundred louis ought to cover the debts of a notary clerk — - come , must
二 百 路易斯 应该 到 覆盖 这 债务 的 一个 公证人 职员 — - 来 , 必须

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ?
you have more ?
你 有 更多的 ?

两百路易足够偿还一名公证员的债务——来，你还需要更多吗？

[ðen] [wiː; wi][æɪ; ʌɪ] [reɪz] [mɔːr] ;
Then we shall raise more ;
然后 我们 将 增加 更多的 ;

然后我们将筹集更多资金；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈheɪvən] [neɪm] [dəʊnt][pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] !
but in heaven's name don't put yourself in the toils of this scoundrel !
但 在 天 姓名 不 放 你自己 在 这 辛勤劳作 的 这 恶棍 !

但看在老天的份上，千万不要让自己陷入这个恶棍的苦役之中！

" [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] [fɪld] [ˈluːɪs] - [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [swiːt] [ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **This generous offer filled Louis ' heart with such sweet consolation that for the**
" 这 慷慨的 提供 已填 路易斯 - 心 和 这样的 甜的 安慰 那 为了 这
[ˈmoʊmənt][hiː; hi][fərˈgaːt][hɪz; ɪz] [ˈsɔrəʊz] .
moment he forgot his sorrows .
片刻 他 忘了 他的 悲伤 .

“这份慷慨的提议让路易心中充满了甜蜜的安慰，以至于他一时忘记了自己的悲伤。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈflɔːrestæn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪtfulɪ] ,
" **My dear Florestan , " he said gratefully ,**
" 我的 亲爱的 弗洛雷斯坦 , " 他 说 感激不尽 ,

“我亲爱的弗洛雷斯坦,”他感激地说。

" [jʊː; jʊ][ˈkænaɪt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ɑːn][jɔːr; jər][pɑːrt] [ˈkʌmfəts] [ænd; ənd]
" **you cannot imagine how this proof of friendship on your part comforts and**
" 你 不能 想象 如何 这 证明 的 友谊 在 你的 部分 舒适 和
[kənˈsəʊlz] [em ˈiː] . " **consoles me . "**
游戏机 我 . "

“你无法想象你这份友谊的举动对我是多么大的安慰和鼓舞。”

" [jʊː; jʊ][əkˈsept] , [ðen] ? "
" **You accept , then ? "**
" 你 接受 , 然后 ? "

“那么，你接受？ ”

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][jɔr; jər] [gʊd] ['sɜ:rvisɪz] .
" I have no need of your good services .
" 我 有 不 需要 的 你的 好的 服务 .

我不需要你的服务。

[ðɪs] ['ju:zərər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tu:; tə][em 'i:] , [roʊt] [tu:; tə][em 'i:]
This usurer , who was a total stranger to me , wrote to me
这 高利贷者 , who 曾是 一个 全部的 陌生人 到 我 , 写道 到 我
[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][æn; ən] ['ɪntərvju:] ;
requesting an interview ;
请求 一个 面试 ;

这位放高利贷的人我完全不认识，他写信给我，请求面谈；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['ɔfə:z] [tu:; tə][lend][em 'i:] [mɔ:ɹ] ['mʌni] [ɪn][wʌn] [jɪr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn][ɔ:l]
and he offers to lend me more money in one year than I have spent in all
和 他 优惠 到 借 我 更多的 钱 在 一 年 比 我 有 花费 在 全部
[maɪ][laɪf] . " my life . "
我的 生活 . "

他提出一年内借给我的钱比我一辈子花的钱都多。

" [hi:; hi] ['ɔfə:z] [ju:; jʊ] [ðæt] !
" He offers you that !
" 他 优惠 你 那 !

他会给你提供那个！

[waɪ] , [ðə; ðɪ] ['ræskl] ['nevər] [əd'vænsɪz] [ə; eɪ] [su:] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [best] [si'kjʊərɪtɪs] .
Why , the rascal never advances a sou without the best securities .
为什么 , 这 恶棍 绝不 进展 一个 苏 没有 这 最好的 证券 .

为什么呢？这个恶棍从不轻易放过任何一个担保人。

[pi:p(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] [kən'sɪdər] ['ni:ðər] ['ɑ:nər] , ['prɒʊbətɪ] , [nɔ:ɹ] ['ɪndəstri] ;
People of his stamp consider neither honor , probity , nor industry ;
人们 的 他的 邮票 考虑 两者都不 荣誉 , 廉洁 , 也不 行业 ;

像他这样的人，既不重视荣誉，也不重视正直和勤奋；

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ekspek'teɪ(ə)nz] . "
and I was not aware that you had expectations . "
和 我 曾是 不是 意识到的 那 你 有 期望 . "

我并不知道你对你有所期待。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , [flɒ'restæn] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [wɜ:rθ] ['oʊvər] [tu:] ['mɪljənz] . "
" You are mistaken , Florestan ; my father is worth over two millions . "
" 你 是 错误 , 弗洛雷斯坦 ; 我的 父亲 是 值得 超过 二 百万 . "

“弗洛雷斯坦，你搞错了；我父亲身价超过两百万。”

" [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Your father ! " exclaimed Saint - Herem in amazement .
" 你的 父亲 ! " 惊呼 圣 - 赫勒姆 在 惊愕 .

“你父亲！”圣埃雷姆惊讶地喊道。

" [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [rɪtʃ] ! " "
" Your father rich ! "
" 你的 父亲 富有的 ! "

你爸爸很有钱！

" [ðɪs] ['ju:zərər] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['si:krət] ; [haʊ] , [aɪ] ['kændɑ:t] [seɪ] . "
" This usurer discovered his secret ; how , I cannot say . "
" 这 高利贷者 发现 他的 秘密 ; 如何 , 我 不能 说 . "

“这个放高利贷的人发现了他的秘密；至于他是怎么发现的，我就不得而知了。”

" [ænd; ɐnd][soʊ][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
" And so he offered his services .
" 和 所以 他 提供 他的 服务 .

于是他毛遂自荐。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ɪz] [kəˈrekt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ədˈvænsɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn]
Well, you may be sure his information is correct, for he advances nothing on
出色地, 你 可能 是 当然 他的 信息 是 正确的, 为了 他 进展 没有什么 在
[ˈdaʊtʃ(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] . " doubtful security . "
疑 安全 . "

你可以确信他的信息是正确的, 因为他从不做任何有疑问的事情。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈluːɪs] [ˈsædli] .
" I believe it, " rejoined Louis sadly .
" 我 相信 它 , " 重新加入 路易斯 令人遗憾的是 .

“我相信,”路易斯悲伤地回答道。

" [maɪ] [dɪr] [ˈluːɪs] , [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [dɪˈskʌvəri] .
" My dear Louis, one might think you had made some unfortunate discovery .
" 我的 亲爱的 路易斯 , 一 可能 思考 你 有 制成 一些 不幸 发现 .

“我亲爱的路易, 人们可能会以为你发现了什么不幸的事情。”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] ? — [ænd; ɐnd] [waɪ] , [preɪ] ? "
Are you unhappy ? — and why, pray ? "
是 你 不开心 ? — 和 为什么 , 祈祷 ? "

你不快乐吗? ——如果是, 请问为什么?

" [ɑː] ! [maɪ] [frend] , [dəʊnt] [skaːf] [æt; ət][em ˈiː] .
" Ah ! my friend, don't scoff at me .
" 啊 ! 我的 朋友 , 不 嘲笑 在 我 .

“啊! 我的朋友, 别嘲笑我。”

[aɪ] [lʌv] , [ænd; ɐnd][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] . "
I love, and have been deceived . "
我 爱 , 和 有 到过 受骗 . "

我爱, 却被欺骗了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] ? "
" You have a rival ? "
" 你 有 一个 竞争对手 ? "

你有竞争对手吗?

" [ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈraɪv(ə)l][ɪz] [ðɪs] [retʃ] ! "
" And that rival is this wretch ! "
" 和 那 竞争对手 是 这 可怜虫 ! "

“而那个对手就是这个可怜虫! ”

" - ? — [ˈnɑːnsens] ; [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] ? "
" Porquin ? — nonsense ; what makes you imagine such an absurdity ? "
" - ? — 废话 ; 什么 制作 你 想象 这样的 一个 荒谬 ? "

“波尔坎? ——胡说八道; 你怎么会想到这么荒谬的事情?”

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [ə'ʊrd] [em 'i:][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn]
" I had some suspicious , and then he assured me he had been
" 我 有 一些 怀疑 , 和 然后 他 保证 我 他 有 到过
[ək'septɪd] . "
accepted . "
公认 . "

“我当时有些怀疑，但他向我保证他已经被录取了。”

" [ə; eɪ][faɪn] [ə'θɔ:rəti] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] !
" A fine authority , upon my word !
" 一个 美好的 权威 , 之上 我的 单词 !

“我敢说，他是一位非常权威的人！”

[hi;; hi][laɪz] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ'ti:] . "
He lies , I am sure of it . "
他 谎言 , 我 是 当然 的 它 . "

他肯定在撒谎。

" [hi;; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [flɔ'restæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" He is rich , Florestan ; and the woman I loved and still love in spite of
" 他 是 富有的 , 弗洛雷斯坦 ; 和 这 女士 我 喜爱 和 仍然 爱 在 尽管如此 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“他很有钱，弗洛雷斯坦；还有我曾经爱过，现在仍然不由自主地爱着的那个女人，

[ɪz] [pʊr] .
is poor .
是 贫穷的 .

很差。

[ʃi;; ʃi][hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][moʊst]['kru:əl] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] . "
She has endured the most cruel misery for years . "
她 有 忍受 这 最多 残忍的 苦难 为了 年 . "

多年来，她遭受了最残酷的苦难。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! "
" The devil ! "
" 这 魔鬼 ! "

“魔鬼！”

" [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ʃi;; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪpld] [oʊld] ['wʊmən] .
" Besides this , she is the only support of a crippled old woman .
" 除了 这 , 她 是 这 仅有的 支持 的 一个 残疾的 老的 女士 .

除此之外，她还是一个残疾老妇人的唯一依靠。

[ðɪs] ['mænz] [ˈɔfɜːz] ['dæzld] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][laɪk][soʊ] ['meni] [ˈʌðər] , [ʃi;; ʃi] [sə'kʌmd]
This man's offers dazzled the poor child ; and like so many others , she succumbed
这 男人的 优惠 眼花缭乱 这 贫穷的 孩子 ; 和 喜欢 所以 许多 其他的 , 她 屈服了
[θru:] ['mɪzəri] .
through misery .
通过 苦难 .

这个男人的诱惑让这个可怜的孩子眼花缭乱；和许多其他孩子一样，她最终屈服于痛苦之中。

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [naʊ] , [wen] [maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu;; tə] [ʃer] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ]
What good is a fortune now , when my only desire was to share it with
什么 好的 是 一个 财富 现在 , 什么时候 我的 仅有的 欲望 曾是 到 分享 它 和
[ˌmɛri:'ɛt] ? "
Mariette ? "
玛丽埃特 ? "

如今拥有财富又有何用？我唯一的愿望就是与玛丽埃特分享。

" [maɪ] [dɪr] ['lu:ɪs] ,
" **My dear Louis** ,
" 我的 亲爱的 路易斯 ,

我亲爱的路易，

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] [tu:; tə] [br'li:v] [ju:; jʊ][kəd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv]
I know you too well to believe you could have loved a woman unworthy of
我 知道 你 也 出色地 到 相信 你 可以 有 喜爱 一个 女士 不配 的
[jʊr; jər] [ə'fekʃənz] . "
your affections . "
你的 情感 . "

我太了解你了，所以我不相信你会爱上一个不值得你付出感情的女人。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ˌmɛrɪ:'et] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə'bʌndənt] [pru:fz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fek(ə)n] ;
" **For a whole year Mariette gave me abundant proofs of a sincere affection** ;
" 为了 一个 所有的 年 玛丽埃特 给予 我 丰富 证明 的 一个 真诚 感情 ;
[ðen] ['jestərdeɪ] ,
then yesterday ,
然后 昨天 ,

“整整一年，玛丽埃特都用各种方式向我证明了她真挚的爱；然而昨天，

[wɪ'dəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌptʃər] — "
without warning, a letter came announcing the sudden rupture — "
没有 警告 , 一个 信 来了 宣布 这 突然 破裂 — "

毫无预兆地，一封信宣布了突然破裂的消息——

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lʌvd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][laɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [dʌz] [nɑ:t] [ji:ld]
" **A woman who loved a poor man like you for a whole year, does not yield**
" 一个 女士 WHO 喜爱 一个 贫穷的 男人 喜欢 你 为了 一个 所有的 年 , 做 不是 屈服

“一个女人爱了你这样一个穷男人整整一年，她不会屈服。”

[tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['ræskl] [laɪk] - [ɪn][wʌn] [deɪ] .
to an old rascal like Porquin in one day .
到 一个 老的 恶棍 喜欢 - 在 一 天 .

一天之内就把像波尔金这样的老恶棍给干掉了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][laɪz] !
I tell you he lies !
我 告诉 你 他 谎言 !

我告诉你，他撒谎！

" [ænd; ənd][tu:; tə]
" **And to**
" 和 到

“还有

['lu:ɪs] - [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [seɪnt] - [hɪ'rɛm] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , " [haɪ] , [ðer; ðər] !
Louis ' great astonishment, Saint - Herem called aloud, " Hi, there !
路易斯 - 伟大的 惊讶 , 圣 - 赫勒姆 称为 大声 , " 你好 , 那里 !

路易大吃一惊，圣埃雷姆大声喊道：“嗨，你好！”

[di:][la:]
de la
德 拉

德拉

- ! "
Miraudiere ! "
- ! "

米罗迪埃！

" [flɒ'restæn] ！
" **Florestan** ！
" 弗洛雷斯坦 ！

“弗洛雷斯坦！ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ？ " [rɪ'mɒnˌstreɪtɪd] [ˈlu:ɪs] , [æz; əz][ðə; ði][ˈju:zərər] [əˈpɪrd] .
what are you doing ? " remonstrated Louis , as the usurer appeared .
什么 是 你 正在做 ？ " 抗议 路易斯 , 作为 这 高利贷者 出现 .

“你在干什么？”路易斯质问道，这时高利贷者出现了。

" [mə'sjɜ:r] [di:][lɑ:] - , " [əb'zɜ:rvd] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [ˌsu:pər'sɪliəs]
" **Monsieur de La Miraudiere , " observed Saint - Herem , with his habitual supercilious**
" 先生 德 拉 - , " 观察到 圣 - 赫勒姆 , 和 他的 习惯性的 傲慢
[er] ,
air ,
空气 ,

“德·拉·米拉迪埃先生，”圣赫勒姆用他惯常的傲慢态度说道，

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][ɪɡ'zɪst][sʌm; səm] [slaɪt] [kən'fju:z(ə)n][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ]
" **there seems to exist some slight confusion in your mind in regard to a**
" 那里 似乎 到 存在 一些 轻微 困惑 在 你的 头脑 在 看待 到 一个
[rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
respectable young girl ,
可敬 年轻的 女孩 ,

“你似乎对一位端庄的年轻女孩有一些小小的误解，”

[hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'dju:st] [baɪ][jʊr; jər][wɪt] , [jʊr; jər][ˈpɜ:rsən(ə)] [tʃɑ:rmz]
who , according to you , has been seduced by your wit , your personal charms
WHO , 根据 到 你 , 有 到过 被诱惑 经过 你的 有 , 你的 个人的 魅力
[ænd; ənd] ['eksələnt] ['mænərz] ,
and excellent manners ,
和 出色的 礼仪 ,

据你所说，他已被你的机智、个人魅力和良好举止所吸引。

[sti:l] [mɔ:r] [ɪntʃænst] [baɪ][ðæt][gəʊld] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈɑ:nərəbli] [græsp] .
still more enchanced by that gold which you so honorably grasp .
仍然 更多的 增强 经过 那 金子 哪个 你 所以 光荣地 抓牢 .

而你如此光荣地握住的黄金，更令它熠熠生辉。

[naʊ] , [maɪ] [ˈwɜ:rði] [kə'mændər] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ðə; ði] ['plezər] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ？
Now , my worthy commander , will you do me the pleasure to speak the truth ?
现在 , 我的 值得 指挥官 , 将要 你 做 我 这 乐趣 到 说话 这 真相 ？

现在，我尊敬的指挥官，您能否让我听到实话？

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
If not , I shall know how to deal with you . "
如果 不是 , 我 将 知道 如何 到 交易 和 你 . "

否则，我自会知道该如何处置你。

" [aɪ] [ˈdi:pli] [rɪ'gret] [ˈhævɪŋ] [dʒestɪd][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [əˈnɔɪ] [em] . [ˈrɪtʃəd] , "
" **I deeply regret having jested on a subject which seems to annoy M . Richard , "**
" 我 深 后悔 拥有 玩笑 在 一个 主题 哪个 似乎 到 烦人 M . 理查德 , "
[rɪ'spɒndɪd] - ,
responded Porquin ,
回应 - ,

“我深感遗憾，我拿一个似乎惹恼了理查德先生的话题开了玩笑，”波尔坎回应道。

[ˈdiːmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ˈpɑːləsi][tuː; tə][ˈsækrɪfais][ə; eɪ][ˈfænsi] [wɪtʃ] [stəd] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
deeming it better policy to sacrifice a fancy which stood little chance of being
认为 它 更好的 政策 到 牺牲 一个 想要 哪个 站立 小的 机会 的 存在
[ˈgrætɪfaɪd] ,
gratified ,
满意 ,

认为放弃一个几乎不可能实现的幻想才是更好的策略。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [soʊ] [ˈpraɪmɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈklaɪənt][æz; əz] [ˈluːɪs] .
than to run the risk of losing so promising a client as Louis .
比 到 跑步 这 风险 的 输 所以 有前途 一个 客户 作为 路易斯 .

与其冒失去路易斯这样一位前途无量的客户的风险，不如选择后者。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒest] — [wɪtʃ] , [baɪ]
" **You may perhaps be able to explain how the idea of this jest — which , by**
" 你 可能 也许 是 有能力的 到 解释 如何 这 主意 的 这 笑话 — 哪个 , 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

“或许您可以解释一下这个玩笑的由来——顺便说一句，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] [beɪs] [ˈkæləmni] — [ˈentərd] [jɜː; jər] [hed] ? " [pər'suːd] [flɒ'restæn] .
I should call a base calumny — entered your head ? " pursued Florestan .
我 应该 称呼 一个 根据 诽谤 — 进入 你的 头 ? " 追击 弗洛雷斯坦 .

“我难道没想过要说这是卑鄙的诽谤吗？”弗洛雷斯坦追问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] , [mə'sjɜːr] : [aɪ] [sɔː] [mædəmwə'zel] [ˌmɛri:'et] [mɜː'ɒʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp]
" **Nothing more simple , monsieur : I saw Mademoiselle Mariette Moreau in the workshop**
" 没有什么 更多的 简单的 , 先生 : 我 锯 小姐 玛丽埃特 莫罗 在 这 车间
,
,
,

“事情很简单，先生：我在工作室里看到了玛丽埃特·莫罗小姐，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
and was struck with her beauty .
和 曾是 击 和 她 美丽 .

他被她的美貌深深吸引。

[aɪ] [ðen] [prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər] [ə'dres] , [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈgɑːdmʌðər] ,
I then procured her address , visited her home , where I found her godmother ,
我 然后 采购 她 地址 , 到访 她 家 , 在哪里 我 成立 她 教母 ,
[ænd; ənd] [prə'pouzɪd] — "
and proposed — "
和 建议的 — "

然后我弄到了她的地址，去了她家，在那里我找到了她的教母，并向她求婚——

" [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ! [ɪ'nʌf] ! " [kraɪd] [ˈluːɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Enough , sir ! enough ! " cried Louis indignantly** .
" 足够的 , 先生 ! 足够的 ! " 哭 路易斯 愤慨地 .

“够了，先生！够了！”路易斯愤愤不平地喊道。

" [pər'mɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [maɪ] [daɪ] [ˈklaɪənt] , " [rɪ'zjuːmd] - , [ɪmpər'tɜːrbəbli] ,
" **Permit me to add , my dear client , " resumed Porquin , imperturbably** ,
" 允许 我 到 添加 , 我的 亲爱的 客户 , " 恢复 - , 沉着冷静 ,

“请允许我补充一点，我亲爱的客户，”波尔金镇定地继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈgɑːdmʌðər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][maɪ] [ˈɔfəz] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [ænd; ənd] [ðæt]
" that the said godmother refused my offers point - blank , and that
" 那 这 说 教母 拒绝 我的 优惠 观点 - 空白的 , 和 那
[mædəmwəˈzel] [ˌmɛriˈɛt] [ɪnˈdɪgnəntli] [ˈʃʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɔːr] .
Mademoiselle Mariette indignantly showed me the door .
小姐 玛丽埃特 愤慨地 显示 我 这 门 .

“那位教母断然拒绝了我的提议，而玛丽埃特小姐则愤然将我赶出了门。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [fræŋk] ,
As you see , I am perfectly frank ,
作为 你 看 , 我 是 完美 坦率 ,
如你所见，我非常坦率。

[ænd; ənd][hoʊp] [ðɪs] [sɪnˈsɪr] [əˈvaʊəl] [wɪl] [wɪn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][em] . [ˈrɪtʃəd] ,
and hope this sincere avowal will win me the confidence of M . Richard ,
和 希望 这 真诚 承认 将要 赢 我 这 信心 的 M . 理查德 ,
我希望这份真诚的声明能够赢得理查德先生的信任。

[huː] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
who will not fail to accept my services .
WHO 将要 不是 失败 到 接受 我的 服务 .
他们会接受我的服务。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [diː] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] ,
As for you , Monsieur de Saint - Herem ,
作为 为了 你 , 先生 德 圣 - 赫勒姆 ,
至于您，圣赫勒姆先生，

[aɪ][hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [jʊr; jər][ˌsɪˈkjʊərɪtɪs] [ænd; ənd] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈluːɪs] [ɪn][jʊr; jər]
I have examined your securities and will place the two hundred louis in your
我 有 检查 你的 证券 和 将要 地方 这 二 百 路易斯 在 你的
[hændz] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [aɪ][hæv; həv]
hands this evening — and now that you have learned the conditions I have
双手 这 晚上 — 和 现在 那 你 有 学习 这 状况 我 有
[prəˈpəʊzɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ,
proposed to your friend ,
建议的 到 你的 朋友 ,

我已经检查过你的证券，今晚就会把两百路易交给你——既然你已经了解了我向你的朋友提出的条件，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [jʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] . "
I am sure you must consider them reasonable . "
我 是 当然 你 必须 考虑 他们 合理的 . "
我相信您一定认为这些要求是合理的。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][jʊr; jər] [ˈmʌni] , " [kraɪd] [ˈluːɪs] .
" I don't want your money , " cried Louis .
" 我 不 想 你的 钱 , " 哭 路易斯 .
“我不要你的钱！”路易斯喊道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈdɪˌskaʊntɪŋ, ˈdɪˌskaʊnɪŋ][maɪ] [ˈfɑːðəz] [deθ] ? "
" Do you believe me capable of discounting my father's death ? "
" 做 你 相信 我 有能力的 的 折扣 我的 父亲的 死亡 ? "
“你相信我能忘记我父亲的死吗？ ”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈklaɪənt] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] — "
" But , my dear client , allow me — "
" 但 , 我的 亲爱的 客户 , 允许 我 — "
“但是，我亲爱的客户，请允许我——”

" [kʌm] , [flɒˈrɛstæn] , [let][juː ˈes][goʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈluːɪs] , " [ðɪs] [ruːm] [ˈstaɪflz] [ˌem ˈiː] . "
" Come , Florestan , let us go , " interrupted Louis , " this room stifles me . "
" 来 , 弗洛雷斯坦 , 让 我们 去 , " 中断 路易斯 , " 这 房间 扼杀 我 . "
“弗洛雷斯坦，走吧，我们走，”路易斯打断道，“这房间让我感到窒息。”

" [maɪ] [dɪr] - , " [rɪ'mɑ:kt] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə][ðə; ði]
" **My dear Porquin** , " **remarked Saint - Herem** , **as he followed his friend to the**
" 我的 亲爱的 - , " 评论 圣 - 赫勒姆 , 作为 他 随后 他的 朋友 到 这
[dɔ:r] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ,
door , " **as you see** ,
门 , " 作为 你 看 ,
"我亲爱的波尔坎,"圣埃雷姆一边跟着朋友走到门口一边说道,“正如你所看到的,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sti] ['ɑ:nɪst] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] ['lɪvɪŋ] .
there are still honest sons and daughters living .
那里 是 仍然 诚实的 儿子们 和 女儿们 活的 .

世上仍然有诚实的儿女。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] : - [meɪ] [ðɪs] [sɜ:rɪv] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɔ:r] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
I will not say : ' May this serve you as a lesson or an example ,
我 将要 不是 说 : - 可能 这 服务 你 作为 一个 课 或者 一个 例子 ,
我不会说:“愿此事能给你们带来教训或启发,

- [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [oʊld][ə; eɪ] ['sɪnər] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] ;
" **for you are too old a sinner to reform** ;
- 为了 你 是 也 老的 一个 罪人 到 改革 ;
因为你罪孽深重,无法悔改;

[bʌt; bət][aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ][moʊst] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [pɪl]
but I sincerely hope this double disappointment will prove a most disagreeable pill
但 我 真挚地 希望 这 双倍的 失望 将要 证明 一个 最多 令人不快的 丸
[tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] . "
to swallow . "
到 吞 . "

但我真心希望这双重打击会让他们难以接受。

" [ɑ:] ! [maɪ] [dɪr] [frend] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'li:vɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['kru:əl] [dʌʊt] , " [sed] ['lu:ɪs] ,
" **Ah ! my dear friend** , **you have relieved me of a cruel doubt** , " **said Louis** ,
" 啊 ! 我的 亲爱的 朋友 , 你 有 松了口气 我 的 一个 残忍的 怀疑 , " 说 路易斯 ,
“啊! 我亲爱的朋友,你让我摆脱了一个痛苦的疑虑,”路易说道。

['greɪtfuli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] .
gratefully , **when they had reached the street** .
感激不尽 , 什么时候 他们 有 达到 这 街道 .
他们到达街道时,满怀感激。

" [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [məri:'et] ['nevər] ['loʊɜ:d] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðɪs] [ret] — [bʌt; bət][ðə; ði]
" **I am now certain that Mariette never lowered herself to this wretch — but the**
" 我 是 现在 肯定 那 玛丽埃特 绝不 降低 她自己 到 这 可怜虫 — 但 这
[fækt] [sti] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['brʊkən]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
fact still remains that she has broken our engagement . "
事实 仍然 遗迹 那 她 有 破碎的 我们的 订婚 . "

“我现在确信玛丽埃特从未堕落到与这个卑鄙之人为伍——但她解除婚约的事实仍然是不争的事实。”

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ? "
" **Did she tell you so ?** "
" 做过 她 告诉 你 所以 ? "

“她跟你说过吗? ”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:r] , ['ræðər] , [meɪd] ['sʌmwʌn] [els] [raɪt] . "
" **She has written or , rather , made someone else write** . "
" 她 有 书面 或者 , 相当 , 制成 某人 别的 写 . "

“她写了一本书,或者更确切地说,是让别人写了一本书。”

" [meɪd] ['sʌmwʌn] [els] [raɪt] ? "
" **Made someone else write ?** "
" 制成 某人 别的 写 ? "

“让别人代笔? ”

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][em 'i:] — [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rɪ][aɪ] [lʌv] [kæn; kən] ['ni:ðər] [ri:d] [nɔ:r] [raɪt] . "

" **Ah ! you will laugh at me — the poor girl I love can neither read nor write .** "

" 啊 ! 你 将要 笑 在 我 — 这 贫穷的 女孩 我 爱 能 两者都不 读 也不 写 . "

“啊！你们会嘲笑我的——我爱上的那个可怜的女孩既不识字也不会写字。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔ:rt(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

" **What a happy mortal you are !**

" 什么 一个 快乐的 凡人 你 是 ！

你真是个幸福的凡人！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [spɜrd] [ðə; ði] ['lenθi] ['ɪpɪsəlz] [aɪ][eɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p]

You are spared the lengthy epistles I am forced to endure from a little shop

你 是 幸存 这 冗长 书信 我 是 强制 到 忍受 从 一个 小的 店铺

[gɜ:rɪ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [rɒbd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['bæŋkər] .

girl whom I have robbed from a jealous banker .

女孩 谁 我 有 被抢劫 从 一个 嫉妒的 银行家 .

你不必忍受我被迫忍受的那些冗长的信件，这些信件来自一个被我从一个嫉妒的银行家那里抢劫来的小店员。

[aɪ] [ə'mju:z] [maɪ'self][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][reɪdʒ] , [ænd; ænd][ɪn'dʒɜ:ɪ][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] ['ekstəsi]

I amuse myself by making her the rage , and enjoy the poor creature's ecstasies

我 娱乐 我 经过 制作 她 这 愤怒 , 和 享受 这 贫穷的 生物的 狂喜

[ɪ'mensli] !

immensely !

非常 ！

我以激怒她为乐，并无比享受这个可怜的家伙的狂喜！

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .

It is so delightful to make others happy .

它 是 所以 愉快 到 制作 其他的 快乐的 .

让别人快乐真是一件令人愉快的事。

[hɜ:r; hər] ['græmə] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] , [haʊ'evər] .

Her grammar is outrageous , however .

她 语法 是 令人愤慨 , 然而 .

然而，她的语法简直糟糕透了。

[ɑ:] !

Ah !

啊 ！

啊！

[maɪ] [frend] , [wʌt] [ɔ:r'θɑ:grəfi] !

my friend , what orthography !

我的 朋友 , 什么 正字法 ！

我的朋友，这拼写也太糟糕了吧！

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [æntɪdɪ'lʊ:vɪən] , ['ɪnəs(ə)nt] [staɪl] ;

it is of the antediluvian , innocent style ;

它 是 的 这 洪水前的 , 清白的 风格 ;

它具有远古的、纯真的风格；

大罪(A Cardinal Sin)

第5/9页

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðər] [i:v] [mʌst; məst][hæv; həv] [ju:st] — [bʌt; bət] [ɪf] [jər; jər] [ˌmeri:'et] ['kændɑ:t] [raɪt] ,
such as Mother Eve must have used — but if your Mariette cannot write ,
这样的 作为 母亲 前夕 必须 有 用过的 — 但 如果 你的 玛丽埃特 不能 写 ,

例如夏娃母亲可能使用过的——但如果你的玛丽埃特不会写字，

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['sekɹətəri] [meɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ? "
who knows but her secretary may have misinterpreted her thoughts ? "
WHO 知道 但 她 秘书 可能 有 误解 她 想法 ? "

谁知道呢，或许她的秘书误解了她的想法？

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑ:bdʒekt] ? "
" With what object ? "
" 和 什么 目的 ? "

“用什么物体？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
But why not have an explanation with her ? "
但 为什么 不是 有 一个 解释 和 她 ? "

但为什么不跟她解释一下呢？

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['bɛgd] [em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] ['hæpinəs] , [nɑ:t][tu:; tə] [si:]
" She has begged me , in the name of her future happiness , not to see
" 她 有 乞求 我 , 在 这 姓名 的 她 未来 幸福 , 不是 到 看

[hɜ:r; hər] [ə'gen] . "
her again . "
她 再次 . "

“她以她未来的幸福为名，恳求我不要再见她。”

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [ˌmɪljə'ner] ,
" Well , now that you are a prospective millionaire ,
" 出色地 , 现在 那 你 是 一个 预期 百万富翁 ,

“既然你即将成为百万富翁，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [ˈfju:tʃər] ['hæpinəs] . "
I would advise you to see her in the name of that very future happiness . "
我 会 建议 你 到 看 她 在 这 姓名 的 那 非常 未来 幸福 . "

为了你未来的幸福，我建议你去看她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˌflɒ'restæn] ; [aɪ][jæl; jəl] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [ɪf] [ðɪs] ['kru:əl] ['mɪstəri] [kæn; kən]
" You are right , Florestan ; I shall see her , and if this cruel mystery can
" 你 是 正确的 , 弗洛雷斯坦 ; 我 将 看 她 , 和 如果 这 残忍的 神秘 能

[bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
be explained ,
是 解释 ,

“你说得对，弗洛雷斯坦；我会去看她，如果这个残酷的谜团能够得到解释，

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][dɪ'vootɪd] , [wʌt] [blɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
if I find her as in the past , affectionate and devoted , what bliss shall be
如果 我 寻找 她 作为 在 这 过去的 , 亲热 和 奉献 , 什么 极乐 将 是
[maɪn] !
mine !
矿 ！

如果我发现她像以前一样温柔体贴、忠贞不渝，那我将何等幸福！

[pʊr] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] ['mɪzəri] ;
Poor child , her life has been one of work and misery ;
贫穷的 孩子 , 她 生活 有 到过 一 的 工作 和 苦难 ;

可怜的孩子，她的一生充满了劳作和苦难；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][rest] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [kən'sent] , [ænd; ənd] —
but she will now find comfort and rest , for my father shall consent , and —
但 她 将要 现在 寻找 舒适 和 休息 , 为了 我的 父亲 将 同意 , 和 —

[ɑː] ! [maɪ][gɑːd] ! — "

Ah ! my God ! — "

啊 ！ 我的 上帝 ！ — "

但她现在将得到安慰和安息，因为我父亲会同意，而且——啊！我的天哪！——"

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [æskt] [flɔ'restæn] , ['æŋkʃəsli] .

" What is it ? " asked Florestan , anxiously .

" 什么 是 它 ? " 问 弗洛雷斯坦 , 焦虑地 .

"那是什么？"弗洛雷斯坦焦急地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'ga:tɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [jɔːr; jər]['kʌz(ə)n] .

" I have forgotten to tell you that my father wishes me to marry your cousin .

" 我 有 被遗忘的 到 告诉 你 那 我的 父亲 愿望 我 到 结婚 你的 表哥 .

"

"

"

"我忘了告诉你，我父亲希望我娶你的表妹。"

" [wʌt] ['kʌz(ə)n] ? " "

" What cousin ? " "

" 什么 表哥 ? " "

"哪个表亲？"

" [mædəmwə'zel] [rə'məʊn, 'reɪmən] . "

" Mademoiselle Ramon . "

" 小姐 拉蒙 . "

"拉蒙小姐。"

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪ 'tiː] ? " "

" You don't mean it ? " "

" 你 不 意思是 它 ? " "

你不是认真的吧？

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [drɜː] , [wer] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

" I have just returned from Dreux , where I met her ; and I must

" 我 有 只是 返回 从 德勒 , 在哪里 我 遇见 她 ; 和 我 必须

[æd'mɪt] [ðæt] ,

admit that ,

承认 那 ,

我刚从德勒回来，在那里我遇到了她；我必须承认，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:tɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌmɛriːˈet] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] —
even if I were not in love with Mariette , I could never marry such a woman —
甚至 如果 我 是 不是 在 爱 和 玛丽埃特 , 我 可以 绝不 结婚 这样的 一个 女士 —
"
"
"
即使我不爱玛丽埃特, 我也绝不会娶这样的女人——"

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [stɪl] [ˈwelθi] , [ðən] , [ðoo] [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] [ˈmeni]
" My uncle must be still wealthy , then , though he announced his ruin many
" 我的 叔叔 必须 是 仍然 富裕 , 然后 , 尽管 他 宣布 他的 废墟 许多
[ˈjɪrz] [əˈɡoo] ,
years ago ,
年 前 ,
"看来我叔叔仍然很富有, 尽管他多年前就宣布破产了。"

" [ɪntəˈrʌptɪd] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] .
" interrupted Saint - Herem .
" 中断 圣 - 赫勒姆 .
圣赫雷姆打断了他的话。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ædvənˈteɪdʒəs] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" It is evident that a marriage with my cousin would be advantageous to you
" 它 是 明显 那 一个 婚姻 和 我的 表哥 会 是 有利 到 你
,
!
,
"很明显, 与我的表妹结婚对你是有好处的。"

[ɔ:r][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [ˈnevər] [prəˈpooz] [aɪ ˈti:] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] . "
or your father would never propose it , believe me . "
或者 你的 父亲 会 绝不 提出 它 , 相信 我 : "
否则你父亲绝不会提出这个要求, 相信我。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪkˈspleɪnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:vərti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;
" My father explained our poverty in the same way ;
" 我的 父亲 解释 我们的 贫困 在 这 相同的方式 ;
"我父亲也用同样的方式解释我们的贫穷;

[hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] . "
he pretended to have lost his money many years ago . "
他 假装 到 有 丢失的 他的 钱 许多 年 前 : "
他假装多年前就把钱弄丢了。

" [ɑ:] , [maɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] ! "
" Ah , my worthy uncle , I knew you to be disagreeable and unendurable ! "
" 啊 , 我的 值得 叔叔 , 我 知道 你 到 是 令人不快的 和 难以忍受 ! "
[rɪˈzju:md] [flɔˈrestæn] ;
resumed Florestan ;
恢复 弗洛雷斯坦 ;
"啊, 我尊敬的叔叔, 我就知道你令人讨厌, 难以忍受! "弗洛雷斯坦继续说道;

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [su:ˌpɪriˈɔ:rəti] [ʌv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] ;
" but I did not believe you capable of such superiority of conception ;
" 但 我 做过 不是 相信 你 有能力的 的 这样的 优势 的 概念 ;
但我没想到你竟然有如此卓越的构思;

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [ɪˈsti:m] [ænd; ənd] [ˈvenəreɪt] [ju:; jʊ] .
from this day I esteem and venerate you .
从 这 天 我 尊重 和 崇敬 你 .
从今天起, 我敬重您、崇敬您。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑːtɪ][ˈjɔːr; jər] [er] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
I am not your heir , it is true ;
我 是 不是 你的 继承人 , 它 是 真的 ;

我确实不是你的继承人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ˈʌŋk(ə)][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , [ˌnevərðəˈles] .
but the thought of a millionaire uncle is a pleasant one , nevertheless .
但 这 想法 的 一个 百万富翁 叔叔 是 一个 令人愉快的 一 , 尽管如此 .

但是，想到有个百万富翁叔叔，仍然是一件令人愉快的事。

[ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wiː; wi][fɔːrm] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət]
In moments of trouble we dream of him , we form all sorts of affectionate
在 时刻 的 麻烦 我们 梦 的 他 , 我们 形式 全部 排序 的 亲热
[haɪˈpɒːθəsiːz] ,
hypotheses ,
假设 ,

在困境中，我们会梦见他，我们会对他产生各种各样充满爱意的幻想。

[ˈiːv(ə)n] [ˈrevl] [ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈæpəˌpleksi][ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːləɹə] , [ðæt] [ˈpraːvɪdəns] [ʌv; əv]
even revel in thoughts of apoplexy and long for cholera , that Providence of
甚至 陶醉 在 想法 的 中风 和 长的 为了 霍乱 , 那 普罗维登斯 的
[ɪmˌpɪˈkjuːniəs] [ˈɛrz] ,
impecunious heirs ,
贫困的 继承人 ,

甚至沉浸于中风的念头中，渴望患上霍乱，这便是贫穷继承人的天意。

[wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ˈferi] , [roʊbd] [ɪn][ˈroʊzi] [hjuːz] . "
which appears like a good fairy , robed in rosy hues . "
哪个 出现 喜欢 一个 好的 仙女 , 身着长袍 在 红润 色调 . "

她看起来像个善良的仙女，身穿粉红色长袍。

" [maɪ] [dɪr] [ˌflɔˈrestæn] , " [læft] [ˈluːɪs] , " [ðoʊ] [aɪ] [wɪ] [noʊ][wʌn][hɑːrm] ,
" My dear Florestan , " laughed Louis , " though I wish no one harm ,
" 我的 亲爱的 弗洛雷斯坦 , " 笑了 路易斯 , " 尽管 我 希望 不 一 伤害 ,

“我亲爱的弗洛雷斯坦，”路易笑着说，“虽然我并不希望任何人受到伤害，

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] [ˈʌŋkəlɪz] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːl] [ˈɪntuː][jɔːr; jər][hændz]
I admit that I would be glad to see your uncle's fortune fall into your hands
我 承认 那 我 会 是 高兴的 到 看 你的 叔叔的 财富 落下 进入 你的 双手
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈtestəbl] [ˈdɔːtər] .
instead of going to his detestable daughter .
反而 的 去 到 他的 可恨 女儿 .

我承认，我更乐意看到你叔叔的财产落入你手中，而不是落入他那令人厌恶的女儿手中。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [welθ] ,
You would know how to enjoy the money at least ; and , with such wealth ,
你 会 知道 如何 到 享受 这 钱 在 至少 ; 和 , 和 这样的 财富 ,
[ˌdʒʌstɪfɪkəlɪ] .
你至少会懂得如何享受金钱；而且，有了这样的财富，

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ʃɜː] [juː; jʊ] [wʊd] — "
I am sure you would — "
我 是 当然 你 会 — "

我相信你会——

" [ˈkɑːntrækt] [ˈdets] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] , [məˈdʒestɪkəlɪ] .
" Contract debts , my dear fellow , " interrupted his friend , majestically .
" 合同 债务 , 我的 亲爱的 同伴 , " 中断 他的 朋友 , 雄伟地 .

“合同债务，我的朋友，”他的朋友威严地打断了他的话。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'mens] [ˈfɜ:rtʃən] — "
with that immense fortune — "
和 那 巨大 财富 — "

凭借那笔巨额财富——

" [aɪ] [wʊd] [moʊst] [ə'ʃʊədli] [ˈkɑ:ntɹækt] [ˈdets] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
I would most assuredly contract debts , I tell you . "
我 会 最多 当然 合同 债务 , 我 告诉 你 . "

“我肯定会负债累累，我跟你说。”

" [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɪljənz] ? "
With two or three millions ? "
和 二 或者 三 百万 ? "

“两三百万？ ”

" [wɪð; wɪθ] [ten] , [ɔ:r] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] !
With ten , or twenty millions !
和 十 , 或者 二十 百万 !

“拥有千万，或者两千万！ ”

[maɪ] [ˈsɪstəm] [ɪz][ˈsɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] : [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,
My system is similar to that of the State : the higher the debt of a country ,
我的 系统 是 相似的 到 那 的 这 状态 : 这 更高 这 债务 的 一个 国家 ,
我的制度与国家制度类似： 一个国家的债务越高，

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [stændz][hɜ:r; hər][ˈkredit] ; [ðərfo:r] , [wʌt] [ɪz][ˈkredit] ? — [welθ] !
the higher stands her credit ; therefore , what is credit ? — wealth !
这 更高 站立 她 信用 ; 所以 , 什么 是 信用 ? — 财富 !

她的信用越高，那么，信用是什么？ ——就是财富！

[ðɪs] [ɪz] [elɪ'mentri] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl]
This is elementary , not counting that it involves a high question of moral
这 是 初级 , 不是 计数 那 它 涉及 一个 高的 问题 的 道德
[fə'lɑ:səfi] .
philosophy :
哲学 .

这很简单，更何况它还涉及到一个高深的道德哲学问题。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][ɪk'spleɪn][maɪ][faɪ'næn(ə)][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [aɪ'di:əz][ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfeɪvərəbl]
But I shall explain my financial and philosophical ideas on a more favorable
但 我 将 解释 我的 金融的 和 哲学 想法 在 一个 更多的 有利
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

但我会在更合适的场合阐述我的金融和哲学观点。

[goʊ][tu:; tə] [ˌmæri:'et] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][em 'i:][ˈleɪtər] .
Go to Mariette , and report to me later .
去 到 玛丽埃特 , 和 报告 到 我 之后 .

去马里埃特，稍后向我汇报。

[æz; əz][fɜ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:]
As for me , I have promised to take my little shop - girl out on a new
作为 为了 我 , 我 有 承诺 到 拿 我的 小的 店铺 - 女孩 出去 在 一个 新的
[ˈsæd(ə)] - [hɔ:rs] [wɪtʃ] ,
saddle - horse which ,
鞍 - 马 哪个 ,

至于我，我已经答应带我的小店员骑上一匹新的马鞍马出去玩，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [kɔ:st][em 'i:][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [praɪs] .
by the way , cost me an outrageous price .
经过 这 方式 , 成本 我 一个 令人愤慨 价格 .

顺便说一句，这花了我一大笔冤枉钱。

[naʊ] [dəʊnt][feɪl][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:r] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:]; [wət'evər] ['hæpənz] ,
Now don't fail to come or write to me ; whatever happens ,
现在 不 失败 到 来 或者 写 到 我 ; 任何 发生 ;
现在无论发生什么，都请务必来找我或给我写信。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃer] [jɔr; jər][dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] .
I want to share your joy or sorrow .
我 想 到 分享 你的 喜悦 或者 悲哀 .
我想分享你的喜悦或悲伤。

[bʌt; bət][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][let][em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][ðer; ðər] . "
But jump in and let me take you there . "
但 跳 在 和 让 我 拿 你 那里 . "
但你只要上车，让我带你去就行了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [wɔ:k] ;
" Thank you , I prefer to walk ;
" 感谢 你 , 我 更喜欢 到 走 ;
谢谢，我更喜欢步行；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] ['ætɪtʉ:d]
it will give me time to think over all that has happened and what attitude
它 将要 给 我 时间 到 思考 超过 全部 那 有 发生 和 什么 态度
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] [tɔ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
I should assume toward my father ,
我 应该 认为 朝向 我的 父亲 ,
这能让我有时间思考所有发生的事情，以及我应该以怎样的态度对待我的父亲。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələɹ] [revə'leɪ(ə)n] . "
in view of this singular revelation . "
在 看法 的 这 单数 启示 . "
鉴于这一独特的启示。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['lu:ɪs] ; [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]
" Good - bye , then , my dear Louis ; don't forget that I shall expect you before the
" 好的 - 再见 , 然后 , 我的 亲爱的 路易斯 ; 不 忘记 那 我 将 预计 你 前 这
[deɪ] [ɪz]['oʊvər] ,
day is over ,
天 是 超过 ,
“那么，再见了，我亲爱的路易；别忘了，今天结束前我还要等你。”

" [sed] [seɪnt] - [hɪ'rem] , [dʒʌmpɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bru:əm] , [waɪl] ['lu:ɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] -
" said Saint - Herem , jumping into his brougham , while Louis turned toward Mariette's
" 说 圣 - 赫勒姆 , 跳 进入 他的 布鲁厄姆 , 尽管 路易斯 转向 朝向 -
[hoʊm] .
home .
家 .
“圣埃雷姆说着，跳上了他的马车，而路易则转向玛丽埃特的家。”

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[ə; eɪ][sæd] ['pɪktʃər] [met][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ,
A sad picture met the young man's eyes ,
一个 伤心 图片 遇见 这 年轻的 男人的 眼睛 ,
年轻人的眼中浮现出一幅悲伤的画面。

[æz; əz][hi; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt][ɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:kjupaid][baɪ]
as he paused for a moment on the threshold of the room occupied by
作为 他 暂停 为了 一个 片刻 在 这 临界点 的 这 房间 占领 经过
[ˌmeri:'et] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] .
Mariette and her godmother .
玛丽埃特 和 她 教母 .

他站在玛丽埃特和她教母所在的房间门口，停顿了一会儿。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪn] ['mætrəs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
Lying on a thin mattress in a corner of the room was the young girl ,
说谎 在 一个 薄的 床垫 在 一个 角落 的 这 房间 曾是 这 年轻的 女孩 ,
年轻女孩躺在房间角落里一张薄薄的床垫上，

[ˈsi:mɪŋli] [ʌn'kɑ:njəs] ; [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deθli] ['pælər][ænd; ənd] ['peɪnfəli]
seemingly unconscious ; her features were of a deathly pallor and painfully
似乎 无意识 ; 她 特征 是 的 一个 致命的 苍白 和 痛苦地
[kən'træktɪd] ,
contracted ,
合同 ,

她似乎失去了意识；她的面色苍白如死，面部肌肉痛苦地紧绷着。

[ænd; ənd]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [terz] [steɪnd] [hɜ:r; hər]['mɑ:rb(ə)l] [tʃi:ks] ; [wʌn][hænd][leɪ] ['lɪstləsli]
and traces of abundant tears stained her marble cheeks ; one hand lay listlessly
和 痕迹 的 丰富 眼泪 染色 她 大理石 脸颊 ; 一 手 躺 百无聊赖地
[æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,
at her side ,
在 她 边 ,

她如大理石般光滑的脸颊上还留有泪痕；一只手无力地垂在身侧。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃi; ʃi] [kən'vʌlsɪvli] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [də'bri:][ʌv; əv]
while in the other she convulsively clutched the envelope containing the debris of
尽管 在 这 其他 她 痉挛地 紧握 这 信封 包含 这 碎片 的
['lu:ɪs] - ['letər] .
Louis ' letter .
路易斯 - 信 .

而另一只手里，她却痉挛般地紧紧攥着装有路易信件碎片的信封。

[ˈni:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rʃ] ,
Kneeling by the bedside , her harsh ,
跪着 经过 这 床头 , 她 残酷的 ,
她跪在床边，语气严厉，

[sɑ:r'kæstɪk] [fɪtʃər] ['sɔfənd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [gri:f] [ænd; ənd]['kru:əl][æŋ'zaɪəti] ,
sarcastic features softened by an expression of touching grief and cruel anxiety ,
讽刺的 特征 软化 经过 一个 表达 的 接触 悲伤 和 残忍的 焦虑 ,
['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme :
夫人 :

讽刺的表情被感人的悲伤和残酷的焦虑所柔化，夫人。

[ˈlɑ:kɔmbi] [wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] - [hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][m'ju:tɪleɪtɪd][ɑ:rm] ,
Lacombe was supporting Mariette's head with her mutilated arm ,
拉科姆 曾是 支持 - 头 和 她 残缺 手臂 ,
拉科姆用她残缺的手臂托着玛丽埃特的头。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv]
while with the other hand she was endeavoring to force a few drops of
尽管 和 这 其他 手 她 曾是 努力 到 力量 一个 很少 滴 的
['wɔ:tər] [θru:] [ðə; ði]['lɪvɪd] [lɪps] .
water through the livid lips .
水 通过 这 铁青 嘴唇 .

与此同时，她用另一只手努力地将几滴水从发紫的嘴唇间挤了出来。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [haʊˈevər] ,
At the sight of a stranger standing in the doorway , however ,
在这视线的一个陌生人常设在这门口 , 然而 ,
然而, 当看到一个陌生人站在门口时,

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːrɪnəs] [ænd; ɐnd] [məˈrɒsənɪs] .
her features resumed the habitual expression of harshness and moroseness .
她特征恢复这习惯性的表达 的 严厉 和 忧郁 .
她的脸上又恢复了往常那种严厉和阴郁的表情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?
你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈrʌfli] .
" she asked roughly .
" 她 问 大致 .
她粗声粗气地问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈræpɪŋ] [æ̃t; ət̃][ðə; ði] [dɔːr] ? — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] ! — [huː]
" Why do you come in without rapping at the door ? — I don't know you ! — who
" 为什么 做 你 来 在 没有 说唱 在 这 门 ? — 我 不 知道 你 ! — who
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?
“你为什么不敲门就进来了? ——我不认识你! ——你是谁? ”

" [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] ,
" Taking no notice of these many questions ,
" 采取 不 注意 的 这些 许多 问题 ,
“对这些诸多问题置之不理,

[ˈluːɪs] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] [ænd; ɐnd] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
Louis rushed to the bedside and threw himself on his knees beside the
路易斯 匆忙 到 这 床头 和 扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 这
[ʌnˈkɑːnʃəs] [gɜːrl] ,
unconscious girl ,
无意识 女孩 ,
路易斯冲到床边, 跪倒在昏迷不醒的女孩身边。

[ˈkraɪɪŋ] : " [maɪ][gaːd] !
crying : " My God !
哭泣 : " 我的 上帝 !
哭喊着: “我的天哪! ”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? — [ˌmɛrɪˈɛt] , [ˌmɛrɪˈɛt] , [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ! "
what has happened ? — Mariette , Mariette , speak to me ! "
什么 有 发生 ? — 玛丽埃特 , 玛丽埃特 , 说话 到 我 ! "
发生了什么事? ——玛丽埃特, 玛丽埃特, 跟我说话!

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈluːɪs] [ˈrɪtʃəd] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
" So you are Louis Richard ? " exclaimed the old woman ,
" 所以 你 是 路易斯 理查德 ? " 惊呼 这 老的 女士 ,
“原来你就是路易·理查德?”老妇人惊呼道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈæŋgrəli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æ̃t; ət̃][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
her eyes flashing angrily as she gazed at the young man .
她 眼睛 闪烁 愤怒地 作为 她 凝视 在 这 年轻的 男人 .
她怒视着那个年轻人, 眼中闪过一丝怒意。

" [jes] ; [bat; bət][ɪn] ['hævənz] [neɪm] , [tel] [em 'i:] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌmæri:'et] ! "

" **Yes ; but in heaven's name , tell me what has happened to Mariette !** "

" 是的 ; 但 在 天 姓名 , 告诉 我 什么 有 发生 到 玛丽埃特 ! "

“是的；但是，看在老天的份上，告诉我玛丽埃特到底发生了什么事！ ”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər] ! "

" **You have killed her !** "

" 你 有 被杀 她 ! "

你杀了她！

" [aɪ] — [greɪt] ['hevəns] ! "

" **I — great heavens !** "

" 我 — 伟大的 天 ! "

“我——我的天哪！ ”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] , [ju:; jʊ] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [sniəd]

" **And when she is dead , you will provide for me , I suppose ?** " **sneered**

" 和 什么时候 她 是 死的 , 你 将要 提供 为了 我 , 我 认为 ? " 冷笑

“等她死了，你就会养活我了吧？”他冷笑道。

[ˈmædəm/, /mə'dæm] . [ˈlɑ:kɒmbɪ] .

Mme . Lacombe .

夫人 . 拉科姆 .

拉孔布夫人

" [ded] ! — [ˌmæri:'et] [ded] ! " [gɑ:spt] ['lu:ɪs] .

" **Dead ! — Mariette dead !** " **gasped Louis .**

" 死的 ! — 玛丽埃特 死的 ! " 倒吸一口气 路易斯 .

“死了！——玛丽埃特死了！”路易惊呼道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! — [bat; bət][wi:; wi][mʌst; məst] ['sʌmən] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] , [du:] ['sʌmθɪŋ] —

" **It is impossible ! — But we must summon a physician , do something —**

[hɜ:r; hər][hændz][ɑ:r; ər] ['aɪsɪ] — [ˌmæri:'et] ! [ˌmæri:'et] !

her hands are icy — Mariette ! Mariette !

她 双手 是 冰冷的 — 玛丽埃特 ! 玛丽埃特 !

“不可能！——但我们必须叫医生来，做点什么——她的手冰凉——玛丽埃特！ 玛丽埃特！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['waɪldli] .

" **he called wildly .**

" 他 称为 疯狂地 .

他疯狂地喊道。

" [maɪ][gɑ:d] !

" **My God !**

" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[maɪ][gɑ:d] !

my God !

我的 上帝 !

我的上帝！

[ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] ! "

she does not hear me ! "

她 做 不是 听到 我 ! "

她听不见我说话！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] !

" **And this is all the fault of that letter of yours , you impudent scoundrel !**

" 和 这 是全部 这 过错 的 那 信 的 你的 , 你 厚颜无耻 恶棍 !

“这一切都是你那封信的错，你这个厚颜无耻的恶棍！ ”

" [ˌɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈfɜːsli] .
" **interposed the old woman fiercely** .
" 插入 这 老的 女士 激烈地 .

老妇人厉声插话。

" [maɪ] [ˈletər] ? — [wʌt] [ˈletər] ?
" **My letter ? — what letter ?**
" 我的 信 ? — 什么 信 ?

“我的信？——什么信？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
" **he asked in astonishment** .
" 他 问 在 惊讶 .

他惊讶地问道。

" [ɑː] , [jes] ; [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][dɪˈhaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Ah , yes ; you will lie about it and deny the whole thing now , of course !**
" 啊 , 是的 ; 你 将要 说谎 关于 它 和 否定 这 所有的 事物 现在 , 的 课程 !

“啊，是的；你现在当然会撒谎否认整件事了！”

[bʌt; bət][ləst] [naɪt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [kənˈfest] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
But last night the poor child broke down in despair and confessed the whole thing
但 最后的 夜晚 这 贫穷的 孩子 打破 向下 在 绝望 和 坦白 这 所有的 事物

[tuː; tə][em ˈiː] . " **to me** . "
到 我 . "

但昨晚，这可怜的孩子绝望崩溃，向我坦白了一切。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][fɪː; fɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] ? "
" **But what did she have to confess ?** "
" 但 什么 做过 她 有 到 承认 ? "

但她究竟有什么要坦白的呢？

" [ðæt] [fɪː; fɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əˈhʌðər] — "
" **That she loved you and you had deserted her for another** — "
" 那 她 喜爱 你 和 你 有 荒凉的 她 为了 其他 — "

“她爱你，而你却为了别人抛弃了她——”

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˌməriːˈet] [ðæt] — "
" **But on the contrary I wrote to Mariette that** — "
" 但 在 这 相反 我 写道 到 玛丽埃特 那 — "

“但恰恰相反，我写信给玛丽埃特说——”

" [juː; jʊ][laɪ] !
" **You lie !**
" 你 说谎 !

你撒谎！

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈviːəməntli] .
" **cried the old woman vehemently** .
" 哭 这 老的 女士 强烈地 .

“老妇人激动地喊道。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][fɪː; fɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˈletər] ; [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] , [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] !
" **I tell you she read your letter ; there it is now , clutched in her fingers !**
" 我 告诉 你 她 读 你的 信 ; 那里 它 是 现在 , 紧握 在 她 手指 !

我告诉你，她读了你的信；它现在就在她手里，紧紧攥在手里！

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃɪ] [ʃed] [ˈoʊvər] [ðæt] [ræg] !
what a flood of tears she shed over that rag !
什么 一个 洪水 的 眼泪 她 棚 超过 那 抹布 ！

她为那块破布流了好多眼泪啊！

[goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] , [juː; jʊ] [ˈwɜːrθləs] [reɪk] !
Go out of my sight , you worthless rake !
去 出去 的 我的 视线 , 你 毫无价值 耙 ！

滚出我的视线，你这个没用的家伙！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [gʊd] [ˈɔːfər] [meɪd] [tuː; tə] [juːˈes] .
We were very stupid indeed to refuse the good offer made to us .
我们 是 非常 愚蠢的 的确 到 拒绝 这 好的 提供 制成 到 我们 ；

我们当时真是太愚蠢了，竟然拒绝了对方面提出的好条件。

[jet] , [aɪ] [toʊld] [ˌmæriːˈet] [ˈvɜːrtʃuː] [brɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈwɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Yet , I told Mariette virtue brought little reward in this world .
然而 , 我 讲述 玛丽埃特 美德 带来 小的 报酬 在 这 世界 ；

然而，我告诉玛丽埃特，在这个世界上，美德并没有带来多少回报。

[ænd; ænd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ænd] [aɪ] [eɪˈem] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪər] [ɔːr] [ˈfeltər] ,
And now she is dying , and I am out into the street , without fire or shelter ,
和 现在 她 是 垂死 , 和 我 是 出去 进入 这 街道 , 没有 火 或者 庇护所 ,

现在她快要死了，而我却流落街头，没有火也没有遮蔽处。

[wɪˈðəʊt] [bred] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [bæk] [rent] .
without bread or anything , for everything will go for back rent .
没有 面包 或者 任何事物 , 为了 一切 将要 去 为了 后退 租 ；

没有面包也没有其他东西，因为所有东西都要用来还欠的房租。

[ˈhæpɪli] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ,
Happily , " she added , with a grim smile ,
快乐地 , " 她 额外 , 和 一个 严峻 微笑 ,

“令人高兴的是，”她带着一丝苦笑补充道。

" [aɪ] [hæv; həv] [stiːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkoʊl] [left] — [ænd; ænd] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ɪz] [ðə; ði]
" **I have still a small measure of charcoal left — and charcoal is the**
" 我 有 仍然 一个 小的 措施 的 木炭 左边 — 和 木炭 是 这
[dɪˈlɪvərəns] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈmɪzəri] . " **deliverance of poor people from misery . "**
解救 的 贫穷的 人们 从 苦难 ； "

“我还有少量木炭——而木炭是穷人摆脱苦难的救星。”

" [maɪ] [gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

[ðɪs] [ɪz] [ˈhɔːrəb(ə)l] !
this is horrible !
这 是 可怕 ！

太糟糕了！

" [moʊn] [ˈluːɪs] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [terz] .
" **moaned Louis , unable to restrain his tears .**
" 呻吟 路易斯 , 无法 到 抑制 他的 眼泪 ；

“路易斯呻吟着，再也抑制不住泪水。”

" [aɪ] [swer] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [misˈteɪk] , [ˈmædəm] — [ˌmɛriːˈet]
" **I swear that we are the victims of some terrible mistake , madame — Mariette**
" 我 发誓 那 我们 是 这 受害者 的 一些 糟糕的 错误 , 夫人 — 玛丽埃特
!
!
!

“我发誓，我们一定是遭遇了一场可怕的错误，夫人——玛丽埃特！”

[ˌmɛriːˈet] !
Mariette !
玛丽埃特 !

玛丽埃特！

[spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ! — [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [ˈluːɪs] ! "
speak to me ! — It is I — Louis ! "
说话 到 我 ! — 它 是 我 — 路易斯 ! "

跟我说话！——是我——路易！

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ? " [kraɪd] [ðə; ði][ɪgˈzæspəreɪtɪd] [ˈwʊmən] ,
" **Do you want to kill her on the spot ?** " **cried the exasperated woman ,**
" 做 你 想 到 杀 她 在 这 点 ? " 哭 这 恼怒 女士 ,

“你想当场杀了她吗？”恼怒的女人喊道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
trying to push him away .
尝试 到 推 他 离开 .

试图把他推开。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riˈkʌvəz] [ˈkɔːnʃəsənəs] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [hɜːr; hər] . "
" **If she recovers consciousness , the sight of you will finish her .** "
" 如果 她 恢复 意识 , 这 视线 的 你 将要 结束 她 . "

“如果她恢复意识，看到你就会让她崩溃。”

" [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
" **Heaven be praised !**
" 天堂 是 赞扬 !

“感谢上天！”

" [ˈmɜːmɜːd] [ˈluːɪs] , [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈefərts] [ænd; ænd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][gɜːrl] .
" **murmured Louis , resisting the woman's efforts and bending over the girl .**
" 低声说道 路易斯 , 抵抗 这 女性的 努力 和 弯曲 超过 这 女孩 .

路易斯低声说道，他抵抗着女人的努力，弯下腰靠近女孩。

" [siː] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] [rɪˈlæksɪŋ] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənɪŋ] — [ˌmɛriːˈet] !
" **See , her hands are relaxing and her eyes opening — Mariette !**
" 看 , 她 双手 是 放松 和 她 眼睛 开幕 — 玛丽埃特 !

“你看，她的手放松了，眼睛也睁开了——玛丽埃特！”

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈluːɪs] !
it is I , Louis !
它 是 我 , 路易斯 !

是我，路易！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ?
do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [rəʊnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈsləʊli] [tɜːnd] [ɑ:n]
" **The girl's eyes roamed around the room for a moment , then slowly turned on**
" 这 女孩们 眼睛 漫游 大约 这 房间 为了 一个 片刻 , 然后 缓慢地 转向 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,
女孩的目光在房间里游移了一会儿, 然后缓缓地落在了那个年轻男子身上。

[hu:] [stɪl] [li:nd] [ˈæŋkʌsli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
who still leaned anxiously over her .
WHO 仍然 倾斜 焦虑地 超过 她 .
他仍然焦急地俯身在她身边。

[su:n] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [sərˈpraɪz] [spred] [ɪtˈself][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [peɪl] [fɪtʃər] [ænd; ənd]
Soon an expression of joyful surprise spread itself over her pale features and
很快 一个 表达 的 快乐 惊喜 传播 本身 超过 她 苍白 特征 和
[ʃiː; ji] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] ,
she attempted to raise her head ,
她 尝试过 到 增加 她 头 ,
很快, 她苍白的脸上浮现出惊喜的神色, 她试图抬起头来。

[səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːrˈself][ɑ:n][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .
supporting herself on her elbow .
支持 她自己 在 她 弯头 .
她用手肘支撑着身体。

" [ˈluːɪs] !
" **Louis !**
" 路易斯 !
路易斯!

" [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈfiːbli] .
" **she murmured , feebly .**
" 她 低声说道 , 虚弱地 .
她虚弱地低声说道。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] —
I thought I would never see you again —
我 想法 我 会 绝不 看 你 再次 —
我以为我再也见不到你了——

" [ðen] [æz; əz][ðə; ði][sæd] [riˈæləti] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ji] [θruː] [hɜːrˈself][ɪn]
" **Then as the sad reality returned to her mind , she threw herself in**
" 然后 作为 这 伤心 现实 返回 到 她 头脑 , 她 扔 她自己 在
[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Mme :
夫人 :

[lækəmz] [ɑːrmz][ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
Lacombe's arms and burst into tears .
拉科姆 武器 和 爆裂 进入 眼泪 .
拉科姆扑进怀里, 嚎陶大哭起来。

" [ɑː] ! [ˈgɑːdmʌðər] , " [ʃiː; ji] [ˈsɒbd] , " [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [seɪ] [ferˈwel] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] ! "
" **Ah ! godmother , " she sobbed , " he comes to say farewell — it is all over ! "**
" 啊 ! 教母 , " 她 啜泣 , " 他 来 到 说 告别 — 它 是全部 超过 ! "
“啊! 教母,”她抽泣着说, “他来告别了——一切都结束了!”

" [ðer; ðər] [naʊ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʊd] [ˈfɪniʃ] [hɜːr; həɪ] ! " [kraɪd] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
" **There now , didn't I tell you this would finish her ! " cried Mme** .
" 那里 现在 , 没有 我 告诉 你 这 会 结束 她 ! " 哭 夫人 .
"好了, 我不是告诉过你这会害死她吗!"夫人喊道。

[ˈlaːkɒmbi] , [ˈfɪɹsli] .
Lacombe , fiercely .
拉科姆 , 激烈地 .
拉科姆, 非常凶猛。

" [goʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" **Go , I say !**
" 去 , 我 说 !
"去吧, 我说! "

[ænd; ənd] [ˈnevər] [let] [em ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [əˈɡen] ! "
and never let me see your face again ! "
和 绝不 让 我 看 你的 脸 再次 ! "
永远别让我再见到你!

" [ˌmæriːˈet] !
" **Mariette !**
" 玛丽埃特 !
"玛丽埃特! "

[ɪn] [ˈmɜːrsi] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] ! " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈluːɪs] .
in mercy listen to me ! " pleaded Louis .
在 怜悯 听 到 我 ! " 恳求 路易斯 .
"看在上帝的份上, 请听我说!"路易斯恳求道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] ,
" **I did not come to say farewell ,**
" 我 做过 不是 来 到 说 告别 ,
我不是来道别的,

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] . "
but to tell you that I love you more than ever . "
但 到 告诉 你 那 我 爱 你 更多的 比 曾经 . "
但我想告诉你, 我比以往任何时候都更爱你。

" [ˈhevəns] ! [kæn; kən] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [truː] ? " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ðɪ] [ɡɜːrɪ] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] .
" **Heavens ! can it be true ? " murmured the girl , starting up** .
" 天 ! 能 它 是 真的 ? " 低声说道 这 女孩 , 开始 向上 .
"天哪! 这是真的吗?"女孩喃喃自语, 猛地站了起来。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktəms] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈerər] , [ˌmæriːˈet] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
" **We have been the victims of some error , Mariette , " continued the young**
" 我们 有 到过 这 受害者 的 一些 错误 , 玛丽埃特 , " 持续 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

"玛丽埃特, 我们犯了一些错误,"年轻人继续说道。
" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmoʊmənt] ; [noʊ] , [ˈnevər] .
" **I have never ceased to love you for a single moment ; no , never** .
" 我 有 绝不 停止 到 爱 你 为了 一个 单身的 片刻 ; 不 , 绝不 .

"我从未停止过爱你, 哪怕一刻也没有; 不, 从未."
[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] , [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] , [wʌn] [dɪˈzaɪər] ;
During my absence , I had but one thought , one desire ;
期间 我的 缺席 , 我 有 但 一 想法 , 一 欲望 ;
我不在的这段时间里, 我只有一个念头, 一个愿望;

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪdʒ] ,
it was to see you again and fix the day of our marriage ,
它 曾是 到 看 你 再次 和 使固定 这 天 的 我们的 婚姻 ,
是为了再次见到你，并确定我们的结婚日期。

[æz; əz][aɪ][ˈtəʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈletər] — "
as I told you in my letter — "
作为 我 讲述 你 在 我的 信 — "
正如我在信中告诉你的那样——

" [jʊr; jər] [ˈletər] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈsædli] .
" Your letter ! " interrupted the girl , sadly .
" 你的 信 ! " 中断 这 女孩 , 令人遗憾的是 .
“你的信！”女孩悲伤地打断道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] , [ˈluːɪs] ?
" Have you already forgotten what you wrote , Louis ?
" 有 你 已经 被遗忘的 什么 你 写道 , 路易斯 ?
路易斯，你已经忘记你写了什么吗？

[hɪr] — [riːd] [ˌaɪˈtiː] . "
Here — read it . "
这里 — 读 它 . "
给你——看看。

" [hiː; hi][kæn; kən][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɡraʊld] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
" He can deny his own writing , of course , " growled Mme .
" 他 能 否定 他的 自己的 写作 , 的 课程 , " 咆哮 夫人 .
“他当然可以否认自己写过东西，”夫人咆哮道。

[ˈlɑːkɒmbi] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈheɪstɪli] [pleɪst] [ðə; ði][tɔːrn] [ˈpiːsɪz] [təˈɡeðər] ;
Lacombe , as the young man hastily placed the torn pieces together ;
拉科姆 , 作为 这 年轻的 男人 草草 放置 这 撕裂 件 一起 ;
拉科姆看着年轻人匆忙地把撕碎的碎片拼凑起来；

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ˈstʊːpɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] . "
" and you'll be stupid enough to believe him . "
" 和 你会 是 愚蠢的 足够的 到 相信 他 . "
“而你竟然愚蠢到会相信他。”

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [roʊt] , [ˌmæriˈet] , " [sed] [ˈluːɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
" This is what I wrote , Mariette , " said Louis , when he had succeeded in
" 这 是 什么 我 写道 , 玛丽埃特 , " 说 路易斯 , 什么时候 他 有 成功了 在
[hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .
his difficult task .
他的 难的 任务 .
“这就是我写的，玛丽埃特，”路易在完成这项艰巨的任务后说道。

" [maɪ] [daɪ] [ˌmæriˈet] :
" My Dear Mariette :
" 我的 亲爱的 玛丽埃特 :
我亲爱的玛丽埃特：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] .
" I shall be with you the day following the receipt of this letter .
" 我 将 是 和 你 这 天 下列的 这 收据 的 这 信 .
“我将于收到此信后的第二天与你们见面。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːrt] [ˌsepə'reɪʃn] [pruːvz] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [lɪv; laɪv] [wɪðaʊt]
What I have suffered during this short separation proves that I cannot live without
什么 我 有 遭受 期间 这 短的 分离 证明 那 我 不能 居住 没有
[juː; jʊ] .
you .
你 .

在这段短暂的分离中，我所遭受的痛苦证明，我不能没有你。

[θæŋk] [gɔːd] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːniən] [ɪz] [fæst] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Thank God , the day of our union is fast approaching .
感谢 上帝 , 这 天 的 我们的 联盟 是 快速地 接近 .

感谢上帝，我们的结合之日即将到来。

[tə'mɔːrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [rɪ'membər] .
Tomorrow is the sixth of May , remember .
明天 是 这 第六 的 可能 , 记住 .

记住，明天是5月6日。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [riːtʃ] [hoʊm] ,
I shall speak to my father the moment I reach home ,
我 将 说话 到 我的 父亲 这 片刻 我 抵达 家 ,

我一到家就跟父亲说话。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃər] [hiː; hi] [wɪl] [nɔːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
and I am sure he will not refuse his consent .
和 我 是 当然 他 将要 不是 拒绝 他的 同意 .

我相信他不会拒绝。

" [fer'wel] , [ðen] , [ʌn'tɪl] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ˌmæri:'et] .
" **Farewell , then , until day after to - morrow , my darling Mariette .**
" 告别 , 然后 , 直到 天 后 到 - 明天 , 我的 亲爱的 玛丽埃特 .

那么，再见了，我亲爱的玛丽埃特，后天再见。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ['mædli] , [ɔːr] ['waɪzli] , ['ræðər] ;
I love you madly , or wisely , rather ;
我 爱 你 疯狂地 , 或者 明智地 , 相当 ;

我爱你，疯狂地爱着你，或者更确切地说，是明智地爱着你；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [faɪnd] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [jɔːrz] .
for I was wise to seek and find happiness in a heart like yours .
为了 我 曾是 明智的 到 寻找 和 寻找 幸福 在 一个 心 喜欢 你的 .

因为我明智地选择了在你这样一颗善良的心中寻找和获得幸福。

" [jɔːrz] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .
" **Yours forever and ever .**
" 此致 永远 和 曾经 .

“永远属于你。”

[ˈluːɪs] . "
LOUIS . "
路易斯 . "

路易斯。

" [aɪ] [raɪt] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] ['oʊnli] ,
" **I write these few lines only ,**
" 我 写 这些 很少 线条 仅有的 ,

我只写下这几行字，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['pærɪs] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] ['letər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
because I shall be in Paris almost as soon as my letter ; and then ,
因为 我 将 是 在 巴黎 几乎 作为 很快 作为 我的 信 ; 和 然后 ,

因为我写完信后几乎立刻就会到巴黎；然后，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ˈʌðər][aɪz][siː][wʌt][aɪ][raɪt][fɔːr; fər][juː; jə][ˈoʊnli].
" **it is always painful to think that other eyes see what I write for you only.** "
" 它 是 总是 痛苦 到 思考 那 其他 眼睛 看 什么 我 写 为了 你 仅有的 .
一想到其他人也能看到我写给你的东西，就总是让我感到难过。

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɔːt][fɔːr; fər][ðɪs][ˈhaʊ][ˈmeni][θɪŋz][mɑːt][aɪ][nɔːt][seɪ].
" **Were it not for this, how many things might I not say!** "
" 是 它 不是 为了 这 , 如何 许多 事物 可能 我 不是 说 !
如果不是因为这件事，我可能就不会说出那么多话了！

"[ˌmɛriːˈɛt][wʌz; wəz][soʊ][əˈstaʊndɪd][ðæt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ].
" **Mariette was so astounded that she could find no word to say.** "
" 玛丽埃特 曾是 所以 震惊 那 她 可以 寻找 不 单词 到 说 .
玛丽埃特震惊得说不出话来。

"[aɪ][ˈkænɔːt][ˌʌndərˈstænd][haʊ][ðɪs][ˈletər][kʊd; kəd][hæv; həv][prəˈduːst][sʌtʃ][ə; eɪ][sæd][ɪˈfekt][ɑːn][juː; jə].
" **I cannot understand how this letter could have produced such a sad effect on you?** "
" 我 不能 理解 如何 这 信 可以 有 生产 这样的 一个 伤心 影响 在 你 ?
"我无法理解这封信怎么会给你带来如此悲伤的影响？"

"[sed][ˈluːɪs][ˌmʌtʃ][pərˈplekst].
" **said Louis, much perplexed.** "
" 说 路易斯 , 很多 困惑 .
路易斯困惑地说。

"[ɪz][ðæt][ˈriːəli][wʌt][ðə; ði][ˈletər][sez]? "[æskt][ðə; ði][əˈmeɪzd][gɜːrl].
" **Is that really what the letter says?** " **asked the amazed girl.** "
" 是 那 真的 什么 这 信 说道 ? " 问 这 惊叹 女孩 .
"信上真的这么写的吗?"惊讶的女孩问道。

"[ˈsɜːrt(ə)nli].
" **Certainly.** "
" 当然 .
"当然。

[hɪr][ˌmædəm][ˈlɑːkɒmbi][ˈriːd][aɪˈtiː]"[səˈdʒestɪd][ˈluːɪs][ˈpleɪsɪŋ][ðə; ði][ˈfrægmənts][bɪˈfɔːr]
Here, Madame Lacombe, read it, " suggested Louis, placing the fragments before her. "
[hɜːr; hər].
" **her** .
" 她 .
"拉孔布夫人，请读读吧，"路易说着，把碎片放在她面前。

"[juː; jə][noʊ][ˈveri][wel][ðæt][aɪ][kɑːnt][ˈriːd]"[rɪˈplaɪd][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən][ˈrʌfli].
" **You know very well that I can't read, " replied the old woman, roughly.** "
" 你 知道 非常 出色地 那 我 不能 读 , " 回复 这 老的 女士 , 大致 .
"你很清楚我不识字，"老妇人粗声粗气地回答道。

"[haʊ][ɪz][aɪˈtiː][ðæt][ðə; ði][ˈkɑːntrəri][wʌz; wəz][toʊld][ˌmɛriːˈɛt]? "
" **How is it that the contrary was told Mariette?** " "
" 如何 是 它 那 这 相反 曾是 讲述 玛丽埃特 ? " "
"为什么玛丽埃特听到的却是相反的说法？"

"[huː][ˈriːd][aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jə]"[ˌmɛriːˈɛt]? "[æskt][ˈluːɪs].
" **Who read it for you, Mariette?** " **asked Louis.** "
" WHO 读 它 为了 你 , 玛丽埃特 ? " 问 路易斯 .
"谁替你读的，玛丽埃特?"路易问道。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skraɪb] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

" The public scribe , " she informed him ;
" 这 民众 隶 , " 她 知情的 他 ;

“是公共记录员,”她告诉他。

" [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skraɪb] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ['flæʃɪŋ] [θruː]
" A public scribe ! " exclaimed the young man , a fearful suspicion flashing through
" 一个 民众 隶 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 , 一个 可怕 怀疑 闪烁 通过

[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

“一个公文抄写员!”年轻人惊呼道, 心中闪过一丝恐惧的怀疑。

" [ɪn] ['mɜːrsɪ] , [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ! " In mercy , explain yourself ! "
" 在 怜悯 , 解释 你自己 ! " "

“看在上帝的份上, 解释一下吧! ”

" [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [maɪ] [dɪr] ['luːɪs] .
" There is very little to explain , my dear Louis .
" 那里 是 非常 小的 到 解释 , 我的 亲爱的 路易斯 .

“亲爱的路易, 这没什么好解释的。”

[aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skraɪb] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrniːʒ] ['di'i'es] ['ɪnəsnts] ,
I went in search of a public scribe , at the Charnier des Innocents ,
我 去 在 搜索 的 一个 民众 隶 , 在 这 查尼尔 德斯 无辜者 ,
我去圣婴收容所寻找一位公共书记员,

[ænd; ənd] [dik'teɪtɪd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
and dictated a letter for you to a very kind old gentleman .
和 口述 一个 信 为了 你 到 一个 非常 种类 老的 绅士 .

并口述了一封信给你, 寄给一位非常和蔼的老先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][oʊnli] [tʃɑːrdʒd] [em 'iː][ten] ['suː] ,
He was so kind , indeed , that he only charged me ten sous ,
他 曾是 所以 种类 , 的确 , 那 他 仅有的 带电 我 十 深 ,
他真是太好了, 只收了我十苏。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː] [twɑɪs] ,
although he was obliged to write it twice ,
虽然 他 曾是 有义务 到 写 它 两次 ,

虽然他不得不写了两遍,

['hævɪŋ] [spɪlt] [ðə; ði]['ba:t(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːpi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
having spilt the bottle of ink on the first copy as he was preparing to
拥有 洒了 这 瓶子 的 墨水 在 这 第一的 复制 作为 他 曾是 准备 到

[ə'dres] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [drɜː] .
address it to Dreux .
地址 它 到 德勒 .

当他准备将第一份副本寄给德勒时, 不小心把墨水瓶洒在了上面。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'gen] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
When I reached home again , I found this letter from you ;
什么时候 我 达到 家 再次 , 我 成立 这 信 从 你 ;

当我回到家时, 我发现了你寄来的这封信;

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skraɪb] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [joʊn] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn]
then I went back to the public scribe — for he had shown much interest in
然后 我 去 后退 到 这 民众 隶 — 为了 他 有 所示 很多 兴趣 在

[em 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][em 'iː] .
me — and he read it for me .
我 — 和 他 读 它 为了 我 .

然后我又去找了那位公共书记员——因为他对我表现出了很大的兴趣——他为我读了那篇文章。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['letər] [sed] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] ;
According to him , the letter said that we should never meet again ;
根据 到 他 , 这 信 说 那 我们 应该 绝不 见面 再次 ;
据他所说, 信中说我们永远不应该再见面;

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['fju:tʃər] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [sepə'reɪʃn] ,
that your father's future happiness and your own depended on our separation ,
那 你的 父亲的 未来 幸福 和 你的 自己的 取决于 在 我们的 分离 ,
你父亲未来的幸福和你自己的幸福都取决于我们的分离,

[ænd; ənd] [ðæt] — " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
and that — " But she could say no more , and burst into tears .
和 那 — " 但 她 可以 说 不 更多的 , 和 爆裂 进入 眼泪 :
“然后——”但她再也说不出话来, 突然嚎啕大哭起来。

['lu:ɪs] [ʌndər'stʊd] [aɪ'ti:] [ɔ:l] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [məri:'et] [wɪð; wɪθ]
Louis understood it all , however , from the chance meeting of Mariette with
路易斯 理解 它 全部 , 然而 , 从 这 机会 会议 的 玛丽埃特 和
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,
然而, 路易从玛丽埃特与他父亲的偶然相遇中明白了这一切。

[tu:; tə][ðə; ði]['strætədʒəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
to the stratagem of the latter to deceive them both .
到 这 策略 的 这 后者 到 欺骗 他们 两个都 .
这是后者为了欺骗他们两人而设下的计策。

[ðɪs] [ə'bju:s] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [oʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gri:f] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
This abuse of confidence overwhelmed him with such grief and shame ,
这 虐待 的 信心 不堪重负 他 和 这样的 悲伤 和 耻辱 ,
这种信任的滥用让他感到无比悲痛和羞愧。

[ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t][æd'mɪt][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]
that he dared not admit the tie of relationship existing between himself and the
那 他 敢于 不是 承认 这 领带 的 关系 现存的 之间 他自己 和 这
[pʌblɪk] [skraɪb] ,
public scribe ,
民众 隶 ,
他不敢承认自己与那位公共书记员之间存在某种关系。

[bʌt; bət] [sɔ:t] [ə'nʌðər] ['plɜ:zəb(ə)]['eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] ['tretʃəri] .
but sought another plausible explanation of this deceit and treachery .
但 寻求 其他 合情合理 解释 的 这 欺骗 和 背信弃义 .
但他试图寻找另一种合理的解释来解释这种欺骗和背叛行为。

" [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bə'nevələns] , [ðɪs] [oʊld]
" **Notwithstanding his apparent good nature and benevolence , this old**
" 虽然 他的 明显 好的 自然 和 仁 , 这 老的
尽管他表面上性情善良仁慈, 但这位老人

['ræskl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm'self] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] , [maɪ] [pʊr]
rascal must have been trying to amuse himself at your expense , my poor
恶棍 必须 有 到过 尝试 到 娱乐 他自己 在 你的 费用 , 我的 贫穷的
那家伙一定是想拿你取乐, 可怜的你。

[məri:'et] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Mariette , " said the young man .
玛丽埃特 , " 说 这 年轻的 男人 :
“玛丽埃特,”年轻人说道。

" [hi:; hi] [ri:d] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ʌv; əv] [wʌt]
" He read you just the contrary of what
" 他 读 你 只是 这 相反 的 什么
他读出你的意思恰恰与此相反。

[aɪ][hæd; həd] ['rit(ə)n] . "
I had written . "
我 有 书面 : "
我曾写道。

" [oʊ] ! [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ]['kru:əl] !
" Oh ! how could he be so cruel !
" 哦 ! 如何 可以 他 是 所以 残忍的 !
“哦！他怎么能如此残忍！”

" [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] [tə'geðər] .
" cried the girl , clasping her two hands together .
" 哭 这 女孩 , 紧握 她 二 双手 一起 :
“女孩哭着，双手紧紧地握在一起。”

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [soʊ]['kaɪndli][fɔ:r; fər] [pʊr]
" He appeared so good , and expressed his sympathy so kindly for poor
" 他 出现 所以 好的 , 和 表达 他的 同情 所以 亲切地 为了 贫穷的
[kri:tʃərz] [laɪk][em 'i:] ,
creatures like me ,
生物 喜欢 我 ,
“他看起来那么和善，对像我这样的穷苦人表达了那么和蔼的同情。”

[hu:] [kæn; kən] ['ni:ðər] [ri:d] [nɔ:r] [raɪt] . "
who can neither read nor write . "
WHO 能 两者都不 读 也不 写 : "
既不识字也不会写字的人。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['evidənt] , [maɪ] [dɪr] [məri:'et] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [di'si:vd] [ju:; jʊ] . "
" One thing is evident , my dear Mariette , he certainly deceived you . "
" 一 事物 是 明显 , 我的 亲爱的 玛丽埃特 , 他 当然 受骗 你 : "
“有一件事很明显，我亲爱的玛丽埃特，他确实欺骗了你。”

" [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [ri'si:v] [maɪ] ['letər] [æt; ət] [drɜ:] ? "
" But did you receive my letter at Dreux ? "
" 但 做过 你 收到 我的 信 在 德勒 ? "
“但是你在德勒收到我的信了吗？”

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðæt] ['sɪti] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It must have reached that city after I had left it , " he said ,
" 它 必须 有 达到 那 城市 后 我 有 左边 它 , " 他 说 ,
“它肯定是在我离开那座城市之后才到达那里的,”他说。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə]['pærɪs] .
unwilling to admit that it had been addressed to Paris .
不愿意 到 承认 那 它 有 到过 已解决 到 巴黎 :
不愿承认这封信是寄往巴黎的。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][aɪ 'ti:] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" But never mind it now , " he added ,
" 但 绝不 头脑 它 现在 , " 他 额外 ,
“不过现在不用管它了,”他补充道。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][draːp][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n [wɪtʃ] [peɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] ； " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi]
anxious to drop a conversation which pained him so deeply ; " we are happy
焦虑的 到 降低 一个 对话 哪个 痛苦 他 所以 深 ； " 我们 是 快乐的
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

他急于结束这段令他痛苦不堪的谈话；“我们很幸福，而且——”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ['hʌf] , " [pʊt][ɪn]['mædəm/, /mə'dæm] .

" Yes , you are happy enough , " put in Mme .
" 是的 , 你 是 快乐的 足够的 , " 放 在 夫人 .

“是的，你足够快乐，”夫人说道。

[ˈlɑːkɔmbi] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][,em 'iː] ? "

Lacombe , " but what about me ? "
拉科姆 , " 但 什么 关于 我 ? "

拉科姆问道：“那我呢？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈgɑːdmʌðər] ? " [æskt] [,mɛri:'et] .

" What do you mean , godmother ? " asked Mariette .
" 什么 做 你 意思是 , 教母 ? " 问 玛丽埃特 .

“教母，您是什么意思？”玛丽埃特问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt][aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['hɑːrʃli] .

" I mean that I will never consent to such a marriage , " she said harshly .
" 我 意思是 那 我 将要 绝不 同意 到 这样的 一个 婚姻 , " 她 说 严厉地 .

“我的意思是，我绝不会同意这样的婚姻，”她厉声说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mædəm] — " [bɪ'gæən] ['luːɪs] .

" But my dear madame — " began Louis .
" 但 我的 亲爱的 夫人 — " 开始 路易斯 .

“可是，我亲爱的夫人——”路易开口道。

" [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] , [sɔːft] [wɜːrdʒ] [wəʊnt][blaɪnd][,em 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ; " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ['rʌfli] .

" Tut , tut , tut , soft words won't blind me , young man ; " she interrupted roughly .
" 图坦卡蒙 , 教程 , 教程 , 柔软的 字 惯于 瞎的 我 , 年轻的 男人 ; " 她 中断 大致 .

“啧啧啧，小伙子，甜言蜜语蒙蔽不了我；”她粗暴地打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['raɪtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['penɪləs] [æz; əz] [,mɛri:'et]

" If you are the son of a public writer , you are as penniless as Mariette
" 如果 你 是 这 儿子 的 一个 民众 作家 , 你 是 作为 身无分文 作为 玛丽埃特

;
;
;

“如果你是公共作家的儿子，你就会像玛丽埃特一样一贫如洗；

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪzəɪɪz] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['mæɪɪdʒ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [θriː] ['sɪŋ(ə)] [wʌnz] .

and two miseries united in marriage are worth three single ones .
和 二 苦难 团结的 在 婚姻 是 值得 三 单身的 一个 .

两个不幸的人结为夫妻，胜过三个不幸的人单独承受痛苦。

[maɪ] ['gɑːddɔːtər] [hæz; həz] ['hʌf] [ʌv; əv][,em 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['fæmɪʃt]

My goddaughter has enough of me to support , without a troop of famished
我的 教女 有 足够的 的 我 到 支持 , 没有 一个 部队 的 饥饿

[ˈtʃɪldrən] . "

children . "
孩子们 . "

我的教女已经够我养活的了，不需要再养一群饿着肚子的孩子。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈgɑːdmʌðər] — " [prəʊ'testɪd][ðə; ðɪ][gɜːrli] .

" But , my dear godmother — " protested the girl .
" 但 , 我的 亲爱的 教母 — " 抗议 这 女孩 .

“可是，我亲爱的教母——”女孩抗议道。

" [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [em 'i:] !
" **Don't bother me !**
" 不 打扰 我 ！

别烦我！

" [fi:; ji] [ri'tɔ:tid] [æŋgrəli] .
" **she retorted angrily** .
" 她 反驳 愤怒地 。

她愤怒地反驳道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][plænz] ;
" **I know your plans ;**
" 我 知道 你的 计划 ；

我知道你的计划；

[ju:; jʊ] ['sɪmpli] [wɑ:nt][tu:; tə][rid] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [tu:; tə]
you simply want to rid yourself of me and leave me in the gutter to
你 简单地 想 到 摆脱 你自己 的 我 和 离开 我 在 这 排水沟 到
[stɑ:rv] . "
starve . "
饿死 。

你只是想摆脱我，把我丢在街头饿死。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **How can you believe such a thing !**
" 如何 能 你 相信 这样的 一个 事物 ！

你怎么能相信这种事！

" [kraɪd] [ˌmɛri:'ɛt] , [rɪ'prɔʊtʃəli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" **cried Mariette , reproachfully , her eyes full of tears** .
" 哭 玛丽埃特 ， 责备地 ， 她 眼睛 满的 的 眼泪 。

“玛丽埃特责备地喊道，眼里噙满了泪水。”

" [jʊr; jər] [fɪrɪz] [ɑ:r; ər] ['graʊndləs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " ['lu:ɪs] ['heɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Your fears are groundless , I assure you , " Louis hastened to say** .
" 你的 恐惧 是 无根据的 ， 我 保证 你 ， " 路易斯 加快 到 说 。

“我向你保证，你的担忧毫无根据，”路易斯连忙说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ɪ'mensli] ['welθi] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz]
" **I have just discovered that my father is immensely wealthy , but for reasons**
" 我 有 只是 发现 那 我的 父亲 是 非常 富裕 ， 但 为了 原因
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ，

“我刚刚发现我父亲非常富有，但出于他自己的原因，

[hi:; hi][hæz; həz] [kept] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
he has kept the matter a secret until now .
他 有 保留 这 事情 一个 秘密 直到 现在 。

他一直对此事保密至今。

" [ˌmɛri:'ɛt] [geɪzd] [æt; ət] ['lu:ɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'ləɪt]
" **Mariette gazed at Louis with an air of mingled astonishment and delight**
" 玛丽埃特 凝视 在 路易斯 和 一个 空气 的 混合 惊讶 和 喜
[æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
at this unexpected information .
在 这 意外 信息 。

“玛丽埃特看着路易，脸上带着惊讶和欣喜交加的神情，对这个意想不到的消息感到十分惊讶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; həɹ] [terz] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn]
Then she smiled through her tears and said , with a shade of defiance in
然后 她 微笑 通过 她 眼泪 和 说 , 和 一个 阴影 的 蔑视 在
[hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] :
her gentle voice :
她 温和的 嗓音 :

然后她含着泪笑了笑，温柔的声音里带着一丝不屈：

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈgɑːdmʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz][nɑːt][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][juː; jʊ] [ˈpeɪntɪd] [aɪ 'tiː] ,
" **You see , godmother , that the picture is not as dark as you painted it ,**
" 你 看 , 教母 , 那 这 图片 是 不是 作为 黑暗的 作为 你 绘 它 ,
“你看，教母，事情并没有你描述得那么糟糕。”

[wiː; wi][ɑːr; əɹ] [kwɑɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'selvz] . "
we are quite able to take care of you as well as ourselves . "
我们 是 相当 有能力的 到 拿 关心 的 你 作为 出色地 作为 我们自己 . "
我们完全有能力照顾好你和我们自己。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [kwɑɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld]
" **You are quite ready to fall into the trap , of course , "** **rejoined the old**
" 你 是 相当 准备好 到 落下 进入 这 陷阱 , 的 课程 , " 重新加入 这 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
“你当然已经准备好落入陷阱了，”老妇人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [læf] .
with a sarcastic laugh .
和 一个 讽刺的 笑 .
带着讽刺的笑声。

" [bʌt; bət] , [ˈgɑːdmʌðər] — "
" **But , godmother — "**
" 但 , 教母 — "
“但是，教母——”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'ventɪŋ] [ðoʊz] [laɪz][tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jʊɹ; jər]
" **Don't you see that he is inventing those lies to obtain my consent to your**
" 不 你 看 那 他 是 发明 那些 谎言 到 获得 我的 同意 到 你的
[ˈmæɪrɪdʒ] — "
marriage — "
婚姻 — "
“难道你看不出来他编造这些谎言是为了骗取我的同意，才让你嫁给他吗？ ”

" [ˈmædəm] , [aɪ] [swer] — "
" **Madame , I swear — "**
" 夫人 , 我 发誓 — "
“夫人，我发誓——”

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][aɪ 'tiː] ; ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [rɪt]] ,
" **And I tell you there is no truth in it ; or , if you are rich ,**
" 和 我 告诉 你 那里 是 不 真相 在 它 ; 或者 , 如果 你 是 富有的 ,
我告诉你们，这其中没有任何真理；或者，如果你很富有，

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt] [ˌmɛɪriː'et] .
you don't want Mariette .
你 不 想 玛丽埃特 .
你不想和玛丽埃特在一起。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['stuːpɪd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pɔː] [gɜːrɪ] [huː] [kæn; kən]
A rich man would never be stupid enough to marry a poor girl who can
一个 富有的 男人 会 绝不 是 愚蠢的 足够的 到 结婚 一个 贫穷的 女孩 WHO 能
[ˈniːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] . "
neither read nor write . "
两者都不 读 也不 写 . "

有钱人绝不会愚蠢到娶一个既不识字也不写字的穷姑娘。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ;
" You are mistaken , " said Louis , with dignity ;
" 你 是 错误 , " 说 路易斯 , 和 尊严 ;

“你错了,”路易斯有尊严地说;

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,
" the son of a rich man does not break the word given in his days of poverty ,
" 这 儿子 的 一个 富有的 男人 做 不是 休息 这 单词 给定 在 他的 天 的 贫困 ,

“富家子弟不会违背他在贫穷时所许下的诺言。”

[wen] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['hæpɪnəs] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðæt] [wɜːrd] — "
when his life's happiness depends on that word — "
什么时候 他的 生活的 幸福 取决于 在 那 单词 — "

当他的生命幸福取决于那句话时——

" [bəː] ! [mɪr] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] !
" Bah ! mere phrases and words !
" 呸 ! 仅仅 短语 和 字 !

“呸! 不过是些词句而已! ”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʃɑːrpli] .
" interrupted the woman sharply .
" 中断 这 女士 尖锐地 .

“她突然打断了那女人的话。”

" [rɪtʃ] [ɔːr] [pɔː] , [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ˌmæriː'et] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'ʃʊəd] [em 'iː] [ə; eɪ]
" Rich or poor , you shall never have Mariette , until you have assured me a
" 富有的或者 贫穷的 , 你 将 绝不 有 玛丽埃特 , 直到 你 有 保证 我 一个
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

“无论你贫穷还是富有, 除非你能保证我的生活, 否则你永远也得不到玛丽埃特。”

[aɪ] [dəʊnt] [æsk] [mʌtʃ] ; ['oʊnli] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ə; eɪ] [jɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [məst; məst] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [ɪn]
I don't ask much ; only six hundred francs a year ; but I must have it in
我 不 问 很多 ; 仅有的 六 百 法郎 一个 年 ; 但 我 必须 有 它 在
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

我要求不多, 一年只要六百法郎; 但我必须拿到现金。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːntrækt] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['noʊtəri] . "
with a contract deposited in the hands of a reliable notary . "
和 一个 合同 已存 在 这 双手 的 一个 可靠的 公证人 . "

合同需交由可靠的公证人公证。

" [ɑː] ! [ˈgɑːdmʌðər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] ['luːɪs] [soʊ] ? " [ˈpraʊ'testɪd] [ˌmæriː'et] [ˈtɪrʃəli] .
" Ah ! godmother , why should you distrust Louis so ? " protested Mariette tearfully .
" 啊 ! 教母 , 为什么 应该 你 怀疑 路易斯 所以 ? " 抗议 玛丽埃特 泪流满面 .

“啊! 教母, 您为什么如此不信任路易呢?”玛丽埃特含泪抗议道。

" [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðiːz] [faɪn] [ˈprɒmɪsɪz] , " [dɪˈklerd] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
" **My dear child , I know all about these fine promises , " declared Mme** :
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 知道 全部 关于 这些 美好的 承诺 , " 声明 夫人 :
[ˈlaːkɒmbi] .
Lacombe .
拉科姆 :

“我亲爱的孩子，这些美好的承诺我全都知道，”拉孔布夫人说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːrhænd] ; [ðen] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ʃɒr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aʊt] [goʊz]
" **He will promise anything beforehand ; then , when he is sure of you , out goes**
" 他 将要 承诺 任何事物 预先 ; 然后 , 什么时候 他 是 当然 的 你 , 出去 去
[ðə; ði][oʊld] [ˈkrɪp(ə)l] .
the old cripple .
这 老的 削弱 :

“他会事先做出任何承诺；然后，当他确信你可靠时，那个老瘸子就会离开。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌmæriˈet] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fret] [əˈbaʊt] .
With you , Mariette , I have nothing to fret about .
和 你 , 玛丽埃特 , 我 有 没有什么 到 烦恼 关于 :

有你，玛丽埃特，我什么都不用担心。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n] ,
I may be a heavy burden ,
我 可能 是 一个 重的 负担 ,

我或许会成为你的负担，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][stænd][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][em ˈiː] .
but you are a good girl and stand in awe of me .
但 你 是 一个 好的 女孩 和 站立 在 敬畏 的 我 :

但你是个好女孩，你很敬畏我。

[wʌns] [ˈmærid] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ][dɪˈfaɪ][em ˈiː][ænd; ənd] [θroʊ] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Once married , however , you will both defy me and throw me out of the house
一次 已婚 , 然而 , 你 将要 两个都 违抗 我 和 扔 我 出去 的 这 房子
:
:
:

但是，一旦结婚，你们俩都会违抗我的命令，把我赶出家门。

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ðen] ?
What will become of me , then ?
什么 将要 变得 的 我 , 然后 ?

那我以后该怎么办呢？

[ɪz][aɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] ?
Is it my fault if I am a cripple ?
是 它 我的 过错 如果 我 是 一个 削弱 ?

我身为残疾人，是我的错吗？

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˈmæɪɪdʒ] [ənˈles] [æɪn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ɪz]
I tell you there shall be no marriage unless an income of six hundred francs is
我 告诉 你 那里 将 是 不 婚姻 除非 一个 收入 的 六 百 法郎 是
[plɛɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊtəri] !
placed in the hands of a notary !
放置 在 这 双手 的 一个 公证人 !

我告诉你们，除非将六百法郎的收入交给公证人，否则婚姻一律不许举行！

" [waɪl] ['gɪvɪŋ] [ə'veɪ] [tuː; tə] [ðɪːz] ['bɪtə] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] , [ðə; ði] [pʊ] ['kriːtʃə] [rɒkt] [tuː; tə]
" **While giving away to these bitter recriminations , the poor creature rocked to**
" 尽管 给予 离开 到 这些 苦的 相互指责 , 这 贫穷的 生物 摇滚 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

“在承受这些痛苦的相互指责时，这可怜的家伙摇摇晃晃，

[ˈlʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
looking furtively at the two young people and watching the effect of her
寻找 偷偷摸摸 在 这 二 年轻的 人们 和 观看 这 影响 的 她
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她偷偷地看着那两个年轻人，观察着自己的话会产生什么影响。

" [pʊ] [ˌmæri:'et] , " [θɔːt] ['luːɪs] , " [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] !
" **Poor Mariette , " thought Louis , " how she must have suffered !**
" 贫穷的 玛丽埃特 , " 想法 路易斯 , " 如何 她 必须 有 遭受 !
"可怜 的 玛丽埃特 , " 路易心想 , " 她一定受了很多苦 ! "

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [rɪ'wɔːdɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'grætɪtuːd]
To think of so much affection and devotion rewarded with so much ingratitude
到 思考 的 所以 很多 感情 和 虔诚 奖励 和 所以 很多 忘恩负义
! "
! "
! "

想到如此深厚的爱与奉献，竟换来如此多的忘恩负义！

" [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,
" **Madame , " he said aloud , when she had ceased speaking ,**
" 夫人 , " 他 说 大声 , 什么时候 她 有 停止 请讲 ,
"夫人 , " 她停止说话后，他大声说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'fɔrd] [ðæt] ['niːðər] [ˌmæri:'et] [nɔːr][maɪ'self] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" **you may rest assured that neither Mariette nor myself will ever forget that you have**
" 你 可能 休息 保证 那 两者都不 玛丽埃特 也不 我 将要 曾经 忘记 那 你 有
[bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hær] ;
been as a mother to her ;
到过 作为 一个 母亲 到 她 ;

“您可以放心，玛丽埃特和我永远不会忘记您像母亲一样对待她；

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] — [aɪ]
and you shall always be treated with the consideration that you deserve — I
和 你 将 总是 是 治疗 和 这 考虑 那 你 应得 — 我
[swer] [aɪ 'tiː] . "
swear it . "
发誓 它 . "

你一定会得到你应得的尊重——我发誓。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['luːɪs] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] ['ɡreɪtʃəli] ,
" **Thank you , Louis ! " cried the girl gratefully ,**
" 感谢 你 , 路易斯 ! " 哭 这 女孩 感激不尽 ,
"谢谢你，路易！"女孩感激地喊道。

" [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃer] [maɪ] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊ] ['gɑːdmʌðər] ,
" **I am glad to see that you share my sentiments for my poor godmother ,**
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 分享 我的 情感 为了 我的 贫穷的 教母 ,
很高兴看到你和我一样同情我可怜的教母。

[hu:] [hæz; həz] [in'di:d] [bin] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu;; tə][em 'i:] . "
who has indeed been as a mother to me . "
WHO 有 的确 到过 作为 一个 母亲 到 我 . "

她确实像母亲一样照顾我。

" [dəunt][ju;; jʊ] [si:] [ðæt] [hi;; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['hɑ:rʃli] .
" **Don't you see that he is laughing at us ! " exclaimed the old woman harshly .**
" 不 你 看 那 他 是 笑 在 我们 ! " 惊呼 这 老的 女士 严厉地 .
“你没看到他在嘲笑我们吗！”老妇人厉声说道。

" [hi;; hi][hæz; həz][nʊv] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ju;; jʊ][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['penʃən] , [aɪ]
" **He has no intention of marrying you and giving me a pension , I**
" 他 有 不 意图 的 结婚 你 和 给予 我 一个 养老金 , 我
[kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ] .
can tell you .
能 告诉 你 .

我可以告诉你，他根本没打算娶你，也没打算给我养老金。

[ɪf] [hi;; hi][ɪz] ['ri:əli] [rɪtʃ] , [hi;; hi] [wɪl] [kə'dʒoʊl][ju;; jʊ][ænd; ənd] [ɪn'taɪs] [ju;; jʊ]['ɪntu:] [ə; eɪ][træp] ;
If he is really rich , he will cajole you and entice you into a trap ;
如果 他 是 真的 富有的 , 他 将要 哄骗 你 和 诱惑 你 进入 一个 陷阱 ;
如果他真的很有钱，他会哄骗你，引诱你落入陷阱；

[ðen] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju;; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['wʊmən] —
then some fine morning , you will hear of his marriage with another woman —
然后 一些 美好的 早晨 , 你 将要 听到 的 他的 婚姻 和 其他 女士 —
[goʊ] , [aɪ] [seɪ] ,
go , I say ,
去 , 我 说 ,

然后，在某个晴朗的早晨，你会听到他与另一个女人结婚的消息——去吧，我说。

[ænd; ənd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] ! "
and never set foot in this house again ! "
和 绝不 放 脚 在 这 房子 再次 ! "
永远不要再踏进这栋房子一步！

" ['mædəm] , " [sed] ['lu:ɪs] ,
" **Madame , " said Louis ,**
" 夫人 , " 说 路易斯 ,
“夫人，”路易说道。

" [aɪ][jæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [tu;; tə][beg][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] - [hænd][ɪn] ['mæɪdʒ] ,
" **I shall come with my father to beg the honor of Mariette's hand in marriage ,**
" 我 将 来 和 我的 父亲 到 求 这 荣誉 的 - 手 在 婚姻 ,
“我将陪同父亲前来，恳求将玛丽埃特的芳心许配给他。”

[ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fɔ:rm][ju;; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [aɪ][jæl; ʃəl][bi;; bi]['eɪb(ə)]
and will at the same time inform you of the advantages I shall be able
和 将要 在 这 相同的 时间 通知 你 的 这 优势 我 将 是 有能力的
[tu;; tə] [gɪv] [ju;; jʊ] . "
to give you . "
到 给 你 . "

同时，我也会告知您我能为您带来的好处。

" [jes] , [jes] , [ðooz] [faɪn] [ˌprɒpə'zɪʃənz] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][maɪ] [greɪv] , " [ʃi;; ʃi] ['mʌtəd] ,
" **Yes , yes , those fine propositions will come when I am in my grave , " she muttered ,**
" 是的 , 是的 , 那些 美好的 命题 将要 来 什么时候 我 是 在 我的 严重 , " 她 低声说道 ,
“是啊，是啊，那些美好的提议等我入土之后才会出现，”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
as she climbed into her bed and turned her face to the wall .
作为 她 攀登 进入 她 床 和 转向 她 脸 到 这 墙 .
她爬上床，把脸转向墙壁。

" [aɪ 'ti:] [fæl; ʃəl] [bi:; bi] [nɒʊ] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [dɪ'klerd] ['lu:ɪs] .
" It shall be no later than to - morrow , " declared Louis .
" 它 将 是 不 之后 比 到 - 明天 , " 声明 路易斯 :
" "最迟明天就能办成,"路易宣布道。

" [gʊd] - [baɪ] ,
" Good - bye ,
" 好的 - 再见 ,
" "再见,

[ˌmæri:'et] .
Mariette .
玛丽埃特 .
" 玛丽埃特。

[aɪ] [fæl; ʃəl] [kɔ:l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
I shall call with my father to - morrow . "
我 将 称呼 和 我的 父亲 到 - 明天 . "
" 我明天会和父亲一起去拜访他。

" [kæn; kən] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] , [ˈæftər] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [læst] [noʊ]
" Can it really be true that , after so much sorrow , we should at last know
" 能 它 真的 是 真的 那 , 后 所以 很多 悲哀 , 我们 应该 在 最后的 知道
[ˈhæpinəs] — [ˈhæpinəs] [fər'evər] ,
happiness — happiness forever ,
幸福 — 幸福 永远 ,
" "难道真的如此吗? 经历了这么多悲伤之后, 我们最终会获得幸福——永恒的幸福? "

" ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [æz; əz] ['lu:ɪs] [kld:spt] [hɜ:r; hər] [hænd] ['tendərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
" murmured the young girl , as Louis clasped her hand tenderly in his .
" 低声说道 这 年轻的 女孩 , 作为 路易斯 紧握 她 手 温柔地 在 他的 :
" "小女孩低声说道, 路易斯温柔地握住了她的手。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['evər] [get] [dʌn] ?
" Will you ever get done ?
" 将要 你 曾经 得到 完毕 ?
" 你到底什么时候才能完成?

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] !
you are driving me wild with your happiness !
你 是 驾驶 我 荒野 和 你的 幸福 !
" 你的快乐让我都快疯了!

" [keɪm] ['ɑ:rpli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
" came sharply from the bed .
" 来了 尖锐地 从 这 床 :
" "猛地从床上跳了起来。"

" [goʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] [ɪn] [pi:s] ! — [ænd; ənd] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" Go , and leave me in peace ! — and don't you dare to move from the
" 去 , 和 离开 我 在 和平 ! — 和 不 你 敢 到 移动 从 这
[ru:m] , [ˌmæri:'et] !
room , Mariette !
房间 , 玛丽埃特 !
" "走吧, 让我清静清静! ——还有, 玛丽埃特, 你敢离开房间试试! "

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['daɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [geɪ] [dɪ'si:vər] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ]
You are dying to go down with that gay deceiver , I know ; but when I say
你 是 垂死 到 去 向下 和 那 同性恋 骗子 , 我 知道 ; 但 什么时候 我 说
[noʊ] ,
no ,
不 ,
" 我知道你很想跟那个同性恋骗子一起堕落; 但是当我说不的时候,

[aɪ] [mi:n] [noʊ] !
I mean no !
我 意思是 不 ！

我的意思是，不！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [iks'tʃeɪndʒd] [wʌn] [læst] ['lʌvɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] : "
" The young couple exchanged one last loving glance and , with a whispered : "
" 这 年轻的 夫妻 交换 一 最后的 爱 瞥一眼 和 , 和 一个 低声说道 : "
[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
Good - bye , my darling ,
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 ,

这对年轻情侣交换了最后一个充满爱意的眼神，然后低声说道：“再见，我的爱人。”

" ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [gʊ:n] , [waɪl] [ˌmɛri:'et] [rɪ'tɜ:rnd] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Louis was gone , while Mariette returned slowly to the bedside of her
" 路易斯 曾是 已消失 , 尽管 玛丽埃特 返回 缓慢地 到 这 床头 的 她
[ˈgɑ:dmʌðər] .
godmother .
教母 .

路易走了，玛丽埃特缓缓回到教母的床边。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['lu:ɪs] [æt; ət][wʌns] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['bɪznəs] [pleɪs] ,
Louis at once proceeded to his father's business place ,
路易斯 在 一次 继续 到 他的 父亲的 商业 地方 ,

路易斯立即前往他父亲的店铺。

['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['nesəsəri]
anxious to get over the inevitable explanation which had become necessary
焦虑的 到 得到 超过 这 不可避免的 解释 哪个 有 变得 必要的
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

急于结束两人之间不可避免的解释。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
But to his great astonishment and alarm , he found the door and
但 到 他的 伟大的 惊讶 和 警报 , 他 成立 这 门 和
[ʃʌtər] [stɪl] [kloʊzd] ,
shutters still closed ,
百叶窗 仍然 关闭 ,

但令他大吃一惊和惊恐的是，他发现门和百叶窗仍然紧闭着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['nebəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɔ:t] [meɪd] [hɪz; ɪz]
and was informed by the neighbors that the old man had not made his
和 曾是 知情的 经过 这 邻居 那 这 老的 男人 有 不是 制成 他的
[ə'pɪrəns] [ðæt] [deɪ] .
appearance that day .
外貌 那 天 .

邻居们告诉他，老人那天没有露面。

[ðɪs] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['regjələr]['hæbɪts] [si:md] [soʊ][ʌn'ju:zuəl][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,
This break in his regular habits seemed so unusual and inexplicable ,
这 休息 在 他的 常规的 习惯 似乎 所以 异常 和 无法解释的 ,

他这种打破常规的行为看起来如此反常，令人费解。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ʌn'ɪ:zɪnɪs] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [tɔ:rd]
that the young man felt a vague uneasiness invading him as he hurried toward
那 这 年轻的 男人 毛毡 一个 模糊的 不安 入侵 他 作为 他 慌忙 朝向
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

年轻人匆匆赶回家时，感到一阵莫名的不安袭来。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [waɪld] [kən'dʒektʃəz] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and all sorts of wild conjectures flashed through his mind .
和 全部 排序 的 荒野 猜想 闪光灯 通过 他的 头脑 .

各种各样的奇思妙想在他脑海中闪过。

[hi:; hi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:] [di:] [grɛ'nɛl] , [haʊ'veər] ,
He soon reached the Rue de Grenelle , however ,
他 很快 达到 这 后悔 德 格勒内尔 , 然而 ,

然而，他很快就到达了格勒内尔街。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wen] [ðə; ði] [koʊn'sjɜ:ʒ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]
and was running up the first flight of stairs when the concierge called him
和 曾是 跑步 向上 这 第一的 航班 的 楼梯 什么时候 这 门房 称为 他
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
from his door .
从 他的 门 .

他正跑上第一段楼梯时，门房从门口叫住了他。

" [mə'sjɜ:r] ['lu:ɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Monsieur Louis , he said ,**
" 先生 路易斯 , " 他 说 ,

“路易先生,”他说。

" [jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] [went] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" **your father went out a couple of hours ago and left a letter for you** .
" 你的 父亲 去 出去 一个 夫妻 的 小时 前 和 左边 一个 信 为了 你 .

你父亲几个小时前出门了，给你留了一封信。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [jɔ:; jər] ['ɑ:fɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
I was to take it to your office if you did not return before two o'clock .
我 曾是 到 拿 它 到 你的 办公室 如果 你 做过 不是 返回 前 二 点钟 .

如果你两点之前没有回来，我就把它送到你的办公室。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] .
" **The young man grasped the letter and tore it open** .
" 这 年轻的 男人 抓住 这 信 和 撕裂 它 打开 .

年轻人一把抓住信，撕开了。

[aɪ 'ti:] [ræn] [ðʌs] :
It ran thus :
它 跑 因此 :

运行过程如下：

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] :
" **My dear child** :
" 我的 亲爱的 孩子 :

我亲爱的孩子：

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [frʌm; frəm] [maɪ] [frend] [rə'məʊn, 'reɪmən] ,
" **I have just received a few lines from my friend Ramon** ,
" 我 有 只是 已收到 一个 很少 线条 从 我的 朋友 拉蒙 ,

“我刚刚收到朋友拉蒙发来的几句话，

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪl] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs][tu:; tə] - [deɪ] .
informing me that he and his daughter will arrive in Paris to - day .
通知 我 那 他 和 他的 女儿 将要 到达 在 巴黎 到 - 天 .

他告诉我，他和女儿今天将抵达巴黎。

" [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn][ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] ['plezər]
" As he has never traveled in a railway train and anticipates much pleasure
" 作为 他 有 绝不 旅行 在 一个 铁路 火车 和 预计 很多 乐趣

[ɪn] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] ,
in that mode of conveyance ,
在 那 模式 的 输送 ,

“由于他从未乘坐过火车，并且非常期待这种交通方式能给他带来很多乐趣，

[hi:; hi] [wɪl] [stɑ:p][æt; ət] [vɛə'saɪ] , [wer] [hi:; hi][begz][ju: 'es][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
he will stop at Versailles , where he begs us to meet him .
他 将要 停止 在 凡尔赛 , 在哪里 他 乞求 我们 到 见面 他 .

他将停留在凡尔赛宫，在那里他恳求我们与他见面。

[wi:; wi][jæl; jəl]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ðɪ][ləst] [treɪn] .
We shall visit the palace , and return together by the last train .
我们 将 访问 这 宫殿 , 和 返回 一起 经过 这 最后的 火车 .

我们将参观宫殿，然后一起乘坐最后一班火车返回。

" [aɪ][jæl; jəl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][di:'ju]['rezərvwa:r] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] ,
" I shall wait for you at the Hotel du Reservoir ; but if you are late ,
" 我 将 等待 为了 你 在 这 酒店 杜 水库 ; 但 如果 你 是 晚的 ,

“我会在水库酒店等你；但如果你迟到了，

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ju: 'es][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] .
you can join us at the palace .
你 能 加入 我们 在 这 宫殿 .

您可以来宫殿和我们一起庆祝。

[rɪ'membər] , [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəzel] [rə'məʊn, 'reɪmən] [wɪl] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [ju:; jʊ][ɪn]
Remember , that this interview with Mademoiselle Ramon will compromise you in
记住 , 那 这 面试 和 小姐 拉蒙 将要 妥协 你 在

[noʊ] [weɪ] .
no way .
不 方式 .

请记住，这次对拉蒙小姐的采访不会以任何方式损害您的利益。

[maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðæt]
My only desire is that you should take advantage of this opportunity to study that
我的 仅有的 欲望 是 那 你 应该 拿 优势 的 这 机会 到 学习 那

[jʌŋ] ['pɜ:sənz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['graʊndləs] ['predʒudɪsɪz] .
young person's character and see the injustice of your groundless prejudices .
年轻的 人的 特点 和 看 这 不公正 的 你的 无根据的 偏见 .

我唯一的愿望是，你能利用这个机会去了解那个年轻人的品格，并看清你毫无根据的偏见是多么不公正。

[ju:; jʊ] [wɪl] [mɔ:ɹ'oʊvər] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][jɔr; jər]['pra:dʒekts, pra:'dʒekts] ,
You will moreover understand that , whatever may be your projects ,
你 将要 而且 理解 那 , 任何 可能 是 你的 项目 ,

此外，您还会明白，无论您的项目是什么，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [ʌn'ɡreɪʃəs] [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt][tu:; tə][feɪl][æt; ət][ə; eɪ]['ra:ndevu:; 'ra:ndɪvu:]['ɡɪv(ə)n]
it would be most ungracious on your part to fail at a rendezvous given
它 会 是 最多 不友善的 在 你的 部分 到 失败 在 一个 会合 给定

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frendz] .
by one of my oldest and dearest friends .
经过 一 的 我的 最老 和 亲爱的 朋友们 .

如果你爽约了我最老、最亲密的朋友之一的约会，那将是非常失礼的行为。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [huːz] [soʊl][dɪˈzaɪər][ɪz][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] .
" **Your father , who loves you deeply , and whose sole desire is your happiness .**
" 你的 父亲 , WHO 爱 你 深 , 和 谁 唯一 欲望 是 你的 幸福 .
“你的父亲，他深爱着你，他唯一的愿望就是你的幸福。”

" [ə; eɪ] . [ˈrɪtʃəd] .
" **A . RICHARD .**
" 一个 . 理查德 .
“A. 理查德。”

" [nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
" **Notwithstanding his habitual deference to the wishes of his father ,**
" 虽然 他的 习惯性的 尊重 到 这 愿望 的 他的 父亲 ,
尽管他一贯顺从父亲的意愿，

[ˈluːɪs] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [væˈsai] [ænd; ənd] [feɪs] [mædəmwəˈzel]
Louis thought it unnecessary to go to Versailles and face Mademoiselle
路易斯 想法 它 不必要 到 去 到 凡尔赛 和 脸 小姐
[rəˈməʊn, ˈreɪmən][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ;
Ramon a second time ;
拉蒙 一个 第二 时间 ;
路易认为没有必要再去凡尔赛宫与拉蒙小姐见面；

[soʊ][hɪ; hi] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɛmˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl]
so he hastened to his employer's office instead , and resumed his usual
所以 他 加快 到 他的 雇主的 办公室 反而 , 和 恢复 他的 通常
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
于是他匆匆赶到雇主的办公室，继续做他平常的工作。

[ʌndɪˈtɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [welθ] .
undeterred by the astounding revelation of his father's wealth .
毫不气馁 经过 这 惊人 启示 的 他的 父亲的 财富 .
尽管得知父亲的巨额财富，他依然毫不气馁。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [dɪˈstrækʃənz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪˈvents] [lʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Owing to the numerous distractions caused by the various events of the day ,
欠款 到 这 很多的 分心 导致 经过 这 各种各样的 活动 的 这 天 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，由于当天发生的各种事件造成了诸多干扰，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hi; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [tæsk][ænd; ənd][pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
it was late when he finished his day's task and put away his papers .
它 曾是 晚的 什么时候 他 完成的 他的 天 任务 和 放 离开 他的 文件 .
他完成一天的工作，收拾好文件时，已经很晚了。

[hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ɪts]
He had just closed his desk and was taking his hat from its
他 有 只是 关闭 他的 桌子 和 曾是 采取 他的 帽子 从 它是
[əˈkʌstəmd] [peg] ,
accustomed peg ,
习惯 钉子 ,
他刚合上办公桌，正从惯常的衣钩上取下帽子。

[wen] [wʌn][lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] : " [maɪ][ɡɔːd] !
when one of his comrades burst into the room and cried excitedly : " My God !
什么时候 一 的 他的 同志们 爆裂 进入 这 房间 和 哭 兴奋地 : " 我的 上帝 !
这时，他的一位战友冲进房间，激动地喊道：“我的天哪！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] ! "
 what a terrible thing ! "
 什么 一个 糟糕的 事物 ！ "

真是太可怕了！

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , " [æskt] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] .
 What is it , asked the clerks in chorus .
 " 什么 是 它 , " 问 这 职员 在 合唱 .

“那是什么？”店员们异口同声地问道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][met][ə; eɪ] [frend] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɛəˈsai] [ˈsteɪ(ə)n] — "
 I have just met a friend on his way back from the Versailles station — "
 " 我 有 只是 遇见 一个 朋友 在 他的 方式 后退 从 这 凡尔赛 车站 — "

“我刚刚遇到一位朋友，他正从凡尔赛车站回来——”

" [vɛəˈsai] [ˈsteɪ(ə)n] ! " [ˈekəʊd] [ˈlu:ɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt] .
 Versailles station ! echoed Louis , with a sudden start .
 " 凡尔赛 车站 ！ " 回声 路易斯 , 和 一个 突然 开始 .

“凡尔赛车站！”路易突然喊道。

" [wel] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
 Well , what has happened ? "
 " 出色地 , 什么 有 发生 ？ "

“到底发生了什么事？”

" [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈæksɪdənt] ! "
 A frightful accident ! "
 " 一个 可怕 事故 ！ "

“一场可怕的意外！”

" [greɪt] [ˈhevəns] ! " [kraɪd] [ˈlu:ɪs] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈdeθli] [peɪl] .
 Great Heavens ! cried Louis , turning deathly pale .
 " 伟大的 天 ！ " 哭 路易斯 , 转弯 致命的 苍白 .

“我的天哪！”路易惊叫道，脸色变得惨白。

" [bʌt; bət][ɡoʊ][ɑ:n] . "
 But go on . "
 " 但 去 在 . "

“但请继续。”

" [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [treɪn] [tu:; tə][ˈpærɪs][ræn][ɔ:f][ðə; ði] [træk] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rz][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ;
 The return train to Paris ran off the track , throwing the cars in a heap ;
 " 这 返回 火车 到 巴黎 跑 离开 这 追踪 , 投掷 这 汽车 在 一个 堆 ;

“返回巴黎的火车脱轨了，车厢散落一地；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [hæv; həv] [ˈi:ðər] [bɪn] [krʌʃt] [ɔ:r] [bɜ:rnt]
 and it is reported that all the passengers have either been crushed or burnt
 和 它 是 据报道 那 全部 这 乘客 有 任何一个 到过 碎 或者 烧焦的
 [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd] —
 to death , and —
 到 死亡 , 和 —

据报道，所有乘客要么被踩踏致死，要么被烧死，而且——

" [bʌt; bət] [ˈlu:ɪs] [stɑ:pt] [tu:; tə] [hɪr] [nʊʊ] [mɔ:r] .
 But Louis stopped to hear no more .
 " 但 路易斯 停止 到 听到 不 更多的 .

但路易斯停下来，不想再听下去了。

[ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] , [ˌberˈhedɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði]
Rushing out , bareheaded as he was , he dashed down the street to the
冲刺 出去 , 免冠 作为 他 曾是 , 他 虚线 向下 这 街道 到 这
[fɜːrst][ˈkɔːrnər] ,
first corner ,
第一的 角落 ,

他光着头冲了出去，沿着街道飞奔到第一个拐角处。

[wer] [hiː; hi] [li:pt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [ˈkraɪɪŋ] :
where he leaped into a cab , crying :
在哪里 他 跳跃 进入 一个 出租车 , 哭泣 :

他跳进一辆出租车，边跳边哭：

" [ˈtwenti] [fræŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [vɛəˈsaɪ] [ˈsteɪ(ə)n][æɪ; ət] [ˈbreɪknek] [spiːd] —
" **Twenty francs if you take me to the Versailles station at breakneck speed —**
" 二十 法郎 如果 你 拿 我 到 这 凡尔赛 车站 在 断颈 速度 —
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsʌmwɛr] [els] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] ;
and from there somewhere else — I don't know where ;
和 从 那里 某处 别的 — 我 不 知道 在哪里 ;

“如果你以最快的速度把我送到凡尔赛车站，然后再从那里送到别的地方——我不知道是哪里——就给我二十法郎；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈmɜːrsi] , [goʊ] ! "
but in mercy , go ! "
但 在 怜悯 , 去 ! "

但出于怜悯，请离开吧！

" [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [məˈsjɜːr] , " [æskt] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] , [æz; əz][hiː; hi] [læf] [hɪz; ɪz]
" **Which side of the river , monsieur , " asked the coachman , as he lashed his**
" 哪个 边 的 这 河 , 先生 , " 问 这 马车夫 , 作为 他 鞭打 他的
[hɔːrs] .
horse .
马 .

“先生，河的哪一边？”车夫一边鞭打着马匹问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈsteɪʃənz] .
" **There are two stations .**
" 那里 是 二 车站 .

有两个站点。

[wʌn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk] . "
One on the right , the other on the left bank . "
— 在 这 正确的 , 这 其他 在 这 左边 银行 . "

一个在右岸，另一个在左岸。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wer] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈæksɪdənt] [əˈkɜːrd] . "
" **I want to go where that terrible accident occurred . "**
" 我 想 到 去 在哪里 那 糟糕的 事故 发生 . "

“我想去那场可怕事故发生的地方。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [məˈsjɜːr] .
" **This is the first I hear of it , monsieur .**
" 这 是 这 第一的 我 听到 的 它 , 先生 .

“先生，我还是第一次听说这件事。”

" [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd]
" **Louis was forced to return to the office for information ; but he found**
" 路易斯 曾是 强制 到 返回 到 这 办公室 为了 信息 ； 但 他 成立
[ðə; ði] [pleɪs] [ɔːlˈredi] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
the place already deserted ,
这 地方 已经 荒凉的 ,
路易斯被迫返回办公室询问情况；但他发现那里已经空无一人。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæb][ɪn] [dɪˈspɜː] .
and returned to the cab in despair .
和 返回 到 这 出租车 在 绝望 .
于是绝望地回到了出租车里。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈlɜːrniɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk] ,
" **I have just learned it was on the left bank ,**
" 我 有 只是 学习 它 曾是 在 这 左边 银行 ,
“我刚刚得知它位于左岸，

" [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **the coachman informed him from his seat .**
" 这 马车夫 知情的 他 从 他的 座位 .
“车夫从座位上告诉他。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [left] [bæŋk] [ðen] !
" **To the left bank then !**
" 到 这 左边 银行 然后 !
“那就往左岸走吧！ ”

" [hiː; hi] [ˈɔːrdəd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] .
" **he ordered , sinking back on the cushions with a moan .**
" 他 订购 , 下沉 后退 在 这 靠垫 和 一个 呻吟 .
他命令道，然后呻吟着瘫倒在垫子上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [bʌt; bət] [tuː] [truː] ,
There he learned that the sad news was unfortunately but too true ,
那里 他 学习 那 这 伤心 消息 曾是 很遗憾 但 也 真的 ,
在那里他得知，这个令人悲伤的消息不幸但却是事实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [haʊ] [tuː; tə] [riːt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdɪnt] .
and was directed how to reach the scene of the accident .
和 曾是 指导 如何 到 抵达 这 场景 的 这 事故 .
并被告知如何到达事故现场。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnaɪtʃɔːl] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [riːtft] [bʌs] - [məˈdɑːn] ; [ænd; ənd] , [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]
It was nightfall when he finally reached Bas - Meudon ; and , guided by the
它 曾是 黄昏 什么时候 他 最后 达到 巴斯 - 默东 ; 和 , 引导 经过 这
[fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [dəˈbriː] ,
flames of the burning debris ,
火焰 的 这 燃烧 碎片 ,
他终于到达巴斯默东时已是夜幕降临；于是，他循着燃烧废墟的火焰指引方向，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [spɔːt] ,
he soon found himself on the sinister spot ,
他 很快 成立 他自己 在 这 险恶 点 ,
他很快发现自己身处险境。

[wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
where he spent the night in a fruitless search for the charred remains of his
在哪里 他 花费 这 夜晚 在 一个 徒劳无功 搜索 为了 这 烧焦的 遗迹 的 他的
[ˈfaːðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [krʌʃt] [ænd; ənd][bɜːrnt] [fleʃ] [paɪld][ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ɔːr]
father among the mass of crushed and burnt flesh piled on the roadside or
父亲 之中 这 大量的 的 碎 和 烧焦的 肉 堆积 在 这 路边 或者
[ˈpɪnjənd] [ɪn][ðə; ði] [rek] .
pinioned in the wreck .
钉住 在 这 破坏 .

他在那里待了一整夜，徒劳地在路边堆积如山的碎肉和烧焦的尸体中，或是在残骸中，寻找他父亲烧焦的遗骸。

[wɔːrn] [aʊt] [ɪn][ˈbaːdi][ænd; ənd][ˈspɪrɪts] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈpærɪs][æt; ət] [daːn] ,
Worn out in body and spirits , he returned to Paris at dawn ,
磨损 出去 在 身体 和 烈酒 , 他 返回 到 巴黎 在 黎明 ,
他身心俱疲，黎明时分返回巴黎。

[ˈhoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈnʌmbər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
hoping his father might have been one of the small number that had escaped
希望 他的 父亲 可能 有 到过 一 的 这 小的 数字 那 有 逃脱
[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˈɪndʒərɪz] .
with slight injuries .
和 轻微 受伤 .

希望他的父亲可能是少数几个只受轻伤的幸存者之一。

" [hæz; həz][maɪ] [ˈfaːðər] [rɪˈtɜːrnd] ? " [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] .
" **Has my father returned ?** " **were his first words to the concierge .**
" 有 我的 父亲 返回 ? " 是 他的 第一的 字 到 这 门房 .
“我父亲回来了吗？”这是他问门房的第一句话。

" [noʊ] , [məˈsjɜːr] [ˈluːɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **No , monsieur Louis ,** " **replied the man .**
" 不 , 先生 路易斯 , " 回复 这 男人 .
“不，路易先生，”那人回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðen] — [hiː; hi] [ˈperɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , " [hiː; hi] [moʊn] ,
" **There is no doubt possible then — he perished in the accident ,** " **he moaned ,**
" 那里 是 不 怀疑 可能的 然后 — 他 遇难 在 这 事故 , " 他 呻吟 ,
“毫无疑问，他死于那场事故，”他呻吟道。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ˈsɒbz] .
sinking into a chair and bursting into sobs .
下沉 进入 一个 椅子 和 爆发 进入 啜泣 .
他瘫坐在椅子上，放声痛哭。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] [haʊˈevər] ; [ænd; ənd] ,
In a few moments he had recovered his self - possession however ; and ,
在 一个 很少 时刻 他 有 恢复 他的 自己 - 拥有 然而 ; 和 ,
然而，片刻之后，他便恢复了镇定；并且，

[wɪˈðaʊt] [ˈstɔːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈerzɪz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] ,
without stopping to hear the concierge's words of condolence ,
没有 停止 到 听到 这 礼宾部 字 的 慰问 ,
他甚至没停下来听礼宾员的慰问之词，

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ruːm] .
he slowly ascended to the fifth landing and entered the dreary room .
他 缓慢地 上升 到 这 第五 降落 和 进入 这 凄凉 房间 .
他缓缓登上五楼平台，走进那间阴暗的房间。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡluːmi] [ˈhoʊm] , [soʊ] [lɔːŋ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈfaːðər] ,
At sight of this gloomy home , so long shared with his beloved father ,
在 视线 的 这 阴沉 家 , 所以 长的 共享 和 他的 心爱 父亲 ,
看到这座阴森森的房子，这座房子曾是他与挚爱的父亲共同生活的地方，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɡri:f] [əˈɡen] [bɪˈkeɪm] [ˌʌŋkənˈtrəʊləbl] ; [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði]
the young man's grief again became uncontrollable ; and , throwing himself on the
这 年轻的 男人的 悲伤 再次 成为 不可控的 ; 和 , 投掷 他自己 在 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

年轻人的悲痛再次难以控制；他扑倒在床上，

[hi:; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [fri:] [skoʊp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]
he buried his face in his hands and gave free scope to his overwhelming
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 给予 自由的 范围 到 他的 压倒
[ˈsɑ:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

他双手捂脸，任由悲痛欲绝。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsɒbd] [ðʌs] [fɔ:r; fər][hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] , [əbˈzɔ:rbd] [ˈhoʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [dɪˈspər] ,
He had sobbed thus for half an hour , absorbed wholly in his bitter despair ,
他 有 啜泣 因此 为了 一半 一个 小时 , 吸收 完全 在 他的 苦的 绝望 ,
他就这样嚎陶大哭了半个小时，完全沉浸在极度的绝望之中。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
when he was startled by a knock at the door ,
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 敲 在 这 门 ,
这时，一阵敲门声吓了他一跳。

[ˈfa:lʊsd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
followed by the entrance of some one into the room .
随后 经过 这 入口 的 一些 一 进入 这 房间 .
随后有人进入了房间。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? " [æskt] [ˈlu:ɪs] , [ˈwaɪpɪŋ][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" What is it ? " asked Louis , wiping the tears from his eyes .
" 什么 是 它 ? " 问 路易斯 , 擦拭 这 眼泪 从 他的 眼睛 .
“怎么了？”路易斯一边擦着眼泪一边问道。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ju:; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [məˈsjɜ:r] [ˈlu:ɪs] , " [sed] [ðə; ði]
" I am sorry to disturb you at such a time , Monsieur Louis , " said the
" 我 是 对不起 到 打扰 你 在 这样的 一个 时间 , 先生 路易斯 , " 说 这
[koʊnˈsjerʒ] [ˈtɪmɪdli] ,
concierge timidly ,
门房 胆怯地 ,
“路易先生，很抱歉在这个时间打扰您，”门房怯生生地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] — "
" but the coachman — "
" 但 这 马车夫 — "

“但是马车夫——”

" [wʌt] [ˈkoʊtʃmən] ? " [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [sərˈpraɪz] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑ:tn]
" What coachman ? " questioned the young man in surprise , having entirely forgotten
" 什么 马车夫 ? " 被质问 这 年轻的 男人 在 惊喜 , 拥有 完全 被遗忘的
[ðə; ði][kæb][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡri:f] .
the cab in his grief .
这 出租车 在 他的 悲伤 .
“什么马车夫？”年轻人惊讶地问道，他悲痛欲绝，完全忘记了马车。

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ju:; jʊ] [riˈteɪnd] [ɔ:l] [naɪt] .
" Why , the coachman you retained all night .
" 为什么 , 这 马车夫 你 保留 全部 夜晚 .
“为什么？你整晚都留着那个马车夫。”

[aɪˈti:] [si:mz] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] [ˈekstrə][fræŋks] [ɪf] [hi:; hi] [wɒd] [læʃ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə]
It seems you promised him twenty extra francs if he would lash his horse to
它 似乎 你 承诺 他 二十 额外的 法郎 如果 他 会 睫毛 他的 马 到
[ðə; ði][ˈʌtmʊst] [spi:d] .
the utmost speed .
这 极致 速度 .

你似乎答应给他额外二十法郎，如果他能把马策马跑到最快速度的话。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [rʌn] , [kʌmz] [tu:; tə][ˈfɔ:rti] - [naɪn] [fræŋks] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kleɪmz] [hɪz; ɪz]
This , with his night's run , comes to forty - nine francs , and he claims his
这 , 和 他的 夜晚 跑步 , 来 到 四十 - 九 法郎 , 和 他 索赔 他的
[ˈmʌni] . "
money . "
钱 . "

加上他当晚跑腿所得，总共是四十九法郎，他索要了这笔钱。

" [wel] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ] ! " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈlu:ɪs] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Well , give him the money and tell him to go !** " **rejoined Louis impatiently** .
" 出色地 , 给 他 这 钱 和 告诉 他 到 去 ! " 重新加入 路易斯 不耐烦地 .
"那就把钱给他，让他走吧！"路易斯不耐烦地回答道。

" [bʌt; bət] , [ˈfɔ:rti] - [naɪn] [fræŋks][ɪz][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [sʌm; səm] , [məˈsjɜ:r] [ˈlu:ɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt]
" **But , forty - nine francs is an enormous sum , Monsieur Louis ; and I can't**
" 但 , 四十 - 九 法郎 是 一个 巨大的 和 , 先生 路易斯 ; 和 我 不能
[peɪ] [aɪˈti:] . "
pay it . "
支付 它 . "

“但是，路易先生，四十九法郎是一笔巨款；我付不起。”

" [maɪ][ɡɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] !
what shall I do !
什么 将 我 做 !

我该怎么办！

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf][baɪ] [ðɪs] [rɪˈkwɛst] .
" **cried the young man , recalled to the material interests of life by this request** .
" 哭 这 年轻的 男人 , 召回 到 这 材料 兴趣 的 生活 经过 这 要求 .
“这个请求让年轻人想起了生活中的物质利益，他喊道。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] ! "
" **I have no money !** "
" 我 有 不 钱 ! "

“我没钱！ ”

" [ðen] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [du:s] [du:][ju:; jʊ][ˈhaɪər][kæbz][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
" **Then why in the deuce do you hire cabs by the hour and in the night** ,
" 然后 为什么 在 这 二 做 你 聘请 出租车 经过 这 小时 和 在 这 夜晚 ,
“那么，你为什么还要按小时甚至在晚上租出租车呢？”

[tu:] , [brˈsaɪdʒ] [ˈpra:mɪsɪŋ] [ˈtwenti] [ˈekstrə][fræŋks][fɔ:r; fər] [spi:d] ?
too , besides promising twenty extra francs for speed ?
也 , 除了 有前途 二十 额外的 法郎 为了 速度 ?

除了承诺加速行驶额外奖励20法郎之外？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈsensɪz] !
You must have taken leave of your senses !
你 必须 有 已采取 离开 的 你的 感官 !

你一定是疯了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [mæn] .
" **cried the astounded man** .
" 哭 这 震惊 男人 :

“惊愕不已的人喊道。”

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [naʊ] ?
" **What will you do now ?**
" 什么 将要 你 做 现在 ?

你现在打算怎么办？

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [tʃest] .
See if you can't find a little money in your father's chest .
看 如果 你 不能 寻找 一个 小的 钱 在 你的 父亲的 胸部 :

看看能不能在你父亲的箱子里找到点钱。

" [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] [rɪ'kɔ:ld] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [gri:f] .
" **These last words recalled what he had forgotten in his paroxysm of grief** .
" 这些 最后的 字 召回 什么 他 有 被遗忘的 在 他的 发作 的 悲伤 :

“这些最后的话语让他想起了在极度悲痛中忘记的事情。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ænd][ðər; ðər][mʌst; məst] [ˈfʊrli] [bi:; bi][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ə'baʊt] [ðə; ði]
His father was rich , and there must surely be some money about the
他的 父亲 曾是 富有的 , 和 那里 必须 一定 是 一些 钱 关于 这
[pleɪs] .
place .
地方 :

他父亲很富有，这地方肯定也有些钱。

[nɔ:t] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈpra:sɪkjʊ:t] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [haʊ'evər] ,
Not wishing to prosecute his search in the presence of a stranger , however ,
不是 祝 到 起诉 他的 搜索 在 这 在场 的 一个 陌生人 , 然而 ,
[hi:; hi] [sed] [ˈkerləsli] :
he said carelessly :
他 说 粗心大意 :

然而，他并不想在陌生人面前继续搜查，于是漫不经心地说道：

" [tel] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [weɪt] , [æz; əz] [meɪ] [ni:d] [ðə; ði][kæb] [ə'gen] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **Tell the man to wait , as may need the cab again this morning** .
" 告诉 这 男人 到 等待 , 作为 可能 需要 这 出租车 再次 这 早晨 :

“告诉那个人稍等片刻，因为他今天早上可能还需要出租车。”

[ɪf] [aɪ][eɪ'em][nɔ:t] [daʊn] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
If I am not down in half an hour ,
如果 我 是 不是 向下 在 一半 一个 小时 ,

如果半小时后我还没下来，

[kʌm] [ʌp][ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] . "
come up and I shall give you the money . "
来 向上 和 我 将 给 你 这 钱 : "

上来，我会把钱给你。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [peɪ] — " [ðə; ði][mæn][brɪ'gæən][tu:; tə]
" **But this will increase the bill , and if you cannot pay — " the man began to**
" 但 这 将要 增加 这 账单 , 和 如果 你 不能 支付 — " 这 男人 开始 到
[rɪ'mɑ:nstreɪt] .
remonstrate .
抗议 :

“但这会增加账单金额，如果你付不起——”那人开始劝阻。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] [ˈdu:ɪŋ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈlu:ɪs] , [ˈkəʊldli] ; " [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
" **I know what I am doing , " interrupted Louis , coldly ; " you may go** .
" 我 知道 什么 我 是 正在做 , " 中断 路易斯 , 冷冷地 ; " 你 可能 去 :

“我知道我在做什么，”路易斯冷冷地打断道，“你可以走了。”

" [wʌns] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪ](ə)n] ,
" Once alone , he shrank from the task imposed upon him ; this investigation ,
" 一次 独自的 , 他 缩小 从 这 任务 强加 之上 他 ; 这 调查 ,
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
at such a moment ,
在 这样的 一个 片刻 ,

“一旦独自一人，他就畏惧承担这项任务；在这样的时刻进行这项调查，

[si:md] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['sækrələɪdʒ] .
seemed almost a sacrilege .
似乎 几乎 一个 亵渎神灵 .

这简直是一种亵渎神灵的行为。

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
But necessity forced him to resign himself to it ,
但 必要性 强制 他 到 辞职 他自己 到 它 ,

但迫于无奈，他不得不接受这个现实。

[ænd; ənd][hi:; hi]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz]['skru:pəlz][æz; əz] [best] [hi:; hi] [maɪt] .
and he stifled his scruples as best he might .
和 他 窒息 他的 顾虑 作为 最好的 他 可能 .

他竭尽全力压抑住自己的顾虑。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['dresər] ,
The furniture of the room Was composed of a writing table , a dresser ,
这 家具 的 这 房间 曾是 由 的 一个 写作 桌子 , 一个 梳妆台 ,

房间里的家具包括一张书桌、一个梳妆台。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [blæk] - ['wɔ:lɪnʌt] [tʃest] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [kəm'pɑ:tmənts] ,
and an old black - walnut chest divided into two compartments ,
和 一个 老的 黑色的 - 核桃 胸部 分割 进入 二 隔间 ,

还有一个分成两隔间的旧黑胡桃木箱，

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['pesnts] .
such as we find in the houses of well - to - do peasants .
这样的 作为 我们 寻找 在 这 房屋 的 出色地 - 到 - 做 农民 .

例如我们在富裕农民家中看到的那种。

[æftər][ə; eɪ] ['fru:tləs] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['dresər] , ['lu:ɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
After a fruitless search of the table and dresser , Louis turned to the old
后 一个 徒劳无功 搜索 的 这 桌子 和 梳妆台 , 路易斯 转向 到 这 老的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

在桌子和梳妆台上搜寻无果后，路易斯转向了旧箱子。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][wɔ:rn] [kloʊðz] [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] ;
A few pieces of worn clothes lay scattered about , but nothing else ;
一个 很少 件 的 磨损 衣服 躺 疏散 关于 , 但 没有什么 别的 ;

几件破旧的衣服散落在地上，除此之外什么也没有；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [drɔ:r] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənts] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)]
and in the long drawer that separated the compartments , he found a bundle
和 在 这 长的 抽屉 那 分开 这 隔间 , 他 成立 一个 捆
[ʌv; əv][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pepərz] ['oʊnli] .
of unimportant papers only .
的 不重要 文件 仅有的 .

在分隔各个隔间的长抽屉里，他只发现了一捆无关紧要的文件。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [drɔːr] [maɪt] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [ˈhaʊvər] , [hiː; hi] [druː] [aɪ ˈtiː] [aʊt]
Thinking this drawer might contain a secret hiding place , however , he drew it out
思维 这 抽屉 可能 包含 一个 秘密 隐藏 地方 , 然而 , 他 画 它 出去
[kəmˈpliːtli] ,
completely ,
完全地 ,

他心想这个抽屉里可能藏着什么秘密藏身之处，于是便把它完全拉了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] [ˈbʌt(ə)n] [bɪˈniːθ]
and was rewarded for his trouble by finding a small brass button beneath
和 曾是 奖励 为了 他的 麻烦 经过 寻找 一个 小的 黄铜 按钮 下面
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

他费了不少功夫，结果在下面发现了一颗小小的黄铜纽扣。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðɪs] [ˈbʌt(ə)n] ,
As he pressed this button ,
作为 他 按下 这 按钮 ,

当他按下这个按钮时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kəmˈpɑːrtmənt] [draːp] [ˈsləʊli]
he was astonished to see the bottom of the first compartment drop slowly
他 曾是 惊讶 到 看 这 底部 的 这 第一的 隔间 降低 缓慢地
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他惊讶地看到第一个车厢的底部缓缓下降。

[rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [əˈbʌʊt] [sɪks] [ɪntɪz] [ɪn] [depθ] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [[elvz] [laɪnd] [ɪn]
revealing a space of about six inches in depth , with diverging shelves lined in
揭示 一个 空间 的 关于 六 英寸 在 深度 , 和 分歧 货架 衬里 在
[ˈgɑːrɪt] [ˈvelvɪt] .
garnet velvet :
石榴石 天鹅绒 :

露出一个大约六英寸深的空间，里面有分开的隔板，隔板内衬有石榴红天鹅绒。

[sɪˈmetrɪkli] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [[elvz] [wɜːr; wər] [rɪˈnuːməɾəb(ə)] [paɪlz] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] ,
Symmetrically arranged between these shelves were innumerable piles of gold pieces ,
对称地 安排 之间 这些 货架 是 无数 堆 的 金子 件 ,
[reprɪˈzentɪŋ] [ɔːl] [ˈkʌntrɪz] [ænd; ənd][ˈɛpəks, ˈiːpəks] .
representing all countries and epochs :
代表 全部 国家 和 纪元 :

在这些架子之间对称地摆放着无数堆金币，代表了各个国家和各个时代。

[iːtʃ] [piːs] [hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəsli] [rʌbd] [ænd; ənd] [kliːnd] ,
Each piece had evidently been frequently and vigorously rubbed and cleaned ,
每个 片 有 显然 到过 频繁地 和 大力 摩擦 和 已清洗 ,
每件物品显然都经过多次用力擦拭和清洗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈdæzlɪŋ] [ˈbrɪljəns, -jənsɪ] .
for the whole glittered with almost dazzling brilliancy :
为了 这 所有的 闪闪发光 和 几乎 耀眼的 才华横溢 :

整个世界闪耀着近乎耀眼的光芒。

[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɡriːf] , [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈdæzld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Notwithstanding his overwhelming grief , Louis was completely dazzled for a
虽然 他的 压倒 悲伤 , 路易斯 曾是 完全地 眼花缭乱 为了 一个
[ˈmoʊmənt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtreʒər] ,
moment at sight of this treasure ,
片刻 在 视线 的 这 宝藏 ,

尽管路易斯悲痛欲绝，但当他看到这件宝物时，还是被眼前的景象深深吸引住了。

[ðə; ði][ˈvæljuː][ˌʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [nuː] [ˌmʌst; məst][biː; bi][kənˈsɪdərəb(ə)] ;
the value of which he knew must be considerable ;
这 价值 的 哪个 他 知道 必须 是 大量 ;

他知道这件东西的价值一定相当可观；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] ,
and it was not until the first impression had passed over ,
和 它 曾是 不是 直到 这 第一的 印象 有 通过了 超过 ,
直到第一印象消退之后，

[ðæt] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ə; ei] [piːs] [ˌʌv; əv][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][ˈbːɪmoʊst] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
that he remarked a piece of folded paper almost beneath his fingers .
那 他 评论 一个 片 的 折叠 纸 几乎 下面 他的 手指 .
他注意到指尖下方几乎有一张折叠的纸。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈiːɡərli] [ænd; ənd] [riːd] [ðɪːz]
Recognizing his father's hand - writing , he picked it up eagerly and read these
识别 他的 父亲的 手 - 写作 , 他 挑选 它 向上 急切地 和 读 这些
[wɜːrɪz] :
words :
字 :
他认出了父亲的笔迹，便急切地拿起信，读出了上面的文字：

" [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˌʌv; əv][ɡoʊld] [kɔɪnz] [wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] [sepˈtembər] [ˈsevən] , - ; [ɪts][ˈæktʃuəl][ˈvæljuː][ɪz]
" **This collection of gold coins was begun September 7 , 1803 ; its actual value is**
" 这 收藏 的 金子 硬币 曾是 开始 九月 7 , - ; 它是 实际的 价值 是
- , - [fræŋks] .
287 , 634 francs .
- , - 法郎 .
“这批金币的收藏始于 1803 年 9 月 7 日；其实际价值为 287,634 法郎。

([siː] [ˈpærəɡræf] [aɪ ˈviː] .
(**See paragraph IV :**
(看 段落 第四 :

(参见第四段。)

[ɪn][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] , [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][em] . - , [ˈnoʊtəri] , [ruː] [ˈseɪntiː] -
in my last will and testament , confided to M . Marainville , notary , Rue Sainte -
在 我的 最后的 将要 和 遗嘱 , 坦白 到 M . - , 公证人 , 后悔 圣特 -
[æŋ] , [noʊ] . - ,
Anne , No . 28 ,
安妮 , 不 . - ,
在我的最后遗嘱中，我委托给公证人马兰维尔先生，地址是圣安妮街28号。

[huː] [ˈbːɪsoʊ][hæz; həz][ɔːl] [ˈpepərz] , [diːdz] [ænd; ənd][ˈtaɪtəlz] .
who also has all papers , deeds and titles .
WHO 还 有 全部 文件 , 契约 和 标题 .
他同时拥有所有文件、契约和所有权证书。

[siː] [ˈbːɪsoʊ] [siːld] [ˈenvəloʊp] , [bɪˈhaɪnd] [ˈspæniʃ] [kɔɪn] , [fɪfθ] [ʃelf] .)
See also sealed envelope , behind Spanish coin , fifth shelf .)
看 还 密封 信封 , 在后面 西班牙语 硬币 , 第五 架子 .)
另见密封信封，位于西班牙硬币后面，第五层架子上。)

" [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈsevrəl] [paɪlz][ˌʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈhevi] [kɔɪnz] , [ˈluːɪs] [æt; ət][læst] [faʊnd] [æŋ; ən]
" **Removing several piles of the large , heavy coins , Louis at last found an**
" 移除 一些 堆 的 这 大的 , 重的 硬币 , 路易斯 在 最后的 成立 一个
[ˈenvəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,
路易斯移开几堆又大又重的硬币后，终于找到了一个信封。

[si:ld] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ɪn] [bɪg] ['letərz] :
sealed in black and bearing these words in big letters :
密封 在 黑色的 和 轴承 这些 字 在 大的 信件 :
黑色封条上印着这些大字:

" [tu:; tə] [maɪ] [wel] - [brɪ'ləvɪd] [sʌn] .
" **TO MY WELL - BELOVED SON** .
" 到 我的 出色地 - 心爱 儿子 :
致我亲爱的儿子。

" [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [,aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
" **Before he could open it , however , there was a knock on the door ;**
" 前 他 可以 打开 它 , 然而 , 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“然而，还没等他打开门，就有人敲门;”

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [kəʊn'sjɜ:z] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
remembering that he had told the concierge to return in half an hour ,
记住 那 他 有 讲述 这 门房 到 返回 在 一半 一个 小时 ,
他想起自己曾告诉门房半小时后回来，

[hi:; hi] [grɑ:spt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæɪnɪ] [kɔɪnz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [prest] [ðə; ði]
he grasped one of the Spanish coins under his hand and quickly pressed the
他 抓住 一 的 这 西班牙语 硬币 在下面 他的 手 和 迅速地 按下 这
[ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] ['treʒər] [bɑ:ks] .
button that closed the treasure box .
按钮 那 关闭 这 宝藏 盒子 :

他抓起一枚西班牙硬币，迅速按下关闭宝箱的按钮。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [gəʊld] [pi:s] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [kəʊn'sjɜ:z] ,
" **What a fine gold piece !** " **exclaimed the amazed concierge ,**
" 什么 一个 美好的 金子 片 ! " 惊呼 这 惊叹 门房 ,
“多么精美的金饰啊!”惊叹不已的门房说道。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kɔɪn] .
when the young man handed him the coin .
什么时候 这 年轻的 男人 递交 他 这 硬币 .
年轻人把硬币递给他时。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [nu:] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [wʌn] [laɪk] [aɪ 'ti:] !
" **It looks like new , and I never saw one like it !**
" 它 看起来 喜欢 新的 , 和 我 绝不 锯 一 喜欢 它 !
“它看起来像新的一样，我以前从未见过这样的!”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ? "
How much is it worth ? "
如何 很多 是 它 值得 ? "
它值多少钱?

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌm; səm] [aɪ] [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] , [ɪm'peɪʃntli] ;
" **More than the sum I owe ,** " **replied Louis , impatiently ;**
" 更多的 比 这 和 我 欠 , " 回复 路易斯 , 不耐烦地 ;
“比我欠的钱还多，”路易斯不耐烦地回答道；

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mʌni] ['brookər] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] . "
" **take it to a money broker and pay the coachman .** " "
" 拿 它 到 一个 钱 经纪人 和 支付 这 马车夫 . " "
“把钱交给货币经纪人，然后付给马车夫。”

" [dɪd][jʊə; jər] [ˈfɑːðər] [liːv] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈprɪti] [kɔɪnz] , [məʻsjɜːr] [ˈluːɪs] ?
" **Did your father leave you many of these pretty coins , Monsieur Louis ?**
" 做过 你的 父亲 离开 你 许多 的 这些 漂亮的 硬币 , 先生 路易斯 ?
路易先生, 您父亲给您留下了很多这样的漂亮硬币吗?

" [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɪspər] .
" **queried the man in a mysterious whisper .**
" 查询 这 男人 在 一个 神秘 耳语 .
“他用神秘的低语问道。”

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] — "
" **Who would have believed that the poor old man —** "
" WHO 会 有 相信 那 这 贫穷的 老的 男人 — "
谁会想到, 这位可怜的老人——

" [goʊ] !
" **Go !**
" 去 !
“去!”

" [kraɪd] [ˈluːɪs] , [ɪˈrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
" **cried Louis , irritated at the cynicism of this question .**
" 哭 路易斯 , 受刺激 在 这 玩世不恭 的 这 问题 .
“路易斯喊道, 他对这个问题的讽刺意味感到恼火。”

" [peɪ] [ðə; ði] [ˈkʊʊtʃmən] , [ænd; ənd][dəʊnt][let][,em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
" **Pay the coachman , and don't let me see you again .**
" 支付 这 马车夫 , 和 不 让 我 看 你 再次 .
“付钱给车夫, 别让我再见到你。”

" [ðə; ði][mæn] [wɪðˈdruː] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪv]
" **The man withdrew without another word ; and , having bolted the door to save**
" 这 男人 退出 没有 其他 单词 ; 和 , 拥有 螺栓连接 这 门 到 节省
[hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈtruːz(ə)n] ,
himself from further intrusion ,
他自己 从 更远 入侵 ,
“那人一言不发地退了回去; 为了防止有人进一步闯入, 他把门闩上了。”

[ðə; ði][ˈmaɪzərz] [sʌn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] .
the miser's son returned to the chest .
这 守财奴的 儿子 返回 到 这 胸部 .
守财奴的儿子回到了箱子里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ˈkɒntempleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [ˈtrezər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
For a moment he stood contemplating the dazzling treasure before him ,
为了 一个 片刻 他 站立 沉思 这 耀眼的 宝藏 前 他 ,
他驻足片刻, 凝视着眼前这令人眼花缭乱的宝藏。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪˈprəʊtɪt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðæt]
and though he reproached himself for thinking of his own happiness in that
和 尽管 他 受责备 他自己 为了 思维 的 他的 自己的 幸福 在 那
[ˈterəb(ə)l] [ˈaʊər] ,
terrible hour ,
糟糕的 小时 ,
尽管他责备自己在那可怕的时刻还想着自己的幸福,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [θɹɪ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æ; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn] - [fɔ:rθ]
he could not help feeling a thrill of delight at the thought that one - fourth
他 可以 不是 帮助 感觉 一个 刺激 的 喜 在 这 想法 那 一 - 第四
[ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [ɪnˈfɔr] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɛrɪˈɛt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
that sum would insure comfort and independence to his Mariette for a
那 和 会 保证 舒适 和 独立 到 他的 玛丽埃特 为了 一个
[hʊəl] [ˈlaɪftaɪm] .
whole lifetime .
所有的 寿命 .

想到这笔钱的四分之一就能保证他的玛丽埃特一生过上舒适独立的生活，他不禁感到一阵欣喜。

[ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði][ˈkru:əl][ˈstrætədʒəm] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Then he tried to forget the cruel stratagem employed by his father toward the
然后 他 尝试 到 忘记 这 残忍的 策略 受雇 经过 他的 父亲 朝向 这
[pʊr] [gɜ:rl] ,
poor girl ,
贫穷的 女孩 ,

然后他试图忘记父亲对那个可怜女孩使用的残酷伎俩。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz]
and even succeeded in convincing himself that he would have obtained his
和 甚至 成功了 在 令人信服的 他自己 那 他 会 有 获得 他的
[kənˈsent] [tu:; tə][ðər; ðər][ˈju:niən] ;
consent to their union ;
同意 到 他们的 联盟 ;

甚至成功地说服了自己，他本可以获得对方对他们结合的同意；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðʊθ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] ,
and that , though he might not have admitted his wealth ,
和 那 , 尽管 他 可能 不是 有 承认 他的 财富 ,
[ə] [fə] [wɪθ] ,
虽然 他 可能 没有 承认 自己的 财富 ,

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [ˈæmplɪ] [prəˈvaɪdɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

he would at least have amply provided for them .
他 会 在 至少 有 充足的 假如 为了 他们 .

他至少会为他们提供充足的生活保障。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈrɪtɪz] [dɪd][nɑ:t][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkʌvətəs] ,
The discovery of these riches did not inspire him with that covetous ,
这 发现 的 这些 财富 做过 不是 启发 他 和 那 贪婪的 ,
[ə] [fə] [wɪθ] ,
发现 这些 财富 并没有 激起 他 贪婪 的欲望 ,

[rɪˈvendʒfəl] [dʒɔɪ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɪkˈspɪəriənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪzər] ,
revengeful joy usually experienced by the heirs of a miser ,
复仇的 喜悦 通常 经验丰富的 经过 这 继承人 的 一个 吝啬鬼 ,
[ə] [fə] [wɪθ] ,
通常是 吝啬鬼 的 继承人 所 体验 到的 复仇 快感 .

[wen] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈkru:əl][praɪˈveɪ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][səbˈdʒektɪd] [θru:] [ðə; ði]
when they remember the cruel privations to which they were subjected through the
什么时候 他们 记住 这 残忍的 匮乏 到 哪个 他们 是 受 通过 这
[ˈævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] ;
avarice of the owner ;
贪婪 的 这 所有者 ;

当他们想起因主人的贪婪而遭受的残酷折磨时；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈpaɪəs] [rɪˈspekt] ,
it was , on the contrary , with a feeling of touching pious respect ,
它 曾是 , 在 这 相反 , 和 一个 感觉 的 接触 虔诚的 尊重 ,
[ə] [fə] [wɪθ] ,
相反, 那是一种令人动容的虔诚敬意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] ,
and with a hand trembling with emotion ,
和 和 一个 手 发抖 和 情感 ,
他的手因激动而颤抖，

[ðæt] [hi:; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] [ʃi:t] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fa:ðər] .
that he unfolded the sheet containing the last wishes of his beloved father .
那 他 展开 这 床单 包含 这 最后的 愿望 的 他的 心爱 父亲 .
他展开了那张写着他挚爱父亲遗愿的纸。

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['testəmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tu:] [mʌnθs] ['pri:vɪəs] [ænd; ənd][wəz; wəz][ɪn] [ði:z] [tɜ:rmz] :
The testament had been written two months previous and was in these terms :
这 遗嘱 有 到过 书面 二 几个月 以前的 和 曾是 在 这些 条款 :
这份遗嘱是两个月前写好的，内容如下：

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] : "
" MY BELOVED SON : "
" 我的 心爱 儿子 : "

“我亲爱的儿子：”

" [wen] [ju:; jʊ] [rɪ:d] [ði:z] [laɪnz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . "
" When you read these lines I shall have ceased to live . "
" 什么时候 你 读 这些 线条 我 将 有 停止 到 居住 : "

“当你读到这些文字时，我已不在人世。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] [em 'i:] [pʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][æən; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:rtʃən]
" You have always believed me poor ; but I leave you an immense fortune
" 你 有 总是 相信 我 贫穷的 ; 但 我 离开 你 一个 巨大 财富
[ə'kju:mjələɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['ævərɪs] .
accumulated by my avarice .
积累 经过 我的 贪婪 .

“你一直以为我很穷；但我留给你的是一笔我靠贪婪积累起来的巨额财富。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['maɪzərli] , [ænd; ənd][du:;][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ] [fɔ:lt] ; [fɑ:r][frʌm; frəm]
" I have been miserly , and do not attempt to excuse my fault ; far from
" 我 有 到过 吝啬鬼 , 和 做 不是 试图 到 原谅 我的 过错 ; 远的 从
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“我一直很吝啬，我并不试图为我的错误开脱；恰恰相反，

[aɪ][,eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I am proud of it and glory in it .
我 是 自豪的 的 它 和 荣耀 在 它 :
我为此感到自豪和荣耀。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] :
" And this is why :
" 和 这 是 为什么 :

原因如下：

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜ:rθ] , [wɪtʃ] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
" Until the day of your birth , which robbed me of your mother ,
" 直到 这 天 的 你的 出生 , 哪个 被抢劫 我 的 你的 母亲 ,
“直到你出生的那天，那一天夺走了我的母亲，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv] [ɔːg'mentɪŋ] [maɪ]['pætrɪmoʊni][ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊri] [brɔːt] [em 'iː][baɪ]
I was unmindful of augmenting my patrimony and the dowry brought me by
我 曾是 漫不经心的 增强 我的 遗产 和 这 嫁妆 带来 我 经过
[maɪ][waɪf] ;
my wife ;
我的 妻子 ;

我当时并没有在意增加我的遗产以及妻子带来的嫁妆；

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [həʊ'veər] , [ðæt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['fɔːrsait] ,
the moment I had a son , however , that sentiment of foresight ,
这 片刻 我 有 一个 儿子 , 然而 , 那 情绪 的 远见 ,
然而，当我有了儿子之后，那种预见未来的感觉就出现了。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['duːti][tuː; tə][ə; eɪ]['faːðər] , [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'iː] ,
which becomes a sacred duty to a father , took possession of me ,
哪个 变成 一个 神圣 责任 到 一个 父亲 , 采取 拥有 的 我 ,
这成为我作为父亲的神圣职责，并占据了我的全部身心。

[dɪ'veləpɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [ðen] ['ɪntuː;]['pɑːrsɪmoʊni] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː;]
developing slowly into a love of economy , then into parsimony , and finally into
发展 缓慢地 进入 一个 爱 的 经济 , 然后 进入 节俭 , 和 最后 进入
[ævərɪs] .
avarice .
贪婪 .

慢慢地，从喜爱节俭发展到吝啬，最终发展到贪婪。

" [mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ] ['nevər] ['sʌfəd] [θruː] [ðə; ði][praɪ'veɪ(ə)n][aɪ] [ɪm'pouzɪd] [ə'pɑːn][maɪ'self] .
" **Moreover , you never suffered through the privations I imposed upon myself .**
" 而且 , 你 绝不 遭受 通过 这 匮乏 我 强加 之上 我 .

此外，你从未经历过我给自己施加的苦难。

[bɔːrɪn] [saʊnd] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] , [ðə; ði] ['vɪrəl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][jɔː; jər][edʒu'keɪ(ə)n][hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv]
Born sound and robust , the virile simplicity of your education has , I believe
出生 声音 和 强壮的 , 这 阳刚的 简单 的 你的 教育 有 , 我 相信
,
.
,

我相信，你天生健康强壮，你接受的教育既充满活力又简单易懂。

[eɪdɪd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['eksələnt] [kɑːnstrɪ'tuːʃn] .
aided the development of your excellent constitution .
协助 这 发展 的 你的 出色的 宪法 .
有助于你拥有优秀体质。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] ,
" **When you reached the age of instruction ,**
" 什么时候 你 达到 这 年龄 的 操作说明 ,
“当你到了接受教育的年龄，

[aɪ][sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [pʊr] ['perənts] ; [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn]
I sent you to a school opened to the children of poor parents ; to begin
我 发送 你 到 一个 学校 打开 到 这 孩子们 的 贫穷的 父母 ; 到 开始
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

我把你送到一所专门为贫困家庭子女开办的学校；首先，

[aɪ 'tiː;][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] ; [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] ,
it was a means of economy ; and besides ,
它 曾是 一个 方法 的 经济 ; 和 除了 ,
这是一种节约成本的手段；此外，

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]
this mode of education was calculated to form and develop habits of a
这 模式 的 教育 曾是 计算 到 形式 和 发展 习惯 的 一个
[ˈmɑːdɪst] , [lə'boːrɪəs] [laɪf] .
modest , laborious life .
谦虚的 , 费力的 生活 .

这种教育方式旨在培养和养成谦逊勤劳的生活习惯。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] [sə'pɑːst] [maɪ][ekspek'teɪ(ə)nz] .
The success of this plan surpassed my expectations .
这 成功 的 这 计划 超越 我的 期望 .

这个计划的成功超出了我的预期。

[reɪzd] [ə'mʌŋ] [pʊr] [tʃɪldrən] , [juː; jʊ] ['nevər] [ə'kwɑɪrd] [ðoʊz] [fæk'tɪfəs] , [ɪk'spensɪv] [teɪsts] ;
Raised among poor children , you never acquired those factitious , expensive tastes ;
提高 之中 贫穷的 孩子们 , 你 绝不 获得 那些 虚假的 , 昂贵的 口味 ;
在贫困家庭长大, 你从未养成那些虚伪、昂贵的品味;

['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðoʊz] ['bɪtər] ['envɪz] [ɔːr] [veɪn] [dʒeləsiːz] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈɪnfluəns] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪt]
never experienced those bitter envies or vain jealousies which often influence our fate
绝不 经验丰富的 那些 苦的 羡慕 或者 徒劳 嫉妒 哪个 经常 影响 我们的 命运
[ˈfɜːtəli] .
fatally .
致命的 .

我从未经历过那些常常会致命地影响我们命运的苦涩嫉妒或虚荣羡慕。

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [spɜːd] [juː; jʊ] ['meni] [griːfs] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [tʃaɪldɪʃ] , [ɑːr; ər] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] ['kruːəl] .
" **I also spared you many griefs which , though childish , are none the less cruel .**
" 我 还 幸存 你 许多 悲伤 哪个 , 尽管 幼稚 , 是 没有任何 这 较少的 残忍的 .
“我还让你免受了许多虽然幼稚但却残酷的悲伤。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [kəm'per] [jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈlðər] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [ɔːr]
" **You have never had to compare your condition to others more elevated or**
" 你 有 绝不 有 到 比较 你的 状况 到 其他的 更多的 升高 或者
[mɔːr] [ˈɑːpjələnt][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] .
more opulent than your own .
更多的 奢华 比 你的 自己的 .

“你从来不需要将自己的境况与那些比你地位更高或更富有的人进行比较。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['enviəs] ['heɪtrɪd] [ɪn'spaɪəd][baɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]
" **You have never felt the pangs of that envious hatred inspired by comrades in**
" 你 有 绝不 毛毡 这 疼痛 的 那 羡慕 仇恨 灵感 经过 同志们 在
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
speaking of the splendor of their homes ,
请讲 的 这 辉煌 的 他们的 房屋 ,

“你从未体会过同志们谈起自己家乡的辉煌时, 心中燃起的那种嫉妒和仇恨的痛苦。”

[boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [welθ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]
boasting of the antique nobility of their race , or the wealth they would enjoy
吹嘘 的 这 古董 贵族 的 他们的 种族 , 或者 这 财富 他们 会 享受
[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

吹嘘自己种族的古老贵族血统, 或者吹嘘自己将来会拥有的财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

大罪(A Cardinal Sin)

第6/9页

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] [ðæt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [di'sɪmɪlər] [kən'dɪ(ə)nz] [wer] [ðə; ði]
" **It is generally believed that because children of dissimilar conditions wear the**
" 它 是 一般来说 相信 那 因为 孩子们 的 不同的 状况 穿 这
[seɪm] [ˈju:nɪfɔ:rm] ,
same uniform ,
相同的 制服 ,

人们普遍认为，由于不同境况的儿童穿着同样的校服，

[i:t] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [ænd; ænd] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,
eat at the same table , and follow the same course of study ,
吃 在 这 相同的 桌子 , 和 跟随 这 相同的 课程 的 学习 ,
同桌吃饭，学习同样的课程。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
a sentiment of equality exists between them .
一个 情绪 的 平等 存在 之间 他们 .

他们之间存在着平等的情感。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [di:p] ['erər] .
" **This is a deep error** .
" 这 是 一个 深的 错误 .

这是一个严重的错误。

" ['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] [ɪz] [æz; əz] [wel] [ʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [tʃɪldrən] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]
" **Social inequality is as well understood among children as it is among their**
" 社会的 不平等 是 作为 出色地 理解 之中 孩子们 作为 它 是 之中 他们的
['eldəz] .
elders .
长者 .

“儿童和他们的长辈一样，都清楚地认识到社会不平等问题。”

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌbʊrʒwa:] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊəblmən] ,
" **The son of a rich bourgeois or of a nobleman** ,
" 这 儿子 的 一个 富有的 资产阶级 或者 的 一个 贵族 ,
“富裕资产阶级或贵族的儿子，

[ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'veəriəbli] [bi'treɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ten] [ðə; ði] ['ærəɡəns] ,
almost invariably betrays at the age of ten the arrogance ,
几乎 总是 背叛 在 这 年龄 的 十 这 傲慢 ,
几乎无一例外，十岁时就会显露出傲慢，

[ɔ:r] ['hɔ:tinəs] [hi:; hi] [wɪl] [drɪ'spleɪ] [ɪn] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] ['leɪtər] .
or haughtiness he will display in fifteen years later .
或者 傲气 他 将要 展示 在 十五 年 之后 .

或者说，十五年后他会表现出的傲慢。

" ['weðər] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['lɪt(ə)l] [men] , [ɔ:r] [men] [ɑ:r; ər] [ɡroʊn] [tʃɪldrən] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ;
" **Whether children are little men , or men are grown children matters little** ;
" 无论 孩子们 是 小的 男人 , 或者 男人 是 生长 孩子们 事情 小的 ;
“孩子是小大人，大人是长不大的孩子，这并不重要；

[ɔ:l] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'dɪ(ə)n] .
all have the consciousness of their condition .
全部 有 这 意识 的 他们的 状况 .

他们都意识到自己的处境。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][baɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] ,
" As for you , surrounded as you were by children of the poor ,
" 作为 为了 你 , 包围 作为 你 是 经过 孩子们 的 这 贫穷的 ,
“至于你, 你身边都是穷人的孩子,

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['leɪbəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ;
you heard them continually speak of the hard labors of their parents ;
你 听到 他们 持续 说话 的 这 难的 劳动 的 他们的 父母 ;
你经常听到他们谈论他们父母的辛劳;

[ðə; ði][ɪndɪ'spensəb(ə)] [nə'sesəti] [ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɜːrli] [ɪm'prest] [ɑːn][jɔːr; jər][maɪnd] .
the indispensable necessity of work was therefore early impressed on your mind .
这 必不可少 必要性 的 工作 曾是 所以 早期的 印象深刻 在 你的 头脑 .
因此, 工作不可或缺的必要性很早就深深地印在了你的脑海中。

" [ʌðər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [kəm'pænjənz] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][praɪ'veɪ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəriz] [ɪn'dʊrd] [baɪ]
" Others of your companions dwelt on the privations and miseries endured by
" 其他的 的 你的 同伴 居住 在 这 匮乏 和 苦难 忍受 经过
[ðer; ðər] ['fæməliz] ;
their families ;
他们的 家庭 ;
“你的同伴中有些人则着重讲述了他们家人所遭受的困苦和苦难;

[juː; jʊ] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]'aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] .
you thus became accustomed to the idea of our poverty .
你 因此 成为 习惯 到 这 主意 的 我们的 贫困 .
因此, 你们逐渐习惯了我们的贫穷。

" ['læstli] ,
" Lastly ,
" 最后 ,
“最后,

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['tʃɪldrən] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] — [tuː]
you saw the greater number of these children resigned and courageous — two
你 锯 这 更大的 数字 的 这些 孩子们 辞职 和 勇敢 — 二
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
of the greatest virtues in the world — and until now ,
的 这 最 美德 在 这 世界 — 和 直到 现在 ,
你看到这些孩子中的大多数都表现得顺从而勇敢——这是世界上最伟大的两种美德——直到现在,

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][rezɪg'nei(ə)n][hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [juː; jʊ] .
my beloved son , courage and resignation have never failed you .
我的 心爱 儿子 , 勇气 和 辞职 有 绝不 失败的 你 .
我亲爱的儿子, 勇气和顺从从未辜负过你。

" [æt; ət] [fɪftiːn] [juː; jʊ] [kəm'piːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɔːlərʃɪp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːlz] ,
" At fifteen you competed for a scholarship in one of the high schools ,
" 在 十五 你 竞争 为了 一个 奖学金 在 一 的 这 高的 学校 ,
“15岁时, 你参加了一所高中的奖学金竞争,

[wer] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jɔːr; jər] ['stʌdɪz] .
where you finished your studies .
在哪里 你 完成的 你的 研究 .
你完成学业的地方。

[jɔːr; jər][fɜːrst][edʒu'keɪ(ə)n][hæd; həd] [ɔː'lredi] [bɔːrn] ['eksələnt] [fruːts] ; [fɔːr; fər] ,
Your first education had already borne excellent fruits ; for ,
你的 第一的 教育 有 已经 出生 出色的 水果 ; 为了 ,
你早期的教育已经结出了丰硕的果实; 因为,

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][jɔː; jə] [nu:] [kəm'pænjənz] [bɪ'ɒ:nɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [wɜ:rlɪd] ,
although many of your new companions belonged to the aristocratic world ,
虽然 许多 的 你的 新的 同伴 属于 到 这 贵族 世界 ,
虽然你的许多新朋友都来自贵族阶层,

[ðer; ðər][ˈkɑ:ntækt] [ˈnevər] [ˈɔ:l'tærd] [jɔː; jə] [ˈpreʃəs] [ˈkwɑ:lətɪz] ,
their contact never altered your precious qualities ,
他们的 接触 绝不 已修改 你的 宝贵的 品质 ,
他们的接触从未改变你珍贵的品质。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [nu:] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ˈdʒeləsi] [ɔ:r] [ˈenvi] .
and you never knew the meaning of either jealousy or envy .
和 你 绝不 知道 这 意义 的 任何一个 妒忌 或者 嫉妒 .
你从未体会过嫉妒或羡慕的含义。

" [ˈleɪtər] , [juː; jʊ] [ˈentərd] [æz; əz][ˈdʒu:nɪər][klɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnoʊtərɪz] [ˈɑ:fɪs] ,
" **Later , you entered as junior clerk in a notary's office** ,
" 之后 , 你 进入 作为 初级 职员 在 一个 公证员 办公室 ,
后来, 你进入一家公证处担任初级职员,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:nɪ] [bɪn] [maɪ] [frend] ,
with a man who has long been my friend ,
和 一个 男人 WHO 有 长的 到过 我的 朋友 ,
与一位我多年的朋友一起,

[ænd; ənd] [hu:] [ə'loʊn][hoʊldz][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] .
and who alone holds the secret and administers my fortune .
和 WHO 独自的 持有 这 秘密 和 管理 我的 财富 .
只有他掌握着秘密, 掌管着我的财富。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] [hæz; həz] [ˈi:kwəld] [hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n] .
Until now , the discretion of this friend has equaled his devotion .
直到 现在 , 这 审慎 的 这 朋友 有 等于 他的 虔诚 .
到目前为止, 这位朋友的谨慎与他的忠诚相得益彰。

[nɪr] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwɑ:rd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ; [ænd; ənd] , [θæŋks]
Near him , you have acquired a perfect knowledge of business ; and , thanks
靠近 他 , 你 有 获得 一个 完美的 知识 的 商业 ; 和 , 谢谢
[tuː; tə][maɪ] [ˈfɔ:rsaɪt] ,
to my foresight ,
到 我的 远见 ,
在他身边, 你已经掌握了全面的商业知识; 而且, 多亏了我的远见卓识,

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈskɪlfəli] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒəsli] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]
you shall be in a position to skilfully and advantageously administer the
你 将 是 在 一个 位置 到 巧妙地 和 有利地 管理 这
[kən'sɪdərəb(ə)] [welθ] [aɪ][hæv; həv] [ə'mæst] .
considerable wealth I have amassed .
大量 财富 我 有 积累 .
你将有能力巧妙而有效地管理我所积累的大量财富。

" [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'pɹoʊtʃ] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [jet] ,
" **My conscience does not reproach me ; and yet** ,
" 我的 良心 做 不是 责备 我 ; 和 然而 ,
“我的良心并不责备我; 然而,

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'dres] [ðɪs] [rɪ'pɹoʊtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] :
I admit that I sometimes fear you will address this reproach to my memory :
我 承认 那 我 有时 害怕 你 将要 地址 这 责备 到 我的 记忆 :
我承认, 我有时害怕你会对我的记忆做出这样的责备:

" [waɪl] [juː; jə] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ðɪz] ['rɪtʃɪz] , [maɪ] ['fɑːðər] , [juː; jə] [kən'demd] [em 'iː] [wɪ'daʊt] ['mɜːrsɪ] **While you accumulated these riches , my father , you condemned me without mercy** .
" 尽管 你 积累 这些 财富 , 我的 父亲 , 你 谴责 我 没有 怜悯
[tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst]['kruːəl][praɪ'veɪ(ə)n] .
to the most cruel privations .
到 这 最多 残忍的 匮乏 .
"父亲, 你积累这些财富的同时, 却毫不留情地让我遭受最残酷的苦难。"

" [rɪ'flek(ə)n] ['draɪvz] [ðɪs] [fɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [haʊ'evər] ;
Reflection drives this fear from my heart , however ;
" 反射 驱动 这 害怕 从 我的 心 , 然而 ;
"然而, 反思却驱散了我心中的恐惧;

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['friːkwəntli] [juː; jə][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [em 'iː] [ðæt] [juː; jə][wɜːr; wər] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]
I remember how frequently you have assured me that you were satisfied with
我 记住 如何 频繁地 你 有 保证 我 那 你 是 使满意 和
[jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)n] ,
your condition ,
你的 状况 ,
我记得你曾多次向我保证你对自己的状况很满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jə] [dɪ'zɑɪrd] ['lʌkʃəɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
and that if you desired luxuries it was only for my sake .
和 那 如果 你 想要的 奢侈品 它 曾是 仅有的 为了 我的 清酒 .
如果你渴望奢侈品, 那也只是为了我。

" [ɪn][fækt] , [jʊr; jər] [ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)] ['hju:mər][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
In fact , your inexhaustible humor and gentleness ,
" 在 事实 , 你的 取之不尽的 幽默 和 温柔 ,
事实上, 你那无穷无尽的幽默感和温柔,

[jʊr; jər][ˈnæt(ə)rəl] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['tendər] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː] [sə'fɪʃntli] [pruːv] [ðæt]
your natural gaiety of spirits and tender affection for me sufficiently prove that
你的 自然的 欢乐 的 烈酒 和 投标 感情 为了 我 足够 证明 那
[juː; jə][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] .
you are contented .
你 是 满足 .
你天生的快乐精神和对我的温柔爱意足以证明你很满足。

[mɔːr'oʊvər] , [duː][aɪ][nɑːt] [jər] [jʊr; jər][praɪ'veɪ(ə)n] ?
Moreover , do I not share your privations ?
而且 , 做 我 不是 分享 你的 匮乏 ?
此外, 难道我没有经历过你所遭受的苦难吗?

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'kɒnəmɪz] , [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈɜːrɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skraɪb] ,
Your own economies , added to my earnings as a public scribe ,
你的 自己的 经济体 , 额外 到 我的 收益 作为 一个 民众 隶 ,
你们自己的经济状况, 加上我作为公共记录员的收入,

[hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['revənjuːz] .
have permitted us to live without touching my revenues .
有 允许 我们 到 居住 没有 接触 我的 收入 .
让我得以在不影响我收入的情况下生活。

[ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)][hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] ['groʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['ɪrɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][maɪ]
The capital has thus been growing for twenty years in the hands of my
这 首都 有 因此 到过 生长 为了 二十 年 在 这 双手 的 我的
['pruːd(ə)nt] [əd'mɪnɪstreɪtər] .
prudent administrator .
谨慎 行政人员 .
因此, 这笔资金在我的精明管理者的手中已经增长了二十年。

" [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][pen] [ði:z] [laɪnz] ,
" **On the day on which I pen these lines** ,
" 在 这 天 在 哪个 我 笔 这些 线条 ,
“在我写下这些文字的这一天，

[maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈmɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
my fortune amounts to about two millions and a half .
我的 财富 金额 到 关于 二 百万 和 一个 一半 .
我的财产大约有两百五十万。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
" **I know not how many years of life may still be allotted to me** ,
" 我 知道 不是 如何 许多 年 的 生活 可能 仍然 是 分配 到 我 ,
我不知道自己还能活多少年，

[bʌt; bət][ɪn] [ten] [ˈjɪrz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈhju:mən] [laɪf] ;
but in ten years I shall have attained the average length of human life ;
但 在 十 年 我 将 有 已达到 这 平均的 长度 的 人类 生活 ;
但十年后，我将达到人类的平均寿命；

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ðen] [bi:; bi] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈdʌbəlz] [ɪtˈself]
you shall then be thirty - five years of age ; and since a capital doubles itself
你 将 然后 是 三十 - 五 年 的 年龄 ; 和 自从 一个 首都 双打 本身
[ɪn][ten] [ˈjɪrz] ,
in ten years ,
在 十 年 ,
那时你将年满三十五岁；而由于资本十年内会翻一番，

[maɪ] [welθ] [ʃæɪ; ʃəl][hæv; həv] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈmɪljənz] .
my wealth shall have attained the enormous sum of four or five millions .
我的 财富 将 有 已达到 这 巨大的 和 的 四 或者 五 百万 .
我的财富将达到四五百万的巨额数额。

" [ənˈles] [aɪ][eɪˈem] [ˈstrɪkən] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈðerfɔ:r] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] ,
" **Unless I am stricken down suddenly , you shall therefore , in all probability** ,
" 除非 我 是 受打击的 向下 突然 , 你 将 所以 , 在 全部 可能性 ,
“除非我突然倒下，否则你很可能.....”

[əˈteɪn] [jɔr; jər] [kəmˈpli:t] [mətˈʊrəti] [bɪˈfɔ:r] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈrɪtʃɪz] .
attain your complete maturity before entering into possession of these riches .
达到 你的 完全的 到期 前 进入 进入 拥有 的 这些 财富 .
在你完全成熟之前，不要去拥有这些财富。

[jɔr; jər][ˈsoʊbər] , [ˈmɔ:dɪst] , [ɪnˈdʌstriəs] [ˈhæbɪts] , [kənˈtræktɪd] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ʃæɪ; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ]
Your sober , modest , industrious habits , contracted in childhood , shall be as a
你的 清醒 , 谦虚的 , 勤劳 习惯 , 合同 在 童年 , 将 是 作为 一个
[ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
second nature to you ;
第二 自然 到 你 ;
你从小养成的节俭、谦逊、勤奋的习惯，将成为你的第二天性；

[ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪl] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] [dɪˈveləpt] [baɪ] [ˈpræktɪs] .
and your knowledge of business will be still more developed by practice .
和 你的 知识 的 商业 将要 是 仍然 更多的 发达 经过 实践 .
通过实践，你的商业知识将会进一步提高。

[eɪ di: ˈdi:] [tu:; tə] [ði:z] [ædˈvæntɪdʒɪz][jɔr; jər] [ˈʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Add to these advantages your uprightness of mind ,
添加 到 这些 优势 你的 正直 的 头脑 ,
再加上你正直的品格，

[jʊr; jər] [strɔːŋ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] — [ˌʌnɪmˈpɜrd] [baɪ] [ˈɜːrli] [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
your strong physical constitution — unimpaired by early excesses — and you will
你的 强的 身体的 宪法 — 未受损 经过 早期的 过剩 — 和 你 将要
[faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæv; həv] [əˈmæst] ,
find yourself in the best possible condition to inherit the wealth I have amassed ,
寻找 你自己 在 这 最好的 可能的 状况 到 继承 这 财富 我 有 积累 ,
你拥有强健的体魄——没有因早年的过度放纵而受损——你将处于继承我所积累的财富的最佳状态。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [teɪsts] [wɪtʃ] , [aɪ][ˈeɪˈem] [ʃʊr] ,
as well as to enjoy it according to your own tastes which , I am sure ,
作为 出色地 作为 到 享受 它 根据 到 你的 自己的 口味 哪个 , 我 是 当然 ,
当然, 你也可以根据自己的口味来享用它, 我相信,

[kæn; kən][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] .
can be nothing but generous and honorable .
能 是 没有什么 但 慷慨的 和 光荣的 .
只能是慷慨和正直的。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [pərˈhæps] , [æsk] [waɪ] [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [left] [maɪ][ˈkæpɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [baɪ] [ɪtˈself] ,
" **You may , perhaps , ask why I simply left my capital to multiply by itself ,**
" 你 可能 , 也许 , 问 为什么 我 简单地 左边 我的 首都 到 乘 经过 本身 ,
你或许会问, 为什么我只是让我的资本自行增值?

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [faɪˈhæŋ(ə)l][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ɔːr] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv]
instead of attempting some great financial operation or enjoying the delights of
反而 的 尝试 一些 伟大的 金融的 手术 或者 享受 这 美味的 的
[ˈlʌkʃəri] ?
luxury ?
奢华 ?
而不是尝试一些大型金融操作或享受奢华的生活呢?

" [aɪ][æɪ; jəl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] .
" **I shall tell you why , my dear child .**
" 我 将 告诉 你 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 .
“我会告诉你为什么, 我的孩子。”

" [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈævərɪs] [hæd; həd][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [pəˈtɜːrnl] [ˈfɔːrsaɪt] ,
" **Although my avarice had its origin in a sentiment of paternal foresight ,**
" 虽然 我的 贪婪 有 它是 起源 在 一个 情绪 的 父系 远见 ,
“虽然我的贪婪源于一种父辈的远见卓识,

[aɪˈtiː][hæz; həz] [naʊ] [əˈsuːmd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] .
it has now assumed all the inherent characteristics of a violent passion .
它 有 现在 假定 全部 这 固有 特征 的 一个 暴力 热情 .
它现在已经具备了暴力激情的所有固有特征。

" [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [stɪl] , [dɪˈpraɪv] [maɪˈself][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə] [əˈkjuːmjələɪt] [ˈrɪtʃɪz]
" **I could , and can still , deprive myself of everything to accumulate riches**
" 我 可以 , 和 能 仍然 , 剥夺 我 的 一切 到 积累 财富
[əˈpɑːn] [ˈrɪtʃɪz] ,
upon riches ,
之上 财富 ,
“我过去可以, 现在仍然可以, 剥夺自己的一切来积累财富, 层层积累,

[ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
happy in the thought that it is all for you ,
快乐的 在 这 想法 那 它 是全部 为了 你 ,
想到这一切都是为了你, 我就很开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [ɡoʊld][sʌm; səm] [deɪ] ;
and that you will enjoy this gold some day ;
和 那 你 将要 享受 这 金子 一些 天 ;
总有一天你会享受到这笔黄金带来的快乐;

[ɒt; bət][tuː; tə] [rɪli:s] [maɪ][hoʊld][ɑ:n] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [brɪˈɔ:ŋɪŋz] , [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈɑ:bdʒekt]
but to release my hold on any part of my belongings , for any object
但 到 发布 我的 抓住 在 任何 部分 的 我的 财物 , 为了 任何 目的
[wətˈevər] ,
whatever ,
任何 ,

但是我放弃对我任何物品的任何部分的控制权，无论是什么东西，
[ɔ:r] [rɪsk] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][faɪˈnæn](ə)l] [ɑ:pəˈeɪjənz] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] — [noʊ] ! [nɑ:t] [waɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] !
or risk anything in financial operations is impossible — no ! not while I live !
或者 风险 任何事物 在 金融的 运营 是 不可能的 — 不 ! 不是 尽管 我 居住 !
在金融交易中冒任何风险是不可能的——不！ 只要我还活着，就绝不可能！

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈteriŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [kɔ:r] ;
It would be tearing my heart out by the core ;
它 会 是 撕裂 我的 心 出去 经过 这 核 ;
那将如同把我的心从心脏深处挖出来一样；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [ɪz][laɪf] [ɪtˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmaɪzər] .
for the possession of his treasure is life itself to a miser .
为了 这 拥有 的 他的 宝藏 是 生活 本身 到 一个 吝啬鬼 .
对守财奴来说，拥有他的财富就如同拥有生命一样。

[wɪˈðəʊt] [ˈspendɪŋ] [ɔ:r] [ˈrɪskɪŋ] [wʌn] [ˈfɑ:rðɪŋ] ,
Without spending or risking one farthing ,
没有 开支 或者 冒险 一 法辛 ,
不花一分钱，也不冒任何风险，

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [maɪˈself] [ʌp][ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈhæzərdəs] [ɔ:r][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
I can give myself up in imagination to the most hazardous or magnificent
我 能 给 我 向上 在 想像力 到 这 最多 危险 或者 壮丽
[ɑ:pəˈeɪjənz] .
operations .
运营 .

我可以沉浸在想象中，进行最危险或最壮观的行动。
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈni:ðər] [ə; eɪ][veɪn][dɪˈzaɪər][nɔ:r][æn; ən] [ˈempti] [dri:m] .
And this is neither a vain desire nor an empty dream .
和 这 是 两者都不 一个 徒劳 欲望 也不 一个 空的 梦 .
这既不是虚妄的愿望，也不是空洞的梦想。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !
不！不！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [pəˈzes] , [ðoʊz] [mægˈnɪfɪsɪs] [ænd; ənd] [ˈsplendərz] [ɑ:r; ər] [ˈri:ələɪzəbl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
with what I possess , those magnificences and splendors are realizable to - day ,
和 什么 我 具有 , 那些 壮丽 和 辉煌 是 可实现的 到 - 天 ,
[tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] ,
to - morrow , this very hour ,
到 - 明天 , 这 非常 小时 ,
凭借我所拥有的，那些壮丽辉煌的景象今天就能实现，明天就能实现，甚至就在此时此刻。

[ɪf] [aɪ] [tʃu:z] .
if I choose .
如果 我 选择 .
如果我愿意的话。

" [haʊ] [ðen] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ]['maɪzər][fʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [ɔ:r] [wɪl] [tu:; tə]
" **How then can you expect that a miser should have the courage or will to**
" 如何 然后 能 你 预计 那 一个 吝啬鬼 应该 有 这 勇气 或者 将要 到
[rɪ'li:s] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæləsmən] ?
release his hold on such a talisman ?
发布 他的 抓住 在 这样的 一个 护符 ?
那么，你怎能指望一个守财奴有勇气或意愿放弃这样一件护身符呢？

[wʌt] ！
What !
什么 ！
什么！

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] , [wʌn] ['ri:əlaɪzd] [dri:m] , [wʊd] [aɪ]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
for one project , one realized dream , would I sacrifice a thousand
为了 一 项目 , 一 已实现 梦 , 会 我 牺牲 一个 千
[ˈpra:dʒekts, prə'dʒekts] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ri:əlaɪzəbl] [dri:mz] ?
projects , a thousand realizable dreams ?
项目 , 一个 千 可实现的 梦境 ?
为了一个项目，一个实现的梦想，我愿意牺牲一千个项目，一千个可以实现梦想吗？

[bɪ'saɪdʒ] , [ɪz][nɑ:t][maɪ] [sʌn] ['hæpi] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ?
Besides , is not my son happy as he is ?
除了 , 是 不是 我的 儿子 快乐的 作为 他 是 ?
再说，我儿子现在这样难道不快乐吗？

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] ?
Would he not be the pride of the proudest of fathers ?
会 他 不是 是 这 自豪 的 这 最引以为豪 的 父亲们 ?
他难道不会成为最骄傲的父亲的骄傲吗？

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [ðæt] [aɪ] [hɔ:rd] [ʌp] [ði:z] ['treʒərz] ?
And is it not for him , for him only , that I hoard up these treasures ?
和 是 它 不是 为了 他 , 为了 他 仅有的 , 那 我 囤 向上 这些 宝藏 ?
难道我不是为了他，仅仅为了他，才积攒这些宝物吗？

" [hæd; həd][aɪ]['æktɪd] ['dɪfrəntli] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
" **Had I acted differently , what would have been the result ?**
" 有 我 行动 不同 , 什么 会 有 到过 这 结果 ?
“如果我采取不同的做法，结果会是什么？”

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['lævɪ] , [maɪ][ˌpra:di'gæləti] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ju:; jʊ][ɪn] ['mɪzəri] ;
" **Had I been lavish , my prodigality would have left you in misery ;**
" 有 我 到过 奢华的 , 我的 挥霍无度 会 有 左边 你 在 苦难 ;
“如果我挥霍无度，我的挥霍无度会让你陷入痛苦之中；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [spent] [maɪ] ['ɪnkʌm] ['oʊnli] ,
and had I spent my income only ,
和 有 我 花费 我的 收入 仅有的 ,
如果我只花掉我的收入，

[wi:; wi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['aɪdlənəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪz][ɔ:r]
we would doubtless have lived in idleness and enjoyed a few physical joys or
我们 会 毫无疑问 有 居住地 在 懒惰 和 享受 一个 很少 身体的 喜悦 或者
[veɪn] [ˌsætəs'fækʃənz] ,
vain satisfactions ,
徒劳 满意度 ,
我们无疑会过着无所事事的生活，享受一些肉体的快乐或虚妄的满足感。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [wi:; wi][hæv; həv] [geɪnd] ?
but what would we have gained ?
但 什么 会 我们 有 获得 ?
但我们又能从中获得什么呢？

" [ʃʊd; ʒəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['betər] ?
" **Should we have become better** ?
" 应该 我们 有 变得 更好的 ?

我们是否应该做得更好？

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[bʌt; bət] [æt; ət] [maɪ] [deθ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɪnkʌm] ['oʊnli] ,
But at my death I would have left you a reasonable income only ,
但 在 我的 死亡 我 会 有 左边 你 一个 合理的 收入 仅有的 ,
但我去世后，只会给你留下一份合理的收入。

[ænd; ʌnd] [nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['eni] [lɑːrdʒ] [ænd; ʌnd] ['dʒenərəs] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
and not sufficient to realize any large and generous undertaking .
和 不是 充足的 到 意识到 任何 大的 和 慷慨的 承诺 .
而且不足以实现任何宏大而慷慨的计划。

" [wʌn] [læst] [wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'dres] [maɪ]
" **One last word , my dear son , in answer to a reproach you may address my**
" 一 最后的 单词 , 我的 亲爱的 儿子 , 在 回答 到 一个 责备 你 可能 地址 我的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

“我亲爱的儿子，最后我想对你说几句话，以回应你可能对我的记忆所作出的责备。”

" [bɪ'liːv] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; ʌv] [maɪ] [ˈrɪtʃɪz] ,
" **Believe me , if you have been left in ignorance of my riches** ,
" 相信 我 , 如果 你 有 到过 左边 在 无知 的 我的 财富 ,
“相信我，如果你一直不知道我拥有多少财富，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; ʌv] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] [ɔːr] [dɪs'trʌst] [ʌv; ʌv] [juː; jʊ] .
it was not through a sentiment of dissimulation or distrust of you .
它 曾是 不是 通过 一个 情绪 的 伪装 或者 怀疑 的 你 .
这并非出于对你的任何隐瞒或不信任。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [maɪ] ['riːz(ə)nz] :
" **These were my reasons** :
" 这些 是 我的 原因 :

我的理由如下：

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [noʊn] [ʌv; ʌv] [maɪ] [ˈrɪtʃɪz] ,
" **Had you known of my riches** ,
" 有 你 已知 的 我的 财富 ,
“如果你知道我拥有如此多的财富，

[ðʊʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [pər'hæps] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [juː; jʊ]
though you might perhaps have accepted the humble existence I imposed on you
尽管 你 可能 也许 有 公认 这 谦逊的 存在 我 强加 在 你
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,
without a murmur ,
没有 一个 低语 ,

即便你或许会默默接受我强加给你的卑微生活，毫无怨言，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [em 'iː] [ɪn] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [ʌv; ʌv] [ˈhɑːrʃnəs] [ænd; ʌnd] [ˈiːgə'tɪzəm] ; [ænd; ʌnd] ,
you would have accused me in your heart of harshness and egotism ; and ,
你 会 有 被告 我 在 你的 心 的 严厉 和 自负 ; 和 ,
[huː] [noʊz] ,
who knows ,
WHO 知道 ,

你内心深处会指责我冷酷无情、自私自利；而且，谁知道呢，

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['fju:tjər] ['ritʃɪz] [maɪt] [pər'hæps][ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [ɪm'perd] [jʊr; jər] ['prefəs]
the certainty of future riches might perhaps also have impaired your precious
这 肯定 的 未来 财富 可能 也许 还 有 受损 你的 宝贵的
['kwa:lətɪz] .
qualities .
品质 .

对未来财富的确定性或许也损害了你珍贵的品质。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] — - [fər'gɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['fu:lɪ] [fɪr] ,
" **This is not all — - forgive me this foolish fear** ,
" 这 是 不是 全部 — - 原谅 我 这 愚蠢 害怕 ,

“但这并非全部——请原谅我这愚蠢的恐惧，

[ðɪs] [æprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][jʊr; jər] ['eksələnt] [hɑ:rt] — [bʌt; bət][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər]
this apprehension which is so unjust to your excellent heart — but to enjoy your
这 忧虑 哪个 是 所以 不公正 到 你的 出色的 心 — 但 到 享受 你的
[fɪliəl] [ə'fek(ə)n] [ɪn][ɔ:l][ɪts][pʊrətɪ][ænd; ənd] [dis'ɪntrəstɪdnɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] ,
filial affection in all its purity and disinterestedness during my life ,
孝 感情 在 全部它是 纯度 和 无私 期间 我的 生活 ,

这种担忧对你那颗善良的心来说是多么不公平——但我此生只想享受你纯洁无私的孝爱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:pjələnt] [ɪn'herɪtəns]
it was necessary that you should have no thought of an opulent inheritance
它 曾是 必要的 那 你 应该 有 不 想法 的 一个 奢华 遗产
[æftər][maɪ] [deθ] .
after my death .
后 我的 死亡 .

你绝对不能想着在我死后继承巨额遗产。

" [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] , [ðə; ði] ['grævəst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [pər'hæps] ,
" **Another reason , the gravest of all , perhaps** ,
" 其他 原因 , 这 最严重的 的 全部 , 也许 ,

“另一个原因，或许也是最严重的一个原因，

[hæz; həz][led][em 'i:][tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ] ['ritʃɪz] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] ['tendərli] ,
has led me to conceal my riches — I love you so tenderly ,
有 引领 我 到 隐藏 我的 财富 — 我 爱 你 所以 温柔地 ,

这让我不得不隐藏我的财富——我如此温柔地爱你，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ʌndər'gəʊ] ['eni] [praɪ'veɪ](ə)n]
that it would have been impossible for me to see you undergo any privation
那 它 会 有 到过 不可能的 为了 我 到 看 你 经历 任何 匮乏
[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [ðə; ði][moʊst] ['sʌmptʃuəs] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
if you had known that I could provide the most sumptuous existence for you
如果 你 有 已知 那 我 可以 提供 这 最多 豪华 存在 为了 你
.
:
.

如果你知道我可以为你提供最奢华的生活，我就不可能让你遭受任何苦难。

" [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [brɪ'twi:n] [ðɪs]
" **Notwithstanding the apparent contradiction that seems to exist between this**
" 虽然 这 明显 矛盾 那 似乎 到 存在 之间 这
['sentɪmənt] [ænd; ənd][maɪ] [ævə'rɪʃəs] [kən'dʌkt] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] ,
sentiment and my avaricious conduct toward you ,
情绪 和 我的 贪婪 执行 朝向 你 ,

“尽管这种情感与我对你的贪婪行为之间似乎存在明显的矛盾，

[aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [maɪ] [θɔ:t] .
I hope , my dear child , that you will understand my thought .
我 希望 , 我的 亲爱的 孩子 , 那 你 将要 理解 我的 想法 .

亲爱的孩子，我希望你能理解我的想法。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn] ['spɪrɪt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [wɪtʃ] [meɪ] [straɪk]
" **And now , I place myself in spirit face to face with death , which may strike**
" 和 现在 , 我 地方 我 在 精神 脸 到 脸 和 死亡 , 哪个 可能 罢工
[em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
me to - day ,
我 到 - 天 ,
“现在, 我以灵魂的姿态直面死亡, 它或许今天就会夺走我的生命。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] , [ɪn] [ðɪs] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm]
to - morrow , or this very hour ; and I declare , in this supreme and solemn
到 - 明天 , 或者 这 非常 小时 ; 和 我 宣布 , 在 这 最高 和 庄严
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
明天, 或者就在此刻; 我在此庄严至极的时刻宣布:

[ðæt] [aɪ] [bles] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [maɪ] [daɪr] [brɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] ,
that I bless you from the depth of my soul , my dear beloved child ,
那 我 保佑 你 从 这 深度 的 我的 灵魂 , 我的 亲爱的 心爱 孩子 ,
我从灵魂深处祝福你, 我亲爱的孩子,

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
you who have given me joy and happiness only in this world .
你 WHO 有 给定 我 喜悦 和 幸福 仅有的 在 这 世界 .
你是这个世界上唯一带给我快乐和幸福的人。

" [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈblesɪd; blest] , [ˈluːɪs] , [maɪ] [ɡʊd] , [əˈfekʃənət] [sʌn] ; [biː; bi] [ˈhæpi]
" **Be a hundred times blessed , Louis , my good , affectionate son ; be happy**
" 是 一个 百 时代 蒙福 , 路易斯 , 我的 好的 , 亲热 儿子 ; 是 快乐的
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈmerɪts] ,
according to your merits ,
根据 到 你的 优点 ,
“路易, 我善良、孝顺的儿子, 愿你百倍蒙福; 愿你因你的功德而幸福。”

[ænd; ənd][maɪ][ˈlæst] [wɪʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] .
and my last wishes will be accomplished .
和 我的 最后的 愿望 将要 是 完成 .
我的遗愿将会实现。

" [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ] . [ˈrɪtʃəd] .
" **Your father , A . RICHARD .**
" 你的 父亲 , 一个 . 理查德 .
“你的父亲, A. 理查德。

" [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪd] [ɪn][ˈpærɪs] , [ˈfebruəri] - , - —
" **Written and copied in Paris , February 25 , 18 —**
" 书面 和 复制 在 巴黎 , 二月 - , - —
“于18—年2月25日在巴黎撰写并抄录

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XIII ;**
" 章 十三 ;
“第十三章

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələər] [ˈtestəmənt] ,
Louis was deeply moved by the reading of this singular testament ,
路易斯 曾是 深 已搬 经过 这 阅读 的 这 单数 遗嘱 ,
路易斯被这份独特的遗嘱深深打动了。

[ænd; ənd] [wept] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektrɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈfɑːðər] .
and wept long as he reflected on the eccentricities of his beloved father .
和 哭泣 长的 作为 他 反映 在 这 怪癖 的 他的 心爱 父亲 .
他一边回忆着自己挚爱的父亲的古怪之处, 一边久久地哭泣。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
The day was drawing to a close ,
这 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 ;
一天即将结束，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gri:f] [baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r]
when he was finally aroused from his grief by a knock at his door
什么时候 他 曾是 最后 被唤醒 从 他的 悲伤 经过 一个 敲 在 他的 门
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wel] [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [flɔ'restæn] [di:] [seɪnt] - [hɪ'rem] .
and the well known voice of Florestan de Saint - Herem .
和 这 出色地 已知 嗓音 的 弗洛雷斯坦 德 圣 - 赫勒姆 .

当他终于被敲门声和弗洛雷斯坦·德·圣埃雷姆那熟悉的声音从悲痛中唤醒时。

['kwɪkli] ['ʌnbəʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] ['ætɪk] ['tʃeɪmbər] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
Quickly unbolting the door of the gloomy attic chamber , he found himself in his
迅速地 拆卸螺栓 这 门 的 这 阴沉 阁楼 房间 , 他 成立 他自己 在 他的
['frendz] [ɑ:rmz] ,
friend's arms ,
朋友们 武器 ,

他迅速打开阴暗阁楼的门闩，发现自己落入了朋友的怀抱。

[hu:] [kraɪd] [sɪmpə'tetɪkli] :
who cried sympathetically :
WHO 哭 同情地 :
谁同情地哭了：

" ['lu:ɪs] !
" **Louis** !
" 路易斯 !
路易斯！

[maɪ] [pʊr] ['lu:ɪs] !
my poor Louis !
我的 贫穷的 路易斯 !
我可怜的路易！

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] .
I know all .
我 知道 全部 .
我什么都知道。

[ðə; ði] [kɒn'sjɜrʒ] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][em 'i:][ʌv; əv][jər; jər] ['fa:ðə-z] [deθ] .
The concierge has just told me of your father's death .
这 门房 有 只是 讲述 我 的 你的 父亲的 死亡 .
门房刚刚告诉我你父亲去世的消息。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkru:əl] , [ˈfraɪt(ə)l] [ˈæksɪdənt] ! "
what a cruel , frightful accident ! "
什么 一个 残忍的 , 可怕 事故 ! "
多么残酷可怕的意外！

" [bi:d] [ðɪs] , [flɔ'restæn] , " [sed] ['lu:ɪs] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Bead this , Florestan , said Louis , with tears in his eyes** ,
" 珠子 这 , 弗洛雷斯坦 , " 说 路易斯 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,
“弗洛雷斯坦，把这个念珠念下来，”路易斯说着，眼里噙满了泪水。

" [dəʊnt] [ɪg'zædʒəreɪt] , [flɒ'restæn] . "
" **Don't exaggerate** , **Florestan** . "
" 不 夸大 , 弗洛雷斯坦 . "

“别夸张了，弗洛雷斯坦。”

" [ðɪs] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ][pærədəːks][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [truː] .
" **This may seem a paradox to you , but there is nothing more true** .
" 这 可能 似乎 一个 悖论 到 你 , 但 那里 是 没有什么 更多的 真的 .

“这或许在你看来是个悖论，但却是真理。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈbːlweɪz] [bɪn] ['stuːpɪdli] [ʌn'dʒʌst][tuː; tə][f'maɪzəz] , " [went] [ɑːn] [flɒ'restæn] , [wɪð; wɪθ]
We have always been stupidly unjust to misers , " went on Florestan , with
我们 有 总是 到过 愚蠢地 不公正 到 守财奴 , " 去 在 弗洛雷斯坦 , 和
[ˈgrʊʊŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .
growing enthusiasm .
生长 热情 .

“我们一直以来对吝啬鬼都极其不公平，”弗洛雷斯坦越说越激动。

" [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [ziːl] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [ɪnkən'siːvəbl] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [i'kɒnəmɪz] [ɪz]
" **The genius and zeal they display in inventing inconceivable , impossible economies is**
" 这 天才 和 热情 他们 展示 在 发明 不可思议 , 不可能的 经济体 是
[prəˈdɪdʒəs] .
prodigious .
惊人 .

“他们在发明不可思议、不可能的经济体系方面所展现出的天才和热情是惊人的。”

[ˈɔːltəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɑːnər] !
Altars should be raised in their honor !
祭坛 应该 是 提高 在 他们的 荣誉 !

应该为他们设立祭坛！

[θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər][waɪz] , [ˈɑːbstɪnət] [pɑːrsɪmoʊni] , [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [næk] [ʌv; əv]
Thanks to their wise , obstinate parsimony , they possess a wonderful knack of
谢谢 到 他们的 明智的 , 顽固 节俭 , 他们 具有 一个 精彩的 诀窍 的
[ˈtɜːrniŋ] ['evriθɪŋ] [ɪntuː][ˈɡoʊld] ;
turning everything into gold ;
转弯 一切 进入 金子 ;

由于他们精明而固执的节俭，他们拥有点石成金的神奇本领；

[ˈkerf(ə)l] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [streɪ] [pɪnz] , [ə; eɪ] [ˈsɑːntɪm] ['kerfəli] [ɪn'vestɪd] ; [ɪn][fækt]
careful saving of matches , picking up stray pins , a centime carefully invested ; in fact
小心 保存 的 比赛 , 挑选 向上 流浪 别针 , 一个 分 小心 投资 ; 在 事实
,
.
,

小心翼翼地保存火柴，捡起散落的别针，谨慎地投资一分钱；事实上，

[ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [ʌv; əv] [i'kɒnəmɪz] [brɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] .
the most trifling of economies bring in returns .
这 最多 琐事 的 经济体 带来 在 返回 .

即使是最微不足道的经济活动也能带来回报。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ælkɪmɪsts] , [ðə; ði] [ɪn'ventəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And yet , the world denies the existence of alchemists , the inventors of the
和 然而 , 这 世界 否认 这 存在 的 炼金术士 , 这 发明家 的 这
[fɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [stoʊn] !
philosophical stone !
哲学 石头 !

然而，世人却否认炼金术士的存在，否认他们发明了贤者之石！

[wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [du:] [ðeɪ] [nɑ:t][tɜ:rn][ɪntu:] [gəʊld] [wʌt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ʼʌðər] [hændz] ! "**Once more , I repeat it , do they not turn into gold what is nothing in other hands !**"
一次 更多的 , 我 重复 它 , 做 他们 不是 转动 进入 金子 什么 是 没有什么 在 其他 双手 ! "

我再说一遍，他们难道不是能把别人手中一文不值的东西变成黄金吗！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ['ɪnʌf] [ɑ:n] [ðæt] [sko:r] , " [læft] ['lu:ɪs] .
" **You are right enough on that score ,** " **laughed Louis .**
" 你 是 正确的 足够的 在 那 分数 , " 笑了 路易斯 .

“你说的这点没错，”路易斯笑着说。

" [ɑ:n] [ðæt] [ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [ʼʌðər] [sko:rz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [flɒ'restæn] , ['sɪriəsli] .
" **On that and on all other scores ,** " **rejoined Florestan , seriously .**
" 在 那 和 在 全部 其他 得分 , " 重新加入 弗洛雷斯坦 , 严重地 .

“关于这一点以及其他所有方面，”弗洛雷斯坦严肃地回答道。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , ['fɑ:ləʊ] [wel] [maɪ] [kəm'pærɪsn] ;
" **Now , my dear fellow , follow well my comparison ;**
" 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , 跟随 出色地 我的 比较 ;

“现在，我亲爱的朋友，请仔细听我的比喻；

[aɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['brɪliənt] [deɪz] [ʌv; əv] ['retərɪk] !
it is worthy of my most brilliant days of rhetoric !
它 是 值得 的 我的 最多 杰出的 天 的 修辞 !

这值得我雄辩滔滔的巅峰之作！

[teɪk] [ə; eɪ][draɪ] , ['sterəl] [lænd] , [ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [wel] [ɪntu:][aɪ 'ti:] ; [wʌt] ['hæpənz] ?
Take a dry , sterile land , and dig a well into it ; what happens ?
拿 一个 干燥 , 无菌 土地 , 和 挖 一个 出色地 进入 它 ; 什么 发生 ?

取一块干旱贫瘠的土地，在上面挖一口井；会发生什么？

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [sprɪŋz] , [ðə; ði] ['θɪnɪst] [stri:m] [ʌv; əv] [sʌlb'tɛ'reɪniən] ['wɔ:tər] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [terz]
The smallest springs , the thinnest stream of subterranean water , the invisible tears
这 最小 弹簧 , 这 最薄 溪流 的 地下 水 , 这 无形的 眼泪
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,

最小的泉水，最细的地下水流，大地无形的眼泪，

[ɪ'væpəreɪtɪd] [ɔ:r] [ɔ:st] [ʌn'tɪl] [ðen] [wɪ'ðəʊt] [prɔ:fɪt][tu:; tə] ['eniwʌn] , [wɪl] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] , [dra:p][baɪ][dra:p]
evaporated or lost until then without profit to anyone , will concentrate , drop by drop
蒸发 或者丢失的 直到 然后 没有 利润 到 任何人 , 将要 集中 , 降低 经过 降低
,
,
,

此前蒸发或损失的物质，对任何人都没有造成收益，现在将一滴一滴地浓缩。

[ɪntu:][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] ; ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd][raɪz] ,
into the bottom of this well ; little by little the water will increase and rise ,
进入 这 底部 的 这 出色地 ; 小的 经过 小的 这 水 将要 增加 和 上升 ;

水会慢慢渗入井底；水位会逐渐升高上升。

[ðə; ði]['rezərwa:r] [wɪl] [fɪl] ; [ðen] , [ɪf] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [hænd] [spredz] [ðɪs] ['sæljətəri] [spreɪ] ['lɪbərəli] ,
the reservoir will fill ; then , if a beneficent hand spreads this salutary spray liberally ,
这 水库 将要 充满 ; 然后 , 如果 一个 仁慈的 手 传播 这 有益的 喷 慷慨地 ,

水库将会注满；然后，如果有一只善手慷慨地喷洒这有益的水雾，

[ʼvɜ:rdʒər] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] [wɪl] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] [ɑ:n] [ðæt] [hɪðər'tu:] [ʌn'frʊtʃəl] ,
verdure and blossoms will appear as if by enchantment on that hitherto unfruitful ,
绿意盎然 和 花朵 将要 出现 作为 如果 经过 魅力 在 那 迄今为止 毫无成果 ,
[ˈdesələt] [sɔɪl] .
desolate soil .
荒凉 土壤 .

仿佛施了魔法一般，原本贫瘠荒芜的土地上将长出绿意盎然、繁花似锦的景象。

[naʊ] , [ˈluːɪs] , [ɪz][na:t][maɪ] [kəmˈpærɪsn] [gʊd] ?
Now , Louis , is not my comparison good ?
现在 , 路易斯 , 是 不是 我的 比较 好的 ?

路易斯，我的比喻是不是不太恰当？

[ɪz][na:t][ðə; ði][ˈmaɪzərz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtrezər] [laɪk] [ðɪs] [di:p] [wel] , [wer] ,
Is not the miser's hidden treasure like this deep well , where ,
是 不是 这 守财奴的 隐 宝藏 喜欢 这 深的 出色地 , 在哪里 ,
守财奴藏匿的宝藏不就像这口深井一样吗？

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [ˈseɪvɪŋz] , [ˈrɪtʃɪz] [əˈkju:mjələɪt] [drɑ:p][baɪ][drɑ:p] ,
thanks to his obstinate and courageous savings , riches accumulate drop by drop ,
谢谢 到 他的 顽固 和 勇敢 节省 , 财富 积累 降低 经过 降低 ,
多亏了他坚持不懈、勇敢无畏的储蓄，财富才得以一点一滴地积累起来。

[ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][ˈrezərvwa:r][frəm; frəm] [wɪtʃ] [meɪ] [sprɪŋ] [ˈlʌkʃəri] , [ˈsplendərz] , [mægˈnɪfɪsɪns] [ænd; ənd]
forming a reservoir from which may spring luxury , splendors , magnificence and
成型 一个 水库 从 哪个 可能 春天 奢华 , 辉煌 , 壮丽 和
[ˌprɑ:drɪˈɡælətɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔ:ts] ? "
prodigalities of all sorts ? "
挥霍无度 的 全部 排序 ? "
形成一个水库，从中可以涌现出各种各样的奢华、辉煌、壮丽和挥霍？

" [maɪ] [daɪ] [ˌflɔˈrɛstæn] , " [sed] [ˈluːɪs] , [drɔ:n] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡri:f] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɪnˈθu:ziæzəm]
" **My dear Florestan , " said Louis , drawn from his grief by his friend's enthusiasm**
" 我的 亲爱的 弗洛雷斯坦 , " 说 路易斯 , 绘制 从 他的 悲伤 经过 他的 朋友们 热情
,
/
,
“我亲爱的弗洛雷斯坦，”路易被朋友的热情从悲伤中唤醒，说道。

" [ðoʊ] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [kənˈdʌkt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ˈfɪliəl]
" **though my judgment of my father's conduct may have been influenced by filial**
" 尽管 我的 判断 的 我的 父亲的 执行 可能 有 到过 影响 经过 孝
[əˈfekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,
“虽然我对父亲行为的判断可能受到了孝顺的影响，

[jɔ:; jər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪˈkɑ:nəmi] [pru:vz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][na:t][fa:r]
your course of reasoning on the subject of economy proves that I was not far
你的 课程 的 推理 在 这 主题 的 经济 证明 那 我 曾是 不是 远的
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,
你对经济学问题的推理过程证明我的观点并没有错得太离谱。

[æt; ət] [li:st] . "
at least . "
在 至少 . "

至少。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈdi:d] [raɪt] , [ˈluːɪs] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)] [ˈvju:] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] ,
" **You are indeed right , Louis ; for if we take a philosophical view of avarice ,**
" 你 是 的确 正确的 , 路易斯 ; 为了 如果 我们 拿 一个 哲学 看法 的 贪婪 ,
“你说的没错，路易斯；如果我们从哲学角度看待贪婪，

[ðə; ði][ˈmaɪzər][ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [ˈædmərəb(ə)] . "
the miser is still more admirable . "
这 吝啬鬼 是 仍然 更多的 令人钦佩的 . "

守财奴反而更令人钦佩。

" [ðɪs] [ə'pɪrɪz] [les] [dʒʌst] . "

" **This appears less just** . "

" 这 出现 较少的 只是 . "

“这似乎不太公正。”

" [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [æd'mɪt] [ðæt] , [su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] , [ði:z] ['rɪtʃɪz] , [soʊ] [lə'boʊəriəsli] [ə'mæst] [baɪ] [ðə; ði]

" **Do you not admit that , sooner or later , these riches , so laboriously amassed by the**

" 做 你 不是 承认 那 , 很快 或者 之后 , 这些 财富 , 所以 费力地 积累 经过 这

[ˈmaɪzər] ,

miser ,

吝啬鬼 ,

难道你不承认，这些由守财奴辛辛苦苦积攒的财富，迟早都会落入别人的手中吗？

[wɪl] [ˈɔ:lmʊst] [ɪn'evɪtəbli] [ˈʃaʊər] [mæɡ'nɪfɪsɪns] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɑ:vɜ:rb] [sez] :

will almost inevitably shower magnificences of all sorts ; for the proverb says :

将要 几乎 不可避免地 淋浴 壮丽 的 全部 排序 ; 为了 这 谚语 说道 :

几乎必然会降下各种各样的壮丽景象；因为谚语说：

[ə; eɪ] ['maɪzərli] [ˈfɑ:ðər] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɑ:dɪɡ(ə)l] [sʌn] . "

A miserly father makes a prodigal son . "

一个 吝啬鬼 父亲 制作 一个 浪子 儿子 . "

吝啬的父亲会造就浪子。

" [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [prɑ:dɪ'ɡæləti] [ɪz] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɔ:ŋ] - [hɔ:did] ['treʒərz] ;

" **I admit that prodigality is the usual dispenser of these long - hoarded treasures ;**

" 我 承认 那 挥霍无度 是 这 通常 自动售货机 的 这些 长的 - 囤积 宝藏 ;

“我承认，挥霍无度是这些长期囤积的珍宝的常见分配方式；

[bʌt; bət] [wer] [du:] [ju:; jʊ] [si:] [fɪ'lænθrəpi] [ɪn] [ðæt] ? "

but where do you see philanthropy in that ? "

但 在哪里 做 你 看 慈善事业 在 那 ? "

但你从中看到了什么慈善行为呢？

" [wer] [du:] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ?

" **Where do I see it ?**

" 在哪里 做 我 看 它 ?

“我在哪里能看到它？ ”

[waɪ] , [ɪn] ['evriθɪŋ] !

Why , in everything !

为什么 , 在 一切 !

为什么，在所有事情上！

[du:] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [mæɡ'nɪfɪsɪns] [brɪŋ] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

Do not the consequences of luxury and magnificence bring ease and comfort

做 不是 这 结果 的 奢华 和 壮丽 带来 舒适 和 舒适

[tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ðæt] [wi:v] [saɪks] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] ,

to the hundreds of families that weave silks and laces ,

到 这 数百 的 家庭 那 编织 帛 和 鞋带 ,

难道奢华和辉煌带来的后果，没有给数百个织造丝绸和蕾丝的家庭带来安逸和舒适吗？

['tʃɪz(ə)l] [ɡoʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [kɑ:rv] ['preʃəs] [stoʊnz] , [bɪld] ['pæləs] , ['skʌlptʃər] [ðə; ði] ['ebəni] [ʌv; əv]

chisel gold and silver , carve precious stones , build palaces , sculpture the ebony of

凿 金子 和 银 , 雕刻 宝贵的 石头 , 建造 宫殿 , 雕塑 这 乌木 的

['fɜ:rnɪtʃər] , ['vɑ:rnɪʃ] ['kæərɪdʒɪz] ,

furniture , varnish carriages ,

家具 , 漆 马车 ,

凿金凿银，雕琢宝石，建造宫殿，雕刻乌木家具，给马车上漆，

[bri:d] ['θɜ:roʊbred] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [rer] ['flaʊərz] ?

breed thoroughbred horses , and cultivate rare flowers ?

品种 纯种马 马匹 , 和 培育 稀有的 花朵 ?

培育纯种马，栽培珍稀花卉？

[hæv; həv][nɑ:tɪ][ˈɑ:rtɪsts] , [ˈɑ:kɪtektz] , [mjuˈzɪʃənz] , [ˈsɪŋərz] , [dænˈsɜ:zɪz] , [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɑ:rt] , [ˈpleʒər] ,
Have not artists , architects , musicians , singers , danseuses , all that is art , pleasure ,
有 不是 艺术家 , 建筑师 , 音乐家 , 歌手 , 舞女 , 全部 那 是 艺术 , 乐趣 ,
[ˈpoʊətəri] , [ɪnˈtʃæntmənt] ,
poetry , enchantment ,
诗 , 魅力 ,

难道就没有艺术家、建筑师、音乐家、歌手、舞蹈家，以及所有艺术、快乐、诗歌、魅力吗？

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡoʊld] [ˈʃaʊər] [ðæt] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz] [ði:z] [ˈwʌndəz] ?
a large share of the gold shower that produces these wonders ?
一个 大的 分享 的 这 金子 淋浴 那 产 这些 奇迹 ？

造成这些奇观的金雨中，很大一部分来自哪里？

[ænd; ænd] [dʌz] [nɑ:tɪ] [ðɪs] [ɡoʊld] [ˈʃaʊər] [ˈsprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmædʒɪk(ə)] [ˈrezərwa:r][soʊ] [ˈsləʊli]
And does not this gold shower spring from that magical reservoir so slowly
和 做 不是 这 金子 淋浴 春天 从 那 神奇 水库 所以 缓慢地

[ænd; ænd] [pɜ:sɪˈvɪərɪŋli] [fɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈmaɪzər] ?
and perseveringly filled by the miser ?
和 坚持不懈 已填 经过 这 吝啬鬼 ？

难道这金色的雨水不是从守财奴缓慢而坚持不懈地注满的那个神奇水库中涌出的吗？

[ˈðerfɔ:r] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][ˈmaɪzər] , [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][ˈrezərwa:r] , [noʊ][ɡoʊld] [ˈʃaʊər] ,
Therefore , without the miser , we should have no reservoir , no gold shower ,
所以 , 没有 这 吝啬鬼 , 我们 应该 有 不 水库 , 不 金子 淋浴 ,

因此，如果没有守财奴，我们就不会有水库，也不会有黄金雨。

[ænd; ænd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɑ:vəlz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈspɑ:rkliŋ] , [bɪˈnefɪs(ə)nt] [du:] [əˈloʊn][kæn; kən]
and none of the marvels which this sparkling , beneficent dew alone can
和 没有任何 的 这 奇迹 哪个 这 闪闪发光 , 仁慈的 露 独自の 能

[prəˈdu:s] — [naʊ] ,
produce — Now ,
生产 — 现在 ,

然而，这晶莹剔透、充满恩泽的露水所能创造的种种奇迹——如今却荡然无存。

[let][ju:ˈes] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmaɪzər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — "
let us look at the miser from a catholic point of view — "
让 我们 看 在 这 吝啬鬼 从 一个 天主教 观点 的 看法 — "

让我们从天主教的视角来看待守财奴——

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmaɪzər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ！ " [ˈekəʊd] [ˈlu:ɪs] , [ɪn]
" Look at the miser from a catholic point of view ! " echoed Louis , in
" 看 在 这 吝啬鬼 从 一个 天主教 观点 的 看法 ！ " 回声 路易斯 , 在

[əˈstɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“从天主教的角度来看待这个守财奴！”路易斯惊讶地附和道。

" [ðæt] [ɪz][ɪɡˈzæktli] [wer] [hi:; hi][ɪz][ˈtru:li][ˈædmərəb(ə)] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [seɪnt] - [hɪˈrem] , [ɪmpərˈtɜ:rbəbli] .
" That is exactly where he is truly admirable , " rejoined Saint - Herem , imperturbably .
" 那 是 确切地 在哪里 他 是 真的 令人钦佩的 , " 重新加入 圣 - 赫勒姆 , 沉着冷静 .

“这正是他真正令人钦佩的地方，”圣埃雷姆镇定地回答道。

" [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ðɪs] [ˈθi:əri] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:ɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [səˈsteɪn] . "
" I confess that this theory seems to me difficult to sustain . "
" 我 承认 那 这 理论 似乎 到 我 难的 到 维持 . "

“我承认，我认为这种理论很难站得住脚。”

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntrəri] , [aɪˈti:][ɪz][moʊst][ˈsɪmp(ə)] .
" On the contrary , it is most simple .
" 在 这 相反 , 它 是 最多 简单的 .

恰恰相反，这非常简单。

[ɪz][na:t][,æbni'geɪ(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɜ:rtʃ] [noʊn] ? "

Is not abnegation one of the greatest virtues known ? "

是 不是 放弃 一 的 这 最 美德 已知 ? "

难道舍己自律不是人类所知的最伟大的美德之一吗？

" [ʌn'daʊtɪdli] . "

" Undoubtedly . "

" 无疑 . "

" 无疑。"

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['lu:ɪs] ,

" Well , my dear Louis ,

" 出色地 , 我的 亲爱的 路易斯 ,

“嗯，我亲爱的路易，

[aɪ][drɪ'faɪ][ju:; jʊ][tu:; tə][saɪt][,em 'i:][ə; eɪ][mə'næstɪk][ˈɔ:rdər] [hu:z] ['membər] ['præktɪs] [ðə; ði]

I defy you to cite me a monastic order whose members practice the

我 违抗 你 到 引用 我 一个 修道院 命令 谁 成员 实践 这

[rɪ'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] ['pleʒərz] [mɔ:r] [æbsə'lu:tli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmaɪzər]

renouncement of worldly pleasures more absolutely and sincerely than the miser

放弃 的 世俗 快乐 更多的 绝对地 和 真挚地 比 这 吝啬鬼

：

：

：

我倒要看看，你能不能找出一个修道会，其成员在放弃世俗享乐方面比守财奴更加彻底、更加真诚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnsmənt] [ɪz][ˈtru:li][ðə; ði] [mɔ:r] [hə'roʊɪk] ,

And his renouncement is truly the more heroic ,

和 他的 放弃 是 真的 这 更多的 英勇 ,

而他的放弃才是真正更英勇的行为。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv] [soʊl]

because he has within his grasp all the delights and enchantments of soul

因为 他 有 之内 他的 抓牢 全部 这 美味 和 魔法 的 灵魂

[,maɪnd][ænd; ənd] ['sensɪz] ,

, mind and senses ,

, 头脑 和 感官 ,

因为他掌握了灵魂、心灵和感官所应有的一切乐趣和魅力。

[ænd; ənd] [pə'zesɪz] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

and possesses the incredible courage to refuse them all .

和 拥有 这 极好的 勇气 到 拒绝 他们 全部 .

并且拥有拒绝所有这些要求的惊人勇气。

[ðer; ðər][ɪz] [streŋθ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][æn; ən][,enər'dʒetɪk] [wɪl] . "

There is strength , there is the triumph of an energetic will . "

那里 是 力量 , 那里 是 这 胜利 的 一个 精力充沛 将要 . "

这里蕴藏着力量，这里展现了顽强意志的胜利。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntu:][kən,ʃɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] ['ævərɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'verɪəbli] ['staɪflz] [ɔ:l]

" But you must take into consideration that avarice almost invariably stifles all

" 但 你 必须 拿 进入 考虑 那 贪婪 几乎 总是 扼杀 全部

[ˈʌðər] ['pæʃnz] ,

other passions ,

其他 激情 ,

但你必须考虑到，贪婪几乎总是会扼杀其他一切激情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ,nʌnsɪ'eɪ(ə)n] [ɪz] [les] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmaɪzər][ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'hʌðər] .

and the renunciation is less difficult to a miser than to another .

和 这 放弃 是 较少的 难的 到 一个 吝啬鬼 比 到 其他 .

对于守财奴来说，放弃金钱比对其他人来说更容易。

[ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][ˈsætɪsfaɪz][hɪz; ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ˈpæʃ(ə)n] . "
In depriving himself , he satisfies his predominant passion ."
在 剥夺 他自己 , 他 满足 他的 主要的 热情 . "
他通过自我克制, 满足了他最强烈的欲望。

" [dʒʌst][soʊ] !
" **Just so !**
" 只是 所以 !
正是如此!

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ?
And is not a power a great passion that will lead to such renunciation ?
和 是 不是 一个 力量 一个 伟大的 热情 那 将要 带领 到 这样的 放弃 ?
难道权力不是一种强烈的欲望, 会导致这样的舍弃吗?

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði][ˈmaɪzər][ɪz][ˈtruːli] [səˈblaɪm] , [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [dis'ɪntrəstɪdnɪs] . "
But where the miser is truly sublime , is in his disinterestedness ."
但 在哪里 这 吝啬鬼 是 真的 升华 , 是 在 他的 无私 . "
但守财奴真正高尚的地方, 在于他的无私。

" [ðə; ði][ˈmaɪzərz] [dis'ɪntrəstɪdnɪs] ?
" **The miser's disinterestedness ?**
" 这 守财奴的 无私 ?
守财奴的无私?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈdʒestɪŋ] , [flɒ'restæn] ! "
You must be jesting , Florestan !"
你 必须 是 开玩笑 , 弗洛雷斯坦 ! "
弗洛雷斯坦, 你一定是在开玩笑吧!

" [jes] , [aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][ˈtruːli] [səˈblaɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dis'ɪntrəstɪdnɪs] !
" **Yes , I repeat it , he is truly sublime in his disinterestedness !**
" 是的 , 我 重复 它 , 他 是 真的 升华 在 他的 无私 !
“是的, 我再说一遍, 他的无私奉献精神真是令人叹服! ”

[ðə; ði][ˈmaɪzər][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][ˈeksɪˌkreɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [laɪf] ,
The miser is perfectly aware that he is despised and execrated during life ,
这 吝啬鬼 是 完美 意识到的 那 他 是 被鄙视的 和 诅咒 期间 生活 ,
守财奴非常清楚自己生前受人鄙视和憎恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] ; [jet] ,
and that his death will be greeted with delight by his heirs ; yet ,
和 那 他的 死亡 将要 是 问候 和 喜 经过 他的 继承人 ; 然而 ,
他的继承人将会欣喜地迎接他的离世; 然而,

[juː; jʊ][ˈkænɑːt] [neɪm] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [ˌdɪsə'pɪr]
you cannot name a single one who has tried to make his treasure disappear
你 不能 姓名 一个 单身的 一 WHO 有 尝试 到 制作 他的 宝藏 消失
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
你根本举不出一个试图带着他的财物一起消失的人的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrɒŋz] .
with a view of avenging his wrongs .
和 一个 看法 的 复仇 他的 错误 .
为了报复他所受的冤屈。

[tu:] [mɪljənz] [ɪn][bæŋk] [noʊts] [meɪ] [biː; bi] [tʰɜːrnd] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ]
Two millions in bank notes may be turned to ashes in five minutes , and leave no
二 百万 在 银行 笔记 可能 是 转向 到 灰烬 在 五 分钟 , 和 离开 不
[treɪs] ;
trace ;
痕迹 ;

两百万张钞票可能在五分钟内化为灰烬，不留任何痕迹；

[bʌt; bət][noʊ] , [ðiːz] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmaɪzəz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] ,
but no , these good - natured misers , full of magnanimity and forgiveness ,
但 不 , 这些 好的 - 自然 守财奴 , 满的 的 海量 和 饶恕 ,
[fərˈɡet] [ðər; ðər][ˈɪndʒərɪz][ænd; ənd] [ɪnˈrɪtʃ] [ðər; ðər] [ˈerz] .
forget their injuries and enrich their heirs .
忘记 他们的 受伤 和 丰富 他们的 继承人 .

但是，这些心地善良、吝啬成性的人，充满了宽宏大量和宽恕之心，忘记了自己所受的伤害，并将财富留给了他们的继承人。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑːmpərəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪzər] ;
I know of nothing comparable to the martyrdom of a miser ;
我 知道 的 没有什么 可比 到 这 殉道 的 一个 吝啬鬼 ;

我从未见过比吝啬鬼殉道更伟大的事；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
and it is not the torture of an hour , but of a lifetime .
和 它 是 不是 这 酷刑 的 一个 小时 , 但 的 一个 寿命 .

这不是一小时的折磨，而是一生的折磨。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreʒər] , [əˈmæst] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [praɪˈveɪ(ə)n] ,
He knows that the treasure , amassed so painfully and with so many privations ,
他 知道 那 这 宝藏 , 积累 所以 痛苦地 和 和 所以 许多 匮乏 ,

他知道，这笔财富是他历经艰辛和种种磨难才积累起来的。

[wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] [hɪmˈself] ; [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈaʊər] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðɪs] [ɡoʊld] ,
will never be enjoyed by himself ; that the fatal hour will come when this gold ,
将要 绝不 是 享受 经过 他自己 ; 那 这 致命的 小时 将要 来 什么时候 这 金子 ,
他永远无法独享这份荣耀；当这黄金落入他手中时，致命的时刻终将迎来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ˈraɪətəs] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪn] [ˈfuːliʃ]
which he loves more than life , shall be dissipated in riotous living , in foolish
哪个 他 爱 更多的 比 生活 , 将 是 消散 在 暴乱的 活的 , 在 愚蠢
[ˈɔːdʒiːz] ,
orgies ,
狂欢 ,

他所珍爱的胜过生命，却将被挥霍在放荡的生活和愚蠢的狂欢之中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [ʃæl; ʃəl] , [pərˈhæps] ,
in the midst of which his name and memory shall , perhaps ,
在 这 中间 的 哪个 他的 姓名 和 记忆 将 , 也许 ,

其中，他的名字和记忆或许将会.....

[biː; bi] [skɒft] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] — [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [əˈlæs] !
be scoffed and insulted — and by his own son , alas !
是 嘲笑 和 受辱 — 和 经过 他的 自己的 儿子 , 唉 !

遭到嘲笑和侮辱——唉，甚至连他自己的儿子也这样嘲笑和侮辱他！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; hæz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈplʌnɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ˈɪnsələnt] [kjuːˈpɪdəti][baɪ] [dɪsˈtrɔɪŋ]
And yet he has no thought of punishing such insolent cupidity by destroying
和 然而 他 有 不 想法 的 惩罚 这样的 傲慢的 贪婪 经过 摧毁
[hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] !
his treasure !
他的 宝藏 !

然而，他却丝毫没有想到要摧毁他的宝藏来惩罚这种厚颜无耻的贪婪！

[ɑ:] ! [bɪ'li:v] [em 'i:] , ['lu:is] , ['ævərɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['maɪti] ['pæʃ(ə)n] ;
Ah ! believe me , Louis , avarice is a strong , mighty passion ;
啊 ! 相信 我 , 路易斯 , 贪婪 是 一个 强的 , 强大的 热情 ;
啊! 相信我, 路易, 贪婪是一种强大而可怕的欲望;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [kæn; kən][bi:; bi] ['ju:sləs] .
and nothing that is strong and great can be useless .
和 没有什么 那 是 强的 和 伟大的 能 是 无用 .
任何强大而伟大的事物都不可能是无用的。

[gɑ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfinət] ['wɪzdəm] , [dɪd][na:t] [kri'eɪt] ['pæʃnz] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən][eɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
God , in His infinite wisdom , did not create passions without an aim — that is ,
上帝 , 在 他的 无限 智慧 , 做过 不是 创造 激情 没有 一个 目的 — 那 是 ,
上帝以祂无限的智慧, 创造情感并非毫无目的——也就是说,

[ə; eɪ] ['paʊər] [wɪ'ðəʊt] [ɪts][ju:z] .
a power without its use .
一个 力量 没有 它是 使用 .
无需使用即可拥有力量。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪn'daʊd] ['maɪzəz][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l][kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪl] ,
If he endowed misers with incredible concentration of will ,
如果 他 捐赠 守财奴 和 极好的 专注 的 将要 ,
如果他赋予了守财奴惊人的意志力,

[,aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] .
it is because they have some mysterious purpose to achieve .
它 是 因为 他们 有 一些 神秘 目的 到 达到 .
这是因为他们肩负着某种神秘的使命。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [,aɪ 'ti:] , [ɔ:l] ['fɔ:rsɪz][hæv; həv][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ðər; ðər][ɪk'spænj(ə)n] , [ɔ:l] [wel] -
I repeat it , all forces have and must have their expansion , all well -
我 重复 它 , 全部 力量 有 和 必须 有 他们的 扩张 , 全部出色地 -
[də'rektɪd] ['pæʃnz] [ðər; ðər]['fru:tɪf(ə)l] ['ɪju:z] .
directed passions their fruitful issues .
指导 激情 他们的 卓有成效 问题 .

我再说一遍, 所有力量都有其发展, 也必将有其发展; 所有引导得当的热情都会产生丰硕的成果。

[let] [ju: 'es] [sə'pəʊz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Let us suppose , for instance ,
让 我们 认为 , 为了 实例 ,

例如, 我们假设:

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['faɪnəns] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv]
that a minister of finance should bring to the management and economy of
那 一个 部长 的 金融 应该 带来 到 这 管理 和 经济 的
['pʌblɪk] [ə'ferz] [ðæt] [ɪn'fleksə'bɪləti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ðɪ]['maɪzər] ;
public affairs that inflexibility which characterizes the miser ;
民众 事务 那 缺乏灵活性 哪个 具有特征 这 吝啬鬼 ;

财政部长应该像守财奴一样, 对公共事务的管理和经济运作抱持着僵化的作风;

[wʊd] [na:t] ['meni] ['wʌndəz] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ævərɪs] ?
would not many wonders result from such avarice ?
会 不是 许多 奇迹 结果 从 这样的 贪婪 ?
如此贪婪岂不会带来许多奇迹?

[ðəʊ] [ʒə'ʊθ] ['ru:ɪnd] [ðə; ðɪ]['faɪnənsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ʌv; əv] [fræns] , ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
Though Fouquet ruined the finances of France , never was the
尽管 富凯 毁坏 这 财政 的 法国 , 绝不 曾是 这
['kʌntri] [mɔ:ɹ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌndər] ['kɒlɪbə't] ;
country more flourishing than under Colbert ;
国家 更多的 芊芊 比 在下面 科尔伯特 ;

虽然富凯搞垮了法国的财政, 但法国在科尔伯特统治时期却比以往任何时候都更加繁荣;

[wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˌævəˈrɪʃəs] [ˈmɪnɪstə] , [ðə; ði] [ˌprɑːdɪˈɡælətɪz] [lʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˌɛksəˈrviː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
without this avaricious minister , the prodigalities of Louis XIV would have been
没有 这 贪婪 部长 , 这 挥霍无度 的 路易斯 十四 会 有 到过
[ɪmˈpɑːsəb(ə)] ;
impossible ;
不可能的 ;

如果没有这位贪婪的大臣，路易十四的挥霍无度是不可能实现的；

[ænd; ɐnd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈmɑːvəlz] [lʌv; əv] [mægˈnɪfɪsns] , [lʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ɐnd] [ˈpoʊətɪri] , [wʊd] [hæv; həv]
and all those marvels of magnificence , of art and poetry , would have
和 全部 那些 奇迹 的 壮丽 , 的 艺术 和 诗 , 会 有
[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈnoʊn] .
remained unknown .
剩余 未知 .

而所有这些宏伟壮丽的艺术和诗歌奇迹，都将永远不为人知。

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl] [ɪz] [lɪŋkt] , [ɛnˈtʃeɪnd] [təˈgeðər] ; [iːtʃ] [kɔːz] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [ɪts] [ɪˈfekt] ;
As you see , all is linked , enchained together ; each cause produces its effect ;
作为 你 看 , 全部 是 链接 , 被束缚的 一起 ; 每个 原因 产 它是 影响 ;

如你所见，万物皆有联系，环环相扣；每个原因都会产生相应的结果；

[ðə; ði] [ˌprɑːdɪˈɡæləti] [lʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˌɛksəˈrviː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈævərɪs] [lʌv; əv] [ˈkɒlɪbət] . "
the prodigality of Louis XIV is the consequence of the avarice of Colbert . "
这 挥霍无度 的 路易斯 十四 是 这 结果 的 这 贪婪 的 科尔伯特 . "

路易十四的挥霍无度是科尔伯特贪婪的结果。

" [rɪˈmembər] , [flɒˈrestæn] , " [sed] [ˈluːɪs] , [ˈsædli] , " [ðæt] [waɪl] [ðɪs] [ɡreɪt] [kɪŋ] , [huːz]
" Remember , Florestan , " said Louis , sadly , " that while this great king , whose
" 记住 , 弗洛雷斯坦 , " 说 路易斯 , 令人遗憾的是 , " 那 尽管 这 伟大的 国王 , 谁
[ˈmeməri] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [əbˈhɔː] ,
memory I have always abhorred ,
记忆 我 有 总是 令人厌恶 ,

“记住，弗洛雷斯坦，”路易悲伤地说，“虽然这位伟大的国王——我一直憎恶他的存在——

[wʌz; wəz] [ˈruɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnsələnt] [ˌprɑːdɪˈɡælətɪz] ,
was ruining the country by his insolent prodigalities ,
曾是 毁坏 这 国家 经过 他的 傲慢的 挥霍无度 ,

他肆无忌惮的挥霍无度正在毁掉这个国家。

[ðə; ði] [ˈhevɪli] - [ˈtækst] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [əˈtroʊʃəs] [ˈsɜːrvɪtuːd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
the heavily - taxed people were living in atrocious servitude to provide for the
这 重度 - 已征税 人们 是 活的 在 极其恶劣 奴役 到 提供 为了 这
[boʊld] [ɑːstenˈteɪ(ə)n] [lʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˌɛksəˈrviː] ,
bold ostentations of Louis XIV ;
大胆的 炫耀 的 路易斯 十四 ,

沉重的赋税使人民生活在极其恶劣的奴役之中，只为满足路易十四的奢靡炫耀之举。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrɪsɪz] [ænd; ɐnd] [ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
his mistresses and their children .
他的 情妇们 和 他们的 孩子们 .

他的情妇和她们的孩子。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ˈmɪzəri] [stɪl] [ɪgˈzɪsts] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] !
And what misery still exists in our days !
和 什么 苦难 仍然 存在 在 我们的 天 !

如今世间竟还存在如此多的苦难！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ˌmæriː'et] [hæz; həz] [ɪn'dɔrd] ！
if you knew what a life of wretchedness Mariette has endured ！
如果 你 知道 什么 一个 生活 的 悲惨 玛丽埃特 有 忍受 ！

如果你知道玛丽埃特的一生有多么悲惨！

[ɔːl'dʒʊ] [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ，
Although the poor child is strong and courageous ；
虽然 这 贫穷的 孩子 是 强的 和 勇敢 ；

虽然这个可怜的孩子坚强勇敢，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [saɪtʃ] ['fraɪtʃ(ə)l] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [wɒd] [fɪl] [jɔr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] ． " **the sight of such frightful destitution would fill your heart with bitter resentment ．** "
这 视线 的 这样的 可怕 赤贫 会 充满 你的 心 和 苦的 怨恨 ． "

看到如此可怕的贫困景象，你的心中会充满苦涩的怨恨。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ； [aɪ] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] **" What will you , I am a philanthropist in my own way ; I take things as they**
" 什么 将要 你 ， 我 是 一个 慈善家 在 我的 自己的 方式 ； 我 拿 事物 作为 他们
[kʌm] ，
come ；
来 ；

“你会怎么做？ 我以自己的方式行善；我顺其自然。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['kænɔːt] [duː] ['betər] ， [aɪ] [spend] [tuː; tə][maɪ] [læst] ['fɑːrðɪŋ] ．
and , as I cannot do better , I spend to my last farthing ．
和 ， 作为 我 不能 做 更好的 ， 我 花费 到 我的 最后的 法辛 ．

而且，由于我无能为力，我把钱花光了。

[nʌn] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['aɪdlɪnəs] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['ɪndəstrɪz] ． " **None can accuse me of encouraging the idleness of luxurious industries ．** "
没有任何 能 控 我 的 鼓励 这 懒惰 的 豪华 行业 ． "

谁也不能指责我助长奢侈品行业的懒惰。

" [aɪ][duː][nɔːt] [ə'kjuːz] [jɔr; jər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] ， [maɪ] [frend] ；
" I do not accuse your generous heart , my friend ；
" 我 做 不是 控 你的 慷慨的 心 ， 我的 朋友 ；

“我并不责怪你慷慨的心，我的朋友；

[ðə; ði][mæn] [huː] [s'pendz][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['lɪbərəli] [ɔːr] ['fuːlɪʃli] ， [prə'vaɪdz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔr] ，
the man who spends his money liberally or foolishly , provides work for the poor ；
这 男人 WHO 花费 他的 钱 慷慨地 或者 愚蠢地 ， 提供 工作 为了 这 贫穷的 ，

挥霍无度或荒唐花钱的人，会为穷人提供工作机会。

[ænd; ənd][wɜːrk][ɪz] [bred] — [jet] ， [juː; jʊ] [lɔːd] ['ævərɪs] ． " **and work is bread — yet , you laud avarice ．** "
和 工作 是 面包 — 然而 ， 你 赞美 贪婪 ． "

劳动就是面包——然而，你们却赞美贪婪。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ， [huː] [wɒd] [ə'priːʃeɪt] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɑːrmz] ， [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['wɔːrɪər] ？
" My dear fellow , who would appreciate the excellence of arms , if not the warrior ？
" 我的 亲爱的 同伴 ， WHO 会 欣赏 这 卓越 的 武器 ， 如果 不是 这 战士 ？

“我亲爱的朋友，如果不是战士，谁又能欣赏武器的精妙之处呢？”

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ， [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [kævə'lɪr] ？
The excellence of a horse , if not the cavalier ？
这 卓越 的 一个 马 ， 如果 不是 这 骑士 ？

如果不是骑士，那马的优秀之处又在哪里呢？

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːt] ， [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['pleɪər] ？
The excellence of a lute , if not the player ？
这 卓越 的 一个 琵琶 ， 如果 不是 这 玩家 ？

如果不是演奏者，那么是鲁特琴的卓越之处体现在哪里？

[ˌpæɡəˈniːni] , [æz; əz][ˌpɒp] , [wʊd] [hæv; həv][ˈkænəˌnaɪzd][ˌstrædəˈveəriəs] , [ðə; ði][ˈmeɪkər][ˈɹ; əv] [ðoʊz]
Paganini , **as** **pope** , **would** **have** **canonized** **Stradivarius** , **the** **maker** **of** **those**
帕格尼尼 , 作为 教皇 , 会 有 已封圣 斯特拉迪瓦里 , 这 制造商 的 那些
[ˈwʌndərf(ə)l] [vaɪəˈlɪnz] ,
wonderful **violins** ,
精彩的 小提琴 ,

如果帕格尼尼是教皇, 他一定会册封斯特拉迪瓦里为圣人, 因为斯特拉迪瓦里制作了那些美妙的小提琴。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːrtɪst] [pleɪz] [soʊ] [ˈædmərəbli] .
which **the** **great** **artist** **plays** **so** **admirably** .
哪个 这 伟大的 艺术家 演出 所以 令人钦佩地 .

这位伟大的艺术家演奏得非常出色。

[ˈðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ˈɹ; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈædmərəbli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪljənz] , [aɪ]
Therefore , **as** **I** **have** **the** **presumption** **of** **playing** **admirably** **with** **millions** , **I**
所以 , 作为 我 有 这 假定 的 玩耍 令人钦佩地 和 百万 , 我
[wʊd] [ˈkænəˌnaɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
would **canonize** **my** **uncle** ,
会 封圣 我的 叔叔 ,

因此, 既然我自认为能够驾驭数百万观众, 我便要封我的叔叔为圣人。

[ðæt] [həˈroʊɪk][ˈmɑːrtər][ˈɹ; əv] [ˈævərɪs] ,
that **heroic** **martyr** **of** **avarice** ,
那 英勇 烈士 的 贪婪 ,

那位贪婪的英雄殉道者,

[ɪf] [dɪˈstrɪbjətɪv] [ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [ˈoʊnli] [pleɪs] [ɪn][maɪ][hændz][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪnstrʊmənts] [ˈɹ; əv]
if **distributive** **justice** **would** **only** **place** **in** **my** **hands** **the** **wonderful** **instruments** **of**
如果 分配 正义 会 仅有的 地方 在 我的 双手 这 精彩的 仪器 的
[ˌprɑːdɪˈɡæləti][hiː; hi][ɪz] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [baɪ] [ˈhɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] . "
prodigality **he** **is** **manufacturing** **by** **hoarding** **his** **money** . "
挥霍无度 他 是 制造业 经过 囤积 他的 钱 . "

如果分配正义能让他把通过囤积金钱而制造出来的那些挥霍无度的奇妙工具交到我手中就好了。”

" [ɑː] ! [ˈhevəns] ! " [kraɪd] [ˈluːɪs] , [ˈsʌd(ə)nli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd]
" **Ah ! heavens !** " **cried** **Louis** , **suddenly** **gazing** **at** **his** **friend** **with** **a** **horrified**
" 啊 ! 天 ! " 哭 路易斯 , 突然 凝视 在 他的 朋友 和 一个 惊恐万分
[ɪkˈspref(ə)n] .
expression .
表达 .

“啊！天哪！”路易斯惊叫道, 突然惊恐地看着他的朋友。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [æskt] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] , [ˈkwaɪətli] .
" **What** **is** **it** ? " **asked** **Saint** - **Herem** , **quietly** .
" 什么 是 它 ? " 问 圣 - 赫勒姆 , 悄悄 .

“那是什么？”圣埃雷姆轻声问道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **Don't** **you** **know** ? " "
" 不 你 知道 ? " "

你不知道吗？

" [noʊ] [wʌt] ? "
" **Know** **what** ? " "
" 知道 什么 ? " "

“你知道吗？”

" [truː] [ɪˈnʌf] , [em] . [rəˈməʊn, ˈreɪmən][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈpærɪs] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] . "
" **True** **enough** , **M** . **Ramon** **decided** **to** **come** **to** **Paris** **very** **suddenly** . " "
" 真的 足够的 , M . 拉蒙 决定 到 来 到 巴黎 非常 突然 . " "

“的确, 拉蒙先生决定来巴黎是件非常突然的事。”

" [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)][ɪn]['pærɪs] ? "
" **Is my uncle in Paris ?** "
" 是 我的 叔叔 在 巴黎 ？ "

我叔叔在巴黎吗？

" [ɑ:] ! [flɒ'restæn] , [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] — "
" **Ah ! Florestan , what strange things happen in this world** — "
" 啊 ！ 弗洛雷斯坦 , 什么 奇怪的 事物 发生 在 这 世界 — "
“啊！弗洛雷斯坦，这世上真是怪事频发——”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ？ "

“你是什么意思？ ”

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ə'haʊns] [aɪ'ti:] ,
" **And to think that I should be the one to announce it** ,
" 和 到 思考 那 我 应该 是 这 一 到 宣布 它 ,
“没想到竟然是我来宣布这件事，”

[æftər][ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [tə'geðər] ! — [aɪ'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [moʊst]
after the conversation we have just had together ! — It is , indeed , most
后 这 对话 我们 有 只是 有 一起 ！ — 它 是 , 的确 , 最多
[streɪndʒ] ! "
strange ! "
奇怪的 ！ "

在我们刚才谈话之后！ ——这确实非常奇怪！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [du:s] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'haʊns] ?
" **But what in the deuce have you to announce ?**
" 但 什么 在 这 二 有 你 到 宣布 ？
“但是你到底有什么要宣布的？ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ? "
And what is there so strange about it ? "
和 什么 是 那里 所以 奇怪的 关于 它 ？ "

这有什么奇怪的呢？

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]
" **I have told you that my father had arranged a marriage between your cousin**
" 我 有 讲述 你 那 我的 父亲 有 安排 一个 婚姻 之间 你的 表哥
[ænd; ənd][maɪ'self] . "
and myself . "
和 我 . "

“我已经告诉过你，我父亲安排了我和你表妹的婚事。”

" [jes] , [wʌt] [ðen] ? "
" **Yes , what then ?** "
" 是的 , 什么 然后 ？ "

“是啊，那又怎样？ ”

" ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'fju:z(ə)] ,
" **Being in ignorance of my refusal** ,
" 存在 在 无知 的 我的 拒绝 ,

“由于不了解我的拒绝，

[ænd; ənd] ['wɪʃŋ] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [æz; əz] ['ɑ:rdntli] [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
and wishing to hasten a marriage he desired as ardently as my father ,
和 祝 到 趋 一个 婚姻 他 想要的 作为 热切地 作为 我的 父亲 ,
他渴望尽快成婚，就像我父亲渴望的那样。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [left] [drɜː] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — "
your uncle and his daughter left Dreux yesterday and arrived this morning — "
你的 叔叔 和 他的 女儿 左边 德勒 昨天 和 到达的 这 早晨 — "

你叔叔和他的女儿昨天离开德勒，今天早上到达——

" [ɪn][ˈpærɪs] .
" In Paris .
" 在 巴黎 .

在巴黎。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样？

[waɪ] [ðɪs] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [maɪ] [daɪ] [ˈluːɪs] ? "
Why this hesitation and embarrassment on your part , my dear Louis ? "
为什么 这 犹豫 和 尴尬 在 你的 部分 , 我的 亲爱的 路易斯 ? "

亲爱的路易，你为何如此犹豫和尴尬呢？

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ˈpærɪs] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət] [vɛəˈsai] — [æt; ət]
" They did not come directly to Paris , but stopped at Versailles — at
" 他们 做过 不是 来 直接地 到 巴黎 , 但 停止 在 凡尔赛 — 在

他们没有直接前往巴黎，而是在凡尔赛宫停留——

[vɛəˈsai] — [wer] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [went] —
Versailles — where my poor father went —
凡尔赛 — 在哪里 我的 贫穷的 父亲 去 —

凡尔赛——我可怜的父亲去了那里——

" [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] , [wɪtʃ] [rɪˈvaɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈterəb(ə)l] [deθ] ,
" At this thought , which revived all his grief for his father's terrible death ,
" 在 这 想法 , 哪个 复活 全部 他的 悲伤 为了 他的 父亲的 糟糕的 死亡 ,
“想到这里，他父亲惨死的悲痛再次涌上心头，

[ˈluːɪs] [əˈɡen] [broʊk] [ˈɪntuː][ˈsɒbz] .
Louis again broke into sobs .
路易斯 再次 打破 进入 啜泣 .

路易斯再次泣不成声。

" [maɪ] [daɪ] [ˈfrend] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈbɪtər] [ɡriːf] , " [sed] [ˈflɒrɛstæn] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" My dear friend , I understand your bitter grief , " said Florestan , moved by his
" 我的 亲爱的 朋友 , 我 理解 你的 苦的 悲伤 , " 说 弗洛雷斯坦 , 已搬 经过 他的
[ˈfrendz] [ɪˈmoʊ](ə)n] ,
friend's emotion ,
朋友们 情感 ,

“我亲爱的朋友，我理解你此刻的悲痛，”弗洛雷斯坦被朋友的情绪所感动，说道。

" [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kəˈreɪdʒəs] . "
" but try to be more courageous . "
" 但 尝试 到 是 更多的 勇敢 . "

但要尽量勇敢一些。

" [ɪf] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈklɪrli] , " [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" If I hesitate in speaking more clearly , " resumed the young man ,
" 如果 我 犹豫 在 请讲 更多的 清楚地 , " 恢复 这 年轻的 男人 ,

“如果我犹豫不决，无法把话说清楚，”年轻人继续说道，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [waɪpt] [ə'veɪ] [hɪz; ɪz] [terz] , " [aɪ 'tiː][ɪz][br'kəz, br'kɔːz] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
when he had wiped away his tears , " it is because , in this hour of sorrow
什么时候 他 有 擦拭 离开 他的 眼泪 , " 它 是 因为 , 在 这 小时 的 悲哀
[ænd; ənd] ['mɔːrniŋ] ,
and mourning ,
和 丧 ,

当他擦干眼泪后，说道：“正因为在这悲伤哀悼的时刻，

[aɪ] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n] — ['veri] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][pər'hæps]
I feel to be painfully affected in seeing the satisfaction — very excusable perhaps
我 感觉 到 是 痛苦地 做作的 在 看到 这 满意 — 非常 情有可原 也许
— [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [kɔːz] [juː; jʊ] . "
— which the announcement I have to make will no doubt cause you . "
— 哪个 这 公告 我 有 到 制作 将要 不 怀疑 原因 你 . "

看到我即将宣布的消息无疑会给你们带来满足感——或许这完全可以理解——我感到十分难过。

" [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , ['luːɪs] , [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ! " [en'triːtɪd] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
" In heaven's name , Louis , explain yourself ! " entreated Saint - Herem , in alarm .
" 在 天 姓名 , 路易斯 , 解释 你自己 ! " 恳求 圣 - 赫勒姆 , 在 警报 .
“路易，看在上帝的份上，解释清楚！”圣埃雷姆惊恐地恳求道。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ,
" As I have already told you ,
" 作为 我 有 已经 讲述 你 ,

正如我之前告诉过你的，

[maɪ] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [vɛə'sai] [tuː; tə] [miːt] [jər; jər]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . "
my father went to Versailles to meet your uncle and his daughter . "
我的 父亲 去 到 凡尔赛 到 见面 你的 叔叔 和 他的 女儿 . "

我父亲去凡尔赛宫拜访了你的叔叔和他的女儿。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] [tə'geðər] , ['entərd] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] —
" They must have taken the train together , entered the same compartment —
" 他们 必须 有 已采取 这 火车 一起 , 进入 这 相同的 隔间 —
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

“他们一定是一起乘火车，进了同一个车厢——然后——”

" [maɪ][gɑːd] ! — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɔːrəb(ə)] ! " [kraɪd] [flɔ'restæn] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" My God ! — it would be too horrible ! " cried Florestan , burying his face in his
" 我的 上帝 ! — 它 会 是 也 可怕 ! " 哭 弗洛雷斯坦 , 埋葬 他的 脸 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“我的天哪！——那太可怕了！”弗洛雷斯坦喊道，双手捂住了脸。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,
The cry of horror and compassion was so spontaneous and sincere ,
这 哭 的 恐怖 和 同情 曾是 所以 自发的 和 真诚 ,

那声惊恐和怜悯的呼喊是如此自然而真挚，

[ðæt] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that Louis was touched by this proof of kindness of heart on the part of his
那 路易斯 曾是 感动 经过 这 证明 的 仁慈 的 心 在 这 部分 的 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

路易斯被朋友的这份善意深深感动了。

[huːz] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [kə,mɪzə'reɪʃn] , [ænd; ənd]
whose first impulse had been a sentiment of generous commiseration , and
谁 第一的 冲动 有 到过 一个 情绪 的 慷慨的 怜悯 , 和
[nɑːt][ʌv; əv][ˈsɪnɪk(ə)] , [ˈkʌvətəs] [dʒɔɪ] .
not of cynical , covetous joy .
不是 的 愤世嫉俗 , 贪婪的 喜悦 .

其最初的冲动是慷慨的同情之情，而不是愤世嫉俗、贪婪的喜悦。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] , [wɪtʃ] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .
A long interval of silence followed , which Louis was the first to break .
一个 长的 间隔 的 沉默 随后 , 哪个 路易斯 曾是 这 第一的 到 休息 .
一阵漫长的沉默之后，路易斯第一个打破了沉默。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [jɔː; jər] [ɡriːf] [tʌtʃɪz] [em ˈiː] , [flɒˈrɛstæn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" I cannot tell you how your grief touches me , Florestan , " he said , with
" 我 不能 告诉 你 如何 你的 悲伤 触摸 我 , 弗洛雷斯坦 , " 他 说 , 和
[ɪˈfjuːʒ(ə)n] ,
effusion ,
渗出液 ,

“弗洛雷斯坦，你的悲伤深深触动了我，”他激动地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] [sæd][ˈmoʊmənt] . "
" it is so much in sympathy with what I feel at this sad moment . "
" 它 是 所以 很多 在 同情 和 什么 我 感觉 在 这 伤心 片刻 . "
“这与我此刻悲伤的心情非常契合。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ; [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [əˈfekʃ(ə)n]
" What will you , my friend ; as you are aware , I had but little affection
" 什么 将要 你 , 我的 朋友 ; 作为 你 是 意识到的 , 我 有 但 小的 感情
[fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,
for my uncle ,
为了 我的 叔叔 ,

“我的朋友，你打算怎么办？你知道，我对我的叔叔没什么感情。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒest] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] [wen] [aɪ] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [helθ]
and could jest concerning his inheritance when I believed him in perfect health
和 可以 笑话 有关 他的 遗产 什么时候 我 相信 他 在 完美的 健康
.
:
.

当我相信他身体完全健康时，他还能拿他的遗产开玩笑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][æən; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [kju:'pɪdəti][tu:; tə]
But it would require a heart of stone and an outrageous cupidity to
但 它 会 要求 一个 心 的 石头 和 一个 令人愤慨 贪婪 到
[fi:l] [noʊ] ['sɑ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [meɪ] [hæv; həv]
feel no sorrow at the terrible fate which my uncle and his daughter may have
感觉 不 悲哀 在 这 糟糕的 命运 哪个 我的 叔叔 和 他的 女儿 可能 有
[met] .
met .
遇见 .

但是，如果我的叔叔和他的女儿遭遇了可怕的命运，却没有丝毫悲伤，那需要一颗铁石心肠和极其贪婪的心。
[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] ['ævərɪs] , [ðæt] ['pæf(ə)n] [hu:z] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɑ:r; ər][soʊ]
As to what I have said of avarice , that passion whose consequences are so
作为 到 什么 我 有 说 的 贪婪 , 那 热情 谁 结果 是 所以
['fru:tf(ə)l] ,
fruitful ,
卓有成效 ,

至于我之前谈到的贪婪，那种会带来如此丰硕成果的激情，
[aɪ] [rɪ'trækt] ['nʌθɪŋ] ;
I retract nothing ;
我 缩回 没有什么 ;

我没有任何收回的话；
['oʊnli][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]
only I might have treated the subject more seriously had I known it to be
仅有的 我 可能 有 治疗 这 主题 更多的 严重地 有 我 已知 它 到 是
[ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['kwestʃən] .
a personal question .
一个 个人的 问题 .

如果我知道这是一个私人问题，我或许会更认真地对待它。
[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] [li:st] ,
But I have , at least ,
但 我 有 , 在 至少 ,

但我至少有.....
[pru:vɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'si:v] [æən; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l][dʒɔɪ] .
proved that I am not of those who receive an inheritance with cynical joy .
已证实 那 我 是 不是 的 那些 WHO 收到 一个 遗产 和 愤世嫉俗 喜悦 .

这证明我不是那种带着愤世嫉俗的喜悦继承遗产的人。
[naʊ] , [maɪ] [daɪ] ['lu:ɪs] , [fə'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [jɜr; jər] [gri:f] .
Now , my dear Louis , forgive me if I ask a question which may revive your grief .
现在 , 我的 亲爱的 路易斯 , 原谅 我 如果 我 问 一个 问题 哪个 可能 复活 你的 悲伤 .
亲爱的路易，如果我问的问题可能会勾起你的悲伤，请原谅我。

[ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'sɜ:rtɪz] [meɪd] [baɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [jɜr; jər] ['fa:ðəz] [rɪ'meɪnz] ,
In the painful researches made by you to recover your father's remains ,
在 这 痛苦 研究 制成 经过 你 到 恢复 你的 父亲的 遗迹 ,
在你为找回父亲遗骸而进行的痛苦调查中，

[dɪd] ['eniθɪŋ] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [maɪt] [hæv; həv]
did anything lead you to hope that my uncle and his daughter might have
做过 任何事物 带领 你 到 希望 那 我的 叔叔 和 他的 女儿 可能 有
[ɪ'skeɪpt] ? "
escaped ? "
逃脱 ? "
是什么让你觉得我的叔叔和他的女儿可能已经逃脱了？

" [ɔ:ɪ][aɪ][kæn; kən][seɪ] , [flɒ'restæn] , [ɪz] , [ðæt][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪndʒəd][ɔ:r]
" **All I can say , Florestan , is , that I did not see them among the injured or**
" 全部 我 能 说 , 弗洛雷斯坦 , 是 , 那 我 做过 不是 看 他们 之中 这 受伤 或者
[ˈdaɪŋ] .
dying .
垂死 .

“弗洛雷斯坦，我只能说，我没有在伤员或垂死者中看到他们。”

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['vɪktəms] [hu:z] [feɪt] [ðeɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['fa:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃerd] ,
As to the victims whose fate they and my father must have shared ,
作为 到 这 受害者 谁 命运 他们 和 我的 父亲 必须 有 共享 ,
[ðer; ðər] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər] [ʌn'rekəg'naɪzəbl] . "
their features are unrecognizable . "
他们的 特征 是 无法辨认 . "

至于那些与他们和我父亲遭遇相同命运的受害者，他们的面容已经面目全非，难以辨认。

" [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fa:ðər] , [ðeɪ] ['pra:bəbli] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
" **As they must have been with your father , they probably shared his fate** .
" 作为 他们 必须 有 到过 和 你的 父亲 , 他们 大概 共享 他的 命运 .

“他们一定和你的父亲在一起，他们很可能也遭遇了同样的命运。”

[haʊ'evər] , [aɪ][fæl; jəl] [raɪt] [tu:; tə] [drɜ:] [ænd; ənd] [meɪk] ['æktɪv] [rɪ'sɜ:rtɪz] .
However , I shall write to Dreux and make active researches .
然而 , 我 将 写 到 德勒 和 制作 积极的 研究 .

不过，我会写信给德勒，并积极进行调查。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [nu:] , [let][em 'i:] [noʊ] — [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z]
If you hear of anything new , let me know — But , in the midst of all these
如果 你 听到 的 任何事物 新的 , 让 我 知道 — 但 , 在 这 中间 的 全部 这些
[sæd] ['ɪnsɪdənts] ,
sad incidents ,
伤心 事件 ,

如果你听到任何新的消息，请告诉我——但是，在所有这些令人悲伤的事件中，

[aɪ][eɪ 'em] [fə'getɪŋ] [məɪri:'et] — "
I am forgetting Mariette — "
我 是 遗忘 玛丽埃特 — "

我快要忘记玛丽埃特了——”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kru:əl] [mɪsʌndər'stændɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'spektɪd] .
" **It was only a cruel misunderstanding , as you suspected** .
" 它 曾是 仅有的 一个 残忍的 误解 , 作为 你 怀疑 .

“正如你所怀疑的那样，这只是一场残酷的误会。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðæn; ðən]['evər] . "
I found her more affectionate and devoted than ever . "
我 成立 她 更多的 亲热 和 奉献 比 曾经 . "

我发现她比以往任何时候都更加温柔体贴、更加忠诚。

" [hɜ:r; hər] [lʌv] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prefəs] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['sa:roʊ] — [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ]
" **Her love will be a precious consolation in your sorrow — Now , good - bye , my**
" 她 爱 将要 是 一个 宝贵的 安慰 在 你的 悲哀 — 现在 , 好的 - 再见 , 我的
[pʊr] ['lu:ɪs] .
poor Louis .
贫穷的 路易斯 .

“她的爱将成为你悲伤中的珍贵慰藉——现在，再见了，我可怜的路易。”

[rɪ'membər] [ðæt][ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [trʌst] [ɪn][maɪ] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
Remember that you may always trust in my affection and friendship for you . "
记住 那 你 可能 总是 相信 在 我的 感情 和 友谊 为了 你 . "

请记住，你永远可以信赖我对你的爱和友谊。

" [ɑ:] ! [flɒ'restæn] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] - [lʌv] ,
" **Ah ! Florestan , were it not for your friendship and Mariette's love ,**
" 啊 ! 弗洛雷斯坦 , 是 它 不是 为了 你的 友谊 和 - 爱 ,
“啊！弗洛雷斯坦，若非有你的友谊和玛丽埃特的爱，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] [blɒʊ] .
I know not how I could bear this crushing blow .
我 知道 不是 如何 我 可以 熊 这 压碎 吹 .
我不知道自己该如何承受这沉重的打击。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [noʊ] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'sklʌvər] [kən'sɜ:rɪŋ] [jʊr; jər]
Good - bye , my friend , and let me know all you can discover concerning your
好的 - 再见 , 我的 朋友 , 和 让 我 知道 全部 你 能 发现 有关 你的
[ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .
再见了，我的朋友，请把所有关于你叔叔的发现都告诉我。

" [wʌns] [ə'loʊŋ] , ['lu:ɪs] ['pɒndəd] [lɔ:n] ['oʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .
" **Once alone , Louis pondered long over what he should do .**
" 一次 独自的 , 路易斯 沉思 长的 超过 什么 他 应该 做 .
“路易斯独自一人时，长时间地思考着自己应该做什么。”

[ˈfaɪnəli] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] , [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][gəʊld][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd]
Finally , coming to a determination , he placed the gold he had discovered
最后 , 未来 到 一个 决心 , 他 放置 这 金子 他 有 发现
[ˈɪntu:][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [bæg] ,
into a traveling bag ,
进入 一个 旅行 包 ,
最后，他下定决心，将发现的黄金装进了一个旅行包里。

[θrʌst] [ðə; ði] [wɪl] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [prə'sɪ:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]
thrust the will into his pocket , and at once proceeded to the office of
推力 这 将要 进入 他的 口袋 , 和 在 一次 继续 到 这 办公室 的
[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
his employer ,
他的 雇主 ,
他把遗嘱塞进口袋，然后立即前往雇主的办公室。

[ðə; ði][ˈnoʊtəri][ænd; ənd] [frend] ['men(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
the notary and friend mentioned by his father .
这 公证人 和 朋友 提及 经过 他的 父亲 .
他父亲提到的那位公证人和朋友。

[ðə; ði][ˈnoʊtəri][wʌz; wəz] [mʌt] [ə'fekɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:bəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The notary was much affected by the details of the probable death of his
这 公证人 曾是 很多 做作的 经过 这 细节 的 这 可能 死亡 的 他的
[ˈklaɪənt][ænd; ənd] ,
client and ,
客户 和 ,
公证员对他的委托人可能死亡的细节深感悲痛，

[ˈhævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ,
having expressed his sympathy to Louis ,
拥有 表达 他的 同情 到 路易斯 ,
他向路易斯表达了同情之后，

[ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [fɒlˈfɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈliːg(ə)l] [fɔːrˈmælətɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈstæblɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
promised to fulfill all the legal formalities necessary to establish the death of
承诺 到 实现 全部 这 合法的 手续 必要的 到 建立 这 死亡 的
[ðə; ði] [oʊld] [ˈmaɪzər] .
the old miser .
这 老的 吝啬鬼 .

承诺履行所有必要的法律手续，以确认这位老守财奴的死亡。

" [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [wʌn] [ˈkwestʃən] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [æsk] , " [sed] [ˈluːɪs] ,
" There remains one question I wish to ask , " said Louis ,
" 那里 遗迹 一 问题 我 希望 到 问 , " 说 路易斯 ,
"我还有一个问题想问,"路易斯说道。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] .
when all the arrangements had been agreed upon .
什么时候全部 这 安排 有 到过 同意 之上 .
所有安排都已商定。

" [wen] [ɔːl] [ðiːz] [sæd] [fɔːrˈmælətɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɡɔːn] [θruː] , [kæn; kən] [aɪ] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] [maɪ]
" When all these sad formalities have been gone through , can I dispose of my
" 什么时候全部 这些 伤心 手续 有 到过 已消失 通过 , 能 我 处置 的 我的
[ˈfaːðəz] [pəˈzeɪnz] ? "
father's possessions ? "
父亲的 财产 ? "
"当所有这些令人悲伤的手续都办完之后，我可以处置我父亲的遗物吗？ "

" [moʊst] [əˈʃʊrədli] , [maɪ] [dɪr] [ˈluːɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈnoʊtəri] .
" Most assuredly , my dear Louis , " replied the notary .
" 最多 当然 , 我的 亲爱的 路易斯 , " 回复 这 公证人 .
"当然可以，我亲爱的路易,"公证人回答道。

" [ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] .
" These , then , are my intentions .
" 这些 , 然后 , 是 我的 意图 .
"那么，这就是我的意图。"

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈhʌndrəd]
I have brought you a sum of money amounting to over two hundred
我 有 带来 你 一个 和 的 钱 金额 到 超过 二 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
thousand francs ,
千 法郎 ,
我给你带来了一笔总额超过二十万法郎的钱。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔːr] ;
which I found hidden in a drawer ;
哪个 我 成立 隐 在 一个 抽屉 ;
我在一个抽屉里发现了它；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɡoʊld] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ə; eɪ] [ˈpenʃən] [ʌv; əv] [twelv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [tuː; tə] [ðə; ði]
with this gold I wish to assure a pension of twelve hundred francs to the
和 这 金子 我 希望 到 保证 一个 养老金 的 十二 百 法郎 到 这
[ˈɡɑːdmʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːɑːnˈseɪ] . "
godmother of my fiancé . "
教母 的 我的 未婚夫 . "
我希望用这笔黄金为我未婚夫的教母提供每年1200法郎的养老金。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] — " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈnoʊtəri] .
" But is the young girl in a position that — " interrupted the notary .
" 但 是 这 年轻的 女孩 在 一个 位置 那 — " 中断 这 公证人 .
"但是，这个年轻女孩的处境是——"公证员打断了她。

" [ðə; ði] [ʃʌŋ] [gɜ:rl][ɪn] ['kwestʃən] [ə:nz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [bred] , " [broʊk] [ɪn] ['lu:ɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
" The young girl in question earns her own bread , " broke in Louis in his turn .
" 这 年轻的 女孩 在 问题 收入 她 自己的 面包 , " 打破 在 路易斯 在 他的 转动 .
" "这位年轻女孩靠自己挣面包生活,"路易斯插话道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [pri'vent] [,em 'i:][frʌm; frəm]
" But I love her , and no power on earth can prevent me from
" 但 我 爱 她 , 和 不 力量 在 地球 能 防止 我 从
['mærɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
marrying her ,
结婚 她 ,
" "但我爱她,世上没有任何力量能阻止我娶她。

" [hi:; hi] [kən'klu:did] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] , ['rezəlu:t] [toʊn] .
" he concluded , in a firm , resolute tone .
" 他 结束 , 在 一个 公司 , 坚决 语气 .
" 他用坚定而果断的语气总结道。

" ['veri] [wel] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['ri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ju:sləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] ;
" Very well , " assented the notary , realizing the uselessness of his observations ;
" 非常 出色地 , " 同意 这 公证人 , 意识到 这 无用性 的 他的 观察 ;
" "很好,"公证人同意道,意识到自己的意见毫无用处;

" [ðə; ði] ['penʃən] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [perɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ju:; jʊ] . "
" the pension shall be paid to the person indicated by you . "
" 这 养老金 将 是 有薪酬的 到 这 人 表明的 经过 你 . "
" "养老金将支付给您指定的人。"

" [brɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə][fɪt] [ʌp][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [hoʊm] , "
" Besides , I will take about fifteen thousand francs to fit up a suitable home , "
" 除了 , 我 将要 拿 关于 十五 千 法郎 到 合身向上 一个 合适的 家 , "
[ædɪd] ['lu:ɪs] .
added Louis .
额外 路易斯 .
" "此外,我还需要大约一万五千法郎来装修一个合适的房子,"路易斯补充道。

" ['oʊnli] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði]['noʊtəri] , [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:dɪst]
" Only fifteen thousand francs ! " exclaimed the notary , astonished at the modest
" 仅有的 十五 千 法郎 ! " 惊呼 这 公证人 , 惊讶 在 这 谦虚的
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .
" "只要一万五千法郎!"公证人惊呼道,对这低廉的要求感到惊讶。

" [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] ? "
" Will it be sufficient ? "
" 将要 它 是 充足的 ? "
" "这样够吗? "

" [maɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd]
" My fiancé and myself have been accustomed to a life of labor and
" 我的 未婚夫 和 我 有 到过 习惯 到 一个 生活 的 劳动 和
[ˈpɑ:vərti] ,
poverty ,
贫困 ,
" "我和我的未婚夫已经习惯了辛勤劳作和贫困的生活,

[ænd; ʌnd][ˈʌʊər; ɑːr] [æmˈbiʃənz] [hæv; həv][ˈnevər] [ɡɔːn] [brɪˈdʌːnd] [æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈmɑːdɪst] [ˈkʌmfərt]
and our ambitions have never gone beyond an existence of modest comfort
和 我们的 抱负 有 绝不 已消失 超过 一个 存在 的 谦虚的 舒适
.
:
.

我们的抱负从未超越过安逸舒适的生活。

[æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [pər] [ˈænəm] , [dʒɔːnd][tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈɜːrɪŋz] ,
An income of a thousand crowns per annum , joined to our own earnings ,
一个 收入 的 一个 千 皇冠 每 年 , 加入 到 我们的 自己的 收益 ,
每年一千克朗的收入，加上我们自己的收入，

[wɪl] [ˈðerfɔːr] [ˈæmplɪ] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr][ˈwɒnts] . "
will therefore amply suffice for our wants . "
将要 所以 充足的 足够了 为了 我们的 想要 . "
因此，这足以满足我们的需求。

" [dʒɔːnd][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈɜːrɪŋz] !
" Joined to your earnings !
" 加入 到 你的 收益 !
与您的收入挂钩！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? "
What do you mean to do ? "
什么 做 你 意思是 到 做 ? "
你打算怎么做？

" [rɪˈmeɪn] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈɑːfɪs] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈderəgeɪt] [ɪn][jɔːr; jər] [ˌestɪˈmeɪʃn] . "
" Remain in your office , if I have not derogated in your estimation . "
" 保持 在 你的 办公室 , 如果 我 有 不是 减损 在 你的 估算 . "
“如果我没有冒犯到你，你就继续留在你的办公室里吧。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么！

[wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈliːvrəs] ? "
Work , with an income of over a hundred thousand livres ? "
工作 , 和 一个 收入 的 超过 一个 百 千 利弗斯 ? "
一份年收入超过十万里弗的工作？

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [jet] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [maɪn] , [maɪ] [dɪr] [ˈfrend] ;
" I cannot yet believe that this large fortune is mine , my dear friend ;
" 我 不能 然而 相信 那 这 大的 财富 是 矿 , 我的 亲爱的 朋友 ;
“亲爱的朋友，我至今仍不敢相信这笔巨额财富是我的；

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ðoo] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðəz] [deθ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈstæblɪft] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈliːg(ə)]
and even though my poor father's death may be established according to legal
和 甚至 尽管 我的 贫穷的 父亲的 死亡 可能 是 已确立的 根据 到 合法的
[fɔːrˈmælətɪz] ,
formalities ,
手续 ,
即使按照法律程序可以确定我可怜的父亲已经去世，

[aɪ][[æ; ʌ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əˈgen] [siː] [hɪm; ɪm] . "
I shall always retain a hope that I may again see him . "
我 将 总是 保持 一个 希望 那 我 可能 再次 看 他 . "
我始终抱有希望，期待能再次见到他。

" [maɪ] [pʊr] ['lu:ɪs] , [jɔːr; jər] [hoʊp] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] . "

" My poor Louis , your hope is an illusion . "

" 我的 贫穷的 路易斯 , 你的 希望 是 一个 错觉 . "

“可怜的路易，你的希望只是幻觉。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] , [mə'sjɜ:r] ;

" It is an illusion I shall retain as long as possible , monsieur ;

" 它 是 一个 错觉 我 将 保持 作为 长的 作为 可能的 , 先生 ;

“先生，这是我将尽可能长时间保留的幻觉；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈlæsts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fi:l] [fri:] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈmʌni] ,

and while it lasts I shall never feel free to dispose of my father's money ,

和 尽管 它 持续时间 我 将 绝不 感觉 自由的 到 处置 的 我的 父亲的 钱 ,

只要这种情况持续下去，我就永远不会敢随意处置我父亲的遗产。

[sɜ:v] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] . "

save within the limits I have mentioned . "

节省 之内 这 限制 我 有 提及 . "

请在本文所述的范围内保存。

" [noʊ] [sʌn] [kʊd; kəd] [ækt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈpɜ:rɪfɪkt] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)] [rɪ'zɜ:rɪv] , [maɪ] [dɪr]

" No son could act with more perfect , and honorable reserve , my dear

" 不 儿子 可以 行为 和 更多的 完美的 , 和 光荣的 预订 , 我的 亲爱的

“我亲爱的儿子，没有哪个儿子能比我做得更完美、更正直、更沉稳。”

[ˈlu:ɪs] .

Louis .

路易斯 .

路易斯。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hɛrɪtəns] ? "

But what will you do with the rest of the inheritance ? "

但 什么 将要 你 做 和 这 休息 的 这 遗产 ? "

但你打算如何处理剩下的遗产呢？

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

" So long as there remains the slightest hope of finding my father among the

" 所以 长的 作为 那里 遗迹 这 丝毫 希望 的 寻找 我的 父亲 之中 这

[ˈlɪvɪŋ] ,

living ,

活的 ,

“只要还有一丝希望找到我的父亲，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [trʌ'sti:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪnɪz] . "

you will remain the trustee of his possessions . "

你 将要 保持 这 受托人 的 他的 财产 . "

你仍将是他财产的受托人。

" [aɪ] [kæən; kən] [ˈoʊnli] [ɪk'spres] [maɪ] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lu:ɪs] .

" I can only express my admiration for you , my dear Louis .

" 我 能 仅有的 表达 我的 钦佩 为了 你 , 我的 亲爱的 路易斯 .

“我只能表达我对你的钦佩之情，我亲爱的路易。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈbetər] [ˈɑ:nər] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˈæktɪŋ] [ðʌs] .

You could not better honor the memory of your father than in acting thus .

你 可以 不是 更好的 荣誉 这 记忆 的 你的 父亲 比 在 表演 因此 .

你这样做就是对父亲最好的缅怀方式。

[ˈevrɪθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] ; [aɪ] [ək'sept] [jɔːr; jər] [trʌst] ,

Everything shall be as you desire ; I accept your trust ,

一切 将 是 作为 你 欲望 ; 我 接受 你的 相信 ,

一切都将如你所愿；我接受你的信任。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ɪˈstɜ:t] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] ;
and will manage the estate as in the past ;
和 将要 管理 这 财产 作为 在 这 过去的 ;
并将继续像过去一样管理庄园;
[ænd; ʌnd][aɪ][[æɫ; əɫ] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈkɔ:ntrækt][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [ˈpenʃən] [ju:; jʊ][hæv; həv]
and I shall this very day make out the contract for the life pension you have
和 我 将 这 非常 天 制作 出去 这 合同 为了 这 生活 养老金 你 有
[ˈmenʃ(ə)nd] . "
mentioned . "
提及 . "

我今天就会拟定您提到的终身养老金合同。
" [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
" **Speaking of that subject , my dear friend ,**
" 请讲 的 那 主题 , 我的 亲爱的 朋友 ,

“说到这个话题，我亲爱的朋友，
[aɪ][mʌst; məst] [ˈentər] [ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] [ðæt] [wɪl] [si:m] [ˈtraɪflɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevərðəˈles]
I must enter into details that will seem trifling to you , but which , nevertheless
我 必须 进入 进入 细节 那 将要 似乎 琐事 到 你 , 但 哪个 , 尽管如此
,
.
,

我必须详细说明一些在你看来微不足道的东西，然而，
[hæv; həv][ðer; ðər][ˈpeɪnf(ə)][saɪd] . "
have their painful side . "
有 他们的 痛苦 边 . "

它们也有痛苦的一面。
" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”
" [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ˈpenʃən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈkru:əli]
" **The poor woman to whom this pension is to be given has been so cruelly**
" 这 贫穷的 女士 到 谁 这 养老金 是 到 是 给定 有 到过 所以 残酷地
[traɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:n] [ɪɡˈzɪstəns] ,
tried during her long existence ,
尝试 期间 她 长的 存在 ,
“这位即将获得养老金的可怜妇女，在她漫长的一生中遭受了太多残酷的折磨。”

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] , [ðʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈdʒenərəs] , [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ɪmˈbɪtərd] [ænd; ʌnd]
that her character , though naturally generous , has become embittered and
那 她 特点 , 尽管 自然 慷慨的 , 有 变得 愤懑 和
[dɪsˈtrʌstfl] ;
distrustful ;
不信任 ;
她原本性格慷慨，但后来变得愤世嫉俗、多疑；

[ə; eɪ] [ˈprə:mɪs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [bi:; bi][veɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ənˈles] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ]
a promise of happiness would be vain in her eyes , unless accompanied by
一个 承诺 的 幸福 会 是 徒劳 在 她 眼睛 , 除非 伴随 经过
[ˈpælpəb(ə)l] , [məˈtɪriəl] [pru:f] — [ˈðerfɔ:r] ,
palpable , material proof — therefore ,
可感知的 , 材料 证明 — 所以 ,
在她看来，除非有切实可见的物质证据，否则幸福的承诺是徒劳的——因此，

[tuː; tə] [kən'vins] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃən] ['prɑ:mɪst] ,
to convince this unfortunate creature of the reality of the pension promised ,
到 说服 这 不幸 生物 的 这 现实 的 这 养老金 承诺 ,
为了让这个不幸的人相信所承诺的养老金是真实存在的,

[aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][ɡoʊld] ,
I shall take with me the sum of fifteen thousand francs in gold ,
我 将 拿 和 我 这 和 的 十五 千 法郎 在 金子 ,
我将携带一万五千法郎的黄金,
[wɪtʃ] [reprɪ'zents] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] ['ɪnkʌm] .
which represents the capital of her life income .
哪个 代表 这 首都 的 她 生活 收入 .
这代表了她毕生的收入资本。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] . "
It is the only means of convincing her of my good intentions toward her . "
它 是 这 仅有的 方法 的 令人信服的 她 的 我的 好的 意图 朝向 她 . "
这是唯一能让她相信我对她怀有善意的方法。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] ['sɪmp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['lu:ɪs] , " [ˌækwɪ'es] [ðə; ði]['noʊtəri] .
" Nothing is more simple , my dear Louis , " acquiesced the notary .
" 没有什么 是 更多的 简单的 , 我的 亲爱的 路易斯 , " 默许 这 公证人 .
“再简单不过了, 我亲爱的路易,”公证人顺从地说道。

" [teɪk] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ænd][rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði]['pepəɹz] [wɪl] [bi:; bi] [drɔ:n] [ðɪs] ['veri]
" Take what you desire , and rest assured that the papers will be drawn this very
" 拿 什么 你 欲望 , 和 休息 保证 那 这 文件 将要 是 绘制 这 非常
[deɪ] .
day .
天 .
“拿走你想要的, 放心, 今天就会抽出签发的签发结果。”

" ['æftər][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" After a cordial pressure of the hand ,
" 后 一个 亲切 压力 的 这 手 ,
“在亲切地握住手之后,

[ˈlu:ɪs] [left] [ðə; ði][oʊld][ˈnoʊtəri][ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - [hoʊm] .
Louis left the old notary and turned in the direction of Mariette's home .
路易斯 左边 这 老的 公证人 和 转向 在 这 方向 的 - 家 .
路易离开了老公证人, 朝着玛丽埃特的家走去。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[ˈlu:ɪs] [faʊnd] [ˌmæri:'et] ['wɜ:rkɪŋ] ['peɪɪntli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['gɑ:dmʌðər] ,
Louis found Mariette working patiently beside her godmother ,
路易斯 成立 玛丽埃特 在职的 耐心 旁 她 教母 ,
路易发现玛丽埃特正耐心地在她教母身边工作。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ][bed][ænd; ænd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
who was apparently sound asleep in her bed and oblivious of her
WHO 曾是 显然 声音 睡着了 在 她 床 和 浑然不觉 的 她
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [lɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
unfortunate lot for a few moments ,
不幸 很多 为了 一个 很少 时刻 ,
她当时显然睡得很沉, 对自己的不幸遭遇浑然不觉, 一时之间毫无察觉。

[æ̃t; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 .

至少。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪk'stri:m] ['pælər] , [ðə; ði][ɜ:ltə'rei(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ænd][ðer; ðər]
The young man's extreme pallor , the alteration of his features and their
这 年轻的 男人的 极端 苍白 , 这 改造 的 他的 特征 和 他们的
[ˈpeɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
painful expression ,
痛苦 表达 ,

这位年轻人的脸色极度苍白，五官发生变化，脸上带着痛苦的表情。

[strʌk] [ˌmæri:'et] [æt; ət][wʌnz][ænd; ænd] [fɪld] [hɜ:ɪ; həɪ][wɪð; wɪθ] [greɪv] [æprɪ'hɛnʃənz] .
struck Mariette at once and filled her with grave apprehensions .
击 玛丽埃特 在 一次 和 已填 她 和 严重 担忧 .

玛丽埃特立刻被这件事深深触动，心中充满了深深的忧虑。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['lu:ɪs] !
something has happened , Louis !
某物 有 发生 , 路易斯 !

路易斯，出事了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" she cried , coming quickly toward him .
" 她 哭 , 未来 迅速地 朝向 他 .

她哭着，迅速朝他走去。

" [jes] , [sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] , [ˌmæri:'et] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] .
" Yes , something terrible has happened , Mariette , " he said sadly .
" 是的 , 某物 糟糕的 有 发生 , 玛丽埃特 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“是的，玛丽埃特，发生可怕的事情了，”他悲伤地说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][ɑ:n][ðə; ði] [vɛə'sai] [roʊd] ? "
" Have you heard of the terrible accident on the Versailles road ? "
" 有 你 听到 的 这 糟糕的 事故 在 这 凡尔赛 路 ? "

你听说过凡尔赛路上的那起可怕的故事吗？

" [jes] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] !
" Yes , what a frightful thing !
" 是的 , 什么 一个 可怕 事物 !

“是啊，真是太可怕了！ ”

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɪktəms] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
They say there was a large number of victims , " she rejoined , with a
他们 说 那里 曾是 一个 大的 数字 的 受害者 , " 她 重新加入 , 和 一个
[ˈʌdə] .
shudder .
不寒而栗 .

“他们说受害者人数众多，”她颤抖着回答道。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈsɪmpli] .
" My father was of the number , " he added , simply .
" 我的 父亲 曾是 的 这 数字 , " 他 额外 , 简单地 .

“我父亲是其中之一，”他简单地补充道。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
The words had scarcely passed his lips ,
这 字 有 几乎 通过了 他的 嘴唇 ,
话音未落, 他便已开口。

[wen] [hi:; hi] [felt] [tu:] [sɔ:ft] [ɑ:rmz] [ɪn'sɜ:rl] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hɑ:t] [terz] ['ɪnʌŋ,dertɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
when he felt two soft arms encircle his neck and hot tears inundating his cheeks
什么时候 他 毛毡 二 柔软的 武器 包围 他的 脖子 和 热的 眼泪 淹没 他的 脸颊
,

当他感到两只柔软的手臂环住他的脖子, 滚烫的泪水涌上脸颊时,

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
while the young girl sobbed as though her heart would break .
尽管 这 年轻的 女孩 啜泣 作为 尽管 她 心 会 休息 .
小女孩哭得好像心都要碎了一样。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [kla:spt] [ɪn] [i:tɪ] ['ʌðɜ:z] [ɑ:rmz] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts]
The two young people remained thus clasped in each other's arms for several moments
这 二 年轻的 人们 剩余 因此 紧握 在 每个 其他的 武器 为了 一些 时刻
[wɪ'daʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
without uttering a word .
没有 发出声音 一个 单词 .

两个年轻人就这样紧紧相拥了好一会儿, 一句话也没说。

[ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .
Louis was the first to break the painful silence .
路易斯 曾是 这 第一的 到 休息 这 痛苦 沉默 .
路易斯第一个打破了令人窒息的沉默。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" My darling , " he said ,
" 我的 亲爱的 , " 他 说 ,
“我的宝贝,”他说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [di:p] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['fa:ðər] [ænd; ənd] [maɪ'self] — [ju:; jʊ] [kæn; kən]
" you know what deep affection existed between my father and myself — you can
" 你 知道 什么 深的 感情 存在 之间 我的 父亲 和 我 — 你 能
[ʌndər'stænd] [maɪ] [dɪ'sper] . "
understand my despair . "
理解 我的 绝望 . "

“你知道我和父亲之间有着多么深厚的感情——你应该能理解我的绝望。”

" [jʊr; jər] [bɜ:s] [ɪz] ['terəb(ə)l] , [ˈlu:ɪs] . "
" Your loss is terrible , Louis . "
" 你的 损失 是 糟糕的 , 路易斯 . "
“路易斯, 你的损失太惨了。”

" [jʊr; jər] [ʌv] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] [kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [ˌmɛri:'et] ; [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [æsk] [ə; eɪ] [nu:] [pru:f] — "
" Your love is my only consolation , Mariette ; and I shall ask a new proof — "
" 你的 爱 是 我的 仅有的 安慰 , 玛丽埃特 ; 和 我 将 问 一个 新的 证明 — "
“你的爱是我唯一的慰藉, 玛丽埃特; 我会要求你再给我一个证明——”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tu:; tə] [kə'mænd] — [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [jɔ:rz] . "
" You have but to command — my heart is yours . "
" 你 有 但 到 命令 — 我的 心 是 你的 . "
“你只需一声令下——我的心就是你的。”

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [ˈmæri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:rtɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [dɪ'leɪ] . "
" We must marry within the shortest possible delay . "
" 我们 必须 结婚 之内 这 最短 可能的 延迟 . "
“我们必须尽快结婚。”

" [ɑ:] ! ['lu:ɪs] !
" **Ah ! Louis !**
" 啊 ! 路易斯 !

“啊！路易！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
can you doubt my answer for a moment ?
能 你 怀疑 我的 回答 为了 一个 片刻 ？

你能否对我的答案稍有怀疑？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [nu:] [pru:f] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ][æsk] ?
Is this the new proof of love that you ask ?
是 这 这 新的 证明 的 爱 那 你 问 ？

这就是你所说的爱情新证明吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæf] ['rɪ'prɒʊtʃfəli] .
" **she said , half reproachfully .**
" 她 说 ， 一半 责备地 。

她半是责备地说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['sædli] :
Then , after a moment of reflection , she added sadly :
然后 ， 后 一个 片刻 的 反射 ， 她 额外 令人遗憾的是 ：

片刻沉思后，她悲伤地补充道：

" [jet] [wi:; wi] ['kænd:t] ['mæri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **Yet we cannot marry before the end of your mourning .** "
" 然而 我们 不能 结婚 前 这 结尾 的 你的 丧 。”

“但是，在你的守丧期结束之前，我们不能结婚。”

" [maɪ] [dɪr] [ˌmæri:'et] , [preɪ] [du:][nɑ:t][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skru:p(ə)l][stænd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] . "
" **My dear Mariette , pray do not let such a scruple stand between us .** "
" 我的 亲爱的 玛丽埃特 ， 祈祷 做 不是 让 这样的 一个 顾忌 站立 之间 我们 。”

“我亲爱的玛丽埃特，请不要让这种顾虑阻碍我们之间的感情。”

" [aɪ][[æɫ; ʃəl][du:][[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] . "
" **I shall do as you wish .** "
" 我 将 做 作为 你 希望 。”

我会遵从你的意愿。

" ['lɪs(ə)n] , [ˌmæri:'et] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈz:rnɪstli] : " [tru:] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Listen , Mariette , " said the young man , earnestly : " true mourning is that of the**
" 听 ， 玛丽埃特 ， " 说 这 年轻的 男人 ， 切实 ； " 真的 丧 是 那 的 这
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ，

“听着，玛丽埃特，”年轻人认真地说：“真正的哀悼是灵魂的哀悼。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'dɔr] [lɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][sə'saɪəti][ænd; ənd]
and with me it will endure long beyond the time limited by society and
和 和 我 它 将要 忍受 长的 超过 这 时间 有限的 经过 社会 和

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
the world in general .
这 世界 在 一般的 。

对我而言，它将超越社会和世界所限制的时间，长久存在。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sa:rou] ,
My heart is crushed with sorrow ,
我的 心 是 碎 和 悲哀 ，

我心如刀绞，悲痛欲绝。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɑ:nər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪ'dəʊt] [kən'fɔ:miŋ] [tu:; tə] ['kʌstəmz]
and I can honor the memory of my father without conforming to customs
和 我 能 荣誉 这 记忆 的 我的 父亲 没有 符合 到 海关
[ʌv; əv][prə'praɪəti] .
of propriety .
的 礼 .

我可以不拘泥于礼节，也能缅怀我的父亲。

[ænd; ənd] [bi'li:v] [em 'i:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ə; eɪ] ['mæriɪdʒ] [kən'træktɪd] [ʌndər] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [im'preʃəns]
And believe me , my darling , a marriage contracted under the painful impressions
和 相信 我 , 我的 亲爱的 , 一个 婚姻 合同 在下面 这 痛苦 印象
[kɔ:zd] [baɪ][maɪ][sæd] [lɔ:s] ,
caused by my sad loss ,
导致 经过 我的 伤心 损失 ,
亲爱的, 请相信我, 这段婚姻是在我失去挚爱的痛苦回忆下缔结的。

[wɪl] [ə'pɪr] [mɔ:r] ['sɔ:ləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ðæn; ðən] [ɪf] [kən'træktɪd] [ʌndər] [ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
will appear more solemn and sacred than if contracted under other circumstances .
将要 出现 更多的 庄严 和 神圣 比 如果 合同 在下面 其他 情况 .
"
"
"

相比其他情况下签订的合同，这种合同会显得更加庄严神圣。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , ['lu:ɪs] ; [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌstəmeri] [tu:; tə] [weɪt] , " ['ventʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" You may be right , Louis ; yet it is customary to wait , " ventured the young
" 你 可能 是 正确的 , 路易斯 ; 然而 它 是 习惯 到 等待 , " 冒险 这 年轻的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

“路易斯，你说的或许有道理；但是按照习俗，还是应该等待，”年轻的女孩试探着说道。

" [maɪ] [daɪ] [məri:'et] , [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['fɑ:ðər] [bi:; bi] [les] ['di:pli] [rɪg'retɪd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]
" My dear Mariette , shall my father be less deeply regretted because you are my
" 我的 亲爱的 玛丽埃特 , 将 我的 父亲 是 较少的 深 后悔 因为 你 是 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“我亲爱的玛丽埃特，我父亲是否会因为你是我的妻子而少一些深深的惋惜呢？”

[ænd; ənd] [wi:p] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
and weep over his death with me ,
和 哭泣 超过 他的 死亡 和 我 ,
请与我一同为他的离世哭泣，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['werɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
because you are wearing mourning for him and are attached to his
因为 你 是 穿着 丧 为了 他 和 是 随附的 到 他的
['meməri] [baɪ][ə; eɪ] ['tendər] [lɪŋk] ?
memory by a tender link ?
记忆 经过 一个 投标 关联 ?

因为你身着丧服悼念他，并与他的记忆有着深厚的情感纽带？

[brɪ'saɪdʒ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪn][maɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [aɪsə'leɪʃn] , [aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] — [aɪ]
Besides , my darling , in my grief and isolation , I cannot live without you — I
除了 , 我的 亲爱的 , 在 我的 悲伤 和 隔离 , 我 不能 居住 没有 你 — 我
[wʊd] [daɪ] . "
would die . "
会 死 . "

此外，亲爱的，在我悲痛和孤独之中，没有你我无法活下去——我会死的。

" [aɪ][,eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɔr] ['wɜ:rkiŋ] [gɜ:rɪ] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rɪd] ,
" **I am only a poor working girl , ignorant of the ways of the world ,**
" 我 是 仅有的 一个 贫穷的 在职的 女孩 , 无知 的 这 方式 的 这 世界 ,
" 我只是一个贫穷的打工女孩, 对世事一无所知。"

[ænd; ənd][kæn; kən][ˈoʊnli] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [fi:l] , [ˈlu:ɪs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌmɛri:'et] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst]
and can only express what I feel , Louis , " rejoined Mariette , unable to resist
和 能 仅有的 表达 什么 我 感觉 , 路易斯 , " 重新加入 玛丽埃特 , 无法 到 抵抗
[hɪz; ɪz] [ˈpli:dɪŋz] .
his pleadings .
他的 诉讼 :

“我只能表达我的感受, 路易,”玛丽埃特无法抗拒他的恳求, 重新说道。
" [ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [ju:; jʊ] [pli:d] [ˈfɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [si:m] [gʊd] [tu:; tə][,em 'i:] .
" **The reasons you plead for an early marriage seem good to me .**
" 这 原因 你 恳求 为了 一个 早期的 婚姻 似乎 好的 到 我 .
" 你为早婚辩护的理由在我看来很有道理。"

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [ɔ:r][aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [bi:; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][maɪ] [ˈbɜ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz]
I may be wrong , or I may , perhaps , be influenced by my longing to be yours
我 可能 是 错误的 , 或者 我 可能 , 也许 , 是 影响 经过 我的 渴望 到 是 你的
;
;
;
;
我可能错了, 或者, 也许, 我受到了想要成为你的人的影响;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ək'si:d] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪmi:diət] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'gret] [ɔ:r]
but I know that I can accede to an immediate marriage without regret or
但 我 知道 那 我 能 同意 到 一个 即时 婚姻 没有 后悔 或者
[rɪ'mɔ:rs] .
remorse .
悔恨 :

但我知道我可以毫不后悔地立即结婚。
[ænd; ənd] [jet] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][,em 'i:][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz] [ˈtendər] [æz; əz] [ˈʌðər] — "
And yet , it seems to me my heart is as tender as others — "
和 然而 , 它 似乎 到 我 我的 心 是 作为 投标 作为 其他的 — "
然而, 我觉得我的心和别人的心一样柔软——

" [jes] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'greɪtfl] , [tu:] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ˈvɔɪs] ; [ænd; ənd]
" **Yes , and more ungrateful , too ! " interrupted a harsh voice ; and**
" 是的 , 和 更多的 忘恩负义 , 也 ! " 中断 一个 残酷的 嗓音 ; 和
[ˈmædəm/, /mə'dæm] .
Mme :
夫人 :

“是的, 而且更加忘恩负义! ”一个严厉的声音打断了她; 还有夫人。
[ˈlɑ:kɔmbi] [sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] , [ˈglerɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [jʌŋ]
Lacombe sat bolt upright in her bed , glaring fiercely at the astounded young
拉科姆 卫星 螺栓 直立 在 她 床 , 刺眼 激烈地 在 这 震惊 年轻的
[ˈkʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 :

拉科姆猛地从床上坐了起来, 狠狠地瞪着目瞪口呆的年轻夫妇。
" [ɑ:] ! [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [sɑ:r'kæstɪkli] , " [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [saʊnd] [ə'sli:p] ,
" **Ah ! yes , " she went on , sarcastically , " you thought the old woman sound asleep ,**
" 啊 ! 是的 , " 她 去 在 , 讽刺地 , " 你 想法 这 老的 女士 声音 睡着了 ,
“啊! 是的,”她讽刺地继续说道, “你以为老太太睡得很沉。”

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .
and took advantage of it to talk of your wedding .
和 采取 优势 的 它 到 讲话 的 你的 婚礼 .

然后借此机会谈论你的婚礼。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . "
But I heard every word of it . "
但 我 听到 每一个 单词 的 它 . "

但我听到了每一个字。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei][wɜ:rd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr] ; ['mædəm] , " [əb'zɜ:rvd]
" There was not a word which you might not hear ; madame , " observed
" 那里 曾是 不是 一个 单词 哪个 你 可能 不是 听到 ; 夫人 , " 观察到

“夫人，您什么话都听到了，”他说道。

['lu:ɪs] , ['ɡreɪvli] .
Louis , gravely :
路易斯 , 严重地 .

路易斯，神情严肃地说。

" [ˌmæri:'et] [ænd; ənd][maɪ'self] [rɪ'trækt] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] . "
" Mariette and myself retract nothing we have said . "
" 玛丽埃特 和 我 缩回 没有什么 我们 有 说 . "

“我和玛丽埃特不会收回我们说过的话。”

" [ðə; ðɪ] [du:s] ! — [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔ:'rself] .
" The deuce ! — I believe it — you think of nothing but yourself .
" 这 二 ! — 我 相信 它 — 你 思考 的 没有什么 但 你自己 .

“该死的！——我相信——你满脑子只有你自己。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['mæɪɪdʒ] .
You can talk of nothing but that accursed marriage .
你 能 讲话 的 没有什么 但 那 被诅咒的 婚姻 .

你满脑子想的都是那该死的婚姻。

[æz; əz][fɔ:r; fər][,em 'i:] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ɪn][maɪ] [ɡreɪv] — "
As for me — I might as well be in my grave — "
作为 为了 我 — 我 可能 作为 出色地 是 在 我的 严重 — "

至于我——我感觉自己就像已经躺在坟墓里了——”

" [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [brʊk] [ɪn] ['lu:ɪs] ,
" Allow me to interrupt you , madame , " broke in Louis ,
" 允许 我 到 打断 你 , 夫人 , " 打破 在 路易斯 ,

“请允许我打断一下，夫人，”路易斯插嘴道。

" [ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'ɡɑ:tn] [maɪ] ['prɑ:mɪs] .
" and prove that I have not forgotten my promise .
" 和 证明 那 我 有 不是 被遗忘的 我的 承诺 .

“并证明我没有忘记我的承诺。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; ei] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
" As he spoke , he took a small wooden box from the table ,
" 作为 他 辐 , 他 采取 一个 小的 木制的 盒子 从 这 桌子 ,

“说话间，他从桌上拿起一个小木盒，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][,aɪ 'ti:][ɑ:n] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ][bed][wɪð; wɪθ]
where he had laid it on entering , and deposited it on the bed with
在哪里 他 有 铺设 它 在 进入 , 和 已存 它 在 这 床 和

[ðə; ðɪ] [ki:] .
the key .
这 钥匙 .

他进门时把它放在了那里，然后把它和钥匙一起放在了床上。

" ['oʊpən][aɪ 'ti:] , " [hiː hi] [sed] ; " [ɔ:l][aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɪz] [jɔ:rz] .

" **Open it , " he said ; " all it contains is yours .**
" 打开 它 , " 他 说 ; " 全部 它 包含 是 你的 .

“打开它,”他说;“里面的一切都是你的。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ki:] [sə'spɪʃəsli] , ['oʊpənd][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .

" **The old woman picked up the key suspiciously , opened the box and peered in .**
" 这 老的 女士 挑选 向上 这 钥匙 可疑地 , 打开 这 盒子 和 窥视 在 .

老妇人狐疑地拿起钥匙, 打开盒子, 往里窥视。

" [greɪt] ['hevəns] !

" **Great heavens !**
" 伟大的 天 !

“我的天哪! ”

['fiː; ji] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtəriŋ] ['kɑ:ntents] .

" **she cried in amazement , dazzled by the glittering contents .**
" 她 哭 在 惊愕 , 眼花缭乱 经过 这 闪闪发光 内容 .

她惊叫起来, 被闪闪发光的东西迷住了。

[ðen] ['plʌndʒɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pi:sɪz] , [fiː; ji] [tɔ:st] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ,

Then plunging her hand among the shining pieces , she tossed them about ,
然后 骤降 她 手 之中 这 灼灼 件 , 她 抛掷 他们 关于 ,

然后她将手伸入那些闪亮的碎片中, 随意地抛掷着它们。

['dʒɪŋɡlɪŋ][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][slɪp] [θruː] [hɜ:r; hær] ['fɪŋɡərz] [ɪn][ə; eɪ]

jingling them together and allowing them to slip through her fingers in a
叮当 他们 一起 和 允许 他们 到 滑 通过 她 手指 在 一个

['ɡoʊldən] ['ʃaʊər] , ['mʌtəriŋ] ['kʌvɪtəsli] :

golden shower , muttering covetously :
金的 淋浴 , 喃喃自语 贪婪地 :

她将它们叮当作响地放在一起, 任由它们像金色的雨水般从指间滑落, 贪婪地低语着:

" [ɑː] ! [wʌt] [ɡoʊld] !

" **Ah ! what gold !**
" 啊 ! 什么 金子 !

“啊! 好金子啊! ”

[wʌt] [ɡoʊld] ! — [ɔ:l] [ɡʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] , [tuː] ! — ['hevəns] !

what gold ! — all good and sound , too ! — Heavens !
什么 金子 ! — 全部 好的 和 声音 , 也 ! — 天 !

好金子啊! ——而且都很好, 很结实! ——我的天哪!

[wʌt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['pi:sɪz] !

what beautiful pieces !
什么 美丽的 件 !

多么漂亮的作品!

[wʌt] [ə; eɪ][bɪɡ][sʌm; səm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] !

What a big sum they must make !
什么 一个 大的 和 他们 必须 制作 !

他们肯定赚了一大笔钱!

" ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks]['oʊvər] , [fiː; ji] ['gæðərd] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dæzliŋ] [paɪl][ænd; ənd] ['ædɪd]

" **Turning the box over , she gathered the coins into a dazzling pile and added**
" 转弯 这 盒子 超过 , 她 聚集 这 硬币 进入 一个 耀眼的 桩 和 额外

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

with a sigh :
和 一个 叹 :

她把盒子翻过来, 把硬币聚拢成一堆闪闪发光的硬币, 然后叹了口气补充道:

" [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [i:z] [tu:; tə] [tu:] [pʊr] ['wɪmɪn] [laɪk] [ˌmɛri:'et] [ænd; ənd][em 'i:]
" That would bring comfort and ease to two poor women like Mariette and me
" 那 会 带来 舒适 和 舒适 到 二 贫穷的 女性 喜欢 玛丽埃特 和 我
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ！ "
for a lifetime ! "
为了 一个 寿命 ！ "

“那将给像我和玛丽埃特这样的两个穷女人带来一辈子的安慰和安心！ ”

" [ðoʊz] [ˌfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɑ:r; ər] [jɔ:rz] , [ˌmædəm] , " [əb'zɜ:rvd] ['lu:ɪs] .
" Those fifteen thousand francs are yours , madame , " observed Louis .
" 那些 十五 千 法郎 是 你的 , 夫人 , " 观察到 路易斯 .
“夫人，那一万五千法郎是您的了。”路易说道。

" [maɪn] ！
" Mine !
" 矿 ！

“矿！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [maɪn] ！
" she cried , " mine !
" 她 哭 , " 矿 ！

她哭喊道：“我的！ ”

" [ðen] ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn'kredʒələsli] , [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [ˈʃɑ:rpli] ; " [ðæts] [aɪ 'ti:] ,
" then shaking her head incredulously , she resumed sharply ; " That's it ,
" 然后 摇晃 她 头 难以置信地 , 她 恢复 尖锐地 ; " 那就是 它 ,

她难以置信地摇了摇头，厉声说道：“就是这样。”

[læf] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] — [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:][ɪn] [pi:s] ?
laugh at a poor old woman — why can't you leave me in peace ?
笑 在 一个 贫穷的 老的 女士 — 为什么 不能 你 离开 我 在 和平 ?
嘲笑一个可怜的老妇人——为什么就不能让我安宁一下呢？

— [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][em 'i:] ！ "
— I don't see why this should belong to me ! "
— 我 不 看 为什么 这 应该 属于 到 我 ！ "

“我不明白为什么这东西应该属于我！ ”

" [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [fræŋks]
" The money is to be used to provide a pension of twelve hundred francs
" 这 钱 是 到 是 用过的 到 提供 一个 养老金 的 十二 百 法郎

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

“这笔钱将用于为您提供每月1200法郎的养老金。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] ['æftər][ˈʌʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ;
" declared the young man , " that you may be independent after our marriage ;
" 声明 这 年轻的 男人 , " 那 你 可能 是 独立的 后 我们的 婚姻 ;

“这样，婚后你就可以独立了，”年轻人说道；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['mæɪɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] . "
for we shall be married as soon as possible . "
为了 我们 将 是 已婚 作为 很快 作为 可能的 . "

因为我们将尽快结婚。

" [ɑ:] ！ [jes] ; [soʊ][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [braɪb] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" Ah ! yes ; so you wish to bribe the old woman ,
" 啊 ！ 是的 ; 所以 你 希望 到 贿赂 这 老的 女士 ,

“啊！是的；所以你想贿赂那位老妇人，

[ænd; ʌnd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; həʀ][wʌnz][fɔːr; fəʀ][ɔːl] , " [graʊld] [ðə; ði][ˈɪrɪtəb(ə)l][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
and be rid of her once for all , " growled the irritable Mme .
和 是 摆脱 的 她 一次 为了 全部 , " 咆哮 这 易怒的 夫人 .
[ˈlɑːkɒmbi] .
Lacombe .
拉科姆 .

“彻底摆脱她！”脾气暴躁的拉孔布夫人咆哮道。

" [duː][juː; jʊ][ˈɪmædʒɪn][aɪ] [wʊd] [sel] [maɪˈself][fɔːr; fəʀ] [ˈmʌni] ? "
" Do you imagine I would sell myself for money ? "
" 做 你 想象 我 会 卖 我 为了 钱 ? "

你以为我会为了钱出卖自己吗？

" [daɪ] [ˈgɑːdmʌðər] , " [kraɪd] [ˌmɛrɪˈet] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; həʀ][ɑːrmz][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [nek] ,
" Dear godmother , " cried Mariette , throwing her arms about the woman's neck ,
" 亲爱的 教母 , " 哭 玛丽埃特 , 投掷 她 武器 关于 这 女性的 脖子 ,
"亲爱的教母！”玛丽埃特喊道，同时一把搂住那女人的脖子。

" [dəʊnt] [seɪ] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" don't say we want to get rid of you !
" 不 说 我们 想 到 得到 摆脱 的 你 !

“别说我们想赶走你！”

[ˈluːɪs] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [dɪd]
Louis had no thought of humiliating you with the money , he merely did
路易斯 有 不 想法 的 羞辱 你 和 这 钱 , 他 仅仅 做过
[wʌt] [juː; jʊ] [ˈrɪkwɛstɪd] . "
what you requested . "
什么 你 请求 . "

路易斯并没有想用这笔钱羞辱你，他只是照你说的做了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɒfənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
" I know it ; but what will you , child , " she said , softened in spite of herself .
" 我 知道 它 ; 但 什么 将要 你 , 孩子 , " 她 说 , 软化 在 尽管如此 的 她自己 .
“我知道；但是孩子，你打算怎么办呢？”她不由自主地语气柔和下来。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈstaːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
" It was the fear of starving in the streets ,
" 它 曾是 这 害怕 的 饥饿 在 这 街道 ,
“那是害怕流落街头挨饿的恐惧。”

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpɪli] [ˈmærid] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenʃən]
the fear of seeing you unhappily married that suggested the idea of a pension
这 害怕 的 看到 你 不幸地 已婚 那 建议 这 主意 的 一个 养老金
[tuː; tə][emˈiː] .
to me .
到 我 .

害怕看到你婚姻不幸，这让我想到了养老金的问题。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
I know that I have no right to expect such a thing ,
我 知道 那 我 有 不 正确的 到 预计 这样的 一个 事物 ,
我知道我没有权利期待这样的事情，

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [ˈnevər] [ˈɪmædʒɪn] [wʌt] [ˈterər] [ɪz][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kæst]
but one can never imagine what terror is inspired by the thought of being cast
但 一 能 绝不 想象 什么 恐怖 是 灵感 经过 这 想法 的 存在 投掷
[ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ˈpenɪləs] ,
into the streets penniless ,
进入 这 街道 身无分文 ,
但人们永远无法想象，一想到自己会被抛弃到街头，身无分文，会感到多么恐惧。

[oʊld][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm][æz; əz][aɪ][eɪˈem]！ — [ɔːl][aɪ][waɪnt][ɪz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈmætrəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
old and infirm as I am ！ — All I want is a poor mattress in a corner ,
老的 和 虚弱 作为 我 是 ！ — 全部 我 想 是 一个 贫穷的 床垫 在 一个 角落 ,
我年老体弱！——我只想要一张角落里简陋的床垫。

[ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [swi:t] [feɪs] .
a crust of bread , and the sight of Mariette's sweet face .
一个 地壳 的 面包 , 和 这 视线 的 - 甜的 脸 .
一块面包皮，以及玛丽埃特甜美的脸庞。

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ruːm] ,
I am so accustomed to see her come and go in this wretched room ,
我 是 所以 习惯 到 看 她 来 和 去 在 这 可怜 房间 ,
我已经习惯了看到她在这间破败的房间里进进出出。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [maɪˈself] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [tuːm] .
that if she were not there I would think myself shut up in a dark tomb .
那 如果 她 是 不是 那里 我 会 思考 我 关闭 向上 在 一个 黑暗的 墓 .
如果她不在那里，我会觉得自己像被关在一座黑暗的坟墓里。

[ænd; ənd] [brˈsaɪdz] ,
And besides ,
和 除了 ,
而且，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][emˈiː] — [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz]
she is the only person in the world who could be kind to me — all I ask is
她 是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 可以 是 种类 到 我 — 全部 我 问 是
[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌmæriˈet] .
to remain with Mariette .
到 保持 和 玛丽埃特 .
她是世界上唯一——一个会善待我的人——我只求能和玛丽埃特在一起。

[ðæt] [paɪl][ʌv; əv][goʊld] [ˈdæzld] [emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
That pile of gold dazzled me for a moment ,
那 桩 的 金子 眼花缭乱 我 为了 一个 片刻 ,
那堆黄金让我一时眼花缭乱。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪˈtiː] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [emˈiː] [tuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
but then it humiliated me too in my heart .
但 然后 它 受辱 我 也 在 我的 心 .
但这件事也让我内心感到羞辱。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrm] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][sʌm; səm] [praɪd] — [ænd; ənd] [jet] ,
One may be but a worm , and yet have some pride — and yet ,
— 可能 是 但 一个 蠕虫 , 和 然而 有 一些 自豪 — 和 然而 ,
一个人或许只是一条虫子，却依然拥有自尊——然而，

[wen] [ðæt] [mæn] [ˈɔːfərd] [emˈiː][goʊld][fɔːr; fər] [ˌmæriˈet] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
when that man offered me gold for Mariette the other day ,
什么时候 那 男人 提供 我 金子 为了 玛丽埃特 这 其他 天 ,
那天那个人提出用黄金换玛丽埃特的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hjuˈmɪlieɪtɪd] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfjʊəriəs] .
I was not humiliated — I was only furious .
我 曾是 不是 受辱 — 我 曾是 仅有的 狂怒 .
我并没有感到羞辱——我只是愤怒不已。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪr] [aɪ][eɪˈem] [ˈwiːpɪŋ] ;
But now , here I am weeping ;
但 现在 , 这里 我 是 哭泣 ;
但现在，我却在这里哭泣；

[ænd; ənd] [ˌmɛri:'ɛt] [ˈnoʊz] [aɪ][hæv; həv][ˈnɑ:t] [ˈfɛd] [ə; eɪ][ˈter; tɪ(ə)r][ˈfɔ:r; fər][ˈðə; ði][ˈlæst] [ˈten] [ˈjɪrz] .
and Mariette knows I have not shed a tear for the last ten years .
和 玛丽埃特 知道 我 有 不是 棚 一个 撕 为了 这 最后的 十 年 .

玛丽埃特知道，在过去的十年里，我从未流过一滴眼泪。

[ˈbɪtərnəs] [ˈmeɪ] [i:t] [ə'weɪ] [ˈðə; ði] [ˈhɑ:rt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ˈdʌz] [ˈnɑ:t] [ˈmelt] [ˌaɪ 'ti:] . "
Bitterness may eat away the heart , but it does not melt it . "
苦味 可能 吃 离开 这 心 , 但 它 做 不是 融化 它 . "

苦涩或许会侵蚀人心，但却无法融化人心。

" [ðɪ:z] [ˈterz] [wɪl] [ˈdu:][ˈju:; jʊ] [ˈɡʊd] , [ˈɡɑ:dmʌðər] , " [ˈsed] [ˌmɛri:'ɛt] [ˈdʒɛntli] .
" These tears will do you good , godmother , " said Mariette gently .
" 这些 眼泪 将要 做 你 好的 , 教母 , " 说 玛丽埃特 轻轻地 .

“这些眼泪对你有好处，教母，”玛丽埃特温柔地说。

" [hæv; həv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˈðə; ði][ˈfju:tʃər] , [ˈmædəm] , " [ˈædɪd] [ˈlu:ɪs] , [kən'soʊlɪŋli] .
" Have confidence in the future , madame , " added Louis , consolingly .
" 有 信心 在 这 未来 , 夫人 , " 额外 路易斯 , 令人欣慰的是 .

“夫人，请对未来充满信心。”路易斯安慰道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大罪(A Cardinal Sin)

第7/9页

" [ˌmɛrɪː'ɛt] [wɪl] ['nevər] [li:v] [ju:; jə] .
" **Mariette will never leave you** .
" 玛丽埃特 将要 绝不 离开 你 .

“玛丽埃特永远不会离开你。”

[wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌkʃəri] , [bʌt; bət][ɪn] ['mɑ:dɪst] ['kʌmfərt] ;
We shall not live in luxury , but in modest comfort ;
我们 将 不是 居住 在 奢华 , 但 在 谦虚的 舒适 ;

我们将不过奢华的生活，而过简朴舒适的生活；

[ænd; ənd] [ˌmɛrɪː'ɛt] [jæl; jəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jə][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
and Mariette shall continue to love you as a mother ,
和 玛丽埃特 将 继续 到 爱 你 作为 一个 母亲 ,

玛丽埃特会继续像母亲一样爱你。

[waɪl] [aɪ][jæl; jəl] [lʌv] [ju:; jə][æz; əz][ə; eɪ]['du:tɪf(ə)] [sʌn] . "
while I shall love you as a dutiful son . "
尽管 我 将 爱 你 作为 一个 尽职尽责的 儿子 . "

而我将像孝顺的儿子一样爱你。

" [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['ri:əli] [ɪn] ['ɜ:rni:st] ?
" **Are you really in earnest ?**
" 是 你 真的 在 认真 ?

你是认真的吗？

[du:][ju:; jə] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jə] ?
do you really mean to keep me with you ?
做 你 真的 意思是 到 保持 我 和 你 ?

你真的打算把我留在你身边吗？

" [ʃi:; ji] [æskt] , [geɪzɪŋ] [ɜ:rni:stli] [ɪntu:][ðər; ðər]['feɪsɪz] , [æz; əz] [ðooʊ] [ʃi:; ji] [wəd] [ri:d] [ðər; ðər]
" **she asked , gazing earnestly into their faces , as though she would read their**
" 她 问 , 凝视 切实 进入 他们的 面孔 , 作为 尽管 她 会 读 他们的

[ɪnməʊst] [θɔ:ts] .
inmost thoughts .
最 想法 .

她凝视着他们的脸，仿佛要看穿他们内心深处的想法，问道。

[æt; ət] [ðɪs] [nu:] [pru:f] [ʌv; əv][ɪn'vɪnsəb(ə)] [dɪs'trʌst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
At this new proof of invincible distrust , the young people exchanged a look of
在 这 新的 证明 的 无敌 怀疑 , 这 年轻的 人们 交换 一个 看 的

[kəm'pæʃ(ə)n] ;
compassion ;
同情 ;

面对这种根深蒂固的不信任，年轻人之间交换了一个充满同情的眼神；

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [hænd][ɪn][hɜ:rz] , [ˌmɛrɪː'ɛt] [sed] ['tendərli] : " [jes] , [dɪr]
then , taking the sick woman's hand in hers , Mariette said tenderly : " Yes , dear
然后 , 采取 这 生病的 女性的 手 在 她的 , 玛丽埃特 说 温柔地 : " 是的 , 亲爱的

['gɑ:dmʌðər] ,
godmother ,
教母 ,

然后，玛丽埃特握住生病女人的手，温柔地说：“是的，亲爱的教母，

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ˈaʊər; ɑːr]
we shall keep you always with us , and nurse you as we would our
我们 将 保持 你 总是 和 我们 , 和 护士 你 作为 我们 会 我们的
[oʊn] [ˈmʌðər] ;
own mother ;
自己的 母亲 ;

我们将永远把你留在我们身边，像对待自己的母亲一样照顾你；

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [haʊ] [ˈhæpi] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [meɪk] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] — "
you shall see how happy we shall make life to you — "
你 将 看 如何 快乐的 我们 将 制作 生活 到 你 — "

你会看到我们将如何让你的生活变得幸福——”

" [jes] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] , " [ˈædɪd] [ˈluːɪs] ,
" Yes , we shall make your life a dream of happiness , " added Louis ,
" 是的 , 我们 将 制作 你的 生活 一个 梦 的 幸福 , " 额外 路易斯 ,
[əˈfekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

“是的，我们会让你的生活变成一个幸福的梦想，”路易斯深情地补充道。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈæksent] , [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd]
The voice , accent , expression and earnestness of the two young people would
这 嗓音 , 口音 , 表达 和 认真 的 这 二 年轻的 人们 会
[hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ðə; ði][moʊst] [ˈskeptɪk] ;
have convinced the most skeptic ;
有 确信 这 最多 怀疑论者 ;

这两个年轻人的声音、口音、表情和真诚，足以说服最怀疑的人；

[bʌt; bət][əˈlæs] !
but alas !
但 唉 !

但是，唉！

[æn; ən] [ˈæbsəluːt] ,
an absolute ,
一个 绝对 ,

绝对的，

[kəmˈpliːt] [brɪˈliːf] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhæpinəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [ðɪs] [pʊr] [soʊl][soʊ] [lɔːŋ] [kəˈrəʊdɪd]
complete belief in sudden happiness could not penetrate this poor soul so long corroded
完全的 信仰 在 突然 幸福 可以 不是 穿透 这 贫穷的 灵魂 所以 长的 腐蚀
[baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .
by suffering .
经过 痛苦 .

这颗饱受苦难折磨的可怜灵魂，无法完全相信突如其来的幸福。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [saɪ] ,
" I believe you , my children , " she said , with a suppressed sigh ,
" 我 相信 你 , 我的 孩子们 , " 她 说 , 和 一个 被抑制 叹 ,
"我相信你们，我的孩子们，”她强忍着叹了口气说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ɪnˈvɔːləntəri] [daʊt] .
trying to hide her involuntary doubt .
尝试 到 隐藏 她 非自愿 怀疑 .

她试图掩饰自己不由自主的疑虑。

" [jes] , [aɪ] [brɪˈliːv] [məˈsjɜːr] [ˈluːɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈmʌni] ;
" Yes , I believe Monsieur Louis has the money ;
" 是的 , 我 相信 先生 路易斯 有 这 钱 ;

“是的，我相信路易先生有钱；

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [ju:; jɒ][bəuθ] [fi:] [sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ˈɔ:lsoʊ] — [bʌt; bət][ju:; jɒ] [noʊ] ,
I believe that you both feel some affection for me , also — but you know ,
我 相信 那 你 两个都 感觉 一些 感情 为了 我 , 还 — 但 你 知道 ,
我相信你们俩也都对我抱有一些好感——但是你们也知道,

[ə; eɪ] [nu:] [bru:m] [swi:ps] [kli:n] !
a new broom sweeps clean !
一个 新的 扫帚 扫荡 干净的 !
新扫帚扫得干干净净!

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .
People are willing enough at first , but things change with time .
人们 是 愿意的 足够的 在 第一的 , 但 事物 改变 和 时间 .
人们起初都挺乐意的, 但随着时间的推移, 情况会发生变化。

[br'saɪdʒ] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ; [ˈnu:li] [ˈmærid] [ˈpi:p(ə)l] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ,
Besides , I may be in the way ; newly married people love to be alone ,
除了 , 我 可能 是 在 这 方式 ; 新 已婚 人们 爱 到 是 独自的 ,
此外, 我可能碍事; 新婚夫妇喜欢独处。

[ænd; ænd][æn; ən][oʊld] [ˈgrʌmblər] [laɪk][em 'i:] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkoʊzi] [haʊs] .
and an old grumbler like me spoils the beauty of a cozy house .
和 一个 老的 抱怨者 喜欢 我 战利品 这 美丽 的 一个 舒适 房子 .
像我这样的老爱抱怨的人, 会破坏温馨小屋的美好。

[ju:; jɒ] [wɪl] [bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɑ:rp] [wɜ:rdz] , [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][em 'i:] , [ɔ:r] — "
You will be afraid of my sharp words , grow weary of me , or — "
你 将要 是 害怕的 的 我的 锋利的 字 , 生长 厌倦 的 我 , 或者 — "
你会害怕我尖锐的言辞, 会厌倦我, 或者——"

" [ɑ:] ! [ˈgɑ:dmʌðər] , [du:][ju:; jɒ] [stɪl] [daʊt] [ju: 'es] ? " [kraɪd] [ˌmæri:'et] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Ah ! godmother , do you still doubt us ? " cried Mariette , reproachfully .
" 啊 ! 教母 , 做 你 仍然 怀疑 我们 ? " 哭 玛丽埃特 , 责备地 .
“啊! 教母, 您还在怀疑我们吗?”玛丽埃特责备地喊道。

" [ju:; jɒ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , "
" You must forgive me , my children , but it is stronger than myself , "
" 你 必须 原谅 我 , 我的 孩子们 , 但 它 是 更强 比 我 , "
[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈwʊmən] ,
rejoined the unhappy woman ,
重新加入 这 不开心 女士 ,
“孩子们, 请原谅我, 但我无法控制自己,”这位悲伤的女人继续说道。

[ˈbɜ:rstɪŋ] [ɪntu:][ˈsɒbz] .
bursting into sobs .
爆发 进入 啜泣 .

突然嚎啕大哭。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] , " [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbetər] [soʊ] ;
" But then , " she added , with a forced smile , " it may be better so ;
" 但 然后 , " 她 额外 , 和 一个 强制 微笑 , " 它 可能 是 更好的 所以 ;
“但是,”她勉强笑着补充道, “也许这样更好;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪ'li:v] [ɪn] [ˈhæpinəs] ,
for if I were to suddenly believe in happiness ,
为了 如果 我 是 到 突然 相信 在 幸福 ,
如果我突然相信幸福,

[ˈæftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ænd] [ˈmɪzəri] , [aɪ] [wʊd] [ˈʊrli] [ɡoʊ][mæd] .
after more than fifty years of sorrow and misery , I would surely go mad .
后 更多的 比 五十 年 的 悲哀 和 苦难 , 我 会 一定 去 疯狂的 .
经历了五十多年的悲伤和苦难, 我肯定会疯掉的。

[ænd; ʌnd][ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɑ:t] [sə'praɪz] [em 'i:] , " [ʃi:; ji] [kən'klu:did] ['bɪtərli] ,
And upon my word , it would not surprise me , " she concluded bitterly ,
和 之上 我的 单词 , 它 会 不是 惊喜 我 , " 她 结束 苦涩地 ,
“依我之见，这丝毫不会让我感到意外，”她苦涩地总结道。

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][dʒʌst][maɪ] [lʌk] .
" it would be just my luck .
" 它 会 是 只是 我的 运气 .
“真是我的运气啊。”

" ['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 ;
“第十六章

[faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd][glaidɪd][baɪ] [saɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]
Five years had glided by since the eventful incidents related in the preceding
五 年 有 滑翔 经过 自从 这 多事 事件 有关的 在 这 前
[tʃæptərz] ,
chapters ,
章节 ,
自前几章所述那些惊心动魄的事件发生以来，五年时光已悄然流逝。

[ænd; ʌnd] [ə'nʌðər] [æənə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [vɛə'sai] [dɪ'zæstər][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə]
and another anniversary of the Versailles disaster had been added to
和 其他 周年纪念日 的 这 凡尔赛 灾难 有 到过 额外 到
[ðə; ði] [lɪst] .
the list .
这 列表 .
凡尔赛宫灾难的另一个周年纪念日也被列入了纪念日清单。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][tɔ:l] , ['slendər] [bru:'net] ,
It was about nine o'clock in the evening , and a tall , slender brunette ,
它 曾是 关于 九 点钟 在 这 晚上 , 和 一个 高的 , 苗条 棕发 ,
当时大约是晚上九点，一位身材高挑苗条的棕发女子，

[ʌv; əv] ['elɪɡənt] [fɔ:rm][ænd; ʌnd] ['fɪgjər] , [hu:z] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [feɪs] [ɪk'sprest] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ʌnd]
of elegant form and figure , whose beautiful face expressed intelligence and
的 优雅的 形式 和 数字 , 谁 美丽的 脸 表达 智力 和
['fɜ:rmnəs] [bəuθ] ,
firmness both ,
硬度 两个都 ,
她身形优雅，容貌秀丽，既展现出智慧又显得坚定。

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dæzliŋ] [twɔ:'let] .
was giving the finishing touches to a dazzling toilette .
曾是 给予 这 精加工 触摸 到 一个 耀眼的 厕所 .
正在为一间华丽的盥洗室做最后的润色。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriəs] [ænd; ʌnd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][,ɑ:kju'peɪf(ə)n][baɪ] [tu:] ['skɪlf(ə)l] [meɪdɪz] ,
She was assisted in this serious and important occupation by two skillful maids ,
她 曾是 协助 在 这 严肃的 和 重要的 职业 经过 二 熟练 女佣 ,
在她从事这项严肃而重要的工作时，有两位技艺娴熟的女仆协助她。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [kla:spɪŋ] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ,
one of whom was clasping a necklace of large ,
一 的 谁 曾是 紧握 一个 项链 的 大的 ,
其中一人手上戴着一条大项链，

['spɑ:rkliŋ] ['daiəmənds] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['θroʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mɪstrəs] ,
sparkling diamonds around the white throat of her charming mistress ,
闪闪发光 钻石 大约 这 白色的 喉 的 她 迷人 情妇 ,
她迷人女主人的白皙脖颈周围环绕着闪闪发光的钻石，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [əˈdʒʌstɪd] [ə; eɪ][mægˈhɪfɪs(ə)nt][ˈdaɪədəm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði]
while the other adjusted a magnificent diadem of the same precious stones on the
尽管 这 其他 调整 一个 壮丽 冠冕 的 这 相同的 宝贵的 石头 在 这
[ˈreɪv(ə)n] [blæk] [her] .
raven black hair .
乌鸦 黑色的 头发 :

而另一人则在乌黑的头发上调整着一顶由同样珍贵宝石制成的华丽头冠。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdaɪəmənts][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
The choice of these diamonds had evidently been made after much deliberation ,
这 选择 的 这些 钻石 有 显然 到过 制成 后 很多 审议 ,
显然, 这些钻石的选择是经过深思熟虑的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈdʒu:əl][ˈkeɪsɪz] , [kənˈteɪnɪŋ] [pɜ:rlz] , [ˈru:bɪz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpreʃəs]
for a number of jewel cases , containing pearls , rubies , and other precious
为了 一个 数字 的 宝石 案例 , 包含 珍珠 , 红宝石 , 和 其他 宝贵的
[ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈvælju:] ,
ornaments of enormous value ,
装饰品 的 巨大的 价值 ,
里面装着许多珠宝盒, 包括珍珠、红宝石和其他价值连城的珍贵饰品。

[sti:l] [leɪ] [ˈoʊpən][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtɔɪlət] [ˈteɪbl] [nɪr] [baɪ] .
still lay open on a toilet table near by .
仍然 躺 打开 在 一个 洗手间 桌子 靠近 经过 :

仍然摊开着放在附近的马桶桌上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , [ˈbi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] ,
One of the maids , being much older than her companion ,
一 的 这 女佣 , 存在 很多 老 比 她 伴侣 ,

其中一位女仆比她的同伴年纪大得多,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
and having been in the service of her mistress for many years ,
和 拥有 到过 在 这 服务 的 她 情妇 为了 许多 年 ,

她已为她的女主人服务多年,

[si:md] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [nɪr] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] — [hu:]
seemed to enjoy a certain degree of familiarity near the countess — who
似乎 到 享受 一个 肯定 程度 的 熟悉 靠近 这 伯爵夫人 — who
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:rˈself] — [wɪtʃ] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmeni] [ˌɑ:bzɜːˈveɪʃənz]
was a Russian as well as herself — which permitted her many observations
曾是 一个 俄语 作为 出色地 作为 她自己 — 哪个 允许 她 许多 观察
[nɔ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈtɒləreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [klæs] .
not usually tolerated from her class .
不是 通常 容忍 从 她 班级 :

她似乎与伯爵夫人（她本人也是俄罗斯人）建立了某种程度的亲密关系, 这使得她能够发表许多通常不被她这个阶层的人所容忍的言论。

" [dʌz] [ˈmædəm] [laɪk][ðə; ði][ˈdaɪədəm][æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʌŋ] .
" Does madame like the diadem as it is now ? " she asked in her own tongue .
" 做 夫人 喜欢 这 冠冕 作为 它 是 现在 ? " 她 问 在 她 自己的 舌头 :
“夫人喜欢现在的这顶王冠吗?”她用自己的语言问道。

" [wel] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] - , [nɑ:nʃəlˈɑ:ntli] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][læst] [glæns]
" Well enough , " replied Countess Zomaloff , nonchalantly , casting a last glance
" 出色地 足够的 , " 回复 伯爵夫人 - , 漫不经心地 , 铸件 一个 最后的 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈmɪrər] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
at the large mirror before her .
在 这 大的 镜子 前 她 :
“足够好了,”佐马洛夫伯爵夫人漫不经心地回答道, 最后瞥了一眼面前的大镜子。

" [wer] [ɪz][maɪ] [bu'keɪ] ? "

" **Where is my bouquet ?** "

" 在哪里 是 我的 花束 ？ "

我的花束在哪里？

" [hɪr] , [ˈmædəm] . "

" **Here , madame** . "

" 这里 , 夫人 . "

“夫人，给您。”

" [ˈhevəns] !

" **Heavens !**

" 天 ！

“天！

[haʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][aɪ ˈti:][ɪz] !

how frightfully yellow and faded it is !

如何 可怕地 黄色的 和 褪色 它 是 ！

它看起来多么惨黄褪色啊！

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] .

" **cried the countess , shrinking back** .

" 哭 这 伯爵夫人 , 收缩 后退 .

“伯爵夫人叫了一声，往后缩了缩。”

" [ðə; ði] [du:k] [hæz; həz][dʒʌst] [sent] [aɪ ˈti:] , " [ˈventʃəd] [ðə; ði][meɪd] .

" **The duke has just sent it , " ventured the maid** .

" 这 公爵 有 只是 发送 它 , " 冒险 这 女佣 .

“公爵刚刚寄了过来，”女仆试探性地说道。

" [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [teɪst] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [sɑːrˈkæstɪkli] , [æz; əz][fɪː; ʃi] [ˈrʌɡd]

" **I recognize his good taste , " said the countess sarcastically , as she shrugged**

" 我 认出 他的 好的 品尝 , " 说 这 伯爵夫人 讽刺地 , 作为 她 耸了耸肩

[hɜːr; həɪ] [ˈprɪti] [ˈʃəʊldəz] [dɪsˈdeɪnfəli] .

her pretty shoulders disdainfully .

她 漂亮的 肩膀 轻蔑地 .

“我承认他品味不错，”伯爵夫人讽刺地说，同时不屑地耸了耸她漂亮的肩膀。

" [aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ˈlʌvər] [huː]

" **I would wager the flowers were ordered yesterday morning by some lover who**

" 我 会 赌注 这 花朵 是 订购 昨天 早晨 经过 一些 情人 WHO

[broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

broke off with his mistress during the day ,

打破 离开 和 他的 情妇 期间 这 天 ,

我敢打赌，这些花是昨天早上某个和情妇分手的男友订的。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [dɪd][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] .

and consequently did not call for them in the evening .

和 最后 做过 不是 称呼 为了 他们 在 这 晚上 .

因此，晚上没有打电话给他们。

[ðə; ði] [du:k] [diː] - [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [sʌt]

The Duke de Riancourt is the only man in the world capable of discovering such

这 公爵 德 - 是 这 仅有的 男人 在 这 世界 有能力的 的 发现 这样的

[ˈbaːɡɪnz] ! " "

bargains ! " "

特价商品 ！ " "

里昂库尔公爵是世界上唯一能发现这种便宜货的人！

" [ɑ:] ! ['mædəm] , [kæn; kən][ju:; jə] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wəd] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ? " [prəu'testɪd]
" **Ah ! madame , can you believe he would economize to that point ?** " **protested**
" 啊 ！ 夫人 ， 能 你 相信 他 会 节约 到 那 观点 ？ " 抗议
[ðə; ði][meɪd] .
the maid .
这 女佣 。

“啊！夫人，您能相信他会节俭到这种地步吗？”女仆抗议道。

" [hi:; hi][ɪz][soʊ] [rɪt] ！ "
" **He is so rich !** "
" 他 是 所以 富有的 ！ "

他真有钱！

" [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:][ʻoʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈprɑ:bəb(ə)l] .
" **That makes it only the more probable** .
" 那 制作 它 仅有的 这 更多的 可能 。

“这只会让这种情况发生的可能性更大。”

" [ə; eɪ][ræp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbu:dwa:r] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ɪntəˈrʌptɪd]
" **A rap on the door of the boudoir adjoining the dressing - room , interrupted**
" 一个 说唱 在 这 门 的 这 闺房 相邻的 这 敷料 - 房间 ， 中断
[ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
the conversation ,
这 对话 ，

更衣室隔壁闺房的门上传来一阵敲门声，打断了他们的谈话。

[ænd; ænd][ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ˈvænɪʃt] ,
and the French maid vanished ,
和 这 法语 女佣 消失了 ，

法国女仆消失了。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [əˈraɪvd]
returning almost immediately with the information that the duke had arrived
返回 几乎 立即地 和 这 信息 那 这 公爵 有 到达的
[ænd; ænd][wʌz; wəz][æt; ət] [məˈdæmz] [ˈɔ:rdərz] .
and was at madame's orders .
和 曾是 在 夫人的 订单 。

他几乎立即带回消息说，公爵已经到达，并且是奉夫人之命而来。

" [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈkerləsli] .
" **Let him wait ,** " **observed the countess carelessly** .
" 让 他 等待 ， " 观察到 这 伯爵夫人 粗心大意 。

“让他等着吧，”伯爵夫人漫不经心地说道。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? "
" **Is the princess in the drawing - room ?** "
" 是 这 公主 在 这 绘画 - 房间 ？ "

“公主在客厅吗？”

" [jes] , [ˈmædəm] . "
" **Yes , madame** . "
" 是的 ， 夫人 。

“是的，夫人。”

" [ˈveri] [wel] — [hɪr] [kəˈtɪŋkə] , [klæsp] [ðɪs] [ˈbreɪslət] , " [rɪˈzju:md] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,
" **Very well — here Katinka , clasp this bracelet ,** " **resumed the countess** ,
" 非常 出色地 — 这里 卡廷卡 ， 搭扣 这 手镯 ， " 恢复 这 伯爵夫人 ，

“很好——卡廷卡，把这个手镯扣上，”伯爵夫人继续说道。

" [ði:z] ['pɜ:sənz] [hu:] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət] [fɪkst] ['ʌvəz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [wer] [ðə; ði]
" These persons who worship at fixed hours seem to have a watch where the
" 这些 人 WHO 崇拜 在 固定的 小时 似乎 到 有 一个 手表 在哪里 这
[hɑ:rt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
heart ought to be .
心 应该 到 是 .

“这些在固定时间做礼拜的人，似乎把手表放在了本该放心的地方。”

[ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lmʊst] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [kəm'pli:tli] [drest] [ænd; ənd] ['redi] ,
There now , I am almost sorry to be so completely dressed and ready ,
那里 现在 , 我 是 几乎 对不起 到 是 所以 完全地 穿着 和 准备好 ,
现在, 我几乎有点后悔自己穿戴得如此完整、准备妥当了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][noʊ][ɪk'skju:s][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [pɔr] [du:k] [weɪt] [lɔ:ŋgər][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd]
and to have no excuse to make that poor duke wait longer to reward
和 到 有 不 原谅 到 制作 那 贫穷的 公爵 等待 更长 到 报酬
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɪtləs] [ɪg'zæktɪtu:d] . "
him for his pitiless exactitude . "
他 为了 他的 无情 精确度 . "

这样就没有任何借口让那位可怜的公爵再等更久才能奖励他那无情的严苛了。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [ðə; ði][meɪd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ]
" But , madame , remonstrated the maid , if you dislike him so , why do you
" 但 , 夫人 , " 抗议 这 女佣 , " 如果 你 不喜欢 他 所以 , 为什么 做 你
['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
marry him ? "
结婚 他 ? "

“可是夫人,”女仆辩解道,“如果您这么讨厌他,为什么还要嫁给他呢?”

" [waɪ] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
" Why ? echoed the countess , absent - mindedly , giving another glance at the
" 为什么 ? " 回声 这 伯爵夫人 , 缺席的 - 用心地 , 给予 其他 瞥一眼 在 这
['mɪrər] ;
mirror ;
镜子 ;

“为什么?”伯爵夫人心不在焉地重复道,又看了一眼镜子;

" [waɪ] [du:][aɪ] ['mæri] [em] . [di:] - ?
" why do I marry M . de Riancourt ?
" 为什么 做 我 结婚 M . 德 - ?

我为什么要嫁给德里安库尔先生?

['ri:əli] , [kə'tɪŋkə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ; [dʌz] [wʌn] ['evər] [noʊ] [waɪ]
Really , Katinka , you are more inquisitive than I am ; does one ever know why
真的 , 卡廷卡 , 你 是 更多的 好奇 比 我 是 ; 做 一 曾经 知道 为什么
[wʌn] ['mæriʒ] ? "
one marries ? "
— 结婚 ? "

卡廷卡,你真是比我好奇心强多了;人究竟为什么会结婚呢?

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪg'zɪst] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mæriʒ] ,
" Everybody seems to think there exist excellent reasons for this marriage ,
" 大家 似乎 到 思考 那里 存在 出色的 原因 为了 这 婚姻 ,
[nevərðə'les] , " [pər'su:d] [kə'tɪŋkə] .
nevertheless , pursued Katinka .
尽管如此 , " 追击 卡廷卡 .

“然而,每个人似乎都认为这桩婚姻有充分的理由,”卡廷卡继续说道。

" [ɔ:l'dʊʊ] [em] . [di:] - [hæz; hæz][noʊ][gʊʊld] [maɪnz] [ɪn][kraɪ'miə] , ['sɪlvər] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði]['juərəl]
" **Although M . de Riancourt has no gold mines in Crimea , silver mines in the Ural**
" 虽然 M . 德 - 有 不 金子 矿井 在 克里米亚 , 银 矿井 在 这 乌拉尔
['maʊntnz] , ['daɪmənd] — "
Mountains , diamond — "
山脉 , 钻石 — "
"尽管里昂库尔先生在克里米亚没有金矿，在乌拉尔山脉没有银矿，也没有钻石矿——"

" [ɪn] ['mɜ:rsɪ] , [kə'tɪŋkə] , [dəunt][gʊʊ]['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][maɪ] ['rɪtʃɪz] !
" **In mercy , Katinka , don't go over the list of my riches !**
" 在 怜悯 , 卡廷卡 , 不 去 超过 这 列表 的 我的 财富 !
"卡廷卡，饶了我吧，别再细数我的财富了！"

" [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **cried the countess , impatiently .**
" 哭 这 伯爵夫人 , 不耐烦地 .
"伯爵夫人不耐烦地喊道。"

" [wel] , ['mædəm] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [du:k] [hæz; hæz][na:t][jʊr; jər] [ɪ'mens] [pə'zeɪnz] ,
" **Well , madame , although the duke has not your immense possessions ,**
" 出色地 , 夫人 , 虽然 这 公爵 有 不是 你的 巨大 财产 ,
"夫人，虽然公爵没有您那样庞大的财产，

[hi:; hi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi:əst] [ænd; ənd] ['gretɪst] ['həublmen][ɪn] [fræns] ; [hi:; hi][ɪz] [jʌŋ]
he is one of the wealthiest and greatest noblemen in France ; he is young
他 是 一 的 这 最富有的 和 最 贵族 在 法国 ; 他 是 年轻的
[ænd; ənd] ['hænsəm] ,
and handsome ,
和 英俊的 ,
他是法国最富有、最有权势的贵族之一；他年轻英俊。

[hæz; hæz] ['nevər] [led][ə; eɪ] ['dɪsɪpətɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] — "
has never led a dissipated life , and — "
有 绝不 引领 一个 消散 生活 , 和 — "
他从未去过放荡不羁的生活，而且——"

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rdði] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] ['blɒsəmz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]
" **And he is worthy of wearing a wreath of orange blossoms on our**
" 和 他 是 值得 的 穿着 一个 花圈 的 橙子 花朵 在 我们的
['wedɪŋ] [deɪ] — [ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][na:t] ;
wedding day — a right which I have not ;
婚礼 天 — 一个 正确的 哪个 我 有 不是 ;
"他有资格在我们的婚礼当天佩戴橙花花环——而我没有这个资格；

[bʌt; bət] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [spər] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] .
but , in heaven's name , spare me his virtues .
但 , 在 天 姓名 , 空闲的 我 他的 美德 .
但是，看在老天的份上，饶了他那点美德吧。

[maɪ] [ænt] [saʊndz] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [wɪ'dʌʊt] [ə'sɪstəns] . "
My aunt sounds his praises loud enough without assistance . "
我的 阿姨 声音 他的 赞扬 大声 足够的 没有 协助 . "
我姑姑不用别人帮忙，就已经把他的赞美之词说得够响亮了。

" [jes] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [lə]['dʌk] ,
" **Yes , the princess is very fond of monsieur le duc ,**
" 是的 , 这 公主 是 非常 喜爱 的 先生 勒 杜克 ,
"是的，公主非常喜欢公爵先生。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][na:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [hu:] — "
and she is not the only one who — "
和 她 是 不是 这 仅有的 — WHO — "
而且她并不是唯一一个——

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kloʊk] , " [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , " [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['tʃɪli] . "

" **Give me a cloak** , " **interrupted her mistress** , " **the night is chilly** . "

" 给 我 一个 披风 , " 中断 她 情妇 , " 这 夜晚 是 寒冷 . "

" 给我一件斗篷,"女主人打断道, "夜里很冷。"

" [hæz; həz] ['mædəm] [gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ? " [went] [ɑ:n]

" **Has madame given her orders for the twentieth of the month ?** " **went on**

" 有 夫人 给定 她 订单 为了 这 第二十 的 这 月 ? " 去 在

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [meɪd] .

the persistent maid .

这 执着的 女佣 .

"夫人已经安排好本月二十号的订单了吗?"执着的女仆继续问道。

" [wʌt] [ˈɔ:rdərz] ? "

" **What orders ?** " "

" 什么 订单 ? " "

" 什么命令? "

" [hæz; həz] ['mædəm] [fər'gɑ:tn] [ðæt][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tu:; tə] -

" **Has madame forgotten that her marriage takes place a week from to** -

" 有 夫人 被遗忘的 那 她 婚姻 需要 地方 一个 星期 从 到 -

[deɪ] ? "

day ? "

天 ? "

"夫人难道忘了她的婚礼就在一周后的今天吗?"

" [wʌt] !

" **What !**

" 什么 !

" 什么!

[ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] ? — [soʊ] [su:n] ! "

a week from to - day ? — so soon ! "

一个 星期 从 到 - 天 ? — 所以 很快 ! "

一周后? ——这么快!

" ['mædəm] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [fɔ:r; fər] [meɪ] - , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [meɪ] - — "

" **Madame fixed the date for May 20 , and this is May 12 —** "

" 夫人 固定的 这 日期 为了 可能 - , 和 这 是 可能 - — "

"夫人定在5月20日, 今天是5月12日——"

" [ɪf] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['twentiəθ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['twentiəθ] — [gɪv] [em 'i:]

" **If I said the twentieth , I suppose it must be on the twentieth — give me**

" 如果 我 说 这 第二十 , 我 认为 它 必须 是 在 这 第二十 — 给 我

[maɪ][fæn] .

my fan .

我的 扇子 .

"如果我说是二十号, 我想那肯定就是二十号——把我的扇子给我。"

" [ðə; ði] [meɪd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fænz][ænd; ʌnd] [pleɪst] [ðəm; ðəm] [brɪ'fɔ:r]

" **The maid brought a collection of magnificent fans and placed them before**

" 这 女佣 带来 一个 收藏 的 壮丽 粉丝 和 放置 他们 前

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

her mistress to allow her to make a choice .

她 情妇 到 允许 她 到 制作 一个 选择 .

女仆拿来一堆精美的扇子, 放在女主人面前, 让她挑选。

" [haʊ] ['sɪŋgjələr] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [hæf][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

" **How singular ,** " **murmured the countess , half to herself ,**

" 如何 单数 , " 低声说道 这 伯爵夫人 , 一半 到 她自己 ,

"真是奇特,"伯爵夫人喃喃自语, 几乎是自言自语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈwɒtəu; vɑːˈtəu][frɑːm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [kəˈlekʃ(ə)n] ; " [aɪ][eɪˈem] **as she picked out a veritable Watteau from the rich collection ; " I am**
作为 她 挑选 出去 一个 真正的 华托 从 这 富有的 收藏 ; " 我 是
[jʌŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
young and free ,
年轻的 和 自由的 ,

当 she 从丰富的藏品中挑选出一幅名副其实的华托作品时, 她说: “我年轻自由。”

[ænd; ənd][əbˈhɔːr] [kənˈstreɪnt] , [jet] [aɪ][hæv; həv] [tʃoʊzn] [ə; eɪ][ˈmæstər] . " **and abhor constraint , yet I have chosen a master . "**
和 痛恨 约束 , 然而 我 有 选定 一个 掌握 . " **I**
我厌恶束缚, 但我还是选择了一位主人。

" [ə; eɪ][ˈmæstər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [kəˈtɪŋkə] .
" **A master ! " exclaimed Katinka .**
" 一个 掌握 ! " 惊呼 卡廷卡 .

“大师！”卡廷卡惊叹道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [duːk] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ˈmædəm] !
" **Why , the duke is so good and kind , madame !**
" 为什么 , 这 公爵 是 所以 好的 和 种类 , 夫人 !

“哎呀, 公爵真是太好了, 夫人! ”

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [wətˈevər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " **You will make whatever you wish of him . "**
你 将要 制作 任何 你 希望 的 他 . "

你可以随心所欲地塑造他。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [meɪk] [æən; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈmæri]
" **I shall never make an agreeable man of him ; and yet , I shall marry**
" 我 将 绝不 制作 一个 同意 男人 的 他 ; 和 然而 , 我 将 结婚
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“我永远不会让他成为一个讨人喜欢的人; 然而, 我还是要嫁给他。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [gʊd] [ænt] , [jʊr; jər][ədˈvaɪs] [meɪ] [kɔːz] [emˈiː][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
my good aunt , your advice may cause me to commit a great folly , " she added ,
我的 好的 阿姨 , 你的 建议 可能 原因 我 到 犯罪 一个 伟大的 蠢事 , " 她 额外 ,
"我亲爱的姑妈, 您的建议可能会让我犯下大错,"她补充道。

[hæf] [ˈlæfɪŋ] , [hæf] [ˈsɪriəs] ,
half laughing , half serious ,
一半 笑 , 一半 严肃的 ,

半笑半认真

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡeɪzd] [məˈkæənɪkli] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈlɪt(ə)l][ɡɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn][hɜːr; həɪ][fæn] .
as she gazed mechanically at the mischievous little god of love on her fan .
作为 她 凝视 机械地 在 这 恶作剧 小的 上帝 的 爱 在 她 扇子 .
她机械地凝视着扇子上那个调皮的小爱神。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] [tʃɔɪs] [əˈmʌŋ] [men] [ˈiːkwəl] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] ,
" **I made a blind choice among men equal in rank and riches ,**
" 我 制成 一个 瞎的 选择 之中 男人 平等的 在 秩 和 财富 ,
“我盲目地在地位和财富都相同的人中做出了选择,

[ɔ:l][soʊ][,mi:di'ʊʊkər][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðæt][,aɪ'ti:] [ˈmætəd] [nɑ:t] [wɪθ] [aɪ] [tʃoʊz] .
all so mediocre and uninteresting that it mattered not which I chose .

全部 所以 平庸 和 无聊 那 它 重要 不是 哪个 我 选择 .

所有作品都平庸乏味，以至于我选哪个都无所谓。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprefrəns] [fɔ:r; fər][em] . [di:] - , [kə'tɪŋkə] .
This was the motive of my preference for M . de Riancourt , Katinka .

这 曾是 这 动机 的 我的 偏爱 为了 M . 德 - , 卡廷卡 .

这就是我偏爱 M. de Riancourt, Katinka 的原因。

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l'dʊʊ] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz][ɪts] [ˌɪnkən'vi:njənsɪz] , [ˈwɪdʊʊhʊd] [hæz; həz] [stɪl] [ˈgreɪtər]
Besides , although marriage has its inconveniences , widowhood has still greater

除了 , 虽然 婚姻 有 它是 不便之处 , 丧偶 有 仍然 更大的

[wʌnz] .

ones .
一个 .

此外，虽然婚姻也有其不便之处，但丧偶的不便之处更多。

[soʊ] , [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [ˈmæɪrɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] ;
So , it is the better to marry , after all ;

所以 , 它 是 这 更好的 到 结婚 , 后 全部 ;

所以，结婚终究是更好的选择；

[aɪ'ti:] [seɪvz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][,æ;l; ʃəl][du:] .
it saves the trouble of wondering what we shall do .

它 保存 这 麻烦 的 好奇 什么 我们 将 做 .

这样就省去了我们思考该怎么办的麻烦。

" [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [sə'merəli] [ˈsetld] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] , [ˈkaʊntəsˈkaʊntəs] - [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði]
" Having thus summarily settled this question , Countess Zomaloff proceeded to the

" 拥有 因此 简而言之 定居 这 问题 , 伯爵夫人 - 继续 到 这

[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing - room ,

绘画 - 房间 ,

“如此迅速地解决了这个问题后，佐马洛夫伯爵夫人便前往客厅。”

[wer] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [əˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
where she found her aunt and the duke awaiting her .

在哪里 她 成立 她 阿姨 和 这 公爵 等待中 她 .

她在那里找到了她的姑妈和公爵，他们正在等她。

[ˈprɪnsɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [dɪˈstæŋ^eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdərɪd] [her] [ænd; ənd]
Princess Wileska was a tall , distingue woman , with powdered hair and

公主 - 曾是 一个 高的 , 纤弱 女士 , 和 粉末状 头发 和

[ɪm'poʊzɪŋ] [ˈprez(ə)ns] ,

imposing presence ,

气势磅礴 在场 ,

维莱斯卡公主身材高挑，气质非凡，头发扑了粉，气场强大。

[hu:] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmi:gər] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][,kɑ:nvərˈseɪ(ə)n]
who presented a striking contrast to the meagre personage engaged in conversation

WHO 呈现 一个 引人注目 对比 到 这 微薄 人士 已订婚的 在 对话

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with her .

和 她 .

与她交谈的那个衣衫褴褛的人形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [du:k] [di:] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['hɜ:rvəs] [mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] ,
The Duke de Riancourt was a small , nervous man of thirty years or thereabouts ,
这 公爵 德 - 曾是 一个 小的 , 紧张的 男人 的 三十 年 或者 大约 ,
[wið; wiθ][ə; eɪ] [sænktɪ'moʊniəs] ,
with a sanctimonious ,
和 一个 伪善的 ,

里昂库尔公爵身材矮小, 神经质, 大约三十岁左右, 带着一种道貌岸然的姿态。

[ʌŋktɪʊəs] [mi:n] , ['ɪftɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔ:n] , [smu:ð] [her] , ['kerfəli] ['pɑ:rtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)]
unctuous mien , shifting eyes and long , smooth hair , carefully parted near the middle
油润的 面容 , 转变 眼睛 和 长的 , 光滑的 头发 , 小心 分手了 靠近 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
of the forehead ,
的 这 前额 ,

油腔滑调的神态, 闪烁不定的眼神, 以及长长的、柔顺的头发, 一丝不苟地在额头中间分开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ðæt] ['ʊʊd] [greɪt] ['empaɪər]['oʊvər] [hɪm'self] .
and a rigidity of movement that showed great empire over himself .
和 一个 刚性 的 移动 那 显示 伟大的 帝国 超过 他自己 .

以及一种僵硬的动作, 展现出他对自身强大的控制力。

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['entərd] , [hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['sləʊli] ,
As the countess entered , he advanced toward her slowly ,
作为 这 伯爵夫人 进入 , 他 先进的 朝向 她 缓慢地 ,

伯爵夫人进来时, 他缓缓向她走去。

[boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wið; wiθ] [rɪ'spektfl] ['kɜ:rtəsi] ;
bowed low and raised her pretty hand to his lips with respectful courtesy ;
鞠躬 低的 和 提高 她 漂亮的 手 到 他的 嘴唇 和 尊重 礼貌 ;
[ðen] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
then , straightening himself up ,
然后 , 拉直 他自己 向上 ,

她深深鞠躬, 恭敬地将她漂亮的手举到他的唇边; 然后, 他直起身子,

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['dæzld] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [əd'maɪərɪŋli] :
he gazed at her for a moment as if dazzled , and cried , admiringly :
他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 作为 如果 眼花缭乱 , 和 哭 , 钦佩地 :
" [ɑ:] ! ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" **Ah ! countess ,**
" 啊 ! 伯爵夫人 ,

他凝视着她片刻, 仿佛被她的美貌所倾倒, 然后赞叹道: “啊! 伯爵夫人,

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ði:z] ['daɪəmənds] !
I have never seen these diamonds !
我 有 绝不 已见 这些 钻石 !

我从未见过这些钻石!

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər]['i:kwəl] ['eniwer] .
I don't believe you could find their equal anywhere .
我 不 相信 你 可以 寻找 他们的 平等的 任何地方 .

我相信你找不到任何能与他们匹敌的人。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! "
how beautiful , how magnificent they are ! "
如何 美丽的 , 如何 壮丽 他们 是 ! "

它们多么美丽, 多么壮观啊!

" [ˈriːəli] , [maɪ] [dɪr] [duːk] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [wel] [feɪnd]
" **Really , my dear duke , " rejoined the countess , with well feigned**
" 真的 , 我的 亲爱的 公爵 , " 重新加入 这 伯爵夫人 , 和 出色地 假装
[ɪmˈbærəsmənt] , " [aɪ][ˌeɪˈem] [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] — [ðæt] [ɪz] ,
embarrassment , " I am much confused — that is ,
尴尬 , " 我 是 很多 使困惑 — 那 是 ,

“真的吗，我亲爱的公爵，”伯爵夫人装出一副尴尬的样子，重新说道，“我非常困惑——也就是说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒuːələr] [huː] [soʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə][emˈliː] — [wʌn][kʊd; kəd] [ˈnevər][biː; bi] [mɔːr] [ˈgælənt]
for the jeweler who sold them to me — one could never be more gallant
为了 这 珠宝商 WHO 卖 他们 到 我 — — 可以 绝不 是 更多的 英勇
[ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
than you ;
比 你 ;

卖给我这些珠宝的珠宝商——你真是个无比绅士的人；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪːz] [ˈdaɪəmənds] [kɔːz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtendər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ɪnˈspaɪər] [sʌtʃ] [ˈɡreɪʃəs]
and since these diamonds cause you so much tender emotion , inspire such gracious
和 自从 这些 钻石 原因 你 所以 很多 投标 情感 , 启发 这样的 亲切
[ˈkɑːmpləments] , [sʌtʃ] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈflætəri] ,
compliments , such ingenious flattery ,
赞美 , 这样的 巧妙 奉承 ,

而这些钻石能唤起你如此温柔的情感，激发你如此优雅的赞美，如此巧妙的奉承，

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
I can do no less than confide to you the charming name of the
我 能 做 不 较少的 比 信任 到 你 这 迷人 姓名 的 这
[bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈlæpɪdəri] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [iˈziːkiəl] - ,
bewitching lapidary — his name is Ezechiel Rabotautencraff ,
迷人的 宝石加工 — 他的 姓名 是 以西结 - ,

我可以毫不犹豫地告诉你这位魅力四射的宝石匠的迷人名字——他的名字是埃泽基尔·拉博陶滕克拉夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzaɪdz] [ɪn] [ˈfræŋkfɜrt] .
and he resides in Frankfort .
和 他 居住地 在 法兰克福 .

他居住在法兰克福。

" [waɪl] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [duːk] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [sɑːrˈkæstɪk] [ˈsæli] ,
" **While the amazed duke was searching a reply to this sarcastic sally ,**
" 尽管 这 惊叹 公爵 曾是 搜索 一个 回复 到 这 讽刺的 莎莉 ,
“当惊愕的公爵还在思考如何回应这句讽刺挖苦时，

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [ɡlæns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ; [ðen] ,
the princess gave a reproachful glance to her niece ; then ,
这 公主 给予 一个 责备的 瞥一眼 到 她 侄女 ; 然后 ,
公主责备地看了侄女一眼；然后，

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˈnoʊblmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , [sed] [ˈpleɪfəli] :
turning to the discomfited nobleman with a forced smile , said playfully :
转弯 到 这 不安 贵族 和 一个 强制 微笑 , 说 嬉戏地 :
转过身，对着那位尴尬的贵族挤出一个笑容，戏谑地说：

" [haʊ] [mʌtʃ] - [dʌz] [laɪk][tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [duːk] .
" **How much Foedora does like to tease you , my dear duke .**
" 如何 很多 - 做 喜欢 到 逗 你 , 我的 亲爱的 公爵 .
“福多拉多么喜欢戏弄你啊，我亲爱的公爵。”

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ji] [lʌvz] . "
This is her way of showing her affection to those she loves . "
这 是 她 方式 的 显示 她 感情 到 那些 她 爱 . "
这是她表达对所爱之人爱意的方式。

" [aɪ] [wɪl] [ˈhʌmbli] [kənˈfes] , [maɪ] [dɪr] [ˈprɪnses] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪˈper] [hɪz; ɪz]
" **I will humbly confess , my dear princess , " said the duke , anxious to repair his**
" 我 将要 谦卑地 承认 , 我的 亲爱的 公主 , " 说 这 公爵 , 焦虑的 到 维修 他的
[ˈɔ:kwəd] [ˈblʌndər] ,
awkward blunder ,
尴尬的 错误 ,

“我坦白承认，我亲爱的公主，”公爵急于弥补自己尴尬的失言，说道。

" [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdæzld] [baɪ] [ðoʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [stoʊnz] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **that I was so dazzled by those magnificent stones that , for a moment ,**
" 那 我 曾是 所以 眼花缭乱 经过 那些 壮丽 石头 那 , 为了 一个 片刻 ,
“我被那些壮丽的石头迷住了，以至于有一瞬间，

[aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə][ˈrendər] [ˈhɑ:midʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerər] .
I forgot to render homage to the charms of the wearer .
我 忘了 到 使成为 尊敬 到 这 魅力 的 这 佩戴者 .

我忘了向佩戴者的魅力致敬。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [meɪ] [nɑ:t][wʌn][bi:; bi] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ]
But — but — may not one be dazzled by the sun while gazing at a charming
但 — 但 — 可能 不是 一 是 眼花缭乱 经过 这 太阳 尽管 凝视 在 一个 迷人
[ˈflaʊər] ? "
flower ? "
花 ? "

但是——但是——难道在欣赏一朵迷人的花朵时，不会被阳光晃得睁不开眼吗？

" [aɪ][faɪnd][jɔ:; jər] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnstroʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər] [soʊ] [ˈɡælənt] [ænd; ənd]
" **I find your comparison of the sunstroke and the flower so gallant and**
" 我 寻找 你的 比较 的 这 中暑 和 这 花 所以 英勇 和
[tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
to the point ,
到 这 观点 ,

“我觉得你把中暑比作花朵真是既英勇又切中要害。”

" [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
" **retorted the malicious young woman ,**
" 反驳 这 恶意 年轻的 女士 ,

“恶毒的年轻女子反驳道，”

" [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [seɪm] [ˈsʌnstroʊk] [ðæt] [soʊ]
" **that I am tempted to believe it was this very same sunstroke that so**
" 那 我 是 受诱惑 到 相信 它 曾是 这 非常 相同的 中暑 那 所以
[aʊtˈreɪdʒəsli] [ˈwɪðərd] [ði:z] [pʊr] [ˈflaʊərz] ,
outrageously withered these poor flowers ,
令人愤慨地 干枯 这些 贫穷的 花朵 ,

“我甚至倾向于相信，正是这场中暑让这些可怜的花朵如此惨烈地枯萎了。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈlɪps] ,
" **and a gay ripple of laughter broke from her lips ,**
" 和 一个 同性恋 波纹 的 笑声 打破 从 她 嘴唇 ,

“然后她嘴里发出了一阵欢快的笑声。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈblɒsəmz] [sent][baɪ][ðə; ði] [du:k] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
as she pointed to the faded blossoms sent by the duke that evening .
作为 她 尖 到 这 褪色 花朵 发送 经过 这 公爵 那 晚上 .

她指着公爵当晚送来的那些已经凋谢的花朵。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [mæn] [flʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,
The unfortunate man flushed to the roots of his hair ,
这 不幸 男人 酡 到 这 根 的 他的 头发 ,

那位不幸的男子脸涨得通红，一直到发根。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [fraʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ni:s] .
while the princess frowned at her irrepressible niece .
尽管 这 公主 皱眉 在 她 不可抑制的 侄女 .

公主皱着眉头看着她那活泼好动的侄女。

" [preɪ] [ˈɔ:fər] [jɔr; jər][ɑ:rm][tu:; tə][maɪ] [ænt] , [maɪ] [dɪr] [du:k] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" **Pray offer your arm to my aunt , my dear duke ,** " **resumed the countess ,**
" 祈祷 提供 你的 手臂 到 我的 阿姨 , 我的 亲爱的 公爵 , " 恢复 这 伯爵夫人 ,
“请您搀扶我的姑妈，我亲爱的公爵，”伯爵夫人继续说道。

[ˈtəʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪvərz][ɪ'məʊjənz] [jɪ; jɪ][hæd; həd] [kɔ:zd] .
totally indifferent to the divers emotions she had caused .
完全 冷漠 到 这 潜水员 情绪 她 有 导致 .

她对她所引起的各种情绪完全漠不关心。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [ɛm'bæsə,dres] [di:] - [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈɜ:rlɪ] ,
" **I promised the embassadress de Sardaigne I would come early ,**
" 我 承诺 这 大使馆地址 德 - 我 会 来 早期的 ,
“我向撒丁岛大使承诺我会提前到达，

[æz; əz][jɪ; jɪ][ɪz][tu:; tə]['prez(ə)nt][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['relatɪv] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
as she is to present me to a relative , and , as you know ,
作为 她 是 到 展示 我 到 一个 相对的 , 和 , 作为 你 知道 ,

她要把我介绍给一位亲戚，而且，你也知道，

[wi:; wi][mʌst; məst][fɜ:rst]['vɪzɪt] [ðæt] [ɪn'tʌentɪd] ['pæləs] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] .
we must first visit that enchanted palace you spoke of , in all its details .
我们 必须 第一的 访问 那 迷人的 宫殿 你 辐 的 , 在 全部它是 细节 .

我们首先必须去参观你提到的那座神奇的宫殿，仔细看看它的所有细节。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɑ:d] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;
This is an odd time for such a visit , it is true ;
这 是 一个 奇怪的 时间 为了 这样的 一个 访问 , 它 是 真的 ;

的确，这个时候来访有些奇怪；

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɔ:r] , ['ræðər] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɑ:d] .
but I admit I have a weakness or , rather , a passion , for anything odd .
但 我 承认 我 有 一个 弱点 或者 , 相当 , 一个 热情 , 为了 任何事物 奇怪的 .

但我承认，我对任何稀奇古怪的东西都有一种弱点，或者更确切地说，是一种热情。

[ə,rɪdʒə'næləti][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋ] !
Originality is such a rare , charming thing !
独创性 是 这样的 一个 稀有的 , 迷人 事物 !

原创性真是难得一见的魅力！

" [prɪ'sɪ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ænd][ðə; ði] [du:k] ,
" **Preceding her aunt and the duke ,**
" 前 她 阿姨 和 这 公爵 ,

“在她姑姑和公爵之前，

[ðə; ði] [brɪ'wɪtɪŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði][waɪd] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪɡəntli]
the bewitching countess ran lightly down the wide stairs of the elegantly
这 迷人的 伯爵夫人 跑 轻轻 向下 这 宽的 楼梯 的 这 优雅地

[ˈfɜ:rniʃt] [haʊs] [jɪ; jɪ][hæd; həd] ['rentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] ,
furnished house she had rented in the Rue de Rivoli ,
提供 房子 她 有 租来的 在 这 后悔 德 里沃利 ,

这位迷人的伯爵夫人轻盈地跑下她在里沃利街租住的那栋装饰典雅的房子的宽阔楼梯。

[waɪl] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][jɪ; jɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ɪn]['pærɪs] .
while in search of the mansion she wished to purchase in Paris .
尽管 在 搜索 的 这 大厦 她 希望 到 购买 在 巴黎 .

在巴黎寻找她想购买的豪宅时。

[ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [frendz] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæɪɪdʒ] ；
On that evening the duke was to take his friends out in his own carriage ；
在 那 晚上 这 公爵 曾是 到 拿 他的 朋友们 出去 在 他的 自己的 运输 ；
当晚，公爵将乘坐自己的马车带朋友们外出；

[ə; eɪ] ['veri] [pər'mɪsəb(ə)] ['lɪbərti] ， [sɪns] [ðə; ði][bənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a very permissible liberty , since the bans of his marriage with the
一个 非常 允许的 自由 ， 自从 这 禁令 的 他的 婚姻 和 这
['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdi] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .
countess had already been published .
伯爵夫人 有 已经 到过 已发布 .
这是完全可以接受的自由，因为他与伯爵夫人的婚约禁令已经公布。

[æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæn](ə)n] ，
After a few moments of waiting at the door of the mansion ，
后 一个 很少 时刻 的 等待 在 这 门 的 这 大厦 ，
在宅邸门口等了一会儿之后，

[ðə; ði] [ænt] [ænd; ænd] [ni:s] [sɔ:] [æŋ; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['jeləʊ] ['lændɔ:,'ləndaʊ] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm]
the aunt and niece saw an enormous yellow landau advancing toward them
这 阿姨 和 侄女 锯 一个 巨大的 黄色的 兰道 前进 朝向 他们
,
:
,
姑姑和侄女看到一辆巨大的黄色敞篷马车正朝她们驶来。

[drɔ:n] [baɪ] [tu:] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [hɔ:rsɪz] ['mɜ:rsɪləsli] [læʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [ɪn] [red] [ænd; ænd] [blu:]
drawn by two emaciated horses mercilessly lashed by a coachman in red and blue
绘制 经过 二 瘦弱 马匹 无情地 鞭打 经过 一个 马车夫 在 红色的 和 蓝色的
['lɪvəri] .
livery .
涂装 .
由两匹瘦骨嶙峋的马拉着，马车夫身穿红蓝制服，毫不留情地鞭打它们。

" [waɪ] — [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][jɔ:; jər] ['kæɪɪdʒ] ？ " [gɑ:spt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ，
" **Why — this is not your carriage ？** " **gasped the countess** ，
" 为什么 — 这 是 不是 你的 运输 ？ " 倒吸一口气 这 伯爵夫人 ，
“为什么——这不是您的马车？”伯爵夫人惊呼道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [du:k] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒtmən] ['oʊpənd] [ðə; ði][pɔ:rti'er; pɔ:r'tjɛr; pɔ:r'tɪr]
gazing at the duke in amazement as the footman opened the portiere
凝视 在 这 公爵 在 惊愕 作为 这 男仆 打开 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
of the vehicle .
的 这 车辆 .
当侍从打开车门时，他惊奇地望着公爵。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ， ['mædəm] ， " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Certainly , madame ,** " **he replied .**
" 当然 ， 夫人 ， " 他 回复 .
“当然可以，夫人，”他回答道。

" [ænd; ænd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] [blu:] [vɪk'tɔ:riə] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæpl] [greɪz] ，
" **And what has become of that pretty blue victoria , with the dapple grays ,**
" 和 什么 有 变得 的 那 漂亮的 蓝色的 维多利亚 ， 和 这 斑纹 灰色 ，
“那棵漂亮的蓝色维多利亚式树，带着斑驳的灰色树冠，如今又变成了什么样子呢？”

[ju:; jʊ] [pleɪst] [æt; ət]['ʌʊə; ɑ:r][dɪ'spəʊz(ə)] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ？ "
you placed at our disposal yesterday morning ？ "
你 放置 在 我们的 处理 昨天 早晨 ？ "
昨天早上你们把什么东西交给我们了？

" ['ʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] , [maɪ] [dɪr] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" **Under the present condition of affairs , my dear countess** ,
" 在下面 这 展示 状况 的 事务 , 我的 亲爱的 伯爵夫人 ,

“在目前这种情况下，我亲爱的伯爵夫人，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði] [du:k] , [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ]
I may as well make a clean breast of it , " rejoined the duke , with touching
我 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , " 重新加入 这 公爵 , 和 接触
[əˈbændən] .
abandon .
放弃 .

“我干脆坦白承认吧，”公爵带着令人动容的坦然说道。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɔ:t] [fəˈti:g] [maɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈhɔ:rsɪz] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪd][kɔ:st][em ˈi:] [ɪˈnɔ:rməsli] —
" **That I may not fatigue my valuable horses — for they did cost me enormously —**
" 那 我 可能 不是 疲劳 我的 有价值的 马匹 — 为了 他们 做过 成本 我 非常 —
[aɪ][ˈhaɪər][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
I hire a carriage for the evening .
我 聘请 一个 运输 为了 这 晚上 .

“为了不让我的珍贵马匹疲惫不堪——因为它们花费了我很多钱——我今晚租了一辆马车。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪˈkɑ:nəmi] ,
This is a great point of economy ,
这 是 一个 伟大的 观点 的 经济 ,
这是节省成本的一大优势。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [rɪsk] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈtɜ:rnaʊt] [æt; ət] [naɪt] . "
for it is always a risk to take out a valuable turnout at night . "
为了 它 是 总是 一个 风险 到 拿 出去 一个 有价值的 结果发现 在 夜晚 . "
因为在夜间破坏一个重要的避难所总是有风险的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [du:k] , " [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **You are perfectly right , my dear duke , " the princess hastened to say ,**
" 你 是 完美 正确的 , 我的 亲爱的 公爵 , " 这 公主 加快 到 说 ,
“您说得完全正确，我亲爱的公爵，”公主连忙说道。

[fɪərɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈsɑ:rkæzəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:s] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [əˈdu:] , [ʃi:; ʃɪ]
fearing a new sarcasm from her niece ; and , without further ado , she
害怕 一个 新的 讽刺 从 她 侄女 ; 和 , 没有 更远 阿多 , 她
[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhevi] ,
entered the heavy ,
进入 这 重的 ,
她害怕侄女又会冷嘲热讽；于是，二话不说，她走进了沉重的.....

[ˈlʌmbərɪŋ] [θɪŋ] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈeskɔ:rt] .
lumbering thing , leaning on the arm of her escort .
伐木 事物 , 倾斜 在 这 手臂 的 她 护送 .
笨重的身影，倚靠在护卫的手臂上。

[ðə; ði] [du:k] [ðen] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][tu:; tə] [əˈsɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]
The duke then offered his hand to the countess to assist her in her
这 公爵 然后 提供 他的 手 到 这 伯爵夫人 到 协助 她 在 她
[tɜ:rn] ;
turn ;
转动 ;
然后，公爵向伯爵夫人伸出手，帮助她完成接下来的事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wið; wiθ][wʌn] [ˈdeɪnti] [fʊt] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læst] [step] , [ænd; ənd] [piəd]
but she stopped with one dainty foot resting on the last step , and peered
但 她 停止 和 一 纤巧 脚 休息 在 这 最后的 步 , 和 窥视
[ˈkjʊəriəsli] [wiˈðɪn] .
curiously within .
奇怪的是 之内 .

但她停了下来，一只纤细的脚踩在最后一级台阶上，好奇地向里张望。

" [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈswiːtli] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði]
" My dear aunt , " she said sweetly , " will you be kind enough to examine the
" 我的 亲爱的 阿姨 , " 她 说 甜蜜地 , " 将要 你 是 种类 足够的 到 检查 这
[ˈkæɪɪdʒ] [wel] ? " carriage well ? "
运输 出色地 ? "

“我亲爱的姑妈，”她温柔地说，“您能好心仔细检查一下这辆马车吗？”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [æskt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [naɪˈvli] .
" Why , my dear , " asked the princess naively .
" 为什么 , 我的 亲爱的 , " 问 这 公主 天真地 .

“为什么呢，亲爱的？”公主天真地问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [sʌm; səm] [ˈfrekld] , [red] - [ˈhedɪd] [mɪs] ,
" Because I am afraid some freckled , red - headed miss ,
" 因为 我 是 害怕的 一些 雀斑 , 红色的 - 标题 错过 ,

“因为我害怕某个满脸雀斑、红头发的小姐，

[ɔːr][sʌm; səm][fæt] [ˈsɪti] [ˈmɜːrtʃənt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈɡɔːtn] [ɪn][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
or some fat city merchant may have been forgotten in some obscure corner of
或者 一些 胖的 城市 商人 可能 有 到过 被遗忘的 在 一些 朦胧 角落 的
[ðɪs] [θɪŋ] .
this thing .
这 事物 .

或者，某个肥胖的城市商人可能被遗忘在这东西的某个不起眼的角落里。

[ðɪːz] [ˈwɜːrði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [draɪv] [aʊt] [ɪn][ˈfæməli] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][dʒʌst] [sʌt] [ˈekwəpɪdʒ] ,
These worthy people usually drive out in family parties in just such equipages ,
这些 值得 人们 通常 驾驶 出去 在 家庭 各方 在 只是 这样的 装备 ,
这些有头有脸的人通常会和家人一起乘坐这样的车辆外出。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːts] .
and I have a horrible fear of finding some of them under the seats .
和 我 有 一个 可怕 害怕 的 寻找 一些 的 他们 在下面 这 座位 .
"
"
"

我非常害怕在座位底下发现它们。

" [ˈriːəli] , - , [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˈʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈæŋɡrəli] ,
" Really , Foedora , I fail to understand you , " returned the princess , angrily ,
" 真的 , - , 我 失败 到 理解 你 , " 返回 这 公主 , 愤怒地 ,
“真的，芙朵拉，我完全听不懂你在说什么，”公主生气地回答道。

[waɪl] [hɜːr; hər] [niːs] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [læf] .
while her niece sank in the seat beside her with a laugh .
尽管 她 侄女 沉没 在 这 座位 旁 她 和 一个 笑 .

她的侄女笑着瘫坐在她旁边的座位上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əb'sɜːrdli] [sɪvɪr] [tɔːrd] [em] . [diː] - — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ]
" **You are absurdly severe toward M . de Riancourt — what can you be thinking**
" 你 是 荒谬地 严重 朝向 M . 德 - — 什么 能 你 是 思维
[ʌv; əv] ? "
of ? "
的 ? "

“你对德·里昂库尔先生的苛刻简直荒谬——你到底在想什么？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði]
" **I want to cure him of his meanness and impudence , " retorted the**
" 我 想 到 治愈 他 的 他的 卑鄙 和 厚颜无耻 , " 反驳 这
['kaʊntəs,'kaʊntəs] , ['kuːlli] .
countess , coolly .
伯爵夫人 , 冷静地 .

“我要治好他的卑鄙和无礼，”伯爵夫人冷冷地反驳道。

" [kʊd; kəd][aɪ] ['betər] [pruːv] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
" **Could I better prove my interest in him ?**
" 可以 我 更好的 证明 我的 兴趣 在 他 ?

我还能更好地证明我对他的兴趣吗？

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [duːk] ['entərd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]
" **At that moment the duke entered the carriage and took his seat opposite the**
" 在 那 片刻 这 公爵 进入 这 运输 和 采取 他的 座位 对面的 这
['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] .
princess and her niece .
公主 和 她 侄女 .

“这时，公爵上了马车，在公主和她侄女的对面坐了下来。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['siːmɪŋli] [ɪn'dɔrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kristʃənli] ['peɪf(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði] ['reɪləri]
Though he seemingly endured with the most Christianly patience all the raileries
尽管 他 似乎 忍受 和 这 最多 基督教 耐心 全部 这 铁路
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [pə'zest] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['preʃəs] [maɪnz] ,
of the young woman who possessed all kinds of precious mines ,
的 这 年轻的 女士 WHO 拥有 全部 种类 的 宝贵的 矿井 ,

虽然他似乎以最虔诚的基督徒般的耐心忍受了那位拥有各种珍贵矿藏的年轻女子的所有嘲讽，

[ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [glæns] [hiː; hi][kæst][ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv]
the furtive glance he cast on her now and then , and the contraction of
这 鬼鬼祟祟 瞥一眼 他 投掷 在 她 现在 和 然后 , 和 这 收缩 的
[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ,
his thin lips ,
他的 薄的 嘴唇 ,

他时不时偷偷瞥她一眼，薄唇微微抿起。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['ræŋkər] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fɔː'bæʊdɪd] [noʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
betrayed the rancour that filled his heart and foreboded no good for the future
背叛 这 冤仇 那 已填 他的 心 和 不祥的预感 不 好的 为了 这 未来
.
:
.

暴露了他心中的怨恨，预示着未来不会有好结果。

" [tuː; tə][ðə; ði][rə'məʊn, 'reɪmən]['mæn](ə)n] , " [hiː; hi] [ɔːrdərd] [ðə; ði] ['fɒtmən] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
" **To the Ramon mansion , " he ordered the footman , who stood at the**
" 到 这 拉蒙 大厦 , " 他 订购 这 男仆 , WHO 站立 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“去拉蒙府邸，”他命令站在门口的男仆。

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [məˈsjɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" **Beg pardon** , **monsieur** , **but I don't know where it is** , " **replied the man** ,
" 求 赦免 , 先生 , 但 我 不 知道 在哪里 它 是 , " 回复 这 男人 ,
[rɪˈspektfəli] .
respectfully .
尊敬 .

“对不起，先生，但我不知道它在哪里，”那人恭敬地回答道。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] - [lɑ:] - [ˈrein] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kwa:rˈti:əri]
" **At the end of the Cours - la - Reine , in the direction of the quartier**
" 在 这 结尾 的 这 课程 - 拉 - 雷纳 , 在 这 方向 的 这 区
[dʒi:n] - , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [du:k] .
Jean - Gonjan , " **explained the duke** .
让 - , " 解释 这 公爵 .

“在皇后大道尽头，朝让·贡让区方向走去，”公爵解释道。

" [məˈsjɜ:r] [mi:nz] [ðæt] [lɑ:rdʒ] ˈmænʃ(ə)n [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
" **Monsieur means that large mansion which has been in course of construction for**
" 先生 方法 那 大的 大厦 哪个 有 到过 在 课程 的 建造 为了
[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ? " **so many years ?** "
所以 许多 年 ? "

“先生，您指的是那座已经建造了多年的大宅子吗？ ”

" [ðæt] [ˈveri] [pleɪs] , " [əˈsentɪd] [ðə; ði] [du:k] .
" **That very place** , " **assented the duke** .
" 那 非常 地方 , " 同意 这 公爵 .

“正是那个地方，”公爵同意道。

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dɔ:r] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] , [hu:]
The footman closed the carriage door , gave his instructions to the coachman , who
这 男仆 关闭 这 运输 门 , 给予 他的 指示 到 这 马车夫 , who
[læʃ] [hɪz; ɪz][ˈdʒeɪdɪd] [ˈhɔ:rsɪz] ,
lashed his jaded horses ,
鞭打 他的 厌倦 马匹 ,

侍从关上马车门，吩咐车夫，车夫便鞭策他那匹疲惫不堪的马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌmbəɪɪŋ] [ˈlændɔ:ˈlændəʊ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [kɔ:rs] - [lɑ:] - [ˈrein] ,
and the lumbering landau started in the direction of Cours - la - Reine ,
和 这 伐木 兰道 开始 在 这 方向 的 课程 - 拉 - 雷纳 ,
[wer] [ðə; ði] [ˈmɑ:rˌvələs] [seɪnt] - [rəˈməʊn, ˈreɪmən][ˈmænʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈsɪtʃuətɪd] .
where the marvelous Saint - Ramon mansion was situated .
在哪里 这 奇妙 圣 - 拉蒙 大厦 曾是 位于 .

于是，那辆笨重的敞篷马车朝着库尔拉雷恩方向驶去，那里坐落着宏伟的圣拉蒙庄园。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [roʊld] [ɑ:n][soʊ] [ˈsloʊli] , [ðæt] [ə; eɪ] [pəˈdestriən] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
The heavy vehicle rolled on so slowly , that a pedestrian walking in the same
这 重的 车辆 滚动 在 所以 缓慢地 , 那 一个 行人 步行 在 这 相同的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

那辆重型车辆缓缓驶过，以至于一个朝同一方向行走的行人，

[ˈi:zəli] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] - [lɑ:] - [ˈrein] ,
easily kept up with it through the whole length of the Cours - la - Reine ,
容易地 保留 向上 和 它 通过 这 所有的 长度 的 这 课程 - 拉 - 雷纳 ,
轻松地跟上了它，走完了整个皇后大道。

although he seemed anything but nimble footed .
虽然 他 似乎 任何事物 但 灵活 有脚的 .

虽然他看起来一点也不敏捷。

He was poorly dressed and leaned painfully on his stick ; his long beard
他 曾是 差 穿着 和 倾斜 痛苦地 在 他的 戳 ; 他的 长的 胡须
was white ,
曾是 白色的 ,

他衣衫褴褛，拄着拐杖步履蹒跚；长长的胡须已经泛白。

as well as his hair and bushy eyebrows ,
作为 出色地 作为 他的 头发 和 茂密的 眉毛 ,

还有他的头发和浓密的眉毛，

and the dark color of his wrinkled face gave him the appearance of a
和 这 黑暗的 颜色 的 他的 皱 脸 给予 他 这 外貌 的 一个
mulatto .
混血儿 .

他满是皱纹的脸庞肤色黝黑，使他看起来像个混血儿。

As the landau approached the Saint - Ramon mansion , however ,
作为 这 兰道 接近 这 圣 - 拉蒙 大厦 , 然而 ,

然而，当敞篷马车接近圣拉蒙宅邸时，

the coachman was forced to take his place in the long procession of carriages
这 马车夫 曾是 强制 到 拿 他的 地方 在 这 长的 游行 的 马车
going in the same direction ,
去 在 这 相同的 方向 ,

马车夫被迫加入到长长的同向车队中。

thus permitting the pedestrian to gain a certain distance ahead .
因此 允许 这 行人 到 获得 一个 肯定 距离 前方 .

从而使行人能够向前拉开一定的距离。

The old mulatto continued his way slowly to the entrance of abroad avenue ,
这 老的 混血儿 持续 他的 方式 缓慢地 到 这 入口 的 国外 大街 ,

那位老混血儿继续缓缓走向国外大道入口。

encumbered with a long line of carriages and almost dazzling with bright
负担 和 一个 长的 线 的 马车 和 几乎 耀眼的 和 明亮的
colored lights ,
有色 灯 ,

长长的马车队伍令人眼花缭乱，五彩缤纷的灯光更是耀眼夺目。

and paused in amazement at the gate .
和 暂停 在 惊愕 在 这 门 .

他们惊叹地停在了大门前。

" [waɪ] [ɑːr; əɹ] [ðɪːz] [graʊndz] [soʊ] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [l'ʊkəɹ] - [ɑːn]
" **Why are these grounds so brilliantly illuminated ? " he asked a curious looker - on**
" 为什么 是 这些 理由 所以 精彩 照明 ? " 他 问 一个 好奇的 观察者 - 在
.
:
.

“为什么这里的灯光如此明亮？”他问一位好奇的旁观者。

" [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [seɪnt] - [rəˈməʊn, ˈreɪmən][ˈmæn](ə)n] , " [rɪˈplaɪd]
" **In honor of the opening of the wonderful Saint - Ramon mansion , " replied**
" 在 荣誉 的 这 开幕 的 这 精彩的 圣 - 拉蒙 大厦 , " 回复
[ðə; ðɪ][mæn] [əˈdrest] .
the man addressed .
这 男人 已解决 .

“为了庆祝美丽的圣拉蒙庄园的落成，”被问到的人回答道。

" [seɪnt] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ˈsɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **Saint Ramon ! " repeated the old man , softly , as if speaking to himself .**
" 圣 拉蒙 ! " 重复 这 老的 男人 , 轻轻 , 作为 如果 请讲 到 他自己 .
"圣拉蒙！"老人轻声重复道，仿佛在自言自语。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" **How strange !**
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

" [hiː; hi] [siːmd] [ˈberɪd] [ɪn] [rɪˈflekʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
" **He seemed buried in reflections for a few minutes ,**
" 他 似乎 埋葬 在 反思 为了 一个 很少 分钟 ,
他似乎陷入了沉思，有好几分钟时间。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈdrest] , [hiː; hi] [æskt]
then turning once more to the man he had already addressed , he asked
然后 转弯 一次 更多的 到 这 男人 他 有 已经 已解决 , 他 问
[wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [ˌkjəriˈɑːsəti] :
with evident curiosity :
和 明显 好奇心 :

然后他又转向刚才和他说话的那个人，带着明显的好奇问道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmæn](ə)n] , [məˈsjɜːr] ? "
" **Can you tell me anything about this mansion , monsieur ? "**
" 能 你 告诉 我 任何事物 关于 这 大厦 , 先生 ? "
“先生，您能告诉我一些关于这座宅邸的信息吗？”

" [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [eɪtθ] [ˈwʌndəɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ] [wɜːrd] ,
" **People say it is the eighth wonder of the world ; and upon my word ,**
" 人们 说 它 是 这 第八 想知道 的 这 世界 ; 和 之上 我的 单词 ,
人们说它是世界第八大奇迹；我发誓，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] , "
it must be wonderful ; the work has been going on for five years , "
它 必须 是 精彩的 ; 这 工作 有 到过 去 在 为了 五 年 , "
[rɪˈspɒndɪd] [ðə; ðɪ][mæn] .
responded the man .
回应 这 男人 .

“那一定很棒；这项工作已经进行了五年了，”那人回答道。

" [tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈbɔːŋ] ? "
" **To whom does it belong ? "**
" 到 谁 做 它 属于 ? "

它属于谁？

" [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmɪljəˈner] , [huː] [hæz; həz] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈlævɪʃli] [ænd; ənd] [ˈveri]
" To a young millionaire , who has spent his money lavishly and very
" 到 一个 年轻的 百万富翁 , WHO 有 花费 他的 钱 慷慨地 和 非常
[ˈfuːlɪʃli] , [aɪ] [brɪˈliːv] . "
foolishly , I believe . "
愚蠢地 , 我 相信 . "

“我认为，对于一位挥霍无度、愚蠢至极的年轻百万富翁来说，这或许是个不错的选择。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Do you know his name ? "
" 做 你 知道 他的 姓名 ? "

你知道他的名字吗？

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [seɪnt] [ˈhæərəm][ɔːr] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] — "
" I believe the name is Saint Harem or Saint - Herem — "
" 我 相信 这 姓名 是 圣 后宫 或者 圣 - 赫勒姆 — "

“我相信它的名字是圣哈伦或圣赫雷姆——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [daʊt] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" There is no more doubt , " murmured the old man .
" 那里 是 不 更多的 怀疑 , " 低声说道 这 老的 男人 .

“毫无疑问了，”老人低声说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [neɪm] [aɪ ˈtiː] [seɪnt] - [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ?
" But why should he name it Saint - Ramon ?
" 但 为什么 应该 他 姓名 它 圣 - 拉蒙 ?

但他为什么要把它命名为圣拉蒙呢？

" [əˈgen] [hiː; hi] [siːmd] [ˈberɪd] [ɪn][sæd] [rɪˈflekʃnz] , [ʌnˈtɪl] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [baɪ]
" Again he seemed buried in sad reflections , until aroused from his reverie by
" 再次 他 似乎 埋葬 在 伤心 反思 , 直到 被唤醒 从 他的 遐想 经过
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [vɔɪs] .
his companion's voice .
他的 同伴的 嗓音 .

“他似乎又陷入了悲伤的沉思中，直到被同伴的声音从沉思中唤醒。”

" [haʊ] [ˈsɪŋɡjələɹ] , [ˈæftər][ɔːl] , " [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" How singular , after all , " the man was saying .
" 如何 单数 , 后 全部 , " 这 男人 曾是 说 .

“真是奇特啊，”那人说道。

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmɑːrkwɪs][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈoʊnli][ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈekwəpɪdʒ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
" A rich marquis should know only people with equipages ; and yet ,
" 一个 富有的 侯爵 应该 知道 仅有的 人们 和 装备 ; 和 然而 ,

“一位富有的侯爵应该只认识拥有马车的人；然而，

[aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɡʊd] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈseɪ(ə)n] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [fiˈɑːkrə]
outside of two or three good carriages , the whole procession consists of fiacres
外部 的 二 或者 三 好的 马车 , 这 所有的 游行 由 的 菲亚克
[ænd; ənd] [ˈkæbrɪoʊləɪ] . "
and cabriolets . "
和 敞篷车 . "

除了两三轮体面的马车外，整个游行队伍都由敞篷马车和敞篷轿车组成。

" [ˈsɪŋɡjələɹ] , [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Singular , indeed , " repeated the old man .
" 单数 , 的确 , " 重复 这 老的 男人 .

“确实很奇特，”老人重复道。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [taɪm] ? "
" But can you tell me the time ? "
" 但 能 你 告诉 我 这 时间 ? "

“请问现在几点？ ”

" [hæf] - [pæst] - [ten] , " [ðə; ði][mæn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Half - past - ten , " the man informed him .**
" 一半 - 过去的 - 十 , " 这 男人 知情的 他 .

“十点半，”那人告诉他。

" [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [[ɑ: 'joʊ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['oʊnli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [hɪm'self] .
" **I am to be at Chaillot at midnight only , " said the old man to himself .**
" 我 是 到 是 在 夏约 在 午夜 仅有的 , " 说 这 老的 男人 到 他自己 .

“我只需在午夜时分到达夏约。”老人自言自语道。

" [aɪ 'ti:] [li:vz] [em 'i:][æmp(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['mɪstəri] .
" **It leaves me ample time to investigate this mystery .**
" 它 树叶 我 充足 时间 到 调查 这 神秘 .

“这让我有充足的时间来调查这个谜团。”

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
What a strange coincidence .
什么 一个 奇怪的 巧合 .

真是个奇怪的巧合。

" [æftər][sʌm; səm][hezɪ'teɪ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] ,
" **After some hesitation , the old man entered the gate ,**
" 后 一些 犹豫 , 这 老的 男人 进入 这 门 ,

老人犹豫片刻后，走进了大门。

[ɡlaɪdɪd] ['ɪntu:;][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] ['feɪrɪdɪd] [baɪ]['sekjələr] [elm] - [tri:z] , [ænd; ənd]
glided into the obscurity of a by - path shaded by secular elm - trees , and
滑翔 进入 这 朦胧 的 一个 经过 - 小路 阴影 经过 世俗 榆树 - 树木 , 和

[wɔ:kt] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][mæn](ə)n] .
walked on toward the mansion .
步行 在 朝向 这 大厦 .

滑入一条被古老榆树遮蔽的小路的幽暗中，然后朝着宅邸走去。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] ,
Notwithstanding his evident preoccupation ,
虽然 他的 明显 专注 ,

尽管他明显心事重重，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] [ri'ma:kɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [bæŋkt] [ðə; ði]
he could not help remarking the immense quantity of flowers that banked the
他 可以 不是 帮助 评论 这 巨大 数量 的 花朵 那 银行 这

[meɪn] ['ævənu:] ,
main avenue ,
主要的 大街 ,

他不禁注意到主干道两旁盛开着大量的鲜花。

[ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] ['verɪgeɪtɪd] ['kʌlɜ:z] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['meni] - [hɪjʊd] ['læntərnz]
their thousand variegated colors illuminated by a profusion of many - hued lanterns
他们的 千 斑 颜色 照明 经过 一个 丰富 的 许多 - 有色 灯笼

[ænd; ənd] ['ɡlɪtərɪŋ] [ɡlæs] [kændə'lɑ:brə][ʌv; əv][ɔ:l] [jeɪps] [ænd; ənd] [feɪdz] .
and glittering glass candelabra of all shapes and shades .
和 闪闪发光 玻璃 烛台 的 全部 形状 和 色调 .

它们千姿百态的色彩，被五彩缤纷的灯笼和各种形状、色调的闪闪发光的玻璃烛台照亮。

[ðɪs] ['ferɪ] - [lænd] ['ævənu:] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][væst] ['hemə'saɪkl] [æz; əz] ['braɪtli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,
This fairy - land avenue ended in a vast hemicycle as brightly illuminated ,
这 仙女 - 土地 大街 结束 在 一个 广阔的 半圆 作为 明亮地 照明 ,

这条如梦似幻的大道尽头是一个巨大的半圆形建筑，灯火通明。

[brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [ə'rouz][ðə; ði] [seɪnt] [rə'məʊn, 'reɪmən][mæn](ə)n] , [ə; eɪ][vərɪtəb(ə)] ['pæləs] [wɪtʃ] ,
beyond which arose the Saint Ramon mansion , a veritable palace which ,
超过 哪个 出现 这 圣 拉蒙 大厦 , 一个 真正的 宫殿 哪个 ,

其后便是圣拉蒙宅邸，一座名副其实的宫殿，

[baɪ][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɑ:rkitektʃər] , [riˈkɔ:ld] [ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [deɪz]
by the beauty and grandeur of its architecture , recalled the most brilliant days
经过 这 美丽 和 宏伟 的 它是 建筑学 , 召回 这 最多 杰出的 天
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrenəsɑ:ns] .
of the Renaissance .
的 这 复兴 .

其建筑之美和宏伟，令人想起文艺复兴时期最辉煌的岁月。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈheməsaɪkl] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [ri:tft] [æn; ən] [ˈɪmens] [pɔ:rtʃ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
Crossing the hemicycle , the old man reached an immense porch leading to the
十字路口 这 半车 , 这 老的 男人 达到 一个 巨大 门廊 领导 到 这
[ˈperəˌstɑɪl] .
peristyle .
柱廊 .

穿过半圆形走廊，老人来到通往柱廊的巨大门廊。

[θru:ɪ] [ðə; ði] [ɡlæs] [dɔ:z] [ðæt] [ɪnˈkloʊzd] [ðɪs] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [ɪn][ɔ:l][ɪts][lenkθ; lenθ] ,
Through the glass doors that enclosed this antechamber in all its length ,
通过 这 玻璃 门 那 内 这 前厅 在 全部它是 长度 ,
透过环绕着这间前厅的玻璃门，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ˈpaʊdərd] [ˈfɒtmən] [ɪn][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈlɪvəri] ,
he could see an army of powdered footmen in magnificent livery ,
他 可以 看 一个 军队 的 粉末状 侍从 在 壮丽 涂装 ,
他看到一支身着华丽制服、涂着扑粉的步兵大军。

[waɪl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ʌnˈloʊdɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv][men]
while around him a continual stream of carriages unloaded a multitude of men
尽管 大约 他 一个 持续的 溪流 的 马车 卸载 一个 民众 的 男人
, [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] ,
, women and young girls ,
女性 和 年轻的 女孩们 ,

在他周围，络绎不绝的马车卸下了无数的男人、女人和年轻女孩。

[hu:z] [ɪkˈstri:m] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈtɔɪlət] [si:md] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplendərz] [ʌv; əv]
whose extreme simplicity of toilet seemed in little harmony with the splendors of
谁 极端 简单 的 洗手间 似乎 在 小的 和谐 和 这 辉煌 的
[ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpæləs] .
this enchanted palace .
这 迷人的 宫殿 .

其极其简陋的厕所与这座迷人宫殿的辉煌似乎不太协调。

[ˈɜ:dʒd] [ɑ:n][baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)][kʲɔ:riˈɑ:səti] , [ðə; ði][oʊld][muˈlɑ:tʊʊ] [ˈfa:lʊʊd] [ðə; ði][ˈevər] [ɪnˈkri:sɪŋ]
Urged on by an invincible curiosity , the old mulatto followed the ever increasing
敦促 在 经过 一个 无敌 好奇心 , 这 老的 混血儿 随后 这 曾经 增加
[θrɔ:ŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈperəˌstɑɪl] ;
throng into the peristyle ;
人群 进入 这 柱廊 ;

在强烈的好奇心驱使下，这位老混血儿跟着越来越拥挤的人群走进了柱廊；

[ðen] [ˈpæsɪŋ] [θru:ɪ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈfɒtmən] , [ɪn] [rɪˈsplendənt] [blu:ɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər]
then passing through a double row of footmen , in resplendent blue and silver
然后 通过 通过 一个 双倍的 排 的 侍从 , 在 灿烂 蓝色的 和 银
[ˈlɪvəri] ,
liveries ,
涂装 ,

然后穿过两排身着华丽蓝银色制服的步兵，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪm'pæsəbl̩] [æz; əz][ˈsoʊldʒərz] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm]
and standing as impassible as soldiers , he finally reached the reception room
和 常设 作为 恕 作为 士兵 , 他 最后 达到 这 接待 房间
,
:
,

他像士兵一样纹丝不动地站着，最终到达了接待室。

[wer] [ə'nʌðər] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪn] [bluː] [kəʊts] , [blæk] [sɪlk] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk]
where another army of servants in blue coats , black silk breeches and white silk
在哪里 其他 军队 的 仆人 在 蓝色的 外套 , 黑色的 丝绸 马裤 和 白色的 丝绸
[ˈstaːkɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

那里还有另一队身穿蓝色外套、黑色丝绸马裤和白色丝绸长袜的仆人，

[stʊd] [ɪn] [ə'reɪ] .
stood in array .
站立 在 大批 .

列队站立。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] ['maːdɪst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [brɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsli]
Although the modest appearance of the guests seemed little befitting the princely
虽然 这 谦虚的 外貌 的 这 客人 似乎 小的 合适 这 王子
['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'sɪvd] ,
luxury of the house in which they were received ,
奢华 的 这 房子 在 哪个 他们 是 已收到 ,

尽管客人们的朴素装束似乎与他们所下榻的这座富丽堂皇的宅邸不太相称，

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ['nəʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfəl] ['defərəns]
the stranger noticed , with some surprise , that the most respectful deference
这 陌生人 注意到 , 和 一些 惊喜 , 那 这 最多 尊重 尊重
[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ɔːl] .
was shown to all .
曾是 所示 到 全部 .

陌生人有些惊讶地注意到，所有人都对所有人表现出了极大的尊重和敬意。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [hɪr] , [haʊ'evər] , [ˈpæsɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪntuː][ðə; ði]
He paused but a moment here , however , passing almost immediately into the
他 暂停 但 一个 片刻 这里 , 然而 , 通过 几乎 立即地 进入 这
['mjuːzɪk] ['gæləri] ,
music gallery ,
音乐 画廊 ,

然而，他在这里只稍作停留，便几乎立刻走进了音乐厅。

[brɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːrkjələr][sə'lɑːn] ,
beyond which was an immense circular salon ,
超过 哪个 曾是 一个 巨大 圆 沙龙 ,

其后是一个巨大的圆形沙龙，

[sə'lmaunt] [baɪ][ə; eɪ][doʊm] [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [θriː] [ˈʌðər] ['gæləriz] [wɪtʃ]
surmounted by a dome and forming the center of three other galleries which
克服 经过 一个 穹顶 和 成型 这 中心 的 三 其他 画廊 哪个
[sɜːrvd] [æz; əz][bɔːl] [ruːm] ,
served as ball room ,
服务 作为 球 房间 ,

顶部是圆顶，构成另外三个画廊的中心，这些画廊用作舞厅。

['bæŋkwɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['bɪljərd] [ruːm] .
banquet hall , and billiard room .
宴会 大厅 , 和 台球 房间 .

宴会厅和台球室。

[ði:z] [fɔ:r] ['gæləriz] — [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [hɔ:l] — [wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] [baɪ] [waɪd]
These four galleries — including the music hall — were connected by wide
这些 四 画廊 — 包括 这 音乐 大厅 — 是 连接 经过 宽的
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [peɪvd] [ɪn] [rɪtʃ] [moʊ'zeɪɪks][ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv][ɪg'zɑ:tɪk]
passages paved in rich mosaics and adorned with a profusion of exotic
段落 铺砌路面 在 富有的 马赛克 和 装饰 和 一个 丰富 的 异域风情
[plænts] ,
plants ,
植物 ,

这四个展厅——包括音乐厅——由铺着华丽马赛克、装饰着大量异国植物的宽阔通道连接起来。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [doʊmz] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
while they were covered with glass domes , giving the whole the appearance of
尽管 他们 是 涵盖 和 玻璃 穹顶 , 给予 这 所有的 这 外貌 的
[ə; eɪ][hɑ:t] - [həʊs] .
a hot - house .
一个 热的 - 房子 .

它们都被玻璃穹顶覆盖，使整个建筑看起来像一个温室。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['splendər] , ['elɪɡəns] ,
We shall not attempt to describe the splendor , elegance ,
我们 将 不是 试图 到 描述 这 辉煌 , 优雅 ,
[wɪ] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['splendər] [elɪɡəns]
我们无法尝试描述它的辉煌、优雅，

[ˈnoʊb(ə)] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [væst][ru:mz; rʊmz] ,
noble grandeur and sumptuousness of the furnishings of these vast rooms ,
高贵 宏伟 和 豪华 的 这 家具 的 这些 广阔的 房间 ,
[ˈdæzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋz] ,
dazzling with gildings and paintings ,
耀眼的 和 镀金 和 绘画 ,

这些宽敞的房间里，陈设富丽堂皇，金碧辉煌，绘画精美绝伦。

['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , ['krɪstl] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [rɪ'flektɪd] [ɪn'defɪnətli] [baɪ] [rɪ'nɔ:rməs]
sparkling with lights , crystals and flowers , reflected indefinitely by enormous
闪闪发光 和 灯 , 晶体 和 花朵 , 反映 无限期 经过 巨大的
[ˈmɪrɜ:z] ,
mirrors ,
镜子 ,

灯光、水晶和鲜花闪烁，在巨大的镜子中无限反射，

[bʌt; bət] [wɪl] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [rər] [mæg'nɪfɪsɪns] [ðæt] [geɪv] [ðɪs] ['pæləs] [ɪts] ['rɔɪəl] ,
but will merely mention the rare magnificence that gave this palace its royal ,
但 将要 仅仅 提到 这 稀有的 壮丽 那 给予 这 宫殿 它是 皇家 ,
[ˌmɑ:nju'ment(ə)] ['kærəktər] .
monumental character .
宏伟的 特点 .

但仅提及赋予这座宫殿皇家气派和宏伟壮丽特征的罕见辉煌。

[ðə; ði][sə'la:n][ænd; ənd] ['gæləriz] [wɜ:r; wər] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ælə'ɡɔ:rɪkl] [ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz]
The salon and galleries were adorned with allegorical paintings and sculptures
这 沙龙 和 画廊 是 装饰 和 寓言式的 绘画 和 雕塑
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['kæs(ə)] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
that would have made the renown of the most beautiful castle in existence .
那 会 有 制成 这 名声 的 这 最多 美丽的 城堡 在 存在 .

沙龙和画廊里装饰着寓言画和雕塑，这些作品使这座城堡闻名于世，成为当时最美丽的城堡。

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'lɑ:striəs] ['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [su:'pɜ:rb] [wɜ:rk] .
The most illustrious artists of the day had contributed to this superb work .
这 最多 杰出 艺术家 的 这 天 有 贡献 到 这 高超 工作 .

当时最杰出的艺术家们都为这部杰作做出了贡献。

[ˈɪŋɡrəs] , [ˌdɛləkrɪˈwɑː, ˌdɛləˈkrɔɪ] , [ˈʃɛfə] , [pɔːl] [ˌdɛləˈrɒʃ] , [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ˈfjuːtʃər] [səˈlebrətɪz] , [sʌt] **Ingres** , **Delacroix** , **Scheffer** , **Paul Delaroche** , **and other future celebrities** , **such** 成分 , 德拉克罗瓦 , 谢弗 , 保罗 德拉罗什 , 和 其他 未来 名人 , 这样的 [æz; əz] [kuˈtʊr] , [ˈɡerəm] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , **as Couture** , **Gerome** , **etc** : : 作为 高级定制 , 杰罗姆 , ETC . ;

安格尔、德拉克罗瓦、谢弗、保罗·德拉罗什以及其他未来的名人，如库图尔、杰罗姆等。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːpjələnt][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæləs] . **had been employed by the opulent and intelligent creator of this palace** . 有 到过 受雇 经过 这 奢华 和 聪明的 创作者 的 这 宫殿 .

曾受雇于这座宫殿的富有而睿智的建造者。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪlvərwer] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] **On the banquet table was displayed a marvel of silverware worthy of the** 在 这 宴会 桌子 曾是 显示 一个 奇迹 的 银器 值得 的 这 [ˈepək] [ʌv; əv][bɛnvnɛˈhuːtʊʃ] ; **epoch of Benvenuto** ; 时代 的 本韦努托 ;

宴会桌上摆放着精美的银器，足以媲美本韦努托时代的珍品；

[kændəˈlɑːbrə] , [ˈjuːəz] , [aɪs][ˈbeɪsnz] , [fruːt] [boʊlz] , [ˈflaʊər] [veɪsɪs] , **candelabra** , **ewers** , **ice basins** , **fruit bowls** , **flower vases** , 烛台 , 水罐 , 冰 盆地 , 水果 碗 , 花 花瓶 , [ˈkændəˈlɑːbrə] , [ˈjuːəz] , [aɪs][ˈbeɪsnz] , [fruːt] [boʊlz] , [ˈflaʊər] [veɪsɪs] , 烛台、水罐、冰盆、水果碗、花瓶

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːˈziː][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv] [fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] **all would have done honor to a musee by the rich purity of form and the** 全部 会 有 完毕 荣誉 到 一个 博物馆 经过 这 富有的 纯度 的 形式 和 这 [ˈpreʃəs] [ˈfɪniʃ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [iːtʃ] [piːs] . **precious finish and delicacy that characterized each piece** . 宝贵的 结束 和 美味 那 特征化的 每个 片 .

每件作品都以其丰富的纯粹形式、珍贵的工艺和精致的细节，为博物馆增光添彩。

[wʌn] [ɑːd] [pɪˌkjuːlɪˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði][væst][ˈsɜːrkjələər][səˈlɑːn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][əˈmɪtɪd; ʊʊˈmɪtɪd] , **One odd peculiarity of the vast circular salon must not be omitted** , 一 奇怪的 特点 的 这 广阔的 圆 沙龙 必须 不是 是 省略 , [haʊˈevər] . **however** . 然而 .

然而，这个巨大的圆形沙龙有一个奇怪的特点不容忽视。

[əˈbʌv] [ə; eɪ][dʒɑːrˈɡæntɪk] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈtʃɪmni] , **Above a gigantic white marble chimney** , 多于 一个 巨大 白色的 大理石 烟囱 , [əˈbʌv] [ə; eɪ][dʒɑːrˈɡæntɪk] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈtʃɪmni] , 在一座巨大的白色大理石烟囱上方，

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈmɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði][boʊld][ˈdʒɪːniəs][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmark(ə)l] [ˈændʒɪləʊ] — **a veritable monument to the bold genius of David — our Michael Angelo —** 一个 真正的 纪念碑 到 这 大胆的 天才 的 大卫 — 我们的 迈克尔 安杰洛 — [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌæləˈɡɔːrɪkl] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [rɪˈliːf] , **were a number of allegorical figures in relief** , 是 一个 数字 的 寓言式的 数据 在 宽慰 ,

为了纪念大卫——我们的米开朗基罗——的非凡才华，这里有许多寓言人物浮雕。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ɑːts][ænd; ənd] [ˈɪndəstrɪz] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈoʊv(ə)l] [freɪm] [ɪnkrʌstɪd] [ɪn] **representing arts and industries** , **and supporting a large oval frame incrust ed in** 代表 艺术 和 行业 , 和 支持 一个 大的 椭圆形 框架 结壳的 在 [ðə; ði] [enˈtæblətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] . **the entablature of the chimney** . 这 檐壁 的 这 烟囱 .

代表艺术和工业，并支撑着镶嵌在烟囱檐壁上的大型椭圆形框架。

[ðɪs] [freɪm] [ɪn'klaʊzɪd] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə] [vɛ'læskɛz] .
This frame enclosed a painting which might have been attributed to Velasquez .
这 框架 内 一个 绘画 哪个 可能 有 到过 归因于 到 维拉斯奎兹 .

这个画框里装着一幅画，这幅画可能是委拉斯凯兹的作品。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ɔː'stɪr] ['kaʊntənəns] ,
It was the portrait of a pale man , with a harsh , austere countenance ,
它 曾是 这 肖像 的 一个 苍白 男人 , 和 一个 残酷的 , 简朴 面容 ,
[ˈhɑːləʊ] [tʃiːks] ,
hollow cheeks ,
空洞的 脸颊 ,

那是一幅面色苍白、表情严厉、面容冷峻、双颊凹陷的男子肖像。

[ˈsʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [haɪ] , ['pɑːlɪt] ['fɔːrhed] ; [ə; eɪ] [braʊn] [gaʊn] ,
sunken eyes , and high , polished forehead ; a brown gown ,
凹陷 眼睛 , 和 高的 , 抛光 前额 ; 一个 棕色的 袍 ,

眼窝深陷，额头高耸光滑；身着棕色长袍，

[hæf][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ʌnd][hæf] [wei] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
half in the style of a dressing gown and half way resembling the gown of a
一半 在 这 风格 的 一个 敷料 袍 和 一半 方式 类似 这 袍 的 一个
[mʌŋk] ,
monk ,
僧 ,

一半像晨衣，一半像僧袍。

[geɪv] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪnts] [ænd; ʌnd] ['mɑːtəz] [soʊ] ['nuːmərəs]
gave the figure the imposing character of those saints and martyrs so numerous
给予 这 数字 这 气势磅礴 特点 的 那些 圣徒 和 殉道者 所以 很多的

[ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] [skuːl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ;
in the Spanish school of painting ;
在 这 西班牙语 学校 的 绘画 ;

赋予人物一种西班牙绘画流派中众多圣徒和殉道者那种威严的气质；

[æn; ən] [ə'pɪrəns] ['emfəsaɪzd] , [mɔːr'əʊvər] ,
an appearance emphasized , moreover ,
一个 外貌 强调 , 而且 ,

此外，外表也得到了强调。

[baɪ][ə; eɪ][goʊld] ['ɔːrɪəʊl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ɪts] ['dæzɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ,
by a gold aureole which seemed to cast its dazzling reflections on the austere ,
经过 一个 金子 光环 哪个 似乎 到 投掷 它是 耀眼的 反思 在 这 简朴 ,
['pensɪv] [feɪs] .
pensive face .
沉思的 脸 .

一圈金色的光环，仿佛将耀眼的光芒投射到那张严肃而沉思的脸上。

[bɪ'loʊ] , [treɪst] [ɪn][lɑːrdʒ] , [gɑːθɪk] ['letəz] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
Below , traced in large , Gothic letters in a space formed by the foliage of the
以下 , 追踪 在 大的 , 哥特 信件 在 一个 空间 形成 经过 这 叶子 的 这

[ˈbɔːrdər] ,
border ,
边界 ,

下方，在边框树叶形成的空白处，用硕大的哥特式字体描绘着：

[wɜːr; wər] [ðɪːz] [tuː] [wɜːrdz] :
were these two words :
是 这些 二 字 :

就是这两个词：

[seɪnt] [rə'məʊn, 'reɪməŋ] .
SAINT **RAMON** :
圣 拉蒙 :

圣拉蒙。

[stɪl] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ðə; ði][oʊld][mu'la:tʊʊ] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['tʃɪmni] .
Still following the throng , the old mulatto finally found himself before this chimney .
仍然 下列的 这 人群 , 这 老的 混血儿 最后 成立 他自己 前 这 烟囱 .
老混血儿跟着人群，最终来到了这座烟囱前。

[æɪt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trət] , [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [ðen] ,
At sight of the portrait , he stood for a moment in amazement ; then ,
在 视线 的 这 肖像 , 他 站立 为了 一个 片刻 在 惊愕 ; 然后 ,
[oʊvər'kʌm] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
overcome by emotion ,
克服 经过 情感 ,

看到画像，他愣住了，惊讶不已；然后，他激动万分，

[terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ['sɔ:ftli] ; " [pʊr] [frend] !
tears filled his eyes and he murmured softly ; " Poor friend !
眼泪 已填 他的 眼睛 和 他 低声说道 轻轻 ; " 贫穷的 朋友 !
他眼中噙满了泪水，轻轻地喃喃自语道：“可怜的朋友！”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [hi:; hi] !
it is indeed he !
它 是 的确 他 !

确实是他！

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] [seɪnt] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
But why the word saint prefixed to his name ?
但 为什么 这 单词 圣 前缀 到 他的 姓名 ?

但为什么要在他的名字前面加上“圣人”二字呢？

[waɪ] [ðæt] ['ɔ:riəʊl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ?
Why that aureole around his brow ?
为什么 那 光环 大约 他的 眉头 ?

他眉毛周围为什么会有光晕？

[waɪ] [ðɪs] ['mɪstɪk] [ə'pɪrəns] ?
Why this mystic appearance ?
为什么 这 神秘 外貌 ?

为何呈现出这种神秘的形象？

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] !
And besides , what a strange celebration !
和 除了 , 什么 一个 奇怪的 庆典 !

而且，这庆祝活动也太奇怪了吧！

[ðʊʊ] ['pʊrli,'pɔ:rlɪ] [drest] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ] ['entərd] [wɪ'ðəʊt] ['mi:tɪŋ] [rɪ'zɪstəns] ,
Though poorly dressed , and a stranger , I entered without meeting resistance ,
尽管 差 穿着 , 和 一个 陌生人 , 我 进入 没有 会议 反抗 ,
[ɔ:r]['i:v(ə)n][æŋ; əŋ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
or even an inquiry .
或者 甚至 一个 询问 .

虽然我衣衫褴褛，又是陌生人，但我进去的时候并没有遇到任何阻力，甚至没有人过问。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['berɪŋ] [fru:ts] [ænd; ənd]['aɪsɪz] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd]
" **At this moment a servant bearing fruits and ices approached and offered**
" 在 这 片刻 一个 仆人 轴承 水果 和 冰 接近 和 提供
[hɪm; ɪm] [rɪ'freʃmənts] , [wɪtʃ] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ;
him refreshments , which he refused ;
他 茶点 , 哪个 他 拒绝 ;

“这时，一个仆人端着水果和冰淇淋走上前来，给他提供茶点，但他拒绝了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
he was striving , but in vain ,
他 曾是 努力 , 但 在 徒劳 ,

他努力尝试，但徒劳无功。

[tuː; tə] [ges] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
to guess what might be the condition of the people around him .
到 猜测 什么 可能 是 这 状况 的 这 人们 大约 他 .

猜测他周围的人可能处于什么状态。

[ɔ:l][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['mɔ:dɪstli] [ə'taɪərd] ; [sʌm; səm][ɪn] [blæk] [frɑ:k] - [koʊts] , ['ʌðər] [ɪn] [nu:]
All the men were modestly attired ; some in black frock - coats , others in new
全部 这 男人 是 谦虚地 穿着 ; 一些 在 黑色的 连衣裙 - 外套 , 其他的 在 新的
[blaʊsɪz] ,
blouses ,
女式衬衫 ,

所有男士的穿着都很朴素；有的穿着黑色礼服，有的穿着新衬衫。

[waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [wɔ:r] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['i:vniŋ] [dres] ; [ɔ:l] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [rɪ'zɜ:rv] ,
while a few wore the customary evening dress ; all maintained a discreet reserve ,
尽管 一个 很少 穿着 这 习惯 晚上 裙子 ; 全部 维持 一个 慎重 预订 ,

虽然少数人穿着惯常的晚礼服；但所有人都保持着谨慎矜持的态度。

[ðoo] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [jet] ,
though they expressed their delight to one another in low voices ; and yet ,
尽管 他们 表达 他们的 喜 到 一 其他 在 低的 声音 ; 和 然而 ,
[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

尽管他们低声表达着彼此的喜悦；然而，奇怪的是，

[fɑ:r][frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ,
far from appearing amazed at the riches accumulated in this palace ,
远的 从 出现 惊叹 在 这 财富 积累 在 这 宫殿 ,

他非但没有对这座宫殿里积累的财富感到惊讶，

[ðeɪ] [si:mɪd] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [i:z] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsɪns] [ʌv; əv]
they seemed perfectly at ease and not at all awed by the magnificence of
他们 似乎 完美 在 舒适 和 不是 在 全部 敬畏 经过 这 壮丽 的
[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
their surroundings .
他们的 周围环境 .

他们看起来十分放松自在，丝毫没有被周围环境的壮丽景色所震慑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [haʊ'evər] , [si:mɪd] [mɔ:r] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]
The women and young girls , however , seemed more embarrassed and intimidated
这 女性 和 年轻的 女孩们 , 然而 , 似乎 更多的 尴尬的 和 受到恐吓
;
;
;
;

然而，妇女和年轻女孩似乎更加尴尬和害怕；

[ðeɪ] [naɪ'i:vli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɑ:ments] [ænd; ənd]
they naively admired the splendor of the place and exchanged comments and
他们 天真地 钦佩 这 辉煌 的 这 地方 和 交换 评论 和
[ɑ:bzɜ-'veɪʃənz] [ɪn] ['hɪspəz] .
observations in whispers .
观察 在 低语 .

他们天真地赞叹这个地方的壮丽，并窃窃私语地交流着评论和看法。

[ˈæŋkjəs] [tuː; tə] [ˈpenətret] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [ˈmɪstəri] ,
Anxious to penetrate this singular mystery ,
焦虑的 到 穿透 这 单数 神秘 ,

急于解开这个独特的谜团，

[ðə; ði][oʊld][muˈlɑːtoʊ] [əˈgen] [əˈproʊtɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [gests]
the old mulatto again approached the chimney and joined a group of guests
这 老的 混血儿 再次 接近 这 烟囱 和 加入 一个 团体 的 客人
[huː] [wɜːr; wər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [seɪnt] - [rəˈməʊn, ˈreɪmən] .
who were contemplating the portrait of Saint - Ramon .
WHO 是 沉思 这 肖像 的 圣 - 拉蒙 .

那位老混血儿再次走到壁炉前，加入到一群正在欣赏圣拉蒙画像的客人中。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈpɔːtrət] , [ˈdʒulɪ,et] ? " [ə; eɪ][tɔːl] , [roʊˈbʌst][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈneɪtjərd]
" Do you see that portrait , Juliette ? " a tall , robust man , with a good natured
" 做 你 看 那 肖像 , 朱丽叶 ? " 一个 高的 , 强壮的 男人 , 和 一个 好的 自然
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“朱丽叶，你看到那幅画像了吗？”画像上是一个身材高大魁梧、面容和善的男人。

[wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
was asking his wife .
曾是 问 他的 妻子 .

他当时正在问他妻子。

" [ðæt] [gʊd] [mæn][ɪz] [wel] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" That good man is well entitled to his name .
" 那 好的 男人 是 出色地 标题 到 他的 姓名 .

“这位好人完全配得上他的名字。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [seɪnts] [ɪn] [ˈpærədəɪs] [huː] [ɑːr; ər] [mɪr] [ˈaɪdləz] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
There are many saints in Paradise who are mere idlers beside him ,
那里 是 许多 圣徒 在 天堂 WHO 是 仅仅 惰轮 旁 他 ,
天堂里有很多圣人，但和他相比，他们都只是游手好闲之辈。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][hæz; hæz] [dʌŋ] . "
if we are to judge by the good he has done . "
如果 我们 是 到 法官 经过 这 好的 他 有 完毕 . "

如果我们以他所做的善事来评判他的话。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [waɪf] , [ɪnˈkwɪzətɪvli] .
" How is that , Michel ? " queried the wife , inquisitively .
" 如何 是 那 , 米歇尔 ? " 查询 这 妻子 , 好奇地 .

“怎么样，米歇尔？”妻子好奇地问道。

" [wiː; wi] [oʊ] [ðiːz] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [wel] - [peɪd] [wɜːrk][tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɜːrði] [mæn] , [maɪ] [dɪr] ,
" We owe these five years of well - paid work to this worthy man , my dear ,
" 我们 欠 这些 五 年 的 出色地 - 有薪酬的 工作 到 这 值得 男人 , 我的 亲爱的 ,
“我们这五年来的高薪工作都要归功于这位值得尊敬的人，亲爱的。”

" [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
" explained the husband .
" 解释 这 丈夫 .

丈夫解释道。

" [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [em] . [seɪnt] - [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ,
" Thanks to this M . Saint - Ramon ,
" 谢谢 到 这 M . 圣 - 拉蒙 ,

“多亏了这位圣拉蒙先生，

[aɪ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [sə'fɪntli] [ɪn][ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es][ɔ:l] ['hæpi] [ænd; ənd]
I have earned sufficiently in the last few years to make us all happy and
我 有 获得 足够 在 这 最后的 很少 年 到 制作 我们 全部 快乐的 和
[kən'tentɪd] ,
contented ,
满足 ,

过去几年我赚的钱足够让我们全家人幸福满足了。

[ænd; ənd] [seɪv] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [br'saɪdz] . "
and save a great deal besides . "
和 节省 一个 伟大的 交易 除了 . "

而且还能省下不少钱。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [ðə; ði][waɪf] ,
" **But , my dear Michel** , " **remonstrated the wife** ,
" 但 , 我的 亲爱的 米歇尔 , " 抗议 这 妻子 ,

“可是，我亲爱的米歇尔，”妻子辩解道。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæən] [hu:] ['ɔ:rdərd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] .
" **this is not the man who ordered and paid for the work** .
" 这 是 不是 这 男人 WHO 订购 和 有薪酬的 为了 这 工作 .

“这不是下单并支付工程款的人。”

[em] . [seɪnt] - [hɪ'rɛm] [dɪd][ɔ:l] [ðæt] ,
M . Saint - Herem did all that ,
M . 圣 - 赫勒姆 做过 全部 那 ,

圣埃雷姆先生做了这一切。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] ['welkəmd] [ju: 'es][soʊ]['kaɪndli] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
and it was he who welcomed us so kindly when we came this evening . "
和 它 曾是 他 WHO 欢迎 我们 所以 亲切地 什么时候 我们 来了 这 晚上 . "

今天晚上我们来的时候，是他热情地接待了我们。

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , ['dʒʊli,et] .
" **That may be , Juliette** .
" 那 可能 是 , 朱丽叶 .

“也许是这样，朱丽叶。”

[bʌt; bət] [wen'evər] [em] . [seɪnt] [hɪ'rɛm] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɔ:tʃ] [ju: 'es][æt; ət][wɜ:rk] ,
But whenever M . Saint Herem came into the place to watch us at work ,
但 每当 M . 圣 赫勒姆 来了 进入 这 地方 到 手表 我们 在 工作 ,

但每当圣埃雷姆先生来这里观看我们工作时，

[hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [seɪ] : - [maɪ] [tʃɪldrən] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [aɪ][hæv; həv]
he never failed to say : ' My children , were it not for the riches I have
他 绝不 失败的 到 说 : - 我的 孩子们 , 是 它 不是 为了 这 财富 我 有
[ɪn'herɪtɪd] ,
inherited ,
遗传 ,

他总是说：“我的孩子们，如果不是因为我继承了财富，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wɜ:rk][ænd; ənd] [peɪ] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] .
I could not give you this work and pay you as you deserve .
我 可以 不是 给 你 这 工作 和 支付 你 作为 你 应得 .

我无法给你这份工作，也无法支付你应得的报酬。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ðɜrfɔ:r] [rɪ'zɜ:rv] [ɔ:l][jʊr; jər] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæən] [hu:]
You must therefore reserve all your gratitude for the memory of the man who
你 必须 所以 预订 全部 你的 感激 为了 这 记忆 的 这 男人 WHO
[left] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ;
left me so much money ;
左边 我 所以 很多 钱 ;

因此，你应该把所有的感激之情都留给那位给我留下巨额遗产的人；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tæsk] , [ˈhɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] [sent]
it was he who accomplished the hardest task , hoarding his wealth cent
它 曾是 他 WHO 完成 这 最难 任务 , 囤积 他的 财富 中心
[baɪ][sent] ,
by cent ,
经过 中心 ,

是他完成了最艰巨的任务，一分一分地积攒财富。

[diˈpraɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌmfərt] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [spend] [ðɪs]
depriving himself of every comfort , while I have nothing to do but spend this
剥夺 他自己 的 每一个 舒适 , 尽管 我 有 没有什么 到 做 但 花费 这
[ˈtreʒər] [ˈlɪbərəli] .
treasure liberally .
宝藏 慷慨地 .

他克制自己，放弃一切舒适，而我却可以肆意挥霍这笔财富。

[tuː; tə] [spend] [ɪz][maɪ][ˈduːti] !
To spend is my duty !
到 花费 是 我的 责任 !

花钱是我的职责！

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər] [ˈrɪtʃɪz] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][duː] [gʊd] !
Of what use are riches , if not to do good !
的 什么 使用 是 财富 , 如果 不是 到 做 好的 !

如果财富不能用来行善，那它有什么用呢！

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈmaɪzər] [ðen] , [ænd; ənd] [bles] [hɪz; ɪz] [ˈævərɪs] ;
Remember the good old miser then , and bless his avarice ;
记住 这 好的 老的 吝啬鬼 然后 , 和 保佑 他的 贪婪 ;

记住这位吝啬鬼，并为他的贪婪而感到欣慰吧；

[aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [emˈiː][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt]
it gives me the pleasure of giving you work in the building of a magnificent
它 给予 我 这 乐趣 的 给予 你 工作 在 这 建筑 的 一个 壮丽
[ˈmaːnjumənt] ,
monument ,
纪念碑 ,

能让你参与建造这座宏伟纪念碑的工作，我感到非常荣幸。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [ˈæmp(ə)l] [ˈsælərɪz] , [ˈɑːnɪstli] [ɜːrnd] ! "
and to you it gives ample salaries , honestly earned ! "
和 到 你 它 给予 充足 薪资 , 诚实地 获得 ! "

而且它还能给你带来丰厚的薪水，都是你辛辛苦苦挣来的！

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ,
" **All the same , Michel** ,
" 全部 这 相同的 , 米歇尔 ,

“尽管如此，米歇尔，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [em] . [seɪnt] - [hɪˈrɛm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
we must not forget M . Saint - Herem and give him a share of our
我们 必须 不是 忘记 M . 圣 - 赫勒姆 和 给 他 一个 分享 的 我们的
[ˈɡrætɪtuːd] . "
gratitude . "
感激 . "

我们绝不能忘记圣埃雷姆先生，应该向他表达我们的感激之情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈdʒulɪ,et] .
" **You are right , Juliette** .
" 你 是 正确的 , 朱丽叶 .

“你说得对，朱丽叶。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [peɪ] .
He is a noble young man , and he and his uncle make a famous pair .
他 是 一个 高贵 年轻的 男人 , 和 他 和 他的 叔叔 制作 一个 著名的 一对 .
他是一位品德高尚的年轻人, 他和他的叔叔是一对著名的父子。

" [ðə; ði][oʊld][muˈlɑ:toʊ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst]
" The old mulatto had listened to this conversation with as much interest
" 这 老的 混血儿 有 听着 到 这 对话 和 作为 很多 兴趣
[æz; əz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
as astonishment ,
作为 惊讶 ,
“那位老混血儿饶有兴致地听着这段对话, 既感到惊讶, 又饶有兴趣。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [ɡru:p] [tu:; tə] [ɡru:p] ,
and as he wandered from group to group ,
和 作为 他 漫步 从 团体 到 团体 ,
他从一个群体走到另一个群体,

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈpreɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [seɪnt] -
he heard nothing but a chorus of praises and blessings in favor of Saint -
他 听到 没有什么 但 一个 合唱 的 赞扬 和 祝福 在 偏爱 的 圣 -
[rəˈməʊn, ˈreɪməŋ] , [ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈmaɪzər] ,
Ramon , the worthy miser ,
拉蒙 , 这 值得 吝啬鬼 ,
他听到的全是赞美和祝福圣拉蒙——这位值得尊敬的守财奴——的赞歌。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪfju:] , [hu:z] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ˌlɪbəˈræləti] [nʌn] [kʊd; kəd] [lɔ:d]
and of his nephew , whose nobility of heart and liberality none could laud
和 的 他的 侄子 , 谁 贵族 的 心 和 自由主义 没有任何 可以 赞美
[tu:] [ˈhaɪli] .
too highly .
也 高度 .
还有他的侄子, 他心地善良、慷慨大方, 没有人能给予他足够的赞扬。

" [ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [dri:m] ? " [mju:zd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Is it a dream ? " mused the old man .
" 是 它 一个 梦 ? " 沉思 这 老的 男人 .
“这是梦吗? ”老人沉思道。

" [hu:] [kæn; kən] [brˈli:v] [ðæt] [ði:z] [ˈpreɪzɪz] [ɑ:r; ər] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Who can believe that these praises are addressed to the memory of a
" WHO 能 相信 那 这些 赞扬 是 已解决 到 这 记忆 的 一个
[ˈmaɪzər] — [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ænd; ənd] [ˈeksɪk्रेɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] !
miser — a memory usually cursed and execrated by the living !
吝啬鬼 — 一个 记忆 通常 被诅咒的 和 诅咒 经过 这 活的 !
“谁能相信这些赞美之词竟然是献给一个守财奴的——一个通常被活着的人诅咒和唾弃的人! ”

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaɪzər] , [ðə; ði] [dɪˈspensər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,
And can it be the heir of this miser , the dispenser of his wealth ,
和 能 它 是 这 继承人 的 这 吝啬鬼 , 这 自动售货机 的 他的 财富 ,
难道是这位守财奴的继承人, 他的财富分配者?

[hu:] [ˌri:həˈbɪlɪteɪts] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ?
who rehabilitates him thus ?
WHO 康复 他 因此 ?
谁让他恢复了原状?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ˈwɜ:kmen] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ðɪs] [ɪˌnɔ:ɡjəˈreɪʃn] ?
And why are these workmen invited to this inauguration ?
和 为什么 是 这些 工人 受邀 到 这 就职典礼 ?
为什么邀请这些工人参加落成典礼?

[,aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ！
It must be a dream ！
它 必须 是 一个 梦 ！

这一定是梦！

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] - [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz] [stiːl] [mɔːr] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈsɪŋɡjələr]
" **But the old mulatto's amazement was still more augmented by another singular**
" 但 这 老的 - 惊愕 曾是 仍然 更多的 增强 经过 其他 单数
[ˈkɑːntræst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
contrast at this moment .
对比 在 这 片刻 .

“但此时此刻，另一个奇特的对比更加加剧了这位老混血儿的惊讶。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [met][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men][ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌdekəˈreɪʃəns]
He had suddenly met a group of men in evening dress , with many decorations
他 有 突然 遇见 一个 团体 的 男人 在 晚上 裙子 , 和 许多 装饰
[ɪn][ðər; ðər] [ˈbʌtnəʊlɪz] ,
in their buttonholes ,
在 他们的 纽扣孔 ,

他突然遇到一群身着晚礼服的男士，他们的纽扣孔上佩戴着许多装饰品。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈelɪɡənt] [twaːˈlet] .
accompanied by women in elegant toilettes .
伴随 经过 女性 在 优雅的 厕所 .

身边还有穿着优雅的女士陪伴。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][wʌz; wəz] [flɒˈrɛstæn] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] ,
A short distance further on was Florestan Saint - Herem ,
一个 短的 距离 更远 在 曾是 弗洛雷斯坦 圣 - 赫勒姆 ,

再往前走一小段路就是弗洛雷斯坦圣埃雷姆，

[mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ænd; ænd] [geɪ] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ænd] [ˈsplendər] .
more brilliant and gay than ever in this atmosphere of luxury and splendor .
更多的 杰出的 和 同性恋 比 曾经 在 这 气氛 的 奢华 和 辉煌 .

在这种奢华壮丽的氛围中，他比以往任何时候都更加光彩照人、快乐无比。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstremiti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] -
He was standing at the extremity of the gallery adjoining the reception -
他 曾是 常设 在 这 末端 的 这 画廊 相邻的 这 接待 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他站在与接待室相邻的画廊尽头。

[ˈwelkəmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɡreɪs] [ænd; ænd] [ˈkɜːrtəsi] ,
welcoming his guests with the utmost grace and courtesy ,
欢迎 他的 客人 和 这 极致 优雅 和 礼貌 ,

他以极大的优雅和礼貌迎接宾客。

[ˈɡriːtɪŋ] [ˈevri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [smaɪl] [ænd; ænd] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
greeting every one with a cordial smile and addressing a few words of
问候 每一个 一 和 一个 亲切 微笑 和 解决 一个 很少 字 的
[ˈɡreɪʃəs] [ˌæfəˈbɪləti] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈwʊmən] [ɔːr] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ,
gracious affability to each woman or young girl ,
亲切 亲切 到 每个 女士 或者 年轻的 女孩 ,

她面带亲切的微笑向每个人问好，并对每位妇女或年轻女孩说几句亲切友好的话语。

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈtɪmɪd] [æt; ət][ðər; ðər] [iːz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnəˈfektɪd] [sɪnˈserəti] .
charming and placing the most timid at their ease by his unaffected sincerity .
迷人 和 放置 这 最多 胆小 在 他们的 舒适 经过 他的 不受影响 诚意 .

他魅力十足，真诚不做作，能让最胆怯的人也感到自在。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪ] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmoʊst][ˈædmərəb(ə)][ˈhɑːspɪtæləti] ,
It was while accomplishing the duties of this most admirable hospitality ,
它 曾是 尽管 完成 这 职责 的 这 最多 令人钦佩的 热情好客 ,
正是在履行这项令人钦佩的待客之道时,

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] - , [æz; əz][fɪː; fɪ]
that he caught his first glimpse of the beautiful Countess Zomaloff , **as she**
那 他 捕捉 他的 第一的 一瞥 的 这 美丽的 伯爵夫人 - , 作为 她
[ˈentərd] [ðə; ði][fɜːrst] [səˈluːn] ,
entered the first saloon ,
进入 这 第一的 酒吧 ,
他第一次瞥见美丽的佐马洛夫伯爵夫人, 是她走进第一间沙龙的时候。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈprɪnses] - [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [diː] - .
accompanied by Princess Wileska and the Duke de Riancourt .
伴随 经过 公主 - 和 这 公爵 德 - .
由维莱斯卡公主和里安库尔公爵陪同。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːi] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ɔːlðʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðə; ði] [duːk] [diː] - ,
Although he had long known the Duke de Riancourt ,
虽然 他 有 长的 已知 这 公爵 德 - ,
虽然他早就认识里昂库尔公爵,

[ˌflɔːrestæn] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] : [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm]
Florestan had never met the princess and her niece : **but seeing him**
弗洛雷斯坦 有 绝不 遇见 这 公主 和 她 侄女 : 但 看到 他
[ˈentər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,
enter with the two ladies ,
进入 和 这 二 女士们 ,
弗洛雷斯坦从未见过公主和她的侄女; 但看到他与两位女士一同进来,

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelkəmiŋ] [smaɪl] .
he hastened toward him with a welcoming smile .
他 加快 朝向 他 和 一个 欢迎 微笑 .
他面带微笑, 快步走向他。

" [maɪ] [daɪ] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈprɪnses] -
" **My dear Saint - Herem** , " **said the duke** , " **allow me to present Princess Wileska**
" 我的 亲爱的 圣 - 赫勒姆 , " 说 这 公爵 , " 允许 我 到 展示 公主 -
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] - .
and the Countess Zomaloff .
和 这 伯爵夫人 - .
“我亲爱的圣埃雷姆,”公爵说, “请允许我向您介绍维莱斯卡公主和佐马洛夫伯爵夫人。”

[ðiːz] [ˈleɪdɪz] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪˈtiː][noʊ] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɑːn][ðər; ðər][pɑːrt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈvɪzɪt] [jʊr; jər]
These ladies hope you will think it no indiscretion on their part if they visit your
这些 女士们 希望 你 将要 思考 它 不 轻率 在 他们的 部分 如果 他们 访问 你的
[ˈmæŋ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [ˈwʌndəz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
mansion and its wonders with me ,
大厦 和 它是 奇迹 和 我 ,
这些女士希望您不会认为她们陪同我参观您的豪宅及其奇观有什么不妥之处。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][juː; jʊ] [ɪkˈstendɪd] [ˈjestərdeɪ] . "
according to the invitation you extended yesterday . "
根据 到 这 邀请 你 扩展 昨天 . "
根据您昨天发出的邀请。”

" [maɪ] [dɪr] [du:k] , [aɪ][eɪ'em]['oʊnli] [tu:] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
" **My dear duke , I am only too flattered by the honor of this visit ,**
" 我的 亲爱的 公爵 , 我 是 仅有的 也 受宠若惊 经过 这 荣誉 的 这 访问 ,
" "我亲爱的公爵, 您此次来访令我倍感荣幸。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **replied the young man ,**
" 回复 这 年轻的 男人 ,
" "年轻人回答道,"

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] [ðə; ði]
" **and I shall be very happy to show you what you are pleased to call the**
" 和 我 将 是 非常 快乐的 到 展示 你 什么 你 是 高兴 到 称呼 这
['wʌndəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] . "
wonders of this house . "
奇迹 的 这 房子 . "
"我非常乐意向您展示您所谓的这座房子的奇妙之处。"

" [em] . [di:] - [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['wʌndəz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəm] - ,
" **M . de Riancourt was right to speak of wonders , " rejoined Madame Zomaloff ,**
" M . 德 - 曾是 正确的 到 说话 的 奇迹 , " 重新加入 夫人 - ,
"里昂库尔先生说得没错, 这的确是奇迹,"佐马洛夫夫人反驳道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:rst] [glæns] ,
" **for I admit that we are so dazzled by a first glance ,**
" 为了 我 承认 那 我们 是 所以 眼花缭乱 经过 一个 第一的 瞥一眼 ,
" "因为我承认, 我们很容易被第一眼所迷惑,

[ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [əd'maɪər] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] . "
that we can not conscientiously admire any one thing . "
那 我们 能 不是 切实 钦佩 任何 一 事物 . "
"我们无法真心实意地欣赏任何事物。"

" [maɪ] [dɪr] [seɪnt] - [hɪ'rem] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [du:k] ,
" **My dear Saint - Herem , " resumed the duke ,**
" 我的 亲爱的 圣 - 赫勒姆 , " 恢复 这 公爵 ,
" "我亲爱的圣赫雷姆,"公爵继续说道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]
" **I may as well make a clean breast of it and admit that the countess**
" 我 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 和 承认 那 这 伯爵夫人
- ['vɪzɪt][ɪz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [dɪs'ɪntərəstɪd] .
' visit is not entirely disinterested .
- 访问 是 不是 完全 无私的 .
"我不妨坦白承认, 伯爵夫人的来访并非完全出于无私的目的。"

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ,
I have told her of your intentions concerning this place ,
我 有 讲述 她 的 你的 意图 有关 这 地方 ,
" "我已经把你对这个地方的打算告诉她了。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ'em][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleɪzər] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [bi'stəʊɪŋ] [maɪ] [neɪm]
and as I am to have the pleasure and honor of bestowing my name
和 作为 我 是 到 有 这 乐趣 和 荣誉 的 授予 我的 姓名
[ɑ:n][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ,
on the countess in a week ,
在 这 伯爵夫人 在 一个 星期 ,
" "一周后, 我将荣幸地为伯爵夫人册封我的名字。"

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'saɪd] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər][ə'pru:v(ə)] — [sɪns] , ['æftər][ɔ:l] ,
you understand that I cannot decide without her approval — since , after all ,
你 理解 那 我 不能 决定 没有 她 赞同 — 自从 , 后 全部 ,
" "你明白, 没有她的同意我不能做决定——毕竟,

[aɪ][stænd] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . "
I stand somewhat in the light of — of a husband . "

我 站立 有些 在 这 光 的 — 的 一个 丈夫 . "

我多少有点站在——站在丈夫的光芒之下。

" [ˈriːəli] , [ˈmædəm] , " [əbˈzɜːrvd] [flɒˈrɛstæn] [ˈgeɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , " [sɪns] [ðə; ði]
" **Really , madame , " observed Florestan gaily to the countess , " since the**
" 真的 , 夫人 , " 观察到 弗洛雷斯坦 兴高采烈地 到 这 伯爵夫人 , " 自从 这
[duːk] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðʌs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] ,
duke anticipates thus on his happiness ,
公爵 预计 因此 在 他的 幸福 ,

“真的吗，夫人？”弗洛雷斯坦兴高采烈地对伯爵夫人说，“既然公爵如此期盼他的幸福，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv]
do you not think it only right that he should bear the whole consequences of
做 你 不是 思考 它 仅有的 正确的 那 他 应该 熊 这 所有的 结果 的
[hɪz; ɪz][ˌrevəˈleɪ(ə)n] ?
his revelation ?
他的 启示 ?

难道你不认为他理应承担他所揭露的一切后果吗？

[ˈðɜːfɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈnevər] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Therefore , as a husband never gives his arm to his wife ,
所以 , 作为 一个 丈夫 绝不 给予 他的 手臂 到 他的 妻子 ,
因此，就像丈夫从不把胳膊伸给妻子一样，

[juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [maɪn] !
you may perhaps do me the pleasure of accepting mine !
你 可能 也许 做 我 这 乐趣 的 接受 矿 !
您或许可以赏光接受我的礼物！

" [baɪ] [ðɪs] [ˈsæli] [sernt] - [hɪˈrɛm] [sperd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]
" **By this sally Saint - Herem spared himself the obligation of offering his arm to**
" 经过 这 莎莉 圣 - 赫勒姆 幸存 他自己 这 义务 的 提供 他的 手臂 到
[ˈprɪnsɪs] - ,
Princess Wileska ,
公主 - ,

“通过这次突袭，圣埃雷姆免去了向维莱斯卡公主献上爱臂的义务。”

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [mʌt] [les] [əˈɡriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
who , in his eyes , appeared a much less agreeable companion than her beautiful
WHO , 在 他的 眼睛 , 出现 一个 很多 较少的 同意 伴侣 比 她 美丽的
[niːs] .
niece .
侄女 .

在他看来，她远不如她美丽的侄女那样令人愉快。

[hiː; hi] [ˈðɜːfɔːr] [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [waɪl] [em] . [diː] - [ˈfaːləʊd]
He therefore led the way with the countess , while M . de Riancourt followed
他 所以 引领 这 方式 和 这 伯爵夫人 , 尽管 M . 德 - 随后
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] .
with the princess .
和 这 公主 .

因此，他带着伯爵夫人走在前面，而里昂库尔先生则带着公主跟在后面。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈtrævld] [mʌt] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
" **I have traveled much , " remarked the countess to her companion ,**
" 我 有 旅行 很多 , " 评论 这 伯爵夫人 到 她 伴侣 ,
“我游历过很多地方，”伯爵夫人对她的同伴说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][ˈi:kwəl] — [nɑ:t][ɪn] [mægˈnɪfɪsns] ,
" **and I have never seen anything that could equal — not in magnificence** ,
" 和 我 有 绝不 已见 任何事物 那 可以 平等的 — 不是 在 壮丽 ;
" 我从未见过任何事物能与之媲美——无论是在壮丽程度上，还是在其他方面，

[fɔ:r; fər][ˈeni] [ˌmɪljəˈner] [kæn; kən] [ˈpɜ:rtʃəs] [mægˈnɪfɪsns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
for any millionaire can purchase magnificence with his money — but the
为了 任何 百万富翁 能 购买 壮丽 和 他的 钱 — 但 这
[ˈmɑ:rʌvələs] [teɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz][prɪˈzaɪdɪd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
marvelous taste which has presided over the construction of this place .
奇妙 品尝 哪个 有 主持 超过 这 建造 的 这 地方 .

任何百万富翁都可以用金钱买到辉煌——但是，这座建筑所展现的非凡品味却令人叹为观止。
[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈmju:ˈzi:][ʌv; əv] [ˈsplendərz] — [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd][ədˈmaɪər][ðə; ðɪ]
It is a veritable musee of splendors — allow me to pause and admire the
它 是 一个 真正的 博物馆 的 辉煌 — 允许 我 到 暂停 和 钦佩 这
[su:ˈpɜ:rb] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsi:lɪŋ] . "
superb paintings of this ceiling . "
高超 绘画 的 这 天花板 . "

这里简直就是一座富丽堂皇的博物馆——请允许我驻足欣赏一下这天花板上精美的绘画。
" [ˈæftər][ðə; ðɪ][ædˌməˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rk] [kʌmz] [ðə; ðɪ][rɪˈwɔ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɔ:θər] ; [dʌz] [aɪˈti:]
" **After the admiration of the work comes the reward to the author ; does it**
" 后 这 钦佩 的 这 工作 来 这 报酬 到 这 作者 ; 做 它
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ;

“作品获得赞赏之后，作者才会得到回报；难道不是吗？”
[ˈmædəm] ? " [rɪˈtɜ:rnd] [flɔˈrɛstæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
madame ? " returned Florestan with a smile .
夫人 ? " 返回 弗洛雷斯坦 和 一个 微笑 .
“夫人？”弗洛雷斯坦笑着回答。

" [wʌn] [wɜ:rd][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst] , [hu:] [ˈpeɪntɪd] [ðɪs]
" **One word from your lips , countess , will make the artist , who painted this**
" — 单词 从 你的 嘴唇 , 伯爵夫人 , 将要 制作 这 艺术家 , who 绘 这
[ˈsi:lɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

“伯爵夫人，您只需一句话，就能让绘制这幅天花板画作的艺术家……”
[ðə; ðɪ] [ˈhæpi:əst] [ænd; ənd] [praʊdɪst] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈju:nɪvɜ:rs] , " [hi:; hi] [kənˈklu:dɪd] ,
the happiest and proudest man in the universe , " he concluded ,
这 最快乐 和 最引以为豪 男人 在 这 宇宙 , " 他 结束 ,
“他是宇宙中最幸福、最自豪的人，”他总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
with a wave of the hand toward one of the most illustrious masters of the
和 一个 海浪 的 这 手 朝向 一 的 这 最多 杰出 大师 的 这
[ˈma:dərn] [sku:l] .
modern school .
现代的 学校 .
他向现代学派最杰出的大师之一挥了挥手。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][prəʊˈkjʊərɪŋ][ˌem ˈi:] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ]
" **A thousand thanks for procuring me such good fortune , " replied the**
" 一个 千 谢谢 为了 采购 我 这样的 好的 财富 , " 回复 这
[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst] .
countess , advancing toward the artist .
伯爵夫人 , 前进 朝向 这 艺术家 .
“万分感谢您为我带来如此好运，”伯爵夫人一边说着，一边走向那位艺术家。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [flɒ'restæn] ,
" **My dear friend** , " **said Florestan** ,
" 我的 亲爱的 朋友 , " 说 弗洛雷斯坦 ,

“我亲爱的朋友,”弗洛雷斯坦说道,

" [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - [wɪɪz] [tu;; tə] [ɪk'spres] [tu;; tə][ju;; jʊ][ɔ:l] [hɜ:r; hər][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər]
" **the Countess Zomaloff wishes to express to you all her admiration for**
" 这 伯爵夫人 - 愿望 到 表达 到 你 全部 她 钦佩 为了
[jʊr; jər] [wɜ:rk] . " **your work** . "
" 你的 工作 . "

“佐马洛夫伯爵夫人谨向您表达她对您工作的钦佩之情。”

" [nɑ:t][maɪ][ædmə'reɪ(ə)n]['oʊnli] , [bʌt; bət][maɪ] ['grætɪtu:d] ['ɔ:lsoʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]
" **Not my admiration only , but my gratitude also , " rejoined the young woman**
" 不是 我的 钦佩 仅有的 , 但 我的 感激 还 , " 重新加入 这 年轻的 女士
['greɪjəsli] .
graciously .
亲切地 .

“我不仅钦佩你, 也感激你,”这位年轻女子优雅地回应道。

" [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['plezər] ['gɪv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstər] - [pi:s] , [ɪz][ə; eɪ] [det] [kən'træktɪd] [tɔ:rd]
" **The exquisite pleasure given by such a master - piece , is a debt contracted toward**
" 这 精美的 乐趣 给定 经过 这样的 一个 掌握 - 片 , 是 一个 债务 合同 朝向
[ɪts] [kri'eɪtər] . " **its creator** . "
它是 创作者 . "

“欣赏这样一部杰作所带来的极致愉悦, 是对创作者的一份恩情。”

" [haʊ'evər] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [sʌtʃ] ['preɪzɪz] [meɪ] [bi;; bi][tu;; tə][em 'i:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]
" **However precious and flattering such praises may be to me , " returned the**
" 然而 宝贵的 和 奉承 这样的 赞扬 可能 是 到 我 , " 返回 这
['ɑ:rtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

“尽管这样的赞美对我来说弥足珍贵、令人受宠若惊,”艺术家回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:dəsti] [mɑ:rkt] [baɪ] [gʊd] [teɪst] , " [aɪ][kæən; kən]['oʊnli] [ək'sept] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
with a modesty marked by good taste , " I can only accept a share of it .
和 一个 谦逊 标记 经过 好的 品尝 , " 我 能 仅有的 接受 一个 分享 的 它 :
带着谦逊和良好的品味, “我只能接受其中的一部分。”

[preɪ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu;; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [ɔ:r] [di:] [kɔ:z] , [aɪ][kæən; kən] [ðen] [ɪk'spres] [maɪ'self] [mɔ:r]
Pray allow me to place myself hors de cause , I can then express myself more
祈祷 允许 我 到 地方 我 马 德 原因 , 我 能 然后 表达 我 更多的
['fri:li] .
freely .
自由 .

请允许我跳出固有思维, 这样我才能更自由地表达自己。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [let][ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsərt] ['gæləri] ,
For instance , let us take the painting of the concert gallery ,
为了 实例 , 让 我们 拿 这 绘画 的 这 音乐会 画廊 ,
例如, 让我们以音乐厅的画作为例,

[wɪtʃ] [ju;; jʊ] [wɪl] [əd'maɪər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [du:] [tu;; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ræfeɪəl] — [em] .
which you will admire by and by ; they are due to our Raphael — M .
哪个 你 将要 钦佩 经过 和 经过 ; 他们 是 到期的 到 我们的 拉斐尔 — M :
['ɪŋɡres] .
Ingres .
成分 .

你迟早会欣赏到它们的; 它们都出自我们的拉斐尔——安格尔先生之手。

[wel] , [ðɪs] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [wɜːrk] ,
Well , this monumental work ,
出色地 , 这 宏伟的 工作 ;

这部鸿篇巨制，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wɪl] [ˈfɜːrniʃ] [ɑːrt] [ˈpɪlgrɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]
which in the future will furnish art pilgrims as much cause of admiration as the

哪个 在 这 未来 将要 提供 艺术 朝圣者 作为 很多 原因 的 钦佩 作为 这
[moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfreskəʊz] [ʌv; əv] [roʊm] ,
most beautiful frescoes of Rome ,
最多 美丽的 壁画 的 罗马 ;

未来，它将像罗马最美丽的壁画一样，为艺术朝圣者带来赞叹不已的景象。

[ˈpiːzə] , [ɔːr] [ˈflɒrəns] , [wʊd] [pər'hæps] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [wɜːr; wər] [aɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ]
Pisa , or Florence , would perhaps never have existed were it not for my

比萨 , 或者 佛罗伦萨 , 会 也许 绝不 有 存在 是 它 不是 为了 我的
[ˈeksələnt] [frend] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] .
excellent friend Saint - Herem .
出色的 朋友 圣 - 赫勒姆 ;

如果没有我优秀的朋友圣埃雷姆，比萨或佛罗伦萨或许就不会存在。

[wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [nɑːt] [hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [frentʃ] [ˈræfeɪəl] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Was it not he who gave our French Raphael the subject of one of his

曾是 它 不是 他 WHO 给予 我们的 法语 拉斐尔 这 主题 的 一 的 他的
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˈpeɪdʒɪz] ?
immortal pages ?
不朽 页面 ?

难道不是他给了法国画家拉斐尔创作其不朽画作的主题吗？

[ˈtruːli] , [ˈmædəm] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈlʌkʃəɪz] [ænd; ənd] [ˈbruːt(ə)l] [ˌmæɡ'nɪfɪsɪns] ,
Truly , madame , in these days of vulgar luxuries and brutal magnificences ,
真的 , 夫人 , 在 这些 天 的 庸俗 奢侈品 和 野蛮 壮丽 ,

夫人，的确，在如今这个庸俗奢华与残酷炫耀盛行的时代，

[ɪz] [aɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [fə'hnɑːmɪnən] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈmɛdɪ,tʃɪ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈepək] [ʌv; əv]
is it not a phenomenon to meet a Medicis , as in the brightest epoch of

是 它 不是 一个 现象 到 见面 一个 美第奇家族 , 作为 在 这 最亮的 时代 的
[ɪ'tæliən] [rɪ'pʌblɪk] ? "
Italian republics ? "
意大利语 共和国 ? "

在意大利共和国最辉煌的时期，能遇到一位美第奇家族成员，难道不是一件令人惊奇的事吗？

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, 'kaʊntes] , [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] , " [ænd; ənd] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] [ɪz]
" **You are right , " said the countess , enthusiastically , " and history is**

" 你 是 正确的 , " 说 这 伯爵夫人 , 踊跃 , " 和 历史 是
[dʒʌst] [ɪn] [ˈɪləstreɪtɪŋ] — "
just in illustrating — "
只是 在 图示 — "

“你说得对，”伯爵夫人热情地说，“历史就是用来说明——”

" [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ˈkaʊntəs, 'kaʊntes] , " [læft] [ˈflɒ'restæn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz]
" **Forgive the interruption , countess , " laughed Florestan , " but I am as**

" 原谅 这 中断 , 伯爵夫人 , " 笑了 弗洛雷斯坦 , " 但 我 是 作为
[ˈmɑːdɪst] [æz; əz] [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] ;
modest as my illustrious friend ;
谦虚的 作为 我的 杰出 朋友 ;

“伯爵夫人，请原谅我的打扰，”弗洛雷斯坦笑着说，“但我像我这位杰出的朋友一样谦虚；

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [fɪr] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['ɑːbdʒekt]
and for fear your admiration should be thrown away on an unworthy object
和 为了 害怕 你的 钦佩 应该 是 抛掷 离开 在 一个 不配 目的
,
!
,

并且害怕你的爱慕之情会浪费在不值得爱慕的对象身上，

[aɪ][æɪ; əɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][ˌverɪtəb(ə)] [ˈmedɪtʃiː] — [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] .

I shall point out the veritable Medici — This is he .
我 将 观点 出去 这 真正的 美第奇家族 — 这 是 他 .

我将指出真正的美第奇家族成员——就是他。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [ˈdeɪɡneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

" As he spoke , he designated the portrait above the chimney .
" 作为 他 辐 , 他 指定的 这 肖像 多于 这 烟囱 .

“他一边说话，一边指着壁炉上方的画像。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] , [ɔːˈstɪr] [feɪs] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,

" What a pensive , austere face ! " exclaimed the countess ,
" 什么 一个 沉思的 , 简朴 脸 ! " 惊呼 这 伯爵夫人 ,

“多么沉思、严肃的脸啊！”伯爵夫人惊叹道。

[geɪzɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [sərˈpraɪz] [ænd; ænd][kɜːriˈɑːsəti] .

gazing at the painting with a feeling of mingled surprise and curiosity .
凝视 在 这 绘画 和 一个 感觉 的 混合 惊喜 和 好奇心 .

凝视着这幅画，心中充满了惊讶和好奇。

[ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [brɪˈloʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst]

Then , as her eyes fell on the inscription below , she added with increased
然后 , 作为 她 眼睛 跌倒 在 这 题词 以下 , 她 额外 和 增加

[əˈstaːnɪʃmənt] :

astonishment :
惊讶 :

然后，当她的目光落在下面的铭文上时，她更加惊讶地补充道：

" [seɪnt] - [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ? — [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

" Saint - Ramon ? — Who is he ? "
" 圣 - 拉蒙 ? — WHO 是 他 ? "

圣拉蒙？——他是谁？

" [ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ˈmædəm] , " [læft] [flɔːˈrestæn] .

" A saint of my own , madame , " laughed Florestan .
" 一个 圣 的 我的 自己的 , 夫人 , " 笑了 弗洛雷斯坦 .

“我自己的圣人，夫人，”弗洛雷斯坦笑着说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ; [ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [poʊp] ,

" He was my uncle ; and although I am not yet a pope ,
" 他 曾是 我的 叔叔 ; 和 虽然 我 是 不是 然而 一个 教皇 ,

“他是我的叔叔；虽然我还没当上教皇，

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ˈkænənəɪz] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)] [mæn] [ɪn] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I have taken the liberty to canonize this admirable man in recognition of his
我 有 已采取 这 自由 到 封圣 这 令人钦佩的 男人 在 认出 的 他的

[lɔːŋ] [ˈmɑːrtərdəm] [ˈdʊrɪŋ] [laɪf][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪft] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] . "
long martyrdom during life and the miracles he accomplished after his death . "
长的 殉道 期间 生活 和 这 奇迹 他 完成 后 他的 死亡 . "

我冒昧地将这位令人敬佩的人封为圣人，以表彰他生前漫长的殉道行为以及他死后所创造的奇迹。

" [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmɑːrtərdəm] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmɪrəklz] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .

" His long martyrdom and his miracles ! " echoed the countess .
" 他的 长的 殉道 和 他的 奇迹 ! " 回声 这 伯爵夫人 .

“他漫长的殉难和他的奇迹！”伯爵夫人附和道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒestɪŋ] , [məˈsjɜ:r] ? "

" You must be jesting , monsieur ? "

" 你 必须 是 开玩笑 , 先生 ? "

“先生，您是在开玩笑吧？”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [ˈmædəm] .

" Not at all , madame .

" 不是 在 全部 , 夫人 .

“完全不是，夫人。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ɪnˈdɔrd] [ðə; ði][moʊst] [əˈtroʊəs] [praɪˈveɪ(ə)n] [ˈdɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [laɪf] ,

My uncle Ramon endured the most atrocious privations during his long life ,

我的 叔叔 拉蒙 忍受 这 最多 极其恶劣 匮乏 期间 他的 长的 生活 ,

我的叔叔拉蒙一生遭受了极其残酷的苦难，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪtɪləsli] [ænd; ənd] [səˈblaɪmli] [ævəˈrɪʃəs] — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rtərdəm] .

for he was pitilessly and sublimely avaricious — this was his martyrdom .

为了 他 曾是 无情地 和 极致地 贪婪 — 这 曾是 他的 殉道 .

因为他贪婪无情，令人发指——这就是他的殉道。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

At his death ,

在 他的 死亡 ,

他去世时，

[aɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:rməs] [welθ] [ænd; ənd] [kənˈsɪ:vɪd] [ðɪs] [prəˈdɪdʒəs] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] —

I inherited his enormous wealth and conceived this prodigious work of art —

我 遗传 他的 巨大的 财富 和 构思 这 惊人 工作 的 艺术 —

[ði:z] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ˈmɪrəklz] .

these are his miracles .

这些 是 他的 奇迹 .

我继承了他的巨额财富，并构思了这件惊世之作——这就是他的奇迹。

[aɪ][hæv; həv][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [baɪ] [ˈgrætɪtu:d] — [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˌkænənəˈzeɪʃn] .

I have sanctified his memory by gratitude — this is his canonization .

我 有 圣化 他的 记忆 经过 感激 — 这 是 他的 封圣 .

我以感恩之心使他的记忆神圣化——这就是对他的封圣。

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)][ˈledʒənd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

As you see , it is a veritable legend taken from the Lives of the Saints .

作为 你 看 , 它 是 一个 真正的 传奇 已采取 从 这 生活 的 这 圣徒队 .

如你所见，这是一个取材于《圣徒传》的真实传奇故事。

" [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmædəm] - [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt]

" Struck by the originality of the young man , Madame Zomaloff remained silent

" 击中 经过 这 独创性 的 这 年轻的 男人 , 夫人 - 剩余 沉默的

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

for a moment ,

为了 一个 片刻 ,

“佐马洛夫夫人被这位年轻人的独创性所打动，沉默了一会儿。”

[əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [di:p] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] [du:k] , [hu:] [ʌnˈtɪl] [ðen] [hæd; həd] [ˈlɔɪtəd] [sʌm; səm]

absorbed in deep meditation ; while the duke , who until then had loitered some

吸收 在 深的 冥想 ; 尽管 这 公爵 , WHO 直到 然后 有 徘徊 一些

[ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] , [əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm] .

distance behind , approached them .

距离 在后面 , 接近 他们 .

他们沉浸在冥想之中；而此前一直徘徊在远处的公爵则向他们走来。

" [maɪ] [daɪ] [ˌflɔˈrestæn] , " [hi:; hi] [sed] ,

" My dear Florestan , " he said ,

" 我的 亲爱的 弗洛雷斯坦 , " 他 说 ,

“我亲爱的弗洛雷斯坦，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['i:gər] [tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ri:əli] [ɑ:d] ['kwestʃən] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)] .
" **I have been very eager to address you a really odd question since my arrival .**
" 我 有 到过 非常 渴望的 到 地址 你 一个 真的 奇怪的 问题 自从 我的 到达 .
" 自从我来到这里，我就一直很想问你一个非常奇怪的问题。"

[hu:] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)] ?
Who are all these people ?
WHO 是 全部 这些 人们 ?

这些人都是谁？

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [fju:] ['emɪnənt] ['ɑ:rtɪsts] , [hɪr] [ænd; ɐnd][ðər; ðər] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['ɑ:rkɪtekt]
I recognize a few eminent artists , here and there , and a renowned architect
我 认出 一个 很少 杰出 艺术家 , 这里 和 那里 , 和 一个 著名 建筑师
,
.
,

我零星地认出了几位杰出的艺术家，还有一位著名的建筑师。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
but none of the rest .
但 没有任何 的 这 休息 .

但其他的都不行。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ɐnd][maɪ'self][hæv; həv] ['veɪnli] [sə:tft] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
The princess and myself have vainly searched the key to the enigma .
这 公主 和 我 有 徒劳地 搜索 这 钥匙 到 这 谜 .

我和公主徒劳地寻找着解开这个谜团的钥匙。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['kwaiət][ænd; ɐnd] [rɪ'zɜ:rvd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [ə'pɪr] ['veri] ['mɔ:dist] ,
They are all quiet and reserved , and the young girls appear very modest ,
他们 是 全部 安静的 和 预订的 , 和 这 年轻的 女孩们 出现 非常 谦虚的 ,
她们都很安静内敛，年轻女孩们看起来也很谦逊。

[waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['prɪti] ;
while a few are really pretty ;
尽管 一个 很少 是 真的 漂亮的 ;

其中有些确实很漂亮；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'ɛm] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ! "
but I am anxious to learn to what class of society they belong ! "
但 我 是 焦虑的 到 学习 到 什么 班级 的 社会 他们 属于 ! "

但我很想知道他们属于哪个社会阶层！

" [sɪns] [em] . [di:] - [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][soʊ] [ɪndɪ'skri:t] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
" **Since M . de Riancourt has the courage to ask you so indiscreet a question ,**
" 自从 M . 德 - 有 这 勇气 到 问 你 所以 轻率 一个 问题 ,
" 既然里昂库尔先生有胆量问你如此轻率的问题，

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði]'kaʊntəs,'kaʊntes] , " [aɪ][jæl; jəl][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃer] [hɪz; ɪz][kjʊrɪ'ɑ:səti] . "
" **broke in the countess , " I shall admit that I share his curiosity . "**
" 打破 在 这 伯爵夫人 , " 我 将 承认 那 我 分享 他的 好奇心 . "
" 伯爵夫人插话道：‘我承认，我和他一样好奇。’"

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [rɪ'mɑ:kt] , " [sed] [flɔ'restæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **You have no doubt remarked , " said Florestan , with a smile ,**
" 你 有 不 怀疑 评论 , " 说 弗洛雷斯坦 , 和 一个 微笑 ,
" 你肯定已经注意到了，"弗洛雷斯坦笑着说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ə'sembld] [hɪr] [ðɪs] ['iːvniŋ] [duː][nɑːt] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]
" that the persons assembled here this evening do not belong to what we call the
" 那 这 人 组装 这里 这 晚上 做 不是 属于 到 什么 我们 称呼 这
[æri'stɑːkrəsi] — "
aristocracy — "
贵族 二 "

“今晚聚集在这里的人们，并不属于我们所说的贵族阶层——”

" [truː] , [ɪn'diːd] . "
" True , indeed . "
" 真的 , 的确 . "

“确实如此。”

" [jet] , [ˈmædəm] ,
" Yet , madame ,
" 然而 , 夫人 ,

“然而，夫人，

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [huː] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði]
a few moments ago you were happy to meet the great artist who designed the
一个 很少 时刻 前 你 是 快乐的 到 见面 这 伟大的 艺术家 WHO 设计 这
[doʊm] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [əd'maɪəd] ,
dome you so much admired ,
穹顶 你 所以 很多 钦佩 ,

就在刚才，你还很高兴见到了设计了你一直非常欣赏的穹顶的那位伟大的艺术家。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
were you not ? "
是 你 不是 ? "

难道不是吗？

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kɔːzd] [em 'iː] [greɪt] ['plezər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
" Indeed , the meeting caused me great pleasure , I assure you . "
" 的确 , 这 会议 导致 我 伟大的 乐趣 , 我 保证 你 . "

“的确，这次会面让我非常高兴，我可以向你保证。”

" [aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][ɔːlsoʊ] [ə'pruːv] [em 'iː][fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]
" I believe you also approve me for inviting him , as well as many of
" 我 相信 你 还 批准 我 为了 邀请 他 , 作为 出色地 作为 许多 的
[hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,
his colleagues ,
他的 同事 ,

“我相信您也赞同我邀请他以及他的许多同事。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌnɔːgʲə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] [wɜːrk] ? "
to the inauguration of their united work ? "
到 这 就职典礼 的 他们的 团结的 工作 ? "

为他们的联合工作揭幕？

" [ðə; ði][ɪnvrɪ'teɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['duːti][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [mə'sjɜːr] . "
" The invitation certainly seemed almost a duty on your part , monsieur . "
" 这 邀请 当然 似乎 几乎 一个 责任 在 你的 部分 , 先生 . "

“先生，您发出邀请似乎几乎是一种义务。”

" [wel] , [ˈmædəm] , [ðɪs] ['duːti] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['grættɪtuːd] ,
" Well , madame , this duty , inspired by gratitude ,
" 出色地 , 夫人 , 这 责任 , 灵感 经过 感激 ,

“夫人，这份责任，源于我的感激之情，

[aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [tɔ:rd] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
I have fulfilled toward all who have contributed to the construction of this
我 有 已完成 朝向 全部 WHO 有 贡献 到 这 建造 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我已向所有为建造这座房子做出贡献的人表达了谢意。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] [ɑ:rtɪst][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)] ['wɜ:rk mən] .
from the greatest artist to the most humble workman .
从 这 最 艺术家 到 这 最多 谦逊的 工人 .

从最伟大的艺术家到最卑微的工人。

[ɔ:l][ɑ:r; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['splendərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .
All are here with their families , to enjoy the splendors they have created .
全部 是 这里 和 他们的 家庭 , 到 享受 这 辉煌 他们 有 创建 .

他们都带着家人来到这里，欣赏他们亲手创造的辉煌景象。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði]['skɪlf(ə)] [ænd; ænd] [əb'skjʊr] [mæn] [hu:] ['tʃɪzld] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [kʌp]
Is it not just that the skillful and obscure man who chiseled the golden cup
是 它 不是 只是 那 这 熟练 和 朦胧 男人 WHO 凿刻 这 金的 杯子
[ʊd; ʃəd] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][ɪps][ɪn][aɪ 'ti:] ,
should moisten his lips in it ,
应该 濡 他的 嘴唇 在 它 ,

难道不正是那位技艺精湛却默默无闻的工匠，用金杯润润唇吗？

[wʌns] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ? "
once , at least , in his life ? "
一次 , 在 至少 , 在 他的 生活 ? "

至少在他生命中有过一次这样的经历吧？

" [wʌt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [du:k] [ɪn] [stu:pɪ'fækʃn] , " [ði:z] [ɑ:r; ər] ['kɑ:pɪntəz] , ['ɡɪldər] , ['blæksmɪθ] ,
" What ! " cried the duke in stupefaction , " these are carpenters , gilders , blacksmiths ,
" 什么 ! " 哭 这 公爵 在 震惊 , " 这些 是 木匠 , 镀金者 , 铁匠 ,
[ˈpeɪpər] - ['hæŋgəz] , , ['meɪsənz] ! — ['i:v(ə)n][ˈmeɪsənz] !
paper - hangers , ebonists , masons ! — even masons !
纸 - 衣架 , 黑檀木 , 石匠 ! — 甚至 石匠 !

“什么！”公爵惊愕地喊道，“这些人是木匠、镀金工、铁匠、墙纸工、乌木匠、石匠！——甚至还有石匠！”

[waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ɪn'kredəb(ə)] ! "
Why , it is absurd , impossible , incredible ! "
为什么 , 它 是 荒诞 , 不可能的 , 极好的 ! "

这简直荒谬至极，不可思议！

" [maɪ] [dɪr] [du:k] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] ? " ['kwɪərɪd] [ˌflɔ'restæn] .
" My dear duke , do you know the habits of the bees ? " queried Florestan .
" 我的 亲爱的 公爵 , 做 你 知道 这 习惯 的 这 蜜蜂 ? " 查询 弗洛雷斯坦 .

“我亲爱的公爵，您了解蜜蜂的习性吗？”弗洛雷斯坦问道。

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [du:k] ['stɪfli] .
" Very little , " replied the duke stiffly .
" 非常 小的 , " 回复 这 公爵 僵硬地 .

“很少，”公爵生硬地回答道。

" [ðer; ðər]['hæbɪts][ɑ:r; ər][moʊst] ['sævɪdʒ] [ænd; ænd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [maɪ] [dɪr] [du:k] .
" Their habits are most savage and impertinent , my dear duke .
" 他们的 习惯 是 最多 野蛮的 和 无礼 , 我的 亲爱的 公爵 .

“我的公爵大人，他们的习性极其野蛮无礼。”

[ðoʊz] [ˈɪnsələnt] [ˈkri:tʃərz] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfæbjələs] [ˈpri:tekst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈstrʌktɪd]
Those insolent creatures — under the fabulous pretext that they have constructed
那些 傲慢的 生物 — 在下面 这 太棒了 借口 那 他们 有 建造
[ðer; ðər] [haɪvz] — [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tu:; tə][ɪnˈhæbɪt][ðem; ðəm] .
their hives — have the impudence to inhabit them .
他们的 麻疹 — 有 这 厚颜无耻 到 居住 他们 ；
这些傲慢的生物——以建造蜂巢为借口——竟厚颜无耻地住进了蜂巢里。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [sti:l] ,
And , what is more shocking still ,
和 , 什么 是 更多的 令人震惊 仍然 ,
更令人震惊的是，

[ðeɪ] [kleɪm] [ðer; ðər] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [ˈhʌni] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [ˈstedəli] [ænd; ənd]
they claim their right to the sweet honey on which they have so steadily and
他们 宣称 他们的 正确的 到 这 甜的 蜂蜜 在 哪个 他们 有 所以 稳步 和
[ɪnˈtelɪdʒəntli] [ˈleɪbəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] — "
intelligently labored through the season — "
聪明地 辛勤劳作 通过 这 季节 — "
他们声称自己有权享用他们辛勤劳作一整个季节才酿造出来的甜美蜂蜜——

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [kənˈklu:d] [frʌm; frəm] [ðæt] ? "
" Well , and what do you conclude from that ? "
" 出色地 , 和 什么 做 你 结束 从 那 ? "
“那么，你从中得出什么结论呢？ ”

" [aɪ] [kənˈklu:d] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [ðæt] , [θru:] [ˈgrætɪtu:d] [æt; ət] [li:st] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [ðə; ði]
" I conclude from it that , through gratitude at least , we should allow the
" 我 结束 从 它 那 , 通过 感激 在 至少 , 我们 应该 允许 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,
“由此我得出结论，至少出于感恩之心，我们应该允许穷人.....”

[ˈleɪbərɪŋ] [ˈhju:mən] [bi:z] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [deɪ] [ðə; ði]
laboring human bees the innocent pleasure of inhabiting for a single day the
劳动 人类 蜜蜂 这 清白的 乐趣 的 居住 为了 一个 单身的 天 这
[ˈɡɪldɪd] [haɪv] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ˈaɪd(ə)l] [dronz] [laɪk] [ju: ˈes] ,
gilded hive they have built for idle drones like us ,
镀金 蜂巢 他们 有 建造 为了 闲置的 无人机 喜欢 我们 ,
辛勤劳作的人类蜜蜂，享受着在他们为我们这些闲散的工蜂建造的金碧辉煌的蜂巢中居住一天的纯粹快乐。

[hu:] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈhʌni] [ˈɡæðərd] [baɪ] [ˈʌðər] .
who enjoy the honey gathered by others .
WHO 享受 这 蜂蜜 聚集 经过 其他的 .
他们享用的是别人采集的蜂蜜。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑ:rt] ,
" The countess , who had drawn a little apart ,
" 这 伯爵夫人 , WHO 有 绘制 一个 小的 除 ,
伯爵夫人稍稍拉开了距离，

[naʊ] [əˈgen] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] - [ɑ:rm][ænd; ənd][ˈdʒentli] [led][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ]
now again placed her hand on Florestan's arm and gently led him a little away
现在 再次 放置 她 手 在 - 手臂 和 轻轻地 引领 他 一个 小的 离开
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd][em] . [di:] - .
from her aunt and M . de Riancourt .
从 她 阿姨 和 M . 德 - .
她又把手放在弗洛雷斯坦的胳膊上，轻轻地把他从她姑妈和里安库尔先生身边拉开一点。

" [mə'sjɜ:r] [di:] [seɪnt] - [hɪ'rem] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ɑ:n] ,
" Monsieur de Saint - Herem , " she said with emotion , as they walked slowly on ,
" 先生 德 圣 - 赫勒姆 , " 她 说 和 情感 , 作为 他们 步行 缓慢地 在 ,
“圣埃雷姆先生,”她动情地说, 他们继续缓缓向前走去。

" [jɔr; jər][aɪ'di:ə][ɪz][nɑ:t][ʼoʊnli] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['delɪkəsi] .
" your idea is not only charming , but of a touching delicacy .
" 你的 主意 是 不是 仅有的 迷人 , 但 的 一个 接触 美味 .
“你的想法不仅很迷人, 而且非常细腻动人。”

[aɪ][,eɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] [pə'veɪdʒ] [ə'raʊnd] [ju: 'es]
I am no longer astonished at the air of contentment which pervades around us
我 是 不 更长 惊讶 在 这 空气 的 满意 哪个 普遍存在 大约 我们
,
,
,

我不再对我们周围弥漫的满足感感到惊讶。
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'mɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][jɔr; jər] [gests] .
and which I have remarked on the features of your guests .
和 哪个 我 有 评论 在 这 特征 的 你的 客人 .
我已就您的客人的特点发表了看法。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][dʒʌst][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] .
The more I think of it , the more generous and just it seems to me .
这 更多的 我 思考 的 它 , 这 更多的 慷慨的 和 只是 它 似乎 到 我 .
我越想越觉得这事儿既慷慨又公正。

['æftər][ɔ:l] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ði:z] ['læbɔ:ərz] ,
After all , as you say , this is the work of these laborers ,
后 全部 , 作为 你 说 , 这 是 这 工作 的 这些 劳工 ,
毕竟, 正如你所说, 这是这些劳动者的工作成果。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɑ:nərd] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd] ['leɪbər][baɪ] [ðɪs] [feɪt] .
and you have honored and dignified labor by this fete .
和 你 有 荣幸 和 凝重 劳动 经过 这 宴请 .
你们通过这次盛宴, 给予了劳动者应有的尊重和尊严。

[frʌm; frəm][jɔr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
From your point of view ,
从 你的 观点 的 看法 ,
从你的角度来看,

大罪(A Cardinal Sin)

第8/9页

[ðɪs] ['mænʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [tuː; tə]
this mansion must be far more than an object of art and luxury to
这 大厦 必须 是 远的 更多的 比 一个 目的 的 艺术 和 奢华 到

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

对你而言，这座豪宅的意义一定远不止是一件艺术品和奢侈品。

[fɔːr; fər] ['meni] ['preʃəs] ['sʊvəˌnɪrɪz] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [kri'eɪʃ(ə)n] . "
for many precious souvenirs are attached to its creation . "
为了 许多 宝贵的 纪念品 是 随附的 到 它是 创建 . "

因为许多珍贵的纪念品都与它的诞生有关。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mædəm] . "
" **You are right , madame** . "
" 你 是 正确的 , 夫人 . "

“您说得对，夫人。”

" [ðen] — "
" **Then** — "
" 然后 — "

“然后-”

" [ɡoʊ][ɑːn] , ['mædəm] , "
" **Go on , madame** , "
" 去 在 , 夫人 , "

“请继续，夫人。”

" [aɪ] ['kænəːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] — "
" **I cannot understand why** — "
" 我 不能 理解 为什么 — "

“我无法理解为什么——”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
" **Why do you hesitate ?**
" 为什么 做 你 犹豫 ?

你为什么犹豫？

[preɪ] , [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [θɔːt] !
Pray , explain your thought !
祈祷 , 解释 你的 想法 !

请解释一下你的想法！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðen] [fiː; fɪ] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **There was a moment of silence , then she resumed , with some**
" [ɪm'bærəsmənt] :
embarrassment :
尴尬 :

一阵沉默后，她有些尴尬地继续说道：

" [tuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
" **Two days ago** ,
" 二 天 前 ,

两天前，

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæn](ə)n][æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
in speaking of the difficulty of purchasing a mansion as large and
在 请讲 的 这 困难 的 购买 一个 大厦 作为 大的 和
[ˈsʌmptʃuəs] [æz; əz][aɪ] [dɪˈzaɪrd] ,
sumptuous as I desired ,
豪华 作为 我 想要的 ,

谈到购买我梦寐以求的那种又大又豪华的豪宅的困难时，

[em] . [di:] - [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [ˈpraɪpərtɪ] . "
M . de Riancourt recalled the fact that you wished to sell this property . "
M . 德 - 召回 这 事实 那 你 希望 到 卖 这 财产 . "

德里安库尔先生记得您想出售这处房产。

" [jes] ; [ðə; ði] [duːk] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] , [rɪˈkwɛstɪŋ, riˈkwɛstɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] .
" Yes ; the duke wrote to me , requesting permission to visit the house .
" 是的 ; 这 公爵 写道 到 我 , 请求 允许 到 访问 这 房子 .

“是的；公爵写信给我，请求允许我参观这座房子。”

[aɪ] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
I begged him to wait till this evening ,
我 乞求 他 到 等待 直到 这 晚上 ,

我恳求他等到今晚，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [siː] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [mɔːr] [ədˈvæntɪdʒ] — [bʌt; bət][aɪ]
as he could then see the reception - rooms to more advantage — but I
作为 他 可以 然后 看 这 接待 - 房间 到 更多的 优势 — 但 我
[dɪd][nɑːt] [ðen] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ] . "
did not then anticipate the honor of receiving you . "
做过 不是 然后 预料 这 荣誉 的 接收 你 . "

那时他能更清楚地看到接待室的情况——但我当时并没有预料到会荣幸地接待您。”

" [məˈsjɜːr] [diː] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [stɪl] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
" Monsieur de Saint - Herem , " she said , still hesitatingly ,
" 先生 德 圣 - 赫勒姆 , " 她 说 , 仍然 犹豫地 ,

“圣埃雷姆先生，”她仍然犹豫着说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪnˈdʌldʒənt] [tuː; tə][em ˈiː] — [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː][wʌn] [mɔːr] [ˈkwɛstʃən] ?
" you have been very indulgent to me — will you allow me one more question ?
" 你 有 到过 非常 放纵的 到 我 — 将要 你 允许 我 — 更多的 问题 ?
"
"
"

“您对我非常宽容——请允许我再问一个问题好吗？ ”

" [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" Indulgence in this instance has been so sweet and agreeable to me ,
" 放纵 在 这 实例 有 到过 所以 甜的 和 同意 到 我 ,

“在这种情况下，这种纵容对我来说是如此甜蜜和令人愉悦。”

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌns] [mɔːr] .
that I shall thank you for the opportunity of exercising it once more .
那 我 将 感谢 你 为了 这 机会 的 锻炼 它 一次 更多的 .

我将感谢您再次给予我行使这项权利的机会。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ɔ:r] , ['ræðər] — [aɪ][jæl; jəl][ju:z][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd]
" **How can you have the courage , or , rather — I shall use a very harsh word**
" 如何 能 你 有 这 勇气 , 或者 , 相当 — 我 将 使用 一个 非常 残酷的 单词
,
:
,

“你怎么能有这样的勇气，或者更确切地说——我要用一个非常难听的词来形容——

[aɪ] [fɪr] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'grætɪtʊ:d] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] ,
I fear — how can you have the ingratitude to leave this house ,
我 害怕 — 如何 能 你 有 这 忘恩负义 到 离开 这 房子 ,

我感到害怕——你怎么能如此忘恩负义，离开这个家？

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] [soʊ]
which you have created with so much love , and to which are attached so
哪个 你 有 创建 和 所以 很多 爱 , 和 到 哪个 是 随附的 所以

[ˈmeni] [kaɪnd] ,
many kind ,
许多 种类 ,

你倾注了如此多的爱去创造它，它承载了如此多的美好事物，

[ˈdʒenərəs] ['səʊvənɪrɪz] ? "
generous souvenirs ? "
慷慨的 纪念品 ? "

丰厚的纪念品？

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['mædəm] ! " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜrləsli] ,
" **Upon my word , madame ! " he replied carelessly ,**
" 之上 我的 单词 , 夫人 ! " 他 回复 粗心大意 ,

“我发誓，夫人！”他漫不经心地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
as if he were saying the most natural thing in the world ,
作为 如果 他 是 说 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 ,

他说的好像是世界上最自然不过的话。

" [aɪ][mʌst; məst] [sel] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] ['ru:ɪnd] , [kəm'pli:tli] ['ru:ɪnd] .
" **I must sell this mansion because I am ruined , completely ruined .**
" 我 必须 卖 这 大厦 因为 我 是 毁坏 , 完全地 毁坏 .

“我必须卖掉这座豪宅，因为我破产了，彻底破产了。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,
This is my last day of good fortune and wealth , and you must admit ,
这 是 我的 最后的 天 的 好的 财富 和 财富 , 和 你 必须 承认 ,

['mædəm] ,
madame ,
夫人 ,

这是我最后一天拥有好运和财富，夫人，您必须承认，

[ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][jɔr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] , [ðɪs] [deɪ] [kʊd; kəd][nɑ:tʃ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ɔ:r]
that , thanks to your presence here , this day could not have a more brilliant or
那 , 谢谢 到 你的 在场 这里 , 这 天 可以 不是 有 一个 更多的 杰出的 或者

['hæpi:ɜ] ['i:vniŋ] !
happier evening !
更快乐 晚上 !

感谢各位的光临，让今天的夜晚更加精彩、更加欢乐！

" ['tʃæptər] [ɛksaɪ'eks] .
" **CHAPTER XIX .**
" 章 十九 .

“第十九章。

[flɒ'restæn] [di:] [seɪnt] - [hɪ'rem] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] " [aɪ][,ei 'em] ['ru:ɪnd] " [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
Florestan de Saint - Herem had uttered the words " I am ruined " with so much
弗洛雷斯坦 德 圣 赫勒姆 有 说出 这 字 " 我 是 毁坏 " 和 所以 很多
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dʌm'faʊndɪd]
simplicity and carelessness that the countess gazed at him dumbfounded
简单 和 疏忽 那 这 伯爵夫人 凝视 在 他 目瞪口呆

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

弗洛雷斯坦·德·圣埃雷姆漫不经心地脱口而出“我完了”，伯爵夫人一时语塞，目瞪口呆地看着他。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] .
unable to believe what she had heard .
无法 到 相信 什么 她 有 听到 .

她简直不敢相信自己所听到的。

" [wʌt] !
What !
" 什么 !

“什么！”

" [ʃi:; ʃɪ] ['faɪnəli] [gɑ:spt] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — "
she finally gasped , " **you are** — "
" 她 最后 倒吸一口气 , " 你 是 — "

她终于喘着气说：“你是——”

" ['ru:ɪnd] ! [kəm'pli:tli] ['ru:ɪnd] !
Ruined ! completely ruined !
" 毁坏 ! 完全地 毁坏 !

毁了！彻底毁了！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)] [left] [em 'i:] [faɪv] ['mɪljənz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [spent] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
My uncle left me five millions five years ago ; I have spent it all ,
" 我的 叔叔 左边 我 五 百万 五 年 前 ; 我 有 花费 它 全部 ,
“五年前我叔叔给我留下了五百万，我已经全花光了。”

[plʌs] [,eɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
plus eighteen hundred thousand francs .
加 十八 百 千 法郎 .

加上一百八十万法郎。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['peɪntɪŋz] , ['sɪlvər] ,
The sale of this mansion , however , with its furniture , paintings , silver ,
这 销售 的 这 大厦 , 然而 , 和 它是 家具 , 绘画 , 银 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : :
ETC . ,

然而，这座豪宅连同其中的家具、绘画、银器等等，都将出售。

[wɪl] [peɪ] [maɪ] ['dets] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
will pay my debts and leave me in possession of about a hundred thousand
将要 支付 我的 债务 和 离开 我 在 拥有 的 关于 一个 百 千
[fræŋks] .
francs .
法郎 .

会帮我偿还债务，并让我剩下大约十万法郎。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][rɪ'taɪər][tuː; tə][sʌm; səm] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] [pleɪs] [ænd; ənd][tʃ:rn] ['ʃepərd] ; [ə; eɪ]
With that I shall retire to some smiling country place and turn shepherd ; a
和 那 我 将 退休 到 一些 微笑 国家 地方 和 转动 牧羊人 ; 一个
[tʃɑ:rmɪŋ] ['kɑ:ntɹæst] ,
charming contrast ,
迷人 对比 ,

于是，我将隐居到某个风景如画的乡村，做一名牧羊人；多么迷人的对比啊！

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [maɪ][pæst] [ɪg'zɪstəns] .
especially when I recall my past existence .
尤其 什么时候 我 记起 我的 过去的 存在 .

尤其是当我回忆起我的过去时。

[wʌt] ['mɑ:rvələs] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [dri:mz] — [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['ri:əlti] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [maɪ] [frendz] ,
What marvelous , impossible dreams — changed into realities for myself , my friends ,
什么 奇妙 , 不可能的 梦境 — 已更改 进入 现实 为了 我 , 我的 朋友们 ,
多么美妙、多么不可能的梦想——竟然变成了我自己和朋友们的现实！

[maɪ] ['mɪstrɪsɪz] — [maɪ] ['gɪldɪd] ['wɜ:rlwɪnd] ['kæɪɪd] [ɪn][maɪ] [treɪn] !
my mistresses — my gilded whirlwind carried in my train !
我的 情妇们 — 我的 镀金 旋风 携带 在 我的 火车 !

我的情妇们——我拖着的金色旋风！

[wʌt] [rɪ'naʊn] [ɪz] [maɪn] !
What renown is mine !
什么 名声 是 矿 !

我的名声何等辉煌！

[haʊ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['elɪɡənt] , ['sʌmptʃuəs] , [rə'ʃer'ʃeɪ] , [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn]
how all that was beautiful , elegant , sumptuous , recherche , was swallowed up in
如何 全部 那 曾是 美丽的 , 优雅的 , 豪华 , 研究 , 曾是 吞咽 向上 在

[maɪ] ['dæzɪŋ] [ɔːrbɪt] !
my dazzling orbit !
我的 耀眼的 轨道 !

所有那些美好、优雅、奢华、高贵的事物，都被我耀眼的光芒吞噬了！

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] , ['mædəm] , [ðæt] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][lɪbə'ræləti][hæd; həd] [sprɛd] ['oʊvər]
Would you believe , madame , that my reputation for liberality had spread over
会 你 相信 , 夫人 , 那 我的 名声 为了 自由主义 有 传播 超过
[ˈjʊrəp] ?
Europe ?
欧洲 ?

夫人，您相信吗？我慷慨大方的名声已经传遍了整个欧洲！

[neɪ] , [mɔːr] ; [ə; eɪ] [tʃʌndər'naːgər] ['læpɪdəɪ] [sent] [em 'iː][æn; ən] ['ɪndiən] ['seɪbər][wɪð; wɪθ][ɪts][l'hænd(ə)l]
Nay , more ; a Chandernagor lapidary sent me an Indian saber with its handle
不 , 更多的 ; 一个 昌德纳戈尔 宝石加工 发送 我 一个 印度 军刀 和 它是 处理
[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz] ,
studded with gems ,
带钉的 和 宝石 ,

不，远不止如此；一位昌德纳戈尔的宝石匠送给我一把印度弯刀，刀柄上镶嵌着宝石。

[ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [lə'kɑ:nɪk] [noʊt] [ɪn] [ðɪːz] [wɜ:rdz] : - [ðɪs] ['sɪmɪtər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['tɪpəʊ] -
enclosing a pretty , laconic note in these words : ' This cimeter belonged to Tippu -
封闭 一个 漂亮的 , 简洁 笔记 在 这些 字 : - 这 厘米 属于 到 蒂波 -
[seɪb] ;
Saeb ;
赛义布 ;

附上一段简洁优美的说明：“这块墓地属于蒂波·萨伊布；

[,aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][em] . [seɪnt] - [hɪˈrɛm] .
it should belong to M . Saint - Herem .
它 应该 属于 到 M : 圣 - 赫勒姆 :

它应该属于圣埃雷姆先生。

[ðə; ði] [ˈwepən] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ˈpeɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt]]
The weapon is worth twenty - five thousand francs , payable at the Rothschild
这 武器 是 值得 二十 - 五 千 法郎 , 应付账款 在 这 罗斯柴尔德
[haʊs] , [ɪn][ˈpærɪs] .
house , in Paris .
房子 , 在 巴黎 :

这件武器价值两万五千法郎，可在巴黎的罗斯柴尔德家族府邸支付。

[rɪˈsiːvd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] . -
Received twenty - five thousand francs . '
已收到 二十 - 五 千 法郎 . -

收到两万五千法郎。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt][wɜːr; wər] [naɪˈiːvli] [əˈdrest] [tuː; tə][em ˈiː]
the rarest and most precious objects of art were naively addressed to me
这 最稀有 和 最多 宝贵的 对象 的 艺术 是 天真地 已解决 到 我
[frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
from all parts of the world ;
从 全部 部分 的 这 世界 ;

来自世界各地的人们天真地向我寄来最稀有、最珍贵的艺术品；

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈhɔːrsɪz] [wɔːkt] [ˈɪntuː][maɪ][ˈsteɪblz] , [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [waɪnz] [fɪld] [maɪ] [ˈseləz] ;
the finest horses walked into my stables , the most exquisite wines filled my cellars ;
这 最好的 马匹 步行 进入 我的 马厩 , 这 最多 精美的 葡萄酒 已填 我的 地窖 ;

最上等的骏马走进了我的马厩，最醇香的美酒装满了我的酒窖；

[ðə; ði][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ˈʃɛs] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [em ˈiː] ,
the most illustrious chefs fought for the privilege of serving me ,
这 最多 杰出 厨师 战斗 为了 这 特权 的 服务 我 ,
[ˈɪlʌstriəs] [ˈʃɛs] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈsɜːrvɪŋ] [em ˈiː] ,
最负盛名的厨师们都争相为我服务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - — [duː][juː; jə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈmædəm] ? "
and the celebrated Dr . Gasterini — do you know him , madame ? "
和 这 著名 博士 : - — 做 你 知道 他 , 夫人 ? "

还有那位著名的加斯特里尼医生——您认识他吗，夫人？

" [huː] [hæz; həz][naːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ˈɡʊrmaːnd] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ˈevər] [noʊn]
" Who has not heard of the most famous gourmand the world has ever known
" WHO 有 不是 听到 的 这 最多 著名的 美食家 这 世界 有 曾经 已知
? "
? "
? "

谁没听说过这位举世闻名的美食家呢？

" [wel] , [ˈmædəm] ,
" Well , madame ,
" 出色地 , 夫人 ,
" 夫人，

[ðæt] [greɪt] [mæn][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn][maɪ]
that great man **proclaimed** **that he had eaten as good a dinner in my**
那 伟大的 男人 宣布 那 他 有 吃 作为 好的 一个 晚餐 在 我的
[haʊs] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] ,
house as in his own — a compliment he could not pay ,
房子 作为 在 他的 自己的 — 一个 赞扬 他 可以 不是 支付 ;
那位伟人宣称，他在我家吃到的晚餐和在他自己家吃到的一样好——这是他无法给予的赞美。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][em] . [diː] [tæli'rænd] .
even to the table of M . de Talleyrand .
甚至 到 这 桌子 的 M . 德 塔列朗 .

甚至到了塔列朗先生的餐桌旁。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!
[ˈmædəm] , [wʌt] [ə; eɪ][grænd] , [kəmˈpli:t] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [laɪf] !
madame , what a grand , complete , beautiful life !
夫人 , 什么 一个 盛大 , 完全的 , 美丽的 生活 !
夫人，多么精彩、完整、美好的人生啊！

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] !
And women !
和 女性 !
还有女性！

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!
[ˈwɪmɪn] ! " **women !** "
女性 ! "
女性！ "

" [mə'sjɜːr] ! — "
" **Monsieur !** — "
" 先生 ! — "
“先生！ ——”

" [fɪr] [nɑːt] , [ˈmædəm] , [aɪ][fæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['oʊnli][æz; əz]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt] .
" **Fear not , madame , I shall speak of women only as objects of art .**
" 害怕 不是 , 夫人 , 我 将 说话 的 女性 仅有的 作为 对象 的 艺术 .
“夫人，请放心，我只会把女性视为艺术品。”

[ænd; ənd] ['riːəli] , [kæən; kən][ðer; ðər][ɪg'zɪst][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['priːtekst][fɔːr; fər] [mæg'hɪfɪsnɪs] ?
And really , can there exist a more charming pretext for magnificence ?
和 真的 , 能 那里 存在 一个 更多的 迷人 借口 为了 壮丽 ?
真的，还有比这更迷人的理由来展现辉煌吗？

['lʌkʃəri] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ək'sesəri] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][soʊ] ['prɪti] ,
Luxury is but the accessory ; a woman is so pretty ,
奢华 是 但 这 配饰 ; 一个 女士 是 所以 漂亮的 ,
奢侈品只是点缀；女人本身就很漂亮。

[ə'dɔːrnd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ɑːrt] .
adorned and surrounded by all the products of art .
装饰 和 包围 经过 全部 这 产品 的 艺术 .
装饰和环绕着各种艺术品。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ru:ɪnd] [maɪ'self] ['dʒenərəsli] ,
Believe me , madame , I have the certainty of having ruined myself generously ,
相信 我 , 夫人 , 我 有 这 肯定 的 拥有 毁坏 我 慷慨地 ,
[ˈnoʊbli][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] .
nobly and intelligently .
高贵地 和 聪明地 .

请相信我，夫人，我确信我已经慷慨、高尚、明智地毁掉了自己。

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ɪk'spens] [nɔ:ɪr][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] !
I have neither a foolish expense nor a wicked action to reproach myself !
我 有 两者都不 一个 愚蠢 费用 也不 一个 邪恶 行动 到 责备 我 ！
我既没有愚蠢的开销，也没有邪恶的行为需要自责！

[aɪ 'ti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['sʊvə,nɪrz] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'renəti] ,
It is with a mind full of delicious souvenirs , a heart full of serenity ,
它 是 和 一个 头脑 满的 的 可口的 纪念品 , 一个 心 满的 的 宁静 ,
心中满是美味的纪念品，心中充满宁静，

[ðæt] [aɪ] [si:] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [teɪk] [wɪŋz] !
that I see my fortune take wings !
那 我 看 我的 财富 拿 翅膀 ！
我看到我的好运展翅高飞！

" [hɪz; ɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪn'sɪr] ,
" **His tone was so sincere ,**
" 他的 语气 曾是 所以 真诚 ,
他的语气非常真诚，

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [wɜ:r; wər][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ɪk'sprest] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
the truth of his words and sentiments were so strongly expressed on his
这 真相 的 他的 字 和 情感 是 所以 强烈 表达 在 他的
[ˈlɔɪəl] , ['hænsəm] [feɪs] ,
loyal , handsome face ,
忠诚 , 英俊的 脸 ,
他忠诚英俊的脸上，真挚的言语和情感都淋漓尽致地展现了出来。

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi]
that the countess could not but be convinced of the reality of all he
那 这 伯爵夫人 可以 不是 但 是 确信 的 这 现实 的 全部 他
[sed] .
said .
说 .
伯爵夫人不得不相信他所说的一切都是真实的。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ['sɔ:ftli] , " [ðæt] [sʌtʃ] [fə'lɑ:səfi] [kən'faʊndz]
" **I must admit , monsieur , " she observed softly , " that such philosophy confounds**
" 我 必须 承认 , 先生 , " 她 观察到 轻轻 , " 那 这样的 哲学 混淆因素
[em 'i:] !
me !
我 ！
“我必须承认，先生，”她轻声说道，“这种哲学让我感到困惑！”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'haʊnsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][æt; ət][hænd] ,
Now that the hour of renouncing such a life is at hand ,
现在 那 这 小时 的 放弃 这样的 一个 生活 是 在 手 ,
既然放弃这种生活的时刻已经到来，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪs'keɪps] [jɜr; jər][lɪps] ! "
not a word of bitterness escapes your lips ! "
不是 一个 单词 的 苦味 逃脱 你的 嘴唇 ！ "
你嘴里没有一丝怨恨！

" [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['bitərnəs] !
" **Words of bitterness !**
" 字 的 苦味 !

“苦涩的话语！ ”

[ˈæftər][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] ?
after so much joy and happiness ?
后 所以 很多 喜悦 和 幸福 ?

在经历了这么多欢乐和幸福之后？

[ɑ:] , ['mædəm] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['blæsfəmi] ! "
Ah , madame , that would be blasphemy ! "
啊 , 夫人 , 那 会 是 亵渎神明 ! "

啊，夫人，那简直是亵渎神明！

" [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] [ɪn'tʌntɪd] ['pæləs] [wɪ'daʊt] [rɪ'gret] , [wɪ'daʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **You leave this enchanted palace without regret , without even a sigh ,**
" 你 离开 这 迷人的 宫殿 没有 后悔 , 没有 甚至 一个 叹 ,

“你离开这座迷人的宫殿时，没有丝毫遗憾，甚至连一声叹息都没有。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] ? "
and at the very moment when you would have enjoyed it ? "
和 在 这 非常 片刻 什么时候 你 会 有 享受 它 ? "

偏偏在你最想享受的那一刻？

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mædəm] ?
" **What will you , madame ?**
" 什么 将要 你 , 夫人 ?

“夫人，您想要什么？ ”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [br'li:v] [maɪ'self][soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ][end] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ,
I did not believe myself so near the end until a week ago ,
我 做过 不是 相信 我 所以 靠近 这 结尾 直到 一个 星期 前 ,

直到一周前，我才相信自己已经接近终点。

[wen] [maɪ] ['ræskəli] ['stu:əd] [ʃʊd] [em 'i:][maɪ] [ə'kaʊnts] ,
when my rascally steward showed me my accounts ,
什么时候 我的 赖皮 管家 显示 我 我的 账户 ,

当我的狡猾管家给我看我的账目时，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zain] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
and I resign myself to the inevitable with a good grace .
和 我 辞职 我 到 这 不可避免的 和 一个 好的 优雅 .

我坦然接受了不可避免的事实。

[br'saɪdz] , [ɪn] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['pæləs] , [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv] ,
Besides , in leaving this palace , created with so much love ,
除了 , 在 离开 这 宫殿 , 创建 和 所以 很多 爱 ,

此外，离开这座倾注了如此多爱意建造的宫殿时，

[aɪ][eɪ 'em] [laɪk][ðə; ðɪ]['pəʊət] [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][ləst]['stænzə][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pəʊəm] ,
I am like the poet who has written the last stanza to his poem ,
我 是 喜欢 这 诗人 WHO 有 书面 这 最后的 诗节 到 他的 诗 ,

我就像诗人写完了诗的最后一节一样。

[ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪst] [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][ləst] [tʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kænvəs] ;
the artist who has given the last touch to his canvas ;
这 艺术家 WHO 有 给定 这 最后的 触碰 到 他的 帆布 ;

为画布画上最后一笔的艺术家；

[ðer; ðər] [stiɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ðɪ] [ɪm'perɪʃəbl] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] .
there still remains the imperishable glory of having achieved a masterpiece .
那里 仍然 遗迹 这 不朽的 荣耀 的 拥有 已达成 一个 杰作 .

创作出一部杰作所带来的永恒荣耀依然存在。

[ðɪs] [ˈpæləs] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑ:njumənt][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ; [aɪˈti:][[æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði]
This palace is a monument of art and magnificence ; it shall always be the
这 宫殿 是 一个 纪念碑 的 艺术 和 壮丽 ； 它 将 总是 是 这
[ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] ,
temple of luxury ,
寺庙 的 奢华 ,
这座宫殿是艺术与宏伟的丰碑；它将永远是奢华的殿堂。

[feɪts] , [ˈpleʒərz] .
fetes , pleasures .
节日 , 快乐 .
盛宴，欢乐。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[haʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] !
how ungrateful I should be to complain of my fate !
如何 忘恩负义 我 应该 是 到 抱怨 的 我的 命运 !
我怎能不知感恩，竟敢抱怨自己的命运！

[aɪˈti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , [hu:] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtemp(ə)l] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl]
It is you , madame , who shall be the divinity of this temple ; for you shall
它 是 你 , 夫人 , WHO 将 是 这 神 的 这 寺庙 ; 为了 你 将
[ˈpɜ:rtʃəs] [aɪˈti:] ,
purchase it ,
购买 它 ,
夫人，您将成为这座神庙的神灵；因为您将买下它。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
will you not ?
将要 你 不是 ?
难道你不想吗？

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɡreɪs] [aɪˈti:][soʊ] [wel] !
You would grace it so well !
你 会 优雅 它 所以 出色地 !
你穿上它一定很漂亮！

[du:][nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [ɪn'fɔ:rmd] [ju:; jʊ] ,
Do not lose the opportunity ; for , as the duke has informed you ,
做 不是 失去 这 机会 ; 为了 , 作为 这 公爵 有 知情的 你 ,
不要错失良机；因为，正如公爵已经告知你们的那样，

[ɔ:rd] [ˈwɪlmət] [hæz; həz] [meɪd] [em'i:] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [ˈɔfəz] .
Lord Wilmot has made me very pressing offers .
主 威尔莫特 有 制成 我 非常 紧迫 优惠 .
威尔莫特勋爵向我提出了非常迫切的条件。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [sel] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˈʌɡli] ,
I should be sorry to sell it to him ; he is so ugly ,
我 应该 是 对不起 到 卖 它 到 他 ; 他 是 所以 丑陋的 ,
我真不忍心把它卖给他；他长得太丑了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈdɒtəz] !
and so is his wife , and so are his five daughters !
和 所以 是 他的 妻子 , 和 所以 是 他的 五 女儿们 !
他的妻子也是，他的五个女儿也是！

[wʌt] [di'vinitiz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [t'emp(ə)l] , [wɪtʃ] [si:mz] [bɪlt] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
What divinities for this temple , which seems built expressly for you !
什么 神祇 为了 这 寺庙 , 哪个 似乎 建造 明确地 为了 你 !
这座神庙供奉着何等的神灵，它仿佛是专门为你建造的！

[aɪ][beg][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:rt][ju:; jʊ] [ə'pri:ʃiərt] [soʊ] [wel] .
I beg you , madame , take it for the love of that art you appreciate so well .
我 求 你 , 夫人 , 拿 它 为了 这 爱 的 那 艺术 你 欣赏 所以 出色地 .
夫人，求求您，为了您如此珍视的艺术，收下它吧。

[ˈoʊnli] , [bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][maɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈʌŋk(ə)l] !
Only , be merciful to my worthy uncle !
仅有的 , 是 仁慈 到 我的 值得 叔叔 !
只求您怜悯我这位可敬的叔叔！

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] ,
It is a magnificent painting and ,
它 是 一个 壮丽 绘画 和 ,
这是一幅精美的画作，

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [seɪnt] [rə'məʊn, 'reɪmən][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn]
although the portrait and the name of Saint Ramon are often repeated in
虽然 这 肖像 和 这 姓名 的 圣 拉蒙 是 经常 重复 在
[ˈskʌlptʃərd] [mɪ'dæljənz] [ɑ:n][daɪ'vɜ:rs][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sa:d] ,
sculptured medallions on diverse parts of the facade ,
雕塑 奖章 在 各种各样的 部分 的 这 正面 ,
尽管圣拉蒙的肖像和名字经常在建筑立面不同部分的雕塑徽章上重复出现，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhæpi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [breɪv] [ˈʌŋk(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I would be happy to think that this brave uncle — from the height of his
我 会 是 快乐的 到 思考 那 这 勇敢的 叔叔 — 从 这 高度 的 他的
[ˈma:rb(ə)l][ˈma:njumənt] — [wʊd] [ə'sɪst] [fɔ:r; fər] [ˈsentʃəɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
marble monument — would assist for centuries to the pleasures of which he
大理石 纪念碑 — 会 协助 为了 几个世纪 到 这 快乐 的 哪个 他
[dɪ'praɪvd] [hɪm'self] [ˈdʊrɪŋ] [laɪf] ! "
deprived himself during life ! "
被剥夺的 他自己 期间 生活 ! "

我乐于想象，这位勇敢的叔叔——从他高耸的大理石纪念碑上——能够帮助人们享受他生前放弃的那些快乐，这种想法多么美好啊！

" [maɪ] [daɪ] [flɔ'restæn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [du:k] , [tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ˈveri]
" My dear Florestan , " interrupted the duke , touching his elbow , " it is all very
" 我的 亲爱的 弗洛雷斯坦 , " 中断 这 公爵 , 接触 他的 弯头 , " 它 是 全部 非常
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] .
beautiful and wonderful .
美丽的 和 精彩的 .
“我亲爱的弗洛雷斯坦，”公爵打断道，一边用胳膊肘碰了碰他，“这一切都非常美丽，非常奇妙。”

[bʌt; bət] [eɪ'ti:n] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [ɪn'klu:dɪŋ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
But eighteen hundred thousand francs — including furniture and silver , of course
但 十八 百 千 法郎 — 包括 家具 和 银 , 的 课程
— [ɪz][æn; ən][ɪg'zɔ:rbɪtənt] [praɪs] . "
— is an exorbitant price . "
— 是 一个 高昂 价格 . "
但180万法郎——当然，这其中也包括家具和银器——是一个天价。

" [aɪ][eɪ 'em] [kəm'pli:tli] [dis'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] [du:k] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" **I am completely disinterested in the matter , my dear duke , " replied the young**
" 我 是 完全地 无私的 在 这 事情 ; 我的 亲爱的 公爵 ; " 回复 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ;

“我对这件事完全不感兴趣，我亲爱的公爵，”年轻人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðoʊz] [eɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [θəʊz(ə)nd] [fræŋks] [bɪ'lo:ŋ] [tu:; tə][maɪ] ['krɛdɪtə-z] ,
with a smile , " those eighteen hundred thousand francs belong to my creditors ,
和 一个 微笑 , " 那些 十八 百 千 法郎 属于 到 我的 债权人 ,
他笑着说：“那180万法郎是我的债主的钱。”

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['ðɜ:fɔ:r] [bi:; bi] ['hɔ:rəbli] [tə'neɪʃəs] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and I shall therefore be horribly tenacious on the conditions .
和 我 将 所以 是 糟糕透了 顽强 在 这 状况 .

因此，我将在这些条件上坚持到底。

[mɔ: 'roʊvər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ: 'redi] [toʊld][ju:; jʊ] ,
Moreover , as I have already told you ,
而且 ; 作为 我 有 已经 讲述 你 ;

此外，正如我之前告诉过你的，

[bɔ:rd] ['wɪlmət] [ɔ'fɜ:z] [em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm][ænd; ʌnd] [ə:dʒz] [em 'i:][tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] . " **Lord Wilmot offers me that sum and urges me to accept it . "**
主 威尔莫特 优惠 我 那 和 和 敦促 我 到 接受 它 . "

威尔莫特勋爵给了我这笔钱，并力劝我接受。

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,
" **That may be** ,
" 那 可能 是 ,

或许如此，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [grænt][em 'i:][ə; eɪ][fɛɪvər][ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [bɔ:rd] ['wɪlmət] .
but I am sure you would grant me a favor you would refuse Lord Wilmot .
但 我 是 当然 你 会 授予 我 一个 偏爱 你 会 拒绝 主 威尔莫特 .

但我相信，威尔莫特勋爵，你一定会答应我一个你不会答应的请求。

[kʌm] , [seɪnt] - [hɪ'rɛm] , [dəʊnt][bi:; bi][ɪn'fleksəb(ə)] — [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] , [ænd; ʌnd] — " **Come , Saint - Herem , don't be inflexible — give me a discount , and — "**
来 , 圣 - 赫勒姆 , 不 是 不灵活的 — 给 我 一个 折扣 , 和 — "
圣赫雷姆，别这么死板——给我打个折，而且——”

" [mə'sjɜ:r] [di:] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" **Monsieur de Saint - Herem , " broke in the countess** ,
" 先生 德 圣 - 赫勒姆 , " 打破 在 这 伯爵夫人 ,

“圣赫勒姆先生，”伯爵夫人插话道，

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ju:; jʊ] [prə'poʊzɪd] . " **I shall take the house on the conditions you proposed . "**
" 我 将 拿 这 房子 在 这 状况 你 建议的 . "

“我愿意接受你提出的条件，买下这栋房子。”

" ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzɪd] !
" **Heaven be praised !**
" 天堂 是 赞扬 !

“感谢上天！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [flɔ'restæn] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
" **exclaimed Florestan , extending his hand toward her .**
" 惊呼 弗洛雷斯坦 , 扩展 他的 手 朝向 她 .

“弗洛雷斯坦喊道，同时向她伸出手。”

" [maɪ] [gʊd] [stɑːr] ['nevər] [dɪ'zɜːrts] [em 'iː] , ['mædəm] ; [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['setld] . "

" **My good star never deserts me , madame ; the affair is settled .** "

" 我的 好的 星星 绝不 沙漠 我 , 夫人 ; 这 事务 是 定居 . "

“夫人，我的好运从未离弃我；事情已经解决了。”

" [bʌt; bət] , ['mædəm] — " [ˌɪntə'pəʊzɪd] [ðə; ði] [duːk] , [sə'praɪzɪd] [ænd; ənd] [ə'naɪɪd] [æt; ət][ðə; ði]

" **But , madame — " interposed the duke , surprised and annoyed at the**

" 但 , 夫人 — " 插入 这 公爵 , 惊讶 和 恼怒 在 这

[ˌlɪbə'ræləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf] ,

liberality of his future wife ,

自由主义 的 他的 未来 妻子 ,

“但是，夫人——”公爵打断道，他对未来妻子的慷慨感到惊讶和恼火。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dʌk(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [praɪs] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər]

and still hoping to obtain a reduction on the price , " this is a matter

和 仍然 希望 到 获得 一个 减少 在 这 价格 , " 这 是 一个 事情

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] !

involving considerable money !

涉及 大量 钱 !

并仍然希望获得价格折扣，“这可是一笔不小的数目！ ”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ækt]

And at the point we have reached , it is impossible that you should act

和 在 这 观点 我们 有 达到 , 它 是 不可能的 那 你 应该 行为

[wɪ'dəʊt] [maɪ] [ə'θɔːrəti] .

without my authority .

没有 我的 权威 .

到了现在这个地步，你不可能在没有我的授权下采取行动。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] — "

When we are married — "

什么时候 我们 是 已婚 — "

当我们结婚的时候——”

" [mə'sjɜːr] [diː] [seɪnt] - [hɪ'rem] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

" **Monsieur de Saint - Herem , you have my word , " interrupted the countess ,**

" 先生 德 圣 - 赫勒姆 , 你 有 我的 单词 , " 中断 这 伯爵夫人 ,

“圣埃雷姆先生，我向您保证，”伯爵夫人打断道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] .

with a scornful glance at the duke .

和 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 这 公爵 .

她轻蔑地瞥了公爵一眼。

" [ðɪs] ['pɜːrtʃəs] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] ; [maɪ] ['stuːərd] [wɪl] [nɪ'gəʊʃɪət] [wɪð; wɪθ] [jɔːrɪz] [tuː; tə] -

" **This purchase is a personal matter ; my steward will negotiate with yours to -**

" 这 购买 是 一个 个人的 事情 ; 我的 管家 将要 谈判 和 你的 到 -

[ˈmɔːrɒʊ] ,

morrow ,

明天 ,

“这笔交易属于私人事务；我的管家明天会和你们的管家协商。”

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] . "

at any time you may wish . "

在 任何 时间 你 可能 希望 . "

您随时都可以。”

" [ə'gri:d] , [ˈmædəm] , " [ə'sentɪd] [flɒ'restæn] ; [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em] . [di:] - , [hi:; hi]
" Agreed , madam , " assented Florestan ; then turning to M . de Riancourt , he
" 同意 , 女士 , " 同意 弗洛雷斯坦 ; 然后 转弯 到 M . 德 - , 他
[ædɪd] [ˈgeɪli] ,
added gaily ,
额外 兴高采烈地 ,

“同意了，夫人，”弗洛雷斯坦应道；然后他转向里昂库尔先生，兴高采烈地补充道：

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ber] [em 'i:] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] , [maɪ] [dɪr] [du:k] ;
" I hope you will bear me no ill - will , my dear duke ;
" 我 希望 你 将要 熊 我 不 患病的 - 将要 , 我的 亲爱的 公爵 ;
" 我亲爱的公爵，希望您不要对我怀有恶意；

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʊʊ] [jɔ:rsɛlf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈri:əl] [grænd] [ˈsɪnjɜ:r] , [ænd; ənd][na:t] [ˈbɑ:rgən] [laɪk]
you should show yourself to be a real grand seigneur , and not bargain like
你 应该 展示 你自己 到 是 一个 真实的 盛大 领主 , 和 不是 便宜货 喜欢
[ə; eɪ] [ˈbæŋkər] .
a banker .
一个 银行家 .

你应该展现出一位真正贵族大人的风范，而不是像银行家那样讨价还价。

" [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] ; [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
" The orchestra ; which had been silent for a quarter of an hour ,
" 这 乐队 ; 哪个 有 到过 沉默的 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
" 乐团已经沉默了十五分钟，

[naʊ] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] [koʊˈtɪljən] .
now struck up a new cotillion .
现在 击 向上 一个 新的 舞会 .

现在又开始了一场新的社交舞会。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ˈkaʊntəsˈkaʊntəs] , " [rɪˈzju:md] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [bʌt; bət][aɪ][məst; məst] [li:v]
" Pardon me , countess , " resumed the young man , " but I must leave
" 赦免 我 , 伯爵夫人 , " 恢复 这 年轻的 男人 , " 但 我 必须 离开
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“对不起，伯爵夫人，”年轻人继续说道，“但我必须离开您了。”

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [dæns] [ðɪs] [koʊˈtɪljən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
I am to dance this cotillion with the charming daughter of one of the best
我 是 到 舞蹈 这 舞会 和 这 迷人 女儿 的 一 的 这 最好的
[ˈwɜ:kmen] [hu:] [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænʃ(ə)n] — [ɔ:r] [ˈræðər] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈmænʃ(ə)n] ,
workmen who assisted in the building of this mansion — or rather of your mansion ,
工人 WHO 协助 在 这 建筑 的 这 大厦 — 或者 相当 的 你的 大厦 ,

我将与一位杰出工匠的女儿共舞，这位工匠曾参与建造这座宅邸——或者更确切地说，是你们的宅邸。

[ˈmædəm] .
madame .
夫人 .

夫人。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkæna:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ðæt] [θɔ:t] [ɪn] [ˈli:vɪŋ]
And I cannot tell you how happy I am to carry away that thought in leaving
和 我 不能 告诉 你 如何 快乐的 我 是 到 携带 离开 那 想法 在 离开
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

我无法告诉你，带着这样的想法离开你，我有多么高兴。

" [hi:; hi] [boʊd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
" He bowed respectfully , and vanished in the throng .
" 他 鞠躬 尊敬 , 和 消失了 在 这 人群 .
他恭敬地鞠了一躬，然后消失在人群中。

" [maɪ] [daɪ] - , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
" My dear Foedora , " said the princess ,
" 我的 亲爱的 - , " 说 这 公主 ,
“我亲爱的芙朵拉,”公主说道。

[hu:] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [ni:s] [ænd; ənd] [seɪnt] - [hɪ'rem]
who had remarked the long tete - a - tete of her niece and Saint - Herem
WHO 有 评论 这 长的 头像 - 一个 - 头像 的 她 侄女 和 圣 - 赫勒姆
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'peɪ(ə)nt][æŋ'zaɪəti] ,
with much impatient anxiety ,
和 很多 不耐烦 焦虑 ,
她曾带着极大的不耐烦和焦虑，注意到她侄女和圣埃雷姆长时间的单独谈话。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈprɑ:mɪst] [ˈmædəm] [di:] - [tu:; tə] [kʌm] [ˈɜ:rlɪ] . "
" it is growing late , and we promised Madame de Sardaigne to come early . "
" 它 是 生长 晚的 , 和 我们 承诺 夫人 德 - 到 来 早期的 . "
“天色已晚，我们答应萨尔代涅夫人要早点来。”

" [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ˈmædəm] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [du:k] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][fi:ɑ:n'seɪ][ɪn]
" Allow me to observe , madame , " put in the duke , addressing his fiancée in
" 允许 我 到 观察 , 夫人 , " 放 在 这 公爵 , 解决 他的 未婚妻 在
[hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
his turn ,
他的 转动 ,
“请允许我观察一下，夫人,”公爵插话道，转而对他的未婚妻说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈheɪsti] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
" that you were too hasty in this matter .
" 那 你 是 也 仓促 在 这 事情 .
“你在这件事上太草率了。”

[seɪnt] - [hɪ'rem] [ɪz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sel] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdɛts] ,
Saint - Herem is forced to sell this house to pay his debts ,
圣 - 赫勒姆 是 强制 到 卖 这 房子 到 支付 他的 债务 ,
圣埃雷姆被迫卖掉这栋房子来偿还债务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌpɜ:rsə'vɪərəns] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'dʌk(ə)n] [ʌ; əv]
and with a little perseverance we could have obtained a reduction of
和 和 一个 小的 毅力 我们 可以 有 获得 一个 减少 的
[ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [æt; ət] [li:st] ,
fifty thousand crowns at least ,
五十 千 皇冠 在 至少 ,
只要我们稍加坚持，至少可以减免五万克朗。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rɪ'kwɛstɪd] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt]
especially if you had requested it yourself — some things are very difficult
尤其 如果 你 有 请求 它 你自己 — 一些 事物 是 非常 难的
[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] !
to refuse a pretty woman !
到 拒绝 一个 漂亮的 女士 !
尤其是如果你是自己提出的要求——有些事情很难拒绝漂亮女人的请求！

" [hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)] [smaɪl] .
" he concluded with his most amiable smile .
" 他 结束 和 他的 最多 可亲 微笑 .
他最后露出了最和蔼可亲的笑容。

" [maɪ] [dɪr] - , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [riˈzju:md] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tu:; tə]
" **My dear Foedora , what are you thinking about ?** " **resumed the princess to**
" 我的 亲爱的 - , 什么 是 你 思维 关于 ? " 恢复 这 公主 到
[hɜ:r; həɹ] [ni:s] ,
her niece ,
她 侄女 ,

“我亲爱的芙朵拉，你在想什么呢？”公主继续问她的侄女。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [ˈmæntl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,
who was leaning on a gilded mantel covered with flowers ,
WHO 曾是 倾斜 在 一个 镀金 壁炉架 涵盖 和 花朵 ,
他倚靠在摆满鲜花的镀金壁炉架上，
[əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [di:p] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ænd] [def] [tu:; tə][ɔ:l] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] .
absorbed in deep reflection and deaf to all remonstrances .
吸收 在 深的 反射 和 聋 到 全部 抗议 .

沉浸在沉思之中，对一切劝阻充耳不闻。

" - , " [rɪˈpi:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ænt] , [ˈtʌɡɪŋ] [ˈdʒentli][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [sli:v] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
" **Foedora , repeated her aunt , tugging gently at her sleeve , what are you**
" - , " 重复 她 阿姨 , 拉扯 轻轻地 在 她 袖子 , " 什么 是 你
[ˈdri:mɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
dreaming about ? "
做梦 关于 ? "

“福多拉，”她姑妈重复道，轻轻拉了拉她的袖子，“你在梦见什么呢？”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em] . [di:] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] , " [sed] [ðə; ði] - , [rɪˈɡretfəli] [əˈweɪkənɪŋ]
" **I am thinking of M . de Saint - Herem , said the conntess , regretfully awakening**
" 我 是 思维 的 M . 德 圣 - 赫勒姆 , " 说 这 - , 遗憾的是 唤醒
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈrevəri] .
from her reverie .
从 她 遐想 .

“我在想圣埃雷姆先生，”女伯爵遗憾地从沉思中醒来说道。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ɑ:d] — "
" **All this is so strangely odd —** "
" 全部 这 是 所以 奇怪的 奇怪的 — "

这一切都太奇怪了——

" [aɪ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [ðæt] [dɪˈsper] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈru:ɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪmˈperd] [pʊɹ] -
" **I really believe that despair at his ruin must have impaired poor Florestan's**
" 我 真的 相信 那 绝望 在 他的 废墟 必须 有 受损 贫穷的 -
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“我真的相信，可怜的弗洛雷斯坦因自己的失败而产生的绝望一定损害了他的心智。”

" [əbˈzɜ:rvd] [em] . [di:] - , [senˈtenʃəsli] .
" **observed M . de Riancourt , sententiously .**
" 观察到 M . 德 - , 义正辞严地 .

德里安库尔先生意味深长地评论道。

" [wʌn] [mʌst; məst][bi:; bi][mæd][tu:; tə] [ˈhɔ:ɡjərəɪt] [ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔ:l] ; [aɪˈti:] [ˈseɪvəz]
" **One must be mad to inaugurate a mansion with such a ball ; it savors**
" — 必须 是 疯狂的 到 就职典礼 一个 大厦 和 这样的 一个 球 ; 它 品味
[ʌv; əv][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] ! "
of socialism ! "
的 社会主义 ! "

“用这样的舞会来庆祝豪宅落成，简直是疯了；这简直就是社会主义的翻版！”

" [ðə; ði] [du:k] [ɪz] [raɪt] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] .
" The duke is right ; the thing is absurd and ridiculous , " chimed in the princess .
" 这 公爵 是 正确的 ; 这 事物 是 荒诞 和 荒谬的 , " 齐声说道 在 这 公主 .
"公爵说得对, 这件事真是荒谬可笑,"公主插嘴道。

" [wʌt] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:ri] [wi;; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu;; tə] [rɪ'leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] ! — [bʌt; bət]
" What an amusing story we shall have to relate at the embassy ! — but
" 什么 一个 有趣 故事 我们 将 有 到 涉及 在 这 大使馆 ! — 但
, [maɪ] [dɪr] - ,
, my dear Foedora ,
, 我的 亲爱的 - ,
"我们得把这件趣事讲给大使馆去见见了! ——不过, 我亲爱的福多拉,

[waɪ] [dəunt][ju;; jʊ] ['ænsər] ? — [wʌt] [eɪlz][ju;; jʊ] ? "
why don't you answer ? — what ails you ? "
为什么 不 你 回答 ? — 什么 疾病 你 ? "
你为什么不回答? ——你有什么不舒服?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ; " [wʌt] [aɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ɪz][moʊst]['sɪŋgjələr] . "
" I don't know , " replied the countess ; " what I experience , is most singular . "
" 我 不 知道 , " 回复 这 伯爵夫人 ; " 什么 我 经验 , 是 最多 单数 . "
"我不知道,"伯爵夫人回答说, "我的经历非常独特。"

" [ju;; jʊ][wa:nt] [er] , [maɪ] [dɪr] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [du:k] , [wɪð; wɪθ] [sə'lısɪtu:d] .
" You want air , my dear countess , " rejoined the duke , with solicitude .
" 你 想 空气 , 我的 亲爱的 伯爵夫人 , " 重新加入 这 公爵 , 和 关怀 .
"亲爱的伯爵夫人, 您需要透透气吗?"公爵关切地回答道。

" [ðɪs] [əˌɡlɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪz] ['staɪflɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ɑ:r; ər]
" This agglomeration of the masses is stifling ; and though the apartments are
" 这 团聚 的 这 群众 是 令人窒息 ; 和 尽管 这 公寓 是
[ˈspeɪʃəs] — "
spacious — "
宽敞 — "
"人群聚集在一起令人窒息; 虽然公寓很宽敞——"

" - , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ɪl] ? " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] .
" Foedora , are you ill ? " broke in the princess .
" - , 是 你 患病的 ? " 打破 在 这 公主 .
"芙朵拉, 你生病了吗?"公主打断道。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][aɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði]
" No , indeed , " declared the countess , " the emotion I experience is , on the
" 不 , 的确 , " 声明 这 伯爵夫人 , " 这 情感 我 经验 是 , 在 这
[ˈkɑ:ntreɪ] ,
contrary ,
相反 ,
"不, 恰恰相反,"伯爵夫人说道, "我所感受到的情绪是,

[fʊl] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .
full of sweetness and charm .
满的 的 甜味 和 魅力 .
充满甜蜜和魅力。

[tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] [dɪr] [du:k] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tu;; tə] [ɪk'spres] — "
To tell you the truth , my dear duke , I scarcely know how to express — "
到 告诉 你 这 真相 , 我的 亲爱的 公爵 , 我 几乎 知道 如何 到 表达 — "
说实话, 我亲爱的公爵, 我几乎不知道该如何表达——"

" [ɪn] ['mɜ:rsɪ] , [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [du:k] , [ˈæŋkʃəsli] .
" In mercy , explain yourself countess , " urged the duke , anxiously .
" 在 怜悯 , 解释 你自己 伯爵夫人 , " 敦促 这 公爵 , 焦虑地 .
"伯爵夫人, 请您解释一下吧。"公爵焦急地催促道。

" [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pə'fju:m] [ʌv; əv] [ði:z] ['flaʊərz] ['prɑ:bəbli] [ə'fekts; 'æf,ekts][ju:; jʊ] ['streɪndʒli] . "

" **The strong perfume of these flowers probably affects you strangely** . "

" 这 强的 香水 的 这些 花朵 大概 影响 你 奇怪的 . "

“这些花浓郁的香味可能会让你产生奇怪的感觉。”

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][aɪ 'ti:] .

" **No , that is not it** .

" 不 , 那 是 不是 它 .

不，不是那样。

[aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [spi:k] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [wɪ] [bəʊθ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ɪk'sentɹɪk] —

I hesitate to speak , because you will both think me so strange , so eccentric —

我 犹豫 到 说话 , 因为 你 将要 两个都 思考 我 所以 奇怪的 , 所以 偏心 —

"

"

我犹豫要不要开口，因为你们都会觉得我很奇怪，很古怪——

" [ɑ:] ! ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [tʃɑ:rmɪŋ] !

" **Ah ! countess , how could we think you otherwise than charming !**

" 啊 ! 伯爵夫人 , 如何 可以 我们 思考 你 否则 比 迷人 !

“啊！伯爵夫人，我们怎么可能觉得您不迷人呢！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [du:k] ['gæləntli] .

" **exclaimed the duke gallantly** .

" 惊呼 这 公爵 英勇地 .

“公爵英勇地喊道。”

" - , [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪm'peɪfntli] .

" **Foedora , explain yourself , " said her aunt impatiently** .

" - , 解释 你自己 , " 说 她 阿姨 不耐烦地 .

“福多拉，你给我解释清楚，”她姑妈不耐烦地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwat] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] ['greɪtli] [aɪ] [noʊ] ,

" **I am quite willing to do so , but I shall surprise you greatly I know** ,

" 我 是 相当 愿意的 到 做 所以 , 但 我 将 惊喜 你 非常 我 知道 ,

“我非常愿意这样做，但我知道我的做法会让你大吃一惊。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:nfɪdənt] [er] ; [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ɑ:rtʃli] :

" **she said , with a confident air ; then turning to the duke , she added archly :**

" 她 说 , 和 一个 自信的 空气 ; 然后 转弯 到 这 公爵 , 她 额外 傲慢的 :

她自信满满地说；然后转向公爵，尖刻地补充道：

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] — "

" **It seems to me —** "

" 它 似乎 到 我 — "

“在我看来-”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] [hi:; hi] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

" **It seems to you , " repeated he , encouragingly** .

" 它 似乎 到 你 , " 重复 他 , 令人鼓舞的是 .

“看来是这样，”他鼓励地重复道。

" [ðæt] — "

" **That —** "

" 那 — "

“那-”

" [goʊ][ɑ:n] . "

" **Go on** . "

" 去 在 . "

“继续。”

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [em] . [di:] [seɪnt] - [hɪ'rɛm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [ˈveri] [loʊ] .
" **That I am dying to marry M . de Saint - Herem , " she concluded , very low .**
" 那 我 是 垂死 到 结婚 M . 德 圣 - 赫勒姆 , " 她 结束 , 非常 低的 .
"我非常渴望嫁给圣埃雷姆先生,"她低声总结道。

" ['mædəm] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ə'meɪzd] [duːk] , ['tɜːrniŋ] ['krɪmz(ə)n] .
" **Madame ! " cried the amazed duke , turning crimson .**
" 夫人 ! " 哭 这 惊叹 公爵 , 转弯 赤红 .
"夫人！"惊愕的公爵喊道，脸涨得通红。

" ['mædəm] ! "
" **Madame ! "**
" 夫人 ! "
"夫人！"
"夫人！"

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [maɪ] [daɪr] [duːk] ? " [ɪn'kwaiəd][ðə; ði] ['prɪnses] .
" **What is it , my dear duke ? " inquired the princess .**
" 什么 是 它 , 我的 亲爱的 公爵 ? " 询问 这 公主 .
"什么事，我亲爱的公爵？"公主问道。

" [haʊ] [flʌʃt] [jɔːr; jər] [feɪs] [ɪz] ! " "
" **How flushed your face is ! "**
" 如何 酡 你的 脸 是 ! "
"你的脸好红啊！"

" [maɪ] [daɪr] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , " [ðə; ði][dʒest][ɪz]
" **My dear countess , " rejoined the duke , with a forced smile , " the jest is**
" 我的 亲爱的 伯爵夫人 , " 重新加入 这 公爵 , 和 一个 强制 微笑 , " 这 笑话 是
[ræðər] — "
rather — "
相当 — "

“我亲爱的伯爵夫人，”公爵勉强笑着回答道，“这个玩笑其实是——”

" [preɪ] , [ɡɪv] [em 'iː][jɔːr; jər][ɑːrm] , " [ɪntə'rʌptɪd] - ['kerləsli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ˈveri]
" **Pray , give me your arm , " interrupted Foedora carelessly , " we are already very**
" 祈祷 , 给 我 你的 手臂 , " 中断 - 粗心大意 , " 我们 是 已经 非常
[leɪt] .
late .
晚的 .

“拜托，把你的胳膊给我，”福多拉漫不经心地打断道，“我们已经很晚了。”

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jɔːr; jər] [oʊn] [fɔːlt] ; [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [pər'sɔːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
But then , it is all your own fault ; how is it that you , the personification of
但 然后 , 它 是 全部 你的 自己的 过错 ; 如何 是 它 那 你 , 这 拟人化 的
[ɪɡ'zæktɪtuːd] ,
exactitude ,
精确度 ,

但是，这一切都是你的错；你，一向以严谨著称，怎么会这样呢？

[dɪd][nɑːt] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lɛv(ə)n] [ɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ? "
did not proclaim the hour of eleven long ago ? "
做过 不是 宣布 这 小时 的 十一 长的 前 ? "
难道很久以前就没有宣布十一点钟的时间吗？

" [ɑː] ! ['mædəm] , [aɪ] [ə'ʃɔːr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['hjuːməɪr] .
" **Ah ! madame , I assure you I am not in a laughing humor .**
" 啊 ! 夫人 , 我 保证 你 我 是 不是 在 一个 笑 幽默 .
“啊！夫人，我向您保证，我一点也笑不出来。”

[jɔːr; jər]['kruːəl][dʒest] ['wuːndɪd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] . "
Your cruel jest wounded me to the heart . "
你的 残忍的 笑话 受伤 我 到 这 心 . "
你那残酷的玩笑深深地刺痛了我的心。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [hɑ:rt] . "

" **I was not aware that you possessed such a vulnerable heart** . "

" 我 曾是 不是 意识到的 那 你 拥有 这样的 一个 易受伤害的 心 . "

“我没想到你竟然有这么一颗脆弱的心。”

" [jɔː; jər] [sə'spɪ(ə)n] [ɪz][ʌn'dʒʌst] ; [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "

" **Your suspicion is unjust ; I would die for you !** "

" 你的 怀疑 是 不公正 ; 我 会 死 为了 你 ! "

“你的怀疑毫无根据；我愿为你而死！ ”

" ['ri:əli] ?

" **Really ?**

" 真的 ?

“真的吗？

" [ðə; ði] [du:k] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hi:vd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [saɪ] .

" **The duke raised his eyes to heaven and heaved a long sigh** .

" 这 公爵 提高 他的 眼睛 到 天堂 和 喘息 一个 长的 叹 .

公爵抬头望天，长叹一声。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'tɔ:tɪd] ,

" **If I were to ask anything of you , " she retorted ,**

" 如果 我 是 到 问 任何事物 的 你 , " 她 反驳 ,

“如果我有什么事要你帮忙的话，”她反驳道，

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][hə'roʊɪk][ə; eɪ]['sækɹɪfaɪs] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] .

" **it would not be so heroic a sacrifice , I assure you** .

" 它 会 不是 是 所以 英勇 一个 牺牲 , 我 保证 你 .

“我向你保证，这算不上什么英勇的牺牲。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'haʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [left] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

" **The carriage was now announced , and the party left the mansion** .

" 这 运输 曾是 现在 宣布 , 和 这 派对 左边 这 大厦 .

“这时，马车被叫了出来，一行人离开了宅邸。”

[ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][oʊld][mu'la:tʊʊ][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Almost at the same instant the old mulatto was also turning away from the

几乎 在 这 相同的 立即的 这 老的 混血儿 曾是 还 转弯 离开 从 这

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

几乎就在同一时刻，那个老混血儿也转身离开了那里。

['dæzld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] ,

dazzled and amazed at what he had heard and seen ,

眼花缭乱 和 惊叹 在 什么 他 有 听到 和 已见 ,

他被自己所听所见的一切弄得眼花缭乱、惊叹不已。

[ænd; ənd] [sti:l] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] ['ʃaʊə] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [seɪnt] -

and still dreaming of the blessings showered on the name of Saint -

和 仍然 做梦 的 这 祝福 淋浴 在 这 姓名 的 圣 -

[rə'məʊn, 'reɪmən][baɪ][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [feɪt] .

Ramon by the guests of this peculiar fete .

拉蒙 经过 这 客人 的 这 奇特 宴请 .

仍然梦想着这场奇特盛宴的宾客们为圣拉蒙之名所赐予的祝福。

" [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , " ['mɜ: mɜ-d] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

" **Half - past eleven , " murmured the old man , as the hour struck from a**

" 一半 - 过去的 十一 , " 低声说道 这 老的 男人 , 作为 这 小时 击 从 一个

[dɪstənt] ['sti:pl] .

distant steeple .

遥远 尖顶 .

“十一点半了，”老人低声说道，远处教堂的尖顶响起了报时声。

" [aɪ][jæɪ; jəl][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] — [ænd; ənd] [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ] [lɜːrn] ?
" **I shall be there at midnight — and what shall I learn ?**
" 我 将 是 那里 在 午夜 — 和 什么 将 我 学习 ？
“我将在午夜时分到达那里——我将学到什么呢？”

[ɑː] !
Ah !
啊 ！
啊！

[wʌt] ['æŋɡwɪʃ] [ɪz] [maɪn] !
what anguish is mine !
什么 痛苦 是 矿 ！

我承受着何等的痛苦！
" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] ['sləʊli] [bɪ'gæən][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] ,
" **And with a deep sigh he slowly began the ascent of the declivity ,**
" 和 和 一个 深的 叹 他 缓慢地 开始 这 上升 的 这 斜坡 ,
['stretʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪn] ,
stretching along the Seine ,
伸展 沿着 这 罨 ,
他深深地叹了口气，缓缓地开始沿着塞纳河畔的斜坡向上攀登。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [ʃɑː'joʊ] .
to the Rue Chaillot .
到 这 后悔 夏约 .

到夏约街。
[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章
[ðə; ði][oʊld][mu'laːtoʊ] [wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ʃɑː'joʊ] ,
The old mulatto wended his way slowly toward the heights of Chaillot ,
这 老的 混血儿 温德 他的 方式 缓慢地 朝向 这 高度 的 夏约 ,
那位年迈的混血儿缓缓地向夏约高处走去，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔːr] , [ˈpɑːpjələs] ['fəʊbuæg] .
until he reached the church of that poor , populous faubourg .
直到 他 达到 这 教会 的 那 贫穷的， 人口众多 郊区 .

直到他到达了那个贫穷、人口稠密的郊区教堂。
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] .
To his astonishment , he found the church in a blaze of lights .
到 他的 惊讶 , 他 成立 这 教会 在 一个 火焰 的 灯 .
令他惊讶的是，他发现教堂灯火辉煌。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊpən] [dɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ænd; ənd][ˈɔːltər] ,
Through the wide open door could be seen the sanctuary and altar ,
通过 这 宽的 打开 门 可以 是 已见 这 避难所 和 坛 ,
透过敞开的大门，可以看到圣所和祭坛。

['brɪlɪəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['teɪpərz][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]
brilliantly illuminated with tapers and decorated with flowers , as though in
精彩 照明 和 锥形 和 装饰 和 花朵 , 作为 尽管 在
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['serəmoʊni] ,
anticipation of some imposing ceremony ,
预期 的 一些 气势磅礴 仪式 ,
烛光摇曳，鲜花簇拥，仿佛在期待一场盛大的仪式。

[waɪl] [gru:pt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['wɪndəʊz] ,
while grouped in the street and surrounding windows ,
尽管 分组 在 这 街道 和 周围 视窗 ,
聚集在街道和周围的窗户边,

[ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][kjəri'a:səti] ['si:kəz] [ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] ['weɪ,fearəz] [ɪk'saɪtɪdli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
a throng of curiosity seekers and belated wayfarers excitedly discussed the
一个 人群 的 好奇心 寻求者 和 迟到的 旅行者 兴奋地 讨论 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] .
approaching event .
接近 事件 .
一群好奇的游客和迟到的旅行者兴奋地讨论着即将到来的活动。

" [ðeɪ] ['kænə:t] [dɪ'leɪ] [mʌtʃ] [bɔ:ŋgər] , " [əb'zɜ:rvd] [wʌn] .
" **They cannot delay much longer** , " **observed one** .
" 他们 不能 延迟 很多 更长 , " 观察到 一 .
“他们不能再拖延了,”有人评论道。

" [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] ['mɪdnɑɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ə'hʌðər] .
" **No** , **for it is nearly midnight** , " **rejoined another** .
" 不 , 为了 它 是 几乎 午夜 , " 重新加入 其他 .
“不, 因为快到午夜了,”另一个人回答道。

" [ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aʊər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] . "
" **Rather a strange hour for a marriage** . "
" 相当 一个 奇怪的 小时 为了 一个 婚姻 . "
“结婚的时间有点奇怪。”

" [ʌn'daʊtɪdli] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊəri] [wʌn][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [prɪ'kju:lɪər] [θɪŋz] . "
" **Undoubtedly** ; **but with such a dowry one can afford peculiar things** . "
" 无疑 ; 但 和 这样的 一个 嫁妆 一 能 买得起 奇特 事物 . "
“毫无疑问; 但有了这样的嫁妆, 就能买得起一些奇特的东西。”

" [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɑ:d] [aʊər] ?
" **Who is to be married at this odd hour** ?
" WHO 是 到 是 已婚 在 这 奇怪的 小时 ?
“谁会在这么奇怪的时间结婚? ”

" ['kwestʃənd] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] ['spi:kər] .
" **questioned the old man from the last speaker** .
" 被质问 这 老的 男人 从 这 最后的 扬声器 .
“上一位发言者的老人问道。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn]
" **You must be a stranger in this part of the city** , " **replied the man**
" 你 必须 是 一个 陌生人 在 这 部分 的 这 城市 , " 回复 这 男人
[ə'drest] ,
addressed ,
已解决 ,
“你一定是来这片区域的陌生人吧?”被问到这个问题的人回答道。

" [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪks] ['mæɪɪdʒz] ,
" **or you would know all about the six marriages** ,
" 或者 你 会 知道 全部 关于 这 六 婚姻 ,
“否则你就会知道这六段婚姻的全部细节了。”

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [meɪ] - [ænd; ənd] - . "
which for four years have taken place on the night of May 11 and 12 . "
哪个 为了 四 年 有 已采取 地方 在 这 夜晚 的 可能 - 和 - . "
过去四年, 这类事件都发生在5月11日和12日的晚上。

" [meɪ] - [ænd; ənd] - , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

" **May 11 and 12 , " repeated the old man , with a start .**
" 可能 - 和 - , " 重复 这 老的 男人 , 和 一个 开始 .

“5月11日和12日,”老人猛地重复道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ju; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðə; ði][sɪks] ['mæridʒz] ? "

" **But why do you call it the six marriages ? "**
" 但 为什么 做 你 称呼 它 这 六 婚姻 ? "

“但为什么你们称之为六次婚姻呢? ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [i:tʃ] [jɪr] [sɪks] [jʌŋ] ['gʌ:lz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊrɪ] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [i:tʃ] ,
" **Because each year six young girls , with a dowry of ten thousand francs each ,**

[ɑ:r; ər] ['mærid] [hɪr] . "

are married here . "
是 已婚 这里 . "

“因为每年有六名年轻女孩，每人带着一万法郎的嫁妆，在这里结婚。”

" [ə; eɪ] ['daʊrɪ] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !

" **A dowry of ten thousand francs !**
" 一个 嫁妆 的 十 千 法郎 !

“一万法郎的嫁妆! ”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] ? "

And from whom ? "
和 从 谁 ? "

“来自谁? ”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜ:rðɪ] [mæn] [hu:] [daɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,

" **From a worthy man who died five years ago ,**
" 从 一个 值得 男人 WHO 死亡 五 年 前 ,

“来自一位五年前去世的正直人士，

[hu:z] [neɪm] [ɪz][æz; əz][ˈpɑ:pjələɹ][ænd; ənd][æz; əz] [revə'renʃəli] ['blesɪd; blest][ɪn] [[ɑ:'joʊ] [æz; əz][ðə; ði]
whose name is as popular and as reverentially blessed in Chaillot as the

[ˈpeti] ['mæntəʊ] ['blɜ:ɪ] [ɪn][ˈpærɪs] . "

Petit manteau bleu in Paris . "
小 披风 蓝色 在 巴黎 . "

在夏约，它的名字和巴黎的“小蓝衣骑士”一样广为人知，一样受人敬仰。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['wɜ:rðɪ] [mæn] , [ɪn] [hu:z] [neɪm] [ðɪ:z] [jʌŋ] ['gʌ:lz][ɑ:r; ər][soʊ] ['dʒenərəsli]
" **And who is this worthy man , in whose name these young girls are so generously**

[ˈdaʊərd] ?

dowered ?
嫁妆 ?

“那么，这位慷慨的男子是谁呢？他以他的名义为这些年轻女孩们提供了如此丰厚的嫁妆? ”

" [pər'su:d] [ðə; ði][oʊld][mu'la:tʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" **pursued the old mulatto , with a slight tremor in his voice .**
" 追击 这 老的 混血儿 , 和 一个 轻微 震颤 在 他的 嗓音 .

“老混血儿接着说道，声音略带颤抖。”

" [hi; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['pɜ:ɪ] ['rɪtʃəd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)l] [toʊn] .

" **He was called Pere Richard , " returned the man in a deferential tone .**
" 他 曾是 称为 佩雷 理查德 , " 返回 这 男人 在 一个 尊重 语气 .

“他名叫理查德神父，”那人恭敬地回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['pɜ:ɪ] ['rɪtʃəd] [du:] [soʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ?

" **And why does this Pere Richard do so much good after his death ?**
" 和 为什么 做 这 佩雷 理查德 做 所以 很多 好的 后 他的 死亡 ?

“为什么这位理查德神父死后做了这么多好事? ”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **continued the old man , making an effort to conceal his emotion .**
" 持续 这 老的 男人 , 制作 一个 努力 到 隐藏 他的 情感 .
" 老人继续说道, 努力掩饰自己的情绪。"

" [ˈsɪmpli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [sʌn] [rɪ'lɪdʒəsli] ['kæriz]
" **Simply because this was his idea , and because his son religiously carries**
" 简单地 因为 这 曾是 他的 主意 , 和 因为 他的 儿子 宗教地 携带
[aʊt] [hɪz; ɪz] [læst] [wiʃɪz] ,
out his last wishes ,
出去 他的 最后的 愿望 ,
" 仅仅因为这是他的主意, 而且他的儿子也一丝不苟地执行了他的遗愿,

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn] .
" **explained the man .**
" 解释 这 男人 .
" 那人解释道。"

" [ænd; ənd]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['hoʊb(ə)l][mæn][em] . ['luːɪs] ['rɪtʃəd] [ɪz] .
" **And everybody can tell you what a noble man M . Louis Richard is .**
" 和 大家 能 告诉 你 什么 一个 高贵 男人 M . 路易斯 理查德 是 .
" 每个人都能告诉你路易·理查德先生是一位多么高尚的人。"

[hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət]
Himself , his wife and child live on three or four thousand francs a year , at
他本人 , 他的 妻子 和 孩子 居住 在 三 或者 四 千 法郎 一个 年 , 在
[ðə; ði][moʊst] ,
the most ,
这 最多 ,
他自己、妻子和孩子一年最多只靠三四千法郎生活。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][ɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə]
although he must have inherited a large fortune from his father to
虽然 他 必须 有 遗传 一个 大的 财富 从 他的 父亲 到
[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪ'stoʊ] ['ænjʊəli] [ə; eɪ] ['daʊəri] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] [ɑːn][sɪks]
enable him to bestow annually a dowry of ten thousand francs each on six
使能够 他 到 赐给 每年 一个 嫁妆 的 十 千 法郎 每个 在 六
[jʌŋ] ['gɜːlz] ,
young girls ,
年轻的 女孩们 ,
虽然他一定从父亲那里继承了一大笔遗产, 才能每年给六个年轻女孩每人一万法郎的嫁妆,

[nɔːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skuːl] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [haʊs] [ʌv; əv] ['prɔːvɪdəns] . - "
not counting the expenses of the ' school ' and the ' House of Providence . ' "
不是 计数 这 开支 的 这 - 学校 - 和 这 - 房子 的 普罗维登斯 . - "
" 还不包括“学校”和“普罗维登斯之家”的开支。

" [ɪk'skjuːs][ðə; ði][kɜːri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ænd; ənd] — "
" **Excuse the curiosity of a stranger ; but you speak of a school and —** "
" 原谅 这 好奇心 的 一个 陌生人 ; 但 你 说话 的 一个 学校 和 — "
" 请原谅陌生人的好奇; 但您提到了一所学校, 而且——"

" [jes] ; [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [də'rektɪd] [baɪ] ['mædəm] [ˌmɛri:'et] , [em] . ['luːɪs] ['rɪtʃədz] [waɪf] .
" **Yes ; the school is directed by Madame Mariette , M . Louis Richard's wife .**
" 是的 ; 这 学校 是 指导 经过 夫人 玛丽埃特 , M . 路易斯 理查德的 妻子 .
" 是的; 这所学校由路易·理查德先生的妻子玛丽埃特夫人担任校长。"

[ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [bɔɪz] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] **The school was founded for the benefit of twenty - five boys and as many**
这 学校 曾是 创立 为了 这 益处 的 二十 - 五 男孩们 和 作为 许多
[gɜ:lz] , **girls** ,
女孩们 ;

这所学校的创办初衷是为了造福25名男生和25名女生。

[hu:] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'ɡɪn] **who remain there until they have attained the age of twelve , when they begin**
WHO 保持 那里 直到 他们 有 已达到 这 年龄 的 十二 , 什么时候 他们 开始
[ðer; ðər] [ə'prentɪʃɪp] . **their apprenticeship** .
他们的 学徒制 .

他们会一直待在那里，直到年满十二岁，然后开始学徒生涯。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [fed] , [kloʊðd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ten] ['su:] [ə; eɪ] [deɪ] . **The children are fed , clothed and educated and receive ten sous a day .**
这 孩子们 是 美联储 , 穿着衣服 和 受过教育 和 收到 十 深 一个 天 .
孩子们有饭吃、有衣穿、有教育，每天还能领到十苏。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , **In this manner** ,
在 这 方式 ,
如此一来，

[ˈperənts] [ɑ:r; ər] [ɪn'dʒʊst] [tu;; tə] [send] [ðem; ðəm][tu;; tə] [sku:l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] [ðem; ðəm][tu;; tə] **parents are induced to send them to school instead of forcing them to**
父母 是 诱导 到 发送 他们 到 学校 反而 的 强制 他们 到
[wɜ:rk] [ɪn] [ʃɑ:ps] . " **work in shops** . "
工作 在 商店 . "

鼓励家长送孩子上学，而不是强迫他们去商店打工。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][em] . ['lu:ɪs] ['rɪtʃɜ-dz] [waɪf] ? - **And the school is under the direction of M . Louis Richard's wife ? ' -**
" 和 这 学校 是 在下面 这 方向 的 M . 路易斯 理查德的 妻子 ? -
“这所学校是由路易斯·理查德先生的妻子管理的吗？”

" [jes] ; **Yes** ;
" 是的 ;
“是的;

[ʃi;; ji] [kleɪmz] [tu;; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] ['kru:əli] [θru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɑ:nt][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] [wen] **she claims to have suffered cruelly through her own want of education when**
她 索赔 到 有 遭受 残酷地 通过 她 自己的 想 的 教育 什么时候
[ʃi;; ji][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ʃɑ:p] [gɜ:rl] , **she was only a poor shop girl** ,
她 曾是 仅有的 一个 贫穷的 店铺 女孩 ,

她声称自己小时候只是个贫穷的店员，由于缺乏教育而遭受了残酷的折磨。

[ænd; ənd][ʃi;; ji][ɪz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi;; ji] [meɪ] [seɪv] ['ʌðər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] **and she is particularly happy in the thought that she may save others the sufferings**
和 她 是 特别 快乐的 在 这 想法 那 她 可能 节省 其他的 这 苦难
[ʃi;; ji] [ɪn'dɔrd] . " **she endured** . "
她 忍受 . "

她尤其感到欣慰的是，她或许能够避免其他人遭受她曾经历过的痛苦。

" [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ? "

" You also spoke of another institution ? "

" 你 还 辐 的 其 他 机 构 ？ "

您还提到了另一家机构？

" [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [twelv] [pɔr] , [ˈkrɪpld] [ˈwɪmɪn] [huː]

" That house was founded for the benefit of twelve poor , crippled women who

" 那 房子 曾是 创立 为了 这 益处 的 十二 贫穷的 , 残疾的 女性 WHO

[ˈkænɑːt] [wɜːrk] .

cannot work .

不能 工作 .

“那所房子是为了帮助十二位贫困、残疾且无法工作的妇女而建立的。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈlɑːkɒmbɪ] . "

It is under the direction of Madame Lacombe . "

它 是 在下面 这 方向 的 夫人 拉科姆 . "

它由拉科姆夫人指导。

" [huː] [ɪz] [ˈmædəm] [ˈlɑːkɒmbɪ] ? "

" Who is Madame Lacombe ? "

" WHO 是 夫人 拉科姆 ？ "

拉科姆夫人是谁？

" [ˈmædəm] [ˈrɪtʃədz] [ˈgɑːdmʌðər] , [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈwɜːrði] [soʊl] , [huː] [lɔːst] [wʌn][hænd] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] .

" Madame Richard's godmother , a good , worthy soul , who lost one hand years ago .

" 夫人 理查德的 教母 , 一个 好的 , 值得 灵魂 , WHO 丢失的 一 手 年 前 .

“理查德夫人的教母，一个善良正直的人，多年前失去了一只手。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [pərˌsɔːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

She is the personification of gentleness and patience .

她 是 这 拟人化 的 温柔 和 耐心 .

她温柔耐心，堪称典范。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][ˈtruːli] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪpld] [ˈwɪmɪn] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

She can truly sympathize with the crippled women under her charge ,

她 能 真的 同情 和 这 残疾的 女性 在下面 她 收费 ,

她能够真正同情她照顾的那些残疾妇女。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgɑːddɔːtər] [ænd; ənd][hɜːrˈself][ˈɔːf(ə)n] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]

for she says that her goddaughter and herself often suffered the pangs of

为了 她 说道 那 她 教女 和 她自己 经常 遭受 这 疼痛 的

[ˈhʌŋɡər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə][em] . [ˈrɪtʃəd] .

hunger before the former's marriage to M . Richard .

饥饿 前 这 前任的 婚姻 到 M . 理查德 .

因为她说，在她教女嫁给理查德先生之前，她和教女经常遭受饥饿的折磨。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [prəˈseɪʃ(ə)n] .

But here is the wedding procession .

但 这里 是 这 婚礼 游行 .

这是婚礼队伍。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [geɪ] [kɔːrˈteɪʒ] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [led]

" The old man turned to the street and saw a gay cortege approaching , led

" 这 老的 男人 转向 到 这 街道 和 锯 一个 同性恋 送葬队伍 接近 , 引领

[baɪ] [ˈluːɪs] ,

by Louis ,

经过 路易斯 ,

老人转身看向街道，看到一支由路易斯领头的欢乐送葬队伍正朝这边走来。

[wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈlɑːkɒmbɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

with Madame Lacombe on his arm ,

和 夫人 拉科姆 在 他的 手臂 ,

他挽着拉科姆夫人，

[ˈkloʊsli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˌmɛriːˈɛt] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈjɪrɪz] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
closely followed by Mariette leading a pretty boy of four years by the hand .
密切 随后 经过 玛丽埃特 领导 一个 漂亮的 男生 的 四 年 经过 这 手 .
紧随其后的是玛丽埃特，她牵着一个四岁漂亮男孩的手。

[ˈmædəm] [ˈlɑ:kɒmbɪ] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] .
Madame Lacombe was totally unrecognisable .
夫人 拉科姆 曾是 完全 无法辨认 .
拉科姆夫人完全让人认不出来。

[hɜ:r; hær] [feɪs] , [ˈfɔ:rmərli] [soʊ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][wɔ:rn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] ,
Her face , formerly so haggard and worn , was the picture of health ,
她 脸 , 以前 所以 枯槁 和 磨损 , 曾是 这 图片 的 健康 ,
她原本憔悴不堪的脸庞，如今却容光焕发，健康明亮。

[waɪl] [hɜ:r; hær] [ˈkaʊntənəns] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [bəˈhevələns] ;
while her countenance beamed with happiness and benevolence ;
尽管 她 面容 光束 和 幸福 和 仁 ;
她脸上洋溢着幸福和慈祥的笑容；

[hɜ:r; hær][ˈsɪlvər] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] [ˈsmu:ðli] [brʌʃt] [bæk] [brˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [leɪs] [kæp] ,
her silver white hair was smoothly brushed back beneath a dainty lace cap ,
她 银 白色的 头发 曾是 顺利 刷过 后退 下面 一个 纤巧 蕾丝 帽 ,
她银白色的头发整齐地梳到脑后，戴上一顶精致的蕾丝发帽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [sɪlk] [dres] [wʌz; wəz][hæf] [kənˈsi:ld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [kæʃˈmɪr] [ˈʃɔ:l] — [ə; eɪ]
and her silk dress was half concealed by a beautiful cashmere shawl — a
和 她 丝绸 裙子 曾是 一半 暗 经过 一个 美丽的 羊绒 披肩 — 一个
[ˈteɪsti] [ˈtɔɪlət] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ][moʊst] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpouzɪŋ] [əˈpɪrəns] .
tasty toilet which gave her a most dignified and imposing appearance .
可口 洗手间 哪个 给予 她 一个 最多 凝重 和 气势磅礴 外貌 .
她的丝绸连衣裙一半被一条漂亮的羊绒披肩遮住——这身精致的装扮让她显得端庄而威严。

[ˈlu:ɪs] [ˈrɪtʃədz] [fɪtʃər] [bɔ:r] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rvd] [fəˈlɪsəti] ,
Louis Richard's features bore an expression of grave and reserved felicity ,
路易斯 理查德的 特征 钻孔 一个 表达 的 严重 和 预订的 费利西蒂 ,
路易·理查德的脸上带着一种庄重而内敛的幸福表情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsi:mɪŋli] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈpouzd]
and he seemingly realized the full grandeur of the duties he had imposed
和 他 似乎 已实现 这 满的 宏伟 的 这 职责 他 有 强加
[əˈpɑ:n] [hɪmˈself] ;
upon himself ;
之上 他自己 ;
他似乎完全意识到了自己肩负的重任的艰巨性；

[waɪl] [ˌmɛriːˈɛt] , [hu:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [stɪl] [ˈprɪti:ɜː] [ɪn] [ðɪs] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ˈætməsfɪr] ,
while Mariette , who had grown still prettier in this beneficial atmosphere ,
尽管 玛丽埃特 , WHO 有 生长 仍然 更漂亮 在 这 有利 气氛 ,
而玛丽埃特在这种良好的氛围中变得更加漂亮了，

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɜ:rˈself][baɪ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈɡrævəti][soʊ] [brˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] [ˈmʌðərz] .
distinguished herself by that air of sweet gravity so becoming to young mothers .
杰出的 她自己 经过 那 空气 的 甜的 重力 所以 成为 到 年轻的 母亲们 .
她身上散发着年轻母亲特有的那种温柔沉稳的气质，令人印象深刻。

[ɪn][hɜ:r; hær] [lɪˈdʒɪtɪmət] [praɪd] ,
In her legitimate pride ,
在 她 合法的 自豪 ,
她理所当然地感到自豪，

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [ri'teɪnd] [ðə; ði] ['maːdɪst] [dres] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] [koʊ'ketɪ] **she still retained the modest dress of her girlhood and wore the coquettish**
她 仍然 保留 这 谦虚的 裙子 的 她 少女时代 和 穿着 这 娇媚
[ˈlɪt(ə)l][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl] ; **little cap of the shop - girl ;**
小的 帽 的 这 店铺 - 女孩 ;

她仍然保留着少女时代朴素的穿着，戴着售货员那种娇媚的小帽子；

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] , [noʊ] [daʊt] , [ri'wɔːdɪd] [hɜːr; həʀ][fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ] ['maːdəsti] , **and Providence , no doubt , rewarded her for her modesty ,**
和 普罗维登斯 , 不 怀疑 , 奖励 她 为了 她 谦逊 ,
毫无疑问，上帝也因她的谦逊而奖赏了她。

[fɔːr; fəʀ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bi'wɪtʃɪŋli] [freɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [leɪs] [hed] - [ɡɪr] , **for she looked bewitchingly fresh and pretty beneath the lace head - gear ,**
为了 她 看起来 迷人地 新鲜的 和 漂亮的 下面 这 蕾丝 头 - 齿轮 ,
因为蕾丝头饰下的她看起来清新靓丽，令人着迷。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nɑːts] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['rɪbən] , **with its knots of pale blue ribbon ,**
和 它是 绳结 的 苍白 蓝色的 丝带 ,
它上面系着浅蓝色丝带结，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [ɑːn][ðə; ði][blɑːnd][ˈroʊzi] [tʃaɪld][æt; ət][hɜːr; həʀ][saɪd] . **as she smiled sweetly on the blond rosy child at her side .**
作为 她 微笑 甜蜜地 在 这 金发 红润 孩子 在 她 边 .
她对着身旁金发碧眼、脸颊红润的孩子露出甜美的笑容。

[nekst] [keɪm] [sɪks] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [ɪn] [waɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrɪndʒ] ['blɒsəmz] , **Next came six young girls , in white dresses and crowned with orange blossoms ,**
下一个 来了 六 年轻的 女孩们 , 在 白色的 连衣裙 和 加冕 和 橙子 花朵 ,
接下来出场的是六位年轻女孩，她们身穿白色连衣裙，头戴橙花冠冕。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðər; ðəʀ][ˌfiːɑːn'seɪ][ænd; ənd] ['relatɪvz] , [ɔːl] [bɪ'ɒːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klæs] ; **accompanied by their fiances and relatives , all belonging to the laboring class ;**
伴随 经过 他们的 未婚夫 和 亲属 , 全部 属于 到 这 劳动 班级 ;
陪同他们的还有他们的未婚妻和亲戚，他们都属于劳动阶级；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['kʌpəlz] [jʊ'nʌɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['priːviəs] ['jɪrz] , **then came the twenty - four couples united in the four previous years ,**
然后 来了 这 二十 - 四 情侣 团结的 在 这 四 以前的 年 ,
接下来是过去四年里结婚的二十四对夫妇，

['fɑːləʊnd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] [tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪpld] [oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] **followed by the school children and the crippled old women who had found**
随后 经过 这 学校 孩子们 和 这 残疾的 老的 女性 WHO 有 成立
[ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃærətəbl] [ɪnstrɪ'tuʃənz] ['faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪzərz] ['mʌni] . **refuge in the charitable institutions founded with the miser's money .**
避难所 在 这 慈善 机构 创立 和 这 守财奴的 钱 .
随后是学童和在用守财奴的钱建立的慈善机构中找到庇护的残疾老妇人。

[ðə; ði][oʊld][mu'laːtoʊ] [geɪzd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , **The old mulatto gazed in silent reflection at the procession ,**
这 老的 混血儿 凝视 在 沉默的 反射 在 这 游行 ,
那位年长的混血儿默默地凝视着游行队伍，陷入沉思。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [kɑːmentəd] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] . **while his neighbors commented freely on the memorable event .**
尽管 他的 邻居 评论 自由 在 这 难忘 事件 .
他的邻居们也纷纷对这件令人难忘的事情发表了评论。

" [ðeɪ] [oʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][oʊld] [ˈrɪtʃəd] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] .
" They owe all this happiness to old Richard, " he heard some one say .
" 他们 欠 全部 这 幸福 到 老的 理查德 , " 他 听到 一些 一 说 .
"他们所有的幸福都归功于老理查德,"他听到有人这样说。

" [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , " [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .
" And to his son, " added another voice .
" 和 到 他的 儿子 , " 额外 其他 嗓音 .
"还有他的儿子,"另一个声音补充道。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpaʊərləs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ˈmʌni]
" Undoubtedly ; but the son would have been powerless without the father's money
" 无疑 ; 但 这 儿子 会 有 到过 无力 没有 这 父亲的 钱
."
."
."
."
"毫无疑问; 但如果没有父亲的钱, 儿子将毫无力量。"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈpɜ:sənz] [əˈseɪmblɪd] [hɪr] [oʊ]
" Do you know that more than a hundred and fifty persons assembled here owe
" 做 你 知道 那 更多的 比 一个 百 和 五十 人 组装 这里 欠
[ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][mæn] ? "
everything to the good old man ? "
一切 到 这 好的 老的 男人 ? "
"你们知道吗? 在座的一百五十多人的一切都归功于这位善良的老人。"

" [jes] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [fɔ:r] [ˈjɪrz] ,
" Yes ; and in the last four years ,
" 是的 ; 和 在 这 最后的 四 年 ,
"是的; 而且在过去的四年里,

[sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈpɜ:sənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃeɪd] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns]
six or seven hundred persons must have shared the benefits of the inheritance
六 或者 七 百 人 必须 有 共享 这 好处 的 这 遗产
."
."
."
."
大概有六七百人分享了这笔遗产的收益。

" [ænd; ənd] [ɪf] [em] . [ˈlu:ɪs] [laɪvz; lɪvz] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [lɔ:ŋɡər] ,
" And if M . Louis lives thirty years longer ,
" 和 如果 M . 路易斯 生活 三十 年 更长 ,
"如果路易斯先生再活三十年的话,

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [wɪl] [rɪ:tʃ] [faɪv] [ɔ:r][sɪks][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzən] — [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzən] [seɪvd] [frʌm; frəm]
the number will reach five or six thousands — thousands saved from
这 数字 将要 抵达 五 或者 六 数千 — 数千 已保存 从
[ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [kraɪm] , [pərˈhæps] . "
misery and crime , perhaps . "
苦难 和 犯罪 , 也许 . "
这个数字将达到五六千——或许成千上万的人因此免于苦难和犯罪。

" [ju:; jʊ] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] [ˈkʌpəlz] ,
" You forget the children of these happily married couples ,
" 你 忘记 这 孩子们 的 这些 快乐地 已婚 情侣 ,
你忘了这些幸福已婚夫妇的孩子吗?

[hu:] [wi] [hæv; həv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][,edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [ˈbri:diŋ] [ˌprəʊ'kjʊəd][baɪ] [ðɪs]
who will have the advantages of education and good breeding procured by this
WHO 将要 有 这 优势 的 教育 和 好的 选育 采购 经过 这
['dʒenərəs] ['daʊri] . "
generous dowry . "
慷慨的 嫁妆 . "

他们将因这份丰厚的嫁妆而享有良好的教育和教养。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] ; [ðə; ði] [gʊd] [ə'kɑ:mplɪft] [baɪ][oʊld] ['ritʃəd] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [kæl'kjʊ'leɪ(ə)n] .
" **You are right ; the good accomplished by old Richard is beyond calculation** .
" 你 是 正确的 ; 这 好的 完成 经过 老的 理查德 是 超过 计算 .

“你说得对；老理查德所取得的成就是无法估量的。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [soʊ] [fju:] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni] ！ "
What a pity so few know how to spend their money ! "
什么 一个 遗憾 所以 很少 知道 如何 到 花费 他们的 钱 ！ "

可惜的是，懂得花钱的人寥寥无几！

" [jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ə] [fju:] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['ritʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **Yes ; but there are few such men as Richard and his son** .
" 是的 ; 但 那里 是 很少 这样的 男人 作为 理查德 和 他的 儿子 .

“是的；但是像理查德和他的儿子这样的人很少。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['wi:pɪŋ] ？ " [kən'klu:did] [ðə; ði] ['spi:kər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tə:rd] [ðə; ði]
But why are you weeping ? " **concluded the speaker , turning suddenly toward the**
但 为什么 是 你 哭泣 ？ " 结束 这 扬声器 , 转弯 突然 朝向 这
[oʊld][mu'la:tʊ] .
old mulatto .
老的 混血儿 .

“但是你为什么哭泣呢？”说话的人说着，突然转向那位老混血儿。

" [ðə; ði] ['preɪzɪz] [aɪ] [hɪr] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðɪs] ['ritʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" **The praises I hear on all sides of — of this Richard and his son** ,
" 这 赞扬 我 听到 在 全部 侧面 的 — 的 这 理查德 和 他的 儿子 ,

“我听到各方对理查德及其儿子的赞扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] ['kɔ:zɪz] [em 'i:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊ(ə)n] , " [ɪk'spleɪnd]
and the sight of so much happiness causes me a strange emotion , " **explained**
和 这 视线 的 所以 很多 幸福 原因 我 一个 奇怪的 情感 , " 解释

[ðə; ði][oʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

“看到这么多幸福的景象，我心中涌起了一种奇怪的情绪，”老人解释道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [kɔ:r'teʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
" **If you are interested in the ceremony , you may follow the cortege to the**
" 如果 你 是 感兴趣的 在 这 仪式 , 你 可能 跟随 这 送葬队伍 到 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] ,
House of Providence ,
房子 的 普罗维登斯 ,

“如果您对仪式感兴趣，可以跟随送葬队伍前往普罗维登斯之家。”

[maɪ] [gʊd] [mæn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪn'fɔ:rmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [tɜ:rd] [ðə; ði] ['entrəns]
my good man , " **returned his first informant , as he moved toward the entrance**
我的 好的 男人 , " 返回 他的 第一的 线人 , 作为 他 已搬 朝向 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
of the church .
的 这 教会 .

“我的好兄弟，”他的第一个线人回答道，同时走向教堂入口。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] ['moʊnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
The old man stood motionless for a few moments ,
这 老的 男人 站立 静止不动 为了 一个 很少 时刻 ,
老人一动不动地站了一会儿。

[ðen] ['sləʊli] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] .
then slowly followed the throng into the sacred edifice .
然后 缓慢地 随后 这 人群 进入 这 神圣 大厦 .
然后慢慢地跟随人群进入了这座神圣的建筑。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɑːləm] [ˈserəmoʊni] , [hiː; hi] [siːmd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈekstəsi]
Throughout the whole solemn ceremony , he seemed plunged into a sort of ecstasy
自始至终 这 所有的 庄严 仪式 , 他 似乎 暴跌 进入 一个 种类 的 狂喜
,
,
,
在整个庄严的仪式过程中, 他似乎沉浸在一种狂喜之中。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [æn; ən] [ˈɪmens] , [ˈdæzliŋ] [həˈraɪz(ə)n] , [hɪðərˈtuː]
as if a sudden revelation had opened an immense , dazzling horizon , hitherto
作为 如果 一个 突然 启示 有 打开 一个 巨大 , 耀眼的 地平线 , 迄今为止
[veɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
veiled to his eyes .
含蓄 到 他的 眼睛 .
仿佛突然的启示为他打开了一扇通往广阔无垠、绚丽多彩的地平线的大门, 这扇大门此前一直被遮蔽在他的眼前。

[ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Burying his face in his hands ,
埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,
他双手捂住脸,

[hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv]
he sank into a deep meditation from which he was aroused by the grave
他 沉没 进入 一个 深的 冥想 从 哪个 他 曾是 被唤醒 经过 这 严重
[ˈsɑːnərəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃɪˌeɪtɪŋ] [ˈpriːst] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [ˈmærid] [ˈkʌpəlz] .
sonorous voice of the officiating priest addressing the newly - married couples .
响亮的 嗓音 的 这 裁判 牧师 解决 这 新 - 已婚 情侣 .
他陷入了深深的冥想, 直到主礼神父庄严洪亮的声音将他唤醒, 神父正在向新婚夫妇致辞。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈjuːniən][ɪz][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [baɪ][gɑːd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] , " [kənˈtɪnjuː]
" **And now that your union is consecrated by God ,** " **he was saying ,** " **continue**
" 和 现在 那 你的 联盟 是 已祝圣的 经过 上帝 , " 他 曾是 说 , " 继续
[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] ,
the honest ,
这 诚实的 ,
“既然你们的结合已得到上帝的祝福,”他说道, “那就继续诚实地.....”

[ləˈbɔːriəs] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈpeɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] ;
laborious life which has been repaid by the happiness you now enjoy ;
费力的 生活 哪个 有 到过 已偿还 经过 这 幸福 你 现在 享受 ;
辛勤的人生换来了你现在所享受的幸福;

[ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ðɪs] [dʒʌst][rɪˌmjuːnəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn] [ədˈvɜːrsəti] [tuː; tə]
never forget that you owe this just remuneration of your courage in adversity to
绝不 忘记 那 你 欠 这 只是 报酬 的 你的 勇气 在 逆境 到
[ə; eɪ][mæn] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] ;
a man gifted with the most tender and generous affection for his brothers ;
一个 男人 天才 和 这 最多 投标 和 慷慨的 感情 为了 他的 兄弟 ;
永远不要忘记, 你因在逆境中展现的勇气而获得的这份公正回报, 要归功于一位对兄弟怀有最温柔、最慷慨之爱的人;

[fɔːr; fər] , [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [hiː; hi] [dʌz] [naːt] [lʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself]
for , faithful to his duties as a Christian , he does not look upon himself
为了 , 忠实 到 他的 职责 作为 一个 基督教 , 他 做 不是 看 之上 他自己
[æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər] ,
as the master ,
作为 这 掌握 ,

因为他忠于基督徒的职责，并不把自己视为主人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈspensər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] .
but as the dispenser of his riches .
但 作为 这 自动售货机 的 他的 财富 .

但他却是他财富的分配者。

[ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [em] . [ˈrɪtʃəd] [ə; eɪ] [sʌn] [soʊ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [ˈrekəmˌpenst]
In giving M . Richard a son so worthy of him , the Lord has recompensed
在 给予 M . 理查德 一个 儿子 所以 值得 的 他 , 这 主 有 补偿
[ðæt] [ɡreɪt] [mæn] ,
that great man ,
那 伟大的 男人 ,

上帝赐予理查德先生一个如此配得上他的儿子，这是对这位伟人的报答。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [jæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋst] [men] .
and his memory shall live amongst men .
和 他的 记忆 将 居住 在 男人 .

他的英名将永载史册。

[jʊr; jər] [ˈɡrætɪtuːd] [wɪl] [kriˈeɪt] [hɪz; ɪz] [ɪmɔːrˈtæləti] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [jæl; ʃəl][biː; bi][ˈblesɪd; blest][baɪ][juː; jʊ] ,
Your gratitude will create his immortality ; his name shall be blessed by you ,
你的 感激 将要 创造 他的 不朽 ; 他的 姓名 将 是 蒙福 经过 你 ,
[ðə; ði] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] ;
by your children and your children's children ;
经过 你的 孩子们 和 你的 孩子们的 孩子们 ;

你的感恩之心将使他永垂不朽；他的名字将因你的祝福而永垂不朽。

[baɪ][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] ;
by your children and your children's children ;
经过 你的 孩子们 和 你的 孩子们的 孩子们 ;

通过你的子孙后代；

[ðə; ði] [ˈvenərəreɪtɪd] [neɪm] [ʌv; əv][em] . [ˈrɪtʃəd] [jæl; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈɡreɪvd] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [æz; əz][ə; eɪ]
the venerated name of M . Richard shall be engraved on your hearts as a
这 受人尊敬 姓名 的 M . 理查德 将 是 刻 在 你的 心 作为 一个
[suːvəˈnɪr] [ʌv; əv] [rər] [ˈvɜːrtʃuː] !
souvenir of rare virtue !
纪念品 的 稀有的 美德 !
[ðə; ði] [ˈsɜːrəmoʊni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊvər] ,
The ceremony was now over ,
这 仪式 曾是 现在 超过 ,

尊敬的理查德先生的名字将铭刻在你们心中，作为罕见美德的纪念！

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [ˈɡriːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" **A murmur of approbation greeted these words ,**
" 一个 低语 的 赞许 问候 这些 字 ,
[ðə; ði] [ˈsɜːrəmoʊni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊvər] ,
The ceremony was now over ,
这 仪式 曾是 现在 超过 ,

这番话引来一阵低声的赞许。

[ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld][ˈsɒbz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][muˈlɑːtoʊ] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
drowning the stifled sobs of the old mulatto whose face was still buried in his
溺水 这 窒息 啜泣 的 这 老的 混血儿 谁 脸 曾是 仍然 埋葬 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
[ðə; ði] [ˈsɜːrəmoʊni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊvər] ,
The ceremony was now over ,
这 仪式 曾是 现在 超过 ,

淹没了老混血儿压抑的啜泣声，他的脸仍然埋在双手之间。

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊvər] ,
The ceremony was now over ,
这 仪式 曾是 现在 超过 ,

仪式结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈspəːsɪŋ] [θɹɔːŋ] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself]
and the noise and bustle of the dispersing throng recalled him to himself
和 这 噪音 和 忙碌 的 这 分散 人群 召回 他 到 他自己

.
:
.
人群散去的喧闹声让他回过神来。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [stəd] , [ˈtremblɪŋ] [ɪn]
Rising from his knees , he hurried to the door , where he stood , trembling in
崛起 从 他的 膝盖 , 他 慌忙 到 这 门 , 在哪里 他 站立 , 发抖 在
[ˈevri] [lɪm] ,
every limb ,
每一个 肢 ,

他从跪姿站起身，急忙走到门口，站在那里，浑身颤抖。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
waiting for the passage of the leading group in the procession .
等待 为了 这 通道 的 这 领导 团体 在 这 游行 .

等待游行队伍领头队伍通过。

[æz; əz] [ˈluːɪs] [ˈrɪtʃəd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ]
As Louis Richard crossed the threshold , the old man's hand came in contact with
作为 路易斯 理查德 交叉 这 临界点 , 这 老的 男人的 手 来了 在 接触 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

路易斯·理查德跨过门槛时，老人的手碰到了他的手。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
causing him to turn in that direction .
导致 他 到 转动 在 那 方向 .

导致他朝那个方向转身。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈjæbi] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
Seeing the bowed head and shabby clothes of the stranger ,
看到 这 鞠躬 头 和 破旧 衣服 的 这 陌生人 ,

看到陌生人低垂的头和破旧的衣衫，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [slɪpt] [ə; eɪ][goʊld][kɔɪn] [brˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkaɪndli] : " [teɪk] [aɪˈtiː] ,
the young man slipped a gold coin between his fingers , saying kindly : " Take it ,
这 年轻的 男人 滑倒了 一个 金子 硬币 之间 他的 手指 , 说 亲切地 : " 拿 它 ,
年轻人将一枚金币从指间滑出，和蔼地说：“拿着吧。”

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˈpɜːɪ] [ˈrɪtʃəd] .
and pray for Pere Richard .
和 祈祷 为了 佩雷 理查德 .

请为理查德神父祈祷。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈiːgərli] [graːspt] [ðə; ði][kɔɪn] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bɜːrst]
" The old man eagerly grasped the coin , and raising it to his lips , burst
" 这 老的 男人 急切地 抓住 这 硬币 , 和 提高 它 到 他的 嘴唇 , 爆裂
[ˈɪntuːɪ] [terz] .
into tears .
进入 眼泪 .

老人急切地抓起那枚硬币，举到嘴边，顿时泪流满面。

[ðen] [ˈliːnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] , [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [geɪ] [ˈpɑːrti] .
Then leaning once more on his cane , he slowly followed the gay party .
然后 倾斜 一次 更多的 在 他的 甘蔗 , 他 缓慢地 随后 这 同性恋 派对 .

然后他再次拄着拐杖，慢慢地跟在同性恋队伍后面。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [[ɑːˈjoʊ] , [ɪn][ə; eɪ]
The House of Providence was built on the highest point of Chaillot , in a
这 房子 的 普罗维登斯 曾是 建造 在 这 最高 观点 的 夏约 , 在 一个
[ˈhelθf(ə)] ,
healthful ,
健康的 ,

普罗维登斯宫建于夏约城堡的最高点，环境宜人。

[ˈbjuːtɪf(ə)] [spɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
beautiful spot , and was surrounded by a large ,
美丽的 点 , 和 曾是 包围 经过 一个 大的 ,
美丽的地方，周围环绕着一大片.....

[ˈʃeɪdɪ] [ˈgɑːrdn] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ˈpleʒər] [graʊndz] [tuː; tə][ɪts] [ˈɪnmeɪts] .
shady garden which served as pleasure grounds to its inmates .
阴凉 花园 哪个 服务 作为 乐趣 理由 到 它是 囚犯 .
绿树成荫的花园，是囚犯们的休闲场所。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [səˈriːn] ,
The night was calm and serene ,
这 夜晚 曾是 冷静的 和 安详 ,
夜晚平静而安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɪmˈpreg.net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the atmosphere was impregnated with the sweet fragrance of a
和 这 气氛 曾是 受精 和 这 甜的 香味 的 一个
[prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈblɒsəmz] ,
profusion of spring blossoms ,
丰富 的 春天 花朵 ,
空气中弥漫着春天百花盛开的甜美香气。

[waɪl] [ˈnuːmərəs] [gæs] - [ˈdʒets] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][waɪd] [ˈævənuː] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns]
while numerous gas - jets illuminated the wide avenue that led to the entrance
尽管 很多的 气体 - 喷气式飞机 照明 这 宽的 大街 那 引领 到 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈbɪldɪŋ] .
of the principal building .
的 这 主要的 建筑 .
无数燃气灯照亮了通往主楼入口的宽阔大道。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] [stɪl] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
The stranger , who still followed the throng ,
这 陌生人 , WHO 仍然 随后 这 人群 ,
那个陌生人仍然跟在人群后面，

[suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜːrk(ə)] [ˈsaɪləntli] [gruːpt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [haɪ]
soon found himself in the midst of a semi - circle silently grouped around a high
很快 成立 他自己 在 这 中间 的 一个 半 - 圆圈 默默 分组 大约 一个 高的
[pɔːrtʃ] ,
porch ,
门廊 ,
很快，他发现自己置身于一群静静围坐在高高的门廊周围的半圆形人群之中。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
listening to the following words from a voice that thrilled him with strange
聆听 到 这 下列的 字 从 一个 嗓音 那 激动不已 他 和 奇怪的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] :
emotion :
情感 :

他听到一个声音说出这样的话，心中涌起一股莫名的激动：

" [maɪ] [frendz] , " [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
" My friends , " Louis was saying , " five years ago to - night ,
" 我的 朋友们 , " 路易斯 曾是 说 , " 五 年 前 到 - 夜晚 ,
" 我的朋友们 , " 路易斯说道 , " 五年前的今晚 ,

[aɪ] [bɔːst] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [veəˈsaɪ] [roʊd] .
I lost the best of fathers in the frightful accident of the Versailles road .
我 丢失的 这 最好的 的 父亲们 在 这 可怕 事故 的 这 凡尔赛 路 .
我在凡尔赛公路那场可怕的故事中失去了我最好的父亲。

[ˈbiːɪŋ] [pəˈzest] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [welθ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ˈkʌmfərt]
Being possessed of considerable wealth , my father might have lived in comfort
存在 拥有 的 大量 财富 , 我的 父亲 可能 有 居住地 在 舒适
[ænd; ənd] [ˈaɪdlnəs] ;
and idleness ;
和 懒惰 ;

我父亲拥有相当多的财富，他本可以过着舒适无忧的生活；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈpraɪvd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlʌkʃəri] , [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [bred] ,
but he deprived himself of all luxury , working for his daily bread ,
但 他 被剥夺的 他自己 的 全部 奢华 , 在职的 为了 他的 日常的 面包 ,
但他放弃了一切奢侈品，每天辛勤劳作，只为糊口。

[ˈsloʊli] [əˈkjuːmjuleɪt] [ˈrɪtʃɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrsɪmoʊni][ænd; ənd] [ɔːgˈmentɪŋ] [ðəm; ðəm] [jɪr] [baɪ] [jɪr]
slowly accumulating riches by his parsimony and augmenting them year by year
缓慢地 累积 财富 经过 他的 节俭 和 增强 他们 年 经过 年
[baɪ][hɪz; ɪz][æbnɪˈgeɪʃ(ə)n] .
by his abnegation .
经过 他的 放弃 :

他靠节俭慢慢积累财富，又靠克己自律逐年增加财富。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtɔːr] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [mɔːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then came his premature death , and I mourned over the loss of the
然后 来了 他的 过早 死亡 , 和 我 哀悼 超过 这 损失 的 这
[ˈɡreɪtɪst] [frend] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ;
greatest friend of humanity ;
最 朋友 的 人类 ;

随后他英年早逝，我为失去这位人类最伟大的朋友而悲痛不已；

[fɔːr; fər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ləst] [wɪʃɪz] ,
for , according to his last wishes ,
为了 , 根据 到 他的 最后的 愿望 ,
因为，根据他的遗愿，

[aɪ][hæv; həv][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [θriː] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
I have consecrated his wealth to the accomplishment of three great and
我 有 已祝圣的 他的 财富 到 这 成就 的 三 伟大的 和
[ˈnoʊb(ə)] [ˈduːtiz] :
noble duties :
高贵 职责 :

我已将他的财富奉献给三项伟大而崇高的使命：

" [tɔ:rd] [ˈtʃɪldrən] .
" **Toward children** .
" 朝向 孩子们 .

“对孩子来说。”

" [tɔ:rd] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] .
" **Toward young girls** .
" 朝向 年轻的 女孩们 .

“针对年轻女孩。

" [tɔ:rd] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈfɜ:mətɪz] [ˈrendər] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
" **Toward women whom age and infirmities render incapable of work** .
" 朝向 女性 谁 年龄 和 弱点 使成为 无法 的 工作 .

“对于因年老体弱而无法工作的妇女。

" [tu:; tə] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz][prəˈvaɪdɪd] [ˌelɪˈmentri] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ; [tu:; tə] [jʌŋ]
" **To poor children , my father has provided elementary instructions ; to young**
" 到 贫穷的 孩子们 , 我的 父亲 有 假如 初级 指示 ; 到 年轻的
[ˈgɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

“我父亲为贫困儿童提供基础教育；为年轻女孩提供基础教育，

[soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [sɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪs] ,
so often exposed to the seductions of vice ,
所以 经常 裸露 到 这 诱惑 的 副 ,

经常受到恶习的诱惑，

[hi:; hi][hæz; həz] [əˈʃʊrd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [swi:t] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ˈfæməli] [laɪf] ,
he has assured the pure and sweet joys of family life ,
他 有 保证 这 纯的 和 甜的 喜悦 的 家庭 生活 ,

他保证了家庭生活纯真甜蜜的快乐，

[soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] ; [tu:; tə][eɪdʒd][ɔ:r][ɪnˈfɜ:rm] [ˈwɪmɪn] ,
so often denied to children of poverty ; to aged or infirm women ,
所以 经常 否认 到 孩子们 的 贫困 ; 到 老年人 或者 虚弱 女性 ,

贫困儿童、年老体弱的妇女常常被剥夺这些权利。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] [rest] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [deɪz] .
he has given rest and comfort for the remainder of their days .
他 有 给定 休息 和 舒适 为了 这 余 的 他们的 天 .

他让他们在余生中得到安息和慰藉。

" [ðɪ:z] [læst] [wɪʃɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈfeɪθfəli] [ˈkæɪrɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mi:nz] [hi:; hi]
" **These last wishes I have faithfully carried out to the limits of the means he**
" 这些 最后的 愿望 我 有 忠实 携带 出去 到 这 限制 的 这 方法 他
[hæz; həz] [left] [ˌem ˈi:] .
has left me .
有 左边 我 .

“我已忠实地履行了他的遗愿，尽我所能，用我所能做到了。”

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ðʌs] [dʌn] [meɪ] [bi:; bi] [smɔ:l] [ɪn] [kəmˈpærɪsn̩] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈnu:mərəb(ə)l̩] [ˈmɪzəɪrɪz] [ʌv; əv]
The good thus done may be small in comparison to the innumerable miseries of
这 好的 因此 完毕 可能 是 小的 在 比较 到 这 无数 苦难 的
[hju:ˈmænəti] ;
humanity ;
人类 ;

与人类遭受的无数苦难相比，这样做的善举或许微不足道；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [dʌz] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən] ,
but the man who does what he can ,
但 这 男人 WHO 做 什么 他 能 ,

但那个尽力而为的人，

[ˈʃɛrʒ] [hɪz; ɪz] [brɛd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfæmɪʃt] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz][ˈduːti] .
shares his bread with his famished brother and does his duty .
分享 他的 面包 和 他的 饥饿 兄弟 和 做 他的 责任 .

他把面包分给饥饿的弟弟，尽了自己的责任。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈduːti] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn][ɔːl] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [aɪˈdiːəl] .
This is a duty imposed on all alike , and all should strive to reach that ideal .
这 是 一个 责任 强加 在 全部 同样 , 和 全部 应该 努力 到 抵达 那 理想的 .

这是每个人应尽的义务，每个人都应该努力达到这个理想。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [kənˈsiːvd] [ðæt] [ˈdʒenərəs] [θɔːt] — [aɪ][eɪˈem][bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ðə; ði][ˈekəʊ] .
My father conceived that generous thought — I am but the agent , the echo .
我的 父亲 构思 那 慷慨的 想法 — 我 是 但 这 代理人 , 这 回声 .

我的父亲构想出了这个慷慨的想法——我只不过是代理人，是回声。

[ðə; ði] [əˈkɑːmplɪfmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [ˈduːti] [wʊd] [fɪl] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈbaʊndləs] [fəˈlɪsəti] ,
The accomplishment of this glorious duty would fill my life with boundless felicity ,
这 成就 的 这 辉煌 责任 会 充满 我的 生活 和 无边无际 费利西蒂 ,

完成这项光荣的使命将使我的生活充满无限的幸福。

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wiːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ˈdiːpli]
were it not that I must weep over the death of a beloved and deeply

是 它 不是 那 我 必须 哭泣 超过 这 死亡 的 一个 心爱 和 深

regretted father .
后悔 父亲 .

如果不是因为我要为我挚爱且深深怀念的父亲的去世而痛哭流涕的话。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][waɪld] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [sprɛd] [θruː] [ðə; ði]
" **As the speaker uttered the last words , a wild commotion spread through the**

" 作为 这 扬声器 说出 这 最后的 字 , 一个 荒野 骚动 传播 通过 这
[əˈseɪmblɪdʒ] ;
assemblage ;
装配 ;

“当演讲者说出最后一句话时，人群中顿时爆发出一阵骚动；

[ˈoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld][muˈlɑːtoʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz]
overcome by his emotion , the old mulatto had fallen unconscious in the arms

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] .

of his neighbors .
的 他的 邻居 .

这位年迈的混血儿情绪激动，昏倒在邻居的怀里。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
On hearing the cause of the sudden agitation ,

在 听力 这 原因 的 这 突然 搅动 ,

得知突然激动的原因后，

[ˈluːɪs] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][biː; bi] [ˈkæərɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
Louis ordered that the stranger be carried to his own apartments on the ground

路易斯 订购 那 这 陌生人 是 携带 到 他的 自己的 公寓 在 这 地面

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
floor of the building ,
地面 的 这 建筑 ,

路易斯下令将陌生人抬到他位于大楼底层的公寓。

[wɛr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [praːmpt][ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ;
where he could receive prompt and careful attention ;

在哪里 他 可以 收到 迅速的 和 小心 注意力 ;

在那里 he 可以得到及时细致的照顾；

[ɪnˈsɪstɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [feˈstɪvɪtiːz] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʊʊ][ɑːn] [ˌʌn,ɪntəˈrʌptɪd] ,
insisting at the same time that the wedding festivities should go on uninterrupted ,
坚持 在 这 相同的 时间 那 这 婚礼 庆祝活动 应该 去 在 不间断 ;
同时坚持婚礼庆典应该不受干扰地进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmæriːˈet] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈlɑːkɒmbɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈzaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði]
and that Mariette and Madame Lacombe should preside in his place at the
和 那 玛丽埃特 和 夫人 拉科姆 应该 主持 在 他的 地方 在 这
[ˈsʌpə] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
supper table in the garden .
晚餐 桌子 在 这 花园 .
并让玛丽埃特和拉科姆夫人代替他主持花园里的晚宴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpɔːtɪd] [ˈɪntuː] [ˈluːɪs] - [ˈstʌdɪ] ,
In the meantime , the old man had been transported into Louis ' study ,
在 这 与此同时 , 这 老的 男人 有 到过 运输 进入 路易斯 - 学习 ,
与此同时, 老人被抬进了路易的书房。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [ɑːd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃə] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
which was furnished with the few odd pieces of furniture carried away from
哪个 曾是 提供 和 这 很少 奇怪的 件 的 家具 携带 离开 从
[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] [ʃeə] [ɪn] [ˈkɑːmən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɑːðə] [ænd; ənd] [sʌn] .
the old home so long shared in common between the father and son .
这 老的 家 所以 长的 共享 在 常见的 之间 这 父亲 和 儿子 .
房间里摆放着几件零散的家具, 这些家具是从父子俩长期共同居住的老房子里搬过来的。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈentərd] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,
When the young man entered , the stranger was still unconscious ,
什么时候 这 年轻的 男人 进入 , 这 陌生人 曾是 仍然 无意识 ;
年轻人进去时, 陌生人仍然昏迷不醒。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][dɪsˈɔːdə] [ˈoʊvə] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈkempt] [bɪərd] [ˈɔːlmoʊst]
his white hair falling in disorder over his brow and his unkempt beard almost
他的 白色的 头发 坠落 在 紊乱 超过 他的 眉头 和 他的 蓬头垢面 胡须 几乎
[ˈtoʊtəli] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃə] .
totally concealing his features .
完全 隐藏 他的 特征 .
他白发凌乱地垂在额前, 蓬乱的胡须几乎完全遮住了他的五官。

[ˈfraɪt(ə)nd] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [ɪməˈbɪləti] , [ˈluːɪs] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [əˈtendənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv]
Frightened at his immobility , Louis despatched the attendant for a bottle of
害怕 在 他的 不动 , 路易斯 已派送 这 服务员 为了 一个 瓶子 的
[ˈspɪrɪts] ;
spirits ;
烈酒 ;
路易因自己无法动弹而感到害怕, 便派侍从去拿一瓶烈酒;

[ðen] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvə] [hɪm; ɪm][hɪz; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪˈmeɪsiərtɪd] [hænd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] .
then bending over him he caught the emaciated hand to feel the pulse .
然后 弯曲 超过 他 他 捕捉 这 瘦弱 手 到 感觉 这 脉冲 .
然后他俯身抓住他那只瘦骨嶙峋的手, 感受他的脉搏。

[æz; əz][hɪz; hi] [piəd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [feɪs] ,
As he peered anxiously into the withered face ,
作为 他 窥视 焦虑地 进入 这 干枯 脸 ;
他焦急地凝视着那张枯槁的脸,

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə] [tɜːrnd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [wɜːrdz] .
the stranger turned slightly and uttered a few unintelligible words .
这 陌生人 转向 轻微地 和 说出 一个 很少 无法理解 字 .
陌生人微微转过身, 说了几句听不懂的话。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [straʌk] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

The sound of the voice struck him strangely .
这 声音 的 这 嗓音 击 他 奇怪的 .

这声音让他感到十分奇怪。

['bendɪŋ] ['loʊər] [hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌ; əv][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ;

Bending lower he tried to distinguish the features of the patient ;
弯曲 降低 他 尝试 到 区分 这 特征 的 这 病人 ;

他弯下腰，试图辨认出病人的五官；

[bʌt; bət][ðə; ði]['semi] - [əb'skjʊərəti] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdəd] [her] [ænd; ənd] [bɪrd]

but the semi - obscurity of the room and the disordered hair and beard

但 这 半 - 朦胧 的 这 房间 和 这 混乱 头发 和 胡须

['rendəd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] ['fru:tləs] .

rendered his examination fruitless .
渲染 他的 考试 徒劳无功 .

但房间光线昏暗，加上头发和胡须凌乱，使得他的检查毫无结果。

[ðen] [ðə; ði] - [aɪz] ['oʊpənd] ['sləʊli] ; ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['læŋɡwɪdli] ,

Then the mulatto's eyes opened slowly ; raising his head languidly ,
然后 这 - 眼睛 打开 缓慢地 ; 提高 他的 头 懒洋洋地 ,

然后，混血儿缓缓睁开双眼，懒洋洋地抬起头。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] .

his gaze wandered over the room and rested on the familiar objects .
他的 目光 漫步 超过 这 房间 和 休息 在 这 熟悉的 对象 .

他的目光在房间里游移，最后停留在那些熟悉的物品上。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? " [hi; hi] ['mɜ:mɜ:d] .

" Where am I ? " he murmured .
" 在哪里 是 我 ? " 他 低声说道 .

“这是哪里？”他喃喃自语。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ?

" Is it a dream ?
" 是 它 一个 梦 ?

这是梦吗？

[maɪ][gɑ:d] !

My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[maɪ][gɑ:d] !

my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['tremblɪd] ['vɪzəbli] ;

" This time the voice was more distinct and Louis trembled visibly ;
" 这 时间 这 嗓音 曾是 更多的 清楚的 和 路易斯 颤抖 明显地 ;

“这一次，声音更加清晰，路易斯明显地颤抖起来；

[ðen] [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [keɪm] [tu; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

then a bitter smile came to his lips and he shook his head sadly .
然后 一个 苦的 微笑 来了 到 他的 嘴唇 和 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

然后，他嘴角浮现出一丝苦笑，悲伤地摇了摇头。

" [ə'læs] !

" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [wʌt] [ɪ'lu:ʒnz] ['sa:roʊ] [wɪl] [kɔ:z] .
" he said , in a low tone , " what illusions sorrow will cause .
" 他 说 , 在 一个 低的 语气 , " 什么 幻觉 悲哀 将要 原因 :

他低声说道：“悲伤会带来怎样的错觉呢？”

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] : " [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [strɔ:ŋgər] [naʊ] ?
" Then turning to the patient , he added kindly : " Do you feel stronger now ?
" 然后 转弯 到 这 病人 , 他 额外 亲切地 : " 做 你 感觉 更强 现在 ?

然后他转向病人，和蔼地补充道：“你现在感觉好些了吗？”

" [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði]['streɪndʒər][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd]['kætfɪŋ; 'ketɪŋ] ['lu:ɪs] - [hænd]
" At these words , the stranger sat bolt upright , and catching Louis ' hand
" 在 这些 字 , 这 陌生人 卫星 螺栓 直立 , 和 捕捉 路易斯 - 手
[kɪst] [aɪ'ti:] ['ræptʃərəsli] .
kissed it rapturously .
亲吻 它 欣喜若狂 :

听到这话，陌生人猛地坐直身子，一把抓住路易斯的手，热情地吻了上去。

" [ðer; ðər] , [dəʊnt]['ædʒɪteɪt] [jɔ:r'self] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" There , don't agitate yourself , " resumed the young man .
" 那里 , 不 激荡 你自己 , " 恢复 这 年轻的 男人 :

“好了，别激动了，”年轻人继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][wɪn][jɔr; jər] ['grætɪtu:d] .
" I have done nothing to win your gratitude .
" 我 有 完毕 没有什么 到 赢 你的 感激 :

我没有做任何事来赢得你的感激。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['erb(ə)] [tu:; tə][du:ɪ] [mɔ:ɪr] .
Some day I may be able to do more .
一些 天 我 可能 是 有能力的 到 做 更多的 :

或许有一天我能做得更多。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] .
But tell me how you feel .
但 告诉 我 如何 你 感觉 :

但请告诉我你的感受。

[wʌz; wəz][aɪ'ti:] [fə'ti:g] [ɔ:r] ['wi:knəs] [ðæt] [kɔ:zd] [jɔr; jər] [swu:n] ?
Was it fatigue or weakness that caused your swoon ?
曾是 它 疲劳 或者 弱点 那 导致 你的 昏厥 ?

导致你晕倒的原因是疲劳还是虚弱？

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] ['presɪŋ]
" The old man still remained silent , his head bowed down and pressing
" 这 老的 男人 仍然 剩余 沉默的 , 他的 头 鞠躬 向下 和 紧迫

老人依然沉默不语，低着头，双手紧紧地按压着。

['lu:ɪs] - [hænd] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
Louis ' hand convulsively to his breast .
路易斯 - 手 痉挛地 到 他的 胸部 :

路易斯的手猛地捂住胸口。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɪr] [ɪ'moʊ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] ,
A singular emotion filled the young man's heart ,
一个 单数 情感 已填 这 年轻的 男人的 心 ,

一种独特的情感充满了这个年轻人的心中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
and the tears came into his eyes as he continued :
和 这 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 作为 他 持续 :

说着说着，他的眼眶里噙满了泪水：

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , ['fɑːðər] . "

" Listen to me , father . "

" 听 到 我 , 父亲 . "

“听我说，父亲。”

" [oʊ] ! [ə'gen] , [ə'gen] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

" Oh ! again , again ! " murmured the stranger , in a voice choked with emotion .

" 哦 ! 再次 , 再次 ! " 低声说道 这 陌生人 , 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 .

“哦！又来了，又来了！”陌生人喃喃自语，声音哽咽，充满了激动。

" [wel] , ['fɑːðər] — "

" Well , father — "

" 出色地 , 父亲 — "

“父亲——”

" ['luːɪs] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] [lɔːŋɡər] .

" Louis ! " cried the old man , unable to control himself longer .

" 路易斯 ! " 哭 这 老的 男人 , 无法 到 控制 他自己 更长 .

“路易！”老人喊道，再也无法控制自己了。

[ðɪs] ['sɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][revə'leɪ](ə)n] .

This single word , uttered with all the strength of his soul , was a revelation .

这 单身的 单词 , 说出 和 全部 这 力量 的 他的 灵魂 , 曾是 一个 启示 .

这一个字，是他用尽全力说出的，却是一个启示。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The young man started back as though a thunderbolt had fallen at his feet ,

这 年轻的 男人 开始 后退 作为 尽管 一个 霹雳 有 倒下 在 他的 脚 ,

年轻人猛地后退，仿佛脚下被雷劈了一样。

[ænd; ænd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊmənt] [peɪl] [ænd; ænd] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]

and stood for a moment pale and trembling , his gaze fixed on the

和 站立 为了 一个 片刻 苍白 和 发抖 , 他的 目光 固定的 在 这

['hæɡərd] [fɪtʃər] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

haggard features before him .

枯槁 特征 前 他 .

他脸色苍白，浑身颤抖地站了一会儿，目光紧紧盯着眼前那张憔悴的脸庞。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt] , [ðə; ði][mɔːrəl] [ɑːk] [tuː] [diːp] ,

The commotion was too violent , the moral shock too deep ,

这 骚动 曾是 也 暴力 , 这 道德 震惊 也 深的 ,

骚乱太过激烈，道德冲击太过深刻。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [truːθ] [æt; ət][wʌns] .

to allow him to realize the astounding truth at once .

到 允许 他 到 意识到 这 惊人 真相 在 一次 .

让他立刻领悟到这个惊人的真相。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [trænzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

It seemed like the sudden transition of deep night to the bright sunshine ,

它 似乎 喜欢 这 突然 过渡 的 深的 夜晚 到 这 明亮的 阳光 ,

仿佛是从漆黑的夜晚突然过渡到明媚的阳光。

[wɪtʃ] ['dæzəlz] [ænd; ænd] ['rendərz] [juː 'es] [moʊməntərəli] [blaɪnd] .

which dazzles and renders us momentarily blind .

哪个 令人眼花缭乱 和 渲染 我们 片刻 瞎的 .

它令人眼花缭乱，使我们一时失明。

[ðen] [ðə; ði] [ri'æləti] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz] [deɪzd] ['sensɪz] ; ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
Then the reality suddenly burst on his dazed senses ; throwing himself on his knees
然后 这 现实 突然 爆裂 在 他的 茫然 感官 ; 投掷 他自己 在 他的 膝盖
[br'saɪd] [ðə; ði] [kaʊt] ,
beside the couch ,
旁 这 长椅 ,
现实突然如潮水般涌来, 冲击着他迷迷糊糊的感官; 他跪倒在沙发旁,

[hiː; hi] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'feɪld] [waɪt] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [feɪs] ,
he brushed back the disheveled white hair from the stranger's face ,
他 刷过 后退 这 蓬头垢面 白色的 头发 从 这 陌生人的 脸 ,
他拂开陌生人脸上凌乱的白发,

[ænd; ʌnd] [skænd] [ðə; ði] ['fɪtʃəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dɪs'gaɪzd] [ʌndər] [ə; eɪ] [fɪk'tɪjəs] ['kʌlər] .
and scanned the featured of his father , disguised under a fictitious color .
和 扫描 这 特色 的 他的 父亲 , 伪装 在下面 一个 虚拟 颜色 .
并用虚构的颜色掩盖了他父亲的容貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər] ['eni] [daʊt] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] ,
There was no longer any doubt ; he threw his arms about the old man's neck ,
那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 ; 他 扔 他的 武器 关于 这 老的 男人的 脖子 ,
他不再有任何疑虑; 他一把搂住老人的脖子,

['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fɪliəl] [dɪ'lɪriəm] : " [juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] — ['hev(ə)n] [biː; bi]
murmuring in a sort of filial delirium : " You ! — you , my father — Heaven be
淙淙 在 一个 种类 的 孝 谵妄 : " 你 ! — 你 , 我的 父亲 — 天堂 是
[preɪzd] ! "
praised ! "
赞扬 ! "
他喃喃自语, 带着一种孝顺的神情: “你! ——你, 我的父亲——感谢上天! ”

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ʌnd] [dɪ'lɪriəs]
" We shall not attempt to describe this first explosion of joy and delirious
" 我们 将 不是 试图 到 描述 这 第一的 爆炸 的 喜悦 和 谵妄
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
“我们无法描述这第一次爆发的喜悦和狂喜。”

[huː] [kæn; kən][peɪnt] [ðoʊz] [ə'fekʃənət] [ɪm'breɪsɪz] ,
Who can paint those affectionate embraces ,
WHO 能 画 那些 亲热 拥抱 ,
谁能描绘出那些深情的拥抱?

[ðoʊz] ['tendər] [wɜːrdz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ʌnd] [θroʊ] [ðə; ði][soʊl] ['ɪntuː][æn; ən]
those tender words that come from the heart and throw the soul into an
那些 投标 字 那 来 从 这 心 和 扔 这 灵魂 进入 一个
[ˈɛkstəsi] [ʌv; əv] [blɪs] ?
ecstasy of bliss ?
狂喜 的 极乐 ?
那些发自内心、能将灵魂带入极乐境界的温柔话语?

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['faɪnəli] [səb'saɪdɪd] , [haʊ'evər] ,
When the first emotion had finally subsided , however ,
什么时候 这 第一的 情感 有 最后 平静下来 , 然而 ,
然而, 当最初的情绪终于消退之后,

['luːɪs] ['iːgərli] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kən'sɜːrɪŋ] [ðoʊz] [ɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] .
Louis eagerly questioned his father concerning those long years of separation .
路易斯 急切地 被质问 他的 父亲 有关 那些 长的 年 的 分离 .
路易斯急切地询问父亲关于那多年分离的事情。

" [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , " [brɪ'gæən][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
" **My dear child** , " **began the father** ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 开始 这 父亲 ,

“我亲爱的孩子,”父亲开口说道,

" [aɪ] [slept] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" **I slept for five years and awakened for the first time two days ago** .
" 我 睡着了 为了 五 年 和 觉醒 为了 这 第一的 时间 二 天 前 .

“我睡了五年,两天前第一次醒来。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rekt] [kɑ:r][wɪð; wɪθ][rə'məʊn, 'reɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ;
I was in the wrecked car with Ramon and his daughter ;
我 曾是 在 这 损毁 车 和 拉蒙 和 他的 女儿 ;

我和拉蒙以及他的女儿都在那辆事故车里;

[bʌt; bət] [θru:] [sʌm; səm][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [tjæns] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [spɜrd] ,
but through some inexplicable chance my life was spared ,
但 通过 一些 无法解释的 机会 我的 生活 曾是 幸存 ,

但出于某种无法解释的偶然因素,我的生命得以幸免。

[ðooʊ] [maɪ][leg][wʌz; wəz] ['fræktʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [droʊv] [,em 'i:][mæd] . "
though my leg was fractured and the fright drove me mad . "
尽管 我的 腿 曾是 破碎的 和 这 惊吓 驾驶 我 疯狂的 . "

虽然我的腿骨折了,而且惊吓得我几乎发疯。

" [ju:; jʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ? "
" **You , my father ?** "
" 你 , 我的 父亲 ? "

“你, 我的父亲? ”

" [jes] , [aɪ] [kəm'pli:tli] [bɔ:st][maɪ] ['ri:z(ə)n] . "
" **Yes , I completely lost my reason** . "
" 是的 , 我 完全地 丢失的 我的 原因 . "

“是的, 我完全失去了理智。”

" ['hevəns] !
" **Heavens !**
" 天 !

“天!

[haʊ] ['terəb(ə)] ! "
how terrible ! "
如何 糟糕的 ! "

太可怕了!

" [ə; eɪ][kaɪnd] ['sɜ:rdʒən] ['kæərɪd] [,em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [kən'veɪd]
" **A kind surgeon carried me to a place of safety and afterward conveyed**
" 一个 种类 外科医生 携带 我 到 一个 地方 的 安全 和 之后 传递

[,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [veə'sai] [ə'saɪləm] .
me to the Versailles asylum .
我 到 这 凡尔赛 庇护所 .

一位好心的外科医生将我带到安全的地方,之后又将我送到了凡尔赛精神病院。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:r'fɪktli] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] [spuːk] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] [bɔ:st] ['treʒərz] .
I was perfectly harmless and spoke only of my lost treasures .
我 曾是 完美 无害 和 辐 仅有的 的 我的 丢失的 宝藏 .

我完全无害,只是在谈论我丢失的宝物。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [jɔː; jər] [fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [trʌ'stiː] ['oʊnli]
He then informed me that your first thought had been to act as trustee only
 他 然后 知情的 我 那 你的 第一的 想法 有 到过 到 行为 作为 受托人 仅有的
 [tuː; tə] [maɪ] ['rɪtʃɪz] ,
to my riches ,
 到 我的 财富 ,

他随后告诉我，你最初的想法只是作为我的财产的受托人。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz] [ˈmɪrli] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][jɔː; jə] [ɪgˈzɪstəns] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
and to use merely enough for your existence until you reached the age of
和 到 使用 仅仅 足够的 为了 你的 存在 直到 你 达到 这 年龄 的
[ˈθɜːrti] - [faɪv] .
thirty - five .
三十 - 五 .

并且只够维持你35岁之前的生活所需。

[ðən] [keɪm] [jɔː; jə] [sɪˈvɪr] [ˈɪlnəs] [sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtər] ,
Then came your severe illness six months later ,
然后 来了 你的 严重 疾病 六 几个月 之后 ,
六个月后, 你患上了重病。

[ænd; ənd] [fiəriŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [daɪ] [wɪˈðəʊt] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [jɔː; jə][ˈseɪkrɪd][tæsk] , [juː; jʊ] [kənˈsiːvd]
and fearing you might die without accomplishing your sacred task , you conceived
和 害怕 你 可能 死 没有 完成 你的 神圣 任务 , 你 构思
[ˈʌðər] [ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] .
other projects .
其他 项目 .

你害怕自己会在完成神圣使命之前死去, 于是构思了其他计划。

- [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] ? -
' What were these projects ? '
- 什么 是 这些 项目 ? -
“这些项目具体是什么? ”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .
我问了。

- [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnɑɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [ðə; ði][ˈnoʊtəri] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
' Wait until midnight to - morrow , ' the notary replied , and go to the church
- 等待 直到 午夜 到 - 明天 , - 这 公证人 回复 , 和 去 到 这 教会
[æt; ət] [ʃɑːˈjoʊ] .
at Chaillot .
在 夏约 .

“等到明天午夜,”公证人回答说, “再去夏约教堂。”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [ɔːl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] . -
There you will learn all , and thank heaven to have given you such a son . '
那里 你 将要 学习 全部 , 和 感谢 天堂 到 有 给定 你 这样的 一个 儿子 . -
在那里你将学到一切, 并感谢上天赐予你这样的儿子。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt]
I had the patience to wait , my dear son , hoping to approach you without
我 有 这 耐心 到 等待 , 我的 亲爱的 儿子 , 希望 到 方法 你 没有
[ˈbiːɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] .
being recognized .
存在 认可 .

亲爱的儿子, 我一直耐心等待, 希望能在不被你认出的情况下接近你。

[oʊ] ! [maɪ][ˈnoʊb(ə)l] , [brɪˈlʌvɪd] [sʌn] !
Oh ! my noble , beloved son !
哦 ! 我的 高贵 , 心爱 儿子 !
哦! 我高贵、亲爱的儿子!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] !
if you knew what I have heard and seen !
如果 你 知道 什么 我 有 听到 和 已见 !
如果你知道我所听到和看到的!

[θæŋks] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ruːz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Thanks to your grandeur of soul and the pious ruse of your filial affection ,
谢谢 到 你的 宏伟 的 灵魂 和 这 虔诚的 诡计 的 你的 孝 感情 ,
感谢你高尚的灵魂和你虔诚的孝道,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [neɪm] [ˈblesɪd; blest][ænd; ənd] [ˈvenərəreɪtɪd] !
I found my name blessed and venerated !
我 成立 我的 姓名 蒙福 和 受人尊敬 !
我发现我的名字受到了祝福和尊崇!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][em ˈiː] !
If you knew what sudden revolution took place in me !
如果 你 知道 什么 突然 革命 采取 地方 在 我 !
如果你知道我内心发生了怎样的剧变!
[waɪl] [ˈblesɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈjaʊə] [ɑːn][maɪ] [ˈmeməri] ,
While blessings were showered on my memory ,
尽管 祝福 是 淋浴 在 我的 记忆 ,
当我的记忆被祝福所笼罩时,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [bɜːrst] [ɪts] [təˈrestriəl] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
it seemed to me that my soul had burst its terrestrial chains and was
它 似乎 到 我 那 我的 灵魂 有 爆裂 它是 陆地 链条 和 曾是
[ˈhʌvər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
hovering above the world ,
悬停 多于 这 世界 ,
我感觉我的灵魂挣脱了尘世的束缚，悬浮在世界之上。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [gʊd] [men] [mʌst; məst] [ˈhʌvər] [əˈbʌv] [juː ˈes] ,
just as the souls of good men must hover above us ,
只是 作为 这 灵魂 的 好的 男人 必须 徘徊 多于 我们 ,
就像善良之人的灵魂必定在我们上方盘旋一样,

[waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm]
while listening to the expressions of love and gratitude from those whom
尽管 聆听 到 这 表达式 的 爱 和 感激 从 那些 谁
[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈbenəfɪtɪd] .
they have benefitted .
他们 有 受益 .
同时聆听那些受惠者表达的爱意和感激之情。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是，唉!

[ðɪs] [ɪˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] — - [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈzːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpreɪzɪz] . "
this illusion was of short duration — - I was not deserving of these praises . "
这 错觉 曾是 的 短的 期间 — - 我 曾是 不是 值得 的 这些 赞扬 . "
这种错觉转瞬即逝——我并不配得到这些赞扬。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [ˈfɑːðər] , " [prəuˈtestɪd] [ˈluːɪs] .
" **You are mistaken , father , " protested Louis .**
" 你 是 错误 , 父亲 , " 抗议 路易斯 .
“父亲，您错了，”路易斯抗议道。

" [wɪˈðəʊt] [jɔː; jər] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ɪˈkɑːnəmi] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈkɑːmplɪft] [ˈeniθɪŋ] .
" **Without your persevering economy I could never have accomplished anything .**
" 没有 你的 坚持不懈 经济 我 可以 绝不 有 完成 任何事物 .
“如果没有你们坚持不懈的节俭，我永远不可能取得任何成就。”

[juː; jʊ] [pleɪst] [ðə; ði] ['levər] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

You placed the lever in my hand .
你 放置 这 杠杆 在 我的 手 .

你把操纵杆放在我手里。

[maɪ] ['oʊnli] ['merɪt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mens] [fɔːrs] [juː; jʊ]

My only merit has been to make good use of the immense force you
我的 仅有的 优点 有 到过 到 制作 好的 使用 的 这 巨大 力量 你

['kɑːnsntreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)] ['sækrɪfaɪsɪz] [ænd; ænd] [praɪ'veɪ](ə)n] .
concentrated at the price of innumerable sacrifices and privations .

集中 在 这 价格 的 无数 牺牲 和 匮乏 .

我唯一的功绩就是善用了你们以无数牺牲和苦难为代价所凝聚的巨大力量。

[ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)] ['mɪzəri] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [waɪf] [hæd; həd]

The horrible misery and the ignorance through which my beloved wife had
这 可怕 苦难 和 这 无知 通过 哪个 我的 心爱 妻子 有

['sʌfəd] ,
suffered ,
遭受 ,

我挚爱的妻子所遭受的可怕苦难和无知，

[ðə; ði] ['deɪndʒəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spoʊzd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kruːəl] [ɪn'fɜːrməti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

the dangers to which they had exposed her , the cruel infirmity of her
这 危险 到 哪个 他们 有 裸露 她 , 这 残忍的 虚弱 的 她

['ɡɑːrdɪən] ,
guardian ,
监护人 ,

他们让她身陷险境，以及她监护人的残酷无情和软弱无能，

[ɔːl] [ðiːz] ['bɪtər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] ; [məriː'et] , [hɜːr; hər] ['ɡɑːdmʌðər] [ænd; ænd]

all these bitter things were a lesson to me ; Mariette , her godmother and
全部 这些 苦的 事物 是 一个 课 到 我 ; 玛丽埃特 , 她 教母 和

[maɪ'self] [hæv; həv] [traɪd] ,
myself have tried ,
我 有 尝试 ,

所有这些痛苦的经历都让我吸取了教训；玛丽埃特、她的教母和我都尝试过，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [tuː; tə] [spər] ['ʌðər] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌfəd] ,

as far as it lay in our power , to spare others what we had suffered ,
作为 远的 作为 它 躺 在 我们的 力量 , 到 空闲的 其他的 什么 我们 有 遭受 ,
—
—
—

只要我们力所能及，就应该让其他人免受我们所遭受的苦难——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] [ænd; ænd] [flɒ'restæn] [diː]

" At this moment the door was burst suddenly open and Florestan de
" 在 这 片刻 这 门 曾是 爆裂 突然 打开 和 弗洛雷斯坦 德

就在这时，门突然被猛地推开，弗洛雷斯坦·德

[seɪnt] - [hɪ'rɛm] [dæʃt] , ['breθləs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Saint - Herem dashed , breathless into the room .
圣 - 赫勒姆 虚线 , 喘不过气 进入 这 房间 .

圣埃雷姆气喘吁吁地冲进了房间。

" [rɪ'dʒɔɪs] , [oʊ] ! [rɪ'dʒɔɪs] !

" Rejoice , oh ! rejoice !
" 魔 , 哦 ! 魔 !

“欢欣吧，哦！欢欣吧！”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɑ:rmz] .
" he cried , throwing himself into his friend's arms .
" 他 哭 , 投掷 他自己 进入 他的 朋友们 武器 :
他哭着扑进了朋友的怀里。

" [seɪnt] - [rə'məʊn, 'reimən][hæz; həz] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ! "
" Saint - Ramon has performed the most wonderful of miracles ! "
" 圣 - 拉蒙 有 执行 这 最多 精彩的 的 奇迹 ! "
“圣拉蒙行了最奇妙的奇迹!”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ə'sta:nɪft] ['lu:ɪs] .
" What do you mean ? " gasped the astonished Louis .
" 什么 做 你 意思是 ? " 倒吸一口气 这 惊讶 路易斯 :
“你什么意思?”路易斯惊讶地喘着气问道。

" [tu:] [ˈaʊərz] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['ru:ɪnd] ,
" Two hours ago I was completely ruined ,
" 二 小时 前 我 曾是 完全地 毁坏 ,
两个小时前我彻底崩溃了,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɔ:r] ['evər] [wɪl] [bi:; bi] .
and now I am richer than I ever was or ever will be .
和 现在 我 是 更富有 比 我 曾经 曾是 或者 曾经 将要 是 :
现在我比以往任何时候都富有,以后也不会再富有了。

['oʊnli] ['fænsi] , ['lu:ɪs] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][gəʊld] [maɪnz] , ['sɪlvər] [maɪnz] , [ˈdaɪəmənds] [ʌv; əv]
Only fancy , Louis , I am the possessor of gold mines , silver mines , diamonds of
仅有的 想要 , 路易斯 , 我 是 这 拥有者 的 金子 矿井 , 银 矿井 , 钻石 的
[ʌn'təʊld] ['vælju:] ,
untold value ,
不明 价值 ,
路易,你只是在吹牛,我拥有金矿、银矿和价值连城的钻石。

[ʌv; əv] ['fæbjələs] ['rɪtʃɪz] — ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] , [ɪn][fækt] !
of fabulous riches — millions and millions , in fact !
的 太棒了 财富 — 百万 和 百万 , 在 事实 !
拥有惊人的财富——实际上是数百万美元!

[oʊ] ! [seɪnt] - [rə'məʊn, 'reimən] , [haʊ] [dʒʌst][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['sæŋktɪfaɪ][jɔ:r; jər] [neɪm] , [tu:; tə] ['kænənəɪz]
Oh ! Saint - Ramon , how just I was to sanctify your name , to canonize
哦 ! 圣 - 拉蒙 , 如何 只是 我 曾是 到 圣化 你的 姓名 , 到 封圣
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
哦! 圣拉蒙,我何等有幸,将你的名字圣化,将你封圣!

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ʌn'ɡreɪtfl] ! "
for you are not ungrateful ! "
为了 你 是 不是 忘恩负义 ! "
因为你并非忘恩负义!

" [ɪn] ['mɜ:rsɪ] , [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [flɔ'restæn] ! "
" In mercy , explain yourself , Florestan ! "
" 在 怜悯 , 解释 你自己 , 弗洛雷斯坦 ! "
“看在上帝的份上,解释一下吧,弗洛雷斯坦!”

" [wʌn] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] , [æz; əz][ðə; ði][bɔ:l] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [klaʊz] ,
" One hour ago , as the ball was drawing to a close ,
" 一 小时 前 , 作为 这 球 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,
“一小时前,当比赛即将结束时,

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ][fɪˈɑːkrə][ænd; ənd]
a servant informed me that a lady had just arrived in a fiacre and
一个 仆人 知情的 我 那 一个 女士 有 只是 到达的 在 一个 菲亚克 和
[riˈkwestɪd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][æt; ət][wʌnz] .
requested to see me at once .
请求 到 看 我 在 一次 .
一名仆人告诉我，一位女士乘着一辆小车刚刚到达，并要求立即见我。

[ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əˈpaːrtmənts] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] - ,
Hastening to my apartments , I was amazed to find the Countess Zomaloff ,
加速 到 我的 公寓 , 我 曾是 惊叹 到 寻找 这 伯爵夫人 - ,
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪdoʊ] ,
a young and beautiful widow ,
一个 年轻的 和 美丽的 寡妇 ,
我匆匆赶回公寓，惊讶地发现里面住着佐马洛夫伯爵夫人，一位年轻貌美的寡妇。

[ˈkwaɪətli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
quietly waiting for me .
悄悄 等待 为了 我 .
静静地等着我。

[ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ðə; ðɪ] [duːk] [diː] - [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
This charming woman was to have married the Duke de Riancourt within a
这 迷人 女士 曾是 到 有 已婚 这 公爵 德 - 之内 一个
[wiːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [maɪ] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈiːvənɪŋ] .
week and had purchased my house during the evening .
星期 和 有 购买 我的 房子 期间 这 晚上 .
这位迷人的女士原本计划在一周内嫁给里昂库尔公爵，并在当晚买下了我的房子。

[maɪ] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ]
My surprise was so great that for a moment I was unable to utter a
我的 惊喜 曾是 所以 伟大的 那 为了 一个 片刻 我 曾是 无法 到 说出 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .
我惊讶得说不出话来。

" - [məˈsjɜːr] [diː] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪˈðɑʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]
" ' Monsieur de Saint - Herem , ' she said , without a tremor of agitation in her
" - 先生 德 圣 - 赫勒姆 , - 她 说 , 没有 一个 震颤 的 搅动 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
“圣埃雷姆先生,”她说道，声音里没有一丝激动的颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

大罪(A Cardinal Sin)

第9/9页

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrɪŋ] [juː; jʊ] ,
' you must forgive me for disturbing you ,
- 你 必须 原谅 我 为了 令人不安 你 ,

“打扰您了，请您原谅。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; əɪ] [rɪ'teɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][əʊnli] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdʊ] [ænd; ənd] ['twenti] -
but I shall retain you a few moments only — I am a widow and twenty -
但 我 将 保持 你 一个 很少 时刻 仅有的 — 我 是 一个 寡妇 和 二十 -
[eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
eight years of age ;
八 年 的 年龄 ;

但我只能占用您几分钟时间——我是一位寡妇，今年二十八岁；

[aɪ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [duːk] ,
I had promised to marry the duke ,
我 有 承诺 到 结婚 这 公爵 ,

我曾答应嫁给公爵，

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɔːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ki:p] [maɪ][wɜːrd][aɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd]
and would probably have been foolish enough to keep my word it I had
和 会 大概 有 到过 愚蠢 足够的 到 保持 我的 单词 它 我 有

[nɑːt] [met] [juː; jʊ] .
not met you .
不是 遇见 你 .

如果不是遇见你，我可能真的会傻到信守诺言。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːfti] [soʊl] ;
You have a generous heart and a lofty soul ;
你 有 一个 慷慨的 心 和 一个 高远 灵魂 ;

你拥有一颗慷慨的心和高尚的灵魂；

[ðə; ði] [feɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ɪːvniŋ] [pruːvz] [aɪ 'tiː] ; [aɪ][əd'maɪə] [jɔːr; jər] [ɪntələkt] [ænd; ənd]
the fete you have given this evening proves it ; I admire your intellect and
这 宴请 你 有 给定 这 晚上 证明 它 ; 我 钦佩 你的 智力 和
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

您今晚举办的盛宴就证明了这一点；我钦佩您的才智和品格。

[ænd; ənd][jɔːr; jər]['pɜːrs(ə)n] [pliːzɪz] [em 'iː] .
and your person pleases me .
和 你的 人 请 我 .

我很喜欢你这个人。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[ðə; ði] [step] [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['ɡɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [maɪ] [wɜːrθ] — [juː; jʊ]
the step I am taking now gives you the opportunity of judging my worth — You
这 步 我 是 采取 现在 给予 你 这 机会 的 评判 我的 值得 — 你
[meɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['ækʃnz] [streɪndʒ] ,
may think my actions strange ,
可能 思考 我的 行动 奇怪的 ,

我现在采取的这一步给了你评判我价值的机会——你或许会觉得我的行为很奇怪，

[ɪmˈprɑːpər] , [ɔːr] [ɪkˈsentrɪk] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪ; əɪ] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [əˈpriːfiət] [em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ]] .
improper , or eccentric — you are at liberty to appreciate me as you wish .
不当 , 或者 偏心 — 你 是 在 自由 到 欣赏 我 作为 你 希望 .
或许你觉得我不得体, 或许你觉得我古怪——你可以自由地以你喜欢的方式欣赏我。

[ɪf] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [ˈfeɪvərəbl] , [haʊˈevər] ,
If your judgment is favorable , however ,
如果 你的 判断 是 有利 , 然而 ,
然而, 如果你的判决对你有利,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ˈmædəm] [diː] [seɪnt] - [hɪˈrɛm] [ænd; ənd][ɪnˈhæbɪt]
I shall be proud and happy to become Madame de Saint - Herem and inhabit
我 将 是 自豪的 和 快乐的 到 变得 夫人 德 圣 - 赫勒姆 和 居住
[ðə; ði] [seɪnt] - [rəˈməʊn, ˈreɪmən][ˈmænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
the Saint - Ramon mansion with you .
这 圣 - 拉蒙 大厦 和 你 .
我将无比荣幸和高兴地成为圣埃雷姆夫人, 并与您一起居住在圣拉蒙宅邸。

[maɪ] [welθ] [ɪz] [ˈfæbjələs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ]] ,
My wealth is fabulous , and you may dispose of it as you wish ,
我的 财富 是 太棒了 , 和 你 可能 处置 的 它 作为 你 希望 ,
我的财富非常可观, 你可以随意处置。

[fɔːr; fər][aɪ] [kənˈfaɪd] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈblaɪndli][ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz] .
for I confide my future blindly into your hands .
为了 我 信任 我的 未来 盲目地 进入 你的 双手 .
因为我将我的未来全然托付于你手中。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈðɜːfɔːr] [əˈweɪt] [jʊr; jər] [dɪˈsɪz(ə)n] [ˈæŋkʃəsli] .
I shall therefore await your decision anxiously .
我 将 所以 等待 你的 决定 焦虑地 .
因此, 我将焦急地等待您的决定。

[gʊd] - [naɪt] , [məˈsjɜːr] [diː] [seɪnt] - [hɪˈrɛm]] . -
Good - night , Monsieur de Saint - Herem . '
好的 - 夜晚 , 先生 德 圣 - 赫勒姆 . -
晚安, 圣赫勒姆先生。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈferi] [ˈvæniʃt] , [maɪ] [dɪr] [ˈluːɪs] ,
" **With these words the fairy vanished , my dear Louis ,**
" 和 这些 字 这 仙女 消失了 , 我的 亲爱的 路易斯 ,
“说完这些话, 仙女就消失了, 我亲爱的路易。”

[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈdæzɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [aɪ] [wʊd] [luːz] [maɪ]
leaving me in such a state of dazzling happiness that I feared I would lose my
离开 我 在 这样的 一个 状态 的 耀眼的 幸福 那 我 害怕 我 会 失去 我的
[riːz(ə)n] . " **reason .** "
原因 . "
这让我欣喜若狂, 我甚至担心自己会失去理智。

" [maɪ] [dɪr] [ˈflɒrɛstæn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɡreɪvli] ,
" **My dear Florestan , " said his friend gravely ,**
" 我的 亲爱的 弗洛雷斯坦 , " 说 他的 朋友 严重地 ,
“我亲爱的弗洛雷斯坦,”他的朋友严肃地说。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] - [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd][blaɪnd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] [ɪmˈpəʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈduːti]
" **the countess ' frankness and blind confidence in you impose a great duty**
" 这 伯爵夫人 - 坦率 和 瞎的 信心 在 你 强加 一个 伟大的 责任
[ɑːn][juː; jʊ] . " **on you .** "
在 你 . "
“伯爵夫人的坦率和对你的盲目信任给你赋予了重大的责任。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [seɪnt] - [hɪ'rəm] ['sɪriəsli] .
" I understand , my friend , " rejoined Saint - Herem seriously .
" 我 理解 , 我的 朋友 , " 重新加入 圣 - 赫勒姆 严重地 .

“我明白了，我的朋友，”圣埃雷姆严肃地回答道。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['skwɑːndər] [maɪ] [oʊn] ['fɔːrtʃən] ;
" I had a right to squander my own fortune ;
" 我 有 一个 正确的 到 挥霍 我的 自己的 财富 ;

“我有权挥霍自己的财产；

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [trʌsts] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] [wʊd] [biː; bi]
but to ruin a woman who trusts her whole future into my hands would be
但 到 废墟 一个 女士 WHO 信托 她 所有的 未来 进入 我的 双手 会 是
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'pærəleɪd] ['ɪnfəmi] !
a piece of unparalleled infamy !
一个 片 的 无与伦比 骂名 !

但是，如果我毁掉一个将自己整个未来托付给我的女人，那将是史无前例的耻辱！

" [wʌn] [mʌnθ] ['leɪtər] , ['luːɪs] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [ænd; ənd] [ˌmɛriː'et] ,
" One month later , Louis Richard , with his father and Mariette ,
" 一 月 之后 , 路易斯 理查德 , 和 他的 父亲 和 玛丽埃特 ,

一个月后，路易·理查德和他的父亲以及玛丽埃特，

[ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌpəl] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ˌflɔː'restæn] [diː] [seɪnt] - [hɪ'rəm] [ænd; ənd] ['mædəm]
assisted at the nuptial benediction of Florestan de Saint - Herem and Madame
协助 在 这 婚礼 祝福 的 弗洛雷斯坦 德 圣 - 赫勒姆 和 夫人

Zomaloff .

协助弗洛雷斯坦·德·圣埃雷姆和佐马洛夫夫人举行婚礼祝福仪式。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faːðəz] [ˌrezə'rek(ə)n] , ['luːɪs] [stiːl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [dɪ'spens] [tʃə'reɪti]
Notwithstanding his father's resurrection , Louis still continues to dispense charity
虽然 他的 父亲的 复活 , 路易斯 仍然 继续 到 分配 慈善机构

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

尽管父亲已经复活，路易仍然继续在他身边行善。

[ˌɡreɪtli] ['eɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [tæsk] [baɪ] [oʊld] ['rɪtʃəd] [hɪm'self] ,
greatly aided in the benevolent task by old Richard himself ,
非常 协助 在 这 仁慈 任务 经过 老的 理查德 他自己 ,

老理查德本人也为这项慈善事业提供了极大的帮助。

[huː] [naʊ] [ɪɡ'zɪbɪts] [æz; əz] [maʊtʃ] [ziːl] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
who now exhibits as much zeal in relieving poverty and distress ,
WHO 现在 展品 作为 很多 热情 在 缓解 贫困 和 痛苦 ,

如今，他同样展现出消除贫困和苦难的热情。

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɔːrmərli] [dɪd] [ɪn] ['hɔːrdɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wʌn]
as he formerly did in hoarding up his treasure and ministering to his one
作为 他 以前 做过 在 囤积 向上 他的 宝藏 和 服侍 到 他的 一

[ɡreɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] — ['ævərɪs] .
great passion or besetting sin — avarice .
伟大的 热情 或者 被包围 罪 — 贪婪 .

就像他以前那样，囤积财富，满足他最大的爱好或罪过——贪婪。

[meɪ] [ðə; ði] [twelfθ] [ɪz] [naʊ] ['dʌbli] ['selɪbreɪtɪd] .
May the twelfth is now doubly celebrated .
可能 这 第十二 是 现在 双倍 著名 .

五月十二日如今有了双重庆祝的意义。

[ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [fɛrt] [ɪz]['gɪv(ə)n] ['jɪrli] [baɪ][em] . [ænd; ənd] ['mædəm] [di:] [seɪnt] - [hɪ'rem] [ɪn] ['ɑ:nər]
A magnificent fete is given yearly by M . and Madame de Saint - Herem in honor
一个 壮丽 宴请 是 给定 每年 经过 M . 和 夫人 德 圣 - 赫勒姆 在 荣誉
[ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ,
of their first meeting ,
的 他们的 第一的 会议 ,
圣埃雷姆先生和夫人每年都会举办盛大的宴会，以纪念他们的初次相遇。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑ:nvənəns; 'kɑ:nvə'nɑ:ns][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ʌv]
for the marriage of convenience has turned out to be one of love
为了 这 婚姻 的 便利 有 转向 出去 到 是 一 的 爱
.
.
.
因为原本出于契约的婚姻，最终却变成了爱情的婚姻。

[bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ,
But at midnight ,
但 在 午夜 ,
但到了午夜，

[ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [li:v] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [seɪnt] - [rə'məʊn, 'reɪmən]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd]
they invariably leave the brilliantly illuminated Saint - Ramon mansion and
他们 总是 离开 这 精彩 照明 圣 - 拉蒙 大厦 和
[ə'kʌmpəni] ['lu:ɪs] [ænd; ənd] [məri:'et] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊm] ,
accompany Louis and Mariette to their home ,
陪伴 路易斯 和 玛丽埃特 到 他们的 家 ,
他们总是离开灯火辉煌的圣拉蒙宅邸，陪同路易和玛丽埃特回家。

[wer] [ðeɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hæpi] ['kʌpəlz] [ju'naɪtɪd][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
where they share the wedding supper of the six happy couples united on that day .
在哪里 他们 分享 这 婚礼 晚餐 的 这 六 快乐的 情侣 团结的 在 那 天 .
他们一起享用了当天喜结连理的六对新人的婚宴。

听书破万卷

开口如有神

